



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	38
అధ్యాయము 3.....	62
అధ్యాయము 4.....	92
అధ్యాయము 5.....	117
అధ్యాయము 6.....	145
అధ్యాయము 7.....	187
అధ్యాయము 8.....	217
అధ్యాయము 9.....	251
అధ్యాయము 10.....	305
అధ్యాయము 11.....	322
అధ్యాయము 12.....	363
అధ్యాయము 13.....	379
అధ్యాయము 14.....	404
అధ్యాయము 15.....	426
అధ్యాయము 16.....	447
అధ్యాయము 17.....	483
అధ్యాయము 18.....	497
అధ్యాయము 19.....	530
అధ్యాయము 20.....	562
అధ్యాయము 21.....	609



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese উত্তৰত যিহোৱাই ক'লে, “প্রথমে যিহূদা ফৈদৰ লোকসকল যাব; চোৱা, মই তেওঁলোকৰ হাততে এই দেশ সমৰ্পণ কৰিলোঁ।”

Bengali প্রভু তাদেৱ বললেন, “সবচেয়ে আগে যাবে যিহূদা গোষ্ঠী। আমি তাদেৱই এই দেশ জয় করতে দেবোঁ।”

Gujarati યહોવાએ કહ્યું, “સૌથી પહેલાં યહૂદા કુળસમૂહ હુમલો કરે. હું તેઓને તે પ્રદેશ પર વિજય અપાવીશ.”

Hindi यहोवा ने उत्तर दिया, यहूदा चढ़ाई करेगा; सुनो, मैं ने इस देश को उसके हाथ में दे दिया है।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು--ಯೂದನು ಹೋಗಲಿ; ಇಗೋ, ನಾನು ಆ ದೇಶವನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam యెహూవా పుంపొందె; ణాం గేలం. ఆంవం గొ కయిల్ అల్లిశ్చిరికొంను ఎంను యెంవ కల్లిశ్చు.

Marathi परमेश्वर म्हणाला, “यहूदाने स्वारी करावी; पाहा, हा देश मी त्याच्या हाती दिला आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କୁ କହିଲେ, ସବପ୍ରଥମେ ଯିହୁଦାଦାର ପରିବାରବଗ ଯିବା ମୁ ସମାଜଙ୍କେୁ ସହେ଼ ଚୁମି ଦବୋକକୁଟ ଅନକୁଟମତି ଦବେ଼।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੂਦਾਹ ਚੜੇਗਾ, ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਇਹ ਦੇਸ ਉਸੇ ਦੇ ਹੱਥ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அதற்குக் கர்த்தர்: யூதா எழுந்தது புறப்படக்கடவன்; இதோ, அந்த தேசத்தை அவன் கையிலே ஒப்புக்கொடுத்தேன் என்றார்.

వచనము 3

అప్పుడు యూదా వంశస్థులు తమ సహోదరులైన షిమ్యోనీయులతో మనము కనానీయులతో యుద్ధము చేయుటకు మా వంతులోనికి మాతోకూడ రండి, మేమును మీతోకూడ మీ వంతులోనికి వచ్చెదమని

చెప్పగా షిమ్యోనీయులు వారితో కూడ పోయిరి.

Assamese এই কথা শুনাৰ পাছত যিহূদা বংশৰ লোক সকলে গৈ চিমিয়োন ফৈদৰ তেওঁলোকৰ ভাইসকলক ক'লে, “যি ঠাই আমাৰ ভাগত পৰিছে, সেই অঞ্চলত থকা কনানীয়াসকলৰ অহিতে যুদ্ধ কৰিবৰ বাবে তোমালোকো আমাৰ সৈতে আহাঁ, তেতিয়া আমি একেলগে মিলি যুদ্ধ কৰিব পাৰিম আৰু পাছত সেইদৰে আমিও তোমালোকৰ অঞ্চল দখল কৰিবৰ বাবে তোমালোকৰ লগত যুদ্ধলৈ যাম।” তেতিয়া চিমিয়োন ফৈদৰ লোকসকল তেওঁলোকৰ লগত গ'ল।

Bengali যিহূদাৰ পুরুষৰা তাদেৱ শিমিয়োন পৰিবারগোষ্ঠীৰ ভাইদেৱ কাছ থেকে সাহায্য চাইল। যিহূদাৰ লোকৰা বলল, “ভাইসব, প্রভু আমাদেৱ প্রত্যেককে কিছু জমিজায়গা দেবেন বলে প্রতিশ্রুতি দিয়েছেন। যদি তোমরা যুদ্ধেৰ জন্য আমাদেৱ সাহায্য করতে এগিয়ে আসো

Hindi परन्तु अदोनीबेजेक भागा; तब उन्होंने उसका पीछा करके उसे पकड़ लिया, और उसके हाथ पांव के अंगूठे काट डाले।

Kannada ಅದರ ಅದೋನೀಬೆಜೆಕನು ಓಡಿಹೋದದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಹಿಡಿದು ಅವನ ಕೈಕಾಲುಗಳ ಹೆಬ್ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿ ಹಾಕಿ ದರು.

Malayalam എന്നാൽ അദോനീ-ബേസെക്ക് പിന്നാലായി; അവർ അവനെ പിന്തുടർന്നു പിടിച്ചു അവന്റെ കൈകാലുകളുടെ പെരുവിരൽ മുറിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi पण अदोनी-बेजेक पळून गेला, तेव्हा त्यांनी त्याचा पाठलाग करून त्याला पकडले आणि त्याच्या हातापायांचे अंगठे कापून टाकले.

Oriya ବଞ୍ଚେକର ଶାସକ ଶସି ପଲାଇବାକକୁଟ୍ଟ ଚେଷ୍ଟା କରୁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଯିହୁକୁଟ୍ଟଦାର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ଧରି ଥିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସମାଜରେ ତାଙ୍କୁ ଧରିଲେ, ସମାଜରେ ତାଙ୍କର ବକ୍ତୃତା ଅଙ୍ଗୁଳିକକୁଟ୍ଟ ଏବଂ ପାଦର ବକ୍ତୃତା ଅଙ୍ଗୁଳିକକୁଟ୍ଟ କାଟି ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਦੋਨੀ ਬਜੇਕ ਭੱਜ ਗਿਆ ਅਰ ਉਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲੇ ਪੈਰਾਂ ਦੇ ਅੰਗੂਠੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ

Tamil அதோனியேசேகம் ஓடிப்போகையில், அவனைப் பின்தொடர்ந்து பிடித்து, அவன் கைகால்களின் பெருவிரல்களைத் தறித்துப் போட்டார்கள்.

వచనము 7

అప్పుడు అదోనీబెజెకుతమ కాళ్లుచేతుల బొట్టనవ్రేళ్లు కోయబడిన డెబ్బదిమంది రాజులు నా భోజనపు

బల్లకింద ముక్కలు ఏరుకొనుచుండిరి. నేను చేసినట్లే దేవుడు నాకు ప్రతిఫలమిచ్చిననెను. వారు

యెరూషలేమునకు అతని తోడుకొనిరాగా అతడు అక్కడ చనిపోయెను.

Assamese তাতে অদুনী-বেজকে ক'লে, “মই সত্ৰবজন বজাৰ হাত আৰু ভৰিৰ বুঢ়া আঙুলি কাটি পেলাইছিলোঁ। তেওঁলোকে মোৰ মেজৰ তলত পৰা আহাৰ বুটেলি খাইছিল। মই তেওঁলোকৰ প্ৰতি যেনে কাৰ্য কৰিলোঁ, ঈশ্বৰেও মোলৈ তেনে কৰিলে।” পাছত তেওঁলোকে অদুনী-বেজকক যিৰুচালেমলৈ আনিলে আৰু তেওঁৰ সেই ঠাইতে মৃত্যু হ'ল।

Bengali তখন বেষকের শাসক বলল, “আমি নিজে 70 জন রাজার হাত ও পায়ের বুড়ো আঙ্গুল কেটে দিয়েছিলাম। আমার টেবিল থেকে যেসব খাবারের টুকরো পড়ে যেত তাই তাদের খেতে হত। আজ ঈশ্বর আমার সেই অধর্মের প্রতিফল দিলেন।” যিহূদার লোকরা বেষকের শাসককে জেরুশালেমে নিয়ে গেল। সেখানেই তার মৃত্যু হল।

Gujarati અદોનીબેજેકે કહ્યું, “મેં આ જ રીતે 70 રાજાઓના હાથપગના અંગૂઠા કાપી નાખ્યા હતાં, ને તે બધા રાજાઓ મારા હાથમાંથી મેજ નીચે પડેલા ટુકડાઓ વીણી ખાતા હતા. તેવા જ હાથ દેવે મારા કર્યા.” તેઓ તેને યરૂશાલેમ લઈ ગયા અને ત્યાં જ તેનું અવસાન થયું.

Hindi तब अदोनीबेजेक ने कहा, हाथ पांव के अंगूठे काटे हुए सत्तर राजा मेरी मेज के नीचे टुकड़े बीनते थे; जैसा मैं ने किया था, वैसा ही बदला परमेश्वर ने मुझे दिया है। तब वे उसे यरुशलेम को ले गए और वहां वह मर गया॥

Kannada ಆಗ ಅದೋನಿಬೆಜೆಕನು--ನಾನು ಕೈಕಾಲು ಗಳ ಹೆಬ್ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿದ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಅರಸುಗಳು ನನ್ನ ಮೇಜಿನ ಕೆಳಗೆ ತಮ್ಮ ಆಹಾರ ವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿದರು; ನಾನು ಹೇಗೆ ಮಾಡಿದನೋ ಹಾಗಾಯೇ ದೇವರು ನನಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಮಾಡಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು. ಅವನನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು; ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam കൈകാലുകളുടെ പെരുവീരൽ മുറിച്ചു എഴുപതു രാജാക്കന്മാർ എന്റെ മേശയിൽ കീഴിൽ നിന്നു പെറുക്കിത്തന്നിരുന്നു ; ഞാൻ ചെയ്തതുപോലെ തന്നെ ദൈവം എന്നിക്കു പകരം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു അദ്ദേഹം--ബേസെക്കു പറഞ്ഞു. അവർ അവനെ യെരൂശലേമിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി അവിടെവെച്ചു അവൻ മരിച്ചു.

Marathi तेव्हा अदोनी-बेजेक म्हणाला, “हातापायांचे अंगठे कापून टाकलेले सत्तर राजे माझ्या मेजाखाली तुकडे वेचत असत; माझ्या करणीचे फळ देवाने मला दिले आहे. मग ते त्याला यरुशलेमस घेऊन आले; तेथे तो मृत्यू पावला. यहूदा यरुशलेम व हेब्रोन हस्तगत करतो

Oriya ଏହାପରେ ଅଦୋନୀବେଜେକ୍ ସମାଜଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁସ୍ତପାଦର ଛିନ୍ନ ଅଙ୍ଗୁଳି ସତ୍ତରଜଣ ଉପରାଜା ଆମ୍ଭ ମତ୍ରେ ତଳେ ନିଜର ଆହାର ସାଉଣ୍ଡୁକୁ ଥିଲେ। ମୁଁ ଯେପରି କରିଥିଲି ପରମେଶ୍ୱର ମାତ୍ରେ ସହେପରି ଦେଲେ। ଏହାପରେ ଯିହୁକ୍ଷୁଦଦାର ଲୋକମାନେ ଅଦୋନୀବେଜେକ୍‌କୁକ୍ଷୁଦ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆଣିଲେ ଓ ସେ ସଠାତ୍ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ॥

Punjabi ਤਦ ਅਦੋਨੀ ਬਜ਼ਕ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੱਥਾਂ ਪੈਰਾਂ ਦੇ ਅੰਗੂਠੇ ਵੱਢੇ ਹੋਏ ਸੱਤਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੇਰੀ ਮੇਜ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਗਿਰਾਹੀਆਂ ਚੁਗ ਚੁਗ ਖਾਂਦੇ ਸਨ, ਮੈਂ ਜਿਹਾ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਸੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਤਿਹਾ ਹੀ ਵੱਟਾ ਦਿੱਤਾ। ਫੇਰ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਹੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil அப்போழுது அதோனிபேசேக: எழுபது ராஜாக்கள், கைகால்களின் பெருவிரல்கள் தறிக்கப்பட்டவர்களாய், என் மேஜையின்கீழ் விழுந்ததைப் பொறுக்கித் தின்றார்கள்; நான் எப்படிச் செய்தேனோ, அப்படியே தேவன் எனக்கும் செய்து சரிக்கட்டினார் என்றான். அவனை எருசலேமுக்குக் கொண்டுபோனார்கள்; அங்கே அவன் செத்துப்போனான்.

వచనము 8

యూదా వంశస్థులు యెరూషలేముమీదికి యుద్ధము చేసి దానిని పట్టుకొని కొల్లబెట్టి ఆ పట్టణమును కాల్చివేసిరి.

Gujarati તે પછી યહૂદાના લોકો પર્વતીય પ્રદેશ, દક્ષિણી નેગોબ અને પશ્ચિમી પર્વતીય ટેકરીઓ તરફ ગયા. તે વિસ્તારમાં રહેતા કનનીઓ સાથે તેઓ લડ્યાં.

Hindi और तब यहूदी पहाड़ी देश और दक्खिन देश, और नीचे के देश में रहने वाले कनानियों से लड़ने को गए।

Kannada ತರುವಾಯ ಯೂದನ ಮಕ್ಕಳು ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿಯೂ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿಯೂ ತಗ್ಗಿನ ಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಿಸಿದ ಕಾನಾನ್ಯರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋದರು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം യെഹൂദാമക്കൾ മലനാട്ടിലും തെക്കേ ദേശത്തിലും താഴ്വരയിലും പാർത്തിരുന്ന കനാനുരോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പോയി.

Marathi नंतर यहूदाचे वंशज डोंगराळ प्रदेश, नेगेब आणि तळवटीचा प्रदेश ह्यांत राहणाऱ्या कनान्यांशी लढायला गेले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦୀୟ ଲୋକମାନେ କିଶାନୀୟ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ଦ ରେ ଯିହୁଦୀୟ କଲେ, ଯେଉଁଠାରେ ପରତମୟ ଦେଶ ରେ ନଗେଦେ଼ି ରେ ଏବଂ ପାଣ୍ଡୁ ଫାଳୁଫିରେ ବସବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਇਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਯਹੂਦੀ ਲਹਿ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜੇ ਜੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਦੱਖਣ ਦੇ ਦੇਸ ਅਤੇ ਬੇਟ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ

Tamil பின்பு யூதாவின் புத்திரர் மலைத்தேசத்திலேயும், தெற்கேயும், பள்ளத்தாக்குகளிலேயும் குடியிருக்கிற கானானியரோடு யுத்தம்பண்ணப் புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

వచనము 10

మరియు యూదా వంశస్థులు హెబ్రోనులో నివసించిన కనానీయులమీదికి పోయి, షేషయిని

అహీమానును తలమై హతము చేసిరి.

Assamese তেওঁলোকে হিব্রোণৰ বাসিন্দা কনানীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে আগুৱাই গৈ চচয়, অহিমন আৰু তলময়ক পৰাস্ত কৰিলে। হিব্রোণৰ আগৰ নাম আছিল কিৰিয়ৎ-অৰ্ব।

Bengali হিব্রোণে যে সব কনানীয়রা বাস করত তাদের সঙ্গেও যিহূদা যুদ্ধ করেছিল। (হিব্রোণকে বলা হত কিরিয়ত্ অর্ব।) তারা শেষয়, অহীমান ও তলময় নামে তিন জনকে পরাজিত করেছিল।

Gujarati પછી તે લોકોએ હેબ્રોનના કનનીઓ ઉપર હુમલો કર્યો. (એ શહેરનું નામ પહેલાં 'કિર્યાથ-આર્બ' હતું.) ત્યાં તેમણે શેશાય, અહીમાન અને તાલ્માય કુટુંબ સમૂહને હરાવ્યા.

Hindi और यहूदा ने उन कनानियों पर चढ़ाई की जो हेब्रोन में रहते थे (हेब्रोन का नाम तो पूर्वकाल में किर्यतर्बा था); और उन्होंने शैशै, अहीमन, और तल्मै को मार डाला।

Kannada ಯೂದನು ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಕಿಯ ತಬ ಎಂಬ ಹೆಸರಿಡ್ಡ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಕಾನಾನ್ಯರ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿ ಶೇಷೈ, ಅಹೀಮನ್, ತಲ್ಮೈರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam യെഹൂദാ ഹെബ്രോനീൽ പാർത്തിരുന്ന കനാനൂരുടെ നേരെയും ചെന്നു; ഹെബ്രോന്നു പണ്ടു കിരീയുത്ത-അബ്ബാ എന്നു പേർ. അവർ ശേശായി, അഹിമാൻ, തൽമായി എന്നവരെ സംഹരിച്ചു.

Marathi मग हेब्रोनाने राहणाऱ्या कनान्यांवर यहुदा चालून गेला; त्याने शैशय, अहीमन व तलमय ह्यांना ठार केले. हेब्रोनाचे पूर्वीचे नाव किर्याथ-आर्बा होते.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୁଦାଦାର ଲୋକମାନେ କିଶାନାୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯଜ୍ଞଦାନ କଲେ। ଯେଉଁମାନେ ହିବ୍ରୋଣ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ। ହିବ୍ରୋଣର ପୂରାତନ ନାମ ଥିଲା କିରିୟଥ ଅବ ଯିହୁଦାଦାର ଲୋକମାନେ ଶେଶୟ, ଅହୀମାନ ଓ ତଲମକକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਓਹਨਾਂ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦਾ ਜੋ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਗਿਆ। ਉਸ ਹਬਰੋਨ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਹਿਲੇ ਕਿਰਯਥ-ਅਰਬਾ ਸੀ। ਉੱਥੇ ਉਨਾਂ ਨੇ ਸ਼ੈਸਈ, ਅਹੀਮਾਨ ਅਤੇ ਤਲਮਈ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

Tamil அப்படியே யூதா கோத்திரத்தார் எபிரோனிலே குடியிருக்கிற கானானியருக்கு விரோதமாய்ப் போய், சேசாய், அகீமான், தல்மாய் என்பவர்களை வெட்டிப்போட்டார்கள். முற்காலத்தில் அந்த எபிரோனுக்கு கீரியாத் அர்பா என்று பேர்.

వచనము 11

ఆ హెబ్రోను పేరు కిర్యతస్సా. అక్కడనుండి వారు దెబీరు నివాసులమీదికి పోయిరి. పూర్వము దెబీరు పేరు కిర్యత్యేసెరు.

Assamese তাৰ পৰা তেওঁলোক দবীৰ চহৰৰ বিৰুদ্ধে আগবাঢ়ি গ'ল; দবীৰৰ পূৰ্বৰ নাম আছিল কিৰিয়ৎ-চফৰ।

Bengali যিহূদার লোকরা সেখান থেকে চলে গেল। তারা দবীর শহরের লোকদের বিৰুদ্ধে যুদ্ধ করতে গেল, যে শহরকে আগে বলা হত কিরিয়ত্-সফর।

Gujarati ત્યારબાદ તેઓએ દબીરના વતનીઓ ઉપર હુમલો કર્યો. (પહેલાં દબીરનું નામ કિર્યાથ-સેફર હતું.)

Hindi वहां से उसने जा कर दबीर के निवासियों पर चढ़ाई की। (दबीर का नाम तो पूर्वकाल में किर्यत्सेपेर था।)

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ದೆಬೀರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸ ವಾಗಿರುವವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೋದರು; ದೆಬೀ ರಿಗೆ ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಕಿಯ ತ್‌ಸೇಫೆರ್ ಎಂಬ ಹೆಸ ರಿತ್ತು.

Malayalam അവിടെ നിന്നു അവർ ദെബീർ നിവാസികളുടെ നേരെ ചെന്നു; ദെബീരിന്നു പണ്ടു കിരീയുത്ത--സേഹെർ എന്നു പേർ.

Marathi तेथून दबीराच्या रहिवाशांवर तो चालून गेला. दबीरचे पूर्वीचे नाव किर्याथ-सेफर होते.

Oriya ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନେ ସେ ସ୍ଥାନକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାନେ ଦବାର ସହର ଅଭିମୁଖରେ ସମାନଙ୍କେ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଅତୀତ କାଳ ରେ ଦବାର ନାମ ଥିଲା କିରିୟଥ ସଫରେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਤੁਰ ਕੇ ਦਬੀਰੀਆ ਉੱਤੇ ਚੜਿਆ। ਦਬੀਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਹਿਲੇ ਕਿਰਯਥ —ਸੇਫਰ ਸੀ

Tamil அங்கேயிருந்து தெப்பீரின் குடிகளுக்கு விரோதமாகப் போனார்கள்; முற்காலத்தில் தெப்பீருக்கு கீரியாத்செப்பேர் என்று பேர்.

వచనము 12

కాలేబు కిర్యతే ఫెరును పట్టుకొని కొల్లబెట్టువానికి నా కుమార్తెయైన అక్కను ఇచ్చి పెండ్లిచేసెదనని

చెప్పగా

Assamese কালেবে কৈছিল, “যি জনে কিৰিয়ৎ-চেফৰক আক্রমণ কৰি অধিকাৰ কৰিব, মই মোৰ জী অকচাক তেওঁৰে সৈতে বিয়া দিম।”

Bengali যুদ্ধের আগে কালেব যিহূদার লোকদের কাছে প্রতিশ্রুতি করে বলেছিল, “আমি কিরিয়ত্ সেফর আক্রমণ করতে চাই। যে এই শহরটি জিততে পারবে তার সঙ্গে আমি আমার কন্যা অক্ষারের বিবাহ দেব।”

Gujarati કાલેબે વચન આપતાં કહ્યું, “જે કોઈ કિર્યાથ-સેફર ઉપર હુમલો કરીને તેને કબજે કરશે તેને હું માંરી પુત્રી આપ્સાહ પરણાવીશ.”

Hindi तब कालेब ने कहा, जो किर्यत्सेफेर को मार के ले ले उसे मैं अपनी बेटी अकसा को ब्याह दूंगा।

K a n n a d a కాలేబను - -కియ తసేఫరన్ను హోడెదు తగేదుకొళ్ళువవనిగే నన్ను కుమాతే యాద అక్షా ళన్ను హండతీయాగి కోడువేను ఎందు హేళిద్దను.

Malayalam അപ്പോൾ കാലേബ്: കിരീയുത്തത്--സേഫെർ ജയിച്ചുടക്കുന്നവന്നു ഞാൻ എന്റെ മകൾ അക്സയെ ഭാര്യയായി കൊടുക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi कालेब म्हणाला, “जो कोणी लहून किर्याथ-सेफर काबीज करील त्याला मी आपली मुलगी अखसा देईन.”

Oriya ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନେ ଯୁଦ୍ଧରେ ଆରମ୍ଭ କଲା ପୂର୍ବରୁ, କାଲେବ୍ ସକୋନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ। କାଲେବ୍ କହିଲା, ମୁଁ କିରିୟଥ ସଫରେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଚାହେଁ। ଯେଉଁ ଲୋକ ସେ ସହରକୁ ପରାସ୍ତ କରିବ, ମୁଁ ତା' ସହିତ ମାରେ କନ୍ୟା ଅକ୍ଷାରଙ୍କୁ ବିବାହ ଦେବି।

Punjabi ਤਦ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਕਿਰਯਥ-ਸੇਫਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਲੈ ਲਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਧੀ ਅਕਸਾਹ ਵਿਆਹ ਦਿਆਂਗਾ

వచనము 15

అందుకామె దీవెన దయచేయుము; నాకు దక్షిణ భూమి ఇచ్చియున్నావు, నీటి మడుగులను కూడ నాకు

దయచేయుమనెను. అప్పుడు కాలేబు ఆమెకు మెరక మడుగులను పల్లపు మడుగులను ఇచ్చెను.

Assamese তাই উত্তৰ দিলে, “দেউতা, আপুনি মোক এক আশীৰ্ব্বাদ দিয়ক; কিয়নো আপুনি মোক নেগেভৰ ভূমি যেতিয়া দিছে, তেন্তে জলৰ নিজৰাবোৰো মোক দিয়ক।” এই কথা শুনি কালেবে তাইক সেই ঠাইৰ ওপৰ আৰু তল অংশত থকা নিজৰাবোৰ দিলে।

Bengali অক্ষা বলল, “আমায় একটি উপহার দাও। তুমি আমাকে নেগেভের শুকনো মরুভূমিটা দিয়েছিলে। এবার আমাকে এমন কিছু জায়গা দাও যেখানে জল পাওয়া যায়।” কন্যার কথামত কালেব তাকে সেই দেশ দিল যার ওপরে নীচে জলের ঝর্ণা আছে।

Gujarati એટલે તેણે કહ્યું, “પિતાજી, તમે મને આશીર્વાદ આપો, તમે મને નેગેબનો સૂકો પ્રદેશ આપ્યો છે, તો મને જ્યાં પાણીનાં કુદરતી ઝરણાં હોય એવી જમીન આપો,” તેથી કાલેબે તેને પ્રદેશના ઉપરનાં અને નીચેનાં પાણીના ઝરણાંઓ આપ્યાં.

Hindi वह उस से बोली मुझे आशीर्वाद दे; तू ने मुझे दक्खिन देश तो दिया है, तो जल के सोते भी दे। इस प्रकार कालेब ने उसको ऊपर और नीचे के दोनों सोते दे दिए।

Kannada ಅವಳು ಅವನಿಗೆ--ನನಗೆ ಆಶೀವಾ ದಕೊಡು; ನೀನು ದಕ್ಷಿಣ ಭೂಮಿಯನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟುಬಿಟ್ಟೆ ಯಲ್ಲಾ, ನೀರು ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನು ಸಹ ಕೊಡು ಅಂದಳು. ಕಾಲೇಬನು ಮೇಲಿನ ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನೂ ಕೆಳಗಿನ ಬುಗ್ಗೆಗಳನ್ನೂ ಅವಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam അവൾ അവനോടു ഒരു അനുഗ്രഹം എന്നിക്കൂ തരേണമേ; നീ എന്നെ തെക്കൻ നാട്ടിലേക്കല്ലോ കൊടുത്തതു; നീരുറവുകളും എന്നിക്കൂ തരേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു; കാലേബ് അവൾക്കു മലയിലും താഴ്വരയിലും നീരുറവുകൾ കൊടുത്തു.

Marathi ती त्याला म्हणाली, “मला एक देणगी द्या; तुम्ही मला नेगेब प्रदेशात स्थायिक केले आहे तेव्हा मला पाण्याचे झरेही द्या.” तेव्हा कालेबाने तिला उंचावरचे व पायथ्याचे झरे दिले.

Oriya ଅକ୍ଷା କାଲେବୁକୁ କହିଲେ, ମାତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କର। ଆପଣା ମାତେ ଦକ୍ଷିଣ ରେ ଭୂମି ଦଇଛନ୍ତି, ଯାହାକି ଶୁକ୍ଳଭୂମି, ମାତେ କିଛି ଜଳ ନିଜର ଭୂମି ଦିଅନ୍ତୁକ୍ତ। ଏହାପରେ କାଲେବ୍ ଭୂମିର ଉପରିସ୍ଥ ଓ ତଳସ୍ଥ ନିଜର ସହେ ଭୂମି ତାକୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਅਸ਼ੀਸ ਦੇਹ, ਤੈਂ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਦੱਖਣ ਦਾ ਇੱਕ ਦੇਸ ਦਾਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਮੈਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦੇ ਸੁੰਬ ਭੀ ਦੇਹ, ਤਾਂ ਕਾਲੇਬ ਨੇ ਉੱਤਲੇ ਸੁੰਬ ਅਤੇ ਹੇਠਲੇ ਸੁੰਬ ਉਸ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ।

Tamil అప్పోత్రు అవள்: యనక్కు ఒరు ఆశీర్వాతమ్ తరవేణ్ణం; వర్రుదశియాన న్రిలత్తైత యనక్కుత్త త్తన్దీర్; న్దీర్ప్పా య్శశలాన న్రిలన్కణై యమ్ యనక్కు

Gujarati પરંતુ બિન્યામીનના કુળસમૂહના લોકો યરૂશાલેમમાં વસતા યહૂસીઓને હાંકી કાઢવામાં નિષ્ફળ ગયા, તેથી આજે પણ યહૂસીઓ બિન્યામીનનાં વંશજો સાથે યરૂશાલેમમાં વસે છે.

Hindi और यरुशलेम में रहने वाले यबूसियों को बिन्यामीनियों ने न निकाला; इसलिये यबूसी आज के दिन तक यरुशलेम में बिन्यामीनियों के संग रहते हैं।

Kannada ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾನನ ಮಕ್ಕಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಯೆಬೂಸಿಯರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಯೆಬೂಸಿಯರು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೆ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾನನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ವಾಸವಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam ബെന്യാമീൻ മക്കൾ യെരൂശലേമിൽ പാർത്തിരുന്ന യെബൂസ്യരെ നീക്കിക്കളഞ്ഞില്ല; യെബൂസ്യർ ഇന്നുവരെ ബെന്യാമീൻ മക്കളോടു കൂടെ യെരൂശലേമിൽ പാർത്തുവരുന്നു.

Marathi यरुशलेमेत राहणाऱ्या यबूसी लोकांना हाकून देणे बिन्यामिनाच्या वंशजांना जमेना, म्हणून आजपर्यंत यबूसी लोक यरुशलेमेत बिन्यामिनाच्या वंशजांबरोबर राहत आहेत.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନର ପରିବାରବନ୍ଦନେ ଯିରୁଶାଲେମ ନିବାସୀ ଯାବୁସୀୟାମାନଙ୍କୁ ତତ୍ତ୍ୱ ଦେଲେ ନାହିଁ ତେଣୁ ଆଜିଯାଏ ମଧ୍ୟ ବିନ୍ୟାମୀନ ସନ୍ତାନଗଣ ସହିତ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਬੂਸੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਸਾਏ ਗਏ ਸਨ ਕੱਢ ਨਾ ਦਿੱਤਾ, ਸੋ ਯਬੂਸੀ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹਨ।

Tamil பென்யமீன் புத்திரர் எருசலேமிலே குடியிருந்த எபூசியரையும் துரத்திவிடவில்லை; ஆகையால் எபூசியர் இந்நாள் மட்டும் பென்யமீன் புத்திரரோடே கூட எருசலேமில் குடியிருக்கிறார்கள்.

వచనము 22

యోసేపు ఇంటివారు బేతేలుకు వెళ్లినప్పుడు యోహోవా వారికి తోడ్పెయ్యండెను.

Assamese যোচফৰ বংশয়ো বৈএল নগৰ আক্রমণ কৰিবলৈ গ'ল। যিহোৱা তেওঁলোকৰ সঙ্গী আছিল।

Bengali য়োষেফের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা বৈথেল শহর আক্রমণ করতে গেল। (আগে বৈথেলের নাম ছিল লূস।) প্রভু য়োষেফের পরিবারগোষ্ঠীর লোকদের সহায় ছিলেন।

Gujarati યોસેફના કુળસમૂહના લોકોએ બેથેલ ઉપર હુમલો કર્યો ત્યારે યહોવા તેમની સાથે હતા.

Hindi फिर यूसुफ के घराने ने बेतेल पर चढ़ाई की; और यहोवा उनके संग था।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯವರು ಬೇತೇಲಿಗೆ ಹೋದರು. ಕತ ನು ಅವರ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನು.

Malayalam യോസേഫിന്റെ ഗൃഹം ബേഥേലിലേക്കു കയറിച്ചെന്നു; യഹോവ അവരോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi योसेफाच्या वंशजांनीही बेथेलावर स्वारी केली; परमेश्वर त्यांच्याबरोबर होता.

Oriya ଯୋଷଫେର ପରିବାରର ଗର୍ଭିଣୀଙ୍କୁ ଯୋଷଫେର ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯିବାକୁ କଲେ। ଅତୀତ ରେ ଗର୍ଭିଣୀ ନାମ ଥିଲା। ଲୁସା ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୋଷଫେର ପରିବାରର ଗର୍ଭିଣୀ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਯੂਸੁਫ ਦਾ ਟੱਬਰ ਬੈਤੇਲ ਉੱਤੇ ਚੜ ਆਇਆ, ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੰਗ ਸੰਗ ਸੀ

Tamil யோசேப்பின் குடும்பத்தாரும் பெத்தேலுக்கு விரோதமாய்ப் போனார்கள்; கர்த்தர் அவர்களோடே கூட இருந்தார்.

వచనము 23

పూర్వము లూజనబడిన బేతేలును వేగుచూచుటకు యోసేపు ఇంటివారు దూతలను పంపగా

Assamese তেওঁলোকে বৈৎএল নগৰখন ভালদৰে চাইচিতি আহিবলৈ মানুহ পঠালে; বৈৎএলৰ আগৰ নাম আছিল লুজ।

Bengali তারা য়োষেফের পরিবারের কয়েকজন গুপ্তচরকে বৈথেল শহরটা কিভাবে দখল করা যেতে পারে তা দেখবার জন্য পাঠালো।

Gujarati તેઓએ બેથેલમાં પહેલાં જાસૂસો મોકલ્યા. પહેલાં એ શહેરનું નામ લૂઝ હતું.

Hindi और यूसुफ के घराने ने बेतेल का भेद लेने को लोग भेजे। (और उस नगर का नाम पूर्वकाल में लूज था।)

Kannada ಆದರೆ ಮೊದಲು ಲೂಜ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿದ್ದ ಬೇತೇಲೆಂಬ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡಲು ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯವರು ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam യോസേഫിന്റെ ഗൃഹം ബേഥേൽ ഒറ്റുനോക്കുവാൻ ആളയച്ചു; ആ പട്ടണത്തിന്നു മുൻപെ ലൂസ് എന്നു പേരായിരുന്നു.

Marathi बेथेल हेरण्यासाठी योसेफाच्या वंशजांनी माणसे पाठवली. त्या नगराचे पूर्वीचे नाव लूज होते.

Oriya ଯୋଷଫେର ପରିବାରର କିଛି ଅନୁଚରର ଗଣ ଗର୍ଭିଣୀଙ୍କୁ ଯୋଷଫେର ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਟੱਬਰ ਨੇ ਬੈਤੇਲ ਦੇ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਲੋਕ ਘੱਲੇ, ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਹਿਲੇ ਲੂਜ ਸੀ

Tamil யோசேப்பின் புத்திரர் பெத்தேலை வேவுபார்க்க ஆட்களை அனுப்பினார்கள்; முன்னே அந்தப் பட்டணத்திற்கு லூஸ் என்று பேர்.

వచనము 24

Tamil இஸ்ரவேலர் பலத்தபோது, கானானியரை முற்றிலும் துரத்திவிடாமல் பகுதி கட்டப்பண்ணினார்கள்.

వచనము 29

ఎప్రాయిమీయులు గెజెరులో నివసించిన కనానీయులను వెళ్లగొట్టలేదు, గెజెరులో కనానీయులు వారి మధ్యను నివసించిరి.

Assamese ఇఫ్రయిమৰ বংশধৰসকলেও গেজৰৰ পৰা কনানীয়াসকলক বাহিৰ কৰি নিদিলে; সেয়ে তেওঁলোক গেজৰতে তেওঁলোকৰ মাজত বাস কৰি থাকিল।

Bengali ইফ్రయिम परिवारगोष्ठीके नियेओ एकई ब्यापार घटेছিল। गेघरे थाकत कनानीयरा। इफ्रयिम गोष्ठीर लोकरा कनानीयदर देश थेके ताडिये देयनि। ताई तारा गेघरे इफ्रयिमदर सङ्गे बसवास करते थाकल।

Gujarati અંજ્ઞાઈમના કુળસમૂહના લોકોએ ગોઝરમાં વસતા કનનીઓને ડાંકી કાઢ્યા નહી, આથી કનનીઓએ તેમની સાથે ગોઝરમાં રહેવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi और एप्रैम ने गेजेर में रहने वाले कनानियों को न निकाला; इसलिये कनानी गेजेर में उनके बीच में बसे रहे॥

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಗೆಜೆರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದ ಕಾನಾನ್ಯರನ್ನು ಹೊರಡಿಸಿಬಿಡಲಿಲ್ಲ. ಕಾನಾನ್ಯರು ಗೆಜೆರಿನಲ್ಲಿ ಅವರ ಸಂಗಡ ವಾಸಿಸಿದ್ದರು.

Malayalam ఎఫ్రయిమ్ గెజెరులో నివసించిన కనానీయులను వెళ్లగొట్టలేదు, గెజెరులో కనానీయులు వారి మధ్యను నివసించిరి.

Marathi एफ्राइमाने गेजेर येथे राहणाऱ्या कनान्यांना घालवून दिले नाही; ते कनानी गेजेर येथे त्यांच्यामध्येच राहिले.

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମଙ୍କ ପାଇଁ ଠିକ୍ ଏହିପରି ଭାବରେ ଘଟିଥିଲା। ଗେଜର ରେ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ବାସ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ଏବଂ ଇଫ୍ରାୟିମ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତହିଁ ଦେଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଇଫ୍ରାୟିମ କିଶାନୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ରହିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਇਫਰਾਈਮ ਨੇ ਤੀ ਓਹਨਾਂ ਕਨਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਗਜ਼ਰ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਸਨ ਨਾ ਕੱਢਿਆ ਸੇ ਕਨਾਨੀ ਗਜ਼ਰ ਦਿਆਂ ਵਾਸੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਵੱਸਦੇ ਰਹੇ।

Tamil எப்பிராயீம் கோத்திரத்தார் கேசேரிலே குடியிருந்த கானானியரையும் துரத்திவிடவில்லை; ஆகையால் கானானியர் கேசேரில் அவர்கள் நடுவே குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 30

Assamese తెంఱ్ఱెలొకె సెఱై ఱైఱిబ వాసిన్దా కనానీయాసకలబ మజతె వాస కఱిబలె ధఱిలె, కారణ తెంఱ్ఱెలొకె సెఱైసకలక వాఱిబ నకఱిలె।

Bengali আশেরের লোকরা সেই জায়গায় কনানীয়দের তাড়িয়ে দেয় নি। সুতরাং তারা কনানীয়দের মধ্যে বাস করত।

Gujarati આયોરના વંશજો ત્યાંના કનનીઓ ભેગા જ રહેવા લાગ્યા; કારણ, તેમણે તે લોકોને ઢાંકી કાઢ્યા નહોતા.

Hindi इसलिये आशेरी लोग देश के निवासी कनानियों के बीच में बस गए; क्योंकि उन्होंने उन को न निकाला था।

Kannada ಅದರೆ ಆಶೇಯ ರು ಅವರನ್ನು ಷೂರಡಿసిಬಿಡದೆ ಆ ದೇಶದ ವಾಸಿಗಳಾದ ಕಾನಾನ್ಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അവരെ നീക്കിക്കളയാതെ ആശേരിയ്ക്കു ഭേശനീവാസികളായ കനാന്യരുടെ ഇടയിൽ പാർത്തു.

Marathi म्हणून आशेराचे वंशज त्या देशाच्या कनानी रहिवाशांमध्ये राहिले; कारण त्यांनी त्यांना घालवून दिले नाही.

Oriya ଆଶରୋୟ ଲୋକମାନେ କିଶାନୀୟକକୁଟ୍ଠ ସମାନଲୋର ଦେଶରକୁଟ୍ଠ ତଡ଼ି ଦଲ୍େ ନ ଥିଲେ। ତେଣୁ କିଶାନୀୟ ଲୋକମାନେ ଆଶରୋୟମାନଙ୍କ ସହିତ ନ୍ତ୍ରିରନ୍ତର ମିଶି ରହୁକୁଟ୍ଠଥିଲେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਆਸ਼ੇਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਜੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀ ਸਨ ਵੱਸਦੇ ਰਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਨਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil ஆசேரியர் தேசத்தின் குடி களாகிய கானானியரின் நடுவே குடியிருந்தார்கள்; அவர்களை அவர்கள் தூரத்திவிடவில்லை.

వచనము 33

బేత్లెమెషు నివాసులచేతను బేతనాతు నివాసులచేతను వెట్టిపనులు చేయించుకొనిరి.

Assamese నస్తాలీ బంశబ లొకసకలె బేఱ్-ఱెమఱ ఆఱు బేఱ్-అనాఱ్బ లొకసకలక వాఱిబ నకఱిలె ఆఱు తెంఱ్ఱెలొకె సెఱై ఱైఱిబ కనానీయాసకలబ మజతె వాస కఱిబలె ధఱిలె; బేఱ్-ఱెమఱ ఆఱు బేఱ్-అనాఱ్బాసీక నస్తాలీసకలబ వాబె కామ కఱిబలె వాఱ్య కబాలె।

Bengali নস্টালি পরিবারগোষ্ঠীও বৈত্-শেমশ এবং বৈত্-অনাতেৰ থেকে লোকদের সরিয়ে দেয় নি। তাই নস্টালির লোকরা এসব শহরে লোকদের সঙ্গে বসবাস করতে লাগল। কনানীয়রা নস্টালির লোকদের ক্রীতদাস হিসেবে থেকে গেল।

Gujarati નફતાલી કુળસમૂહના લોકોએ બેથશેમેશ અને બેથઅનાથના વતનીઓને હાંકી કાઢયા નહિ, પણ તેઓ તે શહેરોના કનાની વતનીઓ હેગા જ રહેવા લાગ્યા. આ કનાનીઓએ તેમના માંટે ગુલામો તરીકે કામ કર્યું.

Hindi नफताली ने बेतशेमेश और बेतनात के निवासियों न निकाला, परन्तु देश के निवासी कनानियों के बीच में बस गए; तौभी बेतशेमेश और बेतनात के लोग उनके वश में हो गए।

Kannada ನಫ್ತಾಲ್ಯರು ಬೇತ್‌ಷೆಮೆಷಿನ ವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಬೇತ್‌ನಾತಿನ ವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಹೊರಡಿಸಿಬಿಡದೆ ಆ ದೇಶ ವಾಸಿಗಳಾದ ಕಾನಾನ್ಯರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಬೇತ್‌ಷೆಮೆಷ್ ಬೇತ್‌ನಾತನ ಪಟ್ಟಣವಾಸಿಗಳು ಅವರಿಗೆ ಕಪ್ಪುಕೊಡುವವರಾದರು.

Malayalam നഫ്താലി ബേത്--ശേമേശിലും ബേത്--അനാത്തിലും പാർത്തിരുന്നവരെ നീക്കിക്കളയാതെ ദേശനിവാസികളായ കനാന്യരുടെ ഇടയിൽ പാർത്തു; എന്താൽ ബേത്--ശേമേശിലെയും ബേത്--അനാത്തിലെയും നിവാസികൾ അവർക്കു ഊഴിയവേലക്കാരായിത്തീർന്നു.

Marathi नफतालीने बेथ-शेमेश व बेथ-अनाथ येथील रहिवाशांना घालवून दिले नाही; ते त्या देशाच्या कनानी रहिवाशांमध्ये राहिले; पण बेथ-शेमेश व बेथ-अनाथ येथील रहिवासी त्यांची वेठबिगार करू लागले.

Oriya ନଫ୍ତାଲି ପରିବାରବର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଠିକ୍ ଏକାପରି ଘଟିଥିଲା। ନଫ୍ତାଲି ଲୋକମାନେ ବୈଥଶମେଶ ଓ ବେଥ୍‌ଶମେଶ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚଢ଼ିଦେଇ ନ ଥିଲେ। ତେଣୁ ନଫ୍ତାଲିର ଲୋକମାନେ ସହେର ସହରର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ବାସ କଲେ। କିଶାନାୟମାନେ ନଫ୍ତାଲି ଲୋକମାନଙ୍କର କ୍ରିତବାସ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਨਫਤਾਲੀ ਨੇ ਭੀ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਅਨਾਥ ਦਿਆਂ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾ ਕੱਢਿਆ ਸਗੋਂ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਜਾ ਵੱਸੇ, ਪਰ ਬੈਤ-ਸ਼ਮਸ਼ ਅਤੇ ਬੈਤ- ਅਨਾਤ ਦੇ ਵਾਸੀ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਗਾਰ ਦਿੰਦੇ ਰਹੇ।

Tamil நப்தலி கோத்திரத்தார் பெத்ஷிமேசின் குடிகளையும் பெத்தானாத்தின குடிகளையும் துரத்திவிடாமல், தேசத்தின் குடிகளாகிய கானானியரின் நடுவே குடியிருந்தார்கள்; பெத்ஷிமேஸ், பெத்தானாத் பட்டணங்களின் குடிகள் அவர்களுக்குப் பகுதிகட்டுகிறவர்களானார்கள்.

వచనము 34

అమోరీయులు దానీయులను పల్లపు దేశమునకు దిగనియ్యక మన్యమునకు వారిని వెళ్లగొట్టిరి.

Assamese ইমোৰীয়াসকলে দানব বংশধৰসকলক পাহাৰীয়া এলেকাতে আটক কৰি বসতি কৰিবলৈ বাধ্য কৰালে; তেওঁলোকক সমতল ভূমিলৈ নামি আহিব নিদিলে।

Bengali ইমোরীয় লোকরা দান পরিবারগোষ্ঠীর লোকদের পাহাড়ী দেশে বাস করতে বাধ্য করল। দান পরিবারগোষ্ঠীর এই সব লোকরা পাহাড়ী জায়গায় বসবাস করতে বাধ্য হল, কারণ ইমোরীয়রা তাদের উপত্যকায় নেমে এসে বাস করতে দিল না।

Gujarati અમોરીઓએ દાનના કુળસમૂહના લોકોને પહાડી પ્રદેશમાં વસવા માટે દબાવ્યા કચું અને તે લોકોને નીચે ખીણપ્રદેશમાં આવવા દીધા નહિ.

Hindi और एमोरियोंने दानियों को पहाड़ी देश में भगा दिया, और तराई में आने न दिया;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಮೋರಿಯರು ದಾನನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿಯಗೊಡದೆ ಬೆಟ್ಟಗಳಿಗೆ ಓಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು

Malayalam അമോരിയർ ദാൻ മക്കളെ തിരിക്കത്തള്ളി മലനാട്ടിൽ കയറ്റി; താഴ്വരയിലേക്കു ഇറങ്ങുവാൻ അവരെ സമ്മതിച്ചതുമില്ല.

Marathi अमोच्यांनी दानाच्या वंशजांना डोंगराळ प्रदेशात मागे रेटले; ते त्यांना तळवटीत उतरू देईनात;

Oriya ଇ ମାରୋୟମାନେ ଦାନ ପରିବାରବଗର ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କକୁ ପବତମୟ ଦେଶ ରେ ରହିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ତଳଭୂମିକୁ ଆସିବାକୁ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਮੋਰੀਆਂ ਨੇ ਦਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਧੱਕ ਦਿੱਤਾ, ਅਜਿਹਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਨਾ ਲਹਿਣ ਦਿੱਤਾ।

Tamil எமோரியர் தாண் புத்திரரைப் பள்ளத்தாக்கில் இறங்கவொட்டாமல், மலைத்தேசத்திற்குப் போகும்படி நெருக்கினார்கள்.

వచనము 35

అమోరియులు అయ్యూలోనునందలి హెరెసు కొండలోను షయల్పీములోను నివసింపవలెనని గట్టిపట్టు

పట్టియుండగా యోసేపు ఇంటివారు బలవంతులై వారిచేత వెట్టిపనులు చేయించుకొనిరి

Assamese ইমোৰীয়াসকলে হেৰচ পৰ্বত, অয়ালোন আৰু চালবীমত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে; কিন্তু যোচেফৰ বংশৰ লোকসকলৰ সৈন্য শক্তিয়ে সেইবোৰ জয় কৰিলে আৰু ইমোৰীয়াসকলক তেওঁলোকৰ দাসৰ কাৰ্য কৰিবলৈ বাধ্য কৰালে।

Bengali ইমোরীয়রা ঠিক করল যে তারা হেরস পর্বতশৃঙ্গে, অয়ালোনে এবং শাল্বীমে থাকবে। পরবর্তীকালে যোষেফের পরিবারগোষ্ঠী শক্তিশালী হয়ে উঠল। তখন তারা ইমোরীয়দের ক্রীতদাস করে রাখল।

Gujarati અમોરીઓ આયાલોનમાં આવેલા હેરેસના પર્વતમાં, અને શાઆલ્બીમમાં રહેવા ઇચ્છતા હતા, જ્યારે યૂસફનું કુળસમૂહ વધારે મજબૂત બની ગયું, ત્યારે તેઓએ અમોરીઓને ગુલામ બનાવી દીધા.

Hindi इसलिये एमोरी हेरेस नाम पहाड़, अय्यलोन और शालबीम में बसे ही रहे, तौमी यूसुफ का घराना यहां तक प्रबल हो गया कि वे उनके वश में हो गए।

Kannada ತಾವು ಹರ್‌ಹೆರೆಸ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿಯೂ ಅಯ್ಯಾಲೋನಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಶಾಲ್ಬೀಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಿಸಬೇಕೆಂದಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯವರ ಕೈ ಭಾರವಾದದ್ದ ರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಕಷ್ಟಕೊಡುವವರಾದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അമേരിയൂർക്കു ഹരിഹേരസിനും അയ്യായോനിലും ശാൽബീമിലും പാർപ്പാനുള്ള താല്പര്യം സാധിച്ചു. എന്നാൽ യോസേഫിന്റെ ഗൃഹത്തിന്നു ബലംകൂടിയപ്പോൾ അവരെ ഉഴഴിയ വേലക്കാരാക്കിത്തീർത്തു.

Marathi अमोच्यांनी हेरेस पहाड, अयालोन व शालबीम येथे राहण्याचा हट्ट धरला; पण योसेफाचे वंशज प्रबळ झाल्यावर त्यांनी अमोच्यांना वेठबिगार करायला लावले.

Oriya ଇ ମାରେୀୟମାନେ ଦୁରେସ ପବତ ରେ ଅୟାଲୋନ ରେ ଓ ଶାଲବା ରେ ବାସ କରିବାକୁ ମନସ୍ଥ କଲେ। ତଥାପି ଯୋଷେଫ ପରିବାରବଗ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁଅନ୍ତେ ସମାନେ କ୍ରିତଦାସ ହାଇେ ରହିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਮੋਰੀ ਹਰਸ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਅੱਯਾਲੋਨ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਸਾਲਬੀਨ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹੀ ਰਹੇ, ਪਰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਹੱਥ ਅਜਿਹਾ ਤੱਕੜਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਬਗਾਰ ਲੈਂਦੇ ਰਹੇ

Tamil எமோரியர் ஏரேஸ் மலைகளிலும் ஆயலோனிலும் சால்பீமிலும் குடியிருக்கவேண்டும் என்று இருந்தார்கள்; ஆனாலும் யோசேப்பின் குடும்பத்தாரின் கை பலத்தபடியினால், அவர்களுக்கும் பகுதிகட்டுகிறவர்களானார்கள்.

వచనము 36

అమోరియుల సరిహద్దు అక్రబీము మొదలుకొని హస్సెలావరకు వ్యాపించెను.

Assamese ইমোৰীয়াসকলৰ সীমা অক্রবীম গিৰিপথৰ পৰা চলা পাৰ হৈ ওপৰৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চললৈকে আছিল।

Bengali ইমোৰীয়দের দেশ অক্রাম গিৰিপথ থেকে সেলা পর্যন্ত এবং ওপরে সেলাকে ছাড়িয়ে পাহাড়ি দেশ আছে।

Gujarati અદોમીઓની સરહદ આઝાબીમના ઘાટથી શરુ થઈ સેલામાંથી પસાર થઈને આગળ જતી હતી.

Hindi और एमोरियों के देश का सिवाना अक्रबिीम नाम पर्वत की चढ़ाई से आरम्भ करके ऊपर की ओर था॥

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅಮೋರಿಯರ ಮೇರೆಯು ಅಕ್ರಬೀಮು ಹಿಡಿದು ಬಂಡೆಯಿಂದ ಮೇಲ್ಗಡೆಗೆ ಹಾದುಹೋಗುವದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam അമോരിയരുടെ അതിർ അക്രബിംകയറ്റവും സേലയും മുതൽ പിന്നെയും മേലോട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

Marathi असोऱ्यांची सरहद्द अक्रबिसची चढणी आणि सेला येथून वर गेली होती.

Oriya ଇ ମାରେ଼ାୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ଭୂମିର ସୀମା ଅକ୍ରବୀମ ଦାଟି ଶୈଳଠାରୁକୁଟ ଏବଂ ପବତ ଦେଶ ବିଳା ସୀମା ମଧ୍ୟରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮੋਰੀਆ ਦਾ ਬੰਨਾ ਅਕਰੱਬੀਮ ਦੀ ਚੜਾਈ ਦੇ ਪੱਥਰ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਉੱਤਲੀ ਵੱਲ ਸੀ।।

Tamil எமோரியரின் எல்லை அக்கராபீமுக்குப் போகிற மேடுதொடங்கி அதற்கு அப்புறமும் போயிற்று.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Marathi परमेश्वराचा दूत गिलगालाहून बोखीम येथे येऊन लोकांना म्हणाला, “मी तुम्हांला मिसर देशातून काढून तुमच्या पूर्वजांना शपथेवर देऊ केलेल्या देशात आणले; तुमच्याशी केलेला माझा करार मी कधी मोडणार नाही;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ଗିଲ୍ଗାଲ ନଗରରୁ ବୋଖୀମକୁ ଆସିଲେ। ଏହି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତଙ୍କ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କୁ ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାର୍ତ୍ତା ଦେଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ଆଣିଲି। ମୁଁ ଯେଉଁ ଭୂମି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଲି, ତାହା ମୁଁ ପୁରପୁରୁଷଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରିଥିଲି। ମୁଁ କହିଲିକି ଯେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଚକ୍ରଚକ୍ରି କଦାପି କୌଣସି ସମୟରେ ଲଢ଼ାଏନ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਗਿਲਗਾਲ ਤੋਂ ਬੋਖੀਮ ਨੂੰ ਆਇਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰੋਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆਂ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਇਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜਿਹਦੇ ਲਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਜੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਕਦੀ ਨਾ ਭੰਨਾਂਗਾ

Tamil கர்த்தருடைய தூதனானவர் கில்காலிலிருந்து போகீமுக்கு வந்து: நான் உங்களை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணி உங்கள் பிதாக்களுக்கு ஆணையிட்ட தேசத்தில் நான் உங்களைக் கொண்டு வந்து விட்டு, உங்களோடே பண்ணின என் உடன்படிக்கையை நான் ஒருக்காலும் முறித்துப்போடுவதில்லை என்றும்,

వచనము 2

మీరు ఈ దేశనివాసులతో నిబంధన చేసికొనకూడదు; వారి బలిపీఠములను విరుగగొట్టవలెనని ఆజ్ఞ

ఇచ్చితిని గాని మీరు నా మాటను వినలేదు.

Assamese তোমালোকেও এই দেশৰ লোকসকলৰ সৈতে কোনো চুক্তি নকৰিবা; সিহঁতৰ বেদিবোৰ ভাঙি পেলাবা।’ কিন্তু তোমালোকে মোৰ কথাই কাণ নিদিলা। তোমালোকে কিয় এনে কাৰ্য কৰিলা?

Bengali কিন্তু তাই বলে তোমরা অবশ্যই সে দেশের লোকদের সঙ্গে কখনও কোন চুক্তি করবে না। তাদের তৈরী সমস্ত বেদী তোমাদের ভেঙ্গে ফেলতে হবে। একথা আমি তোমাদের আগেই বলেছি। কিন্তু তোমরা আমার কথা শোন নি। তোমরা করেছ কি?

Gujarati તેમ તમારે પણ આ દેશની પ્રજા સાથે કોઈ કરાર કરવો નહિ, તમારે તે લોકોની વેદીઓ તોડી પાડવી. પણ તમે માંરી આજ્ઞાનું પાલન કર્યું નથી, તમે લોકો આ થું કરી બેઠા છો?

Hindi इसलिये तुम इस देश के निवासियों वाचा न बान्धना; तुम उनकी वेदियों को ढा देना। परन्तु तुम ने मेरी बात नहीं मानी। तुम ने ऐसा क्यों किया है?

Kannada ನೀವು ಈ ದೇಶದ ನಿవాసిಗಳ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಮಾಡದೆ ಅವರ ಬಲಿಪೀಠಗಳನ್ನು ಕೆಡವಿ ಬಿಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆನು. ಆದರೆ ನೀವು ನನ್ನ ಮಾತಿಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗಲಿಲ್ಲ; ಹೀಗೆ ಯಾಕೆ ಮಾಡಿ ದಿರಿ?

Malayalam നിങ്ങൾ ഈ ദേശനിവാസികളോടു ഉടമ്പടി ചെയ്യാതെ അവരുടെ ബലിപീഠങ്ങൾ ഇടിച്ചുകളയേണമെന്നും കല്പിച്ചു; എന്നാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ വാക്കു അനുസരിച്ചില്ല; ഇങ്ങനെ നിങ്ങൾ ചെയ്തതു എന്തു?

Marathi तुम्ही ह्या देशाच्या रहिवाशांशी काही करारमदार करू नका; तुम्ही त्यांच्या वेद्या मोडून टाका, असे मी तुम्हांला म्हणालो होतो; पण तुम्ही माझी वाणी ऐकली नाही. तुम्ही हे काय केले?

Oriya କିନ୍ତୁ ଏହାର ପ୍ରତି ବଦଳ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯଦ୍ୱେ ଦେଶ ରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କୌଣସି ନିୟମ କରିବା ଉଚିତ୍ ନକହୁଁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସମାନଙ୍କର ଯଜ୍ଞଦାୟକ ସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇବା ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ କହିଲି, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ କୌଣସି କଣ୍ଠଶିଳାତ କଲନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨਾਲ ਨੇਮ ਨਾ ਬੰਨ੍ਹੋ ਸਗੋਂ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਜਗਵੇਦੀਆਂ ਨੂੰ ਢਾਹ ਸੁੱਟੋ, ਪਰ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੀ ਆਗਿਆ ਨਾ ਮੰਨੀ, ਤੁਸਾਂ ਇਉਂ ਕਾਹਨੂੰ ਕੀਤਾ?

Tamil நீங்கள் இந்த தேசத்தின் குடிகளோடே உடன்படிக்கைபண்ணாமல், அவர்கள் பலிபீடங்களை இடித்துவிடக்கடவீர்கள் என்றும் சொன்னேன்; ஆனாலும் என் சொல்லைக் கேளாதேபோனீர்கள்; ஏன் இப்படிச் செய்தீர்கள்?

వచనము 3

మీరు చేసినపని యెట్టిది? కావున నేను మీ యెదుటనుండి ఈ దేశనివాసులను వెళ్లగొట్టను, వారు మీ

ప్రక్కలకు శూలములుగా నుందురు, వారి దేవతలు మీకు ఉరిగా నుందురని చెప్పుచున్నాను.

Assamese এই কাৰণে মই এতিয়া তোমালোকক কওঁ যে, ‘মই তোমালোকৰ ওচৰৰ পৰা কনানীয়াসকলক দূৰ নকৰিম; তেওঁলোক তোমালোকৰ কাৰণে কাঁইটস্বৰূপ হ’ব আৰু তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰ তোমালোকৰ কাৰণে এক ফান্দ হৈ পৰিব’।”

Bengali “এখন আমি তোমাদের বলছি, “আমি এই জায়গা থেকে অন্যান্য লোকদের আর তাড়িয়ে দেব না। এরা তোমাদের কাছে সমস্যার সৃষ্টি করবে। এরা তোমাদের কাছে একটা ফাঁদের মতো হবে। তাদের ঐসব ভ্রান্ত দেবতারাই তোমাদের কাছে ফাঁদ হয়ে দাঁড়াবে।”

Gujarati “તમે માંરા કરારનો ભંગ કર્યો છે તેથી તું તમને કહું છું કે એવું તું આ લોકોને તમારી આગળથી હાંકી કાઢીશ નહિ, તેઓ તમારી ક્રૂપોમાં કાંટાની જેમ ભાંકાયો અને તેઓના દેવો તમને સતત શત્રુઓની જેમ ફસાવશે.”

Hindi इसलिये मैं कहता हूँ, कि मैं उन लोगों को तुम्हारे साम्हने से न निकालूंगा; और वे तुम्हारे पांजर में कांटे, और उनके देवता तुम्हारे लिये फंदे ठहरेंगे।

Oriya ଯେତବେେଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଏହିକଥା ଇଗ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କୁ କହିଲେ, ସମାନେେ ଉଚ୍ଚସୂର ରେ ରୋଦନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਦੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣਾਈਆਂ ਤਾਂ ਓਹ ਲੋਕ ਉੱਚੀ ਦੇ ਕੇ ਰੋਣ ਲੱਗੇ

Tamil கர்த்தருடைய தூதனானவர் இந்த வார்த்தைகளை இஸ்ரவேல் புத்திரர் எல்லாரோடும் சொல்லுகையில், ஜனங்கள் உரத்த சத்தமிட்டு அழுதார்கள்.

వచనము 5

జనులు ఎలుగెత్తి యేడ్చిరి; కాగా ఆ చోటికి బోకీమను పేరు పెట్టబడెను. అక్కడవారు యెహోవాకు బలి అర్పించిరి.

Assamese যি ঠাইত তেওঁলোকে কান্দিছিল সেই ঠাইৰ নাম বোখীম ৰাখিলে; তেওঁলোকে তাত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্য অনেক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali যে জায়গায় তারা কাঁদছিল সেই জায়গার নাম দিল বোখীম। বোখীমে তারা প্রভুর উদ্দেশ্য অনেক কিছু বলি উৎসর্গ করল।

Gujarati અને તે પરથી તે સ્થળનું નામ ‘બોખીમ’પડ્યું. ત્યાં તેઓએ યહોવાને યજ્ઞો કર્યાં.

Hindi और उन्होंने उस स्थान का नाम बोकीम रखा। और वहां उन्होंने यहोवा के लिये बलि चढ़ाया॥

Kannada ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬೋಕೀಮ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಿಟ್ಟು ಅಲ್ಲಿ ಕೆಲ ನಿಗೆ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam അവർ ആ സ്ഥലത്തിന്നു ബോഖീം (കരയുന്നവർ) എന്നു പേരിട്ടു; അവിടെ യഹോവയ്ക്കു യാഗം കഴിച്ചു.

Marathi त्यांनी त्या स्थळाचे नाव बोखीम (आक्रोश करणारे) असे ठेवले. तेथे त्यांनी परमेश्वराला यज्ञ केले.

Oriya ତେଣୁ ଇଗ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସ୍ଥାନର ନାମ ରଖିଲେ ବୋଖୀମ। ଏହି ବୋଖୀମଠା ରେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ବାସୀମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସଠାେରେ ବଳିଦାନ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬੋਕੀਮ ਰੱਖਿਆ, ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਬਲੀਆਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ।।

Tamil அவ்விடத்திற்குப் போகீம் என்று பேரிட்டு, அங்கே கர்த்தருக்குப் பலியிட்டார்கள்.

వచనము 6

యెహోషువ జనులను వెళ్లనంపినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు దేశమును స్వాధీనపరచుకొనుటకు తమ స్వాస్థ్యములకు పోయిరి.

Assamese যিহোচূৱাই ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলক নিজৰ নিজৰ ঠাইলৈ পঠিয়াই দিলে। সেইদৰে তেওঁলোক প্ৰত্যেকেই যাক যি ভাগ দিয়া হ'ল, সেই ঠাইৰ আধিপত্য লবলৈ গ'ল।

Bengali যিহোশূয় তাদেৱ যে যাৰ নিজের জায়গায় চলে যেতে বলেছিলেন। সেই মত প্ৰত্যেক পৰিবার নিজের নিজের জমির সীমার মধ্যে বসবাস করতে গেল।

Gujarati યહોશુઆએ લોકોને તેમના ઘરે પાછા મોકલી દીધાં. તેથી સર્વ કુળસમૂહના ઇસ્રાએલી લોકો તેમના ઘરે પાછા ગયા અને પોતાની ભૂમિનો કબજો લીધો.

Hindi जब यहोशू ने लोगों को विदा किया था, तब इस्राएली देश को अपने अधिकार में कर लेने के लिये अपने अपने निज भाग पर गए।

Kannada ಯೆಹೋಶುವನು ಜನರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಾಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿ ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam എന്നാൽ യേശുവ ജനത്തെ പറഞ്ഞയച്ചു. യിസ്രായേൽമക്കൾ ദേശം കൈവശമാക്കുവാൻ ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ അവകാശത്തിലേക്കു പോയി.

Marathi यहोशवाने इस्राएल लोकांना निरोप दिला तेव्हा ते देशाचा ताबा घेण्यासाठी आपापल्या वतनावर गेले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିହୋଶୁୟ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଚାଲିଯିବା ପାଇଁ କହିଲେ। ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲର ପରିବାରର ସମାନଙ୍କର ନିଜ ଭୂମି ଅଧିକାର କରିବାକୁ ନିଜ ଜାଗାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਵਿੱਦਿਆ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭ ਮਨੁੱਖ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਪੱਤੀ ਵਿੱਚ ਗਏ ਤਈ ਉਸ ਦੇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਵਰਨ

Tamil యోశువా ఇస్రவேల్ పుత్తీరరాకియ జనాங்கణల అణుప్పివిడ్డపోత్రు, అవరకల తేశతతైతశ్ శత్రుత్తరీత్త్రుక్ కెగాలల అవరవర్ త్రుంగల త్రుంగల శత్రుత్తర వీతత్తీర్క్రప్ప పోనారకల.

వచనము 7

యెహోషువ దినములన్నిటను యెహోషువ తరువాత ఇంక బ్రదికినవారై యెహోవా

ఇశ్రాయేలీయులకొరకు చేసిన కార్యములన్నిటిని చూచిన పెద్దల దినములన్నిటను ప్రజలు యెహోవాను

సేవించుచువచ్చిరి.

Assamese যিহোচূৱা যিমান দিন জীয়াই আছিল, সিমান দিনলৈকে ইয়ায়েলবাসীয়ে যিহোৱাৰ সেৱা কৰিছিল। যিহোচূৱাৰ মৃত্যুৰ পাছত যিসকল বৃদ্ধলোক জীৱিত আছিল, তেওঁলোকেও নিজৰ জীৱনকালত যিহোৱাৰ সেৱা কৰিছিল। ইয়ায়েলৰ লোকসকলৰ কাৰণে যিহোৱাই যি যি মহৎ কৰ্ম কৰিছিল; সেইসকলো কৰ্ম এই বৃদ্ধলোক সকলে দেখিছিল।

వచనము 8

నూను కుమారుడును యెహోవాకు దాసుడునైన యెహోషువ నూట పది సంవత్సరముల వయస్సు గలవాడై మృతినొందినప్పుడు అతని స్వాస్థ్యపు సరిహద్దులోనున్న తిమ్మత్యైరహులో జనులతని పాతిపెట్టిరి.

- Assamese** నూనৰ পুত্ৰ যিহোৱাৰ দাস যিহোচুৱাৰ এশ দহ বছৰ বয়সত মৃত্যু হ'ল।
- Bengali** নূনের পুত্র প্রভুর (সেবক যিহোশূয় 110 বছর বয়সে মারা গেলেন।
- Gujarati** એકસો દસ વર્ષની ઉંમરે નૂનનો પુત્ર યહોશુઆ, યહોવાનો સેવક મૃત્યુ પામ્યો.
- Hindi** निदान यहोवा का दास नून का पुत्र यहोशू एक सौ दस वर्ष का हो कर मर गया।
- Kannada** ಆದರೆ ನೂನನ ಮಗನೆಂಬ ಕತ ನ ಸೇವಕನಾದ ಯೆಹೋಶುವನು ನೂರ ಹತ್ತು ವರುಷ ಪ್ರಾಯದವನಾಗಿ ಸತ್ತನು.
- Malayalam** എന്നാൽ യഹോവയുടെ ദാസനായി നൂന്റെ മകനായ യോശുവ നൂറ്റിപ്പത്തു വയസ്സുള്ളവനായി മരിച്ചു.
- Marathi** परमेश्वराचा सेवक नूनाचा मुलगा यहोशवा हा एकशे दहा वर्षांचा होऊन मरण पावला.
- Oriya** ନୂନର ପୁତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ସେବକ 110 ବର୍ଷ ରେ ମୃତ୍ୟୁ ବରଣ କଲେ।
- Punjabi** ਅਤੇ ਨੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦਾਸ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਇੱਕ ਸੌ ਦੱਸਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ
- Tamil** நூனின் குமாரனாகிய யோசுவா என்னும் கர்த்தரின் ஊழியக்காரன் நூற்றுப்பத்து வயதுள்ளவனாய் மரணமடைந்தான்.

వచనము 9

అది ఎఫ్రాయిముల మన్యమందలి గాయషు కొండకు ఉత్తరదిక్కున నున్నది.

- Assamese** ইয়ায়েলবাসীয়ে যিহোচুৱাক তেওঁৰ নিজৰ মাটিৰ সীমাৰ ভিতৰৰ তিন্নৎহেৰচ নামৰ ঠাইত মৈদাম দিলে। এই ঠাই গাচ পৰ্বতৰ উত্তৰত ইফ্ৰয়িমৰ পাহাৰীয়া অঞ্চলত আছিল।
- Bengali** ইয়ায়েলবাসীরা যিহোশূয়কে তাঁর নিজের জমি গাশ পর্বতের উত্তরে ইফ্রয়িমের পাহাড়ী অঞ্চলে তিন্নত্-হেরসে কবর দিল।
- Gujarati** તેને ગાઆશ પર્વતની ઉત્તરે એજાઈમના પહાડી પ્રદેશમાં આપેલી ભૂમિમાં જે તિમ્નાથ હેરેસની જમીન તેના હિસ્સામાં આવી હતી ત્યાં દફનાવવામાં આવ્યો.
- Hindi** और उसको तिमथेरेस में जो एफ्रैम के पहाड़ी देश में गाश नाम पहाड़ की उत्तर अलंग पर है, उसी के भाग में मिट्टी दी गई।
- Kannada** ಅವನನ್ನು ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಗಾಷ್ ಪವ ತದ ಉತ್ತರ ದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿರುವ ಅವನ ಬಾಧ್ಯತೆಯ ಮೇರೆಯಾದ ತಿಮ್ಮತ್‌ಹರೆಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು.

Malayalam അവനെ എഫ്രെയിംപർവ്വതത്തിലെ തിമ്നാത്ത--ഹേരേസിൽ ഗായ ശ് മലയുടെ വടക്കുവശത്തു അവന്റെ അവകാശഭൂമിയിൽ അടക്കംചെയ്തു.

Marathi एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातील गाश डोंगराच्या उत्तरेस तिम्नाथ-हेरेस येथे त्याच्या वतनाच्या सीमेवर त्यांनी त्याला मूठमाती दिली.

Oriya ଇବ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯିହୋଶୁୟେଲକୁ କବର ଦେଲେ। ସମାନେ ଗାଶ ପବତର ଉତ୍ତର ପାଶର ରେ ଇସ୍ରାୟିମ ପବତମୟ ଦେଶସ୍ଥ ତିମ୍ନାଥ ଦୁରେସ ରେ ତାଙ୍କର ନିଜର ଭୂମିରେ ତାଙ୍କୁ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਪੱਤੀ ਦੀ ਧਰਤੀ ਤਿਮਨਥ- ਹਰਸ ਵਿੱਚ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜੋ ਗਾਸ਼ ਦੇ ਪਹਾੜ ਦੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவனை எப்பிராயீமின் மலைத்தேசத்திலுள்ள காயாஸ் மலைக்கு வடக்கேயிருக்கிற அவனுடைய சுதந்தரத்தின் எல்லையாகிய திம்னாத்தரேசிலே அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 10

ఆ తరమువారందరు తమ పితరులయొద్దకు చేర్చబడిరి. వారి తరువాత యెహోవానైనను ఆయన

ఇశ్రాయేలీయుల కొరకు చేసిన కార్యములనైనను ఎరుగని తరముకటి పుట్టగా

Assamese যিহোচূৱাৰ সমসাময়িক সকলো প্ৰজন্মই মৃত্যু বৰণ কৰি নিজৰ ওপৰ পিতৃসকলৰ ওচৰলৈ যোৱাৰ পাছত পৰৱৰ্তী প্ৰজন্মৰ বৃদ্ধি হবলৈ ধৰিলে। তেওঁলোকে যিহোৱাক নাজানিলে। যিহোৱাই ইশ্রায়েলবাসীৰ কাৰণে কি কৰিলে তেওঁলোকে সেইবোৰ নাজানিলে।

Bengali ঐ সম্পূর্ণ প্ৰজন্মটি মারা যাবার পর পরবর্তী প্ৰজন্ম বেড়ে উঠল। তারা প্ৰভুকে জানত না। প্ৰভু ইশ্রায়েলবাসীদের জন্য কি করেছেন তারা সেসব জানত না।

Gujarati તેના પછી આ આખી પેઠી ગુજરી ગઈ. બીજી પેઠી આવી, તેને ન હતી યત્રોવાની ખબર કે ન હતી ઈસ્રાએલીઓ માટે તેણે કરેલાં ઉમદા કાર્યોની ખબર.

Hindi और उस पीढ़ी के सब लोग भी अपने अपने पितरों में मिल गए; तब उसके बाद जो दूसरी पीढ़ी हुई उसके लोग न तो यहोवा को जानते थे और न उस काम को जो उसने इस्राएल के लिये किया था॥

Kannada ಆ ಸಂತತಿಯವರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟರು. ಅವರ ತರುವಾಯ ಕತ ನನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೋಸ್ಕರ ಮಾಡಿದ ಆತನ ಕಾಯ ಗಳನ್ನೂ ಅರಿಯದೆ ಇರುವ ಮತ್ತೊಂದು ಸಂತತಿ ಎದ್ದಿತು.

Malayalam പിന്നെ ആ തലമുറ ഒക്കെയും തങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോടു ചേർന്നു; അവരുടെ ശേഷം യഹോവയെയും അവൻ യിസ്രായേലിന്നു വേണ്ടി ചെയ്തിട്ടുള്ള പ്രവൃത്തികളെയും അറിയാത്ത വേറൊരു തലമുറ ഉണ്ടായി.

Marathi ती सर्व पिढी पूर्वजांस मिळाल्यानंतर जी नवी पिढी उदयास आली तिला परमेश्वराची आणि त्याने इस्राएलासाठी केलेल्या कार्याची ओळख राहिली नव्हती. इस्राएलाची नीतिभ्रष्टता व शास्त्यांचा अंमल

Oriya ଏହାପରେ ପୁରୀ ପିଠି ମୃତ ହେଲା ଏବଂ ପର ପିଠି ସମାଜଙ୍କର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ହେଲେ। ଏହି ନୂତନ ବଂଶଧର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଜାଣି ନ ଥିଲେ ଏମିତିକି ସମାଜରେ ଜାଣିଲେ ନାହିଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର କ'ଣ ସେ କଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਵਾਹਦੀ ਉਸ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਆਪਣੇ ਪਿੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਜਾ ਰਲੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਪੀੜ੍ਹੀ ਉੱਠੀ, ਜਿਸ ਨੇ ਨਾ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਨਾ ਉਸ ਕੰਮ ਨੂੰ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਕੀਤਾ ਸੀ ਜਾਤਾ ।।

Tamil அக்காலத்தில் இருந்த அந்தச் சந்ததியார் எல்லாரும் தங்கள் பிதாக்களுடன் சேர்க்கப்பட்டபின்பு, கர்த்தரையும், அவர் இஸ்ரவேலுக்காகச் செய்த கிரியையையும் அறியாத வேறொரு சந்ததி அவர்களுக்குப்பின் எழும்பிற்று.

వచనము 11

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా కన్నులయెదుట కీడుచేసి, ఐగుప్తుదేశములోనుండి వారిని రప్పించిన తమ

పితరుల దేవుడైన యెహోవాను వినర్జించి బయలు దేవతలను పూజించి

Assamese সেয়ে তেওঁলোকে যিহোৱাৰ দৃষ্টিত যি বেয়া তেনে আচৰণ কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰিলে আৰু বাল-দেৱতাবোৰৰ সেৱা-পূজা কৰিব ধৰিলে।

Bengali তাই তারা মন্দ কাজ করতে শুরু করল এবং বালের মূর্তির পূজা করতে লাগল। তারা সেই সব কাজ করেছিল যেগুলো প্রভুর দ্বারা মন্দ হিসেবে বিবেচিত ছিল।

Gujarati તેઓએ યહોવાની દૃષ્ટિએ પાપ ગણાય એવું આચરણ કર્યું અને અન્ય બધાં દેવની મૂર્તિઓની પૂજા કરવા લાગ્યા.

Hindi इसलिये इस्राएली वह करने लगे जो यहोवा की दृष्टि में बुरा है, और बाल नाम देवताओं की उपासना करने लगे;

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಕೆಟ್ಟತನ ಮಾಡಿ ಬಾಳನನ್ನು ಸೇವಿಸಿ

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽക്കൾ യഹോവയ്ക്കു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു ബാൽവിഗ്രഹങ്ങളെ സേവിച്ചു,

Marathi इस्राएल लोक परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते करून बाल देवांची सेवा करू लागले.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ମନ୍ଦ ସହେପରି କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଥ୍ୟାବାଦୀ ବାଲ୍-ଦେବତାଙ୍କୁ ପୂଜା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਬਾਲਾਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕਰਨ ਲੱਗੇ

Assamese যিহোৱাৰ কোধ ইস্ৰায়েলবাসীৰ বিৰুদ্ধে জ্বলি উঠাত তেওঁ তেওঁলোকক লুটকাৰীসকলৰ হাতত শোধাই দিলে; সিহঁতে তেওঁলোকক লুট কৰিলে; তেওঁলোকৰ চাৰিওকাষে থকা শত্ৰুবোৰৰ শক্তিশালী হাতত তেওঁলোকক দাসৰূপে বেচিলে; তাতে তেওঁলোকে শত্ৰুবোৰৰ বিৰুদ্ধে থিয় হৈ নিজক পুনৰ ৰক্ষা কৰিব নোৱাৰিলে।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলবাসীদের উপর ক্রুদ্ধ ছিলেন তাই তিনি ইস্রায়েলবাসীদের শত্রুদের দ্বারা আক্রান্ত হতে দিলেন। শত্রুরা ইস্রায়েলবাসীদের আক্রমণ করল এবং তাদের অধিকারের সব কিছু নিয়ে নিল। প্রভু তাদের ইস্রায়েলবাসীদের পরাস্ত করতে দিলেন যারা নিজেদের রক্ষা করতে অসমর্থ ছিল।

Gujarati યહોવાનો પ્રક્રોધ ઈસ્રાએલીઓ સામે ભભૂકી ઊઠ્યો અને તેણે તેઓને શત્રુઓના હાથમાં સાંપી દીધા, જેઓ તેમને લૂંટતા રહ્યાં; તેણે તેમને આસપાસના શત્રુઓને હવાલે કરી દીધા અને ઈસ્રાએલીઓ તેમની સામે ટકી શક્યા નહિ,

Hindi इसलिये यहोवा का कोप इस्राएलियों पर भड़क उठा, और उसने उन को लुटेरों के हाथ में कर दिया जो उन्हें लूटने लगे; और उसने उन को चारों ओर के शत्रुओं के आधीन कर दिया; और वे फिर अपने शत्रुओं के साम्हने ठहर न सके।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಉರಿಗೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಕೊಳ್ಳೆಹೊಡೆಯುವ ಕೊಳ್ಳೆಗಾರರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ತರುವಾಯ ಅವರು ತಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ನಿಲ್ಲದ ಹಾಗೆ ಅವರ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಅವರ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಗೆ ಅವರನ್ನು ಮಾರಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯുടെ ಕೋಪಂ ಯಿಝ್ರಾಯೇಲಿಗಳಿಗೆ ಉರಿಯಿತು; ಅವರ ಕವಲಿಚ್ಚವೇಶೇಷಣತಿಯು ಅವರಿಗೆ ಅವರ ಕವಲಿಚ್ಚಕಾರ್ಯದ ಕಯ್ತಲಿ ಉಪ್ಪಿತು, ಚುರುಮುಚ್ಚು ಉತುಕುಲಕು ಅವರ ವಿರುದ್ಧವಾಯಿತು; ಉತುಕುಚ್ಚು ಮುಗುಗುಕು ಗಿಲ್ಲುಗು ಅವರಿಗೆ ಪಿಗುಗು ಕಳಿಗುಗು.

Marathi म्हणून इस्राएलावर परमेश्वराचा कोप भडकला; त्याने त्यांना लुटारुंच्या हाती दिले आणि लुटारुंनी त्यांना लुटले. परमेश्वराने त्यांना त्यांच्या समोवतालच्या शत्रूंच्या हवाली केले; म्हणून त्यांचा आपल्या शत्रूसमोर टिकाव लागेना.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ କୋପଦୃଷ୍ଟି ପକାଇଲେ। ପରମେଶ୍ଵର ଲକ୍ଷ୍ମଣସ୍ଥାନକାରୀମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଆକ୍ରମଣ ପାଇଁ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଲକ୍ଷ୍ମଣସ୍ଥାନ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶରୁ ବେ ଥିବା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ, ସମାନଙ୍କେ ଦୁରାଇବାକଳ୍ପେ। ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ନିଜକଳ୍ପେ ରକ୍ଷା କରିପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਝੜਕਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੁਟੇਰਿਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੁੱਟ ਲੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਜੋ ਚੁਫੇਰੇ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੱਕ ਨਾ ਖਲੇ ਸੱਕੇ

Oriya କିନ୍ତୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ, ସମାନଙ୍କର ବିଗୁର କର୍ତ୍ତାଗଣଙ୍କ କଥାକକୁଟ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ସମାନେ ଅନ୍ୟ ଦବେତାଗଣଙ୍କ ପଛ ରେ ବେଶ୍ୟାପରି ଗଲେ ଓ ପ୍ରଣାମ କଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞାପାଳନ କଲେ ନାହିଁ, ଯେପରି ସମାନଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ କରୁଥିଲେ, ତାହା ବଦଳ ରେ ସମାନେ ସେ ପଥରକୁଟ ଶାଘ୍ର ବିମକୁଟଗ ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਭੀ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਸਗੋਂ ਉਪਰਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਕੇ ਅਪਰਾਧੀ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਰਾਹੋਂ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਮੁੜ ਗਏ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਤੁਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਾਂਗੂ ਨਾ ਵਰਤੇ

Tamil அவர்கள் தங்கள் நியாயாதிபதிகளின் சொல்லைக் கேளாமல், அந்நிய தேவர்களைப் பின்பற்றிச் சோரம்போய், அவைகளைப் பணிந்துகொண்டார்கள்; தங்கள் பிதாக்கள் கர்த்தரின் கற்பனைகளுக்காக கீழ்ப்படிந்து நடந்த வழியை அவர்கள் சீக்கிரமாய் விட்டு விலகி, அவர்கள் செய்தபடி செய்யாமற்போனார்கள்.

వచనము 18

తమ శత్రువులు తమ్మును బాధింపగా వారు విడిచిన నిట్టూర్పులు యెహోవా విని సంతాపించి

వారికొరకు న్యాయాధిపతులను పుట్టించి, ఆ యా న్యాయాధిపతులకు తోడైయుండి వారి

దినములన్నిటను వారి శత్రువుల చేతులలోనుండి ఇశ్రాయేలీయులను రక్షించెను.

Assamese যিহোৱাই যেতিয়া তেওঁলোকৰ কাৰণে কোনো বিচাৰকর্তাক নিযুক্তি দিছিল, তেতিয়া তেওঁ সেই বিচাৰকর্তাক সহায় কৰিছিল। সেইজন বিচাৰকর্তা যিমান দিনলৈকে জীয়াই থাকে, সিমান দিনলৈকে যিহোৱাই শক্রবোৰৰ হাতৰ পৰা ইশায়েলক উদ্ধাৰ কৰিছিল; অত্যাচাৰীবোৰৰ হাতত উপদ্রৱ আৰু তাড়না পাই তেওঁলোকে যেতিয়া কন্দা-কটা কৰে, তেতিয়া তেওঁলোকৰ প্ৰতি যিহোৱাৰ দয়া ওপজে।

Bengali বারবার ইশায়েলের শক্ররা তাদের ক্ষতি সাধন করত। আর তাই ইশায়েলীয়রা সাহায্যের জন্য প্রার্থনা করত। প্রত্যেকবারই প্রভু তাদের দুর্দশায় কষ্ট পেয়ে তাদের বাঁচানোর জন্যে একজন করে বিচারক পাঠিয়েছিলেন। তিনি সবসময়েই এইসব বিচারকের সহায় ছিলেন। প্রত্যেকবার এদের সাহায্যেই ইশায়েলীয়রা রক্ষা পেত।

Gujarati જયારે જયારે યહોવા તેમના ઉપર કોઈ ન્યાયાધીશ નીમતા ત્યારે તેઓ તેની સાથે રહેતા, તેણે તેઓની કાળજી લીધી અને તેમનું તેમના શત્રુઓથી રક્ષણ કર્યું. તેણે તેઓની ઉપર દયા બતાવવા આમ કર્યું કારણકે તેઓના શત્રુઓ દ્વારા તેમના ઉપર જુલમો અને અત્યાચારો થયાં હતાં.

Hindi और जब जब यहोवा उनके लिये न्यायी को ठहराता तब तब वह उस न्यायी के संग रहकर उसके जीवन भर उन्हें शत्रुओं के हाथ से छुड़ाता था; क्योंकि यहोवा उनका कराहना जो अन्धेर और उपद्रव करने वालों के कारण होता था सुनकर दुःखी था।

Kannada ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿ ಆತನು ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯ ಸಂಗಡ ಇದ್ದು ಆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯ ದಿನಗಳೆಲ್ಲಾ ಅವರನ್ನು ಅವರ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ತಮ್ಮನ್ನು ಬಾಧಿಸಿ ಶ್ರಮೆಪಡಿಸುವವರ ನಿಮಿತ್ತ ಗೋಳಾಡುವದರಿಂದ ಕತ ನು ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവ അവർക്കു ന്യായധിപന്മാരെ എഴുന്നേല്പിക്കുമ്പോൾ യഹോവ അത്തതു ന്യായധിപനോടു കൂടെയിരുന്നു അവന്റെ കാലത്തൊക്കെയും അവരെ ശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽ നിന്നു രക്ഷിക്കും; തങ്ങളെ ഉപദ്രവിച്ചു പീഡിപ്പിക്കുന്നവരുടെ നിമിത്തം ഉള്ള അവരുടെ നിലിവിളിയിങ്കൽ യഹോവെക്കു മനസ്സിലിവു തോന്നും.

Marathi जेव्हा जेव्हा परमेश्वर त्यांच्यासाठी शास्ते उभे करी तेव्हा तेव्हा त्या प्रत्येकाबरोबर परमेश्वर असे आणि त्या शास्त्यांच्या हयातीत तो त्यांना त्यांच्या शत्रूंच्या हातून वाचवत असे; कारण त्यांच्यावर लोक जुलूम करत व त्यांना गांजत; ह्यामुळे ते कणहत असत; म्हणून परमेश्वराला त्यांची कीव येई.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେତେବେଳେ ସମାଜକୁ ନିମନ୍ତେ ଜଣେ ବିଚାରକର୍ତ୍ତାଙ୍କୁ ବାଛିଲେ, ସେ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ଥିଲେ ଓ ସେ ସମାଜକୁ ବିଚାରକର୍ତ୍ତାର ଜୀବନକାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାଜକୁ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାଜକୁ ପ୍ରତି ସଦୟ ହେଲେ, ଯେପରି ସମାଜକୁ ଦକ୍ଷତା ଓ ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ ରେ ଆସନ୍ତୁ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਨਿਆਈਆਂ ਨੂੰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਿਆਈਆਂ ਦੇ ਸੰਗ ਸੀ ਅਤੇ ਜਦ ਤੀਕ ਨਿਆਈ ਜੀਉਂਦਾ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛੁਡਾਉਂਦਾ ਰਿਹਾ ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਦੁਹਾਈ ਤੋਂ ਜੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਦੁੱਖ ਦਾਈ ਅਤੇ ਲੁਟੇਰਿਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਦਿੰਦੇ ਸਨ ਰੰਜ ਕੀਤਾ

Tamil கர்த்தர் அவர்களுக்கு நியாயாதிபதிகளை எழுப்பப்பண்ணுகிறபோது, கர்த்தர் நியாயாதிபதியோடே கூட இருந்து, அந்த நியாயாதிபதியின் நாட்களிலெல்லாம் அவர்கள் சத்துருக்களின் கைக்கு அவர்களை நீங்கலாக்கி இரட்சித்து வருவார்; அவர்கள் தங்களை இறுகப்பிடித்து ஒடுக்குகிறவர்களினிமித்தம் தவிக்கிறதினாலே, கர்த்தர் மனஸ்தாபப்படுவார்.

వచనము 19

ఒకొక్క న్యాయాధిపతి చనిపోగా వారు వెనుకకు తిరిగి యితర దేవతలను అనుసరించి పూజించుచు వాటికి సాగిలపడుచు ఉండుటవలన తమ క్రియలలోనేమి తమ మూర్ఖప్రవర్తనలోనేమి దేనిని విడువక

తమ పూర్వికులకంటె మరి మిగుల చెడ్డవారైరి.

Assamese কিন্তু সেই বিচারকর্তা মৰিলেই তেওঁলোকে পুনৰ ঘূৰি দেৱ-দেৱীবোৰৰ পাছত চলি পূজা-অৰ্চনা আৰু সেৱা-উপাসনাত ব্ৰতী হয়; তেওঁলোকে পূৰ্বপুৰুষসকলতকৈও অধিক ব্ৰষ্টাচাৰৰ পথলৈ উলটি যায়। তেওঁলোকে একোতেই নিজৰ দুষ্ট অভ্যাস আৰু গোড়ামিৰ পথ নেৰে।

Assamese এই হেতুকে যিহোচূৱাৰ মৃত্যুৰ সময়ত যি সকলো অন্য জাতি এই দেশত অৱশিষ্ট থাকি গ'ল, মই সেইসকলক ইয়ায়েলৰ সন্মুখৰ পৰা পুনৰ দূৰ নকৰিম।

Bengali তাই আমি আর অন্যান্য জাতিকে হারিয়ে ইয়ায়েলীয়দের পথ পরিষ্কার করব না। এই সব বিদেশী জাতি যিহোশূয়র মৃত্যুর সময়েও এই দেশে বসবাস করত। আমি তাদের এদেশেই থাকতে দেব।

Gujarati તેથી યહોશુઆ મૃત્યુ પામ્યા તે વખતે જે જે પ્રજાઓ જીતવાની બાકી હતી તેઓને હવે હું હાંકી કાઢીશ નહિ.

Hindi इस कारण जिन जातियों को यहोशू मरते समय छोड़ गया है उन में से मैं अब किसी को उनके साम्हने से न निकालूंगा;

Kannada ತಮ್ಮ ತಂದೆಗಳು ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆದ ಕಠನ ಮಾರ್ಗ ದಲ್ಲಿ ತಾವು ಕೈಕೊಂಡು ನಡೆಯುವರೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ಪರೀಕ್ಷಿಸುವ ಹಾಗೆ

Malayalam അവരുടെ പിതാക്കന്മാർ അനുസരിച്ചു നടന്ന യഹോവയുടെ വഴിയിൽ ഇവരും അനുസരിച്ചു നടക്കുമോ ഇല്ലയോ എന്നു യിസ്രായേലിനെ പരീക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാനും,

Marathi म्हणून यहोशवाच्या मृत्युसमयी उरलेल्या राष्ट्रांपैकी कोणालाही मीदेखील येथून पुढे त्यांच्यासमोरून घालवून देणार नाही;

Oriya ତେଣୁ ଯିହୋଶୁଆଙ୍କ ମରଣ କାଳ ରେ ଅବଶିଷ୍ଟ ଭୂମିକକୁଟ ମୁ ଆଉ କବେ କୌଣସି ଦେଶକକୁଟ ଭଡ଼ିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੈਂ ਭੀ ਹੁਣ ਉਠਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜਿਠਾਂ ਠੂੰ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਛੱਡ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਸੀ ਕਿਸੇ ਠੂੰ ਭੀ ਉਠਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾ ਕੱਢਾਂਗਾ

Tamil యోశువా మరీత్రుప్ పిన్వైత్రుప్పొబాన్ జాతీకణిల్ ఒరువరైయమ్, న్రాన్ ఇని అవరకణ్రుక్కు మున్పాకత్ త్రురత్తి విదాతీరుప్పేన్.

వచనము 22

యెహోషువ చనిపోయిన కాలమున శేషించిన జనములలో ఏ జనమును వారి యెదుటనుండి నేను

వెళ్లగొట్టను.

Assamese ইয়ায়েলবাসীয়ে তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষসকলে চলাৰ দৰে যিহোৱাৰ পথত চলে নে নচলে, এইসকল জাতিৰ যোগেদিয়েই মই তেওঁলোকৰ পৰীক্ষা কৰিম।”

Bengali ইয়ায়েলীয়দের পরীক্ষা করার জন্য আমি ঐ জাতিদের কাজে লাগাব। আমি দেখব ইয়ায়েলের লোকরা তাদের পূৰ্বপুৰুষদের মতো প্রভুর আজ্ঞা মানে কি না।”

Gujarati અને એ રીતે, ઈસ્રાએલીઓ પોતાના પિતૃઓના પગલાને અનુસરશે કે નહિ, તેની ડું કસોટી કરીશ.”

Hindi जिस से उनके द्वारा मैं इस्राएलियों की परीक्षा करूं, कि जैसे उनके पूर्वज मेरे मार्ग पर चलते थे वैसे ही ये भी चलेंगे कि नहीं।

Kannada ನಾನು ಸಹ ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಯೆಹೋಶುವನು ಸಾಯುವಾಗ ಉಳಿಸಿದ ಜನಾಂಗಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರನ್ನಾದರೂ ಇವರ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸಿ ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ಯೋಶುವ ಮರಿಕ್ಕುಯೋಲಿ ವಿಡ್ರೆಚ್ಚುಪೆಯ ಜಾತಿಕಳಿಲೆ ಂನ್ನಿಂನಯ್ಯೂ. ಇನ್ನಿ ಅಂವರುಂಸ ಮುನ್ನಿಲೆನ್ನಿನ್ನು ನೆಕ್ಕಿಕ್ಕುಳಿಯಿಲ್ಲ ಅನ್ನು ಅಂವಲೆ ಅರುಳಿಚ್ಚೆಯ್ತು.

Marathi पण त्यांच्याकरवी मी इस्राएलाची परीक्षा करीन आणि त्यांचे पूर्वज माझ्या मार्गाने चालत होते त्याप्रमाणेच ते चालतात की नाही हे पाहीन.”

Oriya ମୁ ଏହି ଜାତି ଦ୍ୱାରା ଇସ୍ରାୟେଲକୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବି, ଦେଖ, ଯଦି ସମାଜରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ମାନିବେ, ଯେତେବେଳେ ତାଙ୍କର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਭਈ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਤਾਵਾ ਲਵਾਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਤੁਰਨ ਲਈ ਜਿੱਥਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਰਾਜੀ ਹੁੰਦੇ ਸਨ ਉਹ ਰਾਜੀ ਹੋਣਗੇ ਜਾ ਨਹੀਂ

Tamil அவர்கள் பிதாக்கள் கர்த்தரின் வழியைக் கவனித்ததுபோல, அவர்கள் அதிலே நடக்கும்படிக்கு, அதைக் கவனிப்பார்களோ இல்லையோ என்று, அவர்களைக்கொண்டு இஸ்ரவேலைச் சோதிப்பதற்காக அப்படிச் செய்வேன் என்றார்.

వచనము 23

అందుకు యోహోవా ఆ జనములను యోహోషువచేతి కప్పగింపకయు శీఘ్రముగా వెళ్లగొట్టకయు మాని

వారిని ఉండనిచ్చెను.

Assamese এই কাৰণতে যিহোৱাই সেই জাতিবোৰক শীঘ্ৰে বাহিৰ নকৰি দেশত ৰাখি থলে। তেওঁ যিহোচূৱাৰ হাততো তেওঁলোকক সমৰ্পণ নকৰিলে।

Bengali সেই কথামত প্রভু ইস্রায়েলে অন্যান্য জাতির লোকদের থাকতে দিলেন। তিনি তাদের এদেশ থেকে সজে সজে চলে যেতে বাধ্য করলেন না। তিনি যিহোশূয়র সৈন্যবাহিনীকে শক্র দমন করতে সাহায্য করলেন না।

Gujarati તેથી યહોવાએ એ પ્રજાઓને પોતાની ભૂમિમાંથી હાંકી કાઢ્યા વિના તેમને ત્યાં રહેવા દીધાં. તેણે તેમને યહોશુઆના હાથમાં પણ સોંપી દીધા નહોતા, અને તેણે ઈસ્રાએલીઓને તેઓનો નાશ કરવા દીધો નહિ.

Hindi इसलिये यहोवा ने उन जातियों को एकाएक न निकाला, वरन रहने दिया, और उसने उन्हें यहोशू के हाथ में भी उन को न सौंपा था॥

Kannada ಅದದ ರಿಂದ ಕತ ನು ಆ ಜನಾಂಗಗಳನ್ನು ಯೆಷೋಶುವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡದೆ ಅವುಗಳನ್ನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ಓಡಿಸಿಬಿಡದೆ ಉಳಿಸಿದನು.

Malayalam ಆರ ಆರ ನె ಯ ಹೊ ವ ಆಠ ಜಾ ತಿ ಕ ಳ್ಲ ವೆ ಗ ಠಾ ತಿ ಲೆ ನೆ ಕರಿ ಕೊಡು ಯಾ ತೆಯುಂ ಯೊ ಳುವ ಯುಂ ಕ ಯಿ ಲೆ ಫಲ ಪಿ ಕೊ ತೆಯುಂ ವೆ ಚಿ ರು ನ್ನು.

Marathi म्हणून परमेश्वराने त्या राष्ट्रांना घालवून देण्याची घाई केली नाही; त्यांना राहू दिले आणि त्यांना यहोशवाच्या हाती दिले नाही.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ ଗାତିକକୁଚ ଭୂମିରେ ରହିବା ପାଇଁ ଅନୁକୂଳତା ଦେଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଜବରଦସ୍ତ ବିଦ୍ର ଦେଶ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ ନାହିଁ, ଅଥବା ଯିହାଶୁଙ୍କ ହସ୍ତରେ ସମପଣ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਰਹਿਣ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛੇਤੀ ਨਾ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ੁਆ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਭੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਾ ਦਿੱਤਾ ।।

Tamil அதற்காகக் கர்த்தர் அந்த ஜாதிகளை யோசுவாவின் கையில் ஒப்புக்கொடாமலும், அவைகளைச் சீக்கிரமாய்த் துரத்திவிடாமலும் விட்டுவைத்தார்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలీయులకును కనానీయులకును జరిగిన యుద్ధములన్నిటిని చూడనివారందరిని శోధించి

Assamese యి సకల ఇశ్రాయేలీయా లోకర కనాన దేశత యుద్ధర కౌనౌ అభిజ్ఞతా నాఱిల, సెఱసకలక పరీక్షాత పేలావౌల యిహౌరై కిఱ్ఱుమాన జాతిక సెఱ దేశర మాజత అరశిఱ్ఱే బాఱిలె।

Bengali ప్రబ్దు ఇశ్రాయేల ఠేకె అనానానా జాతిర సమస్త లోకదేర సరియె దిలెన నా| తిని ఇశ్రాయేలీయదేర పరీక్షా కరతె ఠెయెఱిలెన| ఁఱే సమయ, కౌన ఇశ్రాయేలవాసీ కనాన దేశ దఱల కరతె కౌన యుద్ధ కరె ని| ప్రబ్దు ఁదేశె అనానానా విదేశీదేర ఠాకతె అనూమతి దియెఱిలెన|

Gujarati આ ઁ પ્રજાઓ ઁ જને ઁત્રોવાઁ ભૂમિમાં છોડી દીધી, તેણે આ મુજબ ઁસ્રાએલના લોકોની પરીક્ષા કરવા કર્યુ જઓઁ કનాનની ભૂમિમાં ઁદ્ધોમાં ભાગ લીધો નત્રોતો.

Hindi इस्त्राएलियों में से जितने कनान में की लड़ाईयों में भागी न हुए थे, उन्हें परखने के लिये यहोवा ने इन जातियों को देश में इसलिये रहने दिया;

Kannada ಕಾನಾನ್‌ದೇಶದ ಸಕಲ ಯುದ್ಧಗಳನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸುವದಕ್ಕೂ

Malayalam ಕನಾನ್‌ನಲ್ಲಿ ಯುಧ್ಧಾಂಶೂಂ. ಅರಿಣ್ಣಾತಿಲಿಲ್ಲಾಂಶೂ ಯಿಸ್ರಾಯೇಲೀಯರ ಂಕೂಯೂಂ ಪರೀಕ್ಷಿಸಿಕೂಂಶೂತಿಂ.

Marathi इस्त्राएलांपैकी ज्यांना कनान देशातील युद्धांचा अनुभव नव्हता त्यांना कसास लावण्यासाठी

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ି ଭୂମିର ରହିବା ପାଇଁ ସହେ଼ି ଜାତିକକୁଟ ଅନକୁଟମତି ଦେଲେ। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହିପରି ପରୀକ୍ଷା କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକୂଟ କହେ଼ି ଜଣେ ସହେ଼ି ସମୟରେ ହରାଇବାକକୁଟ କିଣାନ ଦେଶର ଯକୁଟଞ୍ଚ ରେ ଲଢାଇ କରନଥିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਓਹ ਕੌਮਾਂ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਰਹਿਣ ਦਿੱਤਾ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਨਾਨ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਲੜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਿਆ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਪਰਤਾਵਾ ਲਏ

Tamil ಕಾನಾನ್ ತ್ರೇಶತ್ತಿಲ ನ್ಡನ்த ಶಕಲ ಯುತ್ತಾಂಕಗಲೆಯುಂ ಅಱಿಯಾತಿರುನ்த ಇಿಸ್ರವೇಲರಾಕಿಯ ಅಣನವರೆಯುಂ ಶೌತಿಪ್ಪತಠ್ಕಾಕವುಂ,

వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయుల తరతరములవారికి, అనగా పూర్వము ఆ యుద్ధములను ఏ మాత్రమును

చూడనివారికి యుద్ధముచేయ నేర్పునట్లు యెహోవా ఉండనిచ్చిన జనములు ఇవి.

Assamese ఇశ్రాయేలర నతూన ప్రజాంబ యిసకల సజ్ఞానె ఆగర యుద్ధబౌరర కఠా నాజానిఱిల, సెఱ ఇశ్రాయేలవాసీక యుద్ధర విషయె శిక్షా దివౌల యిహౌరై ఁనె కరిలె।

Bengali (যারা কনান দখলের যুদ্ধগুলিতে ভাগ নেয়নি সেই ইজ্রায়েলবাসীদের তিনি কেমন করে যুদ্ধ করতে হয় শিক্ষা দেবার জন্যই এরকম ব্যবস্থা করেছিলেন।) এদেশে তিনি যেসব জাতিকে থাকতে দিয়েছিলেন তাদের মধ্যে ছিল:

Gujarati આમ કરવા પાછળ યહોવાનો હેતુ ઈસ્રાએલીઓની એક પછી એક આવતી પેઢીઓને અને ખાસ કરીને તો પ્રથમ જે લોકોને યુદ્ધનો અનુભવ નહોતો તેમને યુદ્ધની કળા શીખવવાનો હતો.

Hindi कि पीढ़ी पीढ़ी के इस्राएलियों में से जो लड़ाई को पहिले न जानते थे वे सीखें, और जान लें,

Kannada ಮೊದಲು ಯುದ್ಧವನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂತತಿಗಳವರು ಅದನ್ನು ಕೂಡ ಕಲಿತುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೂ ಕತೆ ನು ಉಳಿಸಿದ ಅನ್ಯಜನಾಂಗಗಳು ಯಾವವಂದರೆ:

Malayalam യുദ്ധം അറിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത യിസ്രായേൽക്കളുടെ തലമുറകളെ യുദ്ധം അഭ്യസിപ്പിക്കേണ്ടതിനുമായി യഹോവ വെച്ചിരുന്ന ജാതികളായിരുന്നു:

Marathi आणि इस्राएल लोकांच्या पिढ्यांपैकी ज्यांना युद्धाचा मुळीच अनुभव नव्हता त्यांना त्याचा अनुभव तरी घडावा व युद्धकलेचे शिक्षण मिळावे म्हणून परमेश्वराने जी राष्ट्रे राहू दिली ती ही:

Oriya ଦେଶ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେ଼ ଉଠିରକ୍ଷା ଅନ୍ୟ ଜାତିକକ୍ଷା କାହାକକ୍ଷା ବିଚାଡ଼ିତ କରି ନଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲକକ୍ଷା ଶିଖାଇଲେ ଯେଉଁମାନେ କିଶାନ ଦେଶ ବିରକ୍ଷାରେ ରେ ଯୁକ୍ଷା କରି ନଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଉଠିକକ୍ଷା ପରିତ୍ୟାଗ କରି, ଏହି ଜାତିର ସୁରି ଅଟେ।

Punjabi ਨਿਰਾ ਏਸੇ ਲਈ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੀਆਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਠਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗੇ ਲੜਾਈ ਦਾ ਵੱਲ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਉਹ ਸਿਖਾਵੇ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரின் சந்ததியாரும் அதற்குமுன் யுத்தஞ்செய்ய அறியாதிருந்தவர்களும் அவைகளை அறியும்படி பழக்குவிப்பதற்காகவும், கர்த்தர் விட்டுவைத்த ஜாதிகள் யாரென்றால்;

వచనము 3

ఫిలిష్తీయుల అయిదుగురు సర్దారుల జనులును, కనానీయులందరును, సీదోనీయులును, బయల్దొర్రోను

మొదలుకొని హమాతునకు పోవు మార్గమువరకు లెబానోను కొండలో నివసించు హివ్వీయులును,

Assamese সেই জাতিবোৰ হ'ল, পলেষ্টীয়াসকলৰ পাঁচজন শাসনকর্তা, কনানীয়াসকল, চীদোনীয়া আৰু হিব্বীয়া জাতি। বাল-হৰ্মোন পাহাৰৰ পৰা লেবো-হমাত (হমাতৰ গিৰিপথ) পৰ্যন্ত লিবানোনৰ যি পাহাৰী এলেকা আছে, এই হিব্বীয়াসকলে তাতে বাস কৰিছিল।

Bengali পলেষ্টীয় সম্প্রদায়ের পাঁচ জন শাসক, সমস্ত কনান জাতি, সীদোনীয় লোকরা এবং হিব্বীয় লোকরা থাকত বাল্-হৰ্মোণ পর্বত থেকে লেবো-হমাত পর্যন্ত ছড়ানো লিবানোনের পর্বতগুলিতে।

Gujarati આ પ્રજાઓ ઈસ્રાએલીઓની કસોટી માંટે હતી અને જોવા કે યહોવાએ જે આજ્ઞાઓ મૂસા માંરફતે તેઓના પિતૃઓને આપી હતી તે ઈસ્રાએલી નવી પેઢી પાળશે કે નહીં.

Hindi ये इसलिये रहने पाए कि उनके द्वारा इस्राएलियों की बात में परीक्षा हो, कि जो आज्ञाएं यहोवा ने मूसा के द्वारा उनके पूर्वजों को दिलाई थीं, उन्हें वे मानेंगे वा नहीं।

Kannada ಇವರನ್ನು ಕತ ನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ತಂದೆಗಳಿಗೆ ಅಜ್ಜಾ ಪಿಸಿದ ಅಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ಅವರು ಕೇಳುವರೋ ಇಲ್ಲವೋ ಎಂದು ಇವರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಪರೀಕ್ಷಿಸುವ ದಕ್ಕೆ ಉಳಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಮೋಸೆಯವರ ಮೂಲಕ. ಯೆಹೋವಾ ಅವರೂಢ ಪಿತೃಕರ್ಮರೂಢು ಕಲ್ಪಿಸಿ ಕಲ್ಪನಕೂಲಿ ಅನುಸರಿಸುವುದು ಅಥವಾ ಅವರ ಕರ್ಮಗಳನ್ನು ಯಿಗ್ರಾಹಣಿಸುವುದು ಪರಿಶೀಲಿಸುವುದು.

Marathi परमेश्वराने मोशेच्या द्वारे इस्राएलाच्या पूर्वजांना दिलेल्या आज्ञा ते पाळतात की नाही ह्याची परीक्षा त्यांच्याकरवी घेण्यासाठी परमेश्वराने त्यांना मागे ठेवले होते.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ସହେଁ ଜାତିଗଣକୁଡ଼ିକ ଭୂମିରେ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଖିବାକୁଚ ରାହିଲେ, ଯଦି ଏହି ଲୋକମାନେ ମାଗଲେ ଦୂର। ସମାନକୋର ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂର। ଦଖାୟେଇଥିବା ଆଦେଶଗଣକୁଡ଼ିକ ମାନକୁଚଛନ୍ତି।

Punjabi ਏਹ ਇਸ ਲਈ ਰਹੇ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਤਾਵਾ ਲਿਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਮਲੂਮ ਹੋਵੇ ਜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀਆਂ ਆਗਿਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਮੂਸਾ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਿਉ ਦਾਦਿਆਂ ਨੂੰ ਆਖੀਆਂ ਸਨ ਸੁਣਨਗੇ ਜਾ ਨਹੀਂ।

Tamil கர்த்தர் மோசையைக்கொண்டு தங்கள் பிதாக்களுக்கு விதித்த கற்பனைகளுக்கு இஸ்ரவேலர் கீழ்ப்படிவார்களோ என்று அறியும்படி, இஸ்ரவேலரை அவர்களாலே சோதிப்பதற்காக அவர்கள் விடப்பட்டிருந்தார்கள்.

వచనము 5

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులు, కనానీయులు హిత్తీయులు అమోరీయులు

Assamese সেয়ে ইয়ায়েলবাসীয়ে কনানীয়া, হিউীয়া, ইমোবীয়া, পৰিউজীয়া, হিব্বীয়া আৰু যিবুচীয়া লোকসকলৰ মাজত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে;

Bengali ইয়ায়েলের লোকরা কনানীয়, হিউীয়, পরিষীয়, হিব্বীয়, যিবুষীয় এবং ইমোরীয়দের সঙ্গে পাশাপাশি বাস করত।

Gujarati આમ ઈસ્રાએલીઓ, કનનીઓ, હિતીઓ, અમોરીઓ, પરિઝ્ઝીઓ, હિવ્વીઓ અને યબૂસીઓ ભેગા રહેવા લાગ્યા.

Hindi इसलिये इस्राएली कनानियों, हित्तियों, एमोरियों, परिज्जियों, हिक्वियों, और यबूसियों के बीच में बस गए;

Oriya ఇగ్రామేలీయలు యెహోవా సన్నిధిని దోషులై, తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచి యెహోవాను దేవతగా పూజించిరి.

Punjabi అర ఉన్యాం నే ఉరనాం దీయాం ధీయాం నాల ఆపా వియాహ కీతే, అర ఆపానీయాం ధీయాం ఉరనాం దే పున్యాం నీ దీతీయాం అతే ఉరనాం దే దిఉతియాం దీ పునా కీతీ॥

Tamil అవరక గ్రుడైయ క్రుమారత్తీకణై వివాకంపణ్ణి, తాంగక గ్రుడైయ క్రుమారత్తీకణై అవరకణ్ క్రుమారక్కుక్కుక్కు కెకాఠ్త్తు, అవరకణ్ తేవరకణైశ్ శేవిత్తారకణ్.

వచనము 7

అట్లు ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా సన్నిధిని దోషులై, తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచి

బయలుదేవతలను దేవతా స్తంభములను పూజించిరి.

Assamese ఇశ్రాయేలీయలు యెహోవా సన్నిధిని దోషులై, తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచి యెహోవాను దేవతగా పూజించిరి.

Bengali ప్రభుర దృష్టితే ఇశ్రాయేలీయల లోకరా మన్ద కాజ కరెఱ్ఱిల్ | తారా ప్రభు, తాదెర శిశురకె డులె గియె బాల ఎవఁ ఆశెరార మూర్తిర పూజా కరెఱ్ఱిల్ |

Gujarati ఆమ ఈశ్వాఅగ్నియా ఈవని దృష్టిమాం దృష్ట పాపి యఈ గయా. పోతానా ఈవ యత్రోవానే ఈడి గయాఁ ఈవ అనే అఠోరోథని పూజా కరయా గాయా.

Hindi इस प्रकार इस्राएलियों ने यहोवा की दृष्टि में बुरा किया, और अपने परमेश्वर यहोवा को भूलकर बाल नाम देवताओं और अशोरा नाम देवियों की उपासना करने लग गए।

Kannada ఇశ్రాయేలీయ మక్కళు కత న ముందే కట్టుతన మాడి తమ్మ దేవరాద కత నన్ను మరతు బాళ నన్ను తోపుగళన్ను సేవీసీదరు.

Malayalam ఇశ్రాయేలీయలు యెహోవా సన్నిధిని దోషులై, తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచి యెహోవాను దేవతగా పూజించిరి.

Marathi इस्राएल लोकांनी परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते केले, आपला देव परमेश्वर ह्याला ते विसरले आणि बआल व अशोरा ह्या मूर्तींची सेवा करू लागले;

Oriya ఇశ్రాయేలీయలు యెహోవా సన్నిధిని దోషులై, తమ దేవుడైన యెహోవాను మరచి యెహోవాను దేవతగా పూజించిరి.

Punjabi ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯੋਹਾਵਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਵਿਸਾਰਿਆ ਅਤੇ ਬਆਲਾਂ ਤੇ ਅਸੇਰਾਹ ਦੇਵੀ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ।।

T a m i l இ ப்ப டி இ ஸ்ர வே ல் பு த்தி ர ர் க ர்த்த ரி ன் பா ர்வை க்ரு ப் பொ ல்லா ப்பா ன தை ச் செ ய்து, த ங்க ள் தே வ னா கி ய க ர்த்த ரை ம ற ந்து, பாகா ல்க ளையும் தோ ப்பு விக் கிரக ங்க ளையும் சே விக் கிற போ து,

వచనము 8

అందునుగూర్చి యెహోవా కోపము ఇశ్రాయేలీయులమీద మండగా ఆయన

అరామ్మహారాయిముయొక్క రాజైన కూషనిషాతాయిము చేతులకు దాసులగుటకై వారిని అమ్మివేసెను.

ఇశ్రాయేలీయులు ఎనిమిది సంవత్సరములు కూషనిషాతాయిమునకు దాసులుగానుండిరి

Assamese এই হেতুকে ইস্রায়েলৰ প্ৰতি যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্ৰজ্বলিত হ'ল আৰু তেওঁ অৰাম-নহৰযিমৰ বৰজা কুচন-ৰিচাথযিমৰ হাতত তেওঁলোকক তুলি দিলে। ইস্রায়েলৰ সন্তান সকল আঠ বছৰ কাল কুচন-ৰিচাথযিমৰ অধীনত থাকিল।

Bengali প্ৰভু তাদেৰ ওপৰ ক্ৰুদ্ধ হলে। তিনি অৰাম নহৰযিমেৰ ৰাজা কুশন-ৰিশিথযিমকে ইস্রায়েলীয়দেৰ হাৰিয়ে তাদেৰ শাসন কৰবাৰ জন্য পাঠিয়ে ছিলেন। ইস্রায়েলীয়ৰা আট বছৰ সেই ৰাজাৰ অধীনে ছিল।

Gujarati આથી ઈસ્રાએલીઓ ઉપર યહોવાનો ક્રોધ ભભૂકી ઊઠયો અને તેણે તેમને અરામ-નાહરાઈમના રાજા કુશાન રિશાથાઈમના દ્વારા હરાવ્યા, અને આઠ વર્ષ સુધી તેઓએ તેની ગુલામી કરી.

Hindi तब यहोवा का क्रोध इस्राएलियों पर भड़का, और उसने उन को अरमनहरैम के राजा कूशत्रिशतैम के आधीन कर दिया; सो इस्राएली आठ वर्ष तक कूशत्रिशतैम के आधीन में रहे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆ ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಮೆಸೊಪೊತಾಮ್ಯದ ಅರಸನಾದ ಕೂಷನ್ ರಿಷಾತಯಿಮ್ ಕೈಗೆ ಮಾರಿಬಿಟ್ಟನು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕೂಷನ್ ರಿಷಾತಯಿಮ್ ನ್ನು ಎಂಟು ವರುಷ ಸೇವಿಸಿದರು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു യഹോവയുടെ കോപം യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു; അവൻ അവരെ മെസോപൊത്താമ്യയിലെ ഒരു രാജാവായ കൂശൻ രീശാഥയീമിന്നു വിറ്റുകളഞ്ഞു; യിസ്രായേൽക്കൾ കൂശൻ രീശാഥയീമിനെ എട്ടു സംവത്സരം സേവിച്ചു.

Marathi म्हणून इस्राएलावर परमेश्वराचा कोप भडकला आणि त्याने त्यांना अराम-नहराईमचा राजा कुशन-रिशाथईम ह्याच्या हाती दिले, आणि इस्राएल लोकांनी आठ वर्षेपर्यंत कुशन-रिशाथईम ह्याचे दास्य केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କୋପ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କ ଉପରେ ପଡ଼ିଲା। ତେଣୁ ସେ ଅରାମ ନହରଯିମର ରାଜା ଜୁଶନରିଶିୟାଥୟିମର ହସ୍ତ ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀମାନେ ଆଠବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କର ସବୋ କଲେ।

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਭੜਕਿਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਸੋਪੋਤਾਮੀਆ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੁਸ਼ਨ-ਰਿਸ਼ਾਤੈਮ ਦੇ ਹੱਥ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਉਹ ਕੁਸ਼ਨ-ਰਿਸ਼ਾਤੈਮ ਦੀ ਟਹਿਲ ਅੱਠ ਵਰਹੇ ਕਰਦੇ ਰਹੇ।

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலின் மேல் கோபமுண்டவராகி, அவர்களை மெசொப்பொத்தாமியாவின் ராஜாவாகிய கூசான்ரிஷதாயீமின் கையிலே விற்றுப்போட்டார்; இப்படியே இஸ்ரவேல் புத்திரர் கூசான்ரிஷதாயீமை எட்டு வருஷம் சேவித்தார்கள்.

వచనము 9

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టగా యెహోవా కాలేబు తమ్ముడైన కనజు యొక్క కుమారుడగు ఒత్తీయేలును రక్షకునిగా ఇశ్రాయేలీయులకొరకు నియమించి వారిని రక్షించెను.

Assamese কিন্তু তেওঁলোকে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰাৰ পাছত, যিহোৱাই তেওঁলোকক সহায় কৰিবৰ কাৰণে এজন উদ্ধাৰকৰ্তা থিয় কৰালে; তেওঁ হ'ল কনজৰ পুত্ৰ কালেবৰ ভায়েক অত্নীয়েল।

Bengali কিন্তু ইস্রায়েলীয়রা প্রভুর কাছে সাহায্যের জন্য কাঁদল। তখন প্রভু কালেবের কনিষ্ঠ ভ্রাতা কনসের পুত্র অত্নীয়েলকে তাদের রক্ষার জন্য পাঠালেন। অত্নীয়েল ইস্রায়েলীয়দের রক্ষা করলেন।

Gujarati ત્યાર પછી ઈસ્રાએલીઓએ યહોવાને ધા નાખી અને તેણે તેમને ઉગારવા માટે એક માંદાસ મોકલ્યો. એ કાલેબના નાના ભાઈ કનાઝનો દીકરો ઓત્નીએલ હતો.

Hindi तब इस्राएलियों ने यहोवा की दोहाई दी, और उसने इस्राएलियों के लिये कालेब के छोटे भाई ओलीएल नाम एक कनजी छुड़ाने वाले को ठहराया, और उसने उन को छुड़ाया।

Kannada ತರುವಾಯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನನ್ನು ಕೂಗಿದಾಗ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ರಕ್ಷಕನನ್ನು ಅಂದರೆ ಕಾಲೇಬನ ತಮ್ಮನಾದ ಕೆನಜನ ಮಗನಾದ ಒತ್ತೀಯೇಲನನ್ನು ಎಬ್ಬಿಸಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചപ്പോൾ യഹോവ കാലേബിന്റെ അനുജനായ കെനസിന്റെ മകൻ ഒത്തിയേലിനെ യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു രക്ഷകനായി എഴുന്നേല്പിച്ചു; അവൻ അവരെ രക്ഷിച്ചു.

Marathi इस्राएल लोकांनी परमेश्वराचा धावा केला तेव्हा त्याने त्यांच्यासाठी कालेबाचा धाकटा भाऊ कनाज ह्याचा मुलगा अथनिएल ह्याला सोडवणारा म्हणून उमे केले आणि त्याने त्यांची सुटका केली.

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ସମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ ଓ ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏକ ଲୋକ ପଠାଇଲେ। ସହେଁ ଲୋକର ନାମ ଥିଲା ଅହ୍ଲାୟଲେ। ସେ ଥିଲେ କାଲବଙ୍କର ସାନ ଭାଇ କନସରର ପକ୍ଷୀଟି।

Punjabi ਜਦ ਇਸਰਾਇਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇੱਕ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲਾ ਆਬਨੀਏਲ ਅਰਥਾਤ ਕਾਲਬ ਦੇ ਨਿੱਕੇ ਭਰਾ ਕਨਜ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਬਨੀਏਲ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਚਾਇਆ ਠਹਿਰਾਇਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டபோது, கர்த்தர் இஸ்ரவேல் புத்திரரை இரட்சிக்கும்படி காலேபின் தம்பியான கேனாசுடைய குமாரனாகிய ஒத்தினியேல் என்னும் ஒரு ரட்சகனை அவர்களுக்கே எழுப்பப்பண்ணினார்.

వచనము 10

యెహోవా ఆత్మ అతనిమీదికి వచ్చెను గనుక అతడు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయాధిపతియై యుద్ధమునకు బయలుదేరగా యెహోవా అరామ్మహారాయిము రాజైన కూషనిషాతాయిమును అతనిచేతి కప్పగించెను, అతడు కూషనిషాతాయిమును జయించెను.

Assamese যিহোৱাৰ আত্মা অত্নীয়েলৰ ওপৰত স্থিতি হোৱাত তেওঁ ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিলে। অত্নীয়েল যেতিয়া যুদ্ধলৈ ওলাই গৈছিল, যিহোৱাই তেওঁৰ হাতত অৰামৰ বজা কুচন-ৰিচাথয়িমক তুলি দিলে আৰু তেওঁক জয়ী কৰিলে। অত্নীয়েলত থকা শক্তিৰ দ্বাৰাই তেওঁ কুচন-ৰিচাথয়িমক পৰাজিত কৰিলে।

Bengali প্রভুর আত্মা অত্নীয়েলের ওপর এল। তিনি ইয়ায়েলীয়দের বিচারক হলেন। যুদ্ধে তাদের নেতৃত্ব দিলেন। প্রভুর সাহায্যে অত্নীয়েল অরামের রাজা কুশন-রিশিয়াথয়িমকে পরাজিত করলেন।

Gujarati યહોવાનો આત્મા તેની સાથે હતો, યહોવાએ તેને શક્તિ આપી હતી અને તે ઈસ્રાએલીઓનો ન્યાયાધીશ બન્યો. તેણે ઈસ્રાએલીઓને યુદ્ધમાં ઈર્ષ્યા અને અરામના રાજા કુશાનને હરાવવા માટે યહોવાએ તેની સહાય કરી.

Hindi उस में यहोवा का आत्मा समाया, और वह इस्राएलियों का न्यायी बन गया, और लड़ने को निकला, और यहोवा ने अराम के राजा कुशात्रिशतैम को उसके हाथ में कर दिया; और वह कुशात्रिशतैम पर जयवन्त हुआ।

Kannada ಅವನ ಮೇಲೆ ಕತ ನ ಆತ್ಮವು ಬಂದದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು. ಯುದ್ಧಮಾಡು ವದಕ್ಕೆ ಹೊರಟಾಗ ಕತ ನು ಅವನ ಕೈಗೆ ಮೆಸೊ ಪೊತಾಮ್ಯುದ

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰਲਾਇਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਜਾ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਖਜੂਰਾਂ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil அவன் அம்மோன் புத்திரரையும் அமலேக்கியரையும் கூட்டிக்கொண்டு வந்தது, இஸ்ரவேலை முறிய அடித்தான்; பேரீச்சமரங்களின் பட்டணத்தையும் பிடித்தான்.

వచనము 14

ఇశ్రాయేలీయులు పదునెనిమిది సంవత్సరములు మోయాబు రాజునకు దాసులైరి.

Assamese তাতে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকল ওঠৰ বছৰ কাল মোৰাবৰ বজা ইগ্লোনৰ অধীন হৈ থাকিল।

Bengali মোয়াবের রাজা ইগ্লোন 18 বছর ধরে ইয়ায়েলীয়দের শাসন করেছিল।

Gujarati અઠાર વર્ષ પર્યંત ઈસ્રાએલીઓ મોઆબના રાજા એલોનના તાબામાં રહ્યાં.

Hindi तब इस्राएली अठारह वर्ष तक मोआब के राजा एलोन के आधीन में रहे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮೊವಾಬ್ಬರ ಅರಸನಾದ ಎಗ್ಲೋನನನ್ನು ಹದಿನೆಂಟು ವರುಷ ಸೇವಿಸಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേൽ മക്കൾ മോവാബ് രാജാവായ എഗ്ലോനെ പതിനെട്ടു സംവത്സരം സേവിച്ചു.

Marathi म्हणून इस्राएल लोकांनी मवाबाचा राजा एलोन ह्याचे अठरा वर्षे दास्य केले.

Oriya ମାୟାବଙ୍କର ରାଜା ଇଗ୍ଲୋନ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ୧୦୧ ବର୍ଷ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅਠਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਗਲੋਨ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰਦੇ ਰਹੇ

Tamil இப்படியே இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகலோன் என்னும் மோவாபின் ராஜாவைப் பதினெட்டு வருஷம் சேவித்தார்கள்.

వచనము 15

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టగా బెన్యామీనీయుడైన గెరా కుమారుడగు ఏహూదను రక్షకుని వారికొరకు యెహోవా నియమించెను. అతడు ఎడమచేతి పనివాడు. అతనిచేతను ఇశ్రాయేలీయులు

మోయాబు రాజైన ఎగ్లీనుకు కప్పము పంపగా

Assamese ইয়াৰ পাছত পুনৰায় ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু যিহোৱাই তেওঁলোকৰ কাৰণে এহূদ নামৰ এজন উদ্ধাৰকৰ্তীক পঠালে। তেওঁ আছিল বিন্যামীনৰ বংশৰ গেৰাৰ পুতেক। তেওঁ বাওঁহতীয়া আছিল। মোৰাবৰ বজা ইগ্লোনক কৰ দিবৰ কাৰণে ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলে তেওঁক পঠাইছিল।

Bengali ইশায়েলীয়রা প্রভুর কাছে কঁদে পড়ল। তিনি তখন তাদের বাঁচানোর জন্য এহুদ নামে একজন লোককে পাঠালেন। এহুদ ছিল বাঁহাতি। তার পিতার নাম ছিল গেরা, বিন্যামীন বংশীয় লোক। ইশায়েলবাসীরা মোয়াবের রাজা ইশ্বোনকে উপহার দেবার জন্য এহুদকে পাঠালেন।

Gujarati ત્યારબાદ તેઓએ યહોવાને પોતાને બચાવવા પોકાર કર્યો તેથી યહોવાએ એક વ્યક્તિને બિન્યામીનના કુળસમૂહના ગેરાના પુત્ર એહૂદને ઊભો કર્યો. તે ડાબોડી હતો, ઈસ્રાએલીઓએ તેને ખંડણી સાથે મોઆબના રાજા એલોન પાસે મોકલ્યો.

Hindi फिर इस्राएलियों ने यहोवा की दोहाई दी, और उसने गेरा के पुत्र एहूद नाम एक बिन्यामीनी को उनका छुड़ाने वाला ठहराया; वह बैहत्था था। इस्राएलियों ने उसी के हाथ से मोआब के राजा एलोन के पास कुछ भेंट भेजी।

Kannada ಅದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನನ್ನು ಕೂಗಿದಾಗ ಕತ ನು ಅವರಿಗೆ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ ನಾದ ಗೇರನ ಮಗನಾದ ಏಹೂದನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವದಕ್ಕೆ ಎಬ್ಬಿಸಿದನು. ಅವನು ಎಡಗೈಯವನಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಕೈಯಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮೋವಾಬಿನ ಅರಸನಾದ ಎಗ್ಲೋನನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചപ്പോൾ യഹോവ അവർക്കു ബെന്യാമീനുകാരായ ഗേരയുടെ മകനായി ഇടങ്കയ്യനായ ഏഹൂദിനെ രക്ഷകനായി എഴുന്നേല്പിച്ചു; അവന്റെ കൈവശം യിസ്രായേൽമക്കൾ മോവാബ് രാജാവായ എൽഓനനു കാഴ്ച കൊടുത്തു.

Marathi मग इस्राएल लोकांनी परमेश्वराचा धावा केला, तेव्हा परमेश्वराने गेराचा मुलगा एहूद ह्याला त्यांना सोडवणारा म्हणून उभे केले; तो बन्यामिनी असून डावखुरा होता; त्याच्या हस्ते इस्राएल लोकांनी मवाबाचा राजा एलोन ह्याला नजराणा पाठवला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଜ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେୁ ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଧାର କର୍ତ୍ତାଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସହେ ଲୋକ ଜଣଙ୍କ ଥିଲେ ଏହୁଦ। ଏହୁକୁ ପଠାଇ ଥିଲେ ବିନ୍ୟାମିନୀୟ ପରିବାରବର ଗରୋର ପକ୍ଷରୁ। ତାଙ୍କର ବାମହାତ ରେ ଯୁକ୍ତ ହୋଇ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରଶିଷ୍ଟ ହୋଇଥିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କଦ୍ୱାରା ମାୟୋବାୟର ରାଜା ଇଲ୍ଲୋନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଉପେ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਗੇਰਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਏਹੂਦ ਨੂੰ ਜੋ ਖੱਬਾ ਸੀ ਉਠਾਇਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਹਥੀਂ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਗਲੋਨ ਵੇਲ ਨਜਰਾਨਾ ਘੱਲਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டபோது, கர்த்தர் அவர்களுக்குப் பென்யமீன் கோத்திரத்தானாகிய கேராவின் மகன் ஏகூத் என்னும் இ ர ட் ச க ணை எ ழு ம்ப ப் ப ண்ண ணி னா ர் ; அவன் இ ட து கை ப்

Bengali তারপর সে মোয়াবের রাজা ইশ্বানের কাছে এসে উপহার দিল। ইশ্বান ছিল মোটা-মোটা লোক।

Gujarati ત્યારબાદ એહૂંદે મોઆબના રાજા એહોનને ખંડણી આપી. એહોન ઘરીરે બહુ પુષ્ટ હતો.

Hindi तब वह उस भेंट को मोआब के राजा एलोन के पास जो बड़ा मोटा पुरुष था ले गया।

Kannada ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಮೋವಾ ಬಿನ ಅರಸನಾದ ಎಗ್ಲೋನನ ಬಳಿಗೆ ತಂದನು. ಎಗ್ಲೋನನು ಬಹು ಕೊಬ್ಬಿದವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ മോവാബ് രാജാവായ എഗ്ലോന്റെ അടുക്കൽ കാഴ്ച കൊണ്ടു ചെന്നു; എഗ്ലോൻ ഏറ്റവും സ്ഥൂലിച്ചവൻ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याने मवाबाचा राजा एलोन ह्याच्यापुढे नजराणा सादर केला; एलोन हा फार लठ्ठ होता.

Oriya ତେଣୁ ସେ ମୋୟାବୀୟ ରାଜା ଏହୋନ୍ ନିକଟକୁ ଯିବାର ନେଲେ। ଏହୋନ୍ ବଡ଼ ମୋଟା ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜਾ ਵੇਲ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਅਗਲੇਨ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਘੋਰਾ ਮਨੁੱਖ ਸੀ

Tamil காணிக்கையை மோவாபின் ராஜாவாகிய எக்லோனுக்குச் செலுத்தினான்; எக்லோன் மிகவும் ஸ்தூலித்த மனுஷனாயிருந்தான்.

వచనము 18

ఏహూదు ఆ కప్పము తెచ్చి యిచ్చిన తరువాత కప్పము మోసిన జనులను వెళ్లనంపి

Assamese কৰ দি এটোৱাৰ পাছত কৰ অনা লোকসকলক তেওঁ পঠাই দিলে।

Bengali উপহার দেবার পর এহুদ সঞ্জের লোকদের বাড়ী পাঠিয়ে দিল। এরা উপহার বয়ে নিয়ে তার সঙ্গে এসেছিল।

Gujarati ખંડણી અર્પણ આપી રહ્યાં પછી એહૂંદે ખંડણી ઉપાડી લાવનારા સાથીઓને પાછા મોકલી દીધા.

Hindi जब वह भेंट को दे चुका, तब भेंट के लाने वाले को विदा किया।

Kannada ಅವನು ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತೀರಿಸಿದಾಗ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬಂದ ಜನರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಬಿಟ್ಟು

Malayalam കാഴ്ചവെച്ചു കഴിഞ്ഞശേഷം കാഴ്ച ചുമന്നുകൊണ്ടു വന്നവരെ അവൻ അയച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi नजराणा दिल्यानंतर त्याने नजराणा घेऊन आलेल्या लोकांची रवानगी केली;

Oriya ସେ ଭଟ୍ଟା ନଇଁଷାରିବା ପରେ ସହେଁ ଉପହାର ବହନ କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଠାଠେରକୁ ପଠାଇ ଦେଲେ। ସମାନେ ରାଜା ପ୍ରାସାଦଠାରକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਦੇ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਜਿਹੜੇ ਨਜ਼ਰਾਨਾ ਚੁੱਕ ਲਿਆਏ ਸਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨੇ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ

Tamil அவன் காணிக்கையைச் செல்லுத்தித்தீர்ந்தபின்பு, காணிக்கையைச் சுமந்து வந்த ஜனங்களை அணுப்பிவிட்டான்.

వచనము 19

గిల్గాలు దగ్గరనున్న పెసీలీమునొద్దనుండి తిరిగివచ్చి రాజు, రహస్యమైన మాట ఒకటి నేను నీతో

చెప్పవలెననగా అతడు తనయొద్ద నిలిచినవారందరు వెలుపలికి పోవువరకు ఊరకొమ్మని చెప్పెను.

Assamese কিম্ব তেওঁ নিজে হ'লে গিলগলৰ ওচৰত প্রতিমা খোদাই কৰা শিলবোৰ পর্যন্ত গৈ ঘূৰি আহি ক'লে, “মহাৰাজ, আপোনাক মোৰ এটা গোপন সংবাদ দিবলৈ আছে।” বজাই নিজৰ লোকসকলক ক'লে, “তোমালোকে মনে মনে থাকা”; তাতে তেওঁৰ লোকসকল কোঁঠাটোৰ পৰা গুছি গ'ল।

Bengali তারা রাজার প্রাসাদ ছেড়ে চলে গেল। এহুদ গিল্গল শহরে শিলা মূর্তিগুলোর কাছ থেকে ফিরে এসে ইশ্লোনকে বলল, “রাজা তোমার জন্য একটা গোপন খবর আছে।” রাজা বলল “চুপ।” তারপর সে ঘর থেকে ভৃত্যদের সরিয়ে দিল।

Gujarati પણ તે પોતે ગિલ્ગાલની મૂર્તિઓ પાસે રાજા આગળ પાછો ફર્યો અને કહ્યું, “હે રાજા, માંરે આપને એક ખાનગી સંદેશો આપવાનો છે.” રાજાએ તેને ચૂપ રહેવાનો ઉકમ કર્યો અને પોતાના બધા સેવકોને રાજાએ બહાર મોકલી દીધા.

Hindi परन्तु वह आप गिलगाल के निकट की खुदी हुई मूर्तों के पास लौट गया, और एग्लोन के पास कहला भेजा, कि हे राजा, मुझे तुझ से एक भेद की बात कहनी है। तब राजा ने कहा, थोड़ी देर के लिये बाहर जाओ। तब जितने लोग उसके पास उपस्थित थे वे सब बाहर चले गए।

Kannada ತಾನು ಗಿಲ್ಗಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಕಲ್ಲುಗುಣಿಯ ಸ್ಥಳದಿಂದ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಓ ಅರಸೇ, ನಿನಗೆ ಹೇಳತಕ್ಕ ರಹಸ್ಯವಾದ ಒಂದು ಮಾತು ಅದೆ ಅಂದನು. ಅವನು-- ಸುಮ್ಮನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದಾಗ ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತವರೆಲ್ಲರು ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಗೆಹೋದರು.

Malayalam എന്നാൽ അവൻ ഗിലഗാലിന്നരികെയുള്ള വിഗ്രഹങ്ങളുടെ അടുക്കൽനിന്നു മടങ്ങിച്ചെന്നു: രാജാവേ, എന്നിക്കു ഒരു സ്വകാര്യം ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു. ക്ഷമിക്ക എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു; ഉടനെ അടുക്കൽ നിന്നിരുന്ന എല്ലാവരും അവനെ വിട്ടു പുറത്തുപോയി.

Marathi पण गिलगालाजवळील पाषाणमूर्तीपर्यंत गेल्यावर एहूद स्वतः परत येऊन म्हणाला, “महाराज, मला आपल्याला काही गुप्त गोष्ट सांगायची आहे.” राजा म्हणाला, “गप्प राहा.” तेव्हा त्याच्याजवळ उभे असलेले सगळे लोक बाहेर गेले.

Oriya ଏହୁଦ ଜାଣିଲେ ଏବଂ ପକ୍କୁଟା ନିକଟ ଗିଲଗଲସ୍ଥକକ୍କୁଟ ଗଲେ, ତା'ପରେ ସେ ଫରେ ଥାସି ରାଜାଙ୍କୁ ଭେଟି ଏହୁଦ କହିଲେ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ଗକ୍କୁଟ ଖବର ଆଣିଛି।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਆਪ ਪੱਥਰ ਦੀ ਖਾਣ ਕੇਲੇ ਜੇ ਗਿਲਗਾਲ ਵਿੱਚ ਹੈ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਗੁੱਝਾ ਸੰਦੇਸਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਸਾਰੇ ਚੁੱਪ ਕਰ ਰਹੇ ਤਾਂ ਜਿਹੜੇ ਉਹ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਸਭ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਗਏ।

Tamil அவனோ கில்காலிலுள்ள சிலைகள் இருக்கும் இடத்திலிருந்து திரும்பிவந்து; ராஜாவே, உம்மிடத்தில் சொல்லவேண்டிய இரகசியமான ஒரு வார்த்தை உண்டு என்றான். அதற்கு அவன்: பொறு என்றான்; அப்பொழுது அவனிடத்தில் நின்றயாவரும் அவனை விட்டு வெளியே போய் விட்டார்கள்.

వచనము 20

ఏహూదు అతని దగ్గరకు వచ్చినప్పుడు అతడు ఒక్కడే చల్లని మేడగదిలో కూర్చుండియుండెను.

ఏహూదు నీతో నేను చెప్పవలసిన దేవుని మాట ఒకటి యున్నదని చెప్పగా అతడు తన

పీఠముమీదనుండి లేచెను.

Assamese সেই সময়ত বজা ওপৰ কঁঠালিৰ ঠাণ্ডা ঘৰত অকলে বহি আছিল; এহুদে তেওঁৰ কাষলৈ চাপি গৈ ক’লে, “আপোনাক ঐশ্বৰৰ পৰা অহা এটি বাৰ্তা মোৰ ক’ব লগা আছে।” বজাই নিজৰ আসনৰ পৰা উঠি থিয় হ’ল।

Bengali ଏହୁଦ ରାଜା ইଗ୍ଲୋନେର কাছে এসেছিল। ইଗ୍ଲୋନ তখন খ୍ରীଷ্টକାଳୀନ ପ୍ରାସାଦେର ଓଁଚୁତଲାର ଏକଟା ଘରେ ଏକେବारे ଏକା|ତରପର ଏହୁଦ ରାଜାକେ ବଲଲ, “ତୋମାର ଜନ୍ୟ ଐଶ୍ଵରେର ଏକଟା ବାର୍ତା ଆছে।” ଶୁନେଇ ରାଜା ସିଂହାସନ ଥେକେ ଓଠେ ଏହୁଦେର କାଛ ଘେଷେ ଦାଁଡାଲ।

Gujarati રાજા તેના મહેલમાં ઉપલા માંળે આવેલા પોતાના વરંડાના શીતળ ભાગમાં હતો જ્યારે તે એકલો હતો.ત્યારે એહૂદ તેની પાસે ગયો અને તેને ગુપ્ત રીતે કહ્યું, “મારે આપને દેવનો એક ગુપ્ત સંદેશ આપવાનો છે.” એટલે એલોન પોતાના આસન ઉપરથી ઊભો થઈ ગયો;

Hindi तब एहूद उसके पास गया; वह तो अपनी एक हवादार अटारी में अकेला बैठा था। एहूद ने कहा, परमेश्वर की ओर से मुझे तुझ से एक बात कहनी है। तब वह गद्दी पर से उठ खड़ा हुआ।

Kannada ಅವನು ತನಗೋಸ್ಕರ ಮಾತ್ರ ಇದ್ದ ಬೆಸಿಗೆಯ ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಾಗ ಏಹೂದನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ--ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೇಳಬೇಕಾದ ದೇವರ ಸಂದೇಶ ನನಗದೆ ಅಂದನು. ಅವನು ತನ್ನ ಗದ್ದುಗೆಯಿಂದ ಎದ್ದನು.

Malayalam ഏഹൂദ് അടുത്തുചെന്നു. എന്നാൽ അവൻ തന്റെ ഗ്രീഷ്മഗൃഹത്തിൽ തനിച്ചു ഇരിക്കുകയായിരുന്നു. എന്നിങ്ങനെ ദൈവത്തിന്റെ അരുളപ്പാട് അറിയിപ്പാൻ ഉണ്ടു എന്നു ഏഹൂദ് പറഞ്ഞു; ഉടനെ അവൻ ആസനത്തിൽനിന്നു എഴുന്നേറ്റു.

Marathi एहूद त्याच्याजवळ आला त्या वेळी तो हवेशीर माडीवर एकटा बसला होता. एहूद त्याला म्हणाला, “मी आपणासाठी देवाचा संदेश आणला आहे.” तेव्हा तो आसनावरून उठला.

Oriya ଏହୁଦ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ସନ୍ଦେଶ ସମୟରେ, ଇଲ୍ଲୋନ ଉକ୍ତ ସିଂହାସନ ମଂଚ ଉପରେ ବସିଥିଲେ, ଏହା କବଳେ ତାଙ୍କର ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਏਹੂਦ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਇਆ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਵਾ ਖੇਰੀ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਨਿਰਾ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਸੀ ਬੈਠਾ ਹੋਇਆ ਸੀ ਤਾਂ ਏਹੂਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਲਈ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਇੱਕ ਸੰਦੇਸ਼ਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਚੌਕੀ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਖਲੋਤਾ

Tamil ஏகூத் அவன் கிட்டே போனான்; அவனோ தனக்குத் தனிப்புற இருந்த குளிர்ச்சியான அறைவீட்டில் உட்கார்ந்திருந்தான்; அப்பொழுது ஏகூத்: உம்மிடத்தில் சொல்லவேண்டிய தேவவாக்கு எனக்கு உண்டு என்றான்; அவன் தன் ஆசனத்திலிருந்து எழுந்திருந்தான்.

వచనము 21

అప్పుడు ఏహూదు తన యెడమచేతిని చాపి తన కుడి తొడమీదనుండి ఆ కత్తి తీసి కడుపుమీద అతని పొడిచెను.

Assamese তাত এহূদে বাওঁহাত মেলি সোঁ কৰঙণৰ পৰা সেই তৰোৱাল লৈ তেওঁৰ পেটত সোমোৱাই দিলে।

Bengali আর ঠিক এই সময় এহূদ বাঁ হাত দিয়ে ডান উরু থেকে তরবারি বের করে রাজার পেটে বিঁধিয়ে দিল।

Gujarati અને એહૂદે પોતાના ડાબા હાથે જમણે પડખેથી તરવાર ખેંચી કાઢીને રાજાના પેટમાં ઊડે સુધી ડુલાવી દીધી.

Hindi इतने में एहूद ने अपना बायां हाथ बढ़ाकर अपनी दाहिनी जांघ पर से तलवार खींचकर उसकी तोंद में घुसेड़ दी;

Kannada ಏಹೂದನು ತನ್ನ ಎಡಗೈ ಯನ್ನು ಚಾಚಿ ತನ್ನ ಬಲಗಡೆ ತೊಡೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕಠಾರಿ ಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನ ಹೊಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ತಿವಿದನು.

Malayalam എന്നാറെ ഏഹൂദ് ഇടക്കെങ്ക നീട്ടി വലത്തെ തുടയിൽ നിന്നു ചുരിക ഉൾ അറവന്റെ വയറ്റിൽ കുത്തിക്കടത്തി.

Punjabi ਅਤੇ ਫਲ ਦੇ ਸਣੇ ਮੁੱਠ ਭੀ ਧੱਸ ਗਈ ਅਤੇ ਕਟਾਰ ਚਰਬੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਖੁੱਭੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਤੋਂਦ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਕੱਢਿਆ ਅਤੇ ਬਿਸ਼ਟਾ ਨਿੱਕਲ ਪਿਆ

Tamil அலகோடே கூடக் கைப்பிடியும் உள்ளே புகுந்தது; அவனுடைய வயிற்றுக்குள் போன கத்தியை இவன் இழுக்கக் கூடாதபடிக்கு, நிணம் அலகைச் சுற்றிக் கொண்டடைத்தது; அது பின் புறத்திலே புறப்பட்டது.

వచనము 23

అప్పుడు ఏహూదు పంచపాళిలోనికి బయలువెళ్లి తన వెనుకను ఆ మేడగది తలుపువేసి గడియ పెట్టెను.

Assamese পাছত এহুদে বাৰাগুৱাল ওলাই আহিল; ওপৰ কোঁঠালিৰ দুৱাৰবোৰ বন্ধ কৰি তলা মাৰি দিল।

Bengali এহুদ ঘর থেকে বেরিয়ে দরজা বন্ধ করে দিল।

Gujarati પછી એહૂદે બહાર જઈ ઓરડીના બારણાં બંધ કરીને તાળું માંરી દીધું.

Hindi तब एहूद छजे से निकलकर बाहर गया, और अटारी के किवाड़ खींचकर उसको बन्द करके ताला लगा दिया।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಮಲವು ಹೊರಟಿತು. ಆಗ ಏಹೂದನು ಕೊಠಡಿಯ ಬಾಗಲನ್ನು ತನ್ನ ಹಿಂಭಾಗವಾಗಿ ಮುಚ್ಚಿ ಬೀಗವನ್ನು ಹಾಕಿ ದ್ವಾರಾಂಗಳ ದಿಂದ ಹೊರಟುಹೋದನು.

Malayalam പിന്നെ ഏഹൂദ് പൂമുഖത്തു ഇറങ്ങി പുറകെ മാളികയുടെ വാതിൽ അടച്ചുപൂട്ടി.

Marathi मग बाहेर देवडीवर जाऊन एहूदाने माडीचे दरवाजे लावून कुलूप लावले.

Oriya ଏହାପରେ ଏହୁଦ ଘରର ବାହାର ଓ ଭିତର କବାଟ ବନ୍ଦ କଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ତାଲା ପକାଇ ଦେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ରାଜାଙ୍କର ସିଂହାସନ ଘର ଆଡ଼କକୁ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ ଏବଂ ନିମ୍ନ ରେ ଥିବା ନିଜ ପାଇଖାନା ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਏਹੂਦ ਨੇ ਬਾਹਰ ਸੁਫੇ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਚੁਬਾਰੇ ਦਾ ਬੁਹਾ ਆਪਣੇ ਮਗਰੋਂ ਭੇੜਿਆ ਅਰ ਜੰਦਰਾ ਮਾਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஏகூத் புறப்பட்டு, அறைவீட்டின் கதவைச் சாத்திப் பூட்டிப்போட்டு, கொலுக் கூடத்தின் வழியாய்ப் போய்விட்டான்.

వచనము 24

అతడు బయలువెళ్లిన తరువాత ఆ రాజు దాసులు లోపలికివచ్చి చూడగా ఆ మేడగది తలుపులు గడియలు వేసియుండెను గనుక వారు అతడు చల్లని గదిలో శంకానివర్తికి పోయియున్నాడనుకొని

Assamese এহুদ বাহিৰলৈ ওলাই যোৱাৰ পাছত ৰজাৰ ভৃত্যবোৰে আহি দেখিলে যে ওপৰ কোঁঠালিৰ দুৱাৰবোৰত তলা মাৰি বন্ধ কৰা হৈছে। সিহঁতে ক’লে, “ৰজাই নিশ্চয়ে ওপৰ কোঁঠালিৰ ঠাণ্ডা ঘৰত মলমূত্ৰ ত্যাগ কৰি আছে।”

Bengali এহুদ চলে যাৱাৰ পৰ ভৃত্যৱা ফিৰে এলো। তাৱা দেখল ঘৰেৰ দৰজা বন্ধ। তাই তাৱা নিজেৱা বলাবলি কৰল, “ৰাজা নিশ্চয়ই ঘৰেৰ মধ্যে মলমূত্ৰ ত্যাগ কৰছেন।”

Gujarati તેના ચાલ્યાં ગયા પછી એંગલોનના નોકરો આવ્યા અને બારણાંને તાળું માંરેલું જોઈ તેમણે ધાર્યું કે રાજા ઠંડી ઓરડીના અંદરના ભાગમાં બાથરૂમમાં ગયા હશે.

Hindi उसके निकल जाते ही राजा के दास आए, तो क्या देखते हैं, कि अटारी के किवाड़ों में ताला लगा है; इस कारण वे बोले, कि निश्चय वह हवादार कोठरी में लघुशंका करता होगा।

Kannada ಅವನು ಹೋದ ತರುವಾಯ ಸೇವಕರು ಕೊಠಡಿಯ ಬಾಗಿಲು ಮುಚ್ಚಿ ಟೈರುವದನ್ನು ಕಂಡಾಗ--ಅರಸನು ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ತನ್ನ ಬೇಸಿಗೆಯ ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದಾನೆಂದು ಅಂದುಕೊಂಡು

Malayalam അവൻ പുറത്തു ഇറങ്ങിപ്പോയശേഷം എഗ്ളോന്റെ ഭൃത്യന്മാർ വന്നു; അവർ നോക്കി മാളികയുടെ വാതിൽ പൂട്ടിയിരിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ: അവൻ ഗ്രീഷ്മഗൃഹത്തിൽ വിസർജ്ജനത്തിന്നു ഇരിക്കുകയായിരിക്കും എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi तो निघून गेल्यावर हुजरे येऊन पाहतात तर माडीचे दरवाजे बंद असल्याचे त्यांच्या दृष्टीस पडले; तेव्हा त्यांना वाटले की, तो आपल्या हवेशीर खोलीच्या संडासात गेला असेल.

Oriya ତାହାପରେ ଏହୁ ଯୁକ୍ତ ଛାଡ଼ିଲେ ଏବଂ ଏଲ୍ଲୋନର ଦାସମାନେ ଆସିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସେ ଦେଖିଲେ ରାଜାଙ୍କ ସିଂହାସନ ଘରର ଫାଟକ ବନ୍ଦ ହୋଇଥିଲା, ଦାସମାନେ କହିଲେ, ରାଜା ତାଙ୍କର ନିଜର କୋଠରୀ ମଧ୍ୟରେ ଆରାମ ନେଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਨਿੱਕਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਆਏ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ, ਵੇਖੋ, ਚੁਬਾਰੇ ਦੇ ਬੂਹੇ ਵੱਜੇ ਹੋਏ ਸਨ ਤਾਂ ਉਹ ਬੋਲੇ, ਉਹ ਵਾ ਖੇਰੇ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਹੋਉ

Tamil அவன் போனபின்பு ஊழியக்காரர் வந்து பார்த்தார்கள்; இதோ, அறைவீட்டின் கதவு பூட்டியிருந்தது; ஆகையால் அவர் அந்தக் குளிர்ச்சியான அறையிலே மலஜலாதிக் கிறாராக்கும் என்றார்கள்.

వచనము 25

తాము సిగ్గువంతలు పడువరకు కనిపెట్టినను అతడు ఆ గది తలుపులను తీయకపోగా వారు తాళపు చెవిని తెచ్చి తలుపులు తీసి చూచినప్పుడు వారి యజమానుడు చనిపోయి నేలను పడియుండెను.

Assamese বহু সময় ধৰি অপেক্ষা কৰিলে, কিন্তু বজাই দুৱাৰ নোখোলা দেখি সিহঁত চিন্তিত হ'ল আৰু সেয়ে চাবি আনি দুৱাৰ খোলাত সিহঁতৰ প্ৰভুক মজিয়াত মৃত অৱস্থাত পৰি থকা দেখিলে।

Bengali তারা অনেকক্ষণ অপেক্ষা করল। কিন্তু রাজা উপরের ঘরের দরজা খুললেন না। এবং শেষ পর্যন্ত তারা ভয় পেয়ে গেল। চাবি নিয়ে তারা দরজা খুলে দেখল রাজা মেঝের উপর মরে পড়ে রয়েছেন।

Gujarati લાંબા સમય સુધી રાહ જોયા પછી પણ રાજાએ બારણુંના ઉઘાડયું ત્યારે તેઓને ચિંતા થઈ અને ચાવી લાવીને કળ ઉઘાડી, બારણું ખોલીને જોયું તો તેઓનો રાજા જમીન પર મરેલો પડયો હતો.

Hindi वे बाट जोहते जोहते लज्जित हो गए; तब यह देखकर कि वह अटारी के किवाड़ नहीं खोलता, उन्होंने कुंजी ले कर किवाड़ खोले तो क्या देखा, कि उनका स्वामी भूमि पर मरा पड़ा है।

Kannada ಅವರು ತಮಗೆ ನಾಚಿಕೆ ಯಾಗುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಕಾದಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಇಗೋ, ಅವನು ಕೊಠಡಿಯ ಬಾಗಿಲನ್ನು ತೆರೆಯದೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವರು ಬೀಗದ ಕೈಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾಗಲನ್ನು ತೆರೆದರು, ಇಗೋ, ಅವರ ಪ್ರಭುವು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಸತ್ತು ಬಿದ್ದಿದ್ದನು.

Malayalam അവർ കാത്തിരുന്നു വിഷമിച്ചു; അവൻ മൂറിയുടെ വാതിൽ തുറക്കായ്കകൊണ്ടു അവർ താക്കോൽ എടുത്തു തുറന്നു;

Marathi ते वाट पाहून थकले; तो माडीचे दरवाजे उघडत नाहीत असे पाहून त्यांनी किल्ली घेऊन ते उघडले आणि पाहतात तर, त्यांचा स्वामी मरून भूमीवर पडला होता.

Oriya ଦେଖି ସମାଧାନେ ସଂଘରେ ବହୁକ୍ଳେଷ ସମୟ ଅପେକ୍ଷା କଲେ କିନ୍ତୁ କବାଟଗୁଡ଼ିକ ଆଦୌ ଖାଲିଲେ ନାହିଁ। ସବଶେଷ ରେ ଦାସମାନେ ସମାଧାନକୋର ପୈତ୍ୟ ହରାଇଲେ। ସମାଧାନେ ସେ ଗୁରୁ ପାଇଲେ କବାଟ ଖାଲିଲେ ଓ ଭିତ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ। ସଂଘରେ ସମାଧାନେ ଚୋର ଉପରେ ରାଜା ମରି ପଡ଼ିଥିବାର ସମାଧାନେ ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਥੋਂ ਤੀਕਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉਡੀਕਦੇ ਰਹੇ ਜੇ ਲੱਜਿਆਵਾਨ ਹੋਏ ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਚੁਬਾਰੇ ਦਾ ਬੂਹਾ ਨਹੀਂ ਖੁੱਲ੍ਹਦਾ, ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕੁੰਜੀ ਲਾ ਕੇ ਆਪ ਬੂਹਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸੁਆਮੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੇਇਆ ਪਿਆ ਸੀ!

Tamil அவர்கள் சலித்துப்போகும்போதும் காத்திருந்தார்கள்; அவன் அறைவீட்டின் கதவைத் திறக்கவில்லை; ஆகையால் ஒரு திறவுகோலை எடுத்துத் திறந்தார்கள்; இதோ, அவர்கள் ஆண்டவன் தரையிலே செத்துக்கிடந்தான்.

వచనము 26

వారు తడవు చేయుచుండగా ఏహూదు తప్పించుకొని పెసీలీమును దాటి శెయిారాకు పారిపోయెను.

Assamese ভূত্যবোৰে অপেক্ষাৰে কি কৰিব চিন্তা কৰি থকা সময়তে এহুদে পলাই গৈ মূৰ্ত্তি খোদাই কৰা শিলবোৰ পাৰ হৈ চিয়ীৰালৈকে গৈ বক্ষা পালে।

Bengali ভূত্যা যখন রাজার জন্য অপেক্ষা করছিল, তখন এহুদ পালিয়ে যাবার যথেষ্ট সময় পেয়েছিল। সে মূর্ত্তিগুলোর পাশ দিয়ে যেতে যেতে সিয়ীরার দিকে পালিয়ে গেল।

Gujarati તે લોકો રાહ જોતા હતાં તે દરમ્યાન એહૂદ ભાગી ગયો. તે પથ્થરની ખીણો ઓળંગીને સેઈરાહ સુધી પહોંચી ગયો હતો.

Hindi जब तक वे सोच विचार कर ही रहे थे तब तक एहूद भाग निकला, और खूदी हुई मूर्तों की परली ओर हो कर सेइरे में जा कर शरण ली।

Kannada ಅದರೆ ಅವರು ಅಲಸ್ಯಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ ಏಷೂದನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಕಲ್ಲುಗಣಿಗಳನ್ನು ದಾಟಿ ಸೆಯಾರಾವನ್ನು ಸೇರಿ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡನು.

Malayalam തമ്പുരാൻ നിലത്തു മരിച്ചുകിടക്കുന്നതു കണ്ടു. എന്നാൽ അവർ കാത്തിരുന്നതിനിടയിൽ ഏഹൂദ് ഓടിപ്പോയി വിഗ്രഹങ്ങളെ കടന്നു സെയിരയിൽ ചെന്നുചേർന്നു.

Marathi ते वाट पाहत होते तितक्यात एहूद पळून पाषाणमूर्तींच्या पलीकडे सईरा येथे जाऊन पोहचला.

Oriya ଦାସମାନେ ରାଜାଙ୍କ ପାଇଁ ସଠାରେ କିଛି ସମୟ ଅପେକ୍ଷା କଲେ। ଏହି ସମୟରେ ଏହୁଦ ସେ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ପଳାଇଗଲେ। ଏହୁଦ ମୂର୍ତ୍ତି ବାଟଦେଇ ସିୟାରାକକୁଟ ପଳାଇଗଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਡੀਕਣ ਦੇ ਚਿਰ ਵਿੱਚ ਏਹੂਦ ਤੱਜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਦੀ ਖਾਣ ਤੋਂ ਲੰਘ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਈਰਾਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਬਚ ਗਿਆ।

Tamil அவர்கள் தாமதித்துக்கொண்டிருந்தபோது, ஏசூத் ஓடிப்போய், சிலைகளுள்ள இடத்தைக் கடந்து, சேயிராதத்தைச் சேர்ந்து தப்பினான்.

వచనము 27

అతడు వచ్చి ఎఫ్రాయిములు కొండలో బూరను ఊదగా ఇశ్రాయేలీయులు మన్యప్రదేశమునుండి దిగి

అతనియొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese সেই ঠাই পাই তেওঁ ইফ্ৰয়িমৰ পৰ্ব্বতত শিঙা বজালে; পাছত ইস্রায়েলবাসীয়ে তেওঁৰ সৈতে পৰ্ব্বতৰ পৰা নামি আহিল; এহুদে তেওঁলোকৰ নেতৃত্ব দিলে।

Bengali সে সিয়ীরায় পৌঁছে ইফ্ৰয়িমের পাহাড়ী অঞ্চলে গিয়ে শিঙা বাজাল। ইস্রায়েলবাসীরা শিঙার শব্দ শুনে পাহাড় থেকে নেমে এল। এহুদ তাদের নেতৃত্ব দিচ্ছিল।

Gujarati એહૂદમના પહાડી પ્રદેશમાં આવીને તેણે રણશિંગડું વગાડ્યું અને ઈસ્રાએલી લોકો ટેકરી પરથી નીચે આવ્યા અને તેને અનુસર્યા.

Hindi वहां पहुंचकर उसने एप्रैम के पहाड़ी देश में नरसिंगा फूँका; तब इस्राएली उसके संग हो कर पहाड़ी देश से उसके पीछे पीछे नीचे गए।

Kannada ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಬಂದಾಗ ಎಫ್ರಾಯಾಮಿನ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ತುತೂರಿಯನ್ನು ಊದಿದನು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವನ ಸಂಗಡ ಬೆಟ್ಟದಿಂದ ಇಳಿದರು; ಅವನು ಇವರ ಮುಂದೆ ನಡೆದು

Malayalam അവിടെ എത്തിയശേഷം അവൻ എഫ്രയീംപർവ്വതത്തിൽ കാഹളം ഉഴുതി; യിസ്രായേൽമക്കൾ അവനോടുകൂടെ പർവ്വതത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങി അവൻ അവർക്കു നായകനായി.

Marathi तेथे गेल्यावर त्याने एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात रणशिंग फुंकले, तेव्हा त्याच्याबरोबर इस्राएल लोक डोंगराळ प्रदेशातून उतरले, आणि तो त्यांच्यापुढे चालला.

Oriya ଏହୁଦ୍ଦ ଯେତେବେଳେ ସିଯାରା ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ସେ ଇଫ୍ରାୟିମ ପର୍ବତମୟ ଦେଶ ରେ ଡୁରା ବଜାଇଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ଡୁରାର ଶବ୍ଦଶୁଣି ପର୍ବତରୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ। ଏହୁଦ୍ଦ ସମାନଙ୍କେ ନତେଣ୍ଡୁ ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦੋਂ ਉੱਥੇ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਤੁਰੀ ਵਜਾਈ ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪਹਾੜ ਉਤਰ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਹੋਇਆ

Tamil அங்கே வந்தபோது எப்பிராயீம் மலையில் எக்காளம் ஊதினான்; அப்பொழுது இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவனோடே கூட மலையிலிருந்து இறங்கினார்கள்; அவன் அவர்களுக்கு முன்பாக நடந்தது;

వచనము 28

అతడు వారికి ముందుగా సాగి వారితో నా వెంబడి త్వరగా రండి; మీ శత్రువులైన మోయాబీయులను యెహోవా మీచేతి కప్పించుచున్నాడనెను. కాబట్టి వారు అతని వెంబడిని దిగివచ్చి మోయాబునెదుటి యొర్దాను రేవులను పట్టుకొని యెవనిని దాటనియ్యలేదు.

Assamese তেওঁ তেওঁলোকক ক’লে, “মোৰ পাছে পাছে আহঁক; যিহোৱাই আপোনালোকৰ শত্ৰু মোৱাবীয়াহঁতক পৰাজিত কৰি আপোনালোকৰ হাতত তুলি দিলে।” তাতে তেওঁলোকে তেওঁৰ পাছে পাছে নামি গৈ, মোৱাবৰ ওচৰত যৰ্দন নদীৰ পাৰৰ যি যি ঠাই খোজ কাঢ়ি পাৰ হ’ব পাৰি সেইবোৰ দখল কৰি ল’লে আৰু তেওঁলোকে কাকো নদী পাৰ হ’বলৈ নিদিলে।

Bengali এহুদ বলল, “আমাকে অনুসরণ কর। প্রভু আমাদের শত্রু মোয়াবের লোকদের পরাজিত করতে শক্তি দিয়েছেন।” তাই ইস্রায়েলবাসীরা এহুদকে অনুসরণ করল। তারা সেইসব জায়গা দখল করল যেখান থেকে সহজেই যর্দন নদী পেরনো যায়। সেই সব জায়গা মোয়াবের দিকে গিয়েছে। তারা কাউকে যর্দন নদী পেরোতে দিল না।

Assamese সেই সময়ত তেওঁলোকে প্ৰায় দহ হাজাৰ মোৰবীয়া লোকক বধ কৰিলে। মোৰাবীয়াসকল হুষ্ট-পুষ্ট বীৰ পুৰুষ আছিল; কিন্তু কোনোৱে পলাই যাব নোৱাৰিলে।

Bengali তারা মোয়াবের 10,000 সাহসী 3 শক্তিশালী লোককে হত্যা করল। তাদের কেউ পালাতে পারে নি।

Gujarati તે પછી તેમણે મોઆબીઓ પર હુમલો કરી તેઓના આશરે 10,000 યુરવીર ખસતલ મોઆબી યોદ્ધાઓને માંટી નાખ્યા. એક પણ બચવા ન પામ્યાં.

Hindi उस समय उन्होंने कोई दस हजार मोआबियों को मार डाला; वे सब के सब हष्ट पुष्ट और शूरवीर थे, परन्तु उन में से एक भी न बचा।

Kannada ಮೋವಾಬ್ಯರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಹತಮಾಡಿದರು. ಅವರೆಲ್ಲರು ಕೊಬ್ಬಿನವರೂ ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳೂ ಆಗಿ ದ್ದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ತಪ್ಪಿಹೋದದ್ದಿಲ್ಲ.

Malayalam അവർ ആ സമയം മോവാബ്യരിൽ ഏകദേശം പതിനായിരം പേരെ വെട്ടിക്കളഞ്ഞു; അവർ എല്ലാവരും ബലവാന്മാരും യുദ്ധവീരന്മാരും ആയിരുന്നു;

Marathi त्या वेळी त्यांनी मवाब्यांचे सुमारे दहा हजार लोक मारले; ते सर्व धिप्पाड व शूर वीर होते; त्यांच्यातला कोणीही वाचला नाही.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମାୟୋବର 10,000 ସାହାସୀ ଓ ବଳବାନ୍ ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। କୌଣସି ଗୋଟିଏ ହେଲେ ମାୟୋବର ଲୋକଙ୍କୁ ଚଳାଇ ଯିବାକୁ ସମାଧାନ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦਸ ਰੁ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਜੋ ਸਾਰੇ ਮੋਟੇ ਅਤੇ ਤਕੜੇ ਜਣੇ ਸਨ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭੀ ਨਾ ਬਚਿਆ

Tamil அக்காலத்திலே மோவாபியரில் ஏறக்குறையப் பதினாயிரம் பேரை வெட்டி னார்கள் ; அவர்கள் எல்லாரும் புஷ்டியுள்ளவர்களும் ; பராக்கிரமசாலிகளுமாயிருந்தார்கள், அவர்களில் ஒருவனும் தப்பவில்லை.

వచనము 30

అతని తరువాత అనాతు కుమారుడైన షవురు న్యాయాధిపతిగా ఉండెను. అతడు ఫిలిష్తీయులలో

ఆరువందల మందిని మునుకొల కట్టతో హతము చేసెను; అతడును ఇశ్రాయేలీయులను రక్షించెను.

Assamese সেই দিনাই মোৰাব দেশ ইশায়েলবাসীৰ ক্ষমতাৰ অধীন কৰা হ'ল আৰু তাৰ পাছত আশী বছৰলৈকে দেশত শান্তি বিৰাজ কৰিলে।

Bengali সেদিন থেকে ইশায়েলীয়রা মোয়াবের লোকদের শাসন করতে লাগল। সে দেশে 80 বছর শান্তি ছিল।

Gujarati તે દિવસે મોઆબીઓને ઇસ્રાએલીઓ આગળ નમવું પડ્યું, પછીના 80 વર્ષ સુધી દેશમાં શાંતિ રહી.

Hindi इस प्रकार उस समय मोआब इस्राएल के हाथ के तले दब गया। तब अस्सी वर्ष तक देश में शान्ति बनी रही॥

Kannada ಹೀಗೆ ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಮೋವಾಬ್ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕೈಕೆಳಗೆ ತಗ್ಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು; ದೇಶವು ಎಂಭತ್ತು ವರುಷ ವಿಶ್ರಾಂತಿಗೊಂಡಿತು.

Malayalam ഒരുത്തനും ചാടിപ്പോയില്ല. അങ്ങനെ ആ കാലത്തു മോവാബ് യി (സാ യേ ലി ന്നു കീ ഴ s ണ്ടി ; ദേ ശ ത്തി ന്നു എ ണ്പ ത്തു സം വ ത്ത രം സ്വസ്ഥതയുണ്ടാകയും ചെയ്തു..

Marathi अशा प्रकारे मवाब त्या दिवशी इस्राएलाच्या काबूत आला. ह्यांतर देशाला ऐंशी वर्षे स्वास्थ्य लाभले.

Oriya ଏହିପରି ମୋବୋବ ସହେଦିନ ଇସ୍ରାୟେଲ ଅଧିନ ରେ ବନ୍ଦିଭୂତ ହେଲା॥ ତେଣୁ ଦେଶ ଅତି ବନ୍ଧ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାନ୍ତି ରେ ରହିଲା॥

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦਿਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਮੋਆਬ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅੱਸੀਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀਂ ਉਹ ਦੇਸ ਸੁੱਖ ਭੋਗਦਾ ਰਿਹਾ॥

Tamil இப்படியே அந்நாளிலே மோவாப் இஸ்ரவேலுடைய கையின்கீழ்த் தாழ்த்தப்பட்டது; அதனாலே தேசம் எண்பத்து வருஷம் அமைதலாயிருந்தது.

వచనము 31

అతడును ఇశ్రాయేలీయులను రక్షించెను.

Assamese এহুদৰ পাছত, অনাতৰ পুত্র চমগৰ বিচাৰকর্তী হ'ল; তেওঁ গৰু খেদোৱা লাঠিৰে পলেষ্টীয়াসকলৰ ছশ লোকক বধ কৰিছিল। তেৱোঁ ইয়ায়েলবাসীক দুৰ্যোগৰ পৰা নিস্তাৰ কৰিছিল।

Bengali এহুদের পর আরও একজন লোক ইয়ায়েলবাসীদের বাঁচিয়েছিল। তার নাম অনাতের পুত্র শমগর। শমগর একটা গৰু তাড়ানোর লাঠি দিয়ে 600 জল পলেষ্টীয়কে হত্যা করেছিল।

Gujarati એહૂદ પછી આનાથનો પુત્ર શામ્ગાર ન્યાયાધીશ બન્યો. તેણે 600 પલિસ્તીઓને માંરી નાખ્યાં. તેણે ઈસ્રાએલી પ્રજાને ઉગારી લી.

Hindi उसके बाद अनात का पुत्र शमगर हुआ, उसने छः सौ पलिशती पुरुषों को बैल के पैने से मार डाला; इस कारण वह भी इस्राएल का छुड़ाने वाला हुआ॥

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಅನಾತನ ಮಗನಾದ ಶಮ್ಗರನು ಎದ್ದನು. ಅವನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಲ್ಲಿ ಆರು ನೂರು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಎತ್ತಿನ ಮುಳ್ಳುಗೋಲಿನಿಂದ ಹತಮಾಡಿದನು. ಅವನು ಸಹ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെ ശേഷം അനാത്തിന്റെ മകനായ ശംഗരി എഴുന്നേറ്റു; അവൻ ഒരു മുടിക്കോൽകൊണ്ടു ഫെലിസ്ത്യരിൽ അറുനൂറുപേരെ കൊന്നു; അവനും യിസ്രായേലിനെ രക്ഷിച്ചു.

Marathi एहूदनंतर अनाथाचा मुलगा शमगार हा पुढे आला; त्याने सहाशे पलिष्ट्यांना बैलाच्या पराणीने जिवे मारले; अशा प्रकारे त्यानेही इस्राएलाची सुटका केली.

Oriya ଏହୁଦୁକ ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଜଣେ ରକ୍ଷା କଲେ। ସେ ଶମ୍ବର, ଅନାତର ପକ୍ଷରୁ ଥିଲେ। ସେ 600 ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକଙ୍କୁ ଗୋକଣ୍ଠିକ ପଞ୍ଚମ ଦୂରା ହତ୍ୟା କଲେ। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲକଣ୍ଠିକ ମଧ୍ୟ ରକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਨਾਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਮਗਾਰ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੀ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਬਲਦ ਦੀ ਪਾਰਇਣ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਬਚਾਇਆ।।

Tamil அவனுக்குப்பிற்பாடு ஆனாத்தின் குமாரன் சம்கார் எழும்பினான்; அவன் பெலிஸ்தரில் அறுநூறுபேரை ஒரு தாற்றுக்கோலால் முறிய அடித்தான்; அவனும் இஸ்ரவேலை இரட்சித்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఏహోవా మరణమైన తరువాత ఇశ్రాయేలీయులు ఇంకను యెహోవా దృష్టికి దోషులైరి గనుక

Assamese ଏହুদৰ মৃত্যুৰ পাছত, ইশায়েলৰ সন্তান সকলে পুনৰ যিহোৱাৰ দৃষ্টিত আকৌ কু-
আচৰণ কৰিলে।

Bengali এহুদের মৃত্যুর পর, লোকরা আবার যে সব কাজ প্রভুর বিবেচনায় মন্দ তাই
করলো।

Gujarati એહૂદના મૃત્યુ પછી ઈસ્રાએલી પ્રજાએ ફરી એક વાર યહોવાની દૃષ્ટિએ પાપ ગણાય
એવું આચરણ કર્યું.

Hindi जब एहूद मर गया तब इस्राएलियों ने फिर यहोवा की दृष्टि में बुरा किया।

Kannada ಆದರೆ ಏಹೂದನು ಸತ್ತಂತರುವಾಯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಿರಿಗಿ ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ
ಕೆಟ್ಟತನಮಾಡಿದರು.

Malayalam ഏഹൂദ് മരിച്ചശേഷം യിസ്രായേൽമക്കൾ വീണ്ടും യഹോവയ്ക്കു
അനീഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തു.

Marathi एहूद मृत्यू पावल्यावर इस्राएल लोकांनी परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते पुन्हा केले.

Oriya ଏହୁଦଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁପରେ, ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ମନ୍ଦ କାର୍ଯ୍ୟମାନ
ପଞ୍ଜୀକରଣ କଲେ।

Punjabi ਏਹੂਦ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਫੇਰ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ

Tamil ஏகூத் மரணமடைந்தபின்பு இஸ்ரவேல் புத்திரர் திரும்பக் கர்த்தரின்
பார்வைக்குப் பொல்லாப்பானதைச் செய்துவந்தார்கள்.

వచనము 2

యెహోవా హాసోరులో ఏలు కనాను రాజైన యాబీను చేతికి వారిని అప్పగించెను. అతని సేనాధిపతి

అన్యుల హరోషెతులో నివసించిన సీసరా.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই হাচোৰত শাসন কৰা যাবীন নামৰ এজন কনানীয়া ৰজাৰ
হাতত তেওঁলোকক তুলি দিলে; তেওঁৰ সেনাপতিজনৰ নাম আছিল চীচৰা। চীচৰাই অনা-
ইশায়েলী লোক বাস কৰা হৰোচৎ হোহোইম ত বাস কৰিছিল।

Bengali তাই প্রভু কনানের রাজা যাবীনের কাছে ইশায়েলীয়দের পরাজিত হতে দিলেন।
যাবীন হবোশত্ শহরে রাজত্ব করত। তার সৈন্যবাহিনীর প্রধান ছিল সীষরা। সীষরা হবোশত্
হাগোয়িম শহরে বাস করত।

Gujarati તેથી યહોવાની ઇચ્છાપ્રમાણે ઈસ્રાએલીઓને હાસોરમાં રાજ કરનાર કનાની રાજા યાબીનના હાથે પરાજીત કરાયા હતાં. તેના સૈન્યના સેનાપતિનું નામ સીસરો હતું જે હરોશેથ હાગોઈમમાં રહેતો હતો.

Hindi इसलिये यहोवा ने उन को हासोर में विराजने वाले कनान के राजा याबीन के आधीन में कर दिया, जिसका सेनापति सीसरा था, जो अन्यजातियों की हरोशेत का निवासी था।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಹಾಚೋರಿನಲ್ಲಿ ಆಳುವ ಕಾನಾನಿನ ಅರಸನಾದ ಯಾಬೀನನ ಕೈಗೆ ಮಾರಿಬಿಟ್ಟನು. ಅವನ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಜನಾಂಗಗಳ ಪಟ್ಟಣವಾದ ಹರೋಷೆತಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಸೀಸರನು ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಯಹೋವಾ ಆವರೊ ಹಾಸೋರಿಲೆವಾಣ ಕನಾನ್ಯಾ ರಾಜಾವಾಯ ಯಾಬીನ್ನು ವીರುಕ್ಕುಣ್ಣತ್ತು; ಆವರೊಣ್ಣೆ ಸೇನಾಪతి జాతికల్కుండా హరోశెతతిలె పారెత్తిరుణ్ణ సీసెరనా అధిపతియైగిద్దను.

Marathi तेव्हा परमेश्वराने याबीन नावाचा कनानाचा राजा जो हासोरात राज्य करत होता त्याच्या हाती त्यांना दिले; त्याचा सेनापती सीसरा हा हरोशेथ-गोयीम येथे राहत असे.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ହାସୋର ରେ ରାଜତ୍ଵକାରୀ କିଶାନୀୟ ରାଜା ଯାବୀନର ହସ୍ତ ରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମ୍ମାନଗଣକକୁଟ ପରାସ୍ତ କରାଇଲେ। ଯାବିନ ହାରୋଶୋଡ୍ ରେ ରାଜତ୍ଵ କରୁଥିଲେ। ଅନ୍ୟ ଦେଶାୟମାନଙ୍କ ହାରୋଶୋଡ୍ ନିବାସୀ ସାଷରା ତା'ର ସନୋପତି ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਨਾਨ ਦੇ ਰਾਜਾ ਯਾਬੀਨ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਹਸੋਰ ਵਿੱਚ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੀਸਰਾ ਸੀ ਜੋ ਓਪਰੀਆਂ ਕੋਮਾਂ ਦੇ ਹਰੋਸ਼ਥ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦਾ ਸੀ

Tamil ஆகையால் கர்த்தர் அவர்களை ஆத்சோரில் ஆளுகிற யாபீன் என்னும் கானானியருடைய ராஜாவின் கையிலே விற்றுப்போட்டார்; அவனுடைய சேனாபதிக்குச் சிசெரா என்று பேர்; அவன் புறஜாதிகளுடைய பட்டணமாகிய அரோசேத்திலே குடியிருந்தான்.

వచనము 3

అతనికి తొమ్మిదివందల ఇనుపరథములుండెను. అతడు ఇరువది సంవత్సరములు ఇశ్రాయేలీయులను

కఠినమైన బాధపెట్టగా ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టిరి.

Assamese সেই সেনাপতিৰ নশ লোহাৰ বথ আছিল আৰু তেওঁ বিশ বছৰলৈকে ইস্রায়েলীয়া লোক সকলৰ ওপৰত অতিশয় উৎপীড়ন চলাইছিল। সেয়ে, ইস্রায়েলবাসীয়ে যিহোৱাৰ ওচৰত সহায় বিচাৰি কাতৰোক্তি কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali সীষরার 900 লোহাৰ বথ ছিল। সীষরা 20 বছর ইস্রায়েলবাসীদের ওপর অত্যন্ত নিষ্ঠুর ছিল এবং সে তাদের উৎপীড়ন করেছিল। এর ফলে তারা সাহায্যের জন্য প্রভুর কাছে প্রার্থনা করল।

Gujarati యాదీన పాసే లోంఽనా 900 రథ తాం అనే 20 వర్ష సుధీ తేలె ధసాఅేలీఅో ఓపర అారే జులమ గుజాయో తతో, తేథీ తేఅోఅే యతేవనే సతాయ మాంఽ పోకార కర్యో.

Hindi तब इस्राएलियों ने यहोवा की दोहाई दी; क्योंकि सीसरा के पास लोहे के नौ सौ रथ थे, और वह इस्राएलियों पर बीस वर्ष तक बड़ा अन्धेर करता रहा।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ಒಂಭೈನೂರು ಕಬ್ಬಿಣದ ರಥಗಳಿ ದ್ದವು; ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಇಷ್ಟತ್ತು ವರುಷ ಬಲವಾಗಿ ಬಾಧೆಪಡಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്നു തൊള്ളായിരം ഇരിമ്പൂരഥം ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ യിസ്രായേൽമക്കളെ ഇരുപതു സംവത്സരം കുറിയായി നെരുക്കിയതുകൊണ്ടു യിസ്രായേൽമക്കൾ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു.

Marathi त्याच्याकडे नऊशे लोखंडी रथ असून त्याने वीस वर्षे इस्राएल लोकांचा अनन्वित छळ केला, म्हणून त्यांनी परमेश्वराचा धावा केला.

Oriya ସାଷରା ୨୦୦ ଲୋହି ନିର୍ମିତ ରଥ ଥିଲା ଏବଂ ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପ୍ରତି କୋଡ଼ିଏ ବଷ ଧରି ଶୋଷଣ କଲେ ଏବଂ ଅତ୍ୟାଚାର କଲେ। ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਨੌਂ ਸੌ ਰਥ ਲੋਹੇ ਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੀਕਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਡਾਢਾ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவனுக்குத் தொளாயிரம் இருப்பு ரதங்கள் இருந்தது; அவன் இஸ்ரவேல்புத்திரரை இருபது வருஷம் கொடுமையாய் ஒடுக்கினான்; இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தரை நோக்கி முறையிட்டார்கள்.

వచనము 4

ఆ కాలమున లప్పీదోతునకు భార్యయైన దెబోరా అను ప్రవక్త్రీ ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయాధిపతినిగా

ఉండెను.

Assamese সেই সময়ত লঞ্জীদোতৰ ভাৰ্যা দবোৰা নামৰ এগৰাকী মহিলা ভাববাদী আছিল। তেওঁ তেতিয়া ইয়ায়েলৰ বিচাৰকতা আছিল।

Bengali দবোরা নামের একজন ভাববাদিনী ছিলেন। তাঁর স্বামীর নাম ছিল লঞ্জীদোত। সেই দবোরা ইয়ায়েলের বিচার করতেন।

Gujarati એ વખતે લાપીદોથની પત્ની દબોરાહ ઈસ્રાએલીઓની ન્યાયાધીશ હતી. તે પ્રબોધિકા હતી,

Hindi उस समय लप्पीदोत की स्त्री दबोरा जो नबिया थी इस्राएलियों का न्याय करती थी।

Kannada ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಲಪ್ಪೀದೋತನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ದೆಬೋರಾಳೆಂಬ ಪ್ರವಾದಿನಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು.

Malayalam ఆ కాలం లు లప్పిదోతాచి బాయికో దబోరా సందేషి హి ఇస్రాఅలాచా న్నాయనివాడా కరత అసే. ప్రవాచకి యిస్రాయేలీలీ గ్నాయపాలనం చేయ్తు.

Marathi त्या वेळेस लप्पिदोथाची बायको दबोरा संदेष्टी ही इस्त्राएलाचा न्नायनिवाडा करत असे.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଦାବୋରା ନାମକ ଜଣେ ଭବିଷ୍ୟତ୍ତୁଲ୍ଲି ଥିଲେ। ସେ ଲପ୍ପାଦୋତର ସ୍ତ୍ରୀ ଥିଲେ। ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ବିଚାରପତି ହେଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਲੱਪੀਦੋਥ ਦੀ ਪਤਨੀ ਦਬੋਰਾਹ ਨਬੀਆ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ

Tamil అకకాలత్తీలే లప్పిదోతాత్తీన్ మణెనవియాకీయ త్తెప్పారాన్ గణ్ణుమ్ తీర్కకతరీశియానవన్ ఇస్రవేవేలె న్నియాయమ్ విశారిత్తాన్.

వచనము 5

ఆమె ఎప్రోయిమీయుల మన్యమందలి రామాకును బేతేలుకును మధ్యనున్న దెబోరా సరళవృక్షము

క్రింద తీర్పుకై కూర్చుండుటకద్దు, తీర్పు చేయుటకై ఇశ్రాయేలీయులు ఆమెయొద్దకు వచ్చుచుండిరి.

Assamese তেওঁ ইফ্ৰয়িমৰ পৰ্বতীয়া অঞ্চলৰ ৰামা আৰু বৈৎএলৰ মাজৰ দবোৰাৰ খাজুৰ গছ নামেৰে জনাজাত খাজুৰ গছৰ তলত বহে আৰু ইশ্ৰায়েলৰ সন্তান সকলে নিজৰ কাজিয়া-পেচালৰ মীমাংসাৰ কাৰণে তেওঁৰ গুৰিলৈ আহে।

Bengali একদিন দবোরা খেজুর গাছের নীচে বসে ছিলেন। এই খেজুর গাছের নাম দবোরার খেজুর গাছ। ইশ্রায়েলের লোকরা তাঁর কাছে এল। সীষরাকে নিয়ে কি করা যায় সে বিষয়ে তারা তাঁর পরামর্শ চাইল। দবোরার খেজুর গাছটি ছিল ইফ্রয়িমের পাহাড়ি অঞ্চলে ৰামা আৰু বৈথেল শহরের মাঝখানে।

Gujarati અંજ્ઞાઈમના પહાડી પ્રદેશમાં રામાં અને બેથેલની વચ્ચે એક મોટું તાડનું ઝાડ હતું. તેની નીચે તે બેસતી હતી. અને ઈસ્રાએલીઓ ત્યાં તેમના ન્યાય વિષે નિર્ણય કરવા માટે આવતા હતાં.

Hindi वह एप्रैम के पहाड़ी देश में रामा और बेतेल के बीच में दबोरा के खजूर के तले बैठा करती थी, और इस्त्राएली उसके पास न्याय के लिये जाया करते थे।

Kannada ಅವಳು ರಾಮಕೂ ಬೇತೇಲಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಖಜೂ ರದ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ವಾಸಿಸಿದ್ದಳು. ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀವಿ ಕೇಗೋಸ್ಕರ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ఆవలీ అప్రోయింపర్వతంతాలో రామెకూం. వేవేవేలింనూ. మధ్యెయ్యుంజ్జు డెవోరా యుంక కీశిలో పారీతానిరుంనూ; యిస్రాయేలీలీలీ గ్నాయవిస్తారంతానింనూ. ఆవల్యుంక ఆసుకలెలీ చేట్టుక పతివాయిరుంనూ.

Marathi एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशातील रामा व बेथेल ह्यांच्या दरम्यान दबोरेच्या खजुरीखाली तिची बैठक असे; इस्राएल लोक तिच्याकडे न्यायनिवाड्यासाठी येत असत.

Oriya ଦିନେ, ଦବୋରା ଏକ ଖଜୁର୍ଜୁରା ଗଛ ତଳେ ବସିଥିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ମାମାଂସ ପାଇଁ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ, ସାଷରା ସମ୍ମୁଖ ରେ ଆସିଲେ। ସତ୍ତ୍ୱେ ଖଜୁର୍ଜୁରା ଗଛଟି ରାମା ଓ ବେଥେଲ୍ ମଧ୍ୟ ଇସ୍ରାୟିମ ପବତମୟ ଦେଶ ରେ ଅବସ୍ଥିତ ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਇਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਰਾਮਹ ਅਤੇ ਬੈਤੇਲ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਦਬੋਰਾਹ ਦੀ ਖਜੂਰ ਦੇ ਹੇਠ ਰਹਿੰਦੀ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਨਿਆਉਂ ਦੇ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil அவள் எப்பிராயீம் மலைத்தேசமான ராமாவுக்கும் பெத்தேலுக்கும் நடுவிலிருக்கிற தெபொராளின் பேரீச்சமரத்தின் கீழே குடியிருந்தாள்; அங்கே இஸ்ரவேல் புத்திரர் அவளிடத்திற்கு நியாயவிசாரணைக்குப் போவார்கள்.

వచనము 6

అమె నఫ్తాలి కెదెషులోనుండి అబీనోయము కుమారుడైన బారాకును పిలువనంపించి అతనితో ఇట్లనెను
 నీవువెళ్లి నఫ్తాలీయులలోను జెబూలూనీయులలోను పదివేలమంది మనుష్యులను తాబోరు

కొండయొద్దకు రప్పించుము;

Assamese তেওঁ নপ্তালী দেশৰ কেদচৰ পৰা অবীনোরমৰ পুত্র বাৰাকক মাতি আনি ক’লে, “ইস্রায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই আপোনাক এই আজ্ঞা দিছে, ‘তুমি নপ্তালীৰ আৰু জবুলুনৰ বংশৰ দহ হাজাৰ লোক লগত লৈ তাবোৰ পৰ্বতৰ ফালে যোৱা।

Bengali দবোৱা বারক নামেৰ একজন লোককে খবৰ পাঠালে। তিনি তাকে দেখা করতে বললেন। বারক, অবীনোয়মের পুত্র থাকে নপ্তালির কেদশ শহৰে। বারক দেখা করতে এলে দবোৱা তাকে বললেন, “ইস্রায়েলের প্রভু ঐশ্বৰ তোমাকে আজ্ঞা দিচ্ছেন; ‘নপ্তালি এবং সবুলুন পরিবারগোষ্ঠীৰ 10,000 লোক জোগাড় কৰ এবং তাদের তাবোৰ পৰ্বতে নিয়ে যাও।

Gujarati એક દિવસ દબોરાહએ નફતાલી પ્રાંતના કેદેશમાં રહેતા અબીનોઅમના પુત્ર બારાકને તેડાવ્યો અને તેને કહ્યું કે, “ઈસ્રાએલના દેવ યહોવાએ તને આ હુકમ કર્યો છે, ‘નફતાલી અને ઝબુલોનના કુળસમૂહોમાંથી 10,000 સૈનિકોને લઈને તાબોર પર્વત ઉપર જા.

Hindi उसने अबीनोअम के पुत्र बाराक को केदेश नफ्ताली में से बुलाकर कहा, क्या इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने यह आज्ञा नहीं दी, कि तू जा कर ताबोर पहाड़ पर चढ़ और नफ्तालियों और जबूलूनियों में के दस हजार पुरुषों को संग ले जा?

Kannada ಅವಳು ಕೆದೆಷ್ ನಫ್ತಾಲಿಯಲ್ಲಿರುವ ಅಬೀನೋವ ಮನ ಮಗನಾದ ಬಾರಾಕನನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿ ಅವನ ಸಂಗಡ--ನಿನಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ನೀನು

Kannada బారాకను అవళిగే--నిను నన్ను సంగడ బందరే నాను హోగువేను; నిను నన్ను సంగడ బారదే ఇద్దరే నాను హోగువదిల్ల అందను.

Malayalam ബാരാക്ക് അവളോട്: നീ എന്നോടു കൂടെ വരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ പോകാം; നീ വരുന്നില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ പോകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi बाराक तिला म्हणाला, “तू माझ्याबरोबर येशील तरच मी जाईन, नाहीतर जाणार नाही.”

Oriya ଏହାପରେ ବରାକ୍ ଦବୋରାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଏପରି ଯାଇ କରାବି ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ସହିତ ଯିବା ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ସହିତ ନ ଯିବ ତେବେ ମୁଁ ଯିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਬਾਰਾਕ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚੱਲੇਗੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂਗਾ ਪਰ ਜੇ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਾ ਚੱਲੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਭੀ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ।

Tamil அதற்குப் பாராக்; நீ என்னோடே கூட வந்தால் போவேன்; என்னோடே கூடவராவிட்டால், நான் போகமாட்டேன் என்றான்.

వచనము 9

అప్పుడు ఆమె నీతో నేను అగత్యముగా వచ్చెదను; అయితే నీవు చేయు ప్రయాణమువలన నీకు ఘనత

కలుగదు, యెహోవా ఒక స్త్రీచేతికి సీసెరాను అప్పగించునని చెప్పి తాను లేచి బారాకుతో కూడ

కెదెషునకు వెళ్లెను.

Assamese তেওঁ ক'লে, “ঠিক আছে, মই আপোনাৰ লগত নিশ্চয়ে যাম। কিন্তু এই যুদ্ধ-যাত্ৰাৰ গৌৰৱ হ'লে আপুনি নাপাব; কিয়নো যিহোৱাই এগৰাকী মহিলাৰ শক্তিৰ দ্বাৰাই চীচৰাক পৰাস্ত কৰিব।” তাৰ পাছত দবোৰাই উঠি বাৰাকেৰে সৈতে কেদচলৈ গ'ল।

Bengali দবোৱা বললেন, “আমি নিশ্চয়ই যাব।” কিন্তু তোমাৰ মনোভাৱেৰে জন্য সীষৰাকে পৰাজিত কৰবাৰ সম্মান তোমাৰ হবে না। প্রভু একজন মহিলাকেই সীষৰাকে পৰাজিত কৰবাৰে জন্য পাঠাবেন। দবোৱা বাৰকেৰে সজে কেদশ শহৰে গেলেন।

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “હું તારી સાથે જરૂર આવીશ;” પણ સીસરાને જીતવાનું શ્રેય તને મળશે નહિ, કારણ યહોવા સીસરાને એક સ્ત્રીના હાથમાં સાંપી દેનાર છે.” ત્યારબાદ દબોરાએ ઊભી થઈ અને બારક સાથે કેદેશ ગઈ.

Hindi उसने कहा, निःसन्देह मैं तेरे संग चलूंगी; तौमी यह यात्रा से तेरी तो कुछ बड़ाई न होगी, क्योंकि यहोवा सीसरा को एक स्त्री के आधीन कर देगा। तब दबोरा उठ कर बाराक के संग केदेश को गई।

Kannada అదక్కవళునాను నిన్ను సంగడ నిశ్చయవಾಗಿ బరువేను; ఆదరే నిను హోగువ ప్రయాణదింద ఊంటాగువ ఘనవు నిన్నుదాగిరువదిల్ల; కత ను ఒబ్బ స్త్రీయ క్కేగే సీసేరనన్ను మారిబిడువను ఎందు హేళి దళు. దేబోలెరళు ఎద్దు బారాకన కూడ కేదేషిగే హోదళు.

Malayalam അതിന്നു അവൾ: ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ പോരാം; എന്നാൽ നീ പോകുന്ന യാത്രയാൽ ഉണ്ടാകുന്ന ബഹുമാനം നിനക്കു വരികയില്ല; യഹോവ

സീസരയെ ഒരു സ്ത്രീയുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചുകൊടുക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ദെബോരാ എഴുന്നേറ്റു ബാരാക്കിനോടുകൂടെ കേദേശിലേക്കു പോയി.

Marathi ती म्हणाली, “मी तुझ्याबरोबर अवश्य येईन, पण ह्या तुझ्या स्वारीत तुझी प्रतिष्ठा होणार नाही, कारण परमेश्वर सीसरा ह्याला एका स्त्रीच्या हाती देणार आहे.” मग दबोरा उठली आणि बाराकाबरोबर केदेश येथे गेली.

Oriya ତେଣୁ ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁ ସହିତ ଯିବି କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ଯେ, ତୁମ୍ଭର ପଥ ଗୌରବ ଆଡ଼କଳ୍ପେ ଯିବ ନାହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗୋଟିଏ ସୁରା ଲୋକ ଦୂରା ସାଷରାକଳ୍ପେ ପରାସ୍ତ କରାବେ

Punjabi ਉਹ ਬੋਲੀ, ਜ਼ਰੂਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਤੁਰਾਂਗੀ ਪਰ ਇਸ ਪੈਂਡੇ ਵਿੱਚ ਜੇ ਤੂੰ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਤੇਰਾ ਆਦਰ ਭਾਉ ਕੁਝ ਨਾ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਸੀਸਰਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵੇਚ ਦੇਵੇਗਾ। ਮੈਂ ਦਬੋਰਾਹ ਉੱਠੀ ਅਰ ਬਾਰਾਕ ਦੇ ਨਾਲ ਕੇਦਸ਼ ਨੂੰ ਗਈ।

Tamil அதற்கு அவள்: நான் உன்னோடே கூட நிச்சயமாய் வருவேன்; ஆனாலும் நீ போகிற பிரயாணத்தில் உண்டாகிற மேன்மை உனக்குக் கிடையாது; கர்த்தர் சிசெராவை ஒரு ஸ்திரீயின் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பார் என்று சொல்லி, தெப்பாராள் எழும்பி, பாராக்கோடே கூடக் கேதேசுக்குப் போனாள்.

వచనము 10

బారాకు జెబూలూనీయులను నఫ్తాలీయులను కెదెషునకు పిలిపించినప్పుడు పదివేలమంది మనుష్యులు

అతనివెంట వెళ్లిరి;

Assamese বাৰাকে জবুলুন আৰু নপ্তালী বংশৰ লোক সমূহক কেদচলৈ একলগে মাতি আনিলে। দহ হাজাৰ লোক তেওঁৰ লগত গ'ল আৰু দবোৰাও তেওঁৰ লগত গ'ল।

Bengali কেশে বারক সবুলুন এবং নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠীকে ডেকে 10,000 লোককে জড়ো করে তার পেছন পেছন যাতে বললেন। দবোরাও বারকের সঙ্গে গেলেন।

Gujarati બારાક નફ્તાલી અને ઝબુલોનના કુળસમૂહો પાસે ગયો અને લોકોને બોલાવ્યા અને લગભગ 10,000 માંણસોને સૈન્ય માટે લઈને તે ગયો દબોરાહ પણ તેની સાથે ગઈ.

Hindi तब बाराक ने जबूलून और नफ्ताली के लोगों को केदेश में बुलवा लिया; और उसके पीछे दस हजार पुरुष चढ़ गए; और दबोरा उसके संग चढ़ गई।

Kannada ಬಾರಾಕನು ಜೆಬುಲೂನ್ಯರನ್ನೂ ನಫ್ತಾಲ್ಯರಯನ್ನೂ ಕೆದೆಷಿಗೆ ಕರೆದನು; ಅವನು ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರ ಸಹಿತವಾಗಿ ಹೋದನು. ದೆಬೋರಳು ಅವನ ಸಂಗಡ ಹೋದಳು.

Malayalam బారాకన్ సెబులూనీయులను నఫ్తాలీయులను కేదెషికి కರೆదను; అవను ఐదు సావీర జనర సహితవಾಗಿ హోదను. దెబోరళు అవన సంగడ హోదళు.

Marathi बाराकाने जबुलून व नफताली ह्यांना केदेश येथे बोलावले; मग त्याच्यामागोमाग दहा हजार पुरुष निघाले आणि दबोराही त्याच्याबरोबर गेली.

Oriya ବାରକ୍ କେଦେଶେ ଯତ୍ନରେ ସବୁଲୁନ୍ ପରିବାରର ଓ ନଲ୍ଲାଇର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରିଥିଲେ। ଅତଃପର, ସେ 10,000 ସୈନ୍ୟ ଓ ଦବୋରା ତାଙ୍କ ସହିତ ସତ୍ତାବସ୍ଥାନ କରିବା ହେଲେ।

Punjabi ਬਾਰਾਕ ਨੇ ਜ਼ਬੁਲੁਨ ਅਰ ਨਫਤਾਲੀ ਨੂੰ ਕੇਦਸ਼ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਸੱਦ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਲੈ ਕੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਰ ਦਬੋਰਾਹ ਭੀ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹੀ

Tamil அப்பொழுது பாராக்: செபுலோன் மனுஷரையும் நப்தலி மனுஷரையும் கேதேசுக்கு வரவழைத்து, தன்னைப் பின்செல்லும் பதினாயிரம் பேரோடே போனான்; தெப்பொராளும் அவனோடே கூடப் போனான்.

వచనము 11

దెబోరాయు అతనితోకూడ పోయెను. అంతకులోగా కయినీయుడైన హెబెరు మోషే మామయైన

హోబాబు సంతతివారైన కయినీయులనుండి వేరుపడి కెదెషునొద్దనున్న జయనన్నీములోని

మస్తకిప్పక్షము నొద్ద తన గుడారమును వేసికొనియుండెను.

Assamese সেই সময়ত হেবৰ নামৰ কেনীয়া সম্প্ৰদায়ৰ এজন লোক আছিল; তেওঁ অন্যান্য কেনীয়াসকলক এৰি নিজে পৃথকে আছিল। কেনীয়াসকল আছিল মোচিৰ শত্ৰুৰেক হোববৰ উত্তৰপুৰুষ। হেবৰে কেদচৰ ওচৰৰ চননীমত থকা ওক গছৰ দাঁতিত নিজৰ তষু তৰিছিল।

Bengali এখন, হেবৰ নামে কেনীয় সম্প্ৰদায়ের একটি লোক ছিল। সে অন্য কেনীয়দের ত্যাগ করেছিল। কেনীয়রা ছিল মোশির শ্বশুর হোবরের উত্তরপুৰুষ। হেবৰ ওক গাছের পাশে সাননীম নামে একটি জায়গায় বাস করত। সাননীম কেদশ শহরের খুব কাছেই অবস্থিত।

Gujarati કેની જાતિના હેબરે જે બીજા કેની લોકોથી અલગ પડી ગયો હતો અને તેણે પોતાનો તંબુ કેદેશ નજીક અલોન-સાઅનાનીમની પાસે નાખ્યો હતો. કેનીઓ-મૂસાના સાળા હોબાબના વંશજો હતા.

Hindi हेबेर नाम केनी ने उन केनियों में से, जो मूसा के साले होबाब के वंश के थे, अपने को अलग करके केदेश के पास के साननीम के बांजवृझ तक जा कर अपना डेरा वहीं डाला था।

Kannada ಮೋಶೆಯ ಮಾವ ನಾದ ಹೋಬಾಬನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿದ ಕೇನ್ಯನಾದ ಹೆಬೆರೆಂಬವನು ಕೇನ್ಯರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತನ್ನನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ತನ್ನ ಗುಡಾರವನ್ನು ಕೆದೆಷಿನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಚಾನನ್ನೀಮೆಂಬ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ കേന്ദ്രനായ ഹേബ്രെ മോശെയുടെ അളിയൻ ഹോബാബിന്റെ മക്കളായ കേന്ദ്രൻ വിട്ടുപിരിഞ്ഞു കേരളത്തിനരികെയുള്ള സാനന്നിമിലെ കരുവേലകംവരെ കൂടാരം അടിച്ചിരുന്നു.

Marathi मोशेचा सासरा1 होबाब ह्याचे वंशज जे केनी त्यांच्यापासून केनी हेबेर हा विभक्त होऊन केदेशाजवळचे साननीम येथल्या एका एला वृक्षाखाली डेरा देऊन राहिला होता.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ହବରେ ନାମକ ଜଣେ ଲୋକ କନେ଼ାୟରକୃତ୍ ଥିଲେ। ସେ ଅନ୍ୟ କନେ଼ାୟକୃତ୍ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାଜରେ ଯୋଗ୍ୟତା ଲାଭ କରିବା ପାଇଁ ସେ କି ମାଗାରେ ଶୁଣୁଥିଲେ। ହବରେ, ସାନନୀମ ନାମକ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନ କଦେ଼ଶ ପାଖରେ ତାଙ୍କର ତମ୍ବୁ ଆଲୋକ୍ତୁ ରୁକ୍ଷ ଡୁରା ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਹਬਰ ਕੇਨੀ ਨੇ ਜੋ ਮੂਸਾ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਹੋਬਾਬ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਕੇਨੀਆਂ ਤੋਂ ਅੱਡ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਅਨਇਮ ਦੇ ਬਲੂਤ ਤੱਕ ਜੋ ਕੇਦਸ ਦੇ ਲਾਗੇ ਹੈ ਆਪਣਾ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ ਸੀ

Tamil കേനിയനാണ് ഏപേർ എമ്പവൻ മോശേയീൻ മാമനാകിയ ഊപാപിൻ പുത്തീരരായിരുകകിര കേനിയരൈ വിட்டுപിരിന്തു, കേതേഴിൻ കിട്ട ഇരുകകിര ശാനായിം എണ്ണും കർവാലിമരാങ്കൾ അരുകേ തൻ കൂലാരതതപ് പോട്ടിരുന്നതാണ്.

వచనము 12

అబీనోయము కుమారుడైన బారాకు తాబోరు కొండమీదికి పోయెనని సీసెరాకు తెలుపబడినప్పుడు

సీసెరా తన రథములన్నిటిని తన తొమ్మిదివందల ఇనుపరథములను

Assamese চীচৰাই এই খবৰ পালে যে, অৰীনোয়মৰ পুত্ৰ বাৰাক তাবোৰ পৰ্বতলৈ উঠি গৈছে।

Bengali সীষরাকে একজন খবর দিল, অরীনোয়মের পুত্র বারক তাবোর পর্বতে রয়েছে।

Gujarati સીસરાને સમાંચાર મળ્યાં કે અબીનોઆમના પુત્ર બારાક તેના સૈન્ય સાથે તાબોર પર્વત ઉપર ગયા છે.

Hindi जब सीसरा को यह समाचार मिला कि अबीनोअम का पुत्र बाराक ताबोर पहाड़ पर चढ़ गया है,

Kannada ಆಗ ಅಬೀನೋವಮನ ಮಗನಾದ ಬಾರಾಕನು ತಾಬೋರ್ ಬೆಟ್ಟವನ್ನೇರಿದನೆಂದು ಸೀಸೆರನಿಗೆ ತಿಳಿಸ ಲ್ಲಟ್ಟಿತು.

Malayalam അ ബി നോ വാ ബി ന്റെ മ ക നായ ബാ രാ ക്ക് താബോർപർവ്വതത്തിൽ കയറിയിരിക്കുന്നു എന്നു സീസെരെക്കു അറിവുകിട്ടി.

Marathi इकडे सीसरा ह्याला खबर लागली की, अबीनवामाचा मुलगा बाराक हा ताबोर डोंगर चढून गेला आहे,

Oriya କଦେ଼ଶ ଜଣେ ସାକ୍ଷରକୃତ୍ କହିଲେ, ସେ ବାରକ୍ ଅବିନୟର ପକ୍ଷରୁ ତାବୋର ପର୍ବତ ଉପରକୃତ୍ ଗଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੀਸਰਾ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਅਬੀਨੋਅਮ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਾਰਾਕ ਤਾਬੋਰ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੈ

Punjabi ਤਦ ਦਬੋਰਾਹ ਨੇ ਬਾਰਾਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਉੱਠ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਉਹ ਦਿਨ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸੀਸਰਾ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਵੱਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ! ਭਲਾ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਮੋਹਰੇ ਨਹੀਂ ਨਿਕੱਲਿਆ? ਤਾਂ ਬਾਰਾਕ ਤਾਬੇਰ ਦੇ ਪਹਾੜੋਂ ਲੱਥਾ ਅਰ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗੇ

Tamil அப்பொழுது தெப்பாராள் பாராக்கை நோக்கி: எழுந்துபோ; கர்த்தர் சிசெராவை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கும் நாள் இதுவே; கர்த்தர் உனக்கு முன்பாகப் புறப்படவில்லையா என்றாள்; அப்பொழுது பாராக்கும், அவன் பின்னாலே பதினாயிரம்பேரும், தாபோர் மலையிலிருந்து இறங்கினார்கள்.

వచనము 15

బారాకు వారిని హతము చేయునట్లు యెహోవా సీసెరాను అతని రథములన్నిటిని అతని సర్వ సేనను

కలవరపరచగా సీసెరా తన రథము దిగి కాలినడకను పొరిపోయెను.

Assamese বাৰাকৰ লোকসকলে যেতিয়া তেওঁলোকক আক্রমণ কৰিলে, তেতিয়া যিহোৱাই চীচৰা, তেওঁৰ সকলো বথবোৰ আৰু সৈন্যসামন্তক বিচাৰ্ত্ত কৰি তুলিলে; তাতে চীচৰাই বথৰ পৰা নামি দৌৰি পলাই গ'ল।

Bengali লোকজন নিয়ে বারক এবার সীষরাকে আক্রমণ করল। যুদ্ধের সময় প্রভু সীষরা আর তার রথ, লোকজন সবকিছুর মধ্যে একটা তালগোল পাকিয়ে দিলেন। লোকজন সব কি যে করবে বুঝতে পারছিল না। এই সুযোগে বারক ও তার সৈন্যবাহিনী সীষরার বাহিনীকে হারিয়ে দিল। কিন্তু সীষরা রথ ফেলে দিয়ে পায়ে হেঁটে পালিয়ে গেল।

Gujarati યહોવાએ બારાકને સીસરા પર હુમલો કરવા મદદ કરી અને તેના બધા રથ સૈનિકોને બારાકનું લશ્કર જોઇને બેબાકળાં બનાવી દીધાં. સીસરા પોતે રથમાંથી કૂદીને ભાગી ગયો.

Hindi तब यहोवा ने सारे रथों वरन सारी सेना समेत सीसरा को तलवार से बाराक के साम्हने घबरा दिया; और सीसरा रथ पर से उतर के पांव पांव भाग चला।

Kannada ಕತ ನು ಸೀಸೆರನನ್ನೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ರಥಗಳನ್ನೂ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯವನ್ನೂ ಬಾರಾಕನ ಮುಂದೆ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಚದರಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവ സീസെരയെയും അയാന്റെ സകലരഥങ്ങളെയും സൈന്യത്തെയും ബാരാക്കിന്റെ മുമ്പിൽ വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ തോല്പിച്ചു; സീസെരാ രഥത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങി കാൽനടയായി ഓടിപ്പോയി.

Marathi परमेश्वराने सीसरा, त्याचे सर्व रथ व सर्व सेना ह्यांचा बाराकासमोर तलवारीने धुव्या उडवला; तेव्हा सीसरा रथावरून उतरून पायीच पळून गेला.

Oriya ଯେପରି ବାରକ୍ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସୈନିକ ସାଷରକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ସାଷରାକକୁଟ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୃଢ଼ ହେଲେ। ସମାନେ ଶୁଭ କରପାରିଲେ ନାହିଁ କ'ଣ କରବୋ ତେଣୁ ବରାକ୍ ଏବଂ

Punjabi ਅਤੇ ਬਾਰਾਕ ਨੇ ਫੌਜ ਅਤੇ ਰਥਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਓਪਰੀਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੇ ਹਰੋਸ਼ਥ ਤੇੜੀ ਕੀਤਾਅਤੇ ਸੀਸਰਾ ਦੀ ਸਾਰੀ ਫੌਜ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਐਉਂ ਵੱਢੀ ਕਿ ਇੱਕ ਭੀ ਨਾ ਬਚਿਆ

Tamil பா ராக் ரத ங்க ளையு ம் சே னையெ யு ம் பு ற ஜா தி க ளு டைய அ ரோ சே த்ம ட்டு ம் து ர த்தி னா ன் ; சி ளெ ரா வி ன் சே னையெ ல்லா ம் பட்டயக்கருக்கினால் விழுந்தது; ஒருவனும் மீதியாயிருக்கவில்லை.

వచనము 17

హాసోరు రాజైన యాబీనుకును కయినీయుడైన హెబెరు వంశస్థులకును సమాధానము కలిగియుండెను గనుక సీసెరా కాలినడకను కయినీయుడగు హెబెరు భార్యయైన యాయేలు గుడారమునకు పారిపోయెను.

Assamese কিন্তু চীচৰাই দৌৰি পলাই গৈ সেই কেনীয়া হেবৰৰ ভাৰ্যা য়ায়েলৰ তন্তুলৈ আহিল; কাৰণ সেই সময়ত হাচোৰৰ ৰজা যাবীন আৰু কেনীয়া হেবৰৰ বংশৰ মাজত বন্ধুত্ব আহিল।

Bengali কিন্তু সীষরা পালিয়ে গেল। সে একটা তাঁবুতে এলো। সেই তাঁবুতে য়ায়েল নামে একজন স্ত্রীলোক বাস করত। তার স্বামীর নাম ছিল হেবর। হেবর ছিল কেনীয় সম্প্রদায়ের লোক। তার পরিবার হাত্‌সোরের রাজা যাবীনের সঙ্গে শান্তিতে বসবাস করত। সীষরা য়ায়েলের তাঁবুর দিকে ছুটে যাচ্ছিল।

Gujarati સીસરા ભાગી ગયો અને દોડતો કેની ઉબેરની પત્ની યાએલના તંબુએ પહોંચી ગયો. કારણ હાસોરના રાજા યાબીન અને કેની ઉબેરના પરિવાર વચ્ચે સારા પારિવારીક સંબંધો હતાં.

Hindi परन्तु सीसरा पांव पांव हेबेर केनी की स्त्री याएल के डेरे को भाग गया; क्योंकि हासोर के राजा याबीन और हेबेर केनी में मेल था।

Kannada ಆದರೆ ಸೀಸೆರನು ಕಾಲುನಡೆಯಾಗಿ ಕೇನ್ಯನಾದ ಹೆಬೆರನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಯಾಯೇಲಳ ಗುಡಾರಕ್ಕೆ ಓಡಿಬಂದನು. ಯಾಬೀನನೆಂಬ ಹಾಚೋರಿನ ಅರಸ ನಿಗೂ ಕೇನ್ಯನಾದ ಹೆಬೆರನ ಮನೆಗೂ ನಡುವೆ ಸಮಾಧಾನ ಇತ್ತು.

Malayalam എന്നാൽ സീസെരാ കാൽനടയായി കേന്യനായ ഹെബെരിന്റെ ഭാര്യ യായേലിന്റെ കൂടാരത്തിലേക്കു ഓടിപ്പോയി; കേന്യനായ ഹെബെരിന്റെ ഗൃഹവും ഹാസോർ രാജാവായ യാബീനും തമ്മിൽ സമാധാനം ആയിരുന്നു.

Marathi सीसरा मात्र केनी हेबेर ह्याची बायको याएल हिच्या डेऱ्याकडे पायी पळून गेला; कारण हासोराचा राजा याबीन आणि केनी हेबेराचे घराणे ह्यांचे सख्य होते.

Oriya କିନ୍ତୁ ସାଷରା ପଲାଇନ କଲ। ସେ ଯାଇଲେ ତମ୍ବୁକକୁଟ ଦଉଡ଼ି ପଲାଇଲ। ଯାୟେଲ ହେଉଛି କନେୟ ହବରେ ସୁର। ସେ ସଫୟରେ ହାଡ଼ ସୋରର ରାଜା ଯାବାନ୍ ଓ କନେୟ ହବରେ ବଂଶ ଯିଥରେ ଐକ୍ୟ ଥିଲ। ତେଣୁ ସେ ସଠାକକୁଟ ଦୌଡ଼ି ପଲାଇଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੀਸਰਾ ਪੈਦਲ ਭੱਜ ਕੇ ਹਬਰ ਕੇਨੀ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਯਾਏਲ ਦੇ ਤੰਬੂ ਵੱਲ ਗਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਹਾਸੇਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਯਾਬੀਨ ਅਤੇ ਹਬਰ ਕੇਨੀ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਿੱਚ ਮੇਲ ਸੀ।

Tamil சிசெரா காந்நடையாய்க் கேனியனான ஏபேரின் மனைவி யாகேலுடைய கூடாரத்திற்கு ஓடி வந்தாள்; அப்பொழுது யாபீன் என்னும் ஆத்சோரின் ராஜாவுக்கும், கேனியனான ஏபேரின் வீட்டுக்கும் சமாதானம் உண்டாயிருந்தது.

వచనము 18

అప్పుడు యాయేలు సీసెరాను ఎదుర్కొనబోయి అతనిని చూచి నా యేలినవాడా నాతట్టు తిరుగుము, తిరుగుము భయపడకుమని చెప్పినందున అతడు ఆమె గుడారమును జొచ్చెను.

Assamese యాయేలె చీచబాక ఆగవఢాయ్ ఆనిబొలె ఒలాఱె గై తెఱక క'లె, “ఱె మొబ ప్రభు, బితబొలె ఆఱ్ఱక, మొబ బితబొలెకె ఆఱ్ఱక, భయ నకబిబ।” తాతె చీచబా యాయేలబ తబ్బుబ బితబొలె గ'ల ఆఱ్ఱ యాయేలె ఆఱన కబ్బలెబె చీచబాక డాకి దిలె।

Bengali సీషరాకె డూటె ఆసతె దెఱఱె యాయేల తార తాంబూ ఱెకె బెరియె తార సజ్జె దెఱఱా కరలె। యాయేల సీషరాకె బలల, “ఆమార తాంబూతె ఆసూన| కెన భయ నెఱె|” సీషరా యాయేలెర తాంబూతె డూకలె। యాయేల ఆకటె కబ్బల దియె డెకె దిలె।

Gujarati સીસરાને મળવા માંટે યાએલ સામે આવીને ઊભી રહી અને બોલી, “આવો, નામદાર, અંદર આવો, ડરશો નહિ.” આથી તે તંબુમાં ગયો અને તેણીએ તેને ધાબળા વડે ઢાંકી દીધો.

Hindi तब याएल सीसरा की भेंट के लिये निकलकर उस से कहने लगी, हे मेरे प्रभु, आ, मेरे पास आ, और न डर। तब वह उसके पास डेरे में गया, और उसने उसके ऊपर कम्बल डाल दिया।

Kannada ಆಗ ಯాయೇಲಳು ಸೀಸೆರನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಒಳಗೆ ಬಾ, ನನ್ನ ಪ್ರಭುವೇ; ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾ; ಭಯಪಡಬೇಡ ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಅವನು ಗುಡಾರದಲ್ಲಿರುವ ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವಳು ಅವನನ್ನು ಒಂದು ಜಮಖಾನ ದಿಂದ ಮುಚ್ಚಿದಳು.

Malayalam യాయേൽ സീസരരയെ എതിരേറ്റുചെന്നു അവനോടു: ഇങ്ങോട്ടു കയറിക്കൊൾക, യജമാനനേ, ഇങ്ങോട്ടു കയറിക്കൊൾക; ഭയപ്പെടേണ്ടാ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ കൂടാരത്തിൽ കയറിച്ചെന്നു; അവൾ അവനെ ഒരു പരവതാനികൊണ്ടു മൂടി.

Marathi तेव्हा याएल सीसराला सामोरी येऊन त्याला म्हणाली, “या स्वामी, या इकडे माझ्याकडे! मिऊ नका.” तेव्हा तो तिच्याकडे डेऱ्यात गेला व तिने त्याला कांबळीखाली लपवले.

Oriya ଶଷେ ରେ ଯାଯଲକେକ୍ବୁଟ କହିଲେ, ମୁଁ ଭାରି ତକ୍କୁଟାଠ, ମାେତେ କିଛି ପାଣି ପିଇବାକକ୍ବୁଟ ଦିଆ ଯାଯଲେ ତାକୁ ଏକ ଚମତା ବୋତଲ ରେ କିଛି କ୍ଷୀର ପିଇବାକକ୍ବୁଟ ଦେଲେ ଓ ତା'ପରେ ତାକକ୍ବୁଟ କନ୍ୟଳ ଘୋଡ଼ାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ଆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਬੋੜਾ ਜਿਹਾ ਪਾਣੀ ਪਿਵਾ ਲੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਤੇਹ ਲੱਗੀ ਹੈ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਦੁੱਧ ਕਾੜ੍ਹਨੀ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਪਿਆਈ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਢੱਕ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவன் அவளைப் பார்த்தது; குடிக்க எனக்குக் கொஞ்சம் தண்ணீர் தா, தாகமாயிருக்கிறேன் என்றான்; அவள் பால் துருத்தியைத் திறந்து, அவனுக்குக் குடிக்கக்கொடுத்தது, திரும்பவும் அவனை மூடினாள்;

వచనము 20

అతడు గుడారపు ద్వారమున నిలిచియుండుము; ఎవడేకాని లోపలికివచ్చియిక్కడ నెవడైననున్నాడా అని నిన్నడిగినయెడల నీవు ఎవడును లేడని చెప్పవలెననెను.

Assamese চীচবাই তেওঁক ক'লে, “তুমি তষুৰ দুৱাৰ মুখত থিয় হৈ থাকা; যদি কোনো মানুহে আহি তোমাক সোধে, হেঁয়াতে কোনো মানুহ আছেন? তুমি 'নাই' বুলি কবা।”

Bengali সীষরা যাবেলকে বলল, “তাঁবুর দরজার পাশে আপনি দাঁড়িয়ে থাকবেন। যদি কেউ জিজ্ঞাসা করে, “ভেতরে কেউ আছে কি না, বলবেন না কেউ নেই।”

Gujarati પછી સીસરાએ યાએલને કહ્યું, “તંબુના બારણામાં ઊભી રહે, અને કોઈ માંરી તપાસ કરવા આવે અને પૂછે કે અંદર કોઈ છે, તો કહેજે, 'ના.'”

Hindi तब उसने उस से कहा, डेरे के द्वार पर खड़ी रह, और यदि कोई आकर तुझ से पूछे, कि यहां कोई पुरुष है? तब कहना, कोई भी नहीं।

Kannada ತಿರಿಗಿ ಅವನು ಅವಳಿಗೆನೀನು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ನಿಂತಿರು; ಯಾವನಾದರೂ ಬಂದು ಇಲ್ಲಿ ಯಾರಾದರೂ ಇದ್ದಾರೋ ಎಂದು ನಿನ್ನನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവളോട്: നീ കൂടാരവാതിൽക്കൽ നിൽക്ക; വല്ലവനും വന്നു ഇവിടെ ആരെങ്കിലും ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചാൽ ഇല്ല എന്നു പറയേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो तिला म्हणाला, “डे-याच्या दाराशी उभी राहा आणि कोणी येऊन तुला विचारू लागला की, येथे एखादा पुरुष आहे काय? तर नाही म्हणून सांग.”

Oriya ତା'ପରେ ସାଷରା ଯାଯଲକକ୍ବୁଟ କହିଲା, ଯାଅ, ତମ୍ଭୁର ପ୍ରଦେଶ ଦ୍ଵାର ରେ ଠିଆ ହକ୍ବୁଟାଆ ଯଦି କହେ ଲୋକ ଆସି ତୁମ୍ଭକୁ ପଚାରନ୍ତି, 'ଭିତ ରେ କହେ ଥିଛନ୍ତି କି?' ତୁମ୍ଭେ, କହିବା ଉଚିତ୍, 'ନାଁ ଭିତ ରେ କହେ ନାହାଁନ୍ତି।'

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੰਬੂ ਦੇ ਬੂਹੇ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਜਾ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਜਾਂ ਕੋਈ ਆਵੇ ਅਰ ਤੈਥੋਂ ਪੁੱਛੇ ਭਈ ਇੱਥੇ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਹੈ? ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਖੀਂ, ਨਹੀਂ

Marathi मग हेबेराची बायको याएल हिने डेयाची मेख आणि हातोडा हाती घेऊन, आणि पाय न वाजवता त्याच्याजवळ जाऊन त्याच्या कानशिलात ती मेख ठोकली; ती आरपार जाऊन जमिनीत रुतली. तो थकून गेल्यामुळे त्याला गाढ झोप लागली होती. अशा प्रकारे तो मेला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯାହେଲ୍ ତମ୍ଭର ଏକ ଖକୁଟାଣି ଓ ଏକ ହାତକୁଟାଣି ପାଇଲେ। ସାଷରା କ୍ଳାନ୍ତ ରେ ଶାଈଁ ଥିବା ସମୟରେ ଯାହେଲ୍ ଖକୁଟାଣିକକୁଟା ଡା'ର ମକୁଟାଣୁ ରେ ଦଇଁଁ ହାତକୁଟାଣି ରେ ଆଘାତ କରନ୍ତେ ଖକୁଟାଣି ସାଷରାର ମକୁଟାଣୁ ରେ ଫକୁଟାଣି ମାଟି ରେ ପଶିଗଲା! ଏହିପରି ଭାବରେ ସାଷରା ମୃତକୁଟାଣି ବରଣ କଲା।

Punjabi ਤਦ ਹਬਰ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਯਾਏਲ ਨੇ ਤੰਬੂ ਦੀ ਇੱਕ ਕਿੱਲੀ ਚੁੱਕੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮੁੰਗਲੀ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲੈ ਲਈ ਅਤੇ ਮਲਕੜੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਦੀ ਪੁੜਪੁੜੀ ਵਿੱਚ ਕਿੱਲੀ ਨੂੰ ਵਾੜ ਕੇ ਅਜਿਹਾ ਠੇਕਿਆ ਜੋ ਉਹ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਖੁੱਭੀ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ ਥਕਾਵਟ ਤੋਂ ਘੁਕ ਸੁੱਤਾ ਪਿਆ ਸੀ, ਸੋ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil பின்பு ஏபேரின் மனைவியாகிய யாகேல் ஒரு கூடார ஆணியை எடுத்து, தன் கையிலே சுத்தியைப் பிடித்துக் கொண்டு, மெள்ள அவனண்டையில் வந்து, அவன் நெற்றியிலே அந்த ஆணியை அடித்துப்போட்டாள்; அது உருவிப்போய், தரையிலே புதைந்தது; அப்பொழுது ஆயாசமாய்த் தூங்கின அவன் செத்துப்போனான்.

వచనము 22

అతడు చచ్చెను బారాకు సీసెరాను తరుముచుండగా యాయేలు అతనిని ఎదుర్కొనవచ్చి రమ్ము, నీవు వెదకుచున్న మనుష్యుని నీకు చూపించెదననగా అతడు వచ్చినప్పుడు సీసెరా చచ్చిపడియుండెను, ఆ మేకు అతని కణతలలో నుండెను.

Assamese বাৰাকে চীচৰাৰ পাছে পাছে খেদি আহি সেই ঠাই পালে। যায়েল তেওঁক মাতি আনিবলৈ বাহিৰলৈ ওলাই গৈ ক'লে, “আইঁক, আপুনি বিচাৰি ফুৰা মানুহজনক মই দেখুৱাই দিম।” তাতে বাৰাকে তেওঁৰ লগত তষুৰ ভিতৰলৈ সোমাই দেখিলে যে, চীচৰা মৰি পৰি আছে আৰু তেওঁৰ মূৰৰ কাষেদি তষুৰ খুটি সোমোৱা আছে।

Bengali আর ঠিক তখনই বারক সীষরার খাঁজে যায়েলের তাঁবুর কাছে এলো। যায়েল তাঁবুর বাইরে বেরিয়ে বারককে বলল, “ভেতরে আসুন। যাকে খুঁজছেন তাকে দেখাচ্ছি।” বারক যায়েলের সঙ্গে ভেতরে এল। দেখল সীষরা মরে মাটিতে পড়ে আছে। তার মাথার ভেতর গাঁজ ঢুকে আছে।

Gujarati જ્યારે સીસરાને શોધતો શોધતો બારાક ત્યાં આવ્યો ત્યારે યાએલે આવીને તેને કહ્યું, “આવો, તમે જે માંઝાસને શોધો છો તે હું બતાવું.” તે તેની સાથે તંબુમાં ગયો અને ત્યાં તંબુનો ખીલો જોયો જે સીસરાના માંઝામાં હતો અને તે મૃત પડ્યો હતો.

Hindi जब बाराक सीसरा का पीछा करता हुआ आया, तब याएल उस से भेंट करने के लिये निकली, और कहा, इधर आ, जिसका तू खोजी है उसको मैं तुझे दिखाऊंगी। तब उसने उसके साथ जा कर क्या देखा; कि सीसरा मरा पड़ा है, और वह खूटी उसकी कनपटी में गड़ी है।

Kannada ಇಗೋ, ಸೀಸೆರನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವ ಬಾರಾಕನು ಬಂದನು. ಆಗ ಯಾಯೇಲಳು ಅವನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಬಾ; ನೀನು ಹುಡುಕುವ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನಾನು ನಿನಗೆ ತೋರಿಸುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು. ಅವನು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಸೀಸೆರನು ಸತ್ತು ಬಿದ್ದಿದ್ದನು; ಮೊಳೆಯು ಅವನ ಕಣತಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಡೆದಿತ್ತು.

Malayalam ബാരാക്ക് സീസരയെ തിരഞ്ഞു ചെല്ലുമ്പോൾ യായേൽ അവനെ എതിരേറ്റു അവനോടു: വരിക, നീ അന്വേഷിക്കുന്ന ആളെ ഞാൻ കാണിച്ചുതരാം എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നപ്പോൾ സീസരാ ചെന്നിയിൽ കുറ്റിയുമായി മരിച്ചുകിടക്കുന്നതു കണ്ടു.

Marathi बाराक सीसराचा पाठलाग करत आला तेव्हा त्याला याएल सामोरी येऊन म्हणाली, “चला, ज्या माणसाचा तुम्ही शोध करत आहात तो मी तुम्हांला दाखवते.” तो तिच्याबरोबर आत जाऊन पाहतो तर सीसरा मरून पडला होता आणि त्याच्या कानशिलात मेख ठोकलेली होती.

Oriya ଠିକ୍ ଏହାପରେ ବାରକ୍ ସାଷରାକକୁଟ୍ ଖାଜେ ଖାଜେ ତମ୍ଭୁ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିଲା। ଯାୟେଲ ତମ୍ଭୁରକୁଟ୍ ବାହାରକକୁଟ୍ ଆସି ତାକୁ ସାକ୍ଷାତ କଲା ଏବଂ କହିଲା, ଭିତରକକୁଟ୍ ଆସନ୍ତୁକୁଟ୍, ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଖାଇବେ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଲୋକକୁ ଖାଜେକୁଟ୍ ଅଛା ତେଣୁ ବାରକ୍ ଯାୟେଲ ସହିତ ତମ୍ଭୁ ଭିତରକକୁଟ୍ ପ୍ରବେଶ କଲା! ସଠାେରେ ସେ ତମ୍ଭୁ ଖକୁଟ୍ ଶୁ ମକୁଟ୍ ଶୁ ରେ ପଶି ମୃତକୁଟ୍ ବରଣ କରିଥିବା ସାଷରାର ମୃତ ଶରୀର ପଡିଥିବାର ସେ ପାଇଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਜਾਂ ਬਾਰਾਕ ਸੀਸਰਾ ਦੇ ਮਗਰ ਤੁਰਿਆ ਤਾਂ ਯਾਏਲ ਉਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆ ਅਤੇ ਤੈਨੂੰ ਮੈਂ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਵਿਖਾਵਾਂਗੀ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਭਾਲਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਜਦ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਸੀਸਰਾ ਮੋਇਆ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਕਿੱਲੀ ਉਸ ਦੀ ਪੁੜਪੁੜੀ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil பின்பு சிசெராவைத் தொடருகிற பாராக் வந்தான்; அப்பொழுது யாகேல் வெளியே அவனுக்கு எதிர்கொண்டுபோய்; வாரும், நீர் தேடுகிற மனுஷனை உமக்குக் காண்பிப்பேன் என்று சொன்னாள்; அவன் அவளிடத்திற்கு வந்தபோது, இதோ, சிசெரா செத்துக்கிடந்தான்; ஆணி அவன் நெறியில் அடித்திருந்தது.

వచనము 23

ఆ దినమున దేవుడు ఇశ్రాయేలీయులయెదుట కనాను రాజైన యాబీనును అణచెను.

Assamese এইদৰে যিহোৱাই সেইদিনা ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ সন্মুখত কনানৰ ৰজা যাবীনক পৰাস্ত কৰিলে।

Bengali সেদিন ঐশ্বর ইয়ায়েলের লোকদের হয়ে কনানদের রাজা যাবীনকে পরাজিত করলেন।

Gujarati તેથી તે દિવસે દેવે કનનના રાજા યાબીનને ઈસ્રાએલીઓ માંટે હરાવ્યો.

Hindi इस प्रकार परमेश्वर ने उस दिन कनन के राजा याबीन को इस्राएलियों के साम्हने नीचा दिखाया।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದೇವರು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕಾನಾನ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಯಾಬೀನನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ತಗ್ಗಿಸಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദൈവം അന്നു കനാനു രാജാവായ യാബീനെ യിസ്രായേൽമക്കൾക്കു കീഴടക്കി.

Marathi अशा प्रकारे त्या दिवशी कनानाचा राजा याबीन ह्याचा देवाने इस्राएल लोकांपुढे धुव्वा उडवला.

Oriya ସହେଦିନ, ପରମେଶ୍ୱର ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ କିଶାନୀୟ ରାଜା ଯାବୀନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦਿਨ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਕਨਾਨ ਦੇ ਰਾਜਾ ਯਾਬੀਨ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹਰਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil இப்படி தேவன் அந்நாளிலே கானானியரின் ராஜாவாகிய யாபீனை இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகத் தாழ்த்தினார்.

వచనము 24

తరువాత వారు కనాను రాజైన యాబీనును సంహరించువరకు ఇశ్రాయేలీయుల చెయ్యి కనాను రాజైన యాబీనుకు విరోధముగా అంతకంతకు హెచ్చుచు వచ్చెను.

Assamese শেষত যাবীনৰ বজাৰ বিনাশ নোহোৱালৈকে ইস্রায়েলৰ সন্তান সকল দিনে দিনে তেওঁৰ বিৰুদ্ধে অধিক শক্তিশালী হৈ উঠিল।

Bengali ইস্রায়েলবাসীরা ক্রমে আরো শক্তিশালী হয়ে উঠলো, যে পর্যন্ত না তারা কনানদের রাজা যাবীনকে পরাজিত করল। শেষে তারা যাবীনকে বিনষ্ট করল।

Gujarati ત્યારબાદ ઈસ્રાએલીઓ કનનના રાજા યાબીન સામેના ડુમલાઓમાં વધુને વધુ બળવાન થતા ગયા અને આખરે તેમણે તેનો નાશ કર્યો.

Hindi और इस्राएली कनन के राजा याबीन पर प्रबल होते गए, यहां तक कि उन्होंने कनन के राजा याबीन को नष्ट कर डाला।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಕೈ ಕಾನಾನ್ಯರ ಅರಸನಾದ ಯಾಬೀನ ನನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಡುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಹೆಚ್ಚಿ ಜಯ ಹೊಂದಿತು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ കനാനു രാജാവായ യാബീനെ നിർമ്മൂലമാക്കുംവരെ അവരുടെ കൈ കനാനു രാജാവായ യാബീനു മേൽക്കുമേൽ ഭാരമായിത്തീർന്നു.

Marathi इस्राएल लोकांची सत्ता कनानाचा राजा याबीन ह्याच्यावर अधिकाधिक वाढत गेली व शेवटी त्यांनी कनानाचा राजा याबीन ह्याचा नाश केला.

Oriya ଦିନକକ୍ଷୁର ଦିନ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅଧିକ ପରାକ୍ରମରକ୍ଷୁର ପରାକ୍ରମଶାଳୀ ହେଲେ, ସମାନେ କିଶାନୀୟ ରାଜା ଯାବିନକକ୍ଷୁର ପରାସ୍ତ କଲେ ଏବଂ ଶେଷ ରେ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਹੱਥ ਬਹੁਤ ਤਕੜਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਕਨਾਨ ਦੇ ਰਾਜਾ ਯਾਬੀਨ ਉੱਤੇ ਸਮਰਥ ਹੋਇਆ ਇੱਥੋਂ ਤੋੜੀ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਨਾਨ ਦੇ ਰਾਜਾ ਯਾਬੀਨ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரின் கை கானானியரின் ராஜாவாகிய யாபீனை நிர்மூலமாக்குமட்டும் அவன் மேல் பலத்துக் கொண்டேயிருந்தது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఆ దినమున దెబోరాయు అబీనోయము కుమారుడైన బారాకును ఈ కీర్తన పాడిరి.

Assamese সেইদিনাখন দবোৰা আৰু অবীনোরমৰ পুত্র বাৰাকে এই গীত গালে,
Bengali যেদিন ইস্রায়েলবাসীরা সীষরাকে পরাজিত করলো, সে দিন দবোরা আর অবীনোয়মের পুত্র বারক এই গানটি গেয়েছিল:

Gujarati તે દિવસે દબોરાએ અને અબીનોઆમના પુત્ર બારાકે આ ગીત ગાયું.

Hindi उसी दिन दबोरा और अबीनोअम के पुत्र बाराक ने यह गीत गाया,

Kannada ఆ దినದಲ್ಲಿ దేబోరళూ అబీనోయ వమన మగనాద బారాకనూ ಹಾಡಿ ದೈನಂದರೆ--

Malayalam അന്നു ദേബോരയും അബീനോവായിന്റെ മകനായ ബാരാക്കും പാട്ടുപാടിയതു എന്തെന്നാൽ:

Marathi त्या दिवशी दबोरा आणि अबीनवामाचा मुलगा बाराक ह्यांनी गाइलेले गीत हे:

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ଯେଉଁଦିନ ସାଷରାକକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସେହିଦିନ ଦବୋରା ଓ ବାରକ୍ ଅବାନୋୟମର ପୁତ୍ର ବାରକ୍ ଏହି ସଂଗୀତ ଗାନ କଲେ।

Punjabi ਉਸੇ ਦਿਨ ਦਬੋਰਾ ਤੇ ਅਬੀਨੋਅਮ ਬਾਰਾਕ ਨੇ ਇਉਂ ਗਾਇਆ,-

Tamil அந்நாளிலே தெபொராளும் அபினோகாமின் குமாரன் பாராக்கும் பாடினதாவது:

వచనము 2

ఇశ్రాయేలీయులలో యుద్ధశాలులు ధైర్యము కనుపరచిరి ప్రజలు సంతోషముగా సిద్ధపడిరి. యెహోవాను స్తుతించుడి.

Assamese “నేతాసకলে ఇస్రాয়েలৰ লোকক যুদ্ধত পৰিচালনা কৰিলে, লোকসকলে স্বেচ্ছায় আনন্দেৰে আগবাঢ়ি গ’ল - আমি যিহোৱাৰ প্ৰশংসা গীত কৰোঁ!

Bengali ইস্রায়েলের লোকরা যুদ্ধের প্রস্তুতি করল। তারা স্বেচ্ছায় যুদ্ধক্ষেত্রে যেতে চাইল। প্রভুর নাম ধন্য হোক।

Gujarati “यत्तोपानी स्तुति करो, गुणगान गाओ! कारण के एसाअलना योद्धाओ तैयार त्तां अने अके सक्षम नेता द्वारा दोरार्त जवा मांटे आगत आव्यां.

Hindi कि इस्राएल के अगुवों ने जो अगुवाई की और प्रजा जो अपनी ही इच्छा से भरती हुई, इसके लिये यहोवा को धन्य कहो!

Kannada ಜನರು ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಿಂದ ತಮ್ಮನ್ನು ಸಮ ಪೀಡಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೋಸ್ಕರ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನೀವು ಆತನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡಿರಿ.

Tamil కర్తతావే, నీర్ శేయీరిలిరుந்து పురప్పండు, యేతామిన్ వెణియిలిరుந்து నడుతువరుకెయిల్, పుమి అతిర్నతతు, వానమ్ సొరిన్తతు, మేకాంగ్రమ్ తణ్ణరాయ్ పొమ్మిన్తతు.

వచనము 5

యెహోవా సన్నిధిని కొండలలోనుండి ప్రవాహములు వచ్చెను ఇశ్రాయేలు దేవుడైన యెహోవా సన్నిధిని సీనాయిలోనుండి ప్రవాహములు వచ్చెను.

Assamese యిహోరార సాక్షాతే పర్వతమాలా కంపి ఉఠిఱ్ఱిల; అనెకె ఇశ్రాయేలర యేశ్వర యిహోరార సాక్షాతే చీనయ పర్వత కంపి ఉఠిఱ్ఱిల.

Bengali ప్రభు, సీనయ పర్వతేర యేశ్వరేర సామనె, ప్రభు, ఇశ్రాయేలర యేశ్వరేర సామనె పర్వతమాలా కంపె ఉఠిఱ్ఱిల|

Gujarati సినాథనా డేవ, యతొవనీ సామె, యసాఅెలనా డేవ యతొవనీ సామె పర్వతో పత్రా తరతరీ గయా.

Hindi యహోవా కే ప్రతాప సే పహాడ, ఇస్రాయేల కే పరమేశ్వర యహోవా కే ప్రతాప సే వహ సీనై పిఘలకర బహనె లగా|

Kannada కత న ముందే బిట్టగళు కరగిదవు; ఇస్రాయేలిన దేవరాద కత న ముందే సీనాయి పవ తవు సక కరగిత.

Malayalam అఱోవాసానానియిలిఱ్ఱె మలకళు కుళుణి, యిస్రాయేలిఱ్ఱె ఱెవెవమాయ అఱోవెవకు మునిఱ్ఱె ఆ సీనాయి తణ్ణె.

Marathi పరమేశ్వరసమోర డొంగర తరతరా కాపలే, ఇస్రాయేలాచా దేవ పరమేశ్వర యాచ్యాసమోర హా సీనాయదేఖిల తరారలా.

Oriya యవతణాన కఱేణాన డెలె! యదావ్రుకల యగ్నకుఱెల రె! యానయ యవత యదావ్రుక యగ్నకుఱెల రె కఱేన కలె!

Punjabi పహాడ యెవఱాఱ దే అగిఱిఱిఱి డల గాఱె, డెఱ సీనఱిఱి వీ యెవఱాఱ డిసరాఱెల దే పరమెశుర దే అగిఱిఱిఱి|

Tamil కర్తతరుక్కు మున్పాకప్పర్వతాంగళు కరెన్తతు; ఇస్రాయేలిన్ తేవనాకీయ కర్తతరుక్కు మున్పాక సీనాయుమ్ కరెన్తతు.

వచనము 6

అనాతు కుమారుడైన షఫరు దినములలో యాయేలు దినములలో రాజమార్గములు ఎడారులాయెను ప్రయాణస్థులు చుట్టుత్రోవలలోనే నడిచిరి.

Assamese চমগৰ আৰু য়ায়েলৰ দিনত ৰাজআলিবোৰ জনশূণ্য হৈ পৰিছিল আৰু পথিকসকলে বেঁকা বাটেদি যাতায়ত কৰিছিল।

Bengali অনাতের পুত্র শম্ভুর এবং য়ায়েলের সময়ে সমস্ত রাজপথ জনমানবহীন। বণিকরা এবং পথিকরা অন্য পথ দিয়ে যাতায়াত করত।

Gujarati આનાથના પુત્ર શામ્ભારના સમયમાં, યાએલના સમયમાં ધોરીમાંગો પરની લોકોની અવરજવર થંભી ગઈ, અને લોકોએ નાના રસ્તાઓ પરથી ચાલવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi अनात के पुत्र शमगर के दिनों में, और याएल के दिनों में सड़कें सूनी पड़ी थीं, और बटोही पगदंडियों से चलते थे॥

Kannada ಅನಾತನ ಮಗನಾದ ಶಮ್ಭರನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಯಾಯೇಲನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿಯೂ ದಾರಿಗಳು ನಿಂತು ಹೋದವು; ಮಾಗ ಸ್ಥಳದ ಡೊಂಕು ದಾರಿಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam അനാത്തനീൻ പുത്രനാം ശംഭരനീൻ നാളിലും, യായേലനീൻ കാലത്തും പാതകൾ ശൂന്യമായി. വഴിപോക്കർ വളഞ്ഞ വഴികളിൽ നടന്നു.

Marathi अनाथाचा मुलगा शमगरा ह्याच्या दिवसांत, याएलेच्या दिवसांत राजमार्ग सुने पडले; वाटसरु आडमार्गांनी प्रवास करत.

Oriya ସହେଦିନ ଅନାତ ପୁତ୍ର ଶମଗର ଶମସ୍ତ ରାଜପଥ ଖାଲି ହୋଇ ଯାଏଲର ଦିବସରେ ମାଗ ସ୍ଥଳର ଡ଼ୋକୁ ଦାରିଗୁଡ଼ିକ ନିରାଶ୍ରୟ ହେଲା। ବୟାଗର ଡ଼ୋକୁ ଦାରିଗୁଡ଼ିକ ନିରାଶ୍ରୟ ହେଲା ଓ ସମସ୍ତେ ଗୋଟିଏ ଗମନ କଲେ।

Punjabi ਅਨਾਥ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਮਗਰ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ, ਯਾਏਲ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸੜਕਾਂ ਵੇਹਲੀਆਂ ਰਹਿੰਦੀਆਂ ਸਨ, ਅਤੇ ਰਾਹੀਂ ਪੈਰਿਆਂ ਦੇ ਰਾਹ ਤੁਰਦੇ ਸਨ।

Tamil ஆனாத்தின் குமாரனாகிய சம்காரின் நாட்களிலும், யாகேலின் நாட்களிலும், பெரும்பாதைகள் பாழாய்க் கிடந்தது; வழி நடக்கிறவர்கள் பக்கவழியாய் நடந்தார்கள்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయుల అధిపతులు లేకపోయిరి దెబోరా అను నేను రాకమునుపు ఇశ్రాయేలులో నేను తల్లిగా

నుండకమునుపు వారు లేకపోయిరి

Assamese মই, দবোৰাই নেতৃত্ব নিদিয়ালৈকে, ইস্রায়েলৰ ভূমিত কৃষকসকল নাছিল, মই ইস্রায়েলবাসীৰ মাতৃৰ দৰে হ'লো।

Bengali সেখানে কোন সৈন্য ছিল না। দবোরা যতদিন ভূমি ইস্রায়েলের মা হয়ে আসো নি ততদিন ইস্রায়েলে কোন সৈন্য ছিল না।

Gujarati ઓ દબોરાહ, તું ઈસ્રાએલની માતા સમી પ્રગટી ત્યાં સુધી ઈસ્રાએલનાં બધાં ગામડાંઓ બિલકુલ ઉજડડ-નિર્જન હતાં. ત્યાં ફક્ત મોટા નગરો હતાં.

Hindi जब तक मैं दबोरा न उठी, जब तक मैं इस्राएल में माता हो कर न उठी, तब तक गांव सूने पड़े थे॥

Kannada ದೆಬೋರಾಳಾದ ನಾನು ಏಳುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ತಾಯಾಗಿ ನಾನು ಏಳುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಹಳ್ಳಿಗಳ ನಿವಾಸಿಗಳು ನಿಂತುಹೋದರು; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನಿಂತುಹೋದರು.

Malayalam ಓಣೋರಾಯಾಯ ಣಾಣಿ ಅಞ್ಞೋಣೋಲೆಕ್ಕುಂವರೊ, ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿಲೆ ಢಾ ತಾ ವಾ ಯೆ ಞ್ಞೋಣೋಲೆಕ್ಕುಂವರೊ ಢಾ ಯ ಕ ಢಾ ಠಿ ಯಿನ್ರಾಯೇಲಿಲೆ ಅೂೂ ಅೂ ಅೂಂಪೂಯಿರುಂಢು.

Marathi मी दबोरा पुढे येईपर्यंत, इस्राएलात माता म्हणून मी प्रसिद्ध होईपर्यंत, इस्राएलात कोणी नेते उरले नव्हते; मुळीच उरले नव्हते.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଶାସନ କର୍ତ୍ତାଗଣ ଶୂନ୍ୟ ଥିଲେ। ମୁ ଦବୋର ଉତ୍ତମ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ମାତୃତ୍ଵକୁଳ୍ୟ ଉତ୍ତମ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାପନେ ଥିଲେ ଶୂନ୍ୟ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਆਗੂ ਮੁੱਕ ਗਏ, ਉਹ ਉੱਕਾ ਹੀ ਮੁੱਕ ਗਏ, ਜਦ ਤੀਕ ਮੈਂ, ਦਬੋਰਾਹ, ਨਾ ਉੱਠੀ, ਜਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਮਾਤਾ ਬਣ ਕੇ ਨਾ ਉੱਠੀ!

Tamil தென்பொராணாகிய நான் எழும்புமளவும், இஸ்ரவேலிலே நான் தாயாக எழும்புமளவும், கிராமங்கள் பாழாய்ப்போயின, இஸ்ரவேலின் கிராமங்கள் பாழாய்ப்போயின.

వచనము 8

ఇశ్రాయేలీయులు క్రొత్త దేవతలను కోరుకొనగా యుద్ధము ద్వారములయొద్దకు వచ్చెను

ఇశ్రాయేలీయులలో నలువదివేలమందికి ఒక కేడెమేగాని యీటెయేగాని కనబడలేదు.

Assamese లోకసకలె నতুন দেৱতাবোৰক মনোনীত কৰিছিল; তেতিয়া নগৰৰ দুৱাৰত যুদ্ধ লাগিল। চল্লিশ হাজাৰ ইশায়েল লোকৰ মাজত এখনো ঢাল বা এপাত যাঠি দেখা পোৱা নাছিলো।

Bengali ঐশ্বর নতুন নেতাদের নির্বাচন করেছিলেন। তারা নগরের প্রবেশদ্বারে যুদ্ধে রত ছিল। ইশায়েলে 40,000 সৈন্য ছিল। তাদের মধ্যে কেউ একটাও ঢাল অথবা বর্শা খুঁজে পায় নি।

Gujarati ઈસ્રાએલીઓએ નવા દેવ પસંદ કર્યા, પછી તેઓને નગર દરવાજે લડવું પડતું હતું. બલે તેઓ સંખ્યાની દૃષ્ટિએ 40,000 યોદ્ધાઓ હતાં, પરંતુ તેમની પાસે તરવાર કે બખ્તર નહોતાં!

Hindi नये नये देवता माने गए, उस समय फाटकों में लड़ाई होती थी। क्या चालीस हजार इस्राएलियों में भी ढाल वा बर्छी कहीं देखने में आती थी?

Kannada ಅವರು ಹೊಸ ದೇವರುಗಳನ್ನು ಆದುಕೊಂಡರು; ಆಗ ಯುದ್ಧವು ಬಾಗಲುಗಳಲ್ಲಿ ಆಯಿತು. ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರೊಳಗೆ ಗುರಾಣಿಯೂ ಕಠಾರಿಯೂ ಕಾಣಲ್ಪಟ್ಟವೋ?

Malayalam അവർ നൂതനദേവന്മാരെ വരിച്ചു; ഗോപുരദ്വാരത്തിങ്കൽ യുദ്ധംഭവിച്ചു. യിസ്രായേലിന്റെ നാല്പതിനായിരത്തിൻ മദ്ധ്യേ പരിചയും കുന്തവും കണ്ടതേയില്ല.

Marathi लोकांनी नवे नवे देव निवडले. तेव्हा वेशीवेशीतून संग्राम झाला; इस्राएलातील चाळीस हजारामध्ये एकाजवळ तरी ढाल किंवा भाला दृष्टीस पडला काय?

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ନୂତନ ନେତାମାନଙ୍କୁ ନଗର ଦ୍ୱାରା ରେ ଯୁଦ୍ଧକୁ କରୁବାକୁ ମନୋନୀତ କଲେ। ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲର 40,000 ମଧ୍ୟରେ ଏକ ବର୍ତ୍ତା ବା ତାଲ ଦଖାଗେଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਨਵੇਂ ਦਿਓਤੇ ਚੁਣੇ, ਤਦ ਫਾਟਕਾਂ ਵੱਲ ਲੜਾਈ ਹੋਈ। ਭਲਾ, ਇਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਢਾਲ ਜਾ ਇੱਕ ਬਰਛੀ ਵੀ ਦਿੱਸੀ?

Tamil நூதன தேவர்களைத் தெரிந்துகொண்டார்கள்; அப்பொழுது யுத்தம் வாசல்வரையும் வந்தது; இஸ்ரவேலிலே நாற்பதினாயிரம் பேருக்குள்ளே கேடகமும் ஈட்டியும் காணப்பட்டதுண்டோ?

వచనము 9

జనులలో ఇశ్రాయేలీయుల అధిపతులు సంతోషముగా సిద్ధపడిరి. వారియందు నాకు ప్రేమకలదు

యెహోవాను స్తుతించుడి.

Assamese মোৰ মন ইস্রায়েলৰ নেতাসকলৰ লগতে আছে, যিসকলে স্বেচ্ছায় আনন্দেৰে যুদ্ধলৈ গৈছিল, সেইসকলৰ বাবে আমি যিহোৱাৰ ধন্যবাদ কৰোঁ!

Bengali আমার হৃদয় ইস্রায়েলের সেই সেনাপতিদের সঙ্গে রয়েছে, যারা স্বেচ্ছায় যুদ্ধে গিয়েছিল। প্রভুর নাম ধন্য হোক।

Gujarati હું માંરી જાતને ધૂરવીર ઈસ્રાએલી સૈનિકોને સોપી દઈશ, યહોવાની સ્તુતિ કરો!

Hindi मेरा मन इस्राएल के हाकिमों की ओर लगा है, जो प्रजा के बीच में अपनी ही इच्छा से भरती हुए। यहोवा को धन्य कहो॥

Kannada ಜನರಲ್ಲಿ ಉಚಿತವಾಗಿ ಬಂದ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಗಳ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಹೃದಯ ಅದೆ. ಕತ ನನ್ನು ಸ್ತುತಿಸಿರಿ.

Malayalam എന്റെ ഹൃദയം യിസ്രായേൽ നായകന്മാരോടു പറുന്നു; ജനത്തിലെ സ്വമേധാസേവകരേ, യഹോവയെ വാഴ്ത്തുവിൻ.

Marathi माझे मन इस्राएलाच्या अधिपतींकडे लागले आहे. ते लोकांबरोबर स्वसंतोषाने पुढे आले; तुम्ही परमेश्वराचा धन्यवाद करा.

Oriya ମାରେ ଧୂଢ଼ୟ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଆଦେଶକର୍ତ୍ତାଙ୍କଠା ରେ ଅଛି, ଯିଏ ଯଜ୍ଞଦେଇ ପାଇଁ ନିଜ ଇଚ୍ଛା ପ୍ରକାଶ କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର!

Punjabi ਮੇਰਾ ਮਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹਾਕਮਾਂ ਵੱਲ ਲੱਗਾ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪੇ ਆਪ ਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ। ਜਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਧੰਨ ਆਖੋ! ।।

Tamil ஜனங்களுக்களுள்ளே தங்களை மனப்பூர்வமாய் ஒப்புக்கொடுத்த இஸ்ரவேலின் அதிபதிகளை என் இருதயம் நாடுகிறது; கர்த்தரை ஸ்தோத்திரியுங்கள்.

వచనము 10

తెల్లగాడిదల నెక్కువారలారా, తివాసులమీద కూర్చుండువారలారా, త్రోవలో నడుచువారలారా, ఈ సంగతి ప్రకటించుడి.

Assamese তোমালোক যিসকলে বগা গাধত উঠি, পিঠিত আসনৰ বাবে কষলৰ গদিত বহি ঘূৰি ফুৰা আৰু তোমালোক যিসকলে পথত খোজ কাঢ়ি ফুৰা, তোমালোকে এই সকলো বিষয়ে ভাৱা!

Bengali তোমরা যারা সাদা গর্দভের পিঠে চড়ে কষলের জিনে বসে আছো এবং যারা রাশায় হাঁটো, তারা এ সম্বন্ধে গান কর।

Gujarati અરે, ઓ શ્વેત ગર્દભો પર સવારી કરનારાઓ, કિંમતી ગાલીયા પર બેસનારાઓ, પગપાળા પંથ કાપનારાઓ,

Hindi हे उजली गदहियों पर चढ़ने वालो, हे फर्शों पर विराजने वालो, हे मार्ग पर पैदल चलने वालो, ध्यान रखो॥

Kannada ಬಿಳೀ ಕತ್ತೆಗಳ ಮೇಲೆ ಸವಾರಿ ಮಾಡುವವರೇ, ನ್ಯಾಯದ ನ್ಯಾಯಾಸನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವವರೇ, ಮಾಗ ದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವವರೇ, ಮಾತ ನಾಡಿರಿ.

Malayalam ಎవలైക്കഴുതപ്പുറത്തു കയറുന്നവരേ, പരവതാനികളിൽ ഇരിക്കുന്നവരേ, കാൽനടയായി പോകുന്നവരേ, വർണ്ണിപ്പിൻ!

Marathi शुभ्र गर्दमांवर स्वारी करणाऱ्यांनो, अमूल्य गालिच्यांवर बसणाऱ्यांनो, वाटेने चालणाऱ्यांनो, ह्याचे गुणगान करा.

Oriya ହେ ଶୂତଗେଉଁଭା-ଆରୋହିମାନେ, ହେ ଗାଲିଗୁ ରେ ବସିବା ଲୋକମାନେ, ହେ ପଥର ରେ ଗମନକାରୀମାନେ! ତୁମ୍ଭମାନେ ଗାନ କର।

Punjabi ਹੇ ਬੱਗਿਆਂ ਖੇਤਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਨ ਵਾਲਿਓ! ਹੇ ਨਫੀਸ ਗਾਲੀਚਿਆਂ ਉੱਤੇ ਬੈਠਣ ਵਾਲਿਓ! ਹੇ ਰਾਹ ਦੇ ਤੁਰਨ ਵਾਲਿਓ, ਤੁਸੀਂ ਏਹ ਦਾ ਚਰਚਾ ਕਰੋ!

Tamil வெள்ளைக் கழுதைகளின்மேல் ஏறுகிறவர்களே, நியாயஸ்தலத்தில் வீற்றிருக்கிறவர்களே, வழியில் நடக்கிறவர்களே, இதைப் பிரஸ்தాபியுங்கள்.

వచనము 11

విలుకాండ్ర ధ్వనికి దూరముగా నుండువారు నీళ్లు చేదుకొను స్థలములలో నుండువారు యెహోవా నీతిక్రియలను ప్రకటించెదరు ఇశ్రాయేలీయుల గ్రామములో ఆయన జరిగించు నీతిక్రియలను వారు ప్రకటించెదరు వినుటకై యెహోవా జనులు ద్వారములలో కూడుదురు.

Assamese তোমালোকে পশুবোৰে পানী পিবলৈ অহা ঠাইত ধনুৰ্ধৰসকল ৰ মাত কথা শুনা, তাত তেওঁলোকে যিহোৱাৰ ধাৰ্মিকতাৰ কাৰ্যবোৰৰ কথা পুনৰ কয়, আৰু ইশায়েলত যিহোৱাৰ সৈনিকসকলে কৰা ধাৰ্মিকতাৰ কাৰ্যবোৰ বৰ্ণনা কৰে। “তাৰ পাছত যিহোৱাৰ সন্তানসকল নগৰৰ দুৱাৰবোৰলৈ নামি গ’ল।

Bengali পশুৱা যেখানে জল পান করে সেই চৌবাচ্চায় শুনি ৰণদামামাৰ মহাসঙ্গীত ধ্বনি। লোকৰা গায় প্রভুর বিজয়গীতি, ইশায়েলে তাঁর সৈন্যের জয় গৌৰব গীতি যখন তাঁরই বাহিনী নগরদ্বাৰে করেছে যুদ্ধ আর তাদেরই কেবল শোন জয় জয়কার।

Gujarati ઓ જળાશયો આગળ એકત્ર થઈને આનંદના પોકારો કરતાં લોકો યહોવાનાં વિજયગીત ગાય છે. યહોવાએ ઈસ્રાએલના ખેડૂતોના સૈન્ય વડે મહા ઉદ્ધાર કર્યો છે. યહોવાના લોકોએ દરવાજાઓમાં થઈને કૂચ કરી.

Hindi पनघटों के आस पास धनुर्धारियों की बात के कारण, वहां वे यहोवा के धर्ममय कामों का, इस्राएल के लिये उसके धर्ममय कामों का बखान करेंगे। उस समय यहोवा की प्रजा के लोग फाटकों के पास गए॥

Kannada ನೀರು ಸೇರುವ ಸ್ಥಳಗಳ ಹತ್ತಿರ ಬಿಲ್ಲುಗಾರರ ಶಬ್ದದಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರು ಅಲ್ಲಿ ಕತ ನ ನೀತಿಯುಳ್ಳ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಆತನ ಹಳ್ಳಿಗಳ ನಿವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ ನೀತಿಯುಳ್ಳ ಕ್ರಿಯೆಗಳನ್ನು ತಿರುತಿರುಗಿ ಪ್ರಕಟಿಸುವರು; ಕತ ನ ಜನರು ಬಾಗಲು ಗಳಿಗೆ ಇಳಿದು ಬರುವರು.

Malayalam വില്ലാളികളുടെ ഞാണൊലിയോടുകലേ നീർപ്പാത്തിക്കിടയിൽ അവിടെ അവർ യഹോവയുടെ നീതികളെ യിസ്രായേലിലെ ഭരണനീതികളെ കഥിക്കും. യഹോവയുടെ ജനം അന്നു ഗോപുരദ്വാരത്തിങ്കൽ ചെന്നു.

Marathi पाणवठ्यांवर पाणक्यांच्या स्वराने परमेश्वराच्या विजयाचे, इस्राएलातील नेत्यांच्या विजयाचे लोक वर्णन करतात. त्या समयी परमेश्वराचे प्रजानन वेशींवर चालून गेले.

Oriya ପନଘଟଈରମାନଙ୍କ ଶବ୍ଦରକ୍ଷୁଟ ଦୂର ରେ, ଜଳକଟା ସ୍ଥଳମାନଙ୍କ ରେ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପଂକ୍ତିଯା ଓ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ତାଙ୍କ ଶାସନ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପଂକ୍ତିଯା ସଂକୀର୍ତ୍ତନ କରିବେ ସେ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଲୋକମାନେ ନଗରଦ୍ୱାରକକ୍ଷୁଟ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ।

Punjabi ਬਾਉਲੀਆਂ ਉਤੇ ਤੀਰ-ਬਾਜਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੋਂ ਦੂਰ, ਉੱਥੇ ਓਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਧਰਮੀ ਕੰਮਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣਾਉਣਗੇ,-
ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਧਰਮੀ ਕੰਮਾਂ ਨੂੰ । ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲੋਕ ਫਾਟਕਾਂ ਕੋਲ ਗਏ।।

Tamil தண்ணீர் மொண்டுகொள்ளும் இடங்களில் வில்வீரரின் இரைச்சலுக்கு
நீங்கினவர்கள் அங்கே கர்த்தரின் நீதிநியாயங்களையும், அவர் இஸ்ரவேலிலுள்ள
த ம து கி ரா ம ங்க ளு க்கு ச் செ ய்த நீ தி நி யா ய ங்க ளை யு மே
பிரஸ்தாபப்படுத்துவார்கள் ; அதுமுதல் கர்த்தரின் ஜனங்கள் ஒலி முக
வாசல்களிலே போய் இறங்குவார்கள்.

వచనము 12

దెబోరా, మేలుకొనుము, మేలుకొనుము దెబోరా, మేలుకొనుము, మేలుకొనుము బారాకూ, కీర్తన

పాడుము అబీనోయము కుమారుడా, లెమ్ము చెరపట్టిన వారిని చెరపట్టుము.

Assamese সাৰ পোৱা দবোৰা, সাৰ পোৱা! সাৰ পোৱা, সাৰ পোৱা, গীতগান কৰা! হে
অবীনোৱমৰ পুত্ৰ বাৰাক, উঠা আৰু যুদ্ধত যিসকলক তোমালোকে ধৰিলা, বন্দী কৰি লৈ
যোৱা।

Bengali জাগো হে মা দবোঁৱা, জেগে ওঠো, গাঁও গান! বাৰক তুমিও জাগো। হে অবীনোয়মের
পুত্ৰ তোমার শত্রুদিগকে বন্দী কৰো।

Gujarati યહોવાના લોહો નગરમાંથી બહાર દોડી આવ્યા. દબોરાહ, ઊભી થા અને યહોવાની
સ્તુતિ ગાઓ, અબીનોઆમના પુત્ર બારાક, ઊભો થા, અને દુશ્મનોને પકડી લે.

Hindi जाग, जाग, हे दबोरा! जाग, जाग, गीत सुना! हे बाराक, उठ, हे अबीनोअम के पुत्र, अपने
बन्धुओं को बन्धुआई में ले चल।

Kannada ಎಚ್ಚರವಾಗು, ಎಚ್ಚರ ವಾಗು, ದೆಬೋರಾಳೇ, ಎಚ್ಚರವಾಗು, ಎಚ್ಚರವಾಗು, ಹಾಡನ್ನು
ಹಾಡು; ಬಾರಾಕನೇ; ಏಳು; ಅಬೀನೋವ ಮನ ಮಗನೇ, ನಿನ್ನನ್ನು ಸೆರೆಹಿಡಿದವರನ್ನು ಸೆರೆಯಾಗಿ
ನಡಿಸು.

Malayalam ಊರುಕ, ಊರುಕ, ಡಬೋರಾಯೇ, ಊರುಕ, ಊರಿಣ್ಣು,
ಪಾಡುಪಾಡುಕ. ಎಫುಣೇಣ್ಣುಕ, ಬಾರಾಕೇ, ಅಬೀನೋವಾಮಾಞ್ಜಾ. ನಿಣ್ಣೆ
ಬಬುಣ್ಣಾರೊ ಪಿಡಿಚ್ಚುಕೊಣ್ಣುಪೊಕ.

Marathi जागी हो, जागी हो दबोरे; जागी हो, जागी हो, गीत गा; बाराका ऊठ; अबीनवामाच्या
मुला, तू आपल्या बंदिवानांना घेऊन जा.

Oriya ଜାଗ, ଜାଗ, ଦବୋ ରେ! ଜାଗ, ଜାଗ, ଗାନକର! ଜାଗ ବରାକ୍! ଯାଅ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ
ବନ୍ଦୀକର ଅବାନୋୟମର ପକ୍ଷରେ!

Punjabi ਜਾਗ ਜਾਗ, ਹੇ ਦਬੇਰਾਹ, ਜਾਗ ਜਾਗ ਤੇ ਗੀਤ ਗਾ! ਉੱਠ, ਹੇ ਬਾਰਾਕ ਅਬੀਨੇਅਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ! ਅਤੇ
ਆਪਣੇ ਬੰਧੂਆਂ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ।

Tamil விழி, விழி, தெப்பாராளே, விழி, விழி, பாட்டுப்பாடு; பாராக்கே, எழும்பு;
அபினோகாமின் குமாரனே, உன்னைச் சிறையாக்கினவர்களைச் சிறையாக்கிக்
கொண்டுபோ.

వచనము 13

ప్రజల వీరులలో శేషించినవారును కూడి వచ్చిరి శూరులలో యెహోవా నాకు సహాయము
చేయవచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত জীয়াই থকা লোকসকল গণ্য-মান্য লোকৰ ওচৰলৈ নামি আহিল;
যিহোঁৱাৰ লোকসকলে যুদ্ধ কৰিবৰ বাবে মোৰ ওচৰলৈ নামি আহিল।

Bengali তারপর তিনি ইশ্রায়েলে যারা বেঁচে আছে তাদের শক্তিমান লোকদের বিজয়ী
করলেন। প্রভু আমায় যুদ্ধাদের ওপর শাসন করতে দিলেন।

Gujarati પછી યહોવાના લોકોમાંથી બચેલા શક્તિશાળી યોદ્ધાઓની સામે નીચે આવ્યા.
યોદ્ધાઓની વિરૂદ્ધ તેઓ માંરી સાથે નીચે આવ્યા.

Hindi उस समय थोड़े से रईस प्रजा समेत उतर पड़े; यहोवा शूरवीरों के विरुद्ध मेरे हित उतर आया।

Kannada ಆಗ ಉಳಿದವನನ್ನು ಆತನು ಜನರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದವರ ಮೇಲೆ ಆಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು;
ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳ ಮೇಲೆ ಆಳುವಂತೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അന്നു ശ്രേഷ്ഠന്മാരുടെ ശിഷ്ടവും പടജ്ജനവും ഇറങ്ങിവന്നു.
വീരന്മാരുടെ മദ്ധ്യേ യഹോവയും എനിക്കായി ഇറങ്ങിവന്നു.

Marathi तेव्हा उरलेले सरदार खाली उतरले; परमेश्वराचे लोक माझ्यासाठी वीरांविरुद्ध सामना
करायला उतरले.

Oriya ତା'ପରେ ବଞ୍ଚି ରହିଯାଇଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ବିଜୟୀ ହେଲେ,
ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ବିଜୟୀ ହେଲେ।

Punjabi उद मूਖीਆं ਦੇ ਬਕੀਏ ਨੇ ਪਰਜਾ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ, ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬਲਵਾਨਾਂ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਦਿੱਤਾ।

Tamil மீதியாயிருந்தவர்கள் ஜனத்தின் பிரபுக்களை ஆளும்படிசெய்தார்; கர்த்தர்
எனக்குப் பராக்கிரமசாலிகளின் மேல் ஆளுகை தந்தார்.

వచనము 14

వచనము 15

ఇస్కాఖారీయులైన అధిపతులు దెబోరాతో కలిసి వచ్చిరి. ఇస్కాఖారీయులును బారాకును అతివేగమున లోయలోనికి చొరబడిరి రూబేనీయుల కాలువలయొద్ద జనులకు గొప్ప హృదయాలోచనలు కలిగెను.

Assamese ইচাখৰৰ মুখ্য লোকসকল দবোৰাৰ লগত আছিল আৰু ইচাখৰ বাৰাকৰ লগত আছিল। বাৰাকৰ পাছে পাছে দৌৰি লোকসকলে শীঘ্ৰে উপত্যকালৈ নামি গ'ল। ৰুবেণৰ ফৈদৰ মাজত অনেক দৃঢ়মনৰ লোক আছিল।

Bengali ইষাখরের নেতারা দবোরার সঙ্গে ছিল। ইষাখরের লোকরা বারকের প্রতি বিশ্বস্ত ছিল। দেখ, ঐ লোকরা কুচকাওয়াজ করে উপত্যকায় নামছে। রুবেণ, তোমার সেনাদলে প্রচুর সাহসী সৈন্য আছে।

Gujarati ઈસ્સાખારના આગેવાનો દબોરાહ સાથે હતાં: ઈસ્સાખારના લોકો બારાકની સાથે રહ્યાં, તેના હુકમથી તેઓ લડાઈના મેદાનમાં ગયા. પણ રૂબેનના હુલનાં સૈનિકો લાંબા સમય સુધી યર્થા કરતા રહ્યાં તેથી તેઓ લડવા માટે ન ગયા.

Hindi और इस्साकार के हाकिम दबोरा के संग हुए, जैसा इस्साकार वैसा ही बाराक भी था; उसके पीछे लगे हुए वे तराई में झपटकर गए। रुबेन की नदियों के पास बड़े बड़े काम मन में ठाने गए॥

Kannada ಇಸ್ಕಾಖಾರನ ಪ್ರಧಾನರು ದೆಬೋರಾ ರಳ ಸಂಗಡ ಇದ್ದರು; ಇಸ್ಕಾಖಾರನು, ಬಾರಾಕನು ಹಾಗೆಯೇ; ಕಾಲು ನಡೆಯಾಗಿ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಕಳುಹಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟನು. ರೂಬೇನನ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಹೃದಯದ ದೊಡ್ಡ ಆಲೋಚನೆಗಳು ಇದ್ದವು.

Malayalam യിസ്സാഖാർ പ്രഭുക്കന്മാർ ദെബോരയോടുകൂടെ യിസ്സാഖാർ എന്നപ്പോലെ ബാരാക്കും. താഴ്വരയിൽ അവനോടുകൂടെ ചാടി പുറപ്പെട്ടു. രൂബേന്റെ നീർച്ചാലുകൾക്കരികെ ഘനമേറിയ മനോനീർണ്ണയങ്ങൾ ഉണ്ടായി.

Marathi इस्साखाराचे सरदार दबोरेबरोबर होते; इस्साखार बाराकाशी एकनिष्ठ होता; त्याच्या पाठोपाठ ते खोऱ्यात धावले. रुबेनाच्या पक्षांमध्ये मोठी चर्चा झाली.

Oriya ଇଷାଖର ଅଧିପତିମାନେ ସବୁ ଦବୋରା ସଙ୍ଗେ ରେ ଥିଲେ। ଇଷାଖର ବାବୁରା ବାବୁରା ସଙ୍ଗେ ଥିଲେ। ସମାନେ ଭଲ ଭୂମିଆଡ଼େ ମାଡ଼ିଗଲେ। ରୁବେନରେ ଶୋତ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଗୁରୁତର ମନଭାବନା ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਦਬੋਰਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ, ਜਿੱਸਾਕਾਰ ਤੇ ਬਾਰਾਕ ਵੀ। ਉਹ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਪੈਦਲ ਘੱਲਿਆ ਗਿਆ। ਰਉਬੇਨ ਦੇ ਜਥਿਆਂ ਵਿੱਚ ਵੱਡੀਆਂ ਵੱਡੀਆਂ ਚਿਤਮਣੀਆਂ ਹੋਈਆਂ।

Tamil ఇశకకారిన్ పిరపుక్కల్రుమ్ తెతె పొరారా గోలాడే ఇరుంత్రా ర్క గ్ ; పారాకకైప్పోల ఇశకకార్ మణుషుల్రుమ్ పగ్గలత్తాక్కిల్ కాలన్రదెయాయ్ అణుప్పప్పట్టప్ప పోనా ర్క గ్ ; లుపనిన్ పిరివిణైక గ్గాల్ ఉండాన ఇరుతయత్తీన్ న్రిణైవక గ్ మిక్రతి.

వచనము 16

మందల యీలను వినుటకు నీ దొడ్లమధ్యను నీవేల నివసించితివి? రూబేనీయుల కాలువలయొద్ద

జనులకు గొప్ప యోచనలు కలిగెను.

Assamese తోమాలోకె మెబ-ఛాగ బఖీయబోబర బాహీర శబ్ద శ్రుని శ్రుని కియ మెబ-ఛాగర జూహలర మజత బహి ఆఱిలా? యిహెతు ఋబెగర బఙ్శత అనెక దృఢమనా లోక ఆఱిల।

Bengali తరె కెన తోమాలోకె మెబపాలెర ఆశెపాలె బసె రయెఱ? ఋబెగ తోమాల సాహసీ సెనారా యుద్ధ సమ్పర్కె ఆత చిత్తా కరెఱిల। తబూ కెన తారా బాఱీతె బసె మెబపాలకెర బాసీర బాజనా శోనె?

Gujarati కేమ తమె ఠోరని కంటమాం యెసి రఱ్ఱాం ఆతాం? యెటాంనా ఠోల। మాంఠె వగా।Sవమాం ఆవతుం సంగీత సాంఱలతా ఇయెననా సేనికొ లాంబా వఱత సుధీ యర్థా కరతా ఆతాం.

Hindi तू चरवाहों का सीटी बजाना सुनने को मेड़शालों के बीच क्यों बैठा रहा? रुबेन की नदियों के पास बड़े बड़े काम सोचे गए॥

Kannada ಮಂದೆಗಳ ಕೂಗನ್ನು ಕೇಳಿ ನೀನು ದೊಡ್ಡಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದದ್ದೇನು? ರೂಬೇನನ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿ ಹೃದಯದ ದೊಡ್ಡ ಪರಿಶೋಧನೆಗಳು ಇದ್ದವು.

Malayalam ఆత్రిణి క్యున్తాళి అరికె క్యుళుత్తు కేళిచ్చాణి గీ తొత్తు కళి అరి S యి తి పా రి అకు న్న తొత్తు? రుబెనె గెన్ఱి గీరిచ్చాళుకళి అరికె ఆలగమెరియ మగెనాగిరిణ్ణయన్తాళి యెన్తాయి.

Marathi खिल्लारांसाठी वाजवलेला पावा ऐकत तू मेंढवाड्यात का बसलास? रूबेनाच्या पक्षाविषयी फार विचारविनिमय झाला.

Oriya ତୁମେ କାହିଁକି? ମଞ୍ଜରାଲ। ମପିଅରେ ବସିଲ। ମଞ୍ଜେପଲ। ମଞ୍ଜେ ବଂଶାନାଦ ଶୁଣିବାକୁ, କିଅବା ରୁବନେ ସମକ୍ଷରେ ରେ ସୋତ ମନଭାବନା ହେଲ। ଗକ୍ଷରେକ୍ଷରେ!

Punjabi ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਵਾੜਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ? ਇੱਜੜਾਂ ਦੇ ਮਿਆਂਕਣੇ ਨੂੰ ਸੁਣਨ ਲਈ? ਰਊਬੇਨ ਦੇ ਜਥਿਆਂ ਲਈ ਵੱਡੀਆਂ ਵੱਡੀਆਂ ਚਿਤਮਣੀਆਂ ਹੋਈਆਂ।

Tamil మంత్రతకగినిన్ శత్రుతత్రతక కేకంక, నీ త్రొత్తువఱగగినిన్ నుఱువే ఇరున్త్రువిఱ్ఱతెన్న? న్ఱుపనిన్ పిరివిణెకగలాల మణెనావిశారాఱగగల మిక్రతి.

వచనము 17

గిలాదు యొక్కను అద్దరిని నిలిచెను దానీయులు ఓడల దగ్గర ఏల నిలిచిరి? ఆషేరీయులు

సముద్రతీరమున తమ అఖాతములయొద్ద ఏల నిలిచిరి?

Assamese তেতিয়া ঘোঁৰাবোৰৰ খুৰাৰ আঘাতত মাটি কঁপি উঠিল; তেওঁৰ শক্তিশালী ঘোঁৰাবোৰে চেকুৰি দৌৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali অশ্ব স্কুরের আঘাতে মাটি কেঁপে ওঠে। সীষরার পরাক্রমী অশ্বরা সব ছুটে যাও, ছুটে যাও।

Gujarati જેવા ધોડાઓ પૂરપાટ ઠોડવા લાગ્યા કે તેમના ઠાંધા ભોંય પર પડવા લાગ્યા.

Hindi उस समय घोड़े के खुरों से टाप का शब्द होने लगा, उनके बलिष्ठ घोड़ों के कूदने से यह हुआ।

Kannada ಆಗ ನೆಲವನ್ನು ಘಟ್ಟಿಸಿ ಓಡುವ ಅವರ ಬಲವಾದ ಕುದುರೆಗಳು ತಮ್ಮ ಘಟನೆಯಿಂದ ಗೊರಿಶೇಗಳನ್ನು ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟವು.

Malayalam അന്നു വലിയിതത്താൽ, ശൂരവലിയിതത്താൽ കുതിരകളുമ്പുകൾ ഘട്ടനം ചെയ്തു.

Marathi त्या वेळी घोडे भरधाव उधळले ते मस्त घोडे टापा आपटू लागले, त्यांच्या टापांचा आवाज झाला.

Oriya ଅଶ୍ୱମାନଙ୍କର ଖଜ୍ଜୁର ଉଠିକଜ୍ଜୁର ମନ୍ତ୍ର ପକାଇଲା। ସବରୋ ଘୋଡ଼ା କଜ୍ଜୁରଦାମାରା ପଲାଇଲା।

Punjabi ਤਦ ਘੋੜਿਆਂ ਦੇ ਖੁਰ ਟਾਪਾਂ ਮਾਰਦੇ ਸਨ, ਬਲਵਾਨਾਂ ਦੇ ਕੁੱਦ ਕੁੱਦਣ ਤੇ।

Tamil அப்பொழுது குதிரைகளின் குளம்புகள்; பாய்ச்சலினாலே, பலவான்களின் பாய்ச்சலினாலேயே, பிளந்துபோயின.

వచనము 23

యెహోవా దూత యిట్లనెను మేరోజును శపించుడి దాని నివాసులమీద మహా శాపము నిలుపుడి

యెహోవా సహాయమునకు వారు రాలేదు బలిష్ఠులతో కూడి యెహోవా సహాయమునకు వారు రాలేదు.

Assamese যিহোৱাৰ দূতে কৈছে, মেৰোজ চহৰক অভিশাপ দিয়া! তাৰ নিবাসীসকলক অতিশয় শাও দিয়া! কিয়নো সিহঁত যিহোৱাৰ সহায়ৰ অৰ্থে নাহিল- বীৰসকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধত যিহোৱাক সহায় কৰিবলৈ নাহিল।

Bengali প্রভুর দূত বলল, “মেরোস শহরকে অভিশাপ দাও। তার শহরবাসীদের অভিশাপ দাও। কারণ তারা সৈন্যবাহিনী নিয়ে প্রভুকে সাহায্য করতে আসে নি।”

Gujarati યહોવાનો દૂત કહે છે, “મેરોઝ પર શ્રાપ ઊતરશે, તેના વતનીઓ ઉપર શ્રાપ ઊતરશે.” તેઓ યહોવાની મદદે આવ્યા નહોતા; યોદ્ધાઓ વિરુદ્ધ યહોવાને મદદ કરવા.

Hindi यहोवा का दूत कहता है, कि मेरोज को शाप दो, उसके निवासियों भारी शाप दो, क्योंकि वे यहोवा की सहायता करने को, शूरवीरों के विरुद्ध यहोवा की सहायता करने को न आए।

Kannada ನೀವು ಮೇರೋಜನ್ನು ಶಪಿಸಿರಿ; ಅದರ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನು ಕಠಿಣವಾಗಿ ಶಪಿಸಿರಿ ಎಂದು ಕತ ನ ದೂತನು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ; ಯಾಕಂದರೆ ಅವರು ಕತ ನ ಸಹಾಯಕ್ಕೂ ಪಠಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕತ ನ ಸಹಾಯಕ್ಕೂ ಬಾರದೆ ಹೋದರು.

Malayalam മേരോസ് നഗരത്തെ ശപിച്ചുകൊൾവിൻ, അതിൻ നിവാസികളെ ഉഗ്രമായി ശപിപ്പിൻ എന്നു യഹോവാദൂതൻ അരുളിച്ചെയ്തു. അവർ യഹോവയ്ക്കു തുണയായി വന്നില്ലല്ലോ; ശൂരന്മാർക്കെതിരെ യഹോവയ്ക്കു തുണയായി തന്നേ.

Marathi परमेश्वराचा दूत म्हणतो, मेरोजला शाप द्या. त्यातल्या रहिवाशांना मोठा शाप द्या; कारण परमेश्वराला साहाय्य करायला, वीरांविरुद्ध परमेश्वराला साहाय्य करायला ते आले नाहीत.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ କହିଗଲେ, ମରେ଼଼ସ ଲୋକକୁ ଶାପଦିଅ ଏବଂ ପାପ ଦିଅ! ସମାଜଙ୍କେ ସୈନ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବାକୁ ଆସି ତ ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਮੇਰੋਜ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦਿਓ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਦੇ ਵਸਨੀਕਾਂ ਨੂੰ ਕਰੜਾ ਸਰਾਪ ਦਿਓ! ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨੂੰ ਨਾ ਆਏ, ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸਹਾਇਆ ਨੂੰ ਸੁਰਬੀਰਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ।।

Tamil மேரோசைச் சபியுங்கள்; அதின் குடிகளைச் சபிக்கவே சபியுங்கள் என்று கர்த்தருடைய தூதனானவர் சொல்லுகிறார்; அவர்கள் கர்த்தர் பட்சத்தில் துணைநிற்க வரவில்லை; பராக்கிரமசாலிகளுக்கு விரோதமாய் அவர்கள் கர்த்தர் பட்சத்தில் துணை நிற்க வரவில்லையே.

వచనము 24

కయీనీయుడైన హెబెరు భార్య యాయేలు స్త్రీలలో దీవెననొందును గుడారములలోనుండు స్త్రీలలో ఆమె దీవెననొందును.

Assamese केनीया हेबबर् भायां यायेल, आन महिलासकलतकै धन्या महिला; तेउँ सकलो तशुबासी महिलातकैउ अति धन्या।

Bengali केनीय हेबबेर पत्नी - यायेल तार नाम। सर्वोत्तमा महीषसी नारी, प्रणाम तारे प्रणाम।

Gujarati કેનેર કેનીની પત્ની યાએલ બધી સ્ત્રીઓથી વધારે આશીર્વાદિત થશે, તંબુઓમાં રહેનારી સ્ત્રીઓમાં એ સૌથી વધુ ભાગ્યશાળી છે.

Hindi सब स्त्रियों में से केनी हेबेर की स्त्री याएल धन्य ठहरेगी; डेरों में से रहनेवाली सब स्त्रियों में वह धन्य ठहरेगी॥

Kannada ಕೇನ್ಯನಾದ ಹೆಬೆರನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಯಾಯೇ ಲಳು ಸ್ತ್ರೀಯರಲ್ಲಿ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡುವಳು; ಸ್ತ್ರೀಯರೊಳಗೆ ಅಧಿಕವಾಗಿ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡುವಳು.

Malayalam കേന്യനാം ഹേബേരിൻ ഭാര്യയാം യായേലോ നാരിജനത്തിൽ അനുഗ്രഹം ലഭിച്ചവൾ, കൂടാരവാസിനീജനത്തിൽ അനുഗ്രഹം ലഭിച്ചവൾ.

Marathi केनी हेबेर ह्याची स्त्री याएल ही सगळ्या स्त्रियांमध्ये धन्य! डेयात राहणाऱ्या सर्व स्त्रियांमध्ये ती धन्य!

Oriya ସୁରା ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜନୋୟ ହବରେ ସୁରା ଯାୟେଲୁ ଧନ୍ୟ ହବେୋେ ତନ୍ମୁ ନିବାସିନୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଧନ୍ୟ ହବେୋେ

Punjabi ਹਬਰ ਕੇਨੀ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਯਾਏਲ ਸਭਨਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ, ਉਸ ਤੰਬੂ ਦੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਮੁਬਾਰਕ!

Tamil ஸ்திரீகளுக்கும் கேனியனான ஏபேரின் மனைவியாகிய யாகேல் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவள், கூடாரத்தில் வாசமாயிருக்கிற ஸ்திரீகளுக்கும் அவள் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவளே.

వచనము 25

అతడు దాహమడిగెను ఆమె పాలు తెచ్చియిచ్చెను సర్దారులకు తగిన పాత్రతో మీగడ దెచ్చియిచ్చెను

ఆమె మేకును చేతపట్టుకొనెను

Assamese চীচৰাই পানী খুজিলত তেওঁ গাখীৰ দিলে; এটি ৰাজকীয় পাত্ৰত তেওঁ ঘন গাখীৰ আনি দিলে।

Bengali সীষরা চাইল জল; জল নয়, যাযেল তাকে দুধের পাত্র এগিয়ে দিল। রাজারই পক্ষ মানায তেমন পাত্র। তাতে ক্ষীর ননী সাজিয়ে দিল যাযেল।

Gujarati સીસરાએ જ્યારે પાણી માંગ્યું તો એણે તેને કિંમતી દૂધ આપ્યું શ્રેષ્ઠ વાટકામાં.

Hindi सीसरा ने पानी मांगा, उसने दूध दिया, रईसों के योग्य बर्तन में वह मखन ले आई॥

Kannada ಅವನು ನೀರನ್ನು ಕೇಳಿ ದನು; ಅವಳು ಹాలు ಕೊಟ್ಟಳು; ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಬಟ್ಟಲಿನಲ್ಲಿ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನು ತಂದಿಟ್ಟಳು.

Malayalam തണ്ണീർ അവൻ ചോദിച്ചു, പാൽ അവൾ കൊടുത്തു; രാജകീയപാത്രത്തിൽ അവൾ ക്ഷീരം കൊടുത്തു.

Marathi त्याने पाणी मागितले तर तिने त्याला दूध दिले; श्रीमंतांना साजेल अशा वाटीत तिने त्याला दही आणून दिले.

Oriya ସାଷରା ଜଳ ମାଗିଲେ ସେ ତାଙ୍କୁ ଶୀର ଦେଲେ। ରାଜ ଭବନକୁ ଯାଇ ପାତ୍ର ରେ ଦଧି ଆଣି ତାଙ୍କୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਪਾਣੀ ਮੰਗਿਆ, ਉਸ ਨੇ ਦੁੱਧ ਦਿੱਤਾ, ਉਹ ਧਨੀਆਂ ਦੇ ਥਾਲ ਵਿੱਚ ਦਹੀਂ ਲਿਆਈ!

Tamil தண்ணீரைக் கேட்டான், பாலைக்கொடுத்தாள்; ராஜாக்களின் கிண்ணியிலே வெண்ணையைக் கொண்டு வந்து கொடுத்தாள்.

అతడు ఆమె కాళ్లయొద్ద క్రుంగిపడి పరుండెను ఆమె కాళ్లయొద్ద క్రుంగిపడెను అతడు ఎక్కడ క్రుంగెనో
అక్కడనే పడిచచ్చెను.

Assamese తెంకెం బరిబరి ఒచబత మూరి జుజి ఊచబా పరి గ'ల, ఆరు య'త పరిఱిల, తాతె పరి
థాకిల। బరిబరి ఒచబత యి ఊఱెత పరిఱిల, సెఱె ఊఱెతె తెంకెం నిశఱసభావె బధ కబా ఱ'ల।

Bengali యావెలెర పాయె మాథా శుంజె దియె పడె గెల సీషరా। భూతలశాఱిత ఱయె మ్తూర కాలె
ఊలె పడల ఎక ఊరమ విపయఱ।

Gujarati તે યોએલના ચરણોમાં ઢળી પડ્યો અને જ્યાં પડ્યો ત્યાં જ મરી ગયો.

Hindi उस स्त्री के पांवों पर वह झुका, वह गिरा, वह पड़ा रहा; उस स्त्री के पांवों पर वह झुका, वह
गिरा; जहां झुका, वहीं मरा पड़ा रहा॥

Kannada ಅವಳ ಕಾಲುಗಳ ಹತ್ತಿರ ಅವನು ಬಾಗಿ ಬಿದ್ದು ಮಲಗಿದನು; ಅವಳ ಕಾಲುಗಳ ಹತ್ತಿರ
ಬಾಗಿ ಬಿದ್ದನು; ಎಲ್ಲಿ ಬಾಗಿಬಿದ್ದನೋ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಬಿದ್ದು ಸತ್ತನು.

Malayalam ఆవల్యుల కాయలకు అతడు అవలంబించి పడిపోయి మరణించాడు. అతడు అవలంబించి పడిపోయి మరణించాడు. అతడు అవలంబించి పడిపోయి మరణించాడు.

Marathi तिच्या पायांजवळ तो वाकला, पडला, निश्चल झाला; तिच्या पायांजवळ तो वाकला,
पडला; जेथे तो वाकला तेथेच तो मरून पडला.

Oriya ତାହାର ପାଦତଳେ ନଇଁ ପଡ଼ିଲା, ପାଦତଳେ ସେ ଲୋଟି ପଡ଼ିଲା, ପାଦତଳେ ସେ ଶୋଇ ପଡ଼ିଲା।
ଯେଉଁଠା ରେ ସେ ଶୋଇ ପଡ଼ିଲା ସେହିଠା ରେ ସେ ମଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨਿਵਿਆ, ਉਹ ਡਿੱਗਿਆ, ਉਹ ਲੰਮਾ ਪਿਆ। ਉਸ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ
ਨਿਵਿਆ, ਉਹ ਡਿੱਗ ਪਿਆ, ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਨਿਵਿਆ ਉੱਥੇ ਹੀ ਉਹ ਮੁਰਦਾ ਡਿੱਗਿਆ॥

Tamil அவள் கால் அருகே அவன் மடங்கி விழுந்துகிடந்தான், அவள் கால்
அருகே மடங்கி விழுந்தான்; அவன் எங்கே மடங்கி விழுந்தானோ அங்கே மடிந்து
கிடந்தான்.

వచనము 28

సీసెరా తల్లి కిటికీలోనుండి చూచెను అల్లిక కిటికీలోనుండి చూచి కేకలు వేసెను రాక, అతని రథము

తడవు చేయనేల? అతని రథముల చక్రములు ఆలస్యము చేయనేల?

Assamese ఊచబాబ మాతూయె ఎథన ఱిఱికియెది జూమి ఊలె - తెంకెం జాలికటా ఱిఱికిబె ఊఱె
ఊఱిఱి క'లె, "ఊచబాబ బథ ఆఱివలె కియె ఱెమాన పలమ ఱెఱె? తెంకెం బథబాబ ఊనా
ఱొబాబాబర ఊకూబాబ శబ్ద కియె ఎతియాలెకె శునా నాఱె?"

Bengali সীষরার মা জানালা থেকে উঁকি দেয়। সীষরার মা পর্দা সরিয়ে তাকায় আর কাঁদে, “সীষরার রথ ফিরতে দেবী করে কেন? কেন আমি এখন অবধি তার মালগাড়ীর শব্দ শুনছি না?”

Gujarati સીસરાની માં બારીમાંથી જોવા માંટે ડોકું કાઢે છે, અને મોટેથી યીસ પાડે છે, “હજી તેનો રથ આવતો કેમ નથી? હજી તેના ઘોડા પાછા કેમ ફરતા નથી?”

Hindi खिड़की में से एक स्त्री झांककर चिल्लाई, सीसरा की माता ने झिलमिली की ओट से पुकारा, कि उसके रथ के आने में इतनी देर क्यों लगी? उसके रथों के पहियों को अबेर क्यों हुई है?

Kannada ಸೀಸರನ ತಾಯಿ ಕಿಟಕಿಯಿಂದ ನೋಡಿದಳು, ಕಿಂಡಿ ಯಿಂದ ಕೂಗಿದಳು--ಅವನ ರಥವು ಬರುವದಕ್ಕೆ ಇಷ್ಟು ಅಲಸ್ಯವಾದದ್ದೇನು? ಅವನ ರಥಗಳ ಗಾಲಿ ಗಳು ಹಿಂದುಳಿದು ಇರುವದೇನು?

Malayalam സീസരയുടെ അമ്മ കിളിവാതിലുടെ കുനിഞ്ഞുനിന്നു നോക്കിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ജാലകത്തുടെ വിളിച്ചുപറഞ്ഞിതു: അവന്റെ തേരി വരുവാൻ വൈകുന്നതു എന്തു? രഥചക്രങ്ങൾക്കു താമസം എന്തു?

Marathi सीसराच्या आईने खिडकीतून बाहेर डोकावले, तिने जाळीतून हाक मारली, त्याचा रथ यायला एवढा उशीर का झाला? त्याच्या रथांच्या चाकांना कोणी खीळ घातली?

Oriya ସାଷରାର ମାଁ ଝରକା ପାଖ ରେ ଅପେକ୍ଷା କରୁଥିଲା ଏବଂ ସେ ଜାଲି ଦଇଁ ଚାହୁଁଥିଲା। ସେ ଏହା ଚିନ୍ତା କରି କାନ୍ଦୁଥିଲା, ସାଷରାର ରଥ ବିଳମ୍ବ କାହିଁକି? ମୁଁ କାହିଁକି ତଥାପି ତା'ର ରଥ ଶବ୍ଦ ଶୁଣୁନାହିଁ ପାରୁନାହିଁ?

Punjabi ਸੀਸਰਾ ਦੀ ਮਾਤਾ ਬਾਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਝਾਕ ਮਾਰ ਕੇ ਝਰੋਖੇ ਵਿੱਚੋਂ ਚਿੱਲਾਈ, ਉਹ ਦੇ ਰਥ ਦੇ ਆਉਣ ਵਿੱਚ ਇੱਡਾ ਚਿਰ ਕਿਉਂ ਲੱਗਾ? ਉਹ ਦੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਪਹੀਏ ਢਿੱਲ ਕਿਉਂ ਲਾਉਂਦੇ ਹਨ?

Tamil சி செ ரா வி ன் தாய் ஜ ன்ன லி ல் நி ன்று ப ல க ணி வ ழி யா ய் ப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தது: அவனுடைய ரதம் வராமல் பிந்திப்போனதென்ன? அவனுடைய ரதங்களின் ஓட்டம் தாமதிக்கிறதென்ன என்று புலம்பினாள்.

వచనము 29

ఆమెయొద్దనున్న వివేకముగల రాజకుమార్తెలు ఈలాగుననే ఉత్తరమిచ్చిరి. ఆమె తనకు తాను మరల

ఇట్లనుకొనుచుండెను

Assamese তেওঁৰ জ্ঞানৱতী লিগিৰীবোৰে উত্তৰ দিলে আৰু তেৱোঁ একে উত্তৰকে নিজকে নিজে দিলে:

Bengali তার প্রজ্ঞাবতী দাসী উত্তর দিল, ব্যাকুলা মাযের দেখ এই দুর্গতি।

Gujarati તેથી તેણીની સખીઓમાંની સૌથી શાણીએ જવાબ આપ્યો. ચોકકસ તે પોતાની જાતને કહી રહી હતી.

Kannada ಅವರು ಓಡಲಿಲ್ಲವೋ? ಕೊಳ್ಳೆಹಂಚಿ ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲವೋ? ಒಬ್ಬೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಒಂದೆರಡು ಹೆಣ್ಣು, ಸೀಸೆರನಿಗೆ ನಾನಾ ವಣ ಪುಳ್ಯ ಕೊಳ್ಳೆ, ನಾನಾ ವಣ ಪುಳ್ಯಂಥ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ, ಹೊಲಿದಂಥ, ಎರಡು ಪಕ್ಕಗಳಲ್ಲಿ ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ಹೊಲಿದಂಥ, ಕೊಳ್ಳೆ ಹಿಡಿ ಯುವರ ಕಂಠಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕಂಥ ನಾನಾ ವಣ ಪುಳ್ಯ ಕೊಳ್ಳೆ, ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam കിട്ടിയ കൊള്ള അവർ പങ്കിടുകയല്ലേയോ? ഓരോ പുരുഷന്നു ഒന്നും രണ്ടും പെണ്ണുങ്ങൾ, സീസെരെക്കു കൊള്ള വിചിത്രവസ്ത്രം വിചിത്രത്തയ്യലായ കൊള്ളയും കൂടെ. കൊള്ളക്കാരുടെ കഴുത്തിൽ വിചിത്രശീല ഇറങ്ങു കാണും.

Marathi त्यांना मिळालेल्या लुटीची ते वाटणी तर करून घेत नसतील ना? प्रत्येक वीराला एकेक किंवा दोन-दोन कुमारिका; सीसरासाठी रंगीबेरंगी वस्त्रे, भरजरी रंगीबेरंगी वस्त्रे. लुटीत मिळालेल्या कुमारिकांच्या गळ्यात भूषण म्हणून पांघरण्यासाठी एकदोन रंगीबेरंगी वस्त्रे मिळाली नसतील ना?

Oriya ମୁ ନିଶ୍ଚିତ, ସମାନେ ଯଜ୍ଞଚର ରେ ବିଜୟା ହାଇକେନ୍ଦ୍ରି। ସମାନେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚର ସାମଗ୍ରୀ ସବୁ ନକେ ଯାଉଛନ୍ତି। ସମାନେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚର ସାମଗ୍ରୀକଲ୍ଲେ ସମାନକେ ମଧ୍ୟରେ ଭାଗ କରୁଛନ୍ତି। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୈନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ବା ଦୁଇଟି ଯଜ୍ଞଚରତା ନେଉଛନ୍ତି। ହାଇପୋ ରେ ସାଷରା ରଂଗ କରାୟାଇଥିବା ବସ୍ତ୍ର ଖଣ୍ଡେ, ରଂଗ କରାୟାଇଥିବା ହସ୍ତ କମ ଚିତ୍ରିତ ବସ୍ତ୍ର କିମ୍ବା ବିଜତାେ ସାଷରାର ପରିଧାନ ପାଇଁ ଦୁଇଟି ଖଣ୍ଡ ପାଇଅଛି।

Punjabi ਭਲਾ, ਉਹ ਨਹੀਂ ਲੁੱਟ ਪਾ ਪਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੰਡਦੇ ਹਨ, ਇੱਕ ਇੱਕ ਵੀਰ ਨੂੰ ਇੱਕ ਦੋ ਕੁੜੀਆਂ, ਅਤੇ ਸੀਸਰਾਂ ਨੂੰ ਰੰਗ ਬਰੰਗੇ ਬਸਤਰ ਦੀ ਲੁੱਟ? ਰੰਗ ਬਰੰਗੇ ਕੱਢਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਬਸਤਰਾਂ ਦੀ ਲੁੱਟ? ਲੁੱਟੇ ਹੋਇਆਂ ਦੀਆਂ ਧੋਣਾਂ ਦਾ ਦੋ ਪਾਸਾ ਕੱਢਿਆ ਹੋਇਆ ਰੰਗ ਬਿਰੰਗਾ ਬਸਤਰ?।।

Tamil அவர்கள் கொள்ளையைக் கண்டு பிடிக்கவில்லையோ, அதைப் பங்கிடவேண்டாமோ, ஆளுக்கு இரண்டொரு பெண்களையும், சிசெராவுக்குக் கொள்ளையிட்ட பலவருணமான ஆடையையும், கொள்ளையிட்ட பலவருணமான சித்திரத் தையலாடைகளையும், கொள்ளையிட்டவர்களின் கழுத்துக்கு இருபுறமும் பொருந்தும் சித்திரத்தையலுள்ள பலவருணமான ஆடையையும் கொடுக்கவேண்டாமோ என்றாள்.

వచనము 31

యెహోవా నీ శత్రువులందరు ఆలాగుననే నశించెదరు ఆయనను ప్రేమించువారు బలముతో ఉదయించు సూర్యునివలె నుందురు అని పాడిరి. తరువాత దేశము నలువది సంవత్సరములు నిమ్మకముగా నుండెను.

Assamese হে যিহোৱা, তোমাৰ সকলো শত্ৰুবোৰ যেন এনেদৰেই বিনষ্ট হয়! কিন্তু যিসকলে তোমাক প্ৰেম কৰে, সেইসকল যেন প্ৰতাপেৰে উদয় হোৱা সূৰ্যৰ নিচিনা হৈ উঠে। ইয়াৰ পাছত দেশত চল্লিশ বছৰলৈকে শান্তি আছিল।

Bengali ওগো প্রভু, যেন এভাবেই মরে তোমার শক্ররা। যারা তোমায় ভালবাসে তারা যেন প্রভাত সূর্যসম শক্তি অর্জন করে। এইভাবেই 40 বছর সে দেশে শান্তি বিরাজ করছিল।

Gujarati આમ, ઓ યહોવા, તમારા સર્વ શત્રુઓ નાશ પામો, પરંતુ તારા ભક્તો ઊગતા પ્રખર સૂર્યની જેમ ઝળહળી ઊઠો, ત્યારબાદ 40 વર્ષ સુધી દેશમાં શાંતિ રહી.

Hindi हे यहोवा, तेरे सब शत्रु ऐसे ही नाश हो जाएं! परन्तु उसके प्रेमी लोग प्रताप के साथ उदय होते हुए सूर्य के समान तेजोमय हों॥ फिर देश में चालीस वर्ष तक शान्ति रही॥

Kannada ఓ కత నే, హిగేయే నిన్ను శత్రుగళిల్లరు నాశవాగలి, ఆదరం ఆతనన్ను ప్రీతిమాడువవరు తన్ను పరాక్రమదింద ఊర డువ సూయ న హాగేయే ఇరలి. దేశవు నాల్వత్తు వరుష విశ్రాంతియల్లిత్తు.

Malayalam యహోవే, గిణ్ణి శత్రుకులీ ఇకైయ్యం. ఇచ్చణం. గణికుణ్ణి. అవగణ సంగణికుణ్ణిగణవరొ సురుగణ్ణి ప్రతాపణ్ణెతాణ్ణి ఊరికుణ్ణిగణ్ణిపొణ్ణి తణ్ణి. పిణ్ణి డేశణ్ణిగణ్ణి గాల్పణ్ణి సుంవణ్ణిగణ్ణి సుగణ్ణిగణ్ణి ఊణ్ణిగణ్ణి.

Marathi हे परमेश्वरा, तुझे सर्व शत्रू असेच नाश पावोत; पण त्याच्यावर प्रेम करणारे प्रतापाने उदय पावणाऱ्या सूर्यासमान होवोत.” मग देशाला चाळीस वर्षे विसावा मिळाला.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁ ଏହିପରି ବିନଷ୍ଟ ହେଉଅନୁକୂଳ। ମାତ୍ର, ତାଙ୍କର ପ୍ ରମେକାରାମାଣେ ସୁପରାକ୍ରମ ରେ ଗଢିକାରି ସୂର୍ଯ୍ୟ ଚକ୍ରେଲ୍ୟ ହେଉଅନୁକୂଳ।

Punjabi ਇਸੇ ਤਰਾਂ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੇਰੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀ ਨਾਸ ਹੋ ਜਾਣ! ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਸੂਰਜ ਵਾਂਗਰ ਹੋਣ, ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਬਲ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਦੇਸ ਠੂੰ ਚਾਲੀ ਵਰਹੇ ਸੁਖ ਰਿਹਾ।

Tamil కర్తతావే, ఊమ్మైంప పకైకక్కిర యావరూమ్ ఇప్పిప్పియే అழ్ఱియక్కడవర్కణ్; యావరూమ్ ఇప్పిప్పియే అழ్ఱియక్కడవర్కణ్; అవరీల్ అన్పక్కురుకీరవర్కణ్ గణా, వల్లమైయోడే ఊత్తిక్కిర శ్ఱరీయణైంప్పోల ఇరుక్కక్కడవర్కణ్ గణ్ణు పాడిణార్కణ్. పిన్పి తేశమ్ నాఱ్పత్తు వరుణ్ణమ్ అమైతలాయీరుఱ్ఱత్తు.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese మిదియనీయాసకల శక్తిశాలీ హోరత ఇశ్వాయేలవాసీక తెఱ్ఱేలొకె అత్యాచార కరివొలె ధరిలె; మిదియనబ భయతె ఇశ్వాయేలబ సజ్జాన సకలె పాహారబ మజబ ఘోక, గుహా ఆరక దుర్గబొబ ఆశయబ ఠాఱి కరి ల'లె।

Bengali మిదియన సంప్రదాయేర లొకరొ ఱ్ఱిల భీషణ శక్తిశాలీ। ఇశ్వాయేలవాసీదేర ఉపర తారొ బేష అత్యాచార కరత। తాఱి ఇశ్వాయేలీయరొ పర్వతేర నానొ గొపన జాయగాయ లుకీయె తొకత। సెఖానెఱి ఖావార దావార లుకీయె రాఖత। సెసబ జాయగా ఖుజ్జె పొఱయా ఖుబ శక్త ఱ్ఱిల।

Gujarati ఓస్మాఅేలీ ప్రజా కరతాం మిథానీఅొ వధారే శాక్తిశాలీ తతాం అేటలె మిథానీఅొనీ క్షరతాథీ పొతానె అఖావవొ మొంఱె ఓస్మాఅేలీ ప్రజానె పర్వత పర టేకరీనీ గుఱ్ఱాఅొమొం అనె అన్య గుప్త జఱయాఅె అరొఱ జఱఱం పఱఱం.

Hindi और मिथानी इस्त्राएलियों पर प्रबल हो गए। मिथानियों के डर के मारे इस्त्राएलियों ने पहाड़ों के गहरे खड्डों, और गुफाओं, और किलों को अपने निवास बना लिए।

Kannada ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಕೈ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಲವಾದದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ನಿಮಿತ್ತ ತಮಗೆ ಪವ ತಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವ ಗುಹೆಗಳನ್ನೂ ಗವಿಗಳನ್ನೂ ಬಲವಾದ ಸ್ಥಾನಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam മിഥ്യാൻ യിസ്രായേലിൻ മേൽ ആധിക്യം പ്രാപിച്ചു; യിസ്രായേൽമക്കൾ മിഥ്യാന്യരുടെ നിമിത്തം പർവ്വതങ്ങളിലെ ഗുഹകളും ഗുഹകളും ദുർഗ്ഗങ്ങളും ശരണമാക്കി.

Marathi मिथानाचा हात इस्त्राएलावर प्रबळ झाला; मिथानाच्या भीतीने इस्त्राएल लोकांनी डोंगराडोंगरातून आपल्यासाठी विवरे, गुहा व दुर्ग तयार केले.

Oriya ମିଦିୟନୀୟମାନେ ବହୁକ୍ରମେ ପରାକ୍ରମଶାଳୀ ହେଲେ ଏବଂ ସମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ବିରୋଧି ହୋଇଗଲେ। ଯେଉଁଥି ପାଇଁ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ପବତ ପାଟକରେ ଗକ୍ଷୁଟମା ରେ ଓ ନିରାପଦ ସ୍ଥାନମାନଙ୍କ ରେ ଲକ୍ଷୁଟି ରହିଲେ।

Punjabi ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦਾ ਹੱਥ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਤਕੜਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਹਾੜਾਂ ਵਿੱਚ ਘੁਰੇ ਅਤੇ ਗੁਫਾਂ ਅਰ ਕੋਟ ਬਣਾਏ

Tamil மீதியானியரின் கை இஸ்ரவேலின் மேல்பலத்துக்கொண்டபடியால், இஸ்ரவேல் புத்திரர் மீதியானியர் நிமித்தம் தங்களுக்கு மலைகளிலுள்ள கெ பி க ளை யும் கு கை க ளை யும் அ ர ணா ன ஸ்த ல ங்க ளை யும் அடைக்கலங்களாகக்கொண்டார்கள்.

పచనము 3

ఇశ్రాయేలీయులు విత్తనములు విత్తిన తరువాత మిద్యానీయులును అమాలేకీయులును తూర్పుననుండు వారును తమ పశువులను గుడారములను తీసికొని మిడతల దండంత విస్తారముగా వారిమీదికి వచ్చి

Assamese ఇశ్రాయేలీయాసకలె యెతియా నిజర కఠీయా సిఠే, సెఱే సమయత మిదియనీయా, అమాలెకీయా, ఆఱు పూ దేశర లొకసకలె ఆఱి తెఱ్ఱెలొకక ఆఱుకమగ కరె।

Bengali తారా యె ఁరకమ సావధాన యె గియెఱిల తార కారగ మిదియనీయ ఁవఱ అమాలెకీయ సఱుదాఱెర లొకరూ పూర్వదేశ ఠెకె సరసమయ ఆఱుకమగ కరతొ ఁవఱ తాదెర యసల నఱ్ఱె కరతొ।

Gujarati జఱాఱే జఱాఱే ఁసఱాఱెలీ ప్రజ పొతానా ఁతరొమాం పాపఱి కరతి ఠాఱే ఠాఱే మిఠానీఁ, అమాంలెకీఁ అనె ఁబ్ర పూర్వనీ ప్రజఁ అఱిఁనె తేమనా ఁపర ఠ్రుమలొ కరతి.

Hindi और जब जब इस्राएली बीज बोते तब तब मिद्यानी और अमालेकी और पूर्वी लोग उनके विरुद्ध चढ़ाई करके

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಬೀಜ ಬಿತ್ತಿದ ತರುವಾಯ ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರೂ ಅಮಾಲೇ ಕ್ಯರೂ ಮೂಡಣದ ಮಕ್ಕಳೂ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದು ದಂಡಿಳಿದು

Malayalam യിസ്രായേൽ വിതച്ചിരിക്കുമ്പോൾ മിദ്യാന്യരും അമാലേക്യരും കിഴക്കുഭാഗത്തും അവരുടെ നേരെ വരും.

Marathi मग असे होई की, शेते पेरल्यावर मिद्यानी, अमालेकी आणि पूर्वेकडचे रहिवासी त्यांच्यावर चढाई करत आणि ते त्यांच्यावर हल्ला करत;

Oriya ସମାନେ଼ ଏହିପରି କଲେ, କାରଣ ମିଦିୟନୀୟ ଓ ଅମାଲକେୀୟ ଓ ପୂର୍ବ ଦେଶିୟ ଗୋଷ୍ଠୀମାନେ ସରଦା ଆସି ସମାନକୋର ପସଲ ନଷ୍ଟ କରି ଦେଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਰੁਝ ਬੀਜਦੇ ਸਨ ਤਾਂ ਮਿਦਯਾਨੀ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਤੇ ਪੂਰਬੀ ਲੋਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil இஸ்ரவேலர் விதை விதைத்திருக்கும் போது, மீதியானியரும் அமலேக்கியரும் கிழக்கத்திப் புத்திரரும் அவர்களுக்கு விரோதமாய் எழும்பி வந்தது;

వచనము 4

వారి యెదుట దిగి, గాజాకు పోవునంత దూరము భూమి పంటను పాడుచేసి, ఒక గొట్టనుగాని

యెద్దునుగాని గాడిదనుగాని జీవనసాధనమైన మరిదేనినిగాని ఇశ్రాయేలీయులకు ఉండనీయలేదు.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె ఱాఱెని పాతి గాజాలెకె గొఱెఱే ఠ్రుమిర శసయ నఱ్ఱె కరి దియె; తెఱ్ఱెలొకె ఇశ్రాయేలీసకలె ఠాఱెర వాఱె ఠాఱె-వసుర ఁకొ అరశిఱ్ఱె నాఱెఠె; తెఱ్ఱెలొకె మెఱ-ఱాగ, పశుధన వా గాఱె ఁఱేఱొఱొ లె యా।

Bengali আক্রমণকারীরা ইশায়েলীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ শিবির গেড়েছিল। তারা অনেক দূরে ঘসা শহর পর্যন্ত ইশায়েলীয়দের সমস্ত শস্য নষ্ট করে দিয়েছিল। তারা ইশায়েলীয়দের খাবার মতো কিছুই অবশিষ্টে রাখল না। তারা তাদের মেষ, গরু, গাধা এসবও কেড়ে নিয়ে গিয়েছিল।

Gujarati તેઓ છેક ગાસા સુધીના પ્રદેશમાં પડાવ નાખીને ત્યાં નિવાસ કરતા, તેઓ ત્યાં રહેતા અને લોહોના પાક અને કાપણીનો નાશ કરતા. તેઓ ઈસ્રાએલીઓ માટે કથું જ ખાવાનું રહેવા દેતા નહિ, નહિ ઘેટું, નહિ બકરી, નહિ બળદ કે નહિ ગધેડું.

Hindi अज्जा तक छावनी डाल डालकर भूमि की उपज नाश कर डालते थे, और इस्राएलियों के लिये न तो कुछ भोजनवस्तु, और न भेड़-बकरी, और न गाय-बैल, और न गदहा छोड़ते थे।

Kannada ಗಾಜಾದ ಪ್ರದೇಶದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಭೂಮಿಯ ಫಲವನ್ನು ಕೆಡಿಸಿಬಿಟ್ಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಆಹಾರವಾದರೂ ಕುಂದನ ಕತ್ತೆಗಳಾದರೂ ಉಳಿಯ ಗೊಡಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവർ അവർക്കു വിരോധമായി പാളയമിറങ്ങി ഗന്നാവര നാട്ടിലെ വിള നശിപ്പിക്കും; യിസ്രായേലിന്നു ആഹാരമോ ആടോ മാടോ കഴുതയോ ഒന്നും ശേഷിപ്പിക്കയില്ല.

Marathi आणि त्यांच्यासमोर तळ देऊन गज्याच्या परिसरापर्यंतच्या पिकाचा नाश करत व इस्राएलात अन्न, शेरडेमेंढरे, गाईबैल, गाढवे वगैरे काहीएक उरू देत नसत.

Oriya ସମାନେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରି ଘାସା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୂମିଜାତ ଶସ୍ୟାଦି ବିନାଶ କରନ୍ତି। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ଖାଇବା ପାଇଁ କିଛି ଛାଡିଲେ ନାହିଁ। ଏପରିକି ସମାନେ ମଷେ, ଗୋରୁ କିମ୍ବା ଗଧ କିଛି ଛାଡିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੰਬੂ ਲਾ ਕੇ ਪੈਲੀਆਂ ਦਾ ਫਲ ਅੱਜਾਹ ਦੇ ਅੱਪੜਨ ਤੇੜੀ ਉਜਾੜ ਦਿੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਹਾਰ ਨਹੀਂ ਰਹਿਣ ਦਿੰਦੇ ਸਨ, ਨਾ ਭੇਡ ਨਾ ਬਲਦ ਨਾ ਖੇਤਾ

Tamil அவர்களுக்கு எதிரே பாளையமிறாங்கி, காசாவின எல்லைமட்டும் நிலத்தின் விளைச்சலைக் கெடுத்தது, இஸ்ரவேலிலே ஆகாரத்தையாகிலும், ஆடுமாடுகள் கழுதைகளையாகிலும் வைக்காதே போவார்கள்.

వచనము 5

వారును వారి ఒంటెలును లెక్కలేకయుండిను.

Assamese তেওঁলোকে নিজৰ পশুধন আৰু তষু লগত লৈ ফৰিঙৰ জাকৰ দৰে আহে; তেওঁলোকৰ লোক আৰু উট গণিব নোৱাৰাকৈ অসংখ্য আছিল; তেওঁলোকে দেশখন উচ্ছন্ন কৰিবলৈকে সোমায়।

Bengali মিদিযনীরা ওদের দেশে তাঁবু গেড়েছিল এবং সঙ্গে এনেছিল পরিবারের লোকজন, জীবজন্তু। পঙ্গপালের ঝাঁকের মতো অগুনতি মানুষ তারা এবং তাদের আনা উটের সংখ্যা গোণা অসম্ভব ছিল। দেশটাকে ওরা একেবারে ছারখার করে দিল।

Gujarati તેઓ તેમના ઢોર અને તેમના તંબુઓ સાથે ટોળાબંધ ચઢી આવતા, અને લોકો ઉપર મધમાંખીની જેમ ત્રાટકતા એમનાં ઊંટ ગાણ્યા ગણાય એમ નહોતા, અને તેઓ બધાં ભૂમિનો નાશ કરવા આવતા.

Hindi क्योंकि वे अपने पशुओं और डेरों को लिए हुए चढ़ाई करते, और टिड्डियों के दल के समान बहुत आते थे; और उनके ऊंट भी अनगिनत होते थे; और वे देश को उजाड़ने के लिये उस में आया करते थे।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಕುಂದನಗಳೂ ಡೇರೆ ಗಳೂ ಸಹಿತವಾಗಿ ಮಿಡಿತಗಳ ಹಾಗೆ ಗುಂಪಾಗಿ ಬಂದರು. ಅವರಿಗೂ ಅವರ ಒಂಟೆಗಳಿಗೂ ಎಣಿಕೆ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಅವರು ಅದನ್ನು ಕೆಡಿಸಿಬಿಡುವದಕ್ಕೆ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬಂದರು.

Malayalam ಅವರಿ ತಾಣಾಶ್ಚುರ ಕಾಣುಕಾಲಿಕಶ್ಚು ಕ್ಯೂಸಾರಾಣಾಶ್ಚುಮಾಯಿ ಪುಂಠಪ್ಪಶ್ಚು ವಾಶ್ಚುಕಾಶ್ಚಿಪಾಲಾ ಕ್ಯೂಶ್ಚುಮಾಯಿ ವಾಶ್ಚು; ಅವಾಶ್ಚು ಅವಾಶ್ಚುರ ಂಶ್ಚುಕಾಣಾಶ್ಚು ಅವಾಶ್ಚುಂವ್ಯುಂ ಆಶ್ಚುಯಿರುಣ್ಣು; ಅವರಿ ತೇಶಾಶ್ಚು ಕಾಶ್ಚು ನಾಶಾಂ ಶ್ಚುಶ್ಚುಂ.

Marathi कारण ते आपले पशू व डेरे घेऊन चढाई करत आणि टोळघाडीप्रमाणे उतरत. ते व त्यांचे उंट अगणित होते; अशा प्रकारे ते देश उजाड करायला येत असत.

Oriya ସମାନେେ ପଞ୍ଚାପାଳର ଦଳପରି ସମାନକୋର ଦମ୍ଭୁ ଓ ପଶୁକୋରକୋତିକ ସହିତ ଅପିକ ସଂଖ୍ୟା ରେ ଆସିଲେ। ସମାନେେ ଓ ସମାନକୋର ଓପଶୁକୋତିକ ଅପିକ ଥିଲେ ଯେ ଏହା ଗଣନା କରିବା ଅସମ୍ଭବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਆਪਣੇ ਡੰਗਰ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਤੰਬੂਆਂ ਸਣੇ ਟਿੱਡੀ ਦੇ ਦਲ ਵਾਂਗੂ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਠ ਅਣਗਿਣਤ ਸਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਜਾੜਦੇ ਸਨ

Tamil அவர்கள் தங்கள் மிருகஜீவன்களோடும், தங்கள் கூடாரங்களோடும், வெட்டுக்கிளிகளைப்போல் திரளாய் வருவார்கள்; அவர்களும் அவர்கள் ஒட்டகங்களும் எண்ணமுடியாததாயிருக்கும்; இந்தப்பிரகாரமாக தேசத்தைக் கெடுத்துவிட அதிலே வருவார்கள்.

వచనము 6

దేశమును పాడుచేయుటకు వారు దానిలోనికి వచ్చిరి ఇశ్రాయేలీయులు మిద్యానీయులవలన మిక్కిలి

హీనదశకు వచ్చినప్పుడు వారు యెహోవాకు మొట్టపెట్టిరి.

Assamese মিদিয়েনীয়াই ইয়ায়েলীয়াসকলৰ অৱস্থা অতিশয় শক্তিশীন কৰি তুলিলে; তেওঁলোকে যিহোৱাৰ ওচৰত বৰকৈ কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali মিদিয়েনীদেৱ অত্যাচাৰে ইয়ায়েলীয়াৰা একেবাৰে নিঃস্ব হয় গেল। তাই তাৰা প্ৰভূৰ দয়া পাবাৰ জন্য কেঁদে আকুল হয়ে উঠল।

Gujarati આમ ઈસ્રાએલીઓ મિદ્યાનીઓ આગળ લાચાર હતાં.

Hindi और मिथानियों के कारण इस्राएली बड़ी दुर्दशा में पड़ गए; तब इस्राएलियों ने यहोवा की दोहाई दी॥

Kannada ಆದಕಾರಣ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರಿಂದ ಬಹಳ ಕುಗ್ಗಿಹೋದರು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ മിദ്യാന്യരാൽ യിസ്രായേൽ ഏറ്റവും ക്ഷയിച്ചു; യിസ്രായേൽമക്കൾ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു.

Marathi मिथानामुळे इस्राएलाची हलाखीची अवस्था झाली, तेव्हा इस्राएल लोकांनी परमेश्वराचा धावा केला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଗରିବ ହାଇଗେଲେ। କାରଣ ଏହି ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସାହାୟ୍ୟ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅੱਤ ਨਿਰਧਨ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤਾ।

Tamil இப்படி மீதியானியராலே இஸ்ரவேலர் மிகவும் சிறுமைப்பட்டார்கள்; அப்பொழுது இஸ்ரவேல் புத்திரர் கர்த்தரை நோக்கி முறையிட்டார்கள்.

వచనము 7

మిద్యానీయులవలని బాధనుబట్టి ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవాకు మొట్టపెట్టగా

Assamese ইশ্রায়েলৰ সন্তান সকলে মিদিয়নৰ কাৰণে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali মিদিয়নের লোকরা অত্যাচারে মেতে উঠেছিল। সেই জন্যে ইশ্রায়েলীয়রা প্রভুর রূপার জন্যে কেঁদে আকুল হয়ে উঠল।

Gujarati આથી ઈસ્રાએલીઓએ મિદ્યાનીઓ સામે મદદ મેળવવા યત્નોવાને પોકાર કર્યો.

Hindi जब इस्राएलियों ने मिथानियों के कारण यहोवा की दोहाई दी,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ನಿಮಿತ್ತ ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿದಾಗ

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ മിദ്യാന്യരുടെ നിമിത്തം യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചപ്പോൾ

Marathi मिथानाच्या जाचामुळे इस्राएल लोकांनी परमेश्वराचा धावा केला,

Oriya ମିଦିୟନୀୟ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେୁ ଏତେ କଷ୍ଟ ଦେଲେ ଯେ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ସାହାୟ୍ୟ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକିଲେ।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਦੁਹਾਈ ਦਿੱਤੀ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் மீதியானியர் நிமித்தம் கர்த்தரை நோக்கி முறையிட்டபோது,

Tamil కర్తతర్ ఒరు తీర్కకతరీసియె అవరకగ్లిడత్తిర్కు అనుప్పిణార్; అవన్ అవరకగ్లె న్నోక్కి: ఇస్రవేలిన్ తేవనాకియ కర్తతర్ ఊరెక్కీరతు ంన్నవెన్ద్రాల్: నాన్ ఊంగగ్లె గక్కిప్తిలిరున్దు వరవుమ్, అడిమెత్తన్ వీడ్డిలిరున్దు పురప్పడవుమ్ శెయ్యతు,

వచనము 9

ఐగుప్తీయుల చేతిలోనుండియు మిమ్మును బాధించిన వారందరి చేతిలోనుండియు మిమ్మును విడిపించి, మీ యెదుటనుండి వారిని తోలవేసి వారి దేశమును మీకిచ్చితిని; మీ దేవుడైన యెహోవాను నేనే.

Assamese మిచరీయాసకలబ ఋమతా ఆఙ్ తోమాలొకక ఉపద్ర కబాసకలబ హాతబ పబా మఱియె తోమాలొకక ఉద్కాబ కబిలొం। మఱి తెఱ్ఱొకక తోమాలొకబ సన్ముఖబ పబా ఖేదాఱి తెఱ్ఱొకబ భూమి తోమాలొకక దిలొం।

Bengali ఆమి తోమాదెర మిశరెర ఎవఙ్ యారా తోమాదెర నిర్యాతన కరెఱ్ఱె, తాదెర సకలెర హాత ఖేకె రఘ్నా కరెఱ్ఱి| ఆమి ఆవార సెఱి లొకదెర తాడియె వెర కరె దియెఱ్ఱి ఎవఙ్ తాదెర దెశ తోమాదెర దియెఱ్ఱి|'

Gujarati మిసరీఆనా అనె తమాంరె ఉపర శ్రుగ్లెమ గుజరనారాఆనా డ్రాథమాంథి తమనె డ్రొడావనార డ్రం డ్రొ. ఆ గొకొనె మే తమాంరీ సామెథి డ్రాంకి క్రాఢయా డ్రొ, అనె తేమనీ శమీన తమనె ఆపి డ్రొ.

Hindi और मैं ने तुम को मिस्त्रियों के हाथ से, वरन जितने तुम पर अन्धे करते थे उन सभों के हाथ से छुड़ाया, और उन को तुम्हारे साम्हने से बरबस निकाल कर उनका देश तुम्हें दे दिया;

Kannada అవను అవరిగే ఖేళిద్దేనందరే--ఇస్రాయేలిన దేవ రాద కత ను ఖేళువదేనందరే--నాను నిమ్మన్ను ఐగుప్తడింద బరమాడిదేను; దాసత్వద మనే యింద ఖొరడ మాడిదేను; ఐగుప్తర క్యేయింద లూ నిమ్మన్ను బాధపడిసువవరల్లర క్యేయిందలూ తప్పిసి అవరన్ను నిమ్మ ముందే ఖొరగేఘాకి అవర దేశవన్ను నిమ్మగే కొట్టిను.

Malayalam మిస్రయీమ్యరు డె కుత్తిలెగిన్గుం. గిన్డెరెఱ్ఱె పీఢిప్పి డ్రె ఁల్లొవరుడెయ్యం కుత్తిలెగిన్గుం. ంఠాన్ గిన్డెరెఱ్ఱె విసువిడ్రు ఆవరె గిన్డెరెఱ్ఱె ముగిలె గిన్గు గిక్కికెఱ్ఱెఱ్ఱె, ఆవరుడె డెఱం. గిన్డెరెఱ్ఱె తున్గు.

Marathi మిసయాंच्या आणि जे कोणी तुम्हांला गांजत होते त्या सर्वांच्या हातून तुम्हांला सोडवले आणि त्यांना तुमच्यापुढून घालवून देऊन त्यांचा देश तुम्हांला दिला;

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ମିଶ୍ରମାନଙ୍କଠାରୁକୃତ ଉଦ୍ଧାର କଲି। ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହୈମାନଙ୍କଠାରୁକୃତ ରକ୍ଷା କଲି। ଯେଉଁମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ କିଶାନ ରେ ଉପଦ୍ରବ କଲେ। ମୁ ସମାନଙ୍କେୁ ସମାନଙ୍କେର ଦେଶରୁକୃତ ଘଉଡ଼ାର ଦଲେ଼ି ଓ ସହୈ ଦେଶ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଲେ଼ି।'

Punjabi ਅਤੇ ਮਿਸਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਜਿਹੜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿੰਦੇ ਸਨ ਮੈਂ ਛੁਡਾਇਆ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਦੇਸ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil எகியிப்தியர் கையினின்றும், உங்களை ஒருக்கின யாவருடைய கையினின்றும் உங்களை இரட்சித்து, அவர்களை உங்களுக்கு முன்பாகத் தூரத்தி, அவர்கள் தேசத்தை உங்களுக்குக் கொடுத்து,

వచనము 10

మీరు అమోరీయుల దేశమున నివసించుచున్నారు, వారి దేవతలకు భయపడకుడి అని మీతో చెప్పితిని

గాని మీరు నా మాట వినకపోతిరి.

Assamese মই তোমালোকক কৈছিলোঁ, ‘মই তোমালোকৰ জৈশ্বৰ যিহোৱা; মই তোমালোকক আজ্ঞা দিছিলোঁ যে যিসকলৰ ভূমিত তোমালোকে বাস কৰিছা সেই ইমোৰীয়াসকলৰ দেৱ-দেৱীৰ পূজা তোমালোকে নকৰিবা’। কিন্তু তোমালোকে মোৰ কথা নুশুনিল।”

Bengali তারপর আমি তোমাদের বলেছিলাম, ‘আমি তোমাদের প্রভু জৈশ্বৰ। তোমরা ইমোৰীয়দের দেশে বসবাস করবে বটে, কিন্তু কখনই তোমরা তাদের মূর্তির পূজা করবে না। কিন্তু তোমরা আমার কথা শোনো নি।”

Gujarati में तमने इह्युं उतुं, ‘तुं तमांरो ऐव यडोवा छुं; तमे जे अमोरीओना ऐशामां अत्यारे वसो छो तेमना ऐवोनी पूजा करथो नडि.’ पए तमे मांरी वात सांअणी नथी.”

Hindi और मैं ने तुम से कहा, कि मैं तुम्हारा परमेश्वर यहोवा हूँ; एमोरी लोग जिनके देश में तुम रहते हो उनके देवताओं का भय न मानना। परन्तु तुम ने मेरा कहना नहीं माना॥

Kannada ನಿಮಗೆ ನಾನೇ ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನು; ನೀವು ವಾಸಿಸಿರುವ ಅಮೋರಿಯರ ದೇಶದ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಭಯಪಡ ಬೇಡಿರಿ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದೆನು. ಆದರೆ ನೀವು ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆ ಹೋದಿರಿ ಎಂಬುದೇ.

Malayalam യഹോവയായ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ദൈവം ആകുന്നു എന്നും നിങ്ങൾ പാർക്കുന്നദേശത്തുള്ള അമോരിയരുടെ ദേവന്മാരെ ഭജിക്കരുതു എന്നും ഞാൻ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചു; നിങ്ങളോ എന്റെ വാക്കു കേട്ടില്ല.

Marathi आणि मी तुम्हांला म्हणालो की, मीच तुमचा देव परमेश्वर आहे; ज्या अमोच्यांच्या देशात तुम्ही राहता त्यांच्या देवांना मिऊ नका; पण तुम्ही माझी वाणी ऐकली नाही.”

Oriya ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହିଲି, 'ମୁ ହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର। ଇମୋରୀୟଙ୍କ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କର ନାହିଁ, ଯେଉଁମାନଙ୍କ ଦେଶ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ େ ବାସ କରୁଛା ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନେ େ ମାରେ କଥା ଶୁଣୁଣିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਹੇਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੈਂ ਹਾਂ, ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਅਮੇਰੀਆਂ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਕੋਲੋਂ ਜਿਨਾਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਵੱਸਦੇ ਹੋ ਨਾ ਡਰੋ ਪਰ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਬਚਨ ਦੇ ਸਰੋਤੇ ਨਾ ਬਣੋ।

Tamil நான் உங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் என்றும், நீங்கள் குடியிருக்கும் அவர்கள் தேசத்திலுள்ள எமோபீயருடைய தேவரீராகும் பயப்படாதீருங்கள் என்றும், உங்களுக்குச் சொன்னேன்; நீங்களோ என் சொல்லைக் கேளாதேபோனீர்கள் என்கிறார் என்று சொன்னான்.

వచనము 11

యెహోవా దూత వచ్చి అబీయోజీయుడైన యోవాషునకు కలిగిన ఒప్రాలోని మస్తకివృక్షము క్రింద కూర్చుండెను. యోవాషు కుమారుడైన గిద్యోను మిద్యానీయులకు మరుగైయుండునట్లు గానుగ చాటున గోధుమలను దుళ్లగొట్టుచుండగా

Assamese সেই সময়ত যিহোৱাৰ দূতে আহি অফাত থকা ওক গছৰ তলত বহিল। এই ঠাই অবীয়েজীয়া বংশৰ যোৱাচৰ অধীনত আছিল। তাত যোৱাচৰ পুত্ৰ গিদিয়ানে মিদিয়নীয়াসকলৰ পৰা শস্য লুকুৱাই ৰাখিবৰ বাবে দ্ৰাক্ষাগুটি মৰা ঠাইত ঘেঁৰুধান মাৰি আছিল।

Bengali সেই সময়, প্রভুর দূত একজন লোকর কাছে এলেন। তার নাম ছিল গিদিয়ান। প্রভুর দূত অফা নামক একটি জায়গায় একটি ওক গাছের নীচে বসলেন। ওক গাছটা ছিল যোয়াশ নামে একজন লোকর। যোয়াশ, গিদিয়ানের পিতা, অবীয়েষীয় বংশের লোক ছিলেন। গিদিয়ান একটি দ্রাক্ষা মাড়াবার জায়গায় কিছু গম মাড়াই করছিলেন। প্রভুর দূত গিদিয়ানের কাছে বসলেন। গিদিয়ান লুকিয়েছিলেন যাতে মিদিয়নরা তাঁকে দেখতে না পায়।

Gujarati એક દિવસ યહોવાનો દૂત અબીએઝેરી કુટુંબના યોઆશની માંલિકાના ઓછાડ ગામે ગયો હતો અને ઓકના ઝાડ નીચે બેઠો. યોઆશનો પુત્ર ગિદિયોન મિદ્યાનીઓની નજર ન પડે માટે દ્રાક્ષના કાંલુમાં ઘઉં સૂડતો હતો.

Hindi फिर यहोवा का दूत आकर उस बांजवृद्ध के तले बैठ गया, जो ओप्रा में अबीएजेरी योआश का था, और उसका पुत्र गिदोन एक दाखरस के कुण्ड में गेहूं इसलिये झाड़ रहा था कि उसे मिद्यानियों से छिपा रखे।

Kannada ಕತ ನ ದೂತನು ಬಂದು ಅಬೀಯೆಜೆರನಾದ ಯೋವಾಷನು ಹೊಂದಿದ ಒಪ್ಪದಲ್ಲಿರುವ ಏಲಾ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಕುಳಿತನು. ಆಗ ಯೋವಾಷನ ಮಗ ನಾದ ಗಿಡ್ಯೋನನು ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರಿಗೆ ಮರೆಯಾಗುವ ಹಾಗೆ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಆಲೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಗೋಧಿಯನ್ನು ಬಡಿಯುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam അനന്തരം യഹോവയുടെ ഒരു ദൂതൻ വന്നു. ഒഫ്രയിൽ അബിയേസ്രനായ യോവാശിന്റെ കരുവേലകത്തിൽ കീഴെ ഇരുന്നു; അവന്റെ

മകനായ ഗിദിയോൻ കോതമ്പു മിദ്യാന്യരുടെ കയ്യിൽ പെടാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു മൂന്നിരിച്ചുകിന്നരിക്കെവെച്ചു മെതിക്കയായിരുന്നു.

Marathi मग परमेश्वराचा दूत अफ्रा येथे येऊन योवाश अबियेजेरी ह्याच्या एला वृक्षाखाली बसला; त्या वेळी त्याचा मुलगा गिदोन मिद्यान्यांपासून गव्हाचा बचाव करण्यासाठी द्राक्षकुंडात त्याची झोडणी करत होता.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ଆସି ଅବାଦେଷ୍ଟାୟ ଯୋୟାସର ଅଧିକାର ସ୍ଥିତି ଅଫ୍ତା ରେ ଅଲୋନ୍ ବୃକ୍ଷ ମୂଳ ରେ ବସିଲେ। ସନ୍ଦେଶ ସମୟରେ ତା'ର ପକ୍ଷୁତ୍ତ ଗିଦୟୋନ ଦ୍ରାକ୍ଷାକକୁଣ୍ଡା ଗ୍ରେ ଗହମ ଝାଡ଼କୁଣ୍ଡାଥିଲେ। ସେ ଏଥିପାଇଁ ଲକ୍ଷ୍ମୁତ୍ତକୁଣ୍ଡାଥିଲେ ଯେ, ମିଦିୟନୀୟମାନେ ଯେପରି ଗହମ ନ ଦବେ଼।

Punjabi ਫੇਰ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਫ਼ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਬਲੂਤ ਦੇ ਇੱਕ ਬਿਰਛ ਹੇਠ ਬੈਠਾ ਜਿਹੜਾ ਯੋਆਸ਼ ਅਬੀ-ਅਜਰੀ ਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਦਾਉਨ ਇੱਕ ਚਬੱਚੇ ਵਿੱਚ ਕਣਕ ਨੂੰ ਛੱਟ ਰਿਹਾ ਸੀ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਲੁਕਾਵੇ

Tamil அதற்குப்பின்பு கர்த்தருடைய தூதனானவர் வந்து, அபியேஸ்ரியனான யோவாசின் ஊராகிய ஒப்ராவிலிருக்கும் ஒரு கர்வாலிமரத்தின்கீழ் உட்கார்ந்தார்; அப்பொழுது அவனுடைய குமாரன் கிதியோன் கோதுமையை மீதியானியரின் கைக்குத் தப்புவிக்கிறதற்காக, ஆலைக்குச் சமீபமாய் அதைப் போரடித்தான்.

వచనము 12

యెహోవా దూత అతనికి కనబడి పరాక్రమముగల బలాఢ్యుడా, యెహోవా నీకు తోడ్పెయున్నాడని

అతనితో అనగా

Assamese এনে সময়তে যিহোৱাৰ দূতে গিদিয়োনক দৰ্শন দি ক’লে, “হে শক্তিশালী যোদ্ধা, যিহোৱা তোমাৰ লগত আছে!”

Bengali প্রভুর দূত গিদিয়ানের সামনে দেখা দিয়ে তাকে বললেন, “হে মহাঐসনিক প্রভু তোমার সহায়!”

Gujarati યહોવાના દૂતે તેને દર્શન દઈને કહ્યું, “મહાન યોદ્ધા, યહોવા તારી સાથે છે.”

Hindi उसको यहोवा के दूत ने दर्शन देकर कहा, हे शूरवीर सूरमा, यहोवा तेरे संग है।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಅವ ನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--ಬಲಿಷ್ಠನಾದ ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಯೇ, ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദൂതൻ അവന്നു പ്രത്യക്ഷനായി: അല്ലയോ പരാക്രമശാലിയേ, യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഉണ്ടു എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याला परमेश्वराच्या दूताने दर्शन देऊन म्हटले, “हे बलवान वीरा, परमेश्वर तुझ्याबरोबर आहे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ତାଙ୍କ ଆଗ ରେ ଦଶନ ଦେଲେ ଓ କହିଲେ, ହେ ମହାବିକ୍ରମଶାଳି ଲୋକ ସଦାପ୍ରଭୁ ଭକ୍ତମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਨ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਤਕੜੇ ਸੂਰਬੀਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈ

Tamil கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவனுக்குத் தரிசனமாகி: பராக்கிரமசாலியே கர்த்தர் உன்னோடே இருக்கிறார் என்றார்.

వచనము 13

గిద్దోను చిత్తము నా యేలినవాడా, యెహోవా మాకు తోడ్చెయుండినయెడల ఇదంతయు మాకేల సంభవించెను? యెహోవా ఐగుప్తులోనుండి మమ్మును రప్పించెనని చెప్పుచు, మా పితరులు మాకు వివరించిన ఆయన అద్భుతకార్యములన్నియు ఏమాయెను? యెహోవా మమ్మును విడిచిపెట్టి

మిద్యానీయుల చేతికి మమ్మును అప్పగించెనని అతనితో చెప్పెను.

Assamese গিদিয়ানে তেওঁক ক'লে, “কিন্তু হে মোৰ প্ৰভু, যিহোৱা যদি আমাৰ লগত আছে, তেনেহ'লে কিয় আমালৈ এইবোৰ ঘটিল? ‘যিহোৱায়ে জানো আমাক মিচৰৰ পৰা অনা নাছিল?’ এই কথা আমাৰ ওপৰ-পিতৃসকলে কৈছিল। তেওঁ কৰা যিবোৰ আচৰিত কাৰ্যৰ বিষয়ে আমাক কৈছিল, সেইবোৰ এতিয়া ক'ত? কিন্তু এতিয়া তেওঁ আমাক ত্যাগ কৰিলে আৰু মিদিয়নীয়াসকলৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিলে।”

Bengali গিদিয়ান বললেন, “মহাশয় আপনাকে একটা কথা বলব। প্রভু যদি সত্যিই আমাদের সহায়, তাহলে এত দুঃখ কষ্টে কেন? আমি শুনেছি আমাদের পূর্বপুরুষদের জন্য তিনি অনেক আশ্চর্য্য কাজ করেছিলেন। তাঁরা বলেছিলেন যে প্রভু তাঁদের মিশর থেকে সরিয়ে এনেছিলেন। কিন্তু তিনি আমাদের ছেড়ে চলে গেছেন। কেবলমাত্র প্রভুর জন্যই মিদিয়নরা আমাদের পরাজিত করতে পেরেছে।”

Gujarati ત્યાર પછી ગિદિયોને કહ્યું, “મારા યહોવા, જો યહોવા સાથે જ મારી અને ઈસ્રાએલીઓની પડખે હોય તો અમને આ બધું શું થયું? અમારા પિતૃઓએ અમને યહોવાના પ્રયંસ કાર્યો વિષે કહ્યું હતું જ્યારે તેઓ તેમને મિસરમાંથી બહાર લઈ આવ્યા હતાં, અને જ્યારે તેઓએ આ વિષે વાત કરી ત્યારે તેઓએ અદ્ભુત શોર્ય અને મહાન ઘટનાનું વર્ણન કર્યું હતું. તે બધાં ક્યાં ગયા? હવે આજે તો યહોવાએ અમારો ત્યાગ કર્યો છે અમને મિદ્યાનીઓના હાથમાં સોંપી દીધા છે.”

Hindi गिदोन ने उस से कहा, हे मेरे प्रभु, बिनती सुन, यदि यहोवा हमारे संग होता, तो हम पर यह सब विपत्ति क्यों पड़ती? और जितने आश्चर्यकर्मों का वर्णन हमारे पुरखा यह कहकर करते थे, कि क्या यहोवा

हम को मिस्र से छुड़ा नहीं लाया, वे कहां रहे? अब तो यहोवा ने हम को त्याग दिया, और मिद्यानियों के हाथ कर दिया है।

Kannada ಆಗ ಗಿದೋನನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕತ ನೇ, ಕತ ನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದರೆ ಇದೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ಸಂಭವಿಸಿದ್ದೇನು? ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಬಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರಮಾಡಲಿಲ್ಲವೋ ಎಂದು ನಮ್ಮ ತಂದೆಗಳು ನಮಗೆ ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿದ ಆತನ ಅದ್ಭುತಗಳೆಲ್ಲಾ ಎಲ್ಲಿ? ಈಗ ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕೈಬಿಟ್ಟು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഗിദോനയോൻ അവനോടു: അയ്യോ, യജമാനനേ, യഹോവ നമ്മോടു കൂടെ ഉണ്ടെങ്കിൽ നമുക്കു ഇതു ഒക്കെ ഭവിക്കുന്നതു എന്നു? യഹോവ നമ്മെ മിസ്രയീമിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്നു എന്നു നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാർ നമ്മോടു അറിയിച്ചിട്ടുള്ള അവന്റെ അത്ഭുതങ്ങൾ ഒക്കെയും എവിടെ? ഇപ്പോൾ യഹോവ നമ്മെ ഉപേക്ഷിച്ചു മിഡ്യാന്യരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi गिदोन त्याला म्हणाला, “महाराज, परमेश्वर आमच्याबरोबर आहे तर हे सर्व आमच्यावर का यावे? परमेश्वराने आम्हांला मिसरातून बाहेर नाही का आणले असे म्हणत त्याच्या ज्या अद्भुत कृत्यांविषयी आमचे वाडवडील आम्हांला सांगत ती कोठे आहेत? परमेश्वराने आता आम्हांला टाकून देऊन मिद्यान्यांच्या हाती दिले आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦିୟୋନ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ, ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛି, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଥାଆନ୍ତି। ତେବେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଏପରି ଘଟଣାଭଙ୍ଗ କାହିଁକି? ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଶରରୁ ଉଦ୍ଧାର କରି ନାହାଁନ୍ତି କି? ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପୁରପୁରୁଷମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଯେଉଁ ଭାଦିଭୟାଦକ କାର୍ଯ୍ୟକଥା ବାରଣ୍ଡାର କହିଥିଲେ, ସେ ସବୁ କାହିଁ? କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଅଛନ୍ତି। ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମିଦିୟନୀୟର ହସ୍ତ ରେ ସମ୍ପରଣ କର ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਗਿਦਾਉਨ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੈ ਪ੍ਰਭੂ, ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਇਹ ਸਾਰੀ ਬਿਪਤਾ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਕਾਹਨੂੰ ਪੈਂਦੀ? ਅਤੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਅਚਰਜ ਕੰਮ ਕਿੱਥੇ ਹਨ ਜਿਹੜੇ ਸਾਡੇ ਪਿਉ ਦਾਦੇ ਸਾਨੂੰ ਬਾਤਾਂ ਪਾ ਕੇ ਇਉਂ ਸੁਣਾਉਂਦੇ ਸਨ ਜੇ ਭਲਾ, ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਨੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ? ਪਰ ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਤਿਆਗ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਕਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొబాముత్తు కితియోన్ అవరై నోఱాక్కి: ఆ యన్ ఆండవణే, కర్తతర్ యంగ్గణోడే ఇరుంతాల్, ఇవైయెల్లమ్ యంగ్గణ్కుక్కు నేరీద్రువాణేన్? కర్తతర్ యంగ్గణై యకిప్తిలిరున్తు కొండ్రువరవీల్లయై యన్రు యంగ్గణ్ పితాక్కణ్ యంగ్గణ్కుక్కు వివరిత్తుశ్శొన్న అవరుడైయ అర్పుతంగ్గెల్లమ్ యంగ్గే? ఇప్పొబాముత్తు కర్తతర్ యంగ్గణైక్ కైవిడ్రు, మీతియానియర్ కైయిల్ యంగ్గణై ఒప్పక్కొక్కొత్తారే యన్రున్.

Gujarati ગિદિયોને યહોવાને કહ્યું, “જો તમે માંરા પર પ્રસન્ન થયા હો તો તમે જ માંરી સાથે વાત કરો છો એની કોઈ નિશાની આપો;

Hindi गिदोन ने उस से कहा, यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो, तो मुझे इसका कोई चिन्ह दिखा कि तू ही मुझ से बातें कर रहा है।

Kannada ಅದಕ್ಕವನುಈಗ ನಿನ್ನ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆ ದೊರಕಿದ್ದರೆ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತಾಡುವಾತನು ನೀನೇ ಎಂಬದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಒಂದು ಗುರುತನ್ನು ತೋರಿಸಬೇಕು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: നിനക്കു എനോടു കൂപയുണ്ടെങ്കിൽ എനോടു സംസാരിക്കുന്നതു നീ തന്നെ എന്നതിന്നു ഒരു അടയാളം കാണിച്ചു തരണമേ.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “तुझी माझ्यावर कृपादृष्टी झाली असल्यास तूच माझ्याशी बोलत आहेस ह्याचे मला काही चिन्ह दाखव.

Oriya ଏହିପରେ ଗିଦିୟୋନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ମାଂରା ପ୍ରତି ସନ୍ତୁଷ୍ଟ, ତେବେ ମାଂରା ପ୍ରମାଣ ଦିଅ ଯେ ଏହା ପ୍ରକୃତ ରେ ତୁମ୍ଭେ ମାଂରା ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା ହେଉଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਹੁਣ ਕਿਰਪਾ ਪਾਈ ਹੈ ਤਾਂ ਕੋਈ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਮੈਨੂੰ ਵਿਖਾ ਜੇ ਮੈਂ ਜਾਣਾਂ ਭਈ ਤੂੰ ਹੀ ਹੈਂ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੋਲਦਾ ਹੈਂ

Tamil அப்பொழுது அவன்: உம்முடைய கண்களில் இப்பொழுதும் எனக்குத்தயை கிடைத்ததானால் என்னோடே பேசுகிறவர் தேவரீர்தான் என்று எனக்கு ஒரு அடையாளத்தைக் காட்டவேண்டும்.

వచనము 18

నేను నీయొద్దకు వచ్చి నా అర్పణమును బయటికి తెచ్చి నీ సన్నిధిని దానిని పెట్టువరకు ఇక్కడనుండి

వెళ్లకుమీ అని వేడుకొనగా ఆయన నీవు తిరిగి వచ్చువరకు నేను ఉండెదననను.

Assamese দয়া কৰি মই ঘূৰি আহি আপোনাৰ আগত মোৰ উপহাৰ উৎসৰ্গ নকৰা পৰ্যন্ত আপুনি ইয়াৰ পৰা নাযাব।” যিহোৱাই ক’লে, “তুমি উলটি নহা পৰ্যন্ত মই অপেক্ষা কৰিম।”

Bengali দয়া করে একটু অপেক্ষা করুন। আমি ফিরে না আসা পর্যন্ত যেন চলে যাবেন না। আমি আপনার জন্য নৈবেদ্য আনতে যাচ্ছি। সেই নৈবেদ্য আপনার কাছে নিবেদন করব। আপনি দয়া করে অনুমতি দিন।” প্রভু বললেন, “আমি তোমার ফিরে আসা পর্যন্ত অপেক্ষা করবো।”

Gujarati અને જયાં સુધી તું તમને અર્પણ લાવીને ના ધરાવું ત્યાં સુધી અહીંથી ચાલ્યા જશો નહિ.”યહોવાએ કહ્યું, “તું પાછો આવે ત્યાં સુધી તું અહીં જ રહીશ.”

Hindi जब तक मैं तेरे पास फिर आकर अपनी भेंट निकाल कर तेरे साम्हने न रखूं, तब तक तू यहां से न जा। उसने कहा, मैं तेरे लौटने तक ठहरा रहूंगा।

Kannada నాను నిన్ను బళిగే నన్ను కాణికేయన్ను తందు నిన్ను ముందే ఇడువ వరేగే నీను ఈ స్థళవన్ను బిట్టుశ్శోగ బారదు ఎందు బేడికొండను. అదక్క ఆతనునీను తిరుగి బరువతనక నాను కాదిరువేను అందను.

Malayalam ఠాాణి ఘోయి అుణ్ణి వళిపాసు కుకాణ్యువణ్ణు గుణ్ణి ముగ్వాకు వువకుువోఱు. ఇువిఠగుణ్ణు ఘోకురుఱు అుణ్ణు ఆువగోఱు పఠణ్ణు. గుి మఱణ్ణివరువోఱు. ఠాాణి తామగుణ్ణు. అుణ్ణు ఆువణ్ణి ఆురుఱుఱుఱు.

Marathi मी आपले अर्पण आणून तुझ्यासमोर सादर करीपर्यंत कृपया येथून तू जाऊ नकोस.” तो म्हणाला, “तू परत येईपर्यंत मी येथेच थांबेन.”

Oriya ମୁ ପ୍ରାଥମା କରୁଛି ଯେ, ମୁ ଆପଣାର ନବେଦ୍ୟ ଆଣି ଆପଣଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନେଉଣିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହି ସ୍ଥାନରୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨਾ ਭਈ ਜਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਮੁੜ ਨਾ ਆਵਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਭੇਟਾ ਨਾ ਲਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਰਪਣ ਨਾ ਕਰਾਂ ਤਦ ਤੋੜੀ ਤੂੰ ਇੱਥੋਂ ਪੈਰ ਨਾ ਚੁੱਕੀਂ। ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਤੀਕ ਤੂੰ ਨਾ ਮੁੜੇਗਾ ਤਦ ਤੀਕ ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਰਹਾਂਗਾ।

Tamil நான் உம்மிடத்திற்கு என் காணிக்கையைக் கொண்டுവந்து, உமக்கு முன்பாக வைக்கும்ளவும், இவ்விடம் விட்டுப்போகாதிருப்பீராக என்றான்; அதற்கு அவர்: நீ திரும்பிவருமட்டும் நான் இருப்பேன் என்றார்.

వచనము 19

అప్పుడు గిద్దోను లోపలికిపోయి ఒక మేకపిల్లను తూమెడు పిండితో పొంగని భక్ష్మములను సిద్ధపరచి ఆ మాంసమును గంపలో ఉంచి అది వండిన నీళ్లను కుండలో పోసి ఆయనకొరకు ఆ మస్తకివృక్షము క్రిందికి దానిని తీసికొనివచ్చి దగ్గర ఉంచగా

Assamese তেতিয়া গিদিয়ানে গৈ এটা ছাগলী পোৱালি ৰাফিলে আৰু এক এফা আটাগুৰি লৈ খমিৰ নিদিয়াকৈ কেইটামান পিঠা বনালে; তাৰ পাছত মাংসখিনি এটা খৰাহিত ভৰাই জোলখিনি পাৰত লৈ ওক গছজোপাৰ তলত তেওঁক আনি দিলে।

Bengali গিদিয়ান ভেতরে গিয়ে একটি কচি পাঁঠা গরম জলে ফোটালো। তাছাড়া সে প্রায় **Gujarati** આથી ગિદિયોને જલેી ઘેર જઈને એક લવારું લઈને રાંધ્યું તથા એક એજાહલોટની બેખમીર રોટલી બનાવી. તેણે માંસ એક ટોપલીમાં મૂક્યું. રસો તપેલીમાં લીધો અને તે બધું તે ઓકના ઝાડ નીચે લાવ્યો અને તેણે યહોવાને ઘરાવ્યું.

Hindi तब गिदोन ने जा कर बकरी का एक बच्चा और एक एपा मैदे की अखमीरी रोटियां तैयार कीं; तब मांस को टोकरी में, और जूस को तसले में रखकर बांजवृद्ध के तले उसके पास ले जा कर दिया।

Kannada ಆಗ ಗಿಡೋನನು ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ಒಂದು ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನೂ ಒಂದು ಏಫಾದ ಹಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿ ಮಾಂಸವನ್ನು ಪುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟು ರಸವನ್ನು ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಯಿದು ಅದನ್ನು ಹೊರಗೆ ಮರದ ಕೆಳಗೆ ಇದ್ದ ಆತನ ಬಳಿ ಯಲ್ಲಿ ತಂದಿಟ್ಟನು.

Malayalam അങ്ങനെ ഗിദോനൻ ചെന്നു ഒരു കോലാട്ടിൻ കുട്ടിയെയും ഒരു പഠ മാവുകൊണ്ടു പുളിപ്പിപ്പാത്ത വടകളെയും ഒരുക്കി മാംസം ഒരു കൊട്ടയിൽവെച്ചു ചാനു ഒരു കിണ്ണത്തിൽ പകർന്നു കരുവേലകത്തിൻ കീഴെ കൊണ്ടുവന്നു അവന്റെ മുമ്പിൽ വെച്ചു.

Marathi गिदोनाने आत जाऊन एक करडू सिद्ध केले व एफामर सपिठाच्या बेखमीर भाकरी केल्या; त्याने मांस टोपलीत घालून आणि रसा पातेल्यात घालून ते एला वृक्षाखाली आणून त्याला सादर केले.

Oriya ତେଣୁ ଗିଦିୟୋନ ଭିତରକକୁଟା ଯାଇ ଏକ ଛାଗରସକକୁଟା ରାନ୍ଧିଲା। ଏକ କୋଡ଼ିଏ ପାଉଣ୍ଡ ମଇଦାର ତାଡ଼ାଶୁନ୍ୟ ରୋଗୀ ପ୍ରସ୍ତୁତକୃତ କଲେ, ଗିଦିୟୋନ ମାଂସକକୁଟା ଗୋଟିଏ ଝକୁଟାରେ ଓ ଝୋଳକକୁଟା ଅନ୍ୟ ପାତ୍ରରେ ରଖିଲେ, ଏହିକକୁଟାକ ଆଣି ଆଲୋନୁ ବୃକ୍ଷ ନିକଟରେ ରଖିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਗਿਦਉਨ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਅਤੇ ਇੱਕ ਏਫਾਹ ਆਟੇ ਦੀਆਂ ਪਤੀਰੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਪਕਾਈਆਂ ਅਤੇ ਮਾਸ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਟੋਕਰੀ ਵਿੱਚ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਤਰੀਰ ਇੱਕ ਦੇਗਚੇ ਵਿੱਚ ਪਾ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਬਲੂਤ ਦੇ ਬਿਰਫ਼ ਹੇਠ ਲਿਆ ਰੱਖੀ

Tamil உடனே கிதியோன் உள்ளே போய், ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியையும் ஒரு மரக்கால் மாவி லே புளிப்பில்லாத அப்பங்களையும் ஆயத்தப்படுத்தி, இறைச்சியை ஒரு கூடையில் வைத்து, ஆனத்தை ஒரு கிண்ணத்தில் வார்த்து, அதை வெளியே கர்வாலிமரத்தின் கீழிருக்கிற அவரிடத்தில் கொண்டுவந்து வைத்தான்.

వచనము 20

దేవుని దూత ఆ మాంసమును పొంగని భక్ష్టములను పట్టుకొని రాతిమీద పెట్టి నీళ్లు పోయుమని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তাতে ঐশ্বৰৰ দূতে তেওঁক ক'লে, “মাংস আৰু খমিৰ নোহাৰা পিঠা কেইটা লৈ এই শিলটোৰ ওপৰত থোৱা, আৰু জোলখিনি তাৰ ওপৰত ঢালি দিয়া।” গিদিয়োনে সেইদৰেই কৰিলে।

Bengali পাউণ্ড মযদা দিয়ে খামিৰবিহীন রুটি তৈরী করালো। তারপর মাংসটা সে একটা ঝড়িতে আর ঝালটা একটা পাত্রে রাখলো। সে মাংস, ঝোল আর রুটি নিয়ে ওক গাছের

నీచే ప్రభుకే పరివేశన కరల| 20 ప్రభుర దూత గిదియొనకె వలలెన, “మాంస, రుచి ఏఖానె పాఠరెర ౩పర రాఖొ| క్షాలటొ డలె దా౩|” గిదియొన తాఱి కరలొ|

Gujarati యటోవానా డేవఢూత కఢ్య, “మాంస అనె రొటలీ ఆ యడక ౩పర మూక అనె తేనా ౫౨ రసొ రేడి డే.” గిడియొనె తే ప్రమాంఢొ కఢ్య.

Hindi परमेश्वर के दूत ने उस से कहा, मांस और अखमीरी रोटियों को ले कर इस चट्टान पर रख दे, और जूस को उण्डेल दे। उसने ऐसा ही किया।

Kannada ದೇವದೂತನು ಅವನಿಗೆನೀನು ಮಾಂಸವನ್ನು ಹುಳಿ ಇಲ್ಲದ ರೊಟ್ಟಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಈ ಬಂಡೆಯ ಮೇಲಿಟ್ಟು, ರಸವನ್ನು ಹೊಯ್ದು ಅಂದನು. ಅವನು ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദൈവത്തിന്റെ ദൂതൻ അവനോടു: മാംസവും പുളിപ്പില്ലാത്ത വടകളും എടുത്തു ഈ പാറമേൽ വെച്ചു ചാറു അതിന്മേൽ ഒഴിക്ക എന്നു കല്പിച്ചു; അവൻ അങ്ങനെ ചെയ്തു.

Marathi तेव्हा देवाचा दूत त्याला म्हणाला, “मांस व बेखमीर भाकरी घेऊन ह्या खडकावर ठेव व त्यावर रसा ओत.” त्याप्रमाणे त्याने केले.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦୂତ ଗିଦିୟୋନକଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ଚାଡ଼ିଶୁନ୍ଵ ପିଠାସବୁ ଏହି ମାଂସ ନିକଟେ ସଜେଇ ପଥର ଉପରେ ରଖ ଓ ତା' ଉପରେ ଝୋଳ ଢାଳ। ତାଙ୍କୁ ଯେପରି କରିବାକୁ କହିବାହାଗଲା, ସେ ସଜେଇପରି କଲେ।

Punjabi ਜਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਇਸ ਮਾਸ ਅਤੇ ਪਤੀਰੀਆਂ ਰੋਟੀਆਂ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਸ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਦੇਹ ਅਰ ਤਰੀਰ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਡੋਹਲ ਦੇਹ ਸੇ ਉਹ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਕੀਤਾ।।

Tamil అప్పొప్పుత్రు తేవణ్ణుడెయ తూతనానవర్ అవణెణ న్నోకాక్కి: న్రి ఇఱైశ్శియెయ్యమ్ పుణిప్పిల్లొత అప్పఙ్కణెయ్యమ్ గొత్తత్రు, ఇఱ్ఱతక్ కఱ్ఱపాఱైయిన్ మేల్ వైత్తత్రు ఆణ్ణత్తైతె ఖఱ్ఱఱ్ఱు గఱ్ఱఱ్ఱు; అవఱ్ అప్పఱ్ఱయే శెశ్య్తాఱ్.

వచనము 21

అతడాలాగు చేయగా యెహోవా దూత తనచేత నున్న కఱ్ఱను చాపి దాని కొనతో ఆ మాంసమును ఆ

పొంగని భక్ష్మములను ముట్టినప్పుడు అగ్ని ఆ రాతిలోనుండి వెడలి ఆ మాంస మును పొంగని

భక్ష్మములను కాల్చివేసెను, అంతట యెహోవా దూత అతనికి అదృశ్యమాయెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ দূতজনৰ হাতত যি লাঠি আছিল, সেই লাঠিডালৰ আগটোৰে তেওঁ সেই মাংস আৰু খমীৰ নোহোৱা পিঠাখিনি স্পৰ্শ কৰিলে; তাতে সেই শিলৰ পৰা অগ্নি ওলাই মাংস আৰু পিঠাখিনি পুৰি পেলালে। পাছত যিহোৱাৰ দূত অদৃশ্য হৈ গ’ল; গিদিয়োনে তেওঁক পুনৰ দেখা নাপালে।

Marathi मग गिदोनाने तेथे परमेश्वराप्रीत्यर्थ वेदी बांधली व तिचे नाव याव्हे-शालोम (शांतिदाता परमेश्वर) असे ठेवले; अबियेज्यांच्या अक्रा येथे ती आजपर्यंत आहे.

Oriya ଚେଣୁ ରିଦିୟୋନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା ସ୍ଥାନ ନିକଟରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କଲେ। ସେ ସଦେ଼ ସ୍ଥାନର ନାମ ଦେଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମଙ୍ଗଳ ସ୍ୱରୂପ। ସଦେ଼ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଏବେ ବି ଆପ୍ତ। ରେ ଅଛି। ଯେଉଁଠା ରେ ଅବାସେସ୍ତ୍ରାୟମାନେ ବାସ କରୁଥିଲେ, ଆପ୍ତ ଦେଉଛି ସଦେ଼ ସ୍ଥାନ।

Punjabi ਤਦ ਗਿਦਾਉਨ ਨੇ ਉੱਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਸ਼ਲੋਮ ਧਰਿਆ ਸੇ ਉਹ ਅਬੀ-ਅਜ਼ਰੀਆ ਦੇ ਆਫ਼ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਹੈ।।

Tamil அங்கே கிதியோன் கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, அதற்கு யெ கோ வா ஷா லோ ம் என்று பேரிட்டான்; அது இந்நாளாவரையில் இருக்கிறது.

వచనము 25

మరియు ఆ రాత్రియందే యెహోవా నీ తండ్రి కోడెను, అనగా ఏడేండ్ల రెండవ యెద్దును తీసికొనివచ్చి, నీ తండ్రికట్టిన బయలుయొక్క బలిపీఠమును పడగొట్టి, దానికి పైగానున్న దేవతాస్తంభమును నరికివేసి

Assamese সেইদিনা বাতি যিহোৱাই গিদিয়োনক ক’লে, “তোমাৰ পিতৃৰ ভতৰাবোৰৰ পৰা দ্বিতীয় ষাঁড়টো লোৱা, যিটোৰ বয়স সাত বছৰ হৈছে। তাৰ পাছত বাল দেৱতাৰ উদ্দেশ্যে যি বেদী তোমাৰ পিতৃৰ আছে, সেই বেদী তুমি ভাঙি পেলোৱা আৰু তাৰ ওচৰতে থকা আচৰা দেৱীৰ পূজা কৰা খুঁটি কাটি পেলোৱা।

Bengali সেই ৰাত্ৰেই প্ৰভু গিদিয়োনকে বললেন, “তোমাৰ পিতাৰ একটা সাত বছৰেৰ বেষ শক্ৰসমৰ্থ ষাঁড় আছে, তাকে সজে নাও। বালৈৰ মূৰ্ত্তি পূজাৰ জন্য একটি বেদী আছে যেটা তোমাৰ পিতা তৈৰী কৰেছিলেন। বেদীৰ পাশে একটা কাঠেৰ খুঁটি ৰাখে। খুঁটিটা আশেৱাৰ মূৰ্ত্তিকে পূজা কৰাৰ জন্য। এবাৰ ঐ ষাঁড়টিকে কাজে লাগাও, যাতে সে ঐ বালৈৰ বেদী, আশেৱাৰ খুঁটি ভেঙ্গে ফেলতে পাৰে।

Gujarati તે રાત્રે યહોવાએ ગિદિયોનને કહ્યું, “તારા પિતાનો સાત વર્ષની ઉમરનો શ્રેષ્ઠ બળદ લે. તારા પિતાની જે બાલ દેવની બેદી છે તે તોડી પાડ.

Hindi फिर उसी रात को यहोवा ने गिदोन से कहा, अपने पिता का जवान बैल, अर्थात् दूसरा सात वर्ष का बैल ले, और बाल की जो वेदी तेरे पिता की है उसे गिरा दे, और जो अशोरा देवी उसके पास है उसे काट डाल;

Kannada ಅದೇ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನಿನ್ನ ತಂದೆಗಿರುವ ಎತ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಎಳೇದಾದ ಏಳು ವರುಷದ ಎರಡನೇ ಹೋರಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಇರುವ ಬಾಳನ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಡವಿ ಅದರ ಸವಿಾಪದಲ್ಲಿರುವ ತೋಪನ್ನು ಕಡಿದು ಹಾಕಿ

Malayalam അന്നു രാത്രി യഹോവ അവനോടു കല്പിച്ചതു: നീന്റെ അപ്പന്റെ ഇളയ കാളയായ ഏഴുവയസ്സുള്ള രണ്ടാമത്തെ കാളയെ കൊണ്ടു ചെന്നു നീന്റെ അപ്പന്നുള്ള ബാലിൻ ബലിപീഠം ഇടിച്ചു അതിന്നരികെയുള്ള അശേര പ്രതിഷ്ഠയെ വെട്ടിക്കളക.

Marathi त्याच रात्री परमेश्वराने गिदोनाला म्हटले, “आपल्या बापाचा गोऱ्हा म्हणजे दुसरा गोऱ्हा जो सात वर्षांचा आहे तो घे; तुझ्या बापाची बआल देवाची वेदी पाडून टाक व तिच्याजवळ असलेली अशेरा मूर्ती तोडून टाक.

Oriya ସହେଦିନ ରାତ୍ରି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗିଦିୟୋନକକୁଟ କହିଲେ, ତବୁରସ ପିତାଙ୍କର ଏକ ଷଣ୍ଢ, ଯାହାକକୁଟ ସାତବର୍ଷ ହାଇଁ ତାକକୁଟ ନିଆ ତବୁରସ ପିତାଙ୍କର ବାଲ୍ ଦବେତା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଯଜ୍ଞବଦେ଼ା ଭାଙ୍ଗି ପକାଆ ସହେଦି ବଦେ଼ା ନିକଟରେ ଥିବା ଆଗରୋର ମୂର୍ତ୍ତିକକୁଟ କାଟି ପକାଆ

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਸੇ ਰਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾ ਬਲਦ ਲੈ ਅਰਥਾਤ ਉਹ ਦੂਜਾ ਬਲਦ ਜਿਹੜਾ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਬਆਲ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਜੋ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦੀ ਹੈ ਢਾਹ ਸੁੱਟ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਦਾ ਟੁੰਡ ਵੱਢ ਸੁੱਟ

Tamil அன்று ராத்திரியிலே கர்த்தர் அவனை நோக்கி: நீ உன் தகப்பனுக்கு இருக்கிற காளைகளில் ஏழு வயதான இரண்டாம் காளையைக் கொண்டுபோய், உன் தகப்பனுக்கு இருக்கிற பாகாலின் பலிபீடத்தைத் தகர்த்து, அதின் அருகேயிருக்கிற தோப்பை வெட்டிப்போட்டு,

వచనము 26

తగిన యేర్పాటుతో ఈ బండకొనను నీ దేవుడైన యెహోవాకు బలిపీఠము కట్టి, ఆ రెండవ కోడను తీసికొనివచ్చి నీవు నరికిన ప్రతిమయొక్క కఱ్ఱతో దహనబలి నర్పించుమని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তাৰ পাছত এই পাহাৰৰ ওপৰত তোমাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে ভালদৰে এটা বেদী নিৰ্মাণ কৰা। পাছত দ্বিতীয় ভতৰাটো লৈ সেই আচৰা মূৰ্ত্তিৰ খুটিৰ যি কাঠ তুমি কাটিবা তাক জ্বলাই হোম-বলি উৎসৰ্গ কৰা।

Bengali ভাঙ্গার পর তোমাদের প্রভু ঐশ্বরের জন্য উপযুক্ত বেদী তৈরী করো। এই উঁচু জায়গাতেই সেটা তৈরি করো। তারপর এই বেদীতেই ঐ ষাঁড়টিকে বলি দিয়ে পুড়িয়ে দাও। জ্বালানোর জন্য আশেরার খুঁটিটাকে ব্যবহার করো।

Gujarati અને તેની પાસેની અશેરાહ દેવીની પ્રતિમાને કાપી નાખ, અને ત્યાર પછી આ ટેકરા ઉપર તારા દેવ યહોવાને માટે યોગ્ય રીતે બાંધેલી યજ્ઞપેદી બનાવ. પછી પેલો બીજો બળદ બંધને તે કાપી નાખેલી પ્રતિમાનાં ભાકડાં વડે અર્પણ ચલાવ.”

Hindi और उस दृढ़ स्थान की चोटी पर ठहराई हुई रीति से अपने परमेश्वर यहोवा की एक वेदी बना; तब उस दूसरे बैल को ले, और उस अशोरा की लकड़ी जो तू काट डालेगा जलाकर होमबलि चढ़ा।

Kannada ಈ ಪವ ತದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ನೇಮಕವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಆ ಎರಡನೇ ಹೋರಿಯನ್ನು ತಂದು ಅದನ್ನು ನೀನು ಕಡಿದುಹಾಕಿದ ತೋಪಿನ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳ ಮೇಲೆ ದಹನಬಲಿಯಾಗಿ ಅಪಿ ಸು ಅಂದನು.

Malayalam ഈ ദൃഢസ്థാനത്തിന്റെ മുകളിൽ നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവയെക്കുറിച്ചു നിയമപ്രകാരം ഒരു യാഗപീഠം പണിതു ആ രണ്ടാമത്തെ കാളയെ എടുത്തു നീ വെട്ടിക്കളയുന്ന അശോരപ്രതിഷ്ഠയുടെ വിറകുകൊണ്ടു ഹോമയാഗം കഴിക്ക.

Marathi मग त्या खडकाच्या उच्चभागी आपला देव परमेश्वर ह्याच्यासाठी विहित केलेल्या पद्धतीप्रमाणे वेदी बांध आणि तू फोडलेल्या अशोरा मूर्तीची लाकडे तिच्यावर ठेवून त्यावर त्या दुसऱ्या गोऱ्याचे हवन कर.”

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ଵର ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ଯଥାଥ ପ୍ରକାର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କର। ଏହି ଯଜ୍ଞବେଦୀକଳ୍ପର ଉଚ୍ଚାଞ୍ଚଳ ରେ ନିର୍ମାଣ କର। ସହେଁ ଷଷ୍ଠିକଳ୍ପର ହୋମବଳୀରୂପେ ସହେଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ଉପରେ ଉତ୍ତର କର, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ହାମବେଳି ଦର୍ଶ କର। ପାଇଁ ସହେଁ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିକଟରେ ଥିବା ଆଶରୋ ସ୍ତମ୍ଭର କାଠକଳ୍ପର ବ୍ୟବହାର କର।

Punjabi ਅਤੇ ਜਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਇਸ ਪੱਥਰ ਦੇ ਉੱਤੇ ਅੱਛੀ ਤਰਾਂ ਨਾਲ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੂਜੇ ਬਲਦ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਵੇਲ ਦੇ ਟੁੰਡ ਦੀ ਲੱਕੜ ਨਾਲ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇਗਾ ਹੋਮ ਚੜ੍ਹਾ

Tamil இந்தக் கற்பாற்றை உச்சியிலே பாங்கான ஒரு இடத்தில் உன் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, அந்த இரண்டாம் காளையைக் கொண்டு வந்து, அதை நீ வெட்டிப்போட்ட தோப்பினுடைய கட்டை விறகுகளின் மேல் சர்வாங்க தகனமாகப் பலியிடக்கடவாய் என்றார்.

వచనము 27

కాబట్టి గిద్దోను తన పనివారిలో పదిమందిని తీసికొనివచ్చి యెహోవా తనతో చెప్పినట్లు చేసెను. అతడు తన పితరుల కుటుంబమునకును ఆ ఊరివారికిని భయపడినందున పగలు దానిని చేయలేక రాత్రివేళ చేసెను.

Assamese তেতিয়া গিদিয়ানে নিজৰ দাসবোৰৰ মাজৰ দহ জনক লগত ল'লে আৰু যিহোৱাৰ কথা অনুসাৰে কাৰ্য কৰিলে; কিন্তু নিজৰ পৰিয়াল আৰু নগৰৰ লোকসকলৰ ভয়ত তেওঁ সেই কাম দিনৰ ভাগত নকৰি ৰাতি কৰিলে।”

Tamil ஒருவரையொருவர் நோக்கி: இந்தக் காரியத்தைச் செய்தவன் யார் என்றார்கள்; கேட்டு விசாரிக்கிறபோது, யோவாசின் மகன் கிதியோன் இதைச் செய்தான் என்றார்கள்.

వచనము 30

కాబట్టి ఆ ఊరివారునీ కుమారుడు బయలుయొక్క బలిపీఠమును పడగొట్టి దానికి పైగానున్న దేవతాస్తంభమును పడద్రోసెను గనుక అతడు చావవలెను, వానిని బయటికి తెమ్మని యోవాషుతో

చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত নগৰৰ মানুহবোৰে যোৱাচক ক'লে, “তোমাৰ পুত্ৰক বাহিৰলৈ উলিয়াই আনা, সি মৰিব লাগে; কিয়নো সি বাল-দেৱতাৰ বেদী ভাঙিল আৰু তাৰ ওচৰত থকা আচৰাৰ খুঁটি কাটি পেলাইছে।”

Bengali তারা যোয়াশের কাছে এল। তারা তাঁকে বলল, “তোমাৰ পুত্ৰকে নিয়ে এসো। সে বালের বেদী ভেঙেছে। সেই বেদীর পাশে আশেরার খুঁটি সে কেটে ফেলেছে। তার মরণ কেউ ঠেকাতে পারবে না। তাকে মরতে হবে।”

Gujarati ત્યારે તેમણે યોઆશને કહ્યું, “તારા પુત્રને બહાર કાઢ, અને મૃત્યુદંડની સજા થશે જ; કારણ એણે બઆલની વેદી ઉખાડી નાખી છે અને તેની પાસેની અશોરાદેવીની પ્રતિમા કાપી નાખી છે.”

Hindi तब नगर के मनुष्यों ने योआश से कहा, अपने पुत्र को बाहर ले आ, कि मार डाला जाए, क्योंकि उसने बाल की वेदी को गिरा दिया है, और उसके पास की अशोरा को भी काट डाला है।

Kannada ఆ ఊరినవరు యోవాషునిగే--నిన్న మగనన్ను ఘోరగే తక్కుండు బా; అవను సాయబేకు. యాకందరే బాళన బలిపీఠవన్ను కేడవి అదర బళియల్లద్ద తోపెన్ను కడిదు హాకిదను అందరు.

Malayalam ప ద్త గ్న ఊ ర్ తి యో వా షి గ్నో డ్త : గ్ని గ్నో మ క్క గ్నె పుంఠ్తుకొంబువరిక; ఆవంబ్ మరికొణ్ణం; ఆవంబ్ బాలిగ్నో బలిపీం. ఇ డి ష్చి ఆ త్తి గ్న రి క్క ఠ్తు ఊ ణ్డ యి ర్ గ్న ఆ షో ర ప్ర తి ష్ం యే యుం. వేద్యిక్కణ్ణతిరిక్కుంబు ఎ్గ్న పంఠ్తు.

Marathi मग नगरवासी योवाशाला म्हणू लागले, “तुझ्या मुलाला बाहेर आण; त्याला मारून टाकायचे आहे, कारण त्याने बआल देवाची वेदी पाडून टाकली आहे आणि तिच्याजवळची अशोरा मूर्ती तोडून टाकली आहे.”

Oriya ତେଣୁ ସହରର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଯୋଯାଗ ନିକଟକକୁ ଗଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ। ତୋର ପକ୍ଷୀକୁ ବାହାର କର, ସେ ବାଲ- ଦବେତାର ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀକୁ ଧୂସ କରୁଛି ଏବଂ ଆଗରେ ସ୍ତମ୍ଭକୁ କାଟି ପକାଇଛି ଯାହାକି ଯଜ୍ଞବଦେ଼ୀ ନିକଟରେ ଥିଲା। ସେଥିପାଇଁ ତୁମର ପକ୍ଷୀ ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ।

Punjabi ਤਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਯੋਆਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆ ਤਾਂ ਜੋ ਮਾਰਿਆ ਜਾਣੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਬਆਲ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਢਾਹੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਦੇ ਟੁੰਡ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਹੈ

Tamil ਅਪੱਪொழுது ஊரார் யோவாசை நோக்கி: உன் மகனை வெளியே கொண்டு வா; அவன் பாகாலின் பலிபீடத்தைத் தகர்த்து, அதின் அருகேயிருந்த தோப்பை வெட்டிப்போட்டான், அவன் சாகவேண்டும் என்றார்கள்.

వచనము 31

యోవాషు తనకు ఎదురుగా నిలిచిన వారందరితో మీరు బయలు పక్షముగా వాదించురా? మీరు వాని రక్షించుదురా? వానిపక్షముగా వాదించువాడు ఈ ప్రొద్దుననే చావవలెను; ఎవడో వాని బలిపీఠమును విరుగగొట్టెను గనుక, వాడు దేవతయైనందున తన పక్షమున తానే వాదించవచ్చును.

Assamese তেতিয়া যোৱাচে তেওঁৰ বিৰুদ্ধে থিয় হৈ থকা লোকসকলক ক’লে, “আপোনালোকেই বাল-দেৱতাৰ হৈ ওকালতি কৰিব নেকি? আপোনালোকেই তেওঁক ৰক্ষা কৰিব নেকি? যদি কোনোৱে তেওঁৰ হৈ বিবাদ কৰে, তেওঁক কালি ৰাতিপুৱা হোৱাৰ আগেয়ে প্ৰাণ দগু দিয়া হওঁক; বাল যদি সঁচাই দেৱতা হয়, তেন্তে কোনোবাই যদি তেওঁৰ বেদী ভাঙিছে, তেওঁ নিজেই নিজৰ পক্ষ ওকালতি কৰক।”

Bengali ঘিরে থাকা লোকদের সামনে যোয়াশ বলল, “তোমরা কি বালের পক্ষ নিতে যাচ্ছ? তোমরা কি বালকে রক্ষা করতে যাচ্ছ? যদি কেউ তার পক্ষ নাও তাহলে কাল সকালের মধ্যেই তাকে মরতে হবে। বাল যদি সত্যিই দেবতা হয় তাহলে যে তার বেদী ভেঙেছে তার বিৰুদ্ধে সে নিজেকে রক্ষা করুক।”

Gujarati પરંતુ યોઆશો તેની સામે બેગા થયેલાં લોકોને કહ્યું, “તમે શા માટે બાલનો પક્ષ લો છો? શા માટે તમે તેને બચાવવા માંગો છો? જે કોઈ બાલનો પક્ષ કરશે તેને સવાર થતાં પહેલાં માંટી નાખવામાં આવશે. જો બાલ ખરેખર દેવ હોય અને કોઈ તેની વેદી તોડી પાડે તો તે પોતાની જાતનો બચાવ કરે.

Hindi योआश ने उन सभी से जो उसके साम्हने खड़े हुए थे कहा, क्या तुम बाल के लिये वाद विवाद करोगे? क्या तुम उसे बचाओगे? जो कोई उसके लिये वाद विवाद करे वह मार डाला जाएगा। बिहान तक ठहरे रहो; तब तक यदि वह परमेश्वर हो, तो जिसने उसकी वेदी गिराई है उस से वह आप ही अपना वाद विवाद करे।

Kannada ఆదరే యోవాషను తనగే విరోధవಾಗಿ నింత్రిద్ద సమస్తరిగూ--నిేవు బాళని గాగి వ్యాజ్యవాడువిరో? నిేవు అవనన్ను రక్షిసు విరో? అవనిగాగి వ్యాజ్యమాడువవను ఈ లుదయ కాలదల్లై కేలల్లడలి; అవను దేవరా దరే తన్న బలిపిరవన్ను కేడవిబిట్టిద్దానెండు తనగోస్కర వ్యాజ్యవాడలి అందను.

Malayalam యోవాశ్ తనగే చుర్గం గిల్కొన్న ఎల్లవరొం పంఠం: ఘాలిన్ను వేణి గిణ్ణం వ్యవహరికొన్నం? గిణ్ణం ఆవం రక్షికొన్నం? ఆవంవేణి వ్యవహరికొన్నం ఇన్ను రావిలె తంఠే మరికొం; ఆవం ఇరు దెవం ఎక్కిల్ తనగే ఘలిపిం ఇరుంఠం ఇడిచుకొంఠంకొం తాం తంఠే కార్యం వ్యవహరికొం.

Marathi तेव्हा योवाश आपल्यावर उठलेल्या सर्वांना म्हणाला, “तुम्ही बआलाची बाजू घेता काय? तुम्ही त्याचा बचाव करू पाहता काय? जो त्याची बाजू घेईल त्याला पहाटेपर्यंत ठार करण्यात येईल; तो जर देव असला तर त्याची वेदी पाडून टाकणाऱ्याविरुद्ध त्याने स्वतःची बाजू लढवावी.”

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଆଶ ତାଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରେ ରେ ଘରେ ରହିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କ'ଣ ବାଲୁକା ପ୍ରତିରକ୍ଷା କରିବ? ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିବ କି? ଯିଏ ବାଲୁ ଯକାଗେ ଯିବୁକ୍ତି କଲ, ଯକାଲେ ତାଙ୍କୁ ଯୁଦ୍ଧ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବ। ଯଦି ବାଲୁ ଦେବତା ଅଟେ, ସେ ନିଜେ ତାଙ୍କର ପ୍ରତିରକ୍ଷା କରୁ, ଯିଏ ତା'ର ଯଜ୍ଞଦେ଼ା ଭାଙ୍ଗି ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਆਸ਼ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖਲੋਤੇ ਸਨ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੁਸੀਂ ਬਆਲ ਦੇ ਲਈ ਝਗੜਾ ਚੁੱਕਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਬਚਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ? ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਝਗੜਾ ਚੁੱਕੇ ਸੇ ਅੱਜ ਭਲਕ ਵੱਢਿਆ ਜਾਵੇ। ਜੇ ਉਹ ਦਿਓਤਾ ਹੈ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਆਪ ਹੀ ਝਗੜਾ ਚੁੱਕੇ, ਇਸ ਵਰਕੇ ਜੇ ਉਹ ਦੀ ਜਗਵੇਦੀ ਕਿਸੇ ਨੇ ਢਾਹ ਸੁੱਟੀ ਹੈ

Tamil యోవాస్ తనకొ విరోధమాక నిఱ్ఱికిఱ అణెవరెయ్యం పార్తొ: నీఱ్ఱకణా పాకాల్లకకాక వుకకాఱ్ఱిరకణ? నీఱ్ఱకణా అఱెత్తి ఱిరఱ్ఱిపిరకణ? అఱ్ఱకాక వుకకాఱ్ఱిఱవణ ఇఱ్ఱ్ఱు కాలెయిలె తాణె శాకకకవణ; అత్తు తేవణానాల తణ పలిపిఱ్ఱెత్తెత్త తకఱ్ఱ్ఱిఱిఱిఱ్ఱెత్తెత్తె, అత్తు తాణె తనకకాక వుకకాఱ్ఱెత్తెత్తె ఱ్ఱ్ఱాణ్.

వచనము 32

ఒకడు తన బలిపీఠమును విరుగొట్టినందున అతనితో బయలు వాదించుకొననిమ్మని చెప్పి ఆ దినమున అతనికి యెరుబ్బయలను పేరు పెట్టెను.

Assamese এই হেতুকে, সেইদিনা গিদিয়োনৰ নাম দিয়া হ'ল “যিৰুৱাল”; গিদিয়োনে বালৰ বেদী ভঙাৰ কাৰণে যোৱাচে ক'লে, “গিদিয়োনৰ বিপক্ষে বাল দেৱতাই নিজৰ পক্ষে বিবাদ কৰক।”

Bengali మిదియనీయ, అమాలేకీయ అవం పూర్వదేశెర అనూనూ లోకరూ అకసజ్జె మిలె ఇస్సావేలీయదెర విరూద్ధె యుద్ధ కరతె గెల| యర్దన నదీ పెరియె తారూ యిష్టియెల ఉపతకాయ శివెర గాడల|

Gujarati ત્યારબાદ મિઠાનીઓએ, અમાંલેકીઓએ અને પૂર્વની અન્ય પ્રજાઓએ ભેગા થઈને યર્દન નદી ઓળંગી યિઝએલની ખીણમાં તેમના છાવણી તાપ્યા.

Hindi इसके बाद सब मिथानी और अमालेकी और पूर्वी इकट्ठे हुए, और पार आकर यिज्जेल की तराई में डेरे डाले।

Kannada ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರೂ ಅಮಾಲೇಕ್ಯರೂ ಮೂಡಣದ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ಏಕವಾಗಿ ಕೂಡಿ ದಾಟಿಬಂದು ಇಜ್ಜೇಲಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದರು.

Malayalam അനന്തരം മിത്യാന്യരും അമാലേക്യരും കിഴക്കുഭാഗത്തു എല്ലാവരും ഒരുമിച്ചുകൂടി ഇക്കര കടന്നു യിസ്രായേൽതാഴ്വരയിൽ പാളയം ഇറങ്ങി.

Marathi नंतर सर्व मिथानी, अमालेकी व पूर्वेकडचे रहिवासी एकत्र जमून यार्दनेपलीकडे गेले व त्यांनी इज्जेलच्या खोऱ्यात तळ दिला.

Oriya ମିଦିୟନୀୟ, ଅମାଲକେକୀୟ ଓ ପୂର୍ବ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନେ ନିଜକଳ୍ପେ ଏକତ୍ରୀତ କରାଇଲେ। ଇଜ୍ରାୟେଲ ବିରକ୍ଷୁତଋ ରେ ଯକ୍ଷୁତଋ କରିବା ପାଇଁ ସହେି ଲୋକମାନେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହାଇେ ଯିଷ୍ଟିୟଲରେ ତଳ ଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਰੇ ਮਿਦਯਾਨੀ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਤੇ ਪੂਰਬੀ ਲੋਕ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਯਜ਼ਰਾਏਲ ਦੀ ਦੁਣ ਵਿੱਚ ਆ ਤੰਬੂ ਲਾਏ

Tamil மீதியானியரும் அமலேக்கியரும் கிழக்கத்திப் புத்திரர் யாவரும் ஏகமாயக்கூடி, ஆற்றைக் கடந்துவந்து, யெஸ்ரயேல் பள்ளத்தாக்கிலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

వచనము 34

యెహోవా ఆత్మ గిద్వోనును ఆవేశించెను. అతడు బూర ఊదినప్పుడు అబీయోజెరు కుటుంబపువారు

అతనియొద్దకు వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া গিদিয়োনক সহায় কৰিবলৈ যিহোৱাৰ আত্মাই তেওঁত স্থিতি ল'লে; গিদিয়ানে শিঙা বজাই অবীয়েজীয়া ফৈদৰ লোকসকলক তেওঁৰ পাছত আহিবৰ কাৰণে বাহিৰলৈ মাতিলে।

Bengali প্রভুর আত্মা গিদিয়ানের ওপর ভর করলেন| তিনি তাকে প্রচণ্ড শক্তি দিলেন| গিদিয়ান অবীয়েষীয় পরিবারকে আহ্বান করার জন্য শিঙা বাজাল|

Gujarati పఠి యటోవనో ఆత్మా గిఱియోనమాం ఆవ్యో, యుఱ్ఱమాం జవనాం ఆటవన ఆపవా తేఱో రఱాశింగంఱుం క్షంకయం, తేఱీ అఱిఅేఱేఱనా పుఱుఱో తేనీ పాసే ఱేగా యఱా.

Hindi तब यहोवा का आत्मा गिदोन में समाया; और उसने नरसिंगा फूंका, तब अबीएजेरी उसकी सुनने के लिये इकट्ठे हुए।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಆತ್ಮವು ಗಿದೋನನ ಮೇಲೆ ಬಂತು. ಅವನು ತುತೂರಿಯನ್ನು ಊದಿದಾಗ ಅಬೀಯೆಜೆರಿನವರು ಅವನ ಹಿಂದೆ ಕೂಡಿ ಬಂದರು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവയുടെ ആത്മാവു ഗിദെയോന്റെമേൽ വന്നു, അവൻ കാഹളം ഉഴുതി അബിയേസ്രയുടെ തന്റെ അടുക്കൽ വിളിച്ചുകൂട്ടി.

Marathi परमेश्वराच्या आत्म्याने गिदोनाच्या ठायी संचार केला, तेव्हा त्याने रणशिंग फुंकले आणि अबियेजेरी त्याला येऊन मिळाले.

Oriya ଯେ ହତେକ୍ବର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆତ୍ମା ଗିଦିୟୋନ ଉପରେ ଅବତରଣ ହେଲା। ସେ ତୁରୀ ବଜାଇଲା, ଅବାୟେସ୍ରାୟର ଲୋକମାନେ ନିବିଡ଼ ଭାବରେ ତାଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਗਿਦਉਨ ਉੱਤੇ ਆਇਆ ਸੋ ਉਹ ਨੇ ਤੁਰੀ ਵਜਾਈ ਅਤੇ ਅਬੀ-ਅਜਰ ਦੇ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗੇ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருடைய ஆவியானவர் கிதியோன்மேல் இறங்கினார்; அவன் எக்காளம் ஊதி, அபியேஸ்ரியரைக் கூப்பிட்டு, தனக்குப் பின்செல்லும்படி சொய்து,

వచనము 35

అతడు మనషీయులందరియొద్దకు దూతలను పంపగా వారును కూడుకొని అతనియొద్దకు వచ్చిరి.

అతడు ఆషేరు జెబూలూను నఫ్తాలి గోత్రముల వారియొద్దకు దూతలను పంపగా వారును

కూడినవారిని ఎదుర్కొనుటకు వచ్చిరి.

Assamese তেওঁ মনচিৰ সকলো ফাললৈ বাৰ্তাবাহক পঠালে আৰু তেওঁলোককো তেওঁৰ পাছত আহিবলৈ মাতিলে। তেওঁ আচেৰ, জবুলুন, আৰু নপ্তালী ফৈদৰ লোকসকলোলৈও বাৰ্তাবাহক পঠালে। তাতে তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ সঙ্গী হ'বলৈ উঠি আহিল।

Bengali মনঃশি পরিবারগোষ্ঠী সকলের কাছে সে বাৰ্তাবাহক পাঠালে। বাৰ্তাবাহকরা তাদের অশ্বশস্ব নিয়ে যুদ্ধের জন্য তৈরি হতে বলল। তাছাড়া গিদিয়োন আশের, সবুলুন আর নপ্তালি পরিবারগোষ্ঠীর কাছেও বাৰ্তাবাহক পাঠালেন। এই কথা বাৰ্তাবাহকরা তাদের বললে তারাও গিদিয়োন ও তাঁর সঙ্গীদের সঙ্গে দেখা করলো।

Gujarati તેણે મનાસ્થાના કુળસમૂહના સમગ્ર પ્રદેશમાં પોતાના માંણસો મોકલ્યાં અને ત્યાંથી લોકોને બોલાવી લીધા. અને તે બધાં તેની આજુબાજુ ભેગા થયાં તેણે આશર, ઝબુલોન અને નહતાલીના લોકોને કાસદો મોકલ્યા અને તે કુળસમૂહના લોકો પણ તેને આવી મળ્યાં.

Hindi फिर उसने कुल मनश्शे के पास अपने दूत भेजे; और वे भी उसके समीप इकट्ठे हुए। और उसने आशेर, जबूलून, और नफ्ताली के पास भी दूत भेजे; तब वे भी उस से मिलने को चले आए।

Kannada ಮನಸ್ಸೆಯವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಅವರ ಹಿಂದೆ ಕೂಡಿಬಂದರು. ಆಶೇರಲ್ಲಿಯೂ ಜೆಬುಲೂನಿನಲ್ಲಿಯೂ ನಫ್ತಾಲಿಯಲ್ಲಿಯೂ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಇವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದರು.

Malayalam അവൻ മനശ്ശെയിൽ എല്ലാവരും ദൂതന്മാരെ അയച്ചു, അവരെയും തന്റെ അടുക്കൽ വിളിച്ചുകൂട്ടി; ആശേരിന്റെയും സെബൂലൂന്റെയും നഫ്താലിയുടെയും അടുക്കലും ദൂതന്മാരെ അയച്ചു; അവരും പുറപ്പെട്ടുവന്നു അവരോടു ചേർന്നു.

Marathi आणि त्याने मनश्शेत सर्वत्र जासूद पाठवले तेव्हा तेही त्याला येऊन मिळाले. त्याप्रमाणेच आशेर, जबुलून व नफ्ताली ह्यांच्याकडे त्याने जासूद पाठवले, आणि तेही त्याला येऊन मिळण्यासाठी निघाले.

Oriya ଗିଢ଼ିୟୋନ ମନଶ୍ଶି ପରିବାରବଗର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଦୂତ ପଠାଇଲେ। ସହେଦି ଦୂତମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ଯଜ୍ଞଚାଉ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହବୋକକୁ କହିଲେ। ଆଶରେ, ସବୁଲୁନ ଏବଂ ନଫ୍ତାଲି ପରିବାରବଗର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ସହେଦି ବାଞ୍ଛା ପଠାଇଲା। ତେଣୁ ସହେଦିସବୁ ପରିବାରବଗମାନେ ମଧ୍ୟ ଗିଢ଼ିୟୋନ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗ ଦବୋକକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਵਿੱਚ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਸੇ ਉਹ ਭੀ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਸ਼ੇਰ ਅਤੇ ਜ਼ਬੂਲੁਨ ਅਤੇ ਨਫ਼ਤਾਲੀ ਦੇ ਵੇਲ ਭੀ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ, ਸੇ ਉਹ ਭੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਚੜ੍ਹ ਆਏ।।

Tamil மனாசே நாடெங்கும் ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி, அவர்களையும் கூப்பிட்டு, தனக்குப் பின் செல்லும்படி செய்து, அசேர், செபுலோன், நப்தலி நாடுகளிலும் ஆட்களை அனுப்பினான்; அவர்களும் அவனுக்கு எதிர்கொண்டு வந்தார்கள்.

వచనము 36

అప్పుడు గిదోస్ను నీవు సెలవిచ్చినట్లు నాచేత ఇశ్రాయేలీయులను రక్షింప సుద్దేశించినయెడల

Assamese তাৰ পাছত গিদিয়ানে ঐশ্বৰক ক’লে, “আপুনি কোৱাৰ দৰে যদি আপুনি মোৰ হাতৰে ইয়ায়েলক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ ইচ্ছা কৰিছে,

Bengali তখন গিদিয়ান ঐশ্বৰকে বললেন, “ আপনি আমাকে সাহায্য করবেন বলেছিলেন যাতে ইয়ায়েলবাসীরা রক্ষা পায়। এ কথা যে সত্যি তা প্রমাণ করুন।

Hindi तो सुन, मैं एक भेड़ी की ऊन खलिहान में रखूंगा, और यदि ओस केवल उस ऊन पर पड़े, और उसे छोड़ सारी भूमि सूखी रह जाए, तो मैं जान लूंगा कि तू अपने वचन के अनुसार इस्राएल को मेरे द्वारा छोड़ा जाएगा।

Kannada ಇಗೋ, ಉಣ್ಣೆಯ ಗುಜ್ಜನ್ನು ಕಣದಲ್ಲಿ ಹಾಕುವೆನು. ಮಂಜು ಉಣ್ಣೆಯ ಮೇಲೆ ಮಾತ್ರವೇ ಇದ್ದು ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲಾ ಒಣಗಿದ್ದರೆ ನೀನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ನಾನು ತಿಳಿಯುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ രോമമുള്ള ഒരു ആട്ടിൻ തോൽ കളത്തിൽ നിവർത്തിടുന്നു; മഞ്ഞു തോലിന്മേൽ മാത്രം ഇരിക്കയും നിലമൊക്കെയും ഉണങ്ങിയിരിക്കയും ചെയ്താൽ നീ അരുളിച്ചെയ്തതു പോലെ യിസ്രായേലിനെ എന്റെ കയ്യാൽ രക്ഷിക്കുമെന്നു ഞാൻ അറിയും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर पाहा, मी ह्या खळ्यात कातरलेली लोकर ठेवतो; रात्री फक्त तिच्यावर दहिवर पडून बाकी सर्व जमीन कोरडी राहिली, तर तुझ्या वचनाप्रमाणे माझ्या हस्ते तू इस्राएलाचा उद्धार करणार आहेस हे मला कळेल.”

Oriya ମୁ ଖଲା ରେ ମଞ୍ଚରେମତା ପକାଇବି ଯଦି ଖଲା ରେ ପଡ଼ିଥିବା ଚମତା ଉପରେ କବଳେ କାକର ପଡ଼ିବ ଏ ଭୂମି ଶକ୍ତରଞ୍ଜ ରହିବା ଉପରେ ମୁ ଜାଣିବି ଆପଣ ମାଂସରା ଇଶ୍ରାୟେଲକୁଟ ରକ୍ଷା କରୁଛନ୍ତି, ଆପଣଙ୍କର ବାକ୍ୟାନୁକୂଳତା ରେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਇੱਕ ਉੱਨ ਦਾ ਫੰਬਾ ਪਿੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ, ਸੇ ਜੇ ਕਰ ਤ੍ਰੇਲ ਨਿਰੀ ਉੱਨ ਦੇ ਫੰਬੇ ਉੱਤੇ ਹੀ ਪਵੇ ਅਰ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੀ ਧਰਤੀ ਸਭ ਸੁੱਕੀ ਰਹੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਜਾਣਾਂਗਾ ਕਿ ਜਿੱਕਰ ਤੈਂ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਤਿਹਾ ਹੀ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥੀਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦੇਵੇਂਗਾ

Tamil இதோ, நான் மயிருள்ள ஒரு தோலைக் களத்திலே போடுகிறேன்; பனி தோலின்மேல் மாத்திரம் பெய்து, பூமியெல்லாம் காய்ந்திருந்தால், அப்பொழுது தேவரீர் சொன்னபடி இஸ்ரவேலை என் கையினால் இரட்சிப்பீர் என்று அதினாலே அறிவேன் என்றான்.

వచనము 38

అలాగున జరిగెను; అతడు ప్రొద్దుట లేచి ఆ బొచ్చును పిడిచి నీళ్లతో పాత్ర నిండువరకు ఆ బొచ్చునుండి

మంచును పిండెను.

Assamese পাছত সেইদৰেই ঘটিল; পিছদিনা পূৱাই উঠি গিদিয়ানে সেই নোম চেপিলে আৰু নোমৰ নিয়ৰৰ পৰা এবাতি পানী উলিয়ালে।

Bengali ঠিক সে রকমই ঘটল। পরদিন খুব ভোরে গিদিয়ান ঘুম থেকে উঠে মেঘের ছাল নিংড়ে নিলে ছাল থেকে এক বাটি ভর্তি জল বের হল।

Gujarati અને એ જ પ્રમાંలె యుం. డీజ డివసె తే సవారమాం వడెలె డిడయె, అనే తెలె డిననే నీయెవ్యుం, తె తెమాంథీ కటెరె లరాయ అెడల్యుం కకగ నీకల్యుం.

Hindi और ऐसा ही हुआ। इसलिये जब उसने बिहान को सबेरे उठ कर उस ऊन को दबाकर उस में से ओस निचोड़ी, तब एक कटोरा भर गया।

Kannada ಅದು ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು. ಅವನು ಮರುದಿನ ಉದಯ ದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಉಣ್ಣೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅದರೊಳ ಗಿದ್ದ ಮಂಜಿನ ನೀರನ್ನು ಒಂದು ಬೋಗುಣಿ ತುಂಬಾ ಹಿಂಡಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ തന്നെ സംഭവിച്ചു; അവൻ പിറ്റേന്നു അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു തോൽ പിഴിഞ്ഞു, മഞ്ഞുവെള്ളം ഒരു കിണ്ടി നിറച്ചു.

Marathi तसाच प्रकार घडून आला. दुसऱ्या दिवशी पहाटे उठून त्याने ती लोकर दाबून तिच्यातले दहिवर पिळून एक वाटीभर पाणी काढले.

Oriya ଏବଂ ତାହା ଠିକ୍ ସହେଁପରି ହିଁ ଘଟିଥିଲା। ରିଦ୍ଦିଯୋନାୟ ତା'ପରଦିନ ପ୍ରଭାତ ରେ ଉଠି ସହେଁ ଚମତାକକୁଟ ଏକତ୍ର ଚିପକୁଟତନ୍ତେ ଲୋମରକୁଟ ପୂଷ୍ଟି ଏକ ପାତ୍ର ଜଳ ବାହାରିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਪਰਭਾਤ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਨ ਦੇ ਫੰਬੇ ਨੂੰ ਘੱਟ ਕੇ ਨਪੀੜਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਫੰਬੇ ਵਿੱਚੋਂ ਤ੍ਰੇਲ ਦੇ ਪਾਣੀ ਇੱਕ ਕਟੋਰਾ ਭਰਿਆ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே ஆயிற்று. அவன் மறுநாள் காலமே எழுந்திருந்து, தோலைக்கசக்கி, அதிலிருந்த பனிநீரை ஒரு கிண்ணம் நிறையப்பிழிந்தான்.

వచనము 39

అప్పుడు గిద్దోను నీ కోపము నా మీద మండనియ్యకుము; ఇంకొక మారే ఆ బొచ్చుచేత శోధింప

సెలవిమ్ము. నేల అంతటిమీద మంచు పడియుండగా ఆ బొచ్చు మాత్రమే పొడిగా ఉండనిమ్మని

దేవునితో అనగా

Assamese তেতিয়া গিদিয়ানে ঐশ্বরক ক'লে, “মোৰ ওপৰত আপুনি ক্ৰোধ নকৰিব। মোক আকৌ এবাৰ কথা ক'বলৈ দিয়ক। মই বিনয় কৰোঁ, এই নোমৰ সৈতে পুনৰ এবাৰ পৰীক্ষা কৰিবলৈ দিয়ক; এতিয়া অকল নোম শুকানে থাকক আৰু সকলো মাটিৰ ওপৰত নিয়ৰ পৰক”।

Bengali গিদিয়ান ঐশ্বরকে বলল, “হে প্রভু আমার প্রতি ক্রুদ্ধ হবেন না। আমি আপনার কাছে শুধু আর একটি জিনিস চাইব। মেঘের ছাল নিয়ে আর একবার আপনাকে পরীক্ষা করতে দিন। এবারে ছালটা যেন শুকিয়ে যায় আর চারিদিকের মাটি যেন শিশিরে ভিজে থাকে।”

Assamese পাছত জৈশ্বৰে সেই বাতিও তেনেদৰেই কৰিলে; কেৱল নোম শুকানে থাকিল, আৰু বাকী সকলো ঠাইতে নিয়ৰ পৰিল।

Bengali সেদিন ৰাত্ৰে জৈশ্বৰ সে ৰকমই কৰলেন। মেঘৰ ছালটাই শুধু শুকিয়ে গেলো আৰু চাৰপাশেৰ সমস্ত মাটি শিশিৰে শিশিৰে ভেজা ভেজা হয়ে রইল।

Gujarati તે રાત્રે તેણે માંગ્યું તે પ્રમાંણે દેવે કયું, ઊન કોટું રહ્યું અને જમીન ઉપર ઝાકળ પડ્યું.

Hindi इस रात को परमेश्वर ने ऐसा ही किया; अर्थात केवल ऊन ही सूखी रह गई, और सारी भूमि पर ओस पड़ी॥

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದೇವರು ಆ ರಾತ್ರಿ ಯಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದನು. ಉಣ್ಣೆ ಮಾತ್ರವೇ ಒಣಗಿ ಭೂಮಿಯಲ್ಲೆಲ್ಲೆಯೂ ಮಂಜು ಇತ್ತು.

Malayalam അന്നു രാത്രി ദൈവം അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു; തോൽ മാത്രം ഉണങ്ങിയും നിലമൊക്കെയും മഞ്ഞുകൊണ്ടു നനഞ്ഞതുമിരുന്നു.

Marathi त्या रात्री देवाने तसेच केले; म्हणजे ती लोकर मात्र कोरडी राहिली व सगळ्या जमिनीवर दहिवर पडले.

Oriya ସହେଦିନ ରାତ୍ରି ରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଠିକ୍ ସହେଦିପରି କଲେ, ଚମତାଟି ଶୁଖିଗଲା ହାଲଗେଲ। କିନ୍ତୁ ଭୂମିର ଚକ୍ଷୁଷପାଶରୁବସ୍ତୁ କାକର ଦୂରା ଓଦା ରହିଲା॥

Punjabi ਸੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਸ ਰਾਤ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਿਰਾ ਉਂਨ ਦਾ ਫੰਬਾ ਸੁੱਕਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਹੋਰ ਸਾਰੀ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਤ੍ਰੇਲ ਪਈ ਸੀ॥

Tamil அப்படியே தேவன் அன்று ராத்திரி செய்தார்; தோல்மாத்திரம் காய்ந்திருந்து, பூமியெங்கும் பனி பெய்திருந்தது.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

നേരെ വമ്പുപറയാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ മിദ്യാന്യരെ ഇവരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കയില്ല.

Marathi परमेश्वर गिदोनाला म्हणाला, “तुझ्याबरोबर असलेले लोक फारच आहेत; इतक्या लोकांच्या हाती मिघान्यांना घावे असे मला वाटत नाही. दिले तर मीच माझ्या मनगटाच्या जोरावर विजय मिळवला आहे अशी फुशारकी माझ्यापुढे झसाएल मारील.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗିଦିୟୋନକଳ୍ପେ କହିଲେ, ମିଦିୟନମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହାୟ ହବେ଼ି କିନ୍ତୁ ତୁମର ଏତେ ସୈନ୍ୟ ଅଛନ୍ତି ଯେ ମୁଁ ସମାନଙ୍କେୁ ପରାସ୍ତ କରାଇଲେ ତୁମର ସୈନ୍ୟମାନେ ଭାବିବେ ଯେ, ସମାନେେ ନିଜ ଶକ୍ତି ବଳ ରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିଛନ୍ତି। ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମାେତେ ଭୁଲିଯାଆନ୍ତୁକ୍ତ ବୋଲି ଓ ସମାନେେ ନିଜକଳ୍ପେ ନିଜେ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି ବୋଲି ଆତ୍ମଶ୍ଳାଘା କରନ୍ତୁକ୍ତ ବୋଲି ମୁଁ ଗୁ ହେଁ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਗਿਦਾਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮਿਦਜਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਵੱਸ ਵਿੱਚ ਕਰਨ ਲਈ ਲੋਕ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਬਹੁਤ ਵੱਧ ਹਨ। ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਕੜ ਕੇ ਆਖੇ ਤਈ ਮੇਰੇ ਹੀ ਹੱਥ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬਚਾਇਆ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தர் கிதியோனை நோக்கி: நான் மீதியானியரை உன்னோடிருக்கிற ஜனத்தின் கையில் ஒப்புக்கொடுக்கிறதற்கு அவர்கள் மிகுதியாயிருக்கிறார்கள்; என் கை என்னை ரட்சித்தது என்று இஸ்ரவேல் எனக்கு விரோதமாக வீம்பு பேசுகிறதற்கு இடமாகும்.

వచనము 3

కాబట్టి నీవు ఎవడు భయపడి వణకుచున్నాడో వాడు త్వరపడి గిలాదు కొండ విడిచి తిరిగివెళ్లవలెనని జనులు వినునట్లుగా ప్రకటించుమని గిద్యోనుతో సెలవిచ్చెను. అప్పుడు జనులలోనుండి ఇరువది రెండువేలమంది తిరిగివెళ్లిపోయిరి.

Assamese সেয়ে লোকসকলৰ আগত এই কথা ঘোষণা কৰা, যিসকলে ভয় খাই কঁপি আছে, তেওঁলোকে গিলিয়দ পাহাৰ এৰি ঘৰলৈ উলটি যাওক; তাতে লোকসকলৰ মাজৰ পৰা বাইশ হাজাৰ লোক উভটি গ’ল কেৱল দহ হাজাৰ অৱশিষ্ট থাকিল।”

Bengali সেই জন্য এখন তাদের কাছে জানিয়ে দাও, ‘যে ভীতু সে গিলিয়দ পর্বত থেকে চলে যেতে পারে। সে বাড়ি ফিরে যেতে পারে।’“তখন 22,000 লোক গিদিয়োনকে ফেলে রেখে ঘরে ফিরে গিয়েছিল। 10,000 লোক অবশ্য তখনও থেকে গেল।

Gujarati માટે તું એ લોકોમાં જાહેરાત કર કે, ‘જે કોઈ ડરનો માંચો થયરતો હોય તો તે તરત જ ગિલયાદ પર્વત છોડીને ઘરે પાછો ચાલ્યો જાય.’ત્યારે 22,000 સૈનિકો પાછા ઘરે ગયા અને 10,000 બાકી રહ્યાં.

Hindi इसलिये तू जा कर लोगों में यह प्रचार करके सुना दे, कि जो कोई डर के मारे थरथराता हो, वह गिलाद पहाड़ से लौटकर चला जाए। तब बाईस हजार लोग लौट गए, और केवल दस हजार रह गए।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನೀನು ಹೋಗಿ ಜನರು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ--ಯಾವನಿಗೆ ಭಯವೂ ಹೆದರಿ ಕೆಯೂ ಉಂಟೋ ಅವನು ತಿರಿಗಿ ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ಬೆಟ್ಟದಿಂದ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ಪ್ರಕಟಮಾಡು ಅಂದನು. ಆಗ ಜನರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ತಿರುಗಿ ಹೋದರು; ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಉಳಿದರು.

Malayalam ആ കയാൽ നീ ചെന്നു ആർക്കെങ്കിലും ഭയവും ഭീരുതയും ഉണ്ടെങ്കിൽ അവൻ ഗിലെയാദ് പർവ്വതത്തിൽ നിന്നു മടങ്ങിപ്പോയ്ക്കൊള്ളട്ടെ എന്നു ജനത്തിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുക എന്നു കല്പിച്ചു. എന്നാറെ ജനത്തിൽ ഇരുപത്തിരായിരം പേർ മടങ്ങിപ്പോയി; പതിനായിരംപേർ ശേഷിച്ചു.

Marathi म्हणून आता लोकांना ऐकू जाईल असे जाहीर कर की, ज्याला भीती वाटत असेल किंवा जो घाबरत असेल त्याने गिलाद डोंगरावरून निघून परत जावे.” तेव्हा त्यांच्यातून बावीस हजार लोक परत गेले आणि दहा हजार राहिले.

Oriya ତେଣୁ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଏକ ଘାଣେଣା କର, ସମାନଙ୍କେ କଳ୍ପଦେ, 'ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଯଜ୍ଞକଳ୍ପକଳ୍ପ ଭୟ କରୁଛନ୍ତି, ସମାନେ ଗିଲିୟଦ ପାହାଡ଼ ଛାଡ଼ି ସ୍ୱଗୃହକଳ୍ପ ଫରେଇବା ଭରିବ।'

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣਾ ਕੇ ਢੰਦੇਰਾ ਫੇਰ ਅਤੇ ਆਖ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਘਾਬਰਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਡਰਦਾ ਹੈ ਸੇ ਮੁੜ ਜਾਏ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਪਹਾੜ ਤੋਂ ਛੇਤੀ ਵਿਦਿਆ ਹੋਵੇ, ਸੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਮੁੱਖ ਮੁੜ ਗਏ ਅਤੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਪਿੱਛੇ ਰਹੇ

Tamil ஆகையால் பயமும் திகிலும் உள்ளவன் எவனோ அவன் திரும்பி, கீலேயாத் மலைகளிலிருந்து விரைவாய் ஓடிப்போகக்கடவன் என்று, நீ ஜனங்களின் செவிகள் கேட்கப் பிரசித்தப்படுத்து என்றார்; அப்பொழுது ஜனத்தில் இருபத்தீராயிரம் பேர் திரும்பிப் போய்விட்டார்கள்; பதினாயிரம்பேர் மீதியாயிருந்தார்கள்.

వచనము 4

పదివేలమంది నిలిచియుండగా యెహోవా ఈ జనులింక ఎక్కువమంది, నీళ్లయొద్దకు వారిని దిగజేయుము, అక్కడ నీకొరకు వారిని శోధించెదను. ఇతడు నీతోకూడ పోవలెనని నేను ఎవనిగూర్చి చెప్పుదునో వాడు నీతో పోవలెను; ఇతడు నీతో పోకూడదని యెవనిగూర్చి నీతో చెప్పుదునో వాడు పోకూడదని గిద్వోనుతో సెలవిచ్చెను.

Assamese যিহোৱাই গিদিয়োনক ক'লে, “এতিয়াও লোকসকল অধিক আছে; তেওঁলোকক তুমি জুৰিব পানীলৈ নামি যাবলৈ কোৱা আৰু সেই ঠাইতে মই তোমাৰ হৈ তেওঁলোকৰ বাচনি

ని క్షి క్షు సి క్షు న్న వ రె యొ క్షె వే రె యుం క్షు సి ప్షా న్ణ మ్షు క్షు ణ్ణి క్షునియున్నవరయొక్కె వేరయుం నిర్ణతుక ణ్ణు క్షుచ్చు.

Marathi त्याप्रमाणे त्याने लोकांना पाणवठ्यावर नेले. तेव्हा परमेश्वर गिदोनाला म्हणाला, “कुत्रा जिभेने पाणी चाटून पितो त्याप्रमाणे जो पाणी पिईल त्याला बाजूला काढ; तसेच गुडघे टेकून जो पिईल त्याला बाजूला काढ.”

Oriya ତେଣୁ ଗିଦ୍ଦୋନ ସମାନଙ୍କୁ ପାଣି ଭିତରକକୁଟ ନଇଗେଲେ। ସଠାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଗିଦ୍ଦୋନଙ୍କକୁଟ କହିଲେ, ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦକୁଟଇଟି ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କର। ଯେଉଁମାନେ କକୁଟକକୁଟର ପରି ନିଜ ଜିଭ ରେ ଗୁକକୁଟ ଗୁକକୁଟ କରି ପାଣି ପିଇବେ, ସମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଗୋଷ୍ଠୀ ରେ ଓ ଯେଉଁମାନେ ନଇପତି ପାଣି ପିଅନ୍ତି, ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ କର।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਹੇਠਾਂ ਪਾਣੀ ਕੋਲ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਗਿਦਾਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਨੁੱਖ ਕੁੱਤੇ ਵਾਂਗੂ ਲੱਕ ਲੱਕ ਕਰ ਕੇ ਪਾਣੀ ਪੀਵੇ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਤੂੰ ਵੱਖਰਾ ਰੱਖ ਅਰ ਤਿਹਾ ਹੀ ਜੇ ਆਪਣੇ ਗੋਡੇ ਨਿਵਾ ਕੇ ਪਾਣੀ ਪੀਵੇ

Tamil అప్పடியే అవన్ జనాங்கణైత్ తణ్ణణ్ణిరణ్ణడైక్కు ఇఱ్ఱాంగిప్పోకప్ప పణ్ణణిణాన్; అప్పోమ్రుత్తు కర్తతర్ కితియోణై న్నోకకి: తణ్ణణ్ణిరై ఒరు న్నాయ్ నక్కుమ్ పిరకారమాక అతైత్ తన్ న్నావిణాలే నక్కుకిఱవన్ ంవణోనా, అవణైత్ తణియేయుమ్, క్కడిక్కిఱతఱ్ఱు మ్మఱ్ఱాంగకాల్ ఱ్ణణ్ణిక్ క్కుణికిఱవన్ ంవణోనా, అవణైత్ తణియేయుమ్ నిఱ్ఱుత్తు ంఱ్ఱార్.

వచనము 6

చేతితో నోటికందించుకొని గతికినవారి లెక్క మూడు వందలమంది; మిగిలిన జనులందరు నీళ్లు

త్రాగుటకు మోకాళ్లుని క్రుంగిరి.

Assamese তিনি শ মানুষে হাতেৰে মুখলৈ পানী তুলি চেলকি খালে আৰু বাকী সকলোৱে পানী পিবলৈ আঁঠু কাঢ়ি ল'লে।

Bengali তিনশো জন লোক হাত দিয়ে মুখের কাছে জল নিয়ে কুকুরের মত চুকচুক করে জল পান করল। অন্যান্যরা পান করল মাথা হেঁট করে।

Gujarati ફૂતરાની જેમ જીલ વડે પાણી પીનારા લોકોની સંખ્યા ૩૦૦ હતી. બાકીના બધા પાણી પીવા માટે ઘૂંટણિએ પડ્યા હતાં.

Hindi जिन्होंने मुंह में हाथ लगा चपड़ चपड़ करके पानी पिया उनकी तो गिनती तीन सौ ठहरी; और बाकी सब लोगों ने घुटने टेककर पानी पिया।

Kannada ಆಗ ತಮ್ಮ ಕೈಯಿಂದ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಬಾಯಿಗೆ ಎತ್ತಿ ನೆಕ್ಕಿದವರ ಲೆಕ್ಕವು ಮುನ್ನೂರು ಜನವಾಗಿತ್ತು. ಉಳಿದ ಜನರೆಲ್ಲಾ ನೀರು ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ಮೊಣಕಾಲೂರಿ ಬೊಗ್ಗಿದರು.

Malayalam കൈ വായക്കു വെച്ചു നക്കിക്കുടിച്ചവർ ആകെ മൂന്നുറുപേർ ആയിരുന്നു; ശേഷം ജനമൊക്കെയും വെള്ളം കുടിപ്പാൻ മുട്ടുകുത്തി കുനിഞ്ഞു.

Marathi जे तोंडाशी हात नेऊन पाणी चाटून प्याले ते तीनशे भरले; बाकीचे लोक गुडघे टेकून पाणी प्याले.

Oriya ଏଥି ରେ 300 ଲୋକ ନିଜ ନିଜ ହାତ ରେ ମୁହଁ ରେ ହାତ ଦଇଁ କକ୍ଷୁକକ୍ଷୁକରପରି ଗୁଳକ୍ଷୁକ ଗୁଳକ୍ଷୁକ କରି ଜଳପାନ କଲେ। ଏବଂ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଜଳ ପାନକରିବା ପାଇଁ ଆସ୍ଥକ୍ଷୁକମାତି ନଇଁ ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਲਾ ਕੇ ਲੱਕ ਲੱਕ ਕਰ ਕੇ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਓਹ ਗਿਣਤੀ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਪਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਪਾਣੀ ਪੀਣ ਲਈ ਗੋਡੇ ਨਿਵਾਏ

T a m i l த ங்க ள் கை யா ல் அ ள்ளி , த ங்க ள் வா ய்க்கெ டு த்து , நக்கிக்கொண்டவர்களின் இலக்கம் முந்நூறுபேர்; மற்ற ஜனங்களெல்லாம் தண்ணீர் குடிக்கிறதற்கு முழுங்கால் ஊன்றிக் குனிந்தார்கள்.

వచనము 7

అప్పుడు యెహోవా గతికిన మూడువందల మనుష్యులద్వారా మిమ్మును రక్షించెదను; మిద్యాసీయులను

నీచేతికి అప్పగించెదను; జనులందరు తమ తమ చోట్లకు వెళ్లవచ్చునని గిద్యోనుతో సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাই গিদিয়োনক ক’লে, “চলেকি পানী খোৱা এই তিনি শ লোকক লৈয়ে মই তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰিম আৰু মিদিয়নীয়াসকলক তোমালোকৰ হাতত দিম; আন সকলো লোকক তেওঁলোকৰ নিজৰ ঠাইলৈ ঘূৰি যাবলৈ দিয়া।”

Bengali প্রভু গিদিয়োনকে বললেন, “মিদিয়নীয়দের পরাজিত করতে আমি ঐ 300 জন লোককে কাজে লাগাবো। যারা কুকুরের মত চুচুচু করে জল পান করেছিল। আমি তাদের দ্বারাই ইস্রায়েলকে রক্ষা করব। বাকি লোকরা বাড়ি চলে যাক।”

Gujarati પછી યહોવાએ ગિદિયોનને કહ્યું, “જીમથી પાણી પીનારા માંણસોની સંખ્યા 300 છે. આ 300 માંણસ દ્વારા તું તને જીત અપાવીશ અને મિદ્યાનીઓને તારા હાથમાં સોંપી દઈશ; બાકીના બધા સૈનિકો પોતપોતાને ઘરે પાછા જાય.”

Hindi तब यहोवा ने गिदोन से कहा, इन तीन सौ चपड़ चपड़ करके पीने वालों के द्वारा मैं तुम को छुड़ाऊंगा, और मिद्यानियों को तेरे हाथ में कर दूंगा; और सब लोग अपने अपने स्थान को लौट जाए।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಗಿದ್ಯೋನನಿಗೆ--ನೆಕ್ಕಿ ಕುಡಿದ ಆ ಮುನ್ನೂರು ಜನರಿಂದ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ ಮಿಡ್ಯಾಸರನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವೆನು; ಇತರ ಜನರೆಲ್ಲಾ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೆ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ ഗിദിയോനോടു: നക്കിക്കുടിച്ച മൂന്നുറു പേരെക്കൊണ്ടു ഞാൻ നിങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു മിദ്യാനൂരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും; ശേഷം ജനമൊക്കെയും താന്താങ്ങളുടെ സ്ഥലത്തേക്കു പോകട്ടെ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi तेव्हा परमेश्वर गिदोनाला म्हणाला, “चाटून पाणी पिणाऱ्या ह्या तीनशे लोकांकरवी मी तुमचा बचाव करीन आणि मिद्यानाला तुझ्या हाती देईन; बाकीच्या लोकांनी आपल्या ठिकाणी जावे.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ରିଦିୟୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଏହି 300 ଲୋକଙ୍କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବି ଯେଉଁମାନେ କଳ୍ପକଳ୍ପର ପରି ଗୁଳୁକଳ୍ପ ଗୁଳୁକଳ୍ପ କରି ଜଳପାନ କଲେ, ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଦୂରା ଦୁଃଖ ସାହାଯ୍ୟ କରିବି ଓ ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ହସ୍ତ ରେ ପରାସ୍ତ କରାଇବି। ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ସ୍ୱଗୃହକଳ୍ପ ଫରୋଇ ଦିଆ

Punjabi ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਗਿਦਾਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੱਕ ਲੱਕ ਕੇ ਪਾਣੀ ਪੀਤਾ ਹੈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਚਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮਿਦਯਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਘਰੀਂ ਮੁੜਨ ਦੇਹ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தர் கிதியோனை நோக்கி: நக்கிக்க்குடித்த அந்த முந்நூறுபேராலே நான் உங்களை இரட்சித்து, மீதியானியரை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுப்பேன், மற்ற ஜனங்களெல்லாரும் தங்கள் தங்கள் இடத்திற்குப் போகக்கடவர்கள் என்றார்.

వచనము 8

ప్రజలు ఆహారమును బూరలను పట్టుకొనగా అతడు ప్రజలందరిని తమ గుడారములకు వెళ్లనంపెను గాని ఆ మూడువందల మందిని నిలుపుకొనెను. మిద్యానీయుల దండు లోయలో అతనికి దిగువగా సుండెను.

Assamese সেইদৰে গিদিয়োনে তিনি শ লোকক ৰাখি বাকী সকলো ইশায়েলীয়া লোকক নিজৰ তস্বুলৈ পঠাই দিলে। গিদিয়োনে তেওঁলোকৰ হাতত থকা খোৱা বস্তু আৰু শিঙাবোৰ ৰাখি থলে। সেই সময়ত মিদিয়নীয়াৰ ছাউনি গিদিয়োনৰ ছাউনিৰ তলৰ উপত্যকাত আছিল।

Bengali সেই মতো গিদিয়োন 300 জন লোককে নিজের কাছে রেখে বাদ বাকি ইশায়েলীয়দের বাড়ি পাঠিয়ে দিলেন। সেই 300 জন লোক যারা বাড়ি ফিরে যাচ্ছিল সেই সব লোকদের সরবরাহকৃত জিনিসপত্র এবং শিঙাগুলো রেখে দিল। মিদিয়নের লোকরা গিদিয়োনের তাঁবুর নীচে উপত্যকায় তাঁবু গেড়েছিল।

Gujarati તેથી ગિદિયોને 300 માંણસોને રાખીને બાકીના બધાને ઘરે પાછા મોકલ્યા, પણ આ માંણસોએ ખોરાક અને રણશિંગા પોતાના માટે રાખી લીધાં. મિદ્યાનીઓની છાવણી તેઓની છાવણીની નીચેની ખીણમાં હતી.

Hindi तब उन लोगों ने हाथ में सीधा और अपने अपने नरसिंगे लिए; और उसने इस्राएल के सब पुरुषों को अपने अपने डेरे की ओर भेज दिया, परन्तु उन तीन सौ पुरुषों को अपने पास रख छोड़ा; और मिद्यान की छावनी उसके नीचे तराई में पड़ी थी॥

Kannada ಅದೇ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಎದ್ದು ದಂಡಿಗೆ ಇಳಿದು ಹೋಗು; ಅದನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam അന്നു രാത്രി യഹോവ അവനോടു കല്പിച്ചതു: എഴുന്നേറ്റു പാളയത്തിന്റെ നേരെ ഇറങ്ങിച്ചെല്ലുക; ഞാൻ അതു നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi त्याच रात्री परमेश्वर त्याला म्हणाला, “ऊठ, खाली उतर, त्या छावणीवर चाल कर, कारण ती मी तुझ्या हाती दिली आहे.

Oriya ରାତ୍ରି ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଚିଢ଼ିଯୋଗକଲ୍ପଣ କହିଲେ, ଉଠ, ସନ୍ତୋଷି ଛାଉଣୀକଲ୍ପଣ ଓହ୍ଲାଇ ଯାଆ ସମାଜକ୍ଷେତ୍ର ପରାସ୍ତ କରିବା ରେ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅନୁକ୍ରମଣ ଦିବେ଼ି।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਸ ਰਾਤ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਅਤੇ ਉਸ ਦਲ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਅਧੀਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அன்று ராத்திரி கர்த்தர் அவனை நோக்கி: நீ எழுந்து, அந்தச் சேனையினிடத்திற்குப் போ; அதை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தேன்.

వచనము 10

పోవుటకు నీకు భయమైనయెడల నీ పనివాడైన పూరాతోకూడ దండుకు దిగిపొమ్ము.

Assamese যদি তোমাৰ তললৈ নামি যাবলৈ ভয় লাগিছে, তেন্তে তোমাৰ দাস পুৰাক লগত লৈ ছাউনিৰলৈ নামি যোৱা।

Bengali যদি একা যেতে ভয় পাও তাহলে তোমাৰ ভৃত্য ফুরাকে সঙ্গে নাও।

Gujarati પણ જો તને ડુમલો કરતા 52 લાગતો હોય તો પહેલા તું એકલો તારા નોકર પુરાહ સાથે છાવણીમાં જા,

Hindi परन्तु यदि तू चढ़ाई करते डरता हो, तो अपने सेवक पूरा को संग ले कर छावनी के पास जा कर सुन,

Kannada ಇಳಿದು ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ಭಯಪಟ್ಟರೆ (ಮೊದಲು) ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಪುರನ ಸಂಗಡ ದಂಡಿಗೆ ಇಳಿದು ಹೋಗಿ

Malayalam ഇറങ്ങിച്ചെല്ലുവാൻ നിനക്കു പേടിയുണ്ടെങ്കിൽ നീയും നിന്റെ ബാല്യക്കാരനായ പൂരയുംകൂടെ പാളയത്തിലേക്കു ഇറങ്ങിച്ചെല്ലുക.

Marathi तुला खाली उतरायला भीती वाटत असली तर आपला सेवक पुरा ह्याला बरोबर घेऊन छावणीकडे जा.

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏକା ଯିବାକଲ୍ପଣ ଭୟ କରୁଛ ତବେ଼େ ତକ୍ଳୁମ୍ଭ ସହିତ ତୁମ୍ଭର ସବେକ ଫକ୍ଳୁମ୍ଭରାକଲ୍ପଣ ନକରୟାଆ।

Punjabi ਜੇ ਤੂੰ ਇਕੱਲਾ ਲਹਿਣ ਤੋਂ ਡਰਦਾ ਹੈਂ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਫੂਰਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦਲ ਵੱਲ ਲਹਿ ਜਾਹ

Tamil పోయెం పయప్పందాణానాల్, మ్రుత్తల్ న్నీయుం ఒత్తం వేలైక్కారణాణ్ణియ
 ప్పూర్ణావ్వుం శేణెయిణ్ణిదత్తీర్క్కుం పోయ్,

వచనము 11

వారు చెప్పు కొనుచున్న దానిని వినిన తరువాత నీవు ఆ దండులోనికి దిగిపోవుటకు నీచేతులు
 బలపరచబడునని చెప్పగా, అతడును అతని పనివాడైన పూరాయును ఆ దండులోనున్న
 సన్నద్ధులయొద్దకు పోయిరి.

Assamese সিহঁতে কি কয়, তুমি তাক শুনিবা; তাৰ পাছত ছাউনি আক্রমণ কৰিবলৈ
 তোমাৰ সাহস সবল কৰা হ'ব।” তেতিয়া গিদিয়ানে নিজৰ দাস পুৰাক লগত লৈ ছাউনিৰ
 সুৰক্ষা প্ৰহৰীৰ আস্থানৰ ওচৰলৈকে নামি গ'ল।

Bengali মিদিয়নদের শিবিরের লোকরা কি সব বলছে তোমরা তা শুনবে। এসব শোনার পর
 তোমরা আক্রমণ করতে আর ভয় পাবে না।”তাই গিদিয়ান আর তার ভৃত্য ফুরা শক্রপক্ষের
 শিবিরের একেবারে সীমানার দিকে চলে গেলেন।

Gujarati તેઓની વાત ધ્યાનથી સાંભળ, અને તને પુષ્ટળ પ્રોત્સાહન મળશે.”તેથી તે પોતાના
 નોકર પુરાહને લઈને રાતના અંધારામાં દુશ્મનોની છાવણીમાં મિઠાનીઓની લશ્કરી ટૂકડી પાસે ત્યાં
 ગયાં.

Hindi कि वे क्या कह रहे हैं; उसके बाद तुझे उस छावनी पर चढ़ाई करने का हियाव होगा। तब वह
 अपने सेवक फूरा को संग ले उन हथियार-बन्दों के पास जो छावनी की छोर पर थे उतर गया।

Kannada ಅವರು ಮಾತನಾಡುವದನ್ನು ಕೇಳು; ತರುವಾಯ ದಂಡಿಗೆ ಇಳಿದು ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ
 ಕೈಗಳು ಬಲಗೊಳ್ಳುವವು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಪುರನ ಸಂಗಡ ದಂಡಿನ
 ಹೊರಗಿರುವ ಯುದ್ಧಸ್ಥರ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ സംസാരിക്കുന്നത് എന്തെന്നു നീ കേൾക്കും;
 അതിന്റെ ശേഷം പാളയത്തിന്റെ നേരെ ഇറങ്ങിച്ചെല്ലുവാൻ നിനക്കു ധൈര്യം
 വരും. അങ്ങനെ അവനും അവന്റെ ബാല്യക്കാരനായ പൂരയും പാളയത്തിൽ
 ആയുധപാണികളുടെ സമീപത്തോളം ഇറങ്ങിച്ചെന്നു.

Marathi आणि ते काय बोलत असतील ते ऐक, म्हणजे तुला त्या छावणीवर चाल करायला हिंमत
 येईल.” मग तो आपला सेवक पुरा ह्याला बरोबर घेऊन छावणीच्या सीमेवर एका टोकाला हत्यारबंद
 संत्री होते त्यांच्याजवळ गेला.

Oriya ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀକଳ୍ପେ ଯାଆ ସମାନଙ୍କେ କଥାସବୁ ଶୁଣିଣା ତବେ ସମାନଙ୍କେ
 ଆକ୍ରମଣ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଭୟ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤੂੰ ਸੁਣ ਲਵੇਂਗਾ ਜੇ ਓਹ ਕੀ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਤੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਜ਼ੋਰ ਆਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਸ ਪੜਾਉ ਦੇ ਕੋਲ ਲਹਿ ਸਕੇਂਗਾ। ਸੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆ ਫੁਰਾਹ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਿਪਾਹੀਆਂ ਤੀਕਰ ਗਿਆ ਜਿਹੜੇ ਪੜਾਉ ਦੇ ਬੰਨੇ ਉੱਤੇ ਸਨ

Tamil அங்கே என்ன பேசுகிறார்கள் என்று கேள்: பின்பு சேனையிடத்திற்குப் போக, உன் கைகள் திடப்படும் என்றார்; அப்படியே அவனும் அவன் வேலைக்காரனாகிய பூராவும் சேனையின் முன்னணியிலே ஜாமம் காக்கிறவர்களின் இடமட்டும் போனார்கள்.

వచనము 12

మిద్యానీయులును అమాలేకీయులును తూర్పువారును లెక్కకు మిడతలవలె ఆ మైదానములో

పరుండియుండిరి. వారి ఒంటెలు సముద్రతీరమందున్న యిసుక రేణువులవలె లెక్కలేనివై యుండెను.

Assamese সেই উপত্যকাৰ মাজত মিদিয়নীয়া, অমালেকীয়া, আৰু পূব দেশীয় লোকসকলৰ ঘনবসতি ফৰিঙৰ জাকৰ দৰে আছিল। তেওঁলোকৰ উটবোৰৰ সংখ্যা গণিব নোৱাৰা সমুদ্ৰৰ তীৰৰ বালিৰ দৰে অগণন আছিল।

Bengali মিদিয়ন, অমালেক আর পূর্ব দেশের লোকরা সেই উপত্যকায় তাঁবু ফেলল। এত লোকজন যে দেখে মনে হাত পঙ্কপালের ঝাঁক। আর তাদের এত উট যে মনে হাত তারা যেন সমুদ্রের ধারের অসংখ্য বালির কণা।

Gujarati મિઠાનીઓ, અમાંલેકીઓ તથા પૂર્વની અન્ય પ્રજાઓ અસંખ્ય સૈનિકોની સાથે તીડોની જેમ ખીણમાં પથરાયેલી હતી, તેમની પાસે દરિયાની રેતીની જેમ પથરાયેલા અસંખ્ય ઊંટ હતાં.

Hindi मिथ्यानी और अमालेकी और सब पूर्वी लोग तो टिड्डियों के समान बहुत से तराई में फैले पड़े थे; और उनके ऊंट समुद्रतीर के बालू के किनकों के समान गिनती से बाहर थे।

Kannada ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರೂ ಅಮಾಲೇಕ್ಯರೂ ಸಕಲ ಮೂಡ ಣದ ಮಕ್ಕಳೂ ಮಿಡತೆಗಳಷ್ಟು ಗುಂಪಾಗಿ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳು ಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಅವರ ಒಂಟೆಗಳಿಗೆ ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲ. ಅವು ಸಮುದ್ರದ ಮರಳಿನ ಹಾಗೆ ಗುಂಪಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ മി ദ്യാ ന്യ ു ു. അ മാ ലേ ക്യ ു ു. കി ഴ ക്കു ദേശക്കാരാക്കെയും വെട്ടുക്കിളി എന്നപോലെ അസംഖ്യമായി താഴ്വരയിൽ കിടന്നിരുന്നു; അവരുടെ ഒട്ടകങ്ങളും കടൽക്കരയിലെ മണൽപോലെ അസംഖ്യം ആയിരുന്നു.

Marathi त्या खोऱ्यात मिथ्यानी, अमालेकी व पूर्वेकडचे लोक टोळघाडीप्रमाणे पसरले होते. त्यांचे उंट समुद्रकिनाऱ्यावरील वाळूप्रमाणे अगणित होते.

Oriya ମିଦିଯନୀୟ, ଅମଳକେଶିନୀ ଓ ପୂର୍ବ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁମାନେ ସଂଘରେ ଛାଇଣା କରୁଥିଲେ, ବହୁକ୍ରମ ସଂଖ୍ୟକ ହତେକ୍ରମ ପଞ୍ଚାପାଳର ଦଳପରି ଦଖାଗେଲେ। ସମାନକୋର ଏତେକ୍ରମାତ୍ମକ ଓଟ ଥିଲେ ଯେ, ସତେକ୍ରମାତ୍ମକ ସମକ୍ରମକୁ କୁଳର ବାଲିକଣା ତକ୍ରମାତ୍ମକ ଦଖାଗେଲେ।

Punjabi ਮਿਦਯਾਨੀ ਅਰ ਅਮਾਲੇਕੀ ਅਤੇ ਪੂਰਬੀ ਲੋਕ ਦੂਣ ਦੇ ਵਿੱਚ ਟਿੱਡੀਆਂ ਵਾਂਗਰ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਪਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਠ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਦੀ ਰੇਤ ਵਰਗੇ ਅਣਗਿਣਤ ਸਨ

Tamil ਮੰਤ੍ਰਿਯਾਨੀਯਰੁਮ, ਅਮਲੇਕਕੀਯਰੁਮ, ਸਕਲ ਕੀਮੁਕਕਤ੍ਰਿਪ ਪੁਤ੍ਰਿਰੁਮ, ୠਵੰਡੁਕ ਕੀਲੀਕਠਾਯੰ ਪੋਲਠੁ ਤੀਰਲਾਯੰ ਪਲਲਠੁਤਾਕਕੀਲੇ ਪਡੁਤ੍ਰੁਕਕੀਡਠੁਤਾਰਕਲ; ਅਵਰਕਠੁਡਾਯ ୠਡੁਡਕਠੁਕਠੁਕਕੁਮ ਕਠੁਕਕੀਲੇ, ਕਡੁਕਰੇ ਮਠੁਠਾਯੰਪੋਲਠੁ ਤੀਰਲਾਯੀਰੁਠੁਤੁ.

వచనము 13

గిద్యోను వచ్చినప్పుడు ఒకడు తాను కనిన కలను తన చెలికానికి వివరించుచుండెను. ఎట్లనగా నేనొక కలగంటిని, అదేమనగా యవలొట్టె ఒకటి మిద్యానీయుల దండులోనికి దొర్లి యొక గుడారమునకు వచ్చి దాని పడగొట్టి తలక్రిందు చేసినప్పుడు ఆ గుడారము పడిపోయెనని చెప్పెను.

Assamese గిదియోన యెతియా సెఱై ఠైత ఉపస్థిత హల, తెతియా ఎజన మారుఱె నిజబ లగరీయాక ఎఠా సపొనబ కథా కై అఱిఱిల। తెఱై క'లె, “మఱై ఎఠా సపొన దెఱిలొ; మఱై దెఱిలొ యె ఎఠా యరబ పిఠా యెన బాగబి బాగబి మిదియనీయాసకలబ ఱైఱనిబ బితబత సొమాల। సెఱైఠొరె మిదియనీయాసకలబ తఱుత అఱిఱి ఱైమన జొబెబె ఱున్దా మారిలె యె తఱుఠొ ఱెలొఠా ఱై ఠెపెఠా ఱై పబిల।”

Bengali గిదియోన శక్ర శివిరె ఎలెన| తిని శునతె పెలెన ఎకజన బ్యాక్తి తార బక్కుకె ఎకఠా శ్వెనెర కథా బలఱె| లొకఠా బలఱె, “అమి శ్వెన దెఱలమ ఎకఠా గొల కుఠి మిదియనదెర తొబుర ఉపెర నెమె ఎసె ఎత జొరె ఖాక్కు దిల యె తొబు ఱెలెఠె గియె ఖులొయ లుఠియె గెల।”

Gujarati జయారె గిఠియొన యాం పఠంఱియొ యారె అకె మాంఠాస డిజ మాంఠాసనె పొతానా స్వఱని వాత కఠెఠొ ఠెఠొ; ఠె డొఱియొ, “మనె అెఱుం స్వఱ అఱియ్యుం కె అకె జవని రొఠెఠి మిఠానిఅొని ఠావఠిమాం గఠెఠి గఠెఠి అఱివీ అనె అకె తంబు అఱిగఠ పఠంఱియొఠా ఠెని సాఱె అఱిఠాఠె అెఠెఠె తంబు రుఠి పఠయొ.”

Hindi जब गिदोन वहां आया, तब एक जन अपने किसी संगी से अपना स्वप्न यों कह रहा था, कि सुन, मैं ने स्वप्न में क्या देखा है कि जौ की एक रोटी लुढ़कते लुढ़कते सिद्यान की छावनी में आई, और डेरे को ऐसा टक्कर मारा कि वह गिर गया, और उसको ऐसा उलट दिया, कि डेरा गिरा पड़ा रहा।

Kannada గిద్యోనను బందాగ ఇగోలె, ఒబ్బను తన్న జొతేగారనిగే తనగాద స్వప్నవన్ను వివరిసి ఱైఱిద్యై నందరె--ఇగోలె, నాను ఒందు కనసన్ను కండెను. ఇగోలె, ఒందు జవేగోలెఠియ

Assamese গিদিয়ানে যেতিয়া সেই সপোন আৰু তাৰ অৰ্থৰ কথা শুনিলে, প্রার্থনাত তেওঁৰ মূৰ দাঁ খালে। তাৰ পাছত তেওঁ ইস্রায়েলৰ ছাউনিলৈ উলটি আহি ক’লে, “উঠা! যিহোৱাই আপোনালোকৰ হাতত মিদিয়নীয়া সৈন্যক শোধাই দিছে।”

Bengali গিদিয়ান তাদেৰ স্বপ্ন নিয়ে কথাবার্তা শুনলে ঈশ্বরের উদ্দেশ্যে মাথা নুইয়ে প্রণাম জানালেন। তারপর ইস্রায়েলীয়দের তাঁবুতে ফিরে গিয়ে তাদেৰ বললেন, “ওঠ! মিদিয়নদের পরাজিত করতে প্রভু আমাদের সাহায্য করবেন।”

Gujarati જ્યારે ગિદિયોને સ્વપ્ન અને તેનો ખુલાસો સાંભળ્યો ત્યારે તેણે દેવની ઉપાસના કરી અને પછી ઈસ્રાએલીઓની છાવણીમાં જઈને બોલ્યો, “ઊઠો, યહોવાએ મિદ્યાનીઓની છાવણી અને લોકો તમારા હાથમાં સોંપી દીધા છે,”

Hindi उस स्वप्न का वर्णन और फल सुनकर गिदोन ने दण्डवत की; और इस्राएल की छावनी में लौटकर कहा, उठो, यहोवा ने मिद्यानी सेना को तुम्हारे वश में कर दिया है।

Kannada ಗಿದ್ಯೋನನು ಆ ಕನಸಿನ ವಿವರವನ್ನೂ ಅದರ ಅರ್ಥ ವನ್ನೂ ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು ಆರಾಧಿಸಿ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ ದಂಡಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದು--ಏಳಿರಿ, ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ದಂಡನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ഗിദിയോന്റെ സ്വപ്നവും പൊരുളും കേട്ടപ്പോൾ നമസ്കരിച്ചു; യിസ്രായേലിന്റെ പാളയത്തിൽ മടങ്ങിച്ചെന്നു: എഴുന്നേല്പിൻ, യഹോവ മിദ്യാന്റെ പാളയത്തെ നിങ്ങളുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते स्वप्न व त्याचा अर्थ ऐकून गिदोनाने दंडवत घातले; मग तो इस्राएलाच्या छावणीत परत येऊन म्हणाला, “ऊठा, कारण परमेश्वराने मिद्यानाचे सैन्य तुमच्या हाती दिले आहे.”

Oriya ସହେଁ ସ୍ୱପ୍ନ ଓ ଏହାର ଅର୍ଥ ଶୁଣିବାପରେ ଗିଦିୟୋନ ନତମସ୍ତ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉପାସନା କଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଛାଉଣୀକଳ୍ପର ଫରେଁଗଲେ। ସଠାରେ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଉଠ! ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମମାନଙ୍କ ହସ୍ତରେ ମିଦିୟନୀୟ ସୈନ୍ୟଦଳକଳ୍ପର ସମପଣ କରିଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਗਿਦਾਉਨ ਨੇ ਇਹ ਸੁਫਨਾ ਤੇ ਉਸ ਦਾ ਅਰਥ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ ਅਰ ਬੋਲਿਆ, ਉੱਠੋ, ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ!

Tamil கிதியோன் அந்தச் சொப்பனத்தையும் அதின் வியார்த்தியையும் கேட்டபோது, அவன் பணிந்துகொண்டு, இஸ்ரவேலின் பாளையத்திற்குத் திரும்பிவந்து: எழுந்திருங்கள், கர்த்தர் மீதியானியரின் பாளையத்தை உங்கள்கைகளில் ஒப்புக்கொடுத்தார் என்று சொல்லி,

ఆ మూడువందలమందిని మూడు గుంపులుగా చేసి బూరను వట్టికుండను ఆ కుండలలో దివిటీలను

ప్రతివాని చేతికిచ్చి వారితో ఇట్లనెను నన్ను చూచి నేను చేయునట్లు చేయుడి;

Assamese সেই তিনি শ লোকক তেওঁ তিনি দল কৰি ভাগ কৰিলে আৰু তেওঁলোক প্রতিজনৰ হাতত এটোকৈ শিঙা, এটা খালী কলহ, আৰু কলহৰ ভিতৰত এটোকৈ জ্বলন্ত জোঁৰ দিলে।

Bengali গিদিয়োন 300 জন লোককে তিনটি দলে ভাগ করে দিলেন। প্রত্যেককে একটি করে শিঙা আর খালি ঘট দিলেন। ঘাটের মধ্যে ছিল একটা করে জ্বলন্ত মশাল।

Gujarati તેણે 300 સૈનિકોનું સૈન્ય લીધું અને તેને ત્રણ ટૂકડીઓમાં વહેંચી નાખ્યું, તેણે દરેક માંદાસને એક રણશિંગડુ આપ્યું અને એક ખાલી બરણી તેમાં મથાલ મૂકીને આપી.

Hindi तब उसने उन तीन सौ पुरुषों के तीन झुण्ड किए, और एक एक पुरुष के हाथ में एक नरसिंगा और खाली घड़ा दिया, और घड़ों के भीतर एक मशाल थी।

Kannada ఆ మున్నూరు జనరన్ను మూరు గుంపాగి విభాగిసి ఎల్లర క్కేయల్ల తుతురిగళన్ను బరిదాద క్కొడగళన్ను అవుగళల్ల ఇడువ పంజుగళన్ను క్కొట్టు అవరిగ్గి ఘేళిద్దే నందరే--

Malayalam അനന്തരം അവൻ ആ മൂന്നുറൂപേരെ മൂന്നുകൂട്ടമായി വിഭാഗിച്ചു. ഓരോരുത്തന്റെ കയ്യിൽ ഓരോ കാഹളവും വെറുംകൂടവും കൂടത്തിനകത്തു ഓരോ പന്തവും കൊടുത്തു, അവരോടു പറഞ്ഞതു.

Marathi त्याने त्या तीनशे लोकांच्या तीन तुकड्या केल्या; त्या सर्वांच्या हातांत त्याने रणशिंगे व रिकामे घडे दिले; त्या घड्यांच्या आत दिवट्या ठेवल्या.

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦ୍ଦିୟୋନ ସହେ 300 ସୈନ୍ୟଙ୍କୁ ତିନି ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ତା'ପରେ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଶିଙ୍ଗା ଓ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଶୁଣ୍ଠି ପାତ୍ର ପ୍ରେତ୍ୟକକଙ୍କୁ ଦେଲେ। ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପାତ୍ର ମଧ୍ୟରେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଜଳନ୍ତା ମଶାଲ ଥିଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨਾਂ ਟੋਲੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਇੱਕ ਤੁਰੀ ਅਰ ਸੱਖਣਾ ਘੜਾ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਮਸ਼ਾਲ ਘੜਿਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰੱਖੀ

Tamil அந்த முந்நூறுபேரை மூன்று படையாக வகுத்து, அவர்கள் ஒவ்வொருவன் கையிலும் ஒரு எக்காளத்தையும், வெறும் பாணையையும், அந்தப் பாணைக்குள் வைக்கும் தீவட்டியையும் கொடுத்தது,

వచనము 17

ఇదిగో నేను వారి దండు కొట్టకొనకు పోవుచున్నాను, నేను చేయునట్లు మీరు చేయవలెను.

Assamese তাৰ পাছত গিদিয়ানে তেওঁলোকক ক'লে, আপোনালোকে মোক লক্ষ্য কৰি থাকিব আৰু মই যিহকে কৰোঁ, আপোনালোকেও তাক কৰিব। চাই থাকিব! মই যেতিয়া ছাউনিৰ কাষ পাম, মই কৰাৰ দৰেই আপোনালোকে কৰিব।

Bengali তারপর গিদিয়ান বললেন, “তোমরা আমাকে লক্ষ্য করবে। আমি যা করি তোমরা তাই করবে। তোমরা আমার পেছনে পেছনে শত্রু শিবিরের সীমানার কাছে চলে আসবে। ওখানে গিয়ে আমি যা করব তোমরাও ঠিক তাই করবে।

Gujarati પછી તેણે તેમને કહ્યું, “માંરા ઉપર નજર રાખજો, છાવણી પાસે પહોંચતાં જ હું જમ કરું તેમ કરજો,

Hindi फिर उसने उन से कहा, मुझे देखो, और वैसे ही करो; सुनो, जब मैं उस छावनी की छोर पर पहुँचूँ, तब जैसा मैं करूँ वैसे ही तुम भी करना।

Kannada ನಾನು ಮಾಡುವದನ್ನು ನೋಡಿ ಹಾಗೆಯೇ ನೀವೂ ಮಾಡಿರಿ. ಇಗೋ, ನಾನು ದಂಡಿನ ಹೊರಗೆ ಬಂದಾಗ ಹೇಗೆ ಮಾಡುವೆನೋ ಹಾಗೆಯೇ ನೀವೂ ಮಾಡಿರಿ.

Malayalam ഞാൻ ചെയ്യുന്നതു നോക്കി അതുപോലെ ചെയ്യിൻ; പാളയത്തിന്റെ അറ്റത്തു എത്തുമ്പോൾ ഞാൻ ചെയ്യുന്നതുപോലെ നിങ്ങളും ചെയ്യിൻ,

Marathi तो त्यांना म्हणाला, “माझ्याकडे पाहा, आणि मी करतो तसे करा; छावणीच्या सीमेवरील टोकावर मी पोहचलो म्हणजे मी करीन तसे करा.

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦିୟୋନ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାତ୍ରେ ଅନଳୁଟସରଣ କର ଏବଂ ଦେଖ ମୁ ଯାହା କରୁଛି ତଳୁଟମେ ସହେପରି କର। ମାତ୍ରେ ପଛ ରେ ସନେ ଛାଉଣୀର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆସା ମୁ ଯେତବେଳେ ସମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀର ସାମା ପାଖ ରେ ପହଞ୍ଚିବି। ମୁ ଯେପରି କରିବି ତୁମମାନେ ଠିକ୍ ସହେପରି କରିବ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਵੱਲ ਵੇਖ ਕੇ ਮੇਰੇ ਵਾਂਗੂੰ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਅਤੇ ਸੁਚੇਤ ਰਹੋ। ਜਦ ਮੈਂ ਪੜਾਓ ਦੇ ਬੰਨੇ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪੁੱਜਾਂ ਤਾਂ ਜੇ ਕੁਝ ਮੈਂ ਕਰਾਂ ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਭੀ ਕਰਨਾ

Tamil அவர்களை நோக்கி: நான் செய்வதைப் பார்த்து, அப்படியே நீங்களும் செய்யுங்கள். இதோ, நான் பாளையத்தின் முன்னணியில் வந்திருக்கும்போது, நான் எப்படிச் செய்கிறேனோ அப்படியே நீங்களும் செய்யவேண்டும்.

వచనము 18

నేనును నాతో నున్నవారందరును బూరలను ఊదునప్పుడు మీరును దండుపాళెమంతటిచుట్టు బూరలను ఊదుచు యెహోవాకును గిద్యోనుకును విజయము అని కేకలు వేయవలెనని చెప్పెను.

Assamese মই আৰু মোৰ সঙ্গীবোৰে শিঙা বজালে আপোনালোকেও গোটেই ছাউনিৰ চাৰিওকাষে থাকি শিঙা বজাব আৰু চিঞঁৰি চিঞঁৰি ক'ব, “যিহোৱা আৰু গিদিয়োনৰ কাৰণে!”

Bengali শক্র শিবিরগুলো তোমরা ঘিরে ফেলবে। আমার সঙ্গে যারা আছে তাদের নিয়ে আমরা শিঙা বাজাব। তখন তোমরাও শিঙা বাজাবে। তারপর চিত্কার করে বলে উঠবে: ‘জয় প্রভুর জন্য ও গিদিয়ানের জন্য!’

Gujarati જયારે હું અને મારા માંણસો અમારાં રણશિંગડાં વગાડીએ ત્યારે તમે પણ છાવણીને ફરતે તમારા રણશિંગડાં વગાડજો, અને પોકાર કરજો કે, “અહોવાનો જય! ગિદિયોનનો જય!”

Hindi अर्थात् जब मैं और मेरे सब संगी नरसिंगा फूकें तब तुम भी छावनी की चारों ओर नरसिंगे फूंकना, और ललकारना, कि यहोवा की और गिदोन की तलवार॥

Kannada ನಾನೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವವ ರೆಲ್ಲರೂ ತುತೂರಿಯನ್ನು ಊದುವಾಗ ನೀವೆಲ್ಲರೂ ದಂಡಿನ ಸುತ್ತಲೂ ಎಲ್ಲಾ ಕಡೆಯಲ್ಲೂ ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಊದಿ ಕತ ನ ಕತ್ತಿ, ಗಿದ್ಯೋನನ ಕತ್ತಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಣಾಂ. ಏಣಾಂಸುಕ್ಕುಂಽಯುಚ್ಚವರುಂ. ಕಾಹಚುಂ. ಉಠುಢುಂಽಲಿ ಣಿಣಚ್ಚುಂ. ಪಾಚುಯಠಾಣಿಣ್ಣಿ ಚುರ್ಚುಂ. ಣಿಣು ಕಾಹಚುಂ. ಉಠಿ: ಯಹೂಂಽವಣುಂ. ಣಿಽಽಯಾಂ. ವೇಣಚಿ ಏಣು ಪಂವಿಣಿ.

Marathi मी व माझ्याबरोबरचे सर्व जण रणशििंगे फुंकू तेव्हा तुम्हीही छावणीच्या सभोवती रणशििंगे फुंका आणि म्हणा, ‘परमेश्वराचा जय, गिदोनाचा जय!’

Oriya ତୁମମାନେେ ସମସ୍ତେ ଶତ୍ରୁ ଛାଉଣୀକକୁଟ ଦରୋଉ କରବ ଏବଂ ମୁ ଏବଂ ମାେେ ସଙ୍ଗ ରେ ଥିବା ସୈନ୍ୟମାନେେ ଆମର ଶିଙ୍ଗା ବଜାଇବକୁଟା ତା'ପରେ ତୁମମାନେେ ତୁମର ଶିଙ୍ଗା ବଜାଇବ ଏବଂ ତୁମମାନେେେ ସମସ୍ତେ ଏକା ସ୍ଵର ରେ କହିବ, 'ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଓ ଗିଦିୟୋନର ପାଇଁ'

Punjabi ਜਦ ਮੈਂ ਅਤੇ ਓਹ ਸੱਭੇ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਦੇ ਹਨ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਈਏ ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਭੀ ਪੜਾਉ ਦੇ ਸਭਨੀਂ ਬੰਨੀਂ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਣੀਆਂ ਅਤੇ ਇਹ ਜੈ ਕਾਰਾ ਬੁਲਾਓ, “ਯਹੋਵਾਹ ਅਤੇ ਗਿਦਾਉਨ ਦੀ ਜੈ!” ।।

Tamil நானும் என்னோடே இருக்கும் சகலமானபேரும் எக்காளம் ஊதும்போது, நீங்களும் பாளயத்தைச் சுற்றி எங்கும் எக்காளங்களை ஊதி, கர்த்தருடைய பட்டயம் கிதியோனுடைய பட்டயம் என்பீர்களாக என்று சொன்னான்.

వచనము 19

అట్లు నడిజాము మొదటి కావలివారు ఉంచబడగానే గిద్వోనును అతనితోనున్న నూరుమందియు దండుపాళెము కొట్టకొనకు పోయి బూరలను ఊది తమ చేతులలోనున్న కుండలను పగులగొట్టిరి.

వచనము 20

అట్లు ఆ మూడు గుంపులవారు బూరలను ఊదుచు ఆ కుండలను పగులగొట్టి, యెడమచేతులలో దివిటీలను కుడిచేతులలో ఊదుటకు బూరలను పట్టుకొని యెహోవా ఖడ్గము గిద్యోను ఖడ్గము అని కేకలువేసిరి.

Assamese এইদৰে তিনিওটা দলে একেলগে শিঙাবোৰ বজাই হাতৰ কলহ ভাঙিলে। বাওঁ হাতত জোঁৰ আৰু সোঁ হাতেৰে বজাবৰ কাৰণে শিঙা লৈ তেওঁলোকে চিঞৰি ক'বলৈ ধৰিলে, “যিহোৱা আৰু গিদিয়োনৰ তৰোৱাল”।

Bengali তারপর গিদিয়ানের তিনটি বাহিনীর সকলেই শিঙা বাজিয়ে দিয়ে ঘটগুলি ভেঙে দিলো। লোকরা বাঁহাতে মশালগুলো আর ডানহাতে শিঙা ধরেছিল। শিঙা বাজাতে বাজাতে তারা ধ্বনি দিল: “প্রভুর তরবারি, গিদিয়ানের তরবারি!”

Gujarati ગિદિયોનના લશ્કરની ત્રણ ટુકડીઓએ રણશિંગડાં ફૂક્યા અને બરણીઓ ફોડી નાખી, પછી તેમના ડાબા હાથમાં મશાલો પકડી અને જમણા હાથમાં રણશિંગડા પકડ્યા જેથી તેઓ તેને ફૂંકી શકે પછી તેઓએ પોકાર કર્યો, “યહોવાનો જય, ગિદિયોનનો જય!”

Hindi तब तीनों झुण्डों ने नरसिंगों को फूँका और घड़ों को तोड़ डाला; और अपने अपने बाएं हाथ में मशाल और दाहिने हाथ में फूँकने को नरसिंगा लिए हुए चिल्ला उठे, यहोवा की तलवार और गिदोन की तलवार।

Kannada ಈ ಮೂರು ಗುಂಪಿನ ಜನರು ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ಊದಿ ಆ ಕೊಡಗಳನ್ನು ಒಡೆದುಬಿಟ್ಟು ಪಂಜುಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಎಡಗೈಯಲ್ಲಿಯೂ ಊದುವ ತುತೂರಿಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಬಲಗೈಯಲ್ಲಿಯೂ ಹಿಡಿದು--ಕತ ನ ಕತ್ತಿ, ಗಿದ್ಯೋನನ ಕತ್ತಿ ಎಂದು ಕೂಗಿ ದಂಡಿನ ಸುತ್ತಲೂ ಅವರವರು ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಂತರು.

Malayalam മൂന്നു കൂട്ടവും കാഹളം ഉറുതി കൂടങ്ങൾ ഉടച്ചു; ഇടത്തു കയ്യിൽ പന്തവും വലത്തു കയ്യിൽ ഉറുതുവാൻ കാഹളവും പിടിച്ചു: യഹോവെക്കും ഗിദിയോനും വേണ്ടി വാൾ എന്നു ആർത്തു.

Marathi तेव्हा त्या तिन्ही तुकड्यांनी रणशिंगे फुंकून घडे फोडून टाकले आणि आपल्या डाव्या हातात दिवट्या आणि उजव्या हातात फुंकण्यासाठी रणशिंगे घेऊन परमेश्वराची तलवार, गिदोनाची तलवार असा घोष केला.

Oriya ଏହାପରେ ତିନିଟି ଦଳର ସମସ୍ତ ସୈନିକମାନେ ସମାନଙ୍କେର ତୁରୀ ବଜାଇଲେ ଓ ସମସ୍ତ ଜାର ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ। ଏବଂ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କେର ବାମ ହସ୍ତ ରେ ମଶାଲ ଓ ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ରେ ସମାନଙ୍କେର ଶିଙ୍ଗାଗୁଡ଼ିକ ଧରିଲେ। ସମାନେ ଉକ ସ୍ଵର ରେ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଖଡ୍ଗଟିଏ ଏବଂ ଗିଦିୟୋନ ପାଇଁ ଖଡ୍ଗଟିଏ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਟੇਲੀਆਂ ਨੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਈਆਂ ਅਤੇ ਘੜੇ ਭੰਨ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਮਸ਼ਾਲਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਖੱਬਿਆਂ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਫੜ ਲੀਤਾ ਅਤੇ ਤੁਰੀਆਂ ਵਜਾਉਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਸੱਜੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਜੈ ਕਾਰਾ ਬੁਲਾਇਆ, ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਅਤੇ ਗਿਦਾਉਨ ਦੀ ਤੇਗ!

Tamil ூன்று படைகளின் மனுஷரும் எக்காளாங்களை ஊதி, பானைகளை உடைத்து, தீவட்டிகளைத் தங்கள் இடதுகைகளிலும், ஊதும் எக்காளாங்களைத் தங்கள் வலது கைகளிலும் பிடித்துக்கொண்டு, கர்த்தருடைய பட்டயம் கிதியோனுடைய பட்டயம் என்று சத்தமிட்டு,

వచనము 21

వారిలో ప్రతివాడును తన చోటున దండుచుట్టు నిలిచియుండగా ఆ దండువారందరును పరుగెత్తుచు కేకలు వేయుచు పారిపోయిరి.

Assamese গিদিয়োনৰ লোকসকল ছাউনিৰ চাৰিওফালে যেতিয়া নিজ নিজ ঠাইত থিয় হৈ থাকিল। তেতিয়া সকলো মিদিয়নীয়া সৈন্যই লৰা-চাপৰা কৰি চিঞৰি পলাবলৈ ধৰিলে।

Bengali গিদিয়ানের লোকরা যেখানে ছিল, সেখানেই রইল। কিন্তু তাঁবুর ভেতরে মিদিয়নের লোকরা চিত্কার করতে করতে পালাতে লাগল।

Gujarati પ્રત્યેક માંણસ છાવણીની ફરતે ગિદિયોનના બધાં માંણસો પોતાની જાયાએ ઊભા રહ્યાં. મિધાની છાવણીના બધાં ભોકો બચથી ચીસ પાડીને ભાગવા લાગ્યાં.

Hindi तब वे छावनी के चारों ओर अपने अपने स्थान पर खड़े रहे, और सब सेना के लोग दौड़ने लगे; और उन्होंने चिल्ला चिल्लाकर उन्हें भगा दिया।

Kannada ಆಗ ದಂಡೆಲ್ಲಾ ಕಿರಿಚಿಕೊಂಡು ಓಡಿ ಹೋದರು.

Malayalam അവർ പാളയത്തിന്റെ ചുറ്റും ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ നിലയിൽ തന്നെ നിന്നു; പാളയമെല്ലാം പാച്ചൽ തുടങ്ങി; അവർ നിലവിളിച്ചുകൊണ്ടു ഓടിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा छावणीच्या समोवती प्रत्येक जण आपापल्या ठिकाणी उभा राहिला व ती सर्व सेना पळू लागली; तिने ओरडत ओरडत पळ काढला.

Oriya ଗିଦିୟୋନର ସୈନ୍ୟମାନେ ଛାଉଣୀର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶରୁ ବେ ନିଜ ନିଜ ସ୍ଥାନ ରେ ଛିଡା ହେଲେ। ମିଦିୟନୀୟମାନେ ଆକସ୍ମିକ ବିପଦ ରେ ପଡିଲେ ଏବଂ ସମାଜକେର ଜୀବନ ବଞ୍ଚାଇବା ପାଇଁ ଦୌଡିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਸਿਰ ਛੋਣੀ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਖਲੋਤਾ ਸੀ ਤਦ ਸਾਰੀ ਫੌਜ ਦੌੜੀ ਅਤੇ ਡਾਡਾਂ ਮਾਰਦੀ ਭੱਜ ਨਿੱਕਲੀ

Marathi मग नफताली, आशेर व सर्व मनश्शे येथल्या इस्राएल लोकांना बोलावण्यात आले व त्यांनी सिद्यानाचा पाठलाग केला.

Oriya ଏହାପରେ ସୈନ୍ୟମାନେ, ଯେଉଁମାନେ କି ନଲ୍ଲୁଲି ପରିବାରର ଆଶରେ ଏବଂ ମନଃହସ ଥିଲେ, ସମାନେ ଏକତ୍ର ହୋଇ ଯିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ପଛରେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਲੋਕ ਨਫਤਾਲੀ ਅਤੇ ਆਸ਼ੇਰ ਅਰ ਸਾਰੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਸਿਦਯਾਨੀਆਂ ਦੇ ਮਗਰ ਪਏ।।

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు నప్తలి మణుషురమ్, ఆశేర్ మణుషురమ్, మనాశేయిన్ శకల మణుషుర మాకియ ఇస్ర వేలర్ శూడి వన్తు, మీత్రియానియరైప్పిన్ తొடర్న్తుబోనార్కள்.

వచనము 24

గిద్దోను ఎప్రాయిమీయుల మన్యదేశమంతటికిని దూతలను పంపి మిద్యానీయులను ఎదుర్కొనుటకు వచ్చి, బేత్సారావరకు వాగులను యొర్దానును వారికంటె ముందుగా పట్టుకొనుడని చెప్పియుండెను గనుక, ఎప్రాయిమీయులందరు కూడుకొని బేత్సారావరకు వాగులను యొర్దానును పట్టుకొనిరి.

Assamese পাছত গিদিয়ানে ইফ্রয়িমৰ পাহাৰীয়া এলেকাৰ সকলো ফালে বাৰ্তাবাহক পঠাই ক’লে, “আপোনালোক নামি আইক আৰু মিদিয়নৰ বিৰুদ্ধে আক্রমণ কৰক। মিদিয়নীয়াসকল গৈ পোৱাৰ আগেয়ে সিহঁতক ভেটিবলৈ বৈৎ-বাৰা পৰ্যন্ত আৰু যৰ্দন নদী দখল কৰি লওঁক।” তেতিয়া ইফ্রয়িমৰ সকলো লোকে গোট খাই বৈৎ-বাৰালৈকে সকলো সৰু সৰু নদী আৰু যৰ্দনৰ পাৰ-ঘাট দখল কৰি ল’লে।

Bengali ইফ্রয়িমের পাহাড়ে দেশগুলোয় গিদিয়ান দূত পাঠিয়ে দিলেন। দূতরা বলল, “তোমরা নেমে এসো। মিদিয়নদের আক্রমণ করো। বৈত্-বারা আর যর্দন নদী পর্যন্ত যে নদী চলে গেছে তোমরা তার দখল নাও। মিদিয়নরা সেখানে যাবার আগেই এই কাজটা তোমরা করে নাও।” এইভাবে ইফ্রয়িম পরিবারগোষ্ঠীর সবাইকে দূতরা আহ্বান করল। যে নদী বৈত্-বারা পর্যন্ত বয়ে গেছে সেই নদী তারা অধিকার করল।

Gujarati પછી ગિદિયોને એહ્લાઈમના સમગ્ર પહાડી પ્રદેશમાં પોતાના સંદેશવાહકો મોકલ્યા અને જાહેર કરાવડાવ્યું કે, ઊતરી આવો, મિદ્યાનીઓનો સામનો કરો અને તેઓ નદી પાર ઊતરે તે પહેલા બેથબારાહથી ચર્દન નદીના બધા પાણીવાળા સ્થળો કબજે કરી લો.”જેથી એહ્લાઈમના કુળસમૂહને ભેગું કરવામાં આવ્યું, અને તેમણે બેથબારાહ સુધીના ચર્દન નદીના તમામ પાણીવાળા સ્થળો કબજે કરી લીધા.

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦਿਆਂ ਦੋਹ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਓਰੇਬ ਅਤੇ ਜ਼ਏਬ ਨੂੰ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਓਰੇਬ ਦੇ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਓਰੇਬ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜ਼ਏਬ ਦੇ ਵੇਲਣੇ ਕੋਲ ਜ਼ਏਬ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਮਗਰ ਪਏ ਅਤੇ ਓਰੇਬ ਅਰ ਜ਼ਏਬ ਦੇ ਸਿਰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਗਿਦਾਉਨ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ।।

Tamil ਮੰਤੀਯਾਨੀਯਰਿਨੰ ਇਰੰਨੰ ਅਤੀਪਤੀਕਲਾਕੀਯ ਓਰੇਪੈਯੁਮੰ ਸੇਪੈਯੁਮੰ ਪੀਢਿਤੁ, ਓਰੇਪੈ ਓਰੇਪੰ ਏਨੰਨਪੱਪੱਦ ਕਨੰਮਲੈਯੀਲੁਮੰ, ਸੇਪੈ ਸੇਪੰ ਏਨੰਨਪੱਪੱਦ ਓਲੈਯੀਲੁਮੰ ਕੋਨੰਨੁਪੋਢੁ, ਮੰਤੀਯਾਨੀਯਰੈਤੁ ਤੁਰਤੁਤੀ, ਓਰੇਪੰ ਸੇਪੰ ਏਨੰਪ ਵ ਰਕ ਲੀ ਨੰ ਤ ਲੈ ਕ ਲੈ ਯੋ ਰੁਤਾ ਨੁ ਕੁਕੁ ਇ ਕੁਕ ਰੈ ਯੀ ਲੀ ਰੁ ਨੁ ਤੁ ਕੀਤੀਯੋਨੀਢਿਤੁਕੁਕੁ ਕੋਕੋਨੰਨੁਵਨੁਤਾਰਕਲੰ.

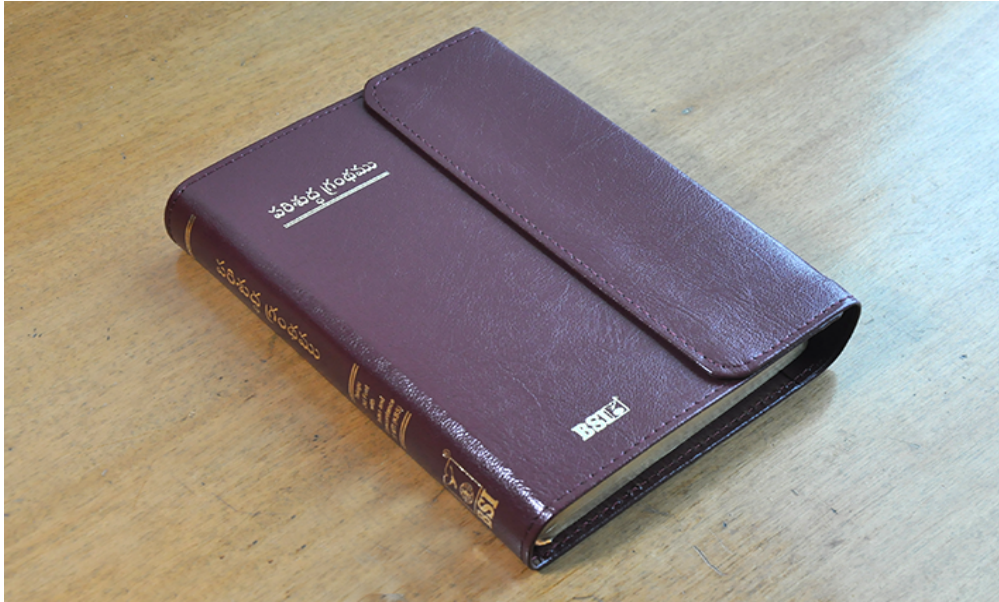


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అప్పుడు ఎప్రాయిమీయులు గిద్యోనుతో నీవు మాయెడల చూపిన మర్యాద యెట్టిది? మిద్యానీయులతో యుద్ధము చేయుటకు నీవు పోయినప్పుడు మమ్ము నేల పిలువలేదని చెప్పి అతనితో కఠినముగా కలహించిరి.

Assamese ইফ্রয়িম ফৈদৰ লোকসকলে গিদিয়োনক সুধিলে, “আপুনি আমাৰ লগত কিয় এনে ব্যৱহাৰ কৰিলে? মিদিয়নীয়াৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ যোৱাৰ সময়ত আপুনি আমাক নামাতিলে।” এইদৰে তেওঁলোকে গিদিয়োনৰ সৈতে বিবাদ কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali ইফ্রয়িমের লোকরা গিদিয়ানের উপর রেগে গেল। গিদিয়োনকে দেখতে পেয়ে তারা জিজ্ঞাসা করল, “আমাদের সঙ্গে কেন তুমি এমন ব্যবহার করবে? মিদিয়নদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে যাবার সময় কেন তুমি আমাদের ডাকো নি?”

Gujarati એજ્ઞાઈમ કુળના આગેવાન લોકોએ ગિદિયોન પર રોષે ભરાઈને કહ્યું, “તમે અમારી સાથે આવો વર્તાવ શા માટે કર્યો? તમે મિદ્યાનીઓ સાથે લડવા માટે ગયા ત્યારે તમે અમને શા માટે ના બોલાવ્યા? આમ એમને તે લોકોએ સખત ઠપકો આપ્યો.”

Hindi तब एफ़ैमी पुरुषों ने गिदोन से कहा, तू ने हमारे साथ ऐसा बर्ताव क्यों किया है, कि जब तू मिद्यान से लड़ने को चला तब हम को नहीं बुलवाया? सो उन्होंने उस से बड़ा झगड़ा किया।

Kannada ಆಗ ಎಫ್ರಾಯಾಮನ ಮನುಷ್ಯರು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗುವಾಗ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆ ಯದೆ ಹೋದದ್ದೇನೆಂದು ಹೇಳಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ತೀಕ್ಷ್ಣವಾಗಿ ವಿವಾದ ಮಾಡಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ എഫ്രയീമ്യർ: നീ മിദ്യാന്യരോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പോയപ്പോൾ ഞങ്ങളെ വിളിക്കാഞ്ഞതെന്താ? ഇങ്ങനെ ഞങ്ങളോടു ചെയ്യാൻ എന്തു സംഗതി എന്നു പറഞ്ഞു അവനോടു ഉഗ്രമായി വാദിച്ചു.

Marathi तेव्हा एफ्राइमी पुरुष त्याला म्हणाले, “तू आमच्याशी असा का वागलास? तू मिद्यानाशी लढायला निघालास तेव्हा आम्हांला का बोलावले नाहीस?” अशी ते त्याच्याशी हुज्जत घालू लागले.

Oriya ଇଫ୍ରାୟିମ ଲୋକମାନେ ଗିଦିୟୋନକୁ ସହିତ କୋରଥ ଦେଲେ। ସମାନେ ଗିଦିୟୋନଙ୍କୁ ଦେଖିବା ମାତ୍ରେ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଏପରି କାହିଁକି ବ୍ୟବହାର କଲ? ତୁମ୍ଭେ ମିଦିୟନୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯିବା ପୂର୍ବରୁ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ କହିଲ ନାହିଁ କାହିଁକି?

Punjabi ਇਫ਼ਰਾਈਮ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਇਹ ਕੀ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਮਿਦਜਾਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ ਨਾ ਸੱਦਿਆ? ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਡਾਢਾ ਝਗੜਾ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు గప్పిరాయీమ్ మణ్ణుష్యర్ అవణై న్నాక్కి: న్నీ మీతీయానియర్మేలమ్ యత్తమ్ పణ్ణపప్పొకీరప్పొబ్రుత్తు; గాఙ్కణై అఱైప్పిక్కవీలయే, ఇప్పబ్బి న్నీ

Tamil அதற்கு அவன்: நீங்கள் செய்ததற்கு நான் செய்தது எம்மாத்திரம்? அபியேஸ்ரியரின் திராட்சப்பழத்தின் முழு அறுப்பைப்பார்க்கிலும், எப்பிராயீமரின் மீதியான அறுப்பு அதிகம் அல்லவா?

వచనము 3

అతడు ఆ మాట అన్నప్పుడు అతనిమీది వారి కోపము తగ్గెను.

Assamese ঐশ্বৰে আপোনালোকৰ হাতত মিদিয়নীয়াসকলৰ নেতা ওৰেব আৰু জেবক সমৰ্পণ কৰিলে। আপোনালোকৰ তুলনাত মহেনো বিশেষ কি কৰিব পাতিলোঁ?” গিদিয়োনৰ এনে কথা শুনাৰ পাছত তেওঁৰ প্ৰতি থকা তেওঁলোকৰ খং নাইকিয়া হ’ল।

Bengali একই ভাবে তোমাদের ফসল এখন দারুণ ভালো হয়েছে। ঐশ্বরই তোমাদের হাতে মিদিয়ন নেতা ওরেব আর সেবকে পরাজিত করতে দিয়েছেন। তোমাদের কর্ম সাফল্যের সঙ্গে আমার সাফল্যের কি কোনো তুলনা চলে?” গিদিয়ানের উত্তর শুনে ইফ্রিমের লোকদের রাগ পড়ে গেল।

Gujarati દેવે તમારા જ હાથમાં મિદ્યાનીઓના સરદારો ઓરેબ અને જએબને સુપ્રત કયા તેની વુલનામાં મેં શું કર્યું છે?” ત્યારે જ તેઓ શાંત થયા.

Hindi तुम्हारे ही हाथों में परमेश्वर ने ओरब और जेब नाम सिद्यान के हाकिमों को कर दिया; तब तुम्हारे बराबर मैं कर ही क्या सका? जब उसने यह बात कही, तब उनका जी उसकी ओर से ठंडा हो गया॥

Kannada ದೇವರು ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಪ್ರಧಾನರಾದ ಓರೇಬನ್ನೂ ಜೇಬನ್ನೂ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡ ಲಿಲ್ಲವೇ? ನೀವು ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ನಾನು ಮಾಡಿದ್ದು ಎಷ್ಟು ಅಂದನು. ಅವನು ಈ ಮಾತು ಹೇಳಿದಾಗ ಅವನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಅವರ ಕೋಪವು ಶಾಂತವಾಯಿತು.

Malayalam ಗಿಣಿಣಿ ಉಠ ಕುಯಿಲಿಲ್ಲೊ ಡೇವಂ ಮಿಡ್ಯಾನ್ಯ (ಪಟ್ಟು ಕೂಡುಯ ಓರೇಬನಿಠಿಯುಂ ಸೇಬನಿಠಿಯುಂ ಉಟ್ಟಿಚ್ಚತ್ತು; ಗಿಣಿಣಿಣಿಉಠು ಉಠುಗೊಕ್ಕುಯಿಠುಂ ಉಠುಗೊಕ್ಕುಯಿಠುಂ ಸುಯಿಚ್ಚತ್ತು ಉಠುಉಠು ಉಠು ಉಠುಠುಠು ಪಂಠುಠು. ಉಠು ಪಂಠುಠುಠುಠು ಉಠುಠುಠುಠು ಉಠುಠುಠುಠುಠು ಕೊಪಂ ಉಠುಠುಠುಠುಠು.

Marathi सिद्यानाचे सरदार ओरेब व जेब ह्यांना देवाने तुमच्या हाती दिले; तुम्ही केले त्या मानाने मला काय करता आले?” तो असे बोलला तेव्हा त्यांचा त्याच्यावरील राग शमला. गिदोन सिद्यानाचे राजे कैद करतो

Oriya ଠିକ୍ ସହେପରି, ପରମେଶ୍ୱର ଦୁଃମାନଙ୍କ ଦ୍ୱସ୍ତ ରେ ମିଦିୟନର ଓ ରେବ୍ ଓ ସେବ୍ ଦକ୍ଷିଣ ନଦେବୁଗଙ୍କକ୍ଷୁଟ ସମପଣ କଲେ, କିନ୍ତୁ ମାରେ ସଫଳକକ୍ଷୁଟ ଦକ୍ଷିଣ ସହିତ କିପରି ଦକ୍ଷିଣନା କରିବି? ତେଣୁ ସମାନେ ଶାନ୍ତ ହାଇଗେଲେ ଏବଂ ସମାନେ ଗିଦିୟୋନଙ୍କ କଥା ରେ ଶାନ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਸਿਦਯਾਨ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਓਰੇਬ ਅਤੇ ਜ਼ੇਬ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਸ ਕਰ ਦਿੱਤਾ, ਹੋਰ ਤੁਹਾਡੇ ਸਮਾਨ ਕੰਮ ਕਰਨ ਦੀ ਮੇਰੀ ਕੀ ਸਮਰੱਥਾ ਸੀ? ਜਦ ਉਹ ਨੇ ਇਹ ਆਖਿਆ, ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਉਸ ਤੋਂ ਘੱਟ ਗਿਆ॥

Tamil தேவன் உங்கள் கையிலே மீதியானியரின் அதிபதிகளாகிய ஓரேபையும் சேபையும் ஒப்புக்கொடுத்தாரே; நீங்கள் செய்ததிலும் நான் செய்யக்கூடியது எம்மாத்திரம் என்றான்; இந்த வார்த்தையை அவன் சொன்னபோது, அவன்மேலிருந்த அவர்களுடைய கோபம் ஆறிற்று.

వచనము 4

గిద్యోనును అతనితోనున్న మూడువందల మందియును అలసటగా నున్నను, శత్రువులను తరుముచు

యొర్దానునొద్దకు వచ్చి దాటిరి.

Assamese গিদিয়ান আৰু তেওঁৰ লগত থকা তিনি শ লোকে মিদিয়নীয়া শত্ৰুবোৰক খেদি খেদি গৈ যর্দন নদীৰ ওচৰলৈকে আহি নদীখন পাৰ হ'ল। তেতিয়া তেওঁলোক অতি ক্লান্ত হৈ পৰিছিল।

Bengali গিদিয়ান 300 জন লোক নিয়ে যর্দন নদীর ওপারে গেলেন। ওরা খুবই ক্লান্ত আর ক্ষুধার্ত ছিল।

Gujarati ગિદિયોન 300 સૈનિકો સાથે યર્દન નદી ઓળંગી ગયો તેઓ બધા ખૂબ થાકેલા હોવા છતાં દુશ્મનોનો પીછો છોડતા નહોતા.

Hindi तब गिदोन और उसके संग तीनों सौ पुरुष, जो थके मान्दे थे तौभी खदेड़ते ही रहे थे, यरदन के तीर आकर पार हो गए।

Kannada ಗಿಡ್ಯೋನನು ಯೊದ ನಿಗೆ ಬಂದು ಅದನ್ನು ದಾಟಿ ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಮುನ್ನೂರು ಜನರೂ ದಣಿದವರಾಗಿಯೂ ಹಿಂದಟ್ಟುವವರಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam അനന്തരം ഗിദിയോൻ യോർദ്ദാങ്കൽ എത്തി; അവനും കുടുംബത്തെയും മൂന്നുപേരും ക്ഷീണിച്ചിരുന്നിട്ടും അവരെ പിന്തുടരുവാൻ അക്കരെ കടന്നു.

Marathi गिदोन व त्याच्याबरोबरचे तीनशे लोक थकूनमागून गेले होते तरी ते तसेच पाठलाग करत यार्देनेवर येऊन पलीकडे गेले.

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦିୟୋନ ଓ ତାଙ୍କର 300 ଲୋକ ଯର୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହେଲେ। ସମାନେ ଲୁଚି ଓ ଶତ୍ରୁପାଠି ଥିଲେ।

Punjabi ਗਿਦਾਉਨ ਯਰਦਨ ਵੇਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਤਿੰਨ ਸੌ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦਿਆਂ ਸਣੇ ਪਾਰ ਲੰਘਿਆ ਉਹ ਹੱਸੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਸਨ ਪਰ ਮਗਰ ਲੱਗੀ ਗਏ। ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਸੁੱਕੇਥ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜਿਹੜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਹਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਰੋਟੀਆਂ ਦਿਓ

Tamil அவன் சக்கோத்தின் மனுஷரை நோக்கி: என்னோடருக்கிற ஜனத்திற்குச் சில அப்பாங்களைக் கொடுங்கள்; அவர்கள் விடாய்த்திருக்கிறார்கள், நான் மீ தியானியரின் ராஜாக்களாகிய சேபாவையும் சல்முனாவையும் பின்தொடருகிறேன் என்றான்.

వచనము 6

సుకొతు అధిపతులు జెబహు సల్మున్నా అనువారి చేతులు ఇప్పుడు నీచేతికి చిక్కినవి గనుకనా మేము నీ సేనకు ఆహారము ఇయ్యవలెనని యడిగిరి.

Assamese তেতিয়া চুক্কোতৰ নেতাসকলে ক'লে, “আমি বুজা নাই কিয় আমি আপোনাৰ সৈন্যবোৰক পিঠা খাবলৈ দিব লাগে? জেবহ আৰু চলমুনা জানো এতিয়া তোমাৰ হাতত আহিল?”

Bengali সুক্কোতের নেতারা বলল, “কেন আমরা তোমার সৈন্যদের খাওয়াব? তোমরা তো এখনও সেবহ আর সলমুনকে ধরতে পারো নি।”

Gujarati પણ સુકકોથના આગેવાનોએ કહ્યું, “તમારા સૈનિકોને અમે શા માટે ખાવા માટે રોટલી આપીએ? તમને એટલી ખાતરી છે કે તમે ઝંબાહ અને સાલ્મુનાને પકડી શકશો? નિષ્ફળ જાઓ તો તેઓ પાછા આવીને અમારો નાશ કરો.”

Hindi सुककोत के हाकिमों ने उत्तर दिया, क्या जेबह और सलमुना तेरे हाथ में पड़ चुके हैं, कि हम तेरी सेना को रोटी दे?

Kannada ಆದರೆ ಸುಖೋತಿನ ಪ್ರಧಾನರು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ನಾವು ರೊಟ್ಟಿ ಕೊಡುವಂತೆ ಜೆಬಹ ಚಲ್ಮನ್ನರ ಕೈ ನಿನ್ನ ಕೈ ವಶವಾಗಿದೆಯೋ ಅಂದರು.

Malayalam നീന്റെ സൈന്യത്തിന്നു ഞങ്ങൾ അപ്പം കൊടുക്കേണ്ടതിന്നു സേബഹിന്റെയും സൽമുനയുടെയും കൈകൾ നീന്റെ കക്ഷത്തിൽ ആകുന്നുവോ എന്നു സൂക്കോത്തിലെ പ്രഭുക്കന്മാർ ചോദിച്ചു.

Marathi सुककोथाचे सरदार म्हणाले, “जेबह व सलमुना हे तुझ्या हाती आले आहेत की काय म्हणून आम्ही तुझ्या सैन्याला अन्न द्यावे?”

Oriya ସୁକ୍କୋତର ନତେବରମାନେ ରିଦିୟୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସବହେ ଓ ସଲମୁନାଙ୍କୁ ଧରିବାରୁ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଳ୍ପ ଆର କରି ନାହିଁ? ଆମେ ତୁମ୍ଭର ସୈନ୍ୟଙ୍କୁ କାହିଁକି ଖାଦ୍ୟ ଦେବୁ?

Punjabi ਤਾਂ ਸੁੱਕੋਥ ਦਿਆਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਜ਼ਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਦੇ ਹੱਥ ਅਜੇ ਤੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਆ ਗਏ ਹਨ ਜੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਰੋਟੀਆਂ ਦੇਈਏ?

Tamil அதற்குச் சுக்கோத்தின் பிரபுக்கள்: உன் சேனைக்கு நாங்கள் அப்பம் கொடுக்கிறதற்குச் சேபா சல்முனா என்பவர்களின் கை உன் கைவசமாயிற்றோ என்றார்கள்.

వచనము 7

అందుకు గిద్యోను ఈ హేతువుచేతను జెబహును సల్మున్నాను యెహోవా నాచేతికప్పగించిన తరువాత నూర్పు కొయ్యలతోను కంపలతోను మీ దేహములను నూర్చివేయుదునని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া গিদিয়ানে ক'লে, “যেতিয়া যিহোৱাই জেবহ আৰু চলমুন্নাক মোৰ হাতত তুলি দিব, তেতিয়া মই মৰুভূমিৰ কাঁইট আৰু কাঁইটীয়া গছৰ আঘাতেৰে আপোনালোকৰ গাঁৰ মঙহ ছিৰি পেলাম।”

Bengali তখন গিদিয়ান বললেন, “তোমরা আমাদের খাবার দিও না। সেবহ আর সলমুন্নকে ধরবার জন্য প্রভু বয়ং আমাদের সাহায্য করবেন। তারপর আমরা ফিরে এসে মরুভূমির কাঁটাঝোপ দিয়ে তোমাদের ছাল ছাড়াব।”

Gujarati એટલે ગિદિયોને તેમને થેતવણી આપી, “ઠીક જયારે યહોવા ઝંબાહ અને સાલ્મુનાને માંરા હાથમાં સાંપી દેશે ત્યારે તું કાંટા ઝાંખરા વડે તમારી યામડી ઊઝરડી નાખીશ અને તમને માંર માંરીશ.”

Hindi गिदोन ने कहा, जब यहोवा जेबह और सलमुन्ना को मेरे हाथ में कर देगा, तब मैं इस बात के कारण तुम को जंगल के कटीले और बिच्छू पेड़ों से नुचवाऊंगा।

Kannada ಆಗ ಗಿದ್ಯೋನನು--ಹಾಗಾದರೆ ಕತ ನು ಜೆಬಹನನ್ನೂ ಚಲ್ಮುನ್ನನನ್ನೂ ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟ ತರುವಾಯ ನಿಮ್ಮ ಮಾಂಸವನ್ನು ಅರಣ್ಯದ ಮುಳ್ಳುಗಳಿಂದಲೂ ನೆಗ್ಗಿಲು ಮುಳ್ಳುಗಳಿಂದಲೂ ಹರಿದುಬಿಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഗിദിയോൻ: ആകട്ടെ; യഹോവ സേബഹിനെയും സൽമുന്നയെയും എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചശേഷം ഞാൻ നിങ്ങളുടെ മാംസം കാട്ടിറല മുളളകൊണ്ടും പരക്കാരകൊണ്ടും തല്ലിക്കീറും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा गिदोन म्हणाला, “ठीक तर, परमेश्वर जेबह व सलमुन्ना ह्यांना माझ्या हाती देईल तेव्हा रानातल्या काट्यांनी व काटेरी झुडपांनी मी तुमची चामडी लोखवीन.”

Oriya ତେଣୁ ଗିଦିୟୋନ କହିଲେ, ଏହି କାରଣରକ୍ଷୁ ଯେତବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ସବଦେ ଓ ସଲ୍ମୁନ୍ନର ଅକ୍ତିଆର କରିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି। ମୁଁ ଏକାକ୍ଷୁ ଫରେଆସିବି ଏବଂ ତା'ପରେ ମୁଁ ତୁମର ମାଂସକକ୍ଷୁ ପ୍ରାନ୍ତର ରେ କାନକୋଳି କଣ୍ଟା ଦ୍ଵାରା ଫୋଡ଼ିବି।

Punjabi ਗਿਦਾਉਨ ਬੋਲਿਆ, ਹੱਛਾ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਜਹੋਵਾਹ ਜਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਹੇਠ ਕਰ ਦੇਵੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਮਾਸ ਨੂੰ ਕਰੀਰ ਅਤੇ ਮਲਿਹਾਂ ਨਾਲ ਛਿੱਲਾਂਗਾ!।।

Tamil అవ్విడమ్ విడ్డు, పెనూవేలు క్కుప్పోయ్, అవ్వురారిడత్తిల్ అంతప్పడియే కేడ్దాన్; శుక్కోత్తిన్ మనుషర్ పిరతియ్ త్తరమాకశ్ శొన్నప్పడియే పెనూవేలిన్ మనుష్రుమ్ అవ్వుక్కుశ్ శొన్నార్కన్.

వచనము 9

నేను క్షేమముగా తిరిగివచ్చినప్పుడు ఈ గోపురమును పడగొట్టెదనని పెనూయేలు వారితో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ পনুৱেলৰ লোকসকলক ক'লে, “কুশলে যেতিয়া পুনৰ উলটি আহিম, মই এই কোঁঠ ভাঙি পেলাম।”

Bengali পনুৱেলৰ লোকদেৱ গিদিয়োন বললেন, “যুদ্ধে জিতে আমাকে ফিৰে আসতে দাও। তারপর তোমাদের এই মিনাৰ আমি ভেঙে ছুঁড়িয়ে দেব।”

Gujarati આથી તેણે પનુએલના લોકોને પણ કહ્યું, “જયારે તું યુદ્ધ પૂરું કરીને સુરક્ષિત પાછો આપીશ ત્યારે તમારો આ કિલ્લો તોડી પાડયા વિના નહિ રહું.”

Hindi उसने पनूएल के लोगों से कहा, जब मैं कुशल से लौट आऊंगा, तब इस गुम्मत को ढा दूंगा॥

Kannada ಆಗ ಅವನು ಪೆನೂವೇಲಿನ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಸಹ--ನಾನು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ಬರುವಾಗ ಈ ಗೋಪುರವನ್ನು ಕೆಡವಿಬಿಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അവാൻ പെനൂവേലിനിവാസികളോടു: ഞാൻ സമാധാനത്തോടെ മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ഈ ഗോപുരം ഇടിച്ചുകളയും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो पनूएलच्या लोकांना म्हणाला, “मी सुखरूप माघारी येईन तेव्हा हा बुरूज पाडून टाकीन.”

Oriya ତେଣୁ ଗିଦିୟୋନ ପନୁଏଲରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ କଳ୍ପାଟଣାରେ ଫିରି ଆସିଲେ, ତୁମର ଉକ ପ୍ରାସାଦ ଭାଙ୍ଗିବି।

Punjabi ਸੇ ਪਨੂਏਲ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਤੀ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਜਦ ਮੈਂ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਮੁੜਾਂਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਇਸ ਬੁਰਜ ਨੂੰ ਢਾਹਵਾਂਗਾ!।।

Tamil అప్పొదు జెబహూను సల్మున్నాయు వారితోకూడ వారి సేనలును, అనగా తూర్పు జనుల సేనలన్నిటిలో మిగిలిన యింఁచుమింఁచు పదునైదు వేలమంది మనుష్యులందరును కర్కోరులో నుండిరి. కత్తిదూయు నూట ఇరువదివేలమంది మనుష్యులు పడిపోయిరి.

వచనము 10

అప్పుడు జెబహూను సల్మున్నాయు వారితోకూడ వారి సేనలును, అనగా తూర్పు జనుల సేనలన్నిటిలో మిగిలిన యింఁచుమింఁచు పదునైదు వేలమంది మనుష్యులందరును కర్కోరులో నుండిరి. కత్తిదూయు నూట ఇరువదివేలమంది మనుష్యులు పడిపోయిరి.

Assamese সেই সময়ত জেবহ আৰু চলমুনা প্ৰায় পোন্ধৰ হাজাৰ সৈন্যৰ দল লৈ কৰ্কৌৰত আছিল; পূৰ্বদেশৰ সৈন্যসকলৰ মাজত কেৱল এওঁলোকেই তেতিয়া অৱশিষ্ট আছিল; কিয়নো তেওঁলোকৰ তৰোৱাল ধৰা এক লাখ বিশ হাজাৰ সৈন্য হত হ'ল।

Bengali সেবহ আৰ সলমুনা আৰ তাদের সৈন্যদের শিবির ছিল কৰ্কৌৰ শহৰে। তাদের সৈন্যরা সংখ্যায় ছিল 15,000 জন। পূৰ্বদেশের সৈন্যদের মধ্যে এরাই শুধু বেঁচে ছিল। 1,20,000 সৈন্য ইতিমধ্যেই হত হয়েছিল।

Gujarati તે સમયે ઝંબાઉ અને સાલ્મુના એમના 15,000 ના સૈન્ય સાથે ડાર્કોરમાં હતાં. પૂર્વની પ્રજાઓમાંથી ફક્ત એટલા જ બચી ગયા હતાં. એમનાં 1,20,000 માંણસો તો યુદ્ધમાં માર્યા ગયા હતાં.

Hindi जेबह और सलमुना तो कर्कोर में थे, और उनके साथ कोई पन्द्रह हजार पुरुषों की सेना थी, क्योंकि पूर्वियों की सारी सेना में से उतने ही रह गए थे; जो मारे गए थे वे एक लाख बीस हजार हथियारबन्द थे।

Kannada ಅದರ ಜೆಬಹನೂ ಚಲ್ಮುನೂ ತಮ್ಮ ಸೈನ್ಯವಾದ ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ಹದಿನೈದು ಸಾವಿರ ಜನರ ಸಂಗಡ ಕಕೋರಿನಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು. ಇವರೆಲ್ಲಾ ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿಯತಕ್ಕ ಲಕ್ಷದ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನ ಬಿದ್ದುಹೋದಾಗ ಮೂಡಣದ ಸಮಸ್ತ ಮಕ್ಕಳು ಅಲ್ಲಿ ಉಳಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ സേബഹും സൽമുനയും അവരോടുകൂടെ കിഴക്കുദേശക്കാരുടെ സൈന്യത്തിൽ ശേഷിച്ചിരുന്ന ഏകദേശം പതിനയ്യായിരം പേരായ അവരുടെ സൈന്യവും കർക്കോരിൽ ആയിരുന്നു; വാളുരിപ്പിടിച്ചവരായ ലക്ഷത്തിരൂപതിനായിരം പേർ വീണുപോയിരുന്നു.

Marathi जेबह व सलमुना हे कर्कोर येथे होते आणि त्यांच्याबरोबर सुमारे पंधरा हजार सैन्य होते; पूर्वेकडील रहिवाशांच्या सर्व सैन्यापैकी तेवढेच उरले होते; कारण एक लक्ष वीस हजार धारकरी पुरुष पतन पावले होते.

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ସେବହ ଓ ସଲମୁନା କର୍କୋର ନଗର ରେ ଥିଲେ। ସମାନଙ୍କେ ସହିତ 15,000 ସୈନ୍ୟ ଥିଲେ। ଏହି ସୈନ୍ୟମାନେ, ଯେଉଁମାନେ ପୂର୍ବ ଦେଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କର ସୈନ୍ୟବାହାନୀ ରେ ରହିଥିଲେ। 1,20,000 ଜଣ ଶତ୍ରୁଶାଳୀ ସୈନ୍ୟ ପୁରାପୁରି ମୃତକୁତ୍ୟବରଣ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਜਬਾਹ ਅਰ ਸਲਮੁਨਾ ਆਪਣੀ ਫੌਜ ਸਣੇ ਜੋ ਪੂਰਬ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਦਰਾਂ ਕੁ ਹਜ਼ਾਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਕਰਕੋਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇੱਕ ਲੱਖ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਹਥਿਆਰ ਬੰਦ ਵੱਢੇ ਗਏ ਸਨ।।

Tamil சேபாவும் சல்முனாவும் அவர்களோடேகூட அவர்களுடைய சேனைகளும் ஏறக்குறைய பதினையாயிரம் பேர் கர்கோரில் இருந்தார்கள்; பட்டயம் உருவத்தக்க லட்சத்து இருபதினாயிரம் பேர் விழுந்தபடியால், கிழக்கத்தியாரின் சகல சேனையிலும் இவர்கள் மாத்திரம் மீந்திருந்தார்கள்.

జబహు సల్మూన్నాయు పారిపోయినప్పుడు అతడు వారిని తరిమి మిద్యాను ఇద్దరు రాజులైన జెబహును సల్మూన్నాను పట్టుకొని ఆ సేననంతను చెదరగొట్టెను.

Assamese జెబహ ఆరు చలమూనా పలాই গংল; কিন্তু গিদিয়ানে মিদিয়নীয়াসকলৰ সেই দুজন বজা জেবহ আৰু চলমূনাক খেদি খেদি ধৰিলে। তেতিয়া তেওঁলোকৰ সৈন্যদলৰ সকলোৱে গিদিয়ানৰ ভয়ত আতঙ্কিত হ'ল।

Bengali মিদিয়নদের দুই রাজা সেবহ আর সল্মুন্ন পালিয়ে গেল। কিন্তু গিদিয়ান ঠিক তাদের ধরে ফেললেন। তাঁর সৈন্যরা শত্রু সৈন্যদের পরাজিত করল।

Gujarati ઝંબાહ અને સાલ્મુના બંને રાજાઓ ભાગી ગયા, પરંતુ ગિદિયોને તેમનો પીછો પકડીને તેઓને જીવતા કેદ કર્યા, અને પછી તેણે સમગ્ર લશ્કરને બંધબંધ કરી નાખ્યું તેમના સમગ્ર સૈન્યને વેરવિખેર કરી નાખ્યું.

Hindi और जब जेबह और सलमुन्ना को पकड़ लिया, और सारी सेना को भगा दिया।

Kannada జేబహను చలమూనూ ఓడిపడదదరింద అవను మిద్యాన్యర ఇబ్బరు అరసుగళాద జేబహ నన్నూ చలమూననన్నూ హిందట్టి హిడిదు దండన్లూ జదరిసిబిట్టరు.

Malayalam సేనాబాహుం సులమునాయుం ఓడిపోయి; ఆరువం ఆరువం పిన్నుసరిగ్గు, సేనాబాహుం సులమునా అన్న రణ్య మిద్యాన్యరాజుకాణ్ణారయ్యం పిడిచ్చు, సేనాన్యంణ్ణా ఓకాయ్యం పేడిచ్చిచ్చు చిఠగిచ్చుకొణ్ణం.

Marathi जेबह व सलमुन्ना हे पळाले तेव्हा त्याने त्यांचा पाठलाग केला; त्याने जेबह व सलमुन्ना हे मिद्यानाचे दोन राजे पकडले आणि सर्व सैन्याची गाळण उडवली.

Oriya ସବହେ ଓ ସଲମୁନ୍ନା ମିଦିୟନୀୟାନଙ୍କର ରାଜା ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ। କିନ୍ତୁ ଗିଦିୟୋନ ସମାନଙ୍କେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ କାବଳୁଟ କଲେ। ଗିଦିୟୋନ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ଶତ୍ରୁ ସୈନ୍ୟବାହାନୀକକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਤੱਜੇ ਅਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਿਦਯਾਨੀ ਰਾਜਿਆਂ ਜਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਨੂੰ ਫੜਿਆ ਅਰ ਸਾਰੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਹਰਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil శేపావమ్ శలమ్రునావమ్ ఒడిప్పోనానార్కల; అవణోనా అవరకణైత్త త్తెదార్నత్తు, శేపా శలమ్రునా ణణ్ణుమ్ మీతియానియరిన్ ఇరణ్ణు రాజాకకణైయమ్ పిడిత్తు, శేణై మ్రువ్రువతైయమ్ కలంకడిత్తాన్.

వచనము 13

యుద్ధము తీరిన తరువాత యోవాషు కుమారుడైన గిద్యోను

Assamese তাৰ পাছত যোৱাচৰ পুত্ৰ গিদিয়ানে হেৰচৰ গিৰিপথেদি যুদ্ধৰ পৰা উলটি আহিছিল।

Bengali তারপর যায়াশের পুত্র গিদিয়োন ফিরে এলেন। তিনি এবং তাঁর লোকরা রেহসের গিরিপথ দিয়ে ফিরে এসেছিল।

Gujarati ત્યારબાદ યોઆશનો પુત્ર ગિદિયોન યુદ્ધમાંથી હેરેસ ઘાટને માંગે પાછો ફરતો હતો.

Hindi और योआश का पुत्र गिदोन हैरेस नाम चढ़ाई पर से लड़ाई से लौटा।

Kannada ಯೋವಾಷನ ಮಗನಾದ ಗಿದ್ಯೋನನು ಸೂಯೋ ದಯಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಯುದ್ಧ ತೀರಿಸಿಕೊಂಡು ತಿರಿಗಿಬಂದು

Malayalam അനന്തരം യോവാശിന്റെ മകനായ ഗിദിയോൻ യുദ്ധം കഴിഞ്ഞിട്ടു ഹേരെസ് കയറ്റത്തിൽനിന്നു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ

Marathi योवाशाचा मुलगा गिदोन हा हैरेस घाटावरून लढाईहून परत आला.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଆଶର ପୁତ୍ର ଗିଦିୟୋନ ଯୁଦ୍ଧରୁ ଫରେ ଆସିଲେ। ସମାନ୍ତେ ହରେସହର ଘାଟେ ଯୁଦ୍ଧରୁ ଫରେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਜੋਆਸ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਦਾਉਨ ਹਰਸ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਤੋਂ ਲੜਾਇਓਂ ਮੁੜ ਗਿਆ

Tamil యోవాశిన్ క్రమారణాకీయ కిత్రియోన్ యుద్ధంపణ్ణి, క్షురీయన్ ఒత్రిక్రమం మున్ఱేనె త్రిరూంపివంత్రపోత్రు,

వచనము 14

హెరెసు ఎగువనుండి తిరిగివచ్చి, సుకోతు వారిలో ఒక యౌవనుని పట్టుకొని విచారింపగా అతడు

సుకోతు అధిపతులను పెద్దలలో డెబ్బది యేడుగురు మనుష్యులను పేరు పేరుగా వివరించి చెప్పెను.

Assamese গিদিয়োনে চুক্কোত নিবাসীসকলৰ এজন যুৱকক ধৰি আনিলে আৰু তেওঁৰ পৰা পৰামৰ্শ বিচাৰিলে; যুৱকজনে চুক্কোতৰ সাতসত্তৰজন নেতা আৰু জ্যেষ্ঠলোকৰ নাম ক'লে।

Bengali সুক্কোত শহর থেকে একটি যুবককে গিদিয়োন ধরে এনেছিলেন। যুবকটিকে সে কিছু জিজ্ঞাসাবাদ করতে যুবকটি সুক্কোত শহরের দলপতি আর প্রবীণ লোকদের মিলিয়ে মোট 77 জনের নাম লিখে দিল।

Gujarati ત્યારે તેણે સુક્કોથના એક યુવાનને પકડીને તેની પાસેથી 77 વડીલો અને આગેવાનોનાં નામ લખાવી લીધાં.

Hindi और सुक्कोत के एक जवान पुरुष को पकड़कर उस से पूछा, और उसने सुक्कोत के सतहत्तरों हाकिमोंऔर वृद्ध लोगों के पते लिखवाये।

Kannada ಸುಖೋತಿನ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಯೌವನಸ್ಥನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವನನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು--ಸುಖೋತಿನ ಪ್ರಧಾನರೂ ಹಿರಿಯರೂ ಆದ ಎಪ್ಪತ್ತೇಳು ಜನರನ್ನು ಅವನಿಗೆ ವಿವರಿಸಿದನು.

Malayalam സുക്കോത്ത നീവാസികളിൽ ഒരു ബാല്യക്കാരനെ പിടിച്ചു
അവനോടു അന്വേഷിച്ചു; അവൻ സുക്കോത്തിലെ പ്രഭുക്കന്മാരും
മൂപ്പന്മാരുമായ എഴുപത്തേഴു ആളുടെ പേർ അവന്നു എഴുതിക്കൊടുത്തു.

Marathi त्याने सुककोथातल्या एका तरुणाला धरून विचारले तेव्हा त्याने सुककोथातील सत्याहतर
सरदार व वडील ह्यांची यादी त्याला लिहून दिली.

Oriya ତା'ପରେ ସେ ସୁକ୍କୋତ ସହରର ଜଣେ ଯଜ୍ଞବେଦକକୁ ଅକ୍ରିଆର କଲେ ଓ ତାକୁ କେତକେ ପ୍ରଶ୍ନ
ପଚାରିଲେ। ସହେ ସୁକ୍କୋତର ଯଜ୍ଞବେଦ ସୁକ୍କୋତ ସହରର ସତସ୍ତ୍ର ଜଣ ନଦେବଗଣଙ୍କର ନାମ ଲେଖିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸੁੱਕੋਥੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਗਭਰੂ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਤੱਤ੍ਰਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ
ਥਰੁ ਦੱਸਿਆ। ਏਹ ਸੱਭੇ ਸੁੱਕੋਥ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਬਜ਼ਰਗ ਸਨ

Tamil சுக்கோத்தின் மனுஷரில் ஒரு வாலிபனைப் பிடித்து, அவனிடத்தில்
விசாரித்தான்; அவன் சுக்கோத்தின் பிரபுக்களும் அதின் மூப்பருமாகிய
எழுபத்தேழு மனுஷரின் பேரை அவனுக்கு எழுதிக்கொடுத்தான்.

వచనము 15

అప్పుడతడు సుకొతు వారియొద్దకు వచ్చి జెబహు సల్మున్నా అనువారి చేతులు నీచేతికి చిక్కినవి గనుక

నా అలసియున్న నీ సేనకు మేము ఆహారము ఇయ్యవలెను అని మీరు ఎవరి విషయము నన్ను

దూషించితో ఆ జెబహును సల్మున్నాను చూడుడి అని చెప్పి

Assamese গিদিয়ানে চুক্কোতবাসীসকলৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “এইয়া চোৱা, জেবহ আৰু
চলমুনা! এওঁলোকৰ বাবেই আপোনালোকে মোক ঠাট্টা কৰি কৈছিলে, ‘আমি বুজা নাই, কিয়
আমি আপোনাৰ সৈন্যবোৰক পিঠা খাবলৈ দিব লাগে। আপুনি জানো জেবহ আৰু চলমুনা
জয় কৰিলে?’”

Bengali অতঃপর গিদিয়ান সুক্কোত শহরে ফিরে এলেন। সেখানকার অধিবাসীদের কাছে
এসে বললেন, “এই দেখো সেবহ আর সলমুন। তোমরা আমায় নিয়ে ঠাট্টা তামাশা করে
বলেছিলে, ‘কেন আমরা তোমার সৈন্যদের খেতে দেব? তোমরা তো সেবহ আর সলমুনকে ধরতে
পার নি।’”

Gujarati ત્યારબાદ ગિદિયોન સુકકોથના લોકો સમક્ષ આવ્યો અને તેઓને કહ્યું, “આ રહ્યાં
ઝંબાહ અને સાલ્મુના, જમને વિષે તમે મને ટોણો માંચો હતો અને કહ્યું હતું કે ‘તારા હાથમાં ઝંબાહ
અને સાલ્મુના થોડાજ આવી ગયા છે કે અમે તારા થાકેલા તથા ભૂખ્યા માંબાસોને ખાવાનું
આપીએ?’”

Hindi तब वह सुक्कोत के मनुष्यों के पास जा कर कहने लगा, जेबह और सल्मुन्ना को देखा, जिनके विषय में तुम ने यह कहकर मुझे चिढ़ाया था, कि क्या जेबह और सल्मुन्ना अभी तेरे हाथ में हैं, कि हम तेरे थके मान्दे जनों को रोटी दें?

Kannada ಗಿದ್ಯೋನನು ಸುಖೋತಿನ ಮನುಷ್ಯರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಇಗೋ, ದಣಿದಿರುವ ನಿನ್ನ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ನಾವು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ ಜೆಬಹ ಚಲ್ಮು ನ್ನರ ಕೈ ಈಗಲೇ ನಿನ್ನ ಕೈವಶವಾಗಿದೆಯೋ ಎಂದು ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ನಿಂದಿಸಿದ ಜೆಬಹನನ್ನೂ ಚಲ್ಮುನ್ನನನ್ನೂ ನೋಡಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ

Malayalam അവൻ സുകോത്തത് നിവാസികളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു: ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്റെ ആളുകൾക്കു ഞങ്ങൾ അപ്പം കൊടുക്കേണ്ടതിന്നു സേബ ഹിന്റെയും സൽമുന്നയുടെയും കൈകൾ നിന്റെ കക്ഷത്തിൽ ആകുന്നുവോ എന്നു നിങ്ങൾ എന്നെ ധിക്കരിച്ചുപറഞ്ഞ സേബഹും സൽമുന്നയും ഇതാ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग तो सुक्कोथातील लोकांकडे जाऊन म्हणाला, “तुम्ही माझी थट्टा केली होती ना की, जेबह व सलमुन्ना हे तुझ्या हाती आले आहेत की काय म्हणून आम्ही तुझ्या थकल्याभागल्या लोकांना अन्न द्यावे! तर हे बघा जेबह व सलमुन्ना.”

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦ୍ଦୋନ ସୁକ୍କୋତ୍ ସହରକଳ୍ପେ ଫରେ଼ି ଆସିଲେ। ସେ ସହେ଼ି ସହରର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହିଠା ରେ ସବହେ ଓ ସଲମକୁଚ୍ଚନ୍ନ ଅଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଏହାକହି ମାେ଼ତେ ବିଦ୍ଵପ କଲ, 'ଆମେ କାହିଁକି ତଳ୍ପୁଚ୍ଚନ୍ନ କ୍ଳାନ୍ତ ସୈନିକମାନଙ୍କୁ ଖାଦ୍ୟ ଦବେକ୍ଳୁଟ? ତୁମ୍ଭମାନେ଼ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସବହେ ଓ ସଲମକୁଚ୍ଚନ୍ନକଳ୍ପେ ପରିନାହିଁ।'

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਸੁੱਕੋਥੀਆਂ ਵੇਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਬੋਲਿਆ, ਵੇਖੋ, ਜਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਉਲਾਂਭਾ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਦੇ ਸਾਓ, ਭਲਾ, ਜਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਅਜੇ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਆ ਗਏ ਹਨ, ਜੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰਿਆਂ ਥੱਕਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਰੋਟੀ ਦੇਈਏ?

Tamil அவன் சக்கோத்து ஊராரிடத்தில் வந்து: இதோ, விடாய்த்திருக்கிற உன் மனுஷருக்கு நாங்கள் அப்பம் கொடுக்கிறதற்குச் சேபா சல்முனா என்பவர்களின் கை உன் கைவசமாயிற்றோ என்று நீங்கள் என்னை நிந்தித்துச் சொன்ன சேபாவும் சல்முனாவும் இங்கே இருக்கிறார்கள் என்று சொல்லி,

వచనము 16

ఆ ఊరి పెద్దలను పట్టుకొని నూర్పుకొయ్యలను బొమ్మజెముడును తీసికొని వాటివలన సుక్కోతువారికి

బుద్ధి చెప్పెను.

Assamese এইবুলি কৈ তেওঁ চুক্কাতৰ জ্যেষ্ঠসকলক ধৰি আনি মৰুভূমিৰ কাঁইট আৰু কাঁইটীয়া গছেৰে আঘাত কৰি শাস্তি দিলে।

Bengali এই বলে, গিদিয়োন সুক্কোত্ শহরের প্রবীণদের নিলেন। তারপর মরুভূমির কাঁটোঝোপ দিয়ে তিনি তাদের উচিত শিক্ষা দিলেন।

Gujarati પછી તેણે સુકકોથ નગરના વડીલોને પકડયા અને વગડાંના કાંટા અને ઝાખરાં વડે માંર માંરીને તેમને પાઠ લણાવ્યો.

Hindi तब उसने उस नगर के वृद्ध लोगों को पकड़ा, और जंगल के कटीले और बिच्छू पेड़ ले कर सुककोत के पुरुषों को कुछ सिखाया।

Kannada ಪಟ್ಟಣದ ಹಿರಿಯರನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅರಣ್ಯದ ಮುಳ್ಳುಗಳನ್ನೂ ನೆಗ್ಗಿಲು ಮುಳ್ಳು ಗಳನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳಿಂದ ಸುಖೋತಿನ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಬುದ್ಧಿಕಲಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ പട്ടണത്തിലെ മൂപ്പന്മാരെ പിടിച്ചു കാട്ടിലെ മുളളും പറക്കാരയുംകൊണ്ടു സുകോത്തത് നിവാസികളെ ബുദ്ധിപഠിപ്പിച്ചു.

Marathi मग त्याने त्या नगराच्या वडील जनांना पकडले आणि रानातील काट्यांनी व काटेरी झुडपांनी त्या सुककोथाच्या लोकांना चांगलाच धडा शिकवला.

Oriya ରିଦିୟୋନ ସୁକ୍କୋତର ସମସ୍ତ ପ୍ରାଚୀନବୟସ୍କମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରାତ କଲେ ଓ ସମାନକ୍ଲେଶୁ କାନକୋଳି କଣ୍ଠ ରେ ବାତଲକ୍ଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨੂੰ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਕਰੀਬਾਂ ਅਤੇ ਮਲਿਹਾਂ ਨਾਲ ਸੁੱਕੇ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੁਧਾਰਿਆ

Tamil பட்டணத்தின் மூப்பரைப் பிடித்து, வனாந்தரத்தின் முள்ளுகளையும் நெரிஞ்சில்களையும் கொண்டு வந்து, அவைகளால் சக்கோத்தின் மனுஷருக்குப் புத்திவரப்பண்ணி,

వచనము 17

మరియు నతడు పెనుయేలు గోపురమును పడగొట్టి ఆ ఊరివారిని చంపెను.

Assamese তেওঁ পনূৱেলৰ কোঁঠটোও ভাঙি পেলালে আৰু সেই নগৰৰ লোকসকলক বধ কৰিলে।

Bengali গিদিয়োন পনূয়েল শহরের মিনার ভেঙ্গে ফেললেন। তারপর তিনি সেই শহরের নাগরিকদের হত্যা করলেন।

Gujarati ત્યારબાદ તે પનુએલ ગયો અને ત્યાનો કિલો તોડી પાડી ત્યાંના લોકોની હત્યા કરી.

Hindi और उसने पनूएल के गुम्मत को ढा दिया, और उस नगर के मनुष्यों को घात किया।

Kannada ಪೆನೂವೇಲಿನ ಗೋಪುರ ವನ್ನು ಕೆಡವಿ ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam അവൻ പെനൂവേലിലെ ഗോപുരം ഇടിച്ചു പട്ടണക്കാരെ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याने पनूएलचा बुरुज पाडून टाकला व त्या नगरातील पुरुषांना ठार मारले.

Oriya ଗିଢ଼ିୟୋନ ପନୁୟଲରେ ଅକାଳିକା ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଲେ ଓ ସହେଁ ସହର ରେ ବାସ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਨੁਏਲ ਦਾ ਬੁਰਜ ਢਾਹ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil பெனூவேலின் கோபுரத்தை இடித்து, அவ்வூர் மனுஷரையும் கொன்று போட்டான்.

వచనము 18

అతడు మీరు తాబోరులో చంపిన మనుష్యులు ఎట్టివారని జెబహూను సల్మున్నాను అడుగగా వారు

నీవంటివారే, వారందరును రాజకుమారులను పోలియుండిరనగా

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ জেবহ আৰু চলমুন্নাক সুধিলে, “তাবোৰত আপোনালোকে কেনে লোকসকলক বধ কৰিছিলে?” তেওঁলোকে উত্তৰ দিলে, “আপুনি যেনেকুৱা, তেওঁলোকো তেনেকুৱা আছিল; তেওঁলোক প্ৰতিজন দেখাত ৰাজপুত্ৰ সদৃশ আছিল।”

Bengali সেবহ ও সলমুন্নকে গিদিয়োন বললেন, “তাবোর পৰ্বতে কয়েক জনকে তোমরা হত্যা করেছিলে। তাদের কেমন দেখতে?” তারা বলল, “তোমার মতই দেখতে। প্ৰত্যেকের চেহারা ই ছিল ৰাজপুত্ৰৰ মতো।”

Gujarati પછી તેણે ઝેબાહ અને સાલ્મુન્નાને પૂછ્યું, “તમે તાબોરમાં જે લોકોને મારી નાખ્યા તે કોના જેવા હતા?” તેઓએ કહ્યું, “તેઓ તમારા જેવા જ હતા. તેઓએ તમારા જેવા જ વસ્ત્રો પરિધાન કર્યા હતા, અને તેઓ રાજકુવરો જેવા દેખાતા હતા.”

Hindi फिर उसने जेबह और सलमुन्ना से पूछा, जो मनुष्य तुम ने ताबोर पर घात किए थे वे कैसे थे? उन्होंने उत्तर दिया, जैसा तू वैसे ही वे भी थे अर्थात् एक एक का रूप राजकुमार का सा था।

Kannada ಅವನು ಜೆಬಹನಿಗೂ ಚಲ್ಮುನ್ನನಿಗೂ--ನೀವು ತಾಬೋರದಲ್ಲಿ ಕೊಂದುಹಾಕಿದ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಹೇಗಿದ್ದರು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವರು--ನಿನ್ನ ಹಾಗೆಯೇ; ಅವರು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳು ಗಿದ್ದರು ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ സേബഹിനോടും സൽമൂന്നയോടും: നിങ്ങൾ താബോരിൽവെച്ചു കൊന്ന പുരുഷന്മാർ എങ്ങനെയുള്ളവർ ആയിരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. അവർ നിന്നെപ്പോലെ ഓരോരുത്തൻ രാജകുമാരന്നു തുല്യൻ ആയിരുന്നു എന്നു അവർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi मग त्याने जेबह व सलमुन्ना ह्यांना विचारले, “तुम्ही ताबोर येथे ज्या पुरुषांचा वध केला ते कसे होते?” त्यांनी उत्तर दिले, “ते तुझ्यासारखेच होते. ते सगळे राजकुमारांसारखे होते.”

Oriya ଏହାପରେ ଗିଢ଼ିୟୋନ ସବହେ ଓ ସଲ୍ମୁନ୍ନକଙ୍କୁ କହିଲେ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାବୋର ରେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲ ସମାନେ କିପରି ଲୋକ ଥିଲେ?

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਜ਼ਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਤਬੋਰ ਵਿੱਚ ਵੱਢਿਆ ਸੀ, ਉਹ ਲੋਕ ਕਿਹੋ ਜੇਹੇ ਸਨ? ਉਹ ਬੋਲ, ਅਜੇਹੇ ਸਨ ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਹੈਂ। ਸੱਭੇ ਰਾਜ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੀ ਡੌਲ ਦੇ ਸਨ

Tamil பின்பு அவன் சேபாவையும் சல்முனாவையும் நோக்கி: நீங்கள் தாபோரிலே கொண்டு போட்ட அந்த மனுஷர் எப்படிப்பட்டவர்கள் என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்கள்: நீர் எப்படிப்பட்டவரோ அவர்களும் அப்படிப்பட்டவர்களே; ஒவ்வொருவனும் பார்வைக்கு ராஜகுமாரனைப்போலிருந்தான் என்றார்கள்.

వచనము 19

అతడు వారు నా తల్లి కుమారులు నా సహోదరులు; మీరు వారిని బ్రదుకనిచ్చినయెడల

Assamese গিদিয়ানে ক'লে, “সেইসকল মোৰ ভাই আছিল; মোৰ আইৰ সন্তান; জীৱন্ত ঐশ্বৰৰ শপত, আপোনালোকে যদি তেওঁলোকক জীয়াই ৰাখিলোঁহেঁতেন, তেন্তে মই আপোনালোকক বধ নকৰিলোঁহেঁতেন।”

Bengali গিদিয়ান বললেন, “ওরা আমার ভাই ছিল, আমার সহোদর ভাই। তাদের তোমরা মেরে না ফেললে আমি আজ তোমাদের হত্যা করতে চাইতাম না।”

Gujarati ગિદિયોને કહ્યું, “તો પછી તેઓ માંરા ભાઈઓ જ હોવા જોઈએ. માંરી સગી માંના પુત્રો, હું યહોવાના સમ ખાઈને કહું છું કે તમે જો તેમને જીવતા જવા દીધા હોત તો મેં તમારા પ્રાણ લીધા ના હોત. અને મે તમને જીવતા છોડી મૂક્યા હોત.”

Hindi उसने कहा, वे तो मेरे भाई, वरन मेरे सहोदर भाई थे; यहोवा के जीवन की शपथ, यदि तुम ने उन को जीवित छोड़ा होता, तो मैं तुम को घात न करता।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಅವರು ನನ್ನ ತಾಯಿಯ ಮಕ್ಕಳು, ನನ್ನ ಸಹೋದರರು; ಕತ ನ ಜೀವದ ಆಣೆ ನೀವು ಅವರನ್ನು ಬದುಕಿಸಿದ್ದರೆ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ: അവർ എന്റെ സഹോദരന്മാർ, എന്റെ അമ്മയുടെ മക്കൾ തന്നെ ആയിരുന്നു; അവരെ നിങ്ങൾ ജീവനോടെ വെച്ചിരുന്നു എങ്കിൽ, യഹോവയാണ, ഞാൻ നിങ്ങളെ കൊല്ലുകയില്ലായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा तो म्हणाला, “ते माझे भाऊ, माझे सहोदर होते; परमेश्वराशपथ, तुम्ही त्यांना जिवंत ठेवले असते तर मी तुम्हांला ठार मारले नसते.”

Oriya ରିଦିୟୋନ କହିଲେ, ସମାନେ େମାରେ ଭାଇ ଥିଲେ। ମାରେ ମା'ର ପକ୍ଷରୁ! ଯେ ହତେକ୍ଷର ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଛନ୍ତି, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ୁମାରି ନ ଥାନ୍ତୁ ତବେ େମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ମାରି ନଥାନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਮੇਰੇ ਸਕੇ ਭਰਾ, ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ, ਮੈ ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਠ, ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜੀਉਂਦਿਆਂ ਛੱਡਦੇ ਤਾਂ ਮੈ ਤੁਹਾਨੂੰ ਨਾ ਵੱਢਦਾ!

Tamil అప్పొబొబ్రుత్తు అవన్: అవర్కన్ గన్ శకొతర్రుమ్ గన్ త్రాయిన్ పిగ్గైగ్గైమాపిరున్దార్కన్; అవర్కన్గై యిరోదై వైత్తిరున్దీర్కన్గానాల్, యన్కన్గై క్కొల్లాత్తిరుప్పేన్ గన్రు కర్త్తర్గిన్ జీవన్గైక్కొన్దు సొల్లక్కిరేన్ గన్రు సొల్లి,

వచనము 20

యెహోవా జీవముతోడు, మిమ్మును చంపకుండునని చెప్పి తన పెద్ద కుమారుడైన యెతెరును చూచి

నీవు లేచి వారిని చంపుమని చెప్పెను. అతడు చిన్నవాడు గనుక భయపడి కత్తిని దూయలేదు.

Assamese తాৰ পাছত তেওঁ নিজৰ বৰ পুতেক যেথৰক ক'লে, “উঠি, ইহঁতক বধ কৰ!” কিন্তু সেই কুমলীয়া ল'ৰাজনে নিজৰ তৰোৱাল নুলিয়ালে; সি তেতিয়া অল্লবয়সীয়া ল'ৰা আছিল বাবে ভয় কৰিলে।

Bengali গিদিয়োন তার জ্যোষ্ঠ পুত্র যেথরের দিকে ফিরে বললেন, “এই রাজাদের হত্যা করো।” কিন্তু যেথর একটি ছোট ছেলে ছিল বলে ভয় পেয়ে গেল। সে তরবারি তুলল না।

Gujarati પછી ગિદિયોને પોતાના સૌથી મોટા પુત્ર યેથેરને કહ્યું, “ઊઠ, અને આ લોકોને મારી નાખ.” પરંતુ તેના પુત્રએ તરવાર ખેંચી નહિ, તે હજુ નાદાન હતો એટલે તેની હિંમત યાત્રી નહિ.

Hindi तब उसने अपने जेठे पुत्र यथेरे से कहा, उठ कर इन्हें घात कर। परन्तु जवान ने अपनी तलवार न खींची, क्योंकि वह उस समय तक लड़का ही था, इसलिये वह डर गया।

Kannada ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಎತೆರನಿಗೆ--ನೀನೆದ್ದು ಅವರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕು ಅಂದನು. ಆದರೆ ಆ ಯುವಕನು ತನ್ನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಬಿಚ್ಚದೆ ಹೋದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಇನ್ನೂ ಹುಡುಗನಾದದರಿಂದ ಭಯಪಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ തന്റെ ആദ്യജാതനായ യെഹൊരിനോടു: എഴുന്നേറ്റു അവരെ കൊല്ലുക എന്നു പറഞ്ഞു; എന്നാൽ അവൻ ചെറുപ്പക്കാരനാകകൊണ്ടു പേടിച്ചു വാൾ ഉയരാതെ നിന്നു.

Marathi मग तो आपला ज्येष्ठ पुत्र येथेर ह्याला म्हणाला, “उठ, ह्यांना ठार कर.” पण त्या तरुणाने आपली तलवार उपसली नाही, कारण तो पोरसवदा असल्याने घाबरला.

Oriya ଏହାପରେ ଗିଦିୟୋନ ଯେଥରକକୁଟ୍ଟ କହିଲେ, ଯେ କି ତାଙ୍କର ଜେଷ୍ଠ ପୁତ୍ରୁଟ୍ଟ ଥିଲା, ଏହି ରାଜାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକରା କିନ୍ତୁ ଯେଥର ଜଣେ ବାଳକ ଥିବାରୁଟ୍ଟ ଭୟ କଲେ। ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କର ଖତ୍ତୁ ବାହାର କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੇਠੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਥਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ, ਇੰਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟ! ਪਰ ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੇ ਡਰ ਦੇ ਮਾਰੇ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਨਾ ਪੁਈ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਹ ਅਜੇ ਛੋਕਰਾ ਹੀ ਸੀ

Oriya ଏହାପରେ ସବହେ ଓ ସଲମନ୍ କହିଲେ, ଆସ ଓ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଜେ ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର। ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ମନକୁଟାଷ୍ୟ। ତୁମ୍ଭେ ଏହା କରିପାରିବା ତେଣୁ ରିଭିୟୋନ ଉଠି ପଡ଼ିଲେ ଓ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ସମାନଙ୍କେ ଓଟମାନଙ୍କ ଗଳା ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ରତ୍ନରହାର ସେ କାଢ଼ି ନେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜ਼ਬਾਹ ਅਰ ਸਲਮੁੰਨਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪ ਉੱਠ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰ ਕੇ ਆਣ ਪਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਹਾ ਮਨੁੱਖ ਤਿਹਾ ਹੀ ਉਸ ਦਾ ਜ਼ੋਰ! ਸੇ ਗਿਦਾਉਨ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਜ਼ਬਾਹ ਅਤੇ ਸਲਮੁੰਨਾ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਠੈਕਲਾਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਉਠਾਂ ਦੇ ਗਲਾਂ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲਾਹ ਲਈਆਂ।

Tamil ਅப்பொழுது சேபாவும் சல்முனாவும்; நீரே எழுந்தது எங்கள்மேல் விழும்; மனுஷன் எப்படியோ அப்படியே அவன் பெலனும் இருக்கும் என்றார்கள்; கிதியோன் எழுந்தது, சேபாவையும் சல்முனாவையும் கொன்றுபோட்டு, அவர்கள் ஒட்டகங்களின் கழுத்துகளில் இருந்த சாந்துக் காரைகளை எடுத்துக்கொண்டான்.

వచనము 22

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు గిద్యోనుతో నీవు మిద్యానీయుల చేతిలోనుండి మమ్మును రక్షించితివి గనుక

నీవును నీ కుమారుడును నీ కుమారుని కుమారుడును మమ్మును ఏలవలెనని చెప్పిరి.

Assamese পাছত ইয়ায়েলৰ লোকসকলে গিদিয়োনক ক’লে, “আপুনি মিদিয়নীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা আমাক উদ্ধাৰ কৰিলে; এতিয়া আপুনি, আপোনাৰ পুত্র, নাতি সকলোৱে আমাৰ ওপৰত শাসন কৰক।”

Bengali ইয়ায়েলবাসীরা গিদিয়োনকে বলল, “মিদিয়নদের হাত থেকে তুমি আমাদের রক্ষা করেছ। এখন আমাদের শাসন করো। আমরা তোমাকে চাই, তোমার ছেলে, তোমার নাতি - সবাইকে চাই। তোমরা সবাই আমাদের রাজা হও।”

Gujarati ત્યારપછી ઈસ્રાએલી લોકોએ ગિદિઓનને કહ્યું, “તમે અમને મિઠાનીઓથી બચાવ્યા છે એવે તમે અમારા રાજા છો, તમારા પુત્રો અને તમારા વંશજો અમારા પર શાસન કરો.”

Hindi तब इस्राएल के पुरुषों ने गिदीन से कहा, तू हमारे ऊपर प्रभुता कर, तू और तेरा पुत्र और पोता भी प्रभुता करे; क्योंकि तू ने हम को मिद्यान के हाथ से छुड़ाया है।

Kannada ಗಿದ್ಯೋನನು ಎದ್ದು ಜೆಬಹನನ್ನೂ ಚಲ್ಮುನ್ನನನ್ನೂ ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಅವರ ಒಂಟೆಗಳ ಕುತ್ತಿಗೆಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಆಭರಣಗಳನ್ನು ತೆಗೆದು ಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം യിസ്രായേല്യർ ഗിദിയോനോടു: നീ ഞങ്ങളെ മിദ്യാന്റെ കയ്യിൽ നിന്നു രക്ഷിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു ഞങ്ങൾക്കു രാജാവായിരിക്കണം; ഞങ്ങളനെ തന്നെ നിന്റെ മകനും മകന്റെ മകനും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इस्राएल लोक गिदोनाला म्हणाले, “तुम्ही व तुमच्या पुत्रपौत्रांनीही आमच्यावर अधिकार गाजवावा, कारण तुम्ही आम्हांला सिद्यानांच्या तावडीतून सोडवले आहे.”

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଗିଦିୟୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆପଣା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମିତ୍ରିତମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି, ତେଣୁ ଆପଣ ଆମର ଶାସକ ହୁଅନ୍ତୁ। ଆମେ ତୁମକୁ ତୁମର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଆମର ଶାସକ ଭାବେ ଗ୍ରହଣ କରୁ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਗਿਦਉਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਤੂੰ ਰਾਜ ਕਰ, ਤੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਤੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੂੰ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਇਆ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது இஸ்ரவேல் மனுஷர் கிதியோனை நோக்கி: நீர் எங்களை மீதியானியர் கைக்கு நீங்கலாக்கிவிட்டபடியினால் நீரும் உம்முடைய குமாரனும், உம்முடைய குமாரனின் குமாரனும், எங்களை ஆளக்கடவீர்கள் என்றார்கள்.

వచనము 23

అందుకు గిద్యోను నేను మిమ్మును ఏలను, నా కుమారుడును మిమ్మును ఏలరాదు, యెహోవా

మిమ్మును ఏలునని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া গিদিয়োনে তেওঁলোকক ক’লে, “মই বা মোৰ পুত্ৰই আপোনালোকৰ ওপৰত শাসন নকৰিব; যিহোৱাইহে আপোনালোকৰ ওপৰত শাসন কৰিব।”

Bengali কিন্তু গিদিয়োন বললেন, “বয়ং প্রভুই তোমাদের রাজা। আমি বা আমার পুত্র তোমাদের শাসন করব না।”

Gujarati પણ ગિદિયોને ઈસ્રાએલીઓને કહ્યું, “હું તમારા ઉપર રાજ નહિ કરું, તેમજ મારો પુત્ર પણ નહીં કરે, પણ યહોવા તમારા ઉપર રાજ કરશે.”

Hindi गिदोन ने उन से कहा, मैं तुम्हारे ऊपर प्रभुता न करूंगा, और न मेरा पुत्र तुम्हारे ऊपर प्रभुता करेगा; यहोवा ही तुम पर प्रभुता करेगा।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಗಿಡ್ಯೋನನಿಗೆನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಮಿದ್ಯಾನ್ಯರ ಕೈಯಿಂದ ತప్పಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರನೂ ಕುಮಾರನ ಕುಮಾರನೂ ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳಬೇಕು ಅಂದರು. ಗಿಡ್ಯೋನನು ಅವರಿಗೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವದಿಲ್ಲ, ನನ್ನ ಮಗನూ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವದಿಲ್ಲ, ಕತ ನೇ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ഗിദിയോൻ അറേബ്ബ: ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു രാജാവായില്ല; എന്റെ മകനും ആകയില്ല; യഹോവയത്രേ നിങ്ങളുടെ രാജാവു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi गिदोन त्यांना म्हणाला, “मी तुमच्यावर अधिकार गाजवणार नाही; माझा मुलगाही तुमच्यावर अधिकार गाजवणार नाही. परमेश्वरच तुमच्यावर अधिकार गाजवील.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଗିଦିୟୋନ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ଶାସକ ହବେ଼। ମୁ ତୁମକୁ ଶାସନ କରିବି ନାହିଁ ଏବଂ ମୋର ପୁତ୍ରମାନେ ମଧ୍ୟ ତୁମକୁ ଶାସନ କରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਗਿਦਉਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਥੇ ਰਾਜ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਨਾ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ, ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਗਾ।।

Tamil அதற்குக் கிதியோன்: நான் உங்களை ஆளமாட்டேன்; என் குமாரனும் உங்களை ஆளமாட்டான்; கர்த்தரே உங்களை ஆளுவாராக என்றான்.

వచనము 24

మరియు గిద్దోను మీలో ప్రతివాడు తన దోపుడు సొమ్ములోనున్న పోగులను నాకియ్యవలెనని మనవి

చేయుచున్నాననెను. వారు ఇష్టాయేలీయులు గనుక వారికి పోగులుండెను.

Assamese গিদিয়ানে তেওঁলোকক পুনৰ ক'লে, “কিন্তু আপোনালোকৰ ওচৰত মোৰ এটি অনুৰোধ আছে, আপোনালোকৰ লুটৰ ভাগৰ পৰা প্ৰতিজনে মোক এটাকৈ কাণৰ গহনা দিয়ক।” কিয়নো মিদিয়নীয়াসকল আছিল ইশ্মায়েলৰ বংশৰ লোক আৰু তেওঁলোকে কাণত সোনাৰ গহনা পিন্ধা প্ৰচলিত আছিল।

Bengali ইশ্বায়েলীয়রা যাদের পরাজিত করেছিল, তাদের মধ্যে কিছু লোক ছিল ইশ্মায়েল বংশীয়। এরা সোনার দুলা পরত। গিদিয়োন ইশ্বায়েলীয়দের বললেন, “আমার জন্য তোমরা একটা কাজ করো। যুদ্ধের সময় তোমরা তো অনেক জিনিসই পেয়েছিলে। তার থেকে তোমরা প্রত্যেকেই আমাকে একটি করে কানের দুলা দিয়ে দাও।”

Gujarati પછી તેણે કહ્યું, “મારે તમને એક વિનંતી કરવાની છે, તમારામાંથી પ્રત્યેક વ્યક્તિ મને તમે મેળવેલ લૂટની સામગ્રીમાંથી એક એક બુટ્ટી આપી દો.” મિધાનીઓનું લેશકર ઈશ્માએલીઓનું બનેલું હતું અને તેઓ જ્ઞાનમાં સોનાની બુટ્ટી પહેરતા હતા.

Hindi फिर गिदोन ने उन से कहा, मैं तुम से कुछ मांगता हूँ; अर्थात् तुम मुझ को अपनी अपनी लूट में की बालियां दो। (वे तो इशमाएली थे, इस कारण उनकी बालियां सोने की थीं।) उन्होंने कहा, निश्चय हम देंगे।

Kannada గిద్దోనను--ఒండు బిన్నుకవన్ను నాను నిమగ్న మోడుత్తేనే. ప్రతి యోబ్బను కౌళ్ళి, ఘోడేద వాలేగళన్ను ననగే కౌడిరి అందను. (యాకందరే అవరు ఇష్టాయే ల్యరాగిద్దదరింద అవరిగే బంగారద మురువు గళిద్దవు).

Malayalam പിന്നെ ഗിദിയോൻ അവരോടു: ഞാൻ നിങ്ങളോടു ഒന്നു അപേക്ഷിക്കുന്നു; നിങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ കൊള്ളയിൽ കിട്ടിയ കടുകൻ എ നി കൂ ത രേ ണം എ ന്നു പ റ ണ്തും . അ വ റി യി ശ്മാ യേ ല്യ റി ആയിരുന്നതുകൊണ്ടു അവർക്കു പൊൻകടുകൻ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Bengali শিখিমে গিদিয়ানের একজন উপপত্নী থাকত। তার গর্ভে গিদিয়ানের একটি পুত্র হল। গিদিয়ান তার নাম রাখলেন অবীমেলক।

Gujarati શાખેમમાં તેને એક ઉપપત્ની હતી એની કુખે અબીમેલેક નામનો પુત્ર અવતર્યો.

Hindi और उसकी जो एक रखेली शकेम में रहती थी उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ, और गिदोन ने उसका नाम अबीमेलक रखा।

Kannada ಶೆಕೆ ಮಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಅವನ ಉಪಪತ್ನಿಯು ಅವನಿಗೆ ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಅವನು ಆ ಮಗನಿಗೆ ಅಬೀಮೆಲೆಕ ನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ശേഷമെലിപ്പുള്ള അവന്റെ വെപ്പാട്ടിയും അവന്നു ഒരു മക്കനെ പ്രസവിച്ചു. അവന്നു അബീമേലെക്ക് എന്നു അവൻ പേരിട്ടു.

Marathi शाखेमात त्याची एक उपपत्नी होती; तिला त्याच्यापासून एक मुलगा झाला, त्याचे नाव त्याने अबीमलेख असे ठेवले.

Oriya ଗିଦିୟୋନଙ୍କର ଶିଖିମଠା ରେ ଏକ ଉପପତ୍ନୀ ଥିଲା। ସହେ ଉପପତ୍ନୀର ଏକ ପକ୍ଷୁଚିତ୍ର ଥିଲା। ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ଅବୀମଲେଖ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਇੱਕ ਸੁਰੀਤ ਜੋ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਸੀ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਤੋਂ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਬੀਮਲਕ ਧਰਿਆ

Tamil శీకేమిలిరుந்த అవనుడైయ మఱుమణెయ్యాడైయమ్ అవనుకుక్కు ఒరు కుమారణెంబ్ పెఱ్ఱణాఱ్; అవనుకుక్కు అపిమెలెక్కు ఁఱ్ఱు పేరిట్టాఱ్.

వచనము 32

యోవాషు కుమారుడైన గిద్యోను మహా వృద్ధుడై చనిపోయి అబీయోజీయుల ఒప్రాలోనున్న తన

తండ్రియైన యోవాషు సమాధిలో పాతిపెట్టబడెను.

Assamese যোৱাচৰ পুত্র গিদিয়ানৰ অতি বৃদ্ধ বয়সত মৃত্যু হ'ল। অবীয়েজীয়াসকলৰ অফাত তেওঁৰ পিতৃ যোৱাচৰ সমাধিস্থলত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali যোয়াশের পুত্র গিদিয়ান বৃদ্ধ বয়সে মারা গেলেন। যোয়াশের সমাধিস্থলেই তাঁকে কবর দেওয়া হল। সেই সমাধিটি অফা শহরে অবস্থিত যেখানে অবীযেবর পরিবার বাস করে।

Gujarati યોઆસનો પુત્ર, ગિદિયોન અવસાન પામ્યો ત્યારે ઘણો ઘડડો હતો. તેઓએ તેને અબીએઝેરીઓના પ્રદેશમાં ઓહાહ નગરમાં તેના પિતા યોઆશની કબરમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi निदान योआश का पुत्र गिदोन पूरे बुढ़ापे में मर गया, और अबीएजेरियों के ओप्रा नाम गांव में उसके पिता योआश की कबर में उसको मिट्टी दी गई।

Kannada ಯೋವಾಷನ ಮಗನಾದ ಗಿಡ್ಯೋನನು ಒಳ್ಳೇ ವೃದ್ಧಾಪ್ಯದಲ್ಲಿ ಸತ್ತು ಅಬೀಯೆಜೀರೀ ಯರಿಗೆ ಸೇರಿದ ಒಪ್ಪದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಯೋವಾಷನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಡಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam യോവാശിന്റെ മകനായ ഗിദിയോൻ നല്ല വാർദ്ധക്യത്തിൽ മരിച്ചു; അവനെ അബിയേസ്രിയർക്കുള്ള ഒഫ്രയിൽ അവന്റെ അപ്പനായ യോവാശിന്റെ കല്ലറയിൽ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi योवाशाचा मुलगा गिदोन हा चांगला म्हातारा होऊन मरण पावला आणि अबियेजेच्यांच्या अफ्रा येथे त्याचा बाप योवाश ह्याच्या कब्रेत त्याला पुरण्यात आले.

Oriya ଯୋୟାଶର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ଗିଦିୟୋନ ଅତ୍ୟପିକ ବାଞ୍ଚକ୍ୟ ରେ ପହଞ୍ଚି ମୃତକ୍ତୃତ୍ୟ ବରଣ କଲେ। ଅବୟେସ୍ରୀୟନୀକ ଅପ୍ରୀର ସହର ରେ ତାଙ୍କ ପିତା ଯୋୟାଶର ନିଜର କବର ରେ ଗିଦିୟୋନକକୁଟ କବର ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਆਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਿਦਾਉਨ ਵੱਡਾ ਬੁੱਢਾ ਹੋ ਕੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਯੋਆਸ਼ ਦੇ ਮਕਬਰੇ ਵਿੱਚ ਅਬੀ ਅਜ਼ਰੀਆ ਦੇ ਆਫ਼ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਦਬਿਆ ਗਿਆ

Tamil பின்பு யோவாசின் குமாரனாகிய கிதியோன் நல்ல விருத்தாப்பியத்திலே மரித்து, ஒப்ராவிலே தன் தகப்பனாகிய யோவாஸ் என்னும் அபியேஸ்ரியனுடைய கல்லறையில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 33

గిద్యోను చనిపోయిన తరువాత ఇశ్రాయేలీయులు చుట్టునుండు తమ శత్రువుల చేతిలోనుండి తమ్మును

విడిపించిన తమ దేవుడైన యెహోవాను జ్ఞాపకము చేసికొనక

Assamese গিদিয়ানৰ মৃত্যুৰ পাছতেই ইয়ায়েলৰ সন্তান সকল পুনৰায় ঐশ্বৰৰ অবিশ্বাসী হ'ল আৰু তেওঁলোকে বাল-দেৱতাবোৰক পূজা-অৰ্চনা কৰি নিজক ব্যভিচাৰী কৰিলে। তেওঁলোকে বাল-বৰীৎ ক নিজৰ দেৱতা বুলি মানিলে।

Bengali গিদিয়ানের মৃত্যুর পর ইয়ায়েলীয়রা আবার ঐশ্বরকে ভুলে গেল। তারা বালের ভক্ত হয়ে গেল। তারা বাল বরীত্কে তাদের দেবতা মেনে নিল।

Gujarati એના અવસાન પછી ઈસ્રાએલીઓ ફરી પાછા દેવને છોડીને દેવદેવીઓની પૂજા કરવા લાગ્યા, અને તેમણે બાલબરીતને ઈષ્ટદેવ તરીકે સ્વીકાર્યા.

Hindi गिदोन के मरते ही इस्राएली फिर गए, और व्यभिचारिणी की नाई बाल देवताओं के पीछे हो लिए, और बालबरीत को अपना देवता मान लिया।

Kannada ಗಿದ್ಯೋನನು ಸತ್ತತರುವಾಯ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಬಾಳನ ಹಿಂದೆ ಜಾರತಾಗಿ ಹೋಗಿ ಬಾಳ್ ಬೆರಿತನನ್ನು ತಮಗೆ ದೇವತಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ഗിദിയോൻ മരിച്ചശേഷം യിസ്രായേൽ മക്കൾ വീണ്ടും പരസംഗമായി ബാൽവിഗ്രഹങ്ങളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു ബാൽബെരീത്തിനെ തങ്ങളെക്കു ദേവനായി പ്രതിഷ്ഠിച്ചു.

Marathi गिदोन मरण पावल्यावर लोक पुन्हा फिरले आणि व्यभिचारी मतीने बआल देवाच्या नादी लागले; त्यांनी बआल-बरीथ¹ ह्याला आपला देव केले.

Oriya ଗିଦିୟୋନଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁର ୧ ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଆଉ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିଶ୍ୱସ୍ତ ରହିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ବାଲ୍ ଦବୋଦବେଙ୍କର ଅନୁଗ୍ରାହୀ ହେଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ଦବେତା ବାଲ୍ ବାରିକ୍ ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਗਿਦਾਉਨ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਹੀ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮੁੜ ਗਏ ਅਤੇ ਬਆਲਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਦੇ ਜ਼ਨਾਕਾਰ ਹੋਏ ਅਤੇ ਬਆਲ ਬਰੀਤ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦਿਓਤਾ ਥਾਪ ਲਿਆ

Tamil கிதியோன் மரித்தபின் இஸ்ரவேல் புத்திரர் திரும்பவும் பாகால்களைப் பின்பற்றிச் சோரம்போய், பாகல்பேரீத்தைத் தங்களுக்கும் தேவனாக வைத்துக்கொண்டார்கள்.

వచనము 34

మరల బయలుల ననుసరించి వ్యభిచారులై బయల్పెరితును తమకు దేవతగా చేసికొనిరి.

Assamese তেওঁলোকৰ চাৰিওফালে থকা সকলো শত্ৰুবোৰৰ হাতৰ পৰা যি জনা ঐশ্বৰে তেওঁলোকক উদ্ধাৰ কৰিছিল, ইয়ায়েলে তেওঁলোকৰ সেই ঐশ্বৰ যিহোৱাক সন্মান দিবলৈ পাহৰি গ'ল।

Bengali তারা তাদের প্রভু ঐশ্বরকে ভুলে গেল। অথচ তিনিই তাদের চারিদিকের শত্রুদের হাত থেকে রক্ষা করেছিলেন।

Gujarati ઈસ્રાએલીઓ આજુબાજુના શત્રુઓથી તેમને છોડાવનાર તેમના દેવ યત્રોવાને ભૂલી ગયા.

Hindi और इस्राएलियों ने अपने परमेश्वर यहोवा को, जिसने उन को चारों ओर के सब शत्रुओं के हाथ से छुड़ाया था, स्मरण न रखा;

Kannada ಸುತ್ತಲೂ ಇದ್ದ ತಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ತಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಟ್ಟ ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಕತ ನನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേൽ‌ക്കൾ ചുറ്റുമുള്ള സകലശത്രുക്കളുടെയും കയ്യിൽ നിന്നു തങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു തങ്ങളുടെ ദൈവമായ യഹോവയെ ഓർത്തില്ല.

Marathi इस्राएल लोकांचा देव परमेश्वर ज्याने त्यांना समोवतालच्या सर्व शत्रूंच्या हातून सोडवले होते त्याची त्यांनी आठवण ठेवली नाही.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପରମେଶଓରଙ୍କୁ ଏହା ଭୁଲିଗଲେ। ଯଦିଓ ସେ ସମାନଙ୍କର ଗୁରିପାଖ ରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ସମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਐਉਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਨਾ ਚੇਤੇ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁਫੇਰਿਓਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਇਆ ਸੀ

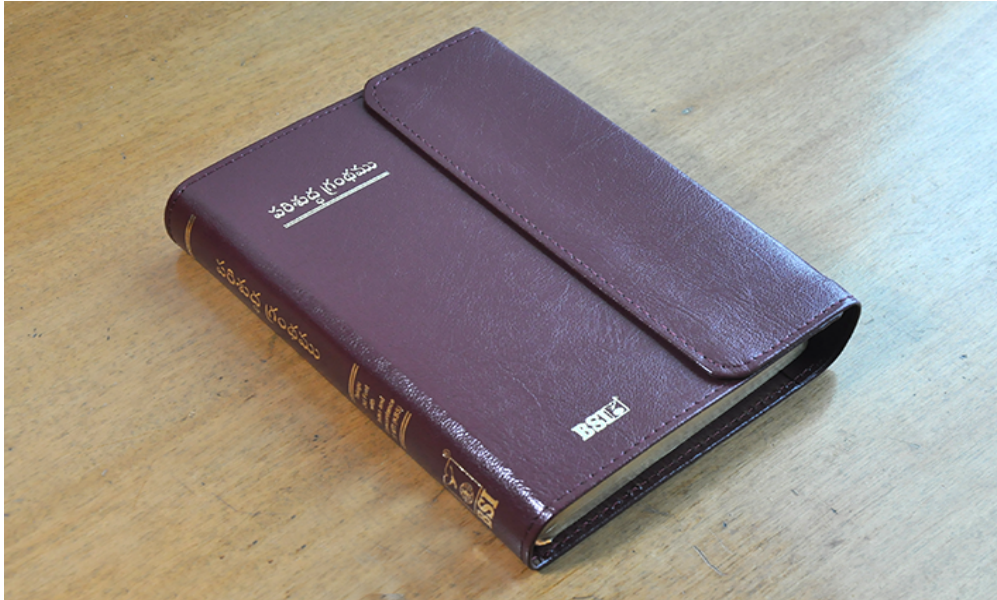


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెరుబ్బయలు కుమారుడైన అబీమెలెకు పెకెములోనున్న తన తల్లి సహోదరుల యొద్దకు పోయి

వారితోను తన తల్లి పితరుల కుటుంబికులందరితోను

Assamese যিৰুৱালৰ পুত্ৰ অবীমেলকে চিথিমলৈ নিজৰ মোমায়েকহঁতৰ ওচৰলৈ গ'ল আৰু তেওঁলোকৰ সৈতে মাকৰ পৰিয়ালৰ আনবোৰ ফৈদকে ক'লে,

Bengali অবীমেলক হলেন যিৰুৱালের পুত্ৰ। শিথিম শহরে তাঁর কাকা জ্যাঠাৱা বাস করতেন। সেখানে অবীমেলক চলে গেলেন। তাঁদের এবং মামার বাড়ির সকলের কাছে তিনি বললেন,

Gujarati એક દિવસ યરુબ્બાએના પુત્ર અબીમેલેએ શાખેમમાં તેના માંમાંઓના ઘેર ગયો હતો અને તેમને અને તેની માતાના કુટુંબના બધા સભ્યોને તેણે કહ્યું,

Hindi यरुब्बाल का पुत्र अबीमेलक शकेम को अपने मामाओं के पास जा कर उन से और अपने नाना के सब घराने से यों कहने लगा,

Kannada ಯೆರುಬ್ಬಾಳನ ಮಗನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ಶೆಕೆಮಿನಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ಸಹೋದರರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವರ ಸಂಗಡವೂ ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ತಂದೆ ಮನೆಯ ಕುಟುಂಬದವರೆ ಲ್ಲರ ಸಂಗಡವೂ ಮಾತನಾಡಿ--

Malayalam അനന്തരം യെരുബ്ബാലിന്റെ മകനായ അബീമേലെക് ശെഖേമിൽ തന്റെ അമ്മയുടെ സഹോദരന്മാരുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവരോടും തന്റെ അമ്മയുടെ പിതൃവേനമായ സർവ്വകുടുംബത്തോടും സംസാരിച്ചു:

Marathi यरुब्बालाचा मुलगा अबीमलेख शखेम येथे आपल्या आईच्या भाऊवंदांकडे जाऊन त्यांना व आपल्या आजोळच्या सर्व माणसांना म्हणाला,

Oriya ଅବୀମଲେକ୍ ଥିଲା ଯିରୁବ୍ବାଦ୍ଦାଲର ପଞ୍ଚୁତ୍ର। ଶିଥିମ ରେ ଥିବା ନିଜର ମାମୁ ମାନଙ୍କୁ ଦେଖିବାକଳ୍ପେ ଗଲା। ସେ ତାଙ୍କର ମାମୁ ମାନଙ୍କୁ ଏବଂ ତା'ର ମାଆର ସମସ୍ତ ପରିବାରକଳ୍ପେ କହିଲା।

Punjabi ਤਦ ਯਰੁੱਬਆਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਮਲਕ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਆਪਣਿਆਂ ਮਾਮਿਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਨਾਨਕੇ ਟੱਬਰ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗਾ

Tamil యెరుబాకాలిన్ క్రుమారన్ అపిమెలెకకు శీకేమిలిరుక్కీర తన్ త్రాయిన్ శకొతరరీడత్తీర్క్రప పోయ్, అవర్కణైయమ్ తన్ త్రాయిన్ తకప్పణ్ణుడైయ వమ్శమాన్ అణైవరైయమ్ న్నొక్కీ:

వచనము 2

మీరు దయచేసి షెకెము యజమానులందరు వినునట్లు వారితో మాటలాడి మీకేది మంచిది?
 యెరుబ్బయలు యొక్క కుమారులైన డెబ్బదిమంది మనుష్యులందరు మిమ్మును ఏలుట మంచిదా?
 ఒక్క మనుష్యుడు మిమ్మును ఏలుట మంచిదా? నేను మీ రక్తసంబంధినని జ్ఞాపకము చేసికొనుడి అని
 పలుకుడనెను.

Assamese “দয়া কৰি চিথিমৰ সকলো নেতাকে আপোনালোকে এই কথা সোধক: ‘আপোনালোকৰ কাৰণে কোনটো ভাল? যিৰুৱালৰ সত্ত্বজন পুত্ৰ আপোনালোকৰ শাসনকৰ্তা হ’ব নে এজনে শাসন কৰা ভাল?’ পাহৰি নাযাব, মই আপোনালোকৰে হাড় আৰু মঙহ।”

Bengali “এ কথাটা তোমরা শিথিম শহরে নেতাদের জিজ্ঞাসা কর: ‘যিৰুৱালের 70 জন পুত্রের শাসন ভাল না একজন লোকের শাসন ভাল? মনে রেখো আমি তোমাদের আত্মীয়।”

Gujarati “તમે શખેમના નાગરિકોને આટલું પૂછી જુઓ કે, ‘તમારે માટે શું સારું છે? તમારા ૭૫૨ 70 જણ-યજ્ઞમાલના સિત્તેર પુત્રો રાજ્ય કરે કે એક જણ રાજ્ય કરે? તેમ એ પણ યાદ રાખજો કે, તું અને તમે એક જ લોહીમાંસ અને હાડકાંના બનેલા છીએ.”

Hindi शक्रेम के सब मनुष्यों से यह पूछो, कि तुम्हारे लिये क्या भला है? क्या यह कि यरुबबाल के सत्तर पुत्र तुम पर प्रभुता करें? वा यह कि एक ही पुरुष तुम पर प्रभुता करे? और यह भी स्मरण रखो कि मैं तुम्हारा हाड़ मांस हूँ।

Kannada ನೀವು ದಯಮಾಡಿ ಶೆಕೆಮಿನ ಜನರೆಲ್ಲರು ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ಮಾತನಾಡ ಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ -- ಯೆರುಬ್ಬಾಳನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಎಷ್ಟತ್ತು ಮಂದಿಯು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಆಳುವದು ಒಳ್ಳೆಯದೋ? ಒಬ್ಬನು ಆಳುವದು ಒಳ್ಳೆಯದೋ? ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಎಲ್ಲಬೂ ನಿಮ್ಮ ಮಾಂಸವೂ ಆಗಿದ್ದೇನೆಂದು ಜ್ಞಾಪಕ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam యెరుబ్బాలిന്റെ అభ్యుపతు పుత్రులూంకూలె గిణెలెలె డెరికొన్నాతొ డెరుత్తానె గిణెలెలె డెరికొన్నాతొ గిణెలెలెకొ అత్తు గల్లెత్తు? ణాంనె గిణెలెలెలె అంఘియం మం.సువం. అత్తుకొన్ను అంఘం డెరిత్తుకొకొలెవింనె అంఘం డెలెవెమిలె సుకలెపెలెరంఠొరొం. పంవింనె అంఘం పంఠెత్తు.

Marathi “शखेमाच्या सर्व प्रमुख नागरिकांना विचारा की, यरुबबालाच्या सत्तर मुलांनी तुमच्यावर अधिकार गाजवावा की एकानेच गाजवावा ह्यांपैकी तुम्हांला कोणते इष्ट आहे? पण लक्षात ठेवा की, मी तुमच्या हाडामांसाचा आहे.”

Oriya ଶିଖିମ୍ ପ୍ରଚୀନମାନଙ୍କୁ ପଚାର: 'ଯଦି ଯିରୁବ୍ବାଲ୍ ସତ୍ତ୍ୱଜନ ପୁତ୍ର ଯାକ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ଉପରେ ଶାସନ କରନ୍ତି କିମ୍ବା ଯଦି ଜଣେ ମାତ୍ର ପୁତ୍ର ଶାସନ କଲେ, ତୁମ୍ଭଙ୍କ ପାଇଁ ଭଲ ହବେ କି? ମନରେଖ ମୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ରକ୍ତ ସାଥୀକାମା'

Marathi तेव्हा त्याच्या आईच्या भाऊबंधांनी त्याच्या बाजूने बोलून त्याचे हे म्हणणे शखेमाच्या सर्व प्रमुख नागरिकांच्या कानावर घातले; अबीमलेख हा आपला बांधव आहे असा विचार करून त्याचे मन त्याच्याकडे वळले.

Oriya ତାଙ୍କ ମାତାର ଭାଇମାନେ ଶିଖିମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକଥା ଜଣାଇଲା ପରେ ତାଙ୍କ ପକ୍ଷ ରେ ଏସବୁ କଥା କହନ୍ତେ ଅବାମଲକରେ ପାଣ୍ଡୁରୁଣି ହବୋକକୁଟ ସମାନେ ସମ୍ମତି ପ୍ରଦାନ କଲେ। କାରଣ ସମାନେ କହିଲେ, ଯାହା ହେଲେ ବି ସେ ଆମର ଭାଇ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਮਾਮਿਆਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇਲਈ ਸ਼ਕਮ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਕੰਨੀਂ ਇਹ ਗੱਲਾਂ ਪਾ ਦਿੱਤੀਆਂ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਨ ਅਬੀਮਲਕ ਦੇ ਮਗਰ ਤੁਰਨ ਵੱਲ ਰਾਜੀ ਹੋਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬੇਲੇ, ਇਹ ਸਾਡਾ ਭਰਾ ਹੈ

Tamil అప్పటికే అవన్ తాయిన సకాతరర శకేమిలిరుక్కీర సకల పెరియ మణుషిరిన్ కాత్రుకణ్రమ్ కేడక ఇంత వారతతకణ్యెయిలలమ్ అవణుక్కాకప్పేసిణారకణ్; అప్పొబామ్రుత్రు: అవన్ నమ్మడయ సకాతరన్ ణన్ఱు అవరకణ్ సొణ్ఱణ్ణిణాల్, అవరకణ్ ఇరుతయమ్ అపిమెలెకకప్పిన్పఱ్ఱశ్ శాయ్ఱత్రు.

వచనము 4

అప్పుడు వారు బయల్పెరితు గుడిలోనుండి డెబ్బది తులముల వెండి తెచ్చి అతనికియ్యగా వాటితో

అబీమెలెకు అల్లరిజనమును కూలికి పెట్టుకొనెను, వారు అతని వశమున నుండిరి.

Assamese తెఱ్ఱెలొకె వాల-వరీఁబ మన్దిరబ పబా తెఱ్ఱెక సత్రబ చెకల కుపబ ముద్రా దిలె; అవీమలకె తాబె కెఱ్ఱెజనమాన బెపెకరూ దు:సాహసీ లొకక బాడా కబిలె అఱ్ఱెకె అఱ్ఱెలొకె తెఱ్ఱెబ సగ్గీ హ'ల।

Bengali తారా తాకె 70 ఖానా కుపొర ఖం దాన కరల| తారా వాల-వరీతెర మన్దిర తేకె అఱ్ఱెసబ కుపొ అనెఱ్ఱె| సెఱ్ఱె కుపొ దియె అవీమలకె కిఱ్ఱె లొక బాడా కరలెన| అఱ్ఱె లొకకలొ ఱ్ఱె అపదార్థ, బెపరొయా ధరణెర| అవీమలకె యెఖానెఱ్ఱె యెతెన తారాం తార సగ్గె సగ్గె యెత|

Gujarati આથી તેઓએ બાલબરીતના મંદિરમાંથી 70 યાંદીના સિક્કા કાઢી લીધા અને એ સિક્કા વડે અબીમેલેખ તોફાની અને નકામાં લોકોને રોક્યા, જેઓ તેને અનુસરતા હતાં અને તે જે કહે તે મુજબ કરતાં હતાં.

Hindi तब उन्होंने बालबरीत के मन्दिर में से सत्तर टुकड़े रूपे उसको दिए, और उन्हें लगाकर अबीमेलक ने नीच और लुच्चे जन रख लिए, जो उसके पीछे हो लिए।

Kannada ಅವರು ಬಾಳಾಬರೀತಿನ ಮನೆಯೊಳ ಗಿಂದ ಎಷ್ಟತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವುಗಳಿಂದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ನಿಷ್ಪ್ರಯೋಜಕರನ್ನೂ ಬೆಲೆಯಿಲ್ಲದವರನ್ನೂ ಸಂಬಳಕ್ಕೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡನು. ಅವರು ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ ബാൽബെരിത്തിന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽനിന്നു എഴുപതു വെള്ളിക്കാശു എടുത്തു അവന്നു കൊടുത്തു; അതിനെക്കൊണ്ടു അബിമേലെക്ക് തുമ്പുകെട്ടുവരും നിസ്സാരന്മാരുമായ ആളുകളെ കുലിക്കു വാങ്ങി അവർക്കു നായകനായ്തീർന്നു.

Marathi त्यांनी अबीमलेखाला बआल-बरीथच्या घरातून सत्तर रुपये दिले; ह्या पैशांनी त्याने रिकामटेकड्या व बेदरकार लोकांना पदरी ठेवले व ते त्याच्याबरोबर चालायला लागले.

Oriya ତେଣୁ ପ୍ରାଚୀନମାନେ ତାଙ୍କୁ ବାଲୁରାତର ମନ୍ଦିରରୁ ବାହାରି ଶୁଭ ରୂପା ନଲେ। ସହେ ରୂପାଶୁ ରେ ଅବାମଲକେ କେତକେ ଅଦରମାରୀ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ରଖିଲେ। ଯେଉଁଆଡେ ସେ ଗଲେ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ଅନୁରୋଧରଣ କଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਆਲ ਬਰੀਥ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਸੱਤਰ ਤੋਲੇ ਚਾਂਦੀ ਕੱਚ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਗੁੰਡੇ ਅਤੇ ਲੁੱਚੇ ਲੋਕ ਟਹਿਲੁਏ ਰੱਖੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰ ਹੋਏ

Tamil அவர்கள் பாகால் பேரீத்தின் கோவிலிலிருந்து எழுபது வெள்ளிக்காசை எடுத்து அவனுக்குக் கொடுத்தார்கள்; அவைகளால் அபிமெலேக்கு வீணரும் போக்கிரிகளுமான மனுஷரைச் சேவகத்தில் வைத்தான்; அவர்கள் அவனைப் பின்பற்றினார்கள்.

వచనము 5

తరువాత అతడు ఒప్రాలోనున్న తన తండ్రి యింటికి పోయి యెరుబ్బయలు కుమారులును తన

సహోదరులునైన ఆ డెబ్బదిమంది మనుష్యులను ఒక్క రాతిమీద చంపెను. యెరుబ్బయలు చిన్న

కుమారుడైన యోతాము మాత్రమే దాగియుండి తప్పించుకొనెను.

Assamese అవీమలకె అఘాత నిజర బాపెకర బరొల గై తెఱ్ఱ సతురజన బాఱిక అర్థాఱ యిఱ్ఱబాలర పుతెకసకలక ఁకెటా శిలర ఁపరత హత్యా కరెలె। కెరల, యిఱ్ఱబాలర సఱ పుతెక యొఠమ లుకాఱె ఠకా బావె సి బాఱి గ'ల।

Bengali అవీమలక అఘాయ తార పితార బాఱీతె గియె బాఱెదెర హత్యా కరలెన| గిదియొనెర 70 జన పుఱకె తిని ఁకసఱ్ఱె హత్యా కరలెన| కిన్ఱు యిఱ్ఱబాలెర ఱొఱ ఱెలెఱి లుకియె ఱిల| సె పాలియె గెల| తార నామ యొఠమ|

Gujarati તેઓને લઈને તે પોતાના પિતાના ઘેર આજ્ઞાહ ગયો અને ત્યાં એક જ પથ્થર ઉપર તેણે પોતાના 70 ભાઈઓને યઝ્ઞઅહાલના પુત્રોને રહેસી નાખ્યા. ફક્ત સૌથી નાનો પુત્ર યોથામ છુપાઈ ગયો તેથી તે બચી ગયો.

Hindi तब उसने ओप्रा में अपने पिता के घर जाके अपने भाइयों को जो यरुब्बाल के सत्तर पुत्र थे एक ही पत्थर पर घात किया; परन्तु यरुब्बाल का योताम नाम लहुरा पुत्र छिपकर बच गया।

Kannada ಅವನು ಒಪ್ಪದಲ್ಲಿರುವ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಸಹೋದರರಾದ ಯೆರುಬ್ಯಾಳನ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರನ್ನು ಒಂದು ಕಲ್ಲಿನ ಮೇಲೆ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು. ಆದರೆ ಯೆರುಬ್ಯಾಳನ ಚಿಕ್ಕ ಮಗನಾದ ಯೋತಾಮನು ಒಬ್ಬನೇ ಉಳಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಅಡಗಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ ഒഫ്രയിൽ തന്റെ അപ്പന്റെ വീട്ടിൽ ചെന്നു യെരൂബാലിന്റെ പുത്രന്മാരായി തന്റെ സഹോദരന്മാരായ എഴുപതുപേരെയും ഒരു കല്ലിന്മേൽ വെച്ചു കൊന്നു; എന്നാൽ യെരൂബാലിന്റെ ഇളയമകനായ യോഥാം ഒളിച്ചുകളഞ്ഞതുകൊണ്ടു ശേഷിച്ചു.

Marathi मग त्याने अफ्रा येथे आपल्या बापाच्या घरी जाऊन आपले भाऊ म्हणजे यरुबालाचे सत्तर मुलगे ह्यांची एकाच खडकावर कत्तल केली; तरी यरुबालाचा सर्वांत धाकटा योथाम हा वाचला, कारण तो लपून राहिला होता.

Oriya ଅବାମଲକେ ନିଜର ପିତୃଗୃହ ଆପ୍ରାକକୁଟ ଗଲା। ସେ ତା'ର ସତରୁଦର ଜଣ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ସଠାରେ ଗୋଟିଏ ପଥର ରେ ହତ୍ୟା କଲା। କିନ୍ତୁ ଯିରୁଦ୍ଦାଈଲୁ କନିଷ୍ଠ ପକୁଟ୍ର ନିଜକକୁଟ ଲକୁଟଗୁଇ ରଖିଲା। ତା'ର ନାମ ଯୋଥମ୍ ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਫ਼ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣਿਆਂ ਤਰਾਵਾਂ ਯਰੁਬਆਲ ਦਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਸੱਤਰ ਜਣੇ ਸਨ ਇੱਕੋ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਪਰ ਯਰੁਬਆਲ ਦਾ ਨਿੱਕਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਥਾਮ ਲੁੱਕ ਜੇ ਗਿਆ ਸੀ ਸੇ ਬਚ ਰਿਹਾ

Tamil அவன் ஒப்ராவிலிருக்கிற தன் தகப்பன் வீட்டிற்குப் போய், யெருபாகாலின் குமாரராகிய தன் சகோதரர் எழுபது பேரையும் ஒரே கல்லின் மேல் கொலைசெய்தான்; ஆனாலும் யெருபாகாலின் இளைய குமாரனாகிய யோதாம் ஒளித்திருந்தபடியினால் அவன் தப்பினான்.

వచనము 6

తరువాత షెకెము యజమానులందరును మిల్లో ఇంటివారందరును కూడివచ్చి షెకెములోనున్న మస్తకి వృక్షముక్రింద దండుపాళెమునొద్ద అబీమెలెకును రాజుగా నియమించిరి.

Assamese তাৰ পাছত চিথিমৰ আৰু বৈৎ-মিল্লোৰ নেতাসকলে একেলগে আহি চিথিমৰ স্তম্ভৰ ওচৰত থকা ওক গছজোপাৰ কাষলৈ গৈ অবীমেলকক বজা পাতিলে।

Bengali তারপর শিথিমের নেতারা আর মিল্লোর লোকরা সব একত্র হয়ে শিথিমে একটি বিরাট গাছের নীচে অবীমেলককে রাজা হিসাবে মেনে নিল।

Gujarati ત્યારબાદ શખેમ અને બેથમિલોના બધા લોકો ભેગા મળ્યા અને તેઓએ શખેમમાં ઊભા કરેલા અબોનના થાંભલા નજીક અબીમેલેખને પોતાનો રાજા બનાવ્યો.

Hindi तब शकेम के सब मनुष्यों और बेतमिल्लो के सब लोगों ने इकट्ठे हो कर शकेम के खम्भे से पास वाले बांजवृझ के पास अबीमेलक को राजा बनाया।

Kannada ಶೆಕೆಮಿನ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಮಿಲ್ಲೋನಿನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಶೆಕೆಮಿನ ಬೈಲಲ್ಲಿ ಇರುವ ಸ್ತಂಭದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅಬೀಮೆಲೆಕನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ನೇಮಿಸಿದರು.

Malayalam അതിന്റെ ശേഷം ശേഷമിനെ സകല പൗരന്മാരും മില്ലോഗു ഹമൊക്കെയും ഒരുമിച്ചുകൂടി ചെന്നു ശേഷമിനെ ജ്ഞാപകസ്തംഭത്തിന്നരികെയുള്ള കരുവേലകത്തിങ്കൽ വെച്ചു അബീമേലെക്കിനെ രാജാവാക്കി.

Marathi तेव्हा शखेमातील सर्व प्रमुख नागरिक आणि बेथ-मिल्लो येथील सर्व लोक एकत्र झाले, व त्यांनी शखेमाच्या स्तंभाजवळील मोठ्या वृक्षाजवळ अबीमलेखाला राजा केले.

Oriya ଶିଖିମର ନତେବୁରଗମାନେ ଓ ମିଲ୍ଲୋ ଗୃହ ନିବାସାଗଣ ଏକତ୍ରାତ ହେଲେ। ସହେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଶାଖିମ ରେ ଥିବା ସ୍ତମ୍ଭ ନିକଟସ୍ଥ ଆଲୋନ୍ ବୃକ୍ଷମୂଳ ରେ ଅବୀମଲକେକକୁଟ ସମାନଙ୍କର ରାଜା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਅਤੇ ਮਿੱਲੋ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਇਕੱਠਾ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਬਲੂਤ ਦੇ ਥੰਮ੍ਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਸੀ ਜਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ।

Tamil பின்பு சீகேமிலிருக்கிற சகல பெரிய மனுஷரும், மில்லோவின் குடும்பத்தாரனைவரும் கூடிக்கொண்டுபோய், சீகேமிலிருக்கிற உயர்ந்த கர்வாலிமரத்தண்டையிலே அபிமெலேக்கை ராஜாவாக்கினார்கள்.

వచనము 7

అది యోతామునకు తెలియబడినప్పుడు అతడు పోయి గెరిజీము కొండకొప్పున నిలిచి యెలుగెత్తి పిలిచి వారితో ఇట్లనెను షెకెము యజమానులారా, మీరు నా మాట వినినయెడల దేవుడు మీ మాట వినును.

Assamese যোথমক এই কথা জনোৱাত তেওঁ গৰিঞ্জীম পৰ্বতৰ চিঙলৈ উঠি গৈ চিঞৰি চিঞৰি ক'বলৈ ধৰিলে, “হে চিথিমৰ নেতাসকল, মোৰ কথা শুনা, তাতে ঐশ্বৰেও আপোনালোকৰ কথা শুনিব।

Bengali য়োথম শুনতে পেল যে শিথিমের নেতারা অবীমেলককে রাজা করেছে। তারপর সে গরিষীম পর্বতের মাথায় উঠে গিয়ে চিত্কার করে এই গল্পটি বলতে লাগল:শোনো, শিথিমের যত নেতারা শোনো। শোনার পরেই তোমাদের কথা ঐশ্বর শুনবেন।

Gujarati જ્યારે યોથામે આ સાંભળ્યું ત્યારે તે ગેરીઝીમ પર્વતના શિખર પર ગયો ત્યાં ઊભો રહ્યો અને મોટા સાદે શખેમના માંણસોને કહેવા લાગ્યો,“ઓ શખેમના લોકો, માંરી વાત સાંભળો, અને દેવ, તમને બધાને સાંભળે!

Hindi इसका समाचार सुनकर योताम गरिज्जीम पहाड़ की चोटी पर जा कर खड़ा हुआ, और ऊंचे स्वर से पुकारा के कहने लगा, हे शक्रेम के मनुष्यों, मेरी सुनो, इसलिये कि परमेश्वर तुम्हारी सुनें।

Kannada ಯೋತಾಮನಿಗೆ ಇದನ್ನು ತಿಳಿಸಿದಾಗ ಅವನು ಹೋಗಿ ಗೆರಿಜ್ಜೀಮ್ ಬೆಟ್ಟದ ತುದಿಯಲ್ಲಿ ಏರಿ ನಿಂತು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಕೂಗಿ ಅವರಿಗೆ--ಶಿಕಮಿನ ಜನರೇ, ದೇವರು ನಿಮ್ಮ ಮೂರೆ ಕೇಳುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿರಿ.

Malayalam ഇതിനെക്കുറിച്ചു യോഥാമിന്നു അറിവു കിട്ടിയപ്പോൾ അവൻ ഗെരിസ്സീം മലമുകളിൽ ചെന്നു ഉച്ചത്തിൽ അവരോടു വിളിച്ചുപറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ശശ്വംപൗരന്മാരേ, ദൈവം നിങ്ങളുടെ സങ്കടം കേൾക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ എന്റെ സങ്കടം കേൾപ്പിൻ.

Marathi हे वर्तमान ऐकून योथाम हा गरिज्जीम डोंगराच्या शिखरावर गेला व उभा राहून मोठ्याने म्हणाला, “शखेमकरांनो, माझे ऐका म्हणजे देव तुमचे ऐकेल,

Oriya ଯୋଥମ୍ ଜାଣିବାକକ୍ଷୁଟ ପାଇଲେ ଯେ, ନଗରର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଶିଖରର ନତେ଼ବର ଅବାମଲକେକକ୍ଷୁଟ ସମାନକୋର ରାଜା କରୁଛନ୍ତି। ଏକଥା ଶକ୍ଷୁଟଣି ସେ ଗରିଷାମ ପବତ ଉପରେ ଠିଆ ହାଇଲେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଚସ୍ଵର ରେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଶିଖିମ ନଗରର ନତେ଼ବରଗଣ,

Punjabi ਜਦ ਇਹ ਦੀ ਖਬਰ ਯੋਥਾਮ ਨੂੰ ਹੋਈ ਤਾਂ ਉਹ ਜਾ ਕੇ ਗਰਿਜ਼ੀਮ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਕੱਢ ਕੇ ਬੋਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗਾ, ਹੇ ਸ਼ਕਮ ਦਿਓ ਲੋਕੇ, ਮੇਰੀ ਸੁਣੇ ਭਈ ਪਰਮੇਸੁਰ ਤੁਹਾਡੀ ਭੀ ਸੁਣੇ

Tamil இது யோதாமுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, அவன் போய், கெரிசீம் மலையின் உச்சியில் ஏறிநின்று, உரத்தசத்தமிட்டுக் கூப்பிட்டு, அவர்களை நோக்கி: சீகேமின் பெரிய மனுஷரே, தேவன் உங்களுக்குச் செவிகொடுக்கும்படி நீங்கள் எனக்குச் செவிகொடுங்கள்.

వచనము 8

చెట్లు తమమీద రాజును ఒకనిని అభిషేకించు కొనవలెనను మనస్సుకలిగి బయలుదేరి

Assamese এবাৰ গছবোৰে নিজৰ কাৰণে এজন বজাক অভিষেক কৰিবৰ অৰ্থে বাহিৰ ওলাই গ'ল। সিহঁতে জিত গছক ক'লে, 'তুমি আমাৰ বজা হোৱা।'

Bengali একদা বনের সমস্ত গাছপালা ভাবল জলপাই গাছ হোক না তাদের রাজা। সেই মতো তারা জলপাই গাছকে বলল, “তুমি আমাদের ওপর রাজত্ব কর।”

Gujarati “એક દિવસ બદા વૃક્ષો રાજા પસંદ કરવા ગયાં. તેમણે જૈતૂનના વૃક્ષને કહ્યું, “તું અમારો રાજા થા.”

Hindi किसी युग में वृक्ष किसी का अभिषेक करके अपने ऊपर राजा ठहराने को चले; तब उन्होंने जलपाई के वृक्ष से कहा, तू हम पर राज्य कर।

Kannada ಮರಗಳು ತಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಒಬ್ಬ ಅರಸನನ್ನು ಅಭಿಷೇಕಿಸಿಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕಾಗಿ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಇಷ್ಟೆಯ ಮರಕ್ಕೆ--ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳು ಅಂದವು.

Malayalam പണ്ടൊരിക്കൽ വൃക്ഷങ്ങൾ തങ്ങൾക്കു ഒരു രാജാവിനെ അഭിഷേകം ചെയ്യാൻ പോയി; അവ ഒലിവു വൃക്ഷത്തോടു: നീ ഞങ്ങൾക്കു രാജാവായിരിക്ക എന്ന് പറഞ്ഞു.

Marathi एकदा झाडे कोणाला तरी अभिषेक करून आपणांवर राजा नेमावे म्हणून निघाली; ती जैतुनाकडे जाऊन म्हणाली 'तू आमच्यावर राज्य कर.'

Oriya ଏକ ସମୟରେ ବୃକ୍ଷସବୁ ନିଜ ଉପରେ ରାଜା ଅଭିଷେକ କରାକୁ ଗଲେ। ସମାଜେ ଜିତ ବୃକ୍ଷକୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କର।

Punjabi ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਬਿਰਛ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜਾ ਮਸਹ ਕਰਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲੇ, ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਹਿ ਦੇ ਬਿਰਛ ਤੂੰ ਜਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸਾਡਾ ਰਾਜਾ ਬਣ

Tamil விருட்சங்கள் தங்களுக்கு ஒரு ராஜாவை அபிஷேகம்பண்ணும்படி போய், ஒலிவமரத்தைப் பார்த்தது: நீ எங்களுக்கு ராஜாவாயிரு என்றது.

వచనము 9

మమ్మును ఏలుమని ఒలీవచెట్టు నడుగగా ఒలీవచెట్టు దేవునిని మానవులను దేనివలన నరులు సన్మానించుదురో ఆ నా తైలము నియ్యకమాని చెట్లమీద రాజునైయుండి యిటు అటు ఊగుటకు నేను వచ్చెదనా? అని వాటితో అనెను.

Assamese কিন্তু জিত গছে সিহঁতক ক'লে, 'মোৰ যি তেল ঐশ্বৰ আৰু মানুহক সন্মান কৰিবলৈ ব্যৱহাৰ হয়, তাক এৰি মই কি আন গছবোৰৰ ওপৰত কেৱল দুলি থাকিবলৈকে যামনে?'

Bengali জলপাই গাছ বলল, “দেখো, মানুষ, দেবতা সবাই আমার তেলের জন্য আমাকে প্রশংসা করে। তোমরা কি চাও আমি তেলের প্রস্তুতি বন্ধ করে দিই এবং অন্য গাছদের শাসন করি?”

Gujarati “પણ જૈતૂનના વૃક્ષે કહ્યું, “શું તું માંરું તેલ, જે દેવો અને માંનવોને સન્માનવા માંટે વપરાય છે, તે છોડીને વૃક્ષો પર રાજ્ય કરવા આવું?”

Hindi तब जलपाई के वृक्ष ने कहा, क्या मैं अपनी उस चिकनाहट को छोड़कर, जिस से लोग परमेश्वर और मनुष्य दोनों का आदर मान करते हैं, वृक्षों का अधिकारी हो कर इधर उधर डोलने को चलूं?

Kannada ಇಷ್ಟೆಯ ಮರ ಅವುಗಳಿಗೆ--ಯಾವದರಿಂದ ದೇವರನ್ನೂ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೂ ಘನಪಡಿಸುತ್ತಾರೋ ಆ ನನ್ನ ಪುಷ್ಟಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಮರಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿ ಹೋಗುವೆನೋ ಅಂದಿತು.

Malayalam അതിന്നു ഒലിവു വൃക്ഷം: ദൈവവും മനുഷ്യരും എന്നു പുകഴ്ത്തുവാൻ ഹേതുവായിരിക്കുന്ന എന്റെ പൂഷ്ടി ഞാൻ ഉപേക്ഷിച്ചു വൃക്ഷങ്ങളുടെമേൽ ആടുവാൻ പോകുമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi जैतून त्यांना म्हणाला, 'जिच्या योगाने देवांचा व माणसांचा सन्मान होतो ती माझी स्निग्धता देण्याचे सोडून झाडांसमोर हालतडोलत राहू काय?'

Oriya ମାତ୍ର ବୃକ୍ଷ ସମାନଙ୍କେ କହିଲେ, ମାରେ ମୂଲ୍ୟବାନ ତଲେ ଢା଼ରା ମନକ୍ଷୁଦ୍ର ଓ ପରମେଶ୍ୱର ସମ୍ମାନିତ ହକ୍ଷୁଦ୍ରଅନ୍ତ୍ରି ମୁ କ'ଣ ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏଣେ ତଣେ ଯାଇ ମାରେମୂଲ୍ୟବାନ ତଲେ ଦବୋକକ୍ଷୁଦ୍ର ବନ୍ଦ କରି ଦବେ?'

Punjabi ਤਦ ਕਉ ਬਿਰਛ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਬਿੰਧਿਆਈ ਨੂੰ ਜਿਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਤੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰੀਦਾ ਹੈ ਛੱਡ ਦਿਆਂ ਅਤੇ ਜਾ ਕੇ ਬਿਰਛਾਂ ਉੱਤੇ ਝੁੱਲਦਾ ਫਿਰਾਂ?

Tamil அதற்கு ஒலிவமரம்: தேவர்களும் மனுஷரும் புகழுகிற என்னிலுள்ள என்கொழுமையை நான் விட்டு, மரங்களை அரசாளப்போவேனோ என்றது.

వచనము 10

అప్పుడు చెట్లు నీవు వచ్చి మమ్మును ఏలుమని అంజూరపు చెట్లు నడుగగా

Assamese গছবোৰে ডিমৰু গছক ক'লে, 'আইঁ তুমিয়েই আমাৰ বজা হোৱা।'

Bengali গাছরা তখন ডুমুর গাছকে বলল, "ইও না তুমি আমাদের রাজা।"

Gujarati "પછી વૃક્ષોએ અંજીરના વૃક્ષને કહ્યું, "તું અમારા ઉપર રાજ્ય કર."

Hindi तब वृक्षों ने अंजीर के वृक्ष से कहा, तू आकर हम पर राज्य कर।

Kannada ಮರಗಳು ಅಂಜೂರದ ಗಿಡಕ್ಕೆ--ನೀನು ಬಂದು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಆಳಬೇಕು ಅಂದವು.

Malayalam പിന്നെ വൃക്ഷങ്ങൾ അത്തിവൃക്ഷത്തോടു: നീ വന്നു ഞങ്ങൾക്കു രാജാവായിരിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग झाडे अंजिराला म्हणाली, 'चल, तू आमच्यावर राज्य कर.'

Oriya ତେଣୁ ବୃକ୍ଷମାନେ ତିସ୍ତ୍ରି ବୃକ୍ଷକକ୍ଷୁଦ୍ର କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆସ ଆମମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜତ୍ୱ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਬਿਰਛਾਂ ਨੇ ਹੰਜੀਰ ਦੇ ਬਿਰਛ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆ, ਤੂੰ ਸਾਡਾ ਰਾਜਾ ਬਣ

Tamil அப்பொழுது மரங்கள் அத்திமரத்தைப் பார்த்தது: நீ வந்து, எங்களுக்கு ராஜாவாயிரு என்றது.

వచనము 11

అంజూరపు చెట్లు చెట్లమీద రాజునైయుండి యిటు అటు ఊగుటకు నా మాధుర్యమును నా మంచి

ఫలములను నేనియ్యక మానుదునా? అని వాటితో అనెను.

Assamese কিন্তু ডিমৰু গছে সিহঁতক ক’লে, ‘মই জানো মোৰ মিঠা সোৱাদ আৰু উত্তম ফল ত্যাগ কৰি আন গছবোৰৰ ওপৰত দুৰি থাকিবলৈ যাম?’

Bengali ডুমুর গাছটি বলল, “আমি কি ডুমুর ও মিষ্ট ফল ফলান বন্ধ করে শুধুই অন্য গাছদের ওপর শাসন করব?”

Gujarati “પરંતુ અંજીરના વૃક્ષે કહ્યું, “તું તું માંરાં ફળ અને એની બધી મીઠાણ છોડીને વૃક્ષો ઉપર રાજ્ય કરવા આપું?”

Hindi अंजीर के वृक्ष ने उन से कहा, क्या मैं अपने मीठेपन और अपने अच्छे अच्छे फलों को छोड़ वृक्षों का अधिकारी हो कर इधर उधर डोलने को चलूँ?

Kannada ಅದರೆ ಅಂಜೂರದ ಗಿಡವು ಅವುಗಳಿಗೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಮಧುರವನ್ನೂ ನನ್ನ ಒಳ್ಳೇ ಫಲವನ್ನೂ ಬಿಟ್ಟು ಮರಗಳ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರಿಯಾಗಿ ಹೋಗುವೆನೋ ಅಂದಿತು.

Malayalam അതിന്നു അത്തിവൃക്ഷം: എന്റെ മധുരവും വിശേഷപ്പെട്ട പഴവും ഞാൻ ഉപേക്ഷിച്ചു വൃക്ഷങ്ങളുടെ മേൽ ആടുവാൻ പോകുമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अंजीर त्यांना म्हणाला, ‘मी आपले माधुर्य व उत्तम फळे देण्याचे सोडून झाडांसमोर हालतडोलत राहू काय?’

Oriya କିନ୍ତୁ ଡିମ୍ବିରି ବୃକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଦଲେ, କବଳେ ଅନ୍ୟ ବୃକ୍ଷମାନଙ୍କ ଉପରେ ଶାସନ କରିବାକୁ, ମୁଁ ମାରେ ଉତ୍ତମ ସ୍ୱାଦିଷ୍ଟ ଫଳ ଉତ୍ତର କରିବା ବନ୍ଦ କରି ଦେବେ କି?

Punjabi ਪਰ ਹੰਜੀਰ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਮਿਠਾਸ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਚੰਗਾ ਫਲ ਛੱਡ ਦਿਆਂ ਅਤੇ ਬਿਰਛਾਂ ਉੱਤੇ ਝੁੱਲਦਾ ਫਿਰਾਂ?

Tamil அதற்கு அத்திமரம்: நான் என் மதுரத்தையும் என் நற்கணியையும் விட்டு, மரங்களை அரசாளப்போவேனோ என்றது.

వచనము 12

అటుతరువాత చెట్లు నీవు వచ్చి మమ్మును ఏలుమని ద్రాక్షావల్లి నడుగగా ద్రాక్షావల్లి

Assamese পাছে গছবোৰে দ্ৰাক্ষালতাক ক’লে, ‘তুমিয়েই আহি আমাৰ ৰজা হোৱা।’

Bengali তারপর তারা দ্রাক্ষালতার কাছে গিয়ে বলল, “দ্রাক্ষালতা, আমাদের রাজা হও।”

Gujarati “પછી વૃક્ષોએ દ્રાક્ષના વેલાને કહ્યું, “તો તું આવ અને અમારો રાજા થા.”

Hindi फिर वृक्षों ने दाखलता से कहा, तू आकर हम पर राज्य कर।

Kannada ಮರಗಳು ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಗಿಡಕ್ಕೆ--ನೀನು ಬಂದು ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳು ಅಂದವು.

Malayalam പിന്നെ വൃക്ഷങ്ങൾ മൂന്തിരിവള്ളിയോടു: നീ വന്നു ഞങ്ങൾക്കു രാജാവായിരിക്ക എന്ന് പറഞ്ഞു.

Marathi मग झाडे द्राक्षवेलीकडे जाऊन म्हणाली, ‘चल, तू आमच्यावर राज्य कर.’

Oriya ଏହାପରେ ବୃକ୍ଷମାନେ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତାକଳ୍ପେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆସ ଆମମାନଙ୍କର ଉପରେ ରାଜତ୍ୱ କର।

Bengali “এখন সত্যিই যদি তোমরা মনে প্রাণে অধীমেলককে রাজা করো, তাহলে তাকে নিয়ে সুখে থাকো। আর যদি তোমরা যিরুব্বাল ও তার পরিবারের প্রতি সুবিচার করেছ বলে মনে কর সে তো ভালই।

Gujarati “પછી યોથામ આગળ બોલ્યો, હવે તમે અબીમેલેખને સાચા મનથી પ્રમાણિકપણે રાજા બનાવ્યો છે? તથા ગિદિયોન અને તેના પરિવાર પ્રત્યે યોગ્ય વર્તાવ કર્યો છે? તમે માંરા પિતાને એણે કરેલાં કાર્યોનો યોગ્ય બદલો આપ્યો છે? તેની ખાતરી કરી લો.

Hindi इसलिये अब यदि तुम ने सच्चाई और खराई से अबीमेलेक को राजा बनाया है, और यरुबबाल और उसके घराने से भलाई की, और उसने उसके काम के योग्य बर्ताव किया हो, तो भला।

Kannada ನೀವು ಈಗ ಅಬೀಮೆಲೆಕನನ್ನು ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದು ಸತ್ಯದಿಂದಲೂ ಯಥಾರ್ಥ ದಿಂದಲೂ ಮಾಡಿದ್ದಾದರೆ, ಯೆರುಬ್ಬಾಳನಿಗೂ ಅವನ ಮನೆಗೂ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರೆ

Malayalam നിങ്ങളുൾ ഇപ്പോൾ അബീമേലെക്കിനെ രാജാവായിത്തീർത്തി വിശ്വസ്തതയും പരമാർത്ഥതയുമാകുന്നുവോ പ്രവർത്തിച്ചതു? നിങ്ങളുൾ യെരൂബ്ബാലിനോടും അവന്റെ കുടുംബത്തോടും നന്മയാകുന്നുവോ ചെയ്തതു? അവന്റെ പ്രവൃത്തിയുടെ യോഗ്യതെക്കു തക്കവണ്ണമോ അവനോടു പ്രവർത്തിച്ചതു?

Marathi आता तुम्ही सात्त्विकतेने व सरळपणे अबीमलेखाला राजा केले आहे काय? आणि यरुबबाल व त्याचे घराणे ह्यांच्याशी तुम्ही भलेपणाने वागला आहात काय? त्याच्या उपकारांची योग्य फेड तुम्ही केली आहे काय?

Oriya ଯଦି ବାସ୍ତବ ରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଅବାମଲକେକକୁଟ ରାଜା କରିବା ରେ ସାଧକ୍ଷତା ଅବଲମ୍ବନ କରିଥାଅ ଓ ଏହା କରିବା ଦ୍ଵାରା ତୁମ୍ଭମାନେ ଓ ଯିରୁବ୍ଵାଲ ଓ ତା'ର ପରିବାର ପ୍ରତି ନିରପେକ୍ଷ ଦୟାକର୍ତ୍ତା ଅଥବା ଏବଂ ଯଦି ସମାନକେ ପ୍ରାପ୍ୟ ଅନୁକୂଳତା ରେ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଅ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸਾਂ ਸਚਿਆਈ ਅਤੇ ਭਲਮਣਸਉ ਨਾਲ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਰਾਜਾ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸਾਂ ਯਰੁਬਆਲ ਨਾਲ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਟੱਬਰ ਨਾਲ ਚੰਗਾ ਵਰਤਾਉ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਨੂੰ ਉਸ ਦਯਾ ਦੇ ਸਮਾਨ ਜੇ ਉਹ ਦਿਆਂ ਹੱਥਾਂ ਨੇ ਕੀਤੀ ਤੁਸਾਂ ਇਹ ਵੱਟਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil என் தகப்பன் உங்களுக்காக யுத்தம் பண்ணி, தன் ஜீவனை எண்ணாமற்போய், உங்களை மீதியானியரின் கையினின்று இரட்சித்தார்.

వచనము 17

అయితే మీరు నా తండ్రి కుటుంబముమీదికి లేచి, యొక రాతిమీద అతని కుమారులైన డెబ్బదిమంది మనుష్యులను చంపి, అతని పనికత్తె కుమారుడైన అబీమెలెకు మీ సహోదరుడైనందున షెకెము

వారిమీద అతనిని రాజుగా నియమించియున్నారు. యెరుబ్బయలు ఎడలను అతని యింటివారి

యెడలను మీరు ఉపకారము చేయకయు

Assamese মোৰ পিতৃয়ে আপোনালোকৰ কাৰণে যুদ্ধ কৰিলে, তেওঁ নিজৰ প্ৰাণকো তুচ্ছ জ্ঞান কৰি মিদিয়নীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা আপোনালোকক উদ্ধাৰ কৰিলে;

Bengali কিন্তু একবার ভেবে দেখো, আমার পিতা তোমাদের জন্য কি করেছিলেন। তিনি তোমাদের জন্য যুদ্ধ করেছিলেন। মিদিয়নের হাত থেকে তোমাদের বাঁচানোর জন্য তিনি নিজের জীবন বিপন্ন করেছিলেন।

Gujarati મારા પિતાએ તો તમારે માટે પોતાને જીવ જોખમમાં મૂકીને; યુદ્ધ કરીને તમને મિઠાનીઓના હાથમાંથી મુક્તિ અપાવી છે;

Hindi (मेरा पिता तो तुम्हारे निमित्त लड़ा, और अपने प्राण पर खेलकर तुम को मिथानियों के हाथ से छुड़ाया;

Kannada ನನ್ನ ತಂದೆಯಾದ ಅವನು ನಿಮಗೋಸ್ಕರ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದವನಾಗಿಯೂ ತನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸದೆ ಮಿದ್ಯಾನಿನ ಕೈಯಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದವನಾಗಿಯೂ ಇರಲಾಗಿ ನೀವು ಈಹೊತ್ತು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು

Malayalam എന്റെ അപ്പൻ തന്റെ ജീവനെ ഗണ്യമാക്കാതെ നിങ്ങൾക്കു വേണ്ടി യുദ്ധം ചെയ്തു മിഥ്യാന്റെ കയ്യിൽനിന്നു നിങ്ങളെ രക്ഷിച്ചിരിക്കെ

Marathi माझ्या बापाने तर तुमच्यासाठी युद्ध केले; आपला प्राण संकटात घातला आणि तुम्हांला मिथानाच्या हातून सोडवले;

Oriya ତା'ପରେ ସହେ ବିଷୟ ରେ ଚିନ୍ତାକର, ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା କରିଥିଲେ। ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯୁଦ୍ଧ କରିଥିଲେ। ସେ ତା ଜୀବନକୁ ବାଜି ଲଗାଇ ମିଦିୟନର ହସ୍ତରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਕੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਦਯਾਨ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਇਆ

Tamil நீங்களோ இன்று என் தகப்பனுடைய குடும்பத்துக்கு விரோதமாய் எழும்பி, அவருடைய குமாரரான எழுபது பேரையும் ஒரே கல்லின்மேல் கொலைசெய்து, அவருடைய வேலைக்காரியின் மகனாகிய அபிமெலேக்கு உங்கள் சகோதரனானபடியினால், அவனைச் சீகேம் பட்டணத்தாருக்கு ராஜாவாக்கினீர்கள்.

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਟੱਬਰ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਚਲਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਸੱਤਰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇੱਕੋ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਟਹਿਲਣ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਉੱਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਭਰਾ ਹੈ

Tamil இப்போதும் நீங்கள் அவனை ராஜாவாக்கின செய்கை உண்மையும் உத்தமமுமான செய்கையாயிருக்குமானால்,

వచనము 19

నేడు మీరు యెరుబ్బాయలు ఎడలను అతని యింటివారియెడలను సత్యముగాను యధార్థముగాను ప్రవర్తించినయెడల, అబీమెలెకునందు సంతోషించుడి అతడు మీయందు సంతోషించునుగాక.

Assamese আজি যদি আপোনালোকে যিৰুৱাল আৰু তেওঁৰ বংশীলৈ ন্যায়পৰায়ণতা আৰু সততাৰে কাৰ্য কৰি থাকে, তেন্তে অবীমেলকত যেন আপোনালোকে আনন্দ কৰে আৰু তেৱেঁ আপোনালোকত আনন্দ কৰক।

Bengali তাই বলছি যিৰুৱাল ও তাঁর পরিবারের প্রতি সত্যিই যদি তোমরা যথার্থ ব্যবহার করে থাকো, তাহলে অবীমেলককে রাজা হিসেবে পেয়ে তোমরা সুখী হও। সেও তোমাদের নিয়ে সুখী হোক।

Gujarati જો તમે યૃહબાબા અને તેના પરિવાર પ્રત્યે વફાદાર હો તો બંને તમે અબીમેલેખને રાજા તરીકે મેળવીને ખુશ થાઓ અને તમને તેની પ્રજા તરીકે મેળવીને બંને તે ખુશ થતાં.

Hindi इसलिये यदि तुम लोगों ने आज के दिन यरुबाल और उसके घराने से सच्चाई और खराई से बर्ताव किया हो, तो अबीमेलक के कारण आनन्द करो, और वह भी तुम्हारे कारण आनन्द करे;

Kannada ಯೆರುಬ್ಬಾಳನ ಯೋಗ್ಯ ತೆಗೆ ತಕ್ಕದ್ದಾಗಿದ್ದರೆ ಮತ್ತು ಈಹೊತ್ತು ಅವನಿಗೂ ಅವನ ಮಗನಿಗೂ ನೀವು ಸತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಯಥಾರ್ಥ ತೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಕಾಯ ಮಾಡಿದ್ದರೆ, ಅಬೀಮೆಲೆಕನಲ್ಲಿ ನೀವು ಸಂತೋಷಪಡಿರಿ, ಅವನು ಸಹ ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಡಲಿ.

Malayalam ഇങ്ങനെ നിങ്ങൾ ഇന്നു യെരുബ്ബാലിനോടും അവന്റെ കുടുംബത്തോടും ചെയ്തതു വിശ്വസ്തതയും പരമാർത്ഥതയും എന്നുവരികിൽ നിങ്ങൾ അവർക്കിടയിൽ സന്തോഷിക്കുക; അവൻ നിങ്ങളിലും സന്തോഷിക്കട്ടെ.

Marathi जर तुम्ही आज यरुबाल व त्याचे घराणे ह्यांच्याशी सात्विकतेने व सरळपणे वागला असाल तर अबीमलेखामुळे आनंद करा व तोही तुमच्यामुळे आनंद करो;

Oriya ତେଣୁ ଯଦି ତୁମେ ଆଜି ଯିରୁବ୍ବାଲ ଓ ତାହାର ପରିବାର ଉପରେ ସତ୍ୟ ଓ ସରଳ ବ୍ୟବହାର କରିଅଛ, ତେବେ ଅବୀମଲକଙ୍କୁ ନିଜେ ଆନନ୍ଦ କର ଓ ସେ ମଧ୍ୟ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତେ ଆନନ୍ଦ କରୁ।

Marathi नाहीतर अभीमलेखातून अग्नी निघून शखेम व बेथ-मिल्लो येथील लोकांना भस्म करो; आणि शखेम व बेथ-मिल्लो येथील लोकांतून अग्नी निघून अभीमलेखाला भस्म करो.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହା କରିନାହୁଁ, ତେବେ ଅବାମଲକଙ୍କ ଠାରୁ ଅଗ୍ନି ବାହାରି ଶିଖିମ ନଦେ ବଗଳକ୍ରୁ ଓ ମିଲ୍ଲୋ ନିବାସୀମାନଙ୍କୁ ଓ ମିଲ୍ଲୋ ଗୃହକ୍ରୁ ଦଗ୍ଧ କରୁ। ପକ୍ରୁଣି ଶିଖିମ୍ ନିବାସୀ ଲୋକଗଣଠାରୁ ଓ ମିଲ୍ଲୋ ନିବାସୀମାନଙ୍କ ଠାରୁ ଅଗ୍ନି ବାହାରି ଅବାମଲକଙ୍କୁ ଗ୍ରାସ କରୁ।

Punjabi ਜੇ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਅਬੀਮਲਕ ਤੋਂ ਇੱਕ ਅੱਗ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਮਿੱਲੋ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਵੇ! ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਮਿਲੋ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਵੱਲੋਂ ਭਈ ਇੱਕ ਅੱਗ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਖਾ ਜਾਵੇ!

Tamil இல்லாவிட்டால் அபிமெலேக்கிலிருந்து அக்கினி புறப்பட்டு, சீகேம் பட்டணத்தாரையும், மில்லோவின் குடும்பத்தாரையும் பட்சிக்கவும், சீகேம் பட்டணத்தாரிலும் மில்லோவின் குடும்பத்தாரிலுமிருந்து அக்கினி புறப்பட்டு, அபிமெலேக்கைப் பட்சிக்கவும் கடவது என்று யோதாம் சொல்லி,

వచనము 21

తన సహోదరుడైన అబీమెలకునకు భయపడి యోతాము పారిపోయి బెయ్యేరునకు వెళ్లి అక్కడ

నివసించెను.

Assamese ইয়াকে কৈ যোথমে ল'ৰ মাৰি বেৰ নামৰ এখন ঠাইলৈ পলাই গ'ল। তেওঁ নিজৰ ভায়েক অবীমেলকৰ ভয়ত সেই ঠাইতে বাস কৰিলে।

Bengali এই বলে যোথম বেৰ নগরে পালিয়ে গেল। সেখানে সে থাকতে লাগল, কারণ সে তার ভাই অবীমেলককে ভয় করত।

Gujarati એ પછી યોથામ ત્યાંથી ભાગી જઈને ધેર ચાલ્યો ગયો, અને પોતાના ભાઈ અબીમેલેખથી બચવા માટે ત્યાં રહ્યો.

Hindi तब योताम भागा, और अपने भाई अभीमलेक के डर के मारे बेर को जा कर वहां रहने लगा॥

Kannada ಆಗ ಯೋತಾಮನು ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಓಡಿ ಬೇರಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಭಯದ ನಿಮಿತ್ತವಾಗಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞിട്ടു യോഥാം ഓടിപ്പോയി ബേരിലേക്കു ചെന്നു തന്റെ സഹോദരനായ അബിമേലെക്കിനെ പേടിച്ചു അവിടെ പാർത്തു.

Marathi मग योथाम पळून गेला आणि आपला भाऊ अभीमलेख ह्याच्या भीतीने बएर येथे जाऊन राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଯୋଥମ୍ ବରେ ନାମକ ସହରକ୍ରୁ ଶିକ୍ଷ ପଳାଇଲା। ଯୋନାଥନ ସଠାରେ ରହିଲା କାରଣ ସେ ଅବାମଲକଙ୍କୁ ଦଗ୍ଧ କରୁ ଥିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਥਾਮ ਉੱਥੇ ਭੱਜ ਕੇ ਨੱਠਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਭਾਈ ਅਬੀਮਲਕ ਦੇ ਡਰ ਦੇ ਮਾਰੇ ਬਏਰ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਰਿਹਾ।

Tamil தன் சகோதரானாகிய அபிமெலேக்குக்குப் பயந்தது, தப்பியோடி, பேயேருக்குப் போய், அங்கே குடியிருந்தான்.

వచనము 22

అబీమెలెకు మూడు సంవత్సరములు ఇశ్రాయేలీయుల మీద ఏలికయై యుండెను.

Assamese అవీమెలకె ఇశ్రాయెలబ ౩పబత తినివఱబ శాసన కబిలె।

Bengali అవీమెలక తిన బఱబ ఇశ్రాయెలీయదెర శాసన కఱెఱిలెన।

Gujarati અબીમેલેખ ઈસ્રાએલ ઉપર ત્રણ વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi और अबीमेलक इस्राएल के ऊपर तीन वर्ष हाकिम रहा।

Kannada ಆದರೆ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಮೂರು ವರುಷ ಆಳಿದ ತರುವಾಯ

Malayalam അബിമേലേക്ക് യിസ്രായേലിനെ മൂന്നു സംവത്സരം ഭരിച്ചശേഷം

Marathi अबीमलेखाने इस्राएलावर तीन वर्षे राज्य केले.

Oriya ଅବୀମଲକେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ତିନିବର୍ଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਵਰਹੇ ਸਰਦਾਰੀ ਕੀਤੀ

Tamil அபிமெலேக்கு இஸ்ரவேலை மூன்று வருஷம் அரசாண்டபின்பு,

వచనము 23

అప్పుడు యెరుబ్బాయలు డెబ్బదిమంది కుమారులకు చేయబడిన ద్రోహఫలము వారిని చంపిన

అబీమెలెకను వారి సహోదరుని మీదికిని,

Assamese তাৰ পাছত ঐশ্বৰে অবিমেলক আৰু চিখিমৰ নেতাসকলৰ মাজত এক দুষ্টে আত্মা পঠাই দিলে। তাতে চিখিমৰ নেতাসকলে অবীমেলকলৈ থকা ভাৰসাক বিশ্বাসঘাটকতা কৰিলে।

Bengali অবীমেলক যিৰুৱালৈ 70 জন পুত্ৰকে হত্যা কৰেছিলে। তাৰা সকলেই ছিল অবীমেলকের নিজের ভাই।

Gujarati ત્યાર પછી અબીમેલેખ અને શાખેમના લોકો વચ્ચે દેવે વેર થવા દીધું. તેથી શાખેમના લોકોએ અબીમેલેખ સામે બળવો કર્યો.

Hindi तब परमेश्वर ने अबीमेलक और शकेम के मनुष्यों के बीच एक बुरी आत्मा भेज दी; सो शकेम के मनुष्य अबीमेलक का विश्वासघात करने लगे;

Kannada ದೇವರು ಅಬೀಮೆಲೆಕನಿಗೂ ಶೆಕೆಮಿನ ಜನರಿಗೂ ನಡುವೆ ದುರಾತ್ಮನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ദൈവം അബ്രാഹാമിനും ശൈഖിനും തമ്മിൽ ഉണ്ടായ വാഗ്ദാനം; ശൈഖിനും അബ്രാഹാമിനും തമ്മിൽ ഉണ്ടായ;

Marathi त्यानंतर देवाने अब्रीमलेख व शखेमकर ह्यांच्यामध्ये वैमनस्य उत्पन्न करणारा दुरात्मा पाठवला आणि शखेमकर अब्रीमलेखाशी कपटाने वागू लागले.

Oriya ଅବ୍ରାହାମଙ୍କୁ ଯିହୁଦୀୟତାରେ ପରିଣତ କରିବା ପାଇଁ ଯିହୁଦୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ଦେଖାଇ, ଯିହୁଦୀୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ନିଜର ଭାଇ ଥିଲେ। ଶିଖିମର ନତ୍ୟାୟୀ ଇସ୍ରାଏଲର ଭୁଲ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ରେ ସମ୍ପର୍କ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਰ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਇੱਕ ਦੁਸ਼ਟ ਆਤਮਾ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਬੀਮਲਕ ਨਾਲ ਛਲ ਕਰਨ ਲੱਗੇ

Tamil அபிராஹாமைக் குக்கும் சீகேமின் பெரிய மனுஷருக்கும் நடுவே பொல்லாப்பு உண்டாக்கும் ஆவியை தேவன் வரப்பண்ணினார்.

వచనము 24

అతడు తన సహోదరులను చంపునట్లు అతని చేతులను బలపరచిన షెకెము యజమానుల మీదికిని వచ్చునట్లును, వారు చేసిన ప్రాణహత్య వారిమీద వచ్చునట్లును, దేవుడు అబీమెలెకునకును షెకెము యజమానులకును వైరము కలుగుటకై వారి మీదికి దురాత్మను పంపెను. అప్పుడు షెకెము యజమానులు అబీమెలెకును వంచించిరి.

Assamese গৈশ্বৰে এই কাৰ্য কৰিলে যাতে যিৰুব্ৰালৰ সন্তৰজন পুত্ৰলৈ বক্তৃপাতৰ যি অন্যায়া কৰা হ'ল, তাৰ দ্বাৰা তেওঁলোকৰ ভায়েক অবীমেলকৰ ওপৰত আৰু তেওঁলোকক বধ কৰা কাৰ্যত তেওঁৰ আৰু তেওঁৰ সহায়কাৰী চিথিমৰ লোকসকলৰ ওপৰত প্ৰতিশোধ লোৱা হয়।

Bengali শিথিমের নেতারা তার এই অন্যায়া কাজ সমর্থন করেছিল। সেইজন্য গৈশ্বৰ অবীমেলক ও শিথিমের নেতাদের মধ্যে বিবাদ বাধিয়ে দিলেন। শিথিমের নেতারা কিভাবে অবীমেলককে জখম করা যায় তার মতলব করছিল।

Gujarati આ એટલા માટે થયું કે જેથી યરુબાલના 70 પુત્રોને માંટી નાખવા બદલ અબ્રાહામને તથા તેને આ રક્તપાત કરવામાં મદદ કરનાર શખેમના લોકોને પાઠ શીખવા મળે.

Hindi जिस से यरुबाल के सत्तर पुत्रों पर किए हुए उपद्रव का फल भोगा जाए, और उनका खून उनके घात करने वाले उनके भाई अबीमेलक के सिर पर, और उसके अपने भाइयों के घात करने में उसकी सहायता करने वाले शकम के मनुष्यों के सिर पर भी हो।

Kannada ಆಗ ಎಷ್ಟತ್ತು ಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಾಡಿದ್ದ ಕ್ರೂರತ್ವವು ಬಂದು ಪ್ರಾಪ್ತಿಸುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅವರ ರಕ್ತವು ಅವರನ್ನು ಕೊಂದ ಅವರ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ

Gujarati એ સમય દરમ્યાન એબેદનો પુત્ર ગાઆલ તેના ભાઈઓ સાથે શખેમમાં રહેવા આવ્યો. અને તેણે શખેમના લોકોનો વિશ્વાસ જીતી લીધો.

Hindi तब एबेद का पुत्र गाल अपने भाइयों समेत शकेम में आया; और शकेम के मनुष्यों ने उसका भरोसा किया।

Kannada ಆಗ ಎಬೆದನ ಮಗನಾದ ಗಾಳನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಶೆಕೆಮಿಗೆ ದಾಟಿ ಬಂದರು; ಆದರೆ ಶೆಕೆಮಿನ ಜನರು ಅವನಲ್ಲಿ ಭರವಸೆವಿಟ್ಟು.

Malayalam അപ്പോൾ ഏബെദിന്റെ മകനായ ഗാലും അവന്റെ സഹോദരന്മാരും വന്നു ശെഖേമിൽ കടന്നു; ശെഖേംപൌരന്മാർ അവനെ വിശ്വസിച്ചു.

Marathi ह्या सुमारास एबेदाचा मुलगा गाल आपल्या भाऊवंदांसह शखेमात राहण्यासाठी आला आणि शखेमकरांनी त्याच्यावर विश्वास टाकला.

Oriya ଏବେଦର ପକ୍ଷୁଡ଼ା ଗାଲ ନିଜର ଭାଇମାନଙ୍କୁ ସାଙ୍ଗ ରେ ନଇଁ ଶିଖିମକୁ ଗଲା ଶିଖିମର ନରୋ଼ରମାନେ ତାଙ୍କ ଉପରେ ବିଶ୍ୱାସ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਾਲ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਸਣੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦੀ ਵੱਲ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਆਸਰਾ ਕੀਤਾ

Tamil ஏபேதின் குமாரனாகிய காகால் தன் சகோதரரோடே சீகேமுக்குள் போனான்; சீகேமின் பெரிய மனுஷர் அவனை நம்பி,

వచనము 27

వారు పొలములలోనికి పోయి వారి ద్రాక్షపండ్లను ఏరుకొని వాటిని త్రొక్కి కృతజ్ఞతార్పణమును చెల్లించి

తమ దేవతల మందిరములోనికి పోయి అన్నపానములు పుచ్చుకొనుచు అబీమెలెకును దూషింపగా

Assamese তেওঁলোকে খেতিলৈ গৈ দ্ৰাক্ষাবাৰীৰ পৰা আঙুৰ চপাই গছকিলে আৰু তাৰ বসেৰে উৎসৱ কৰিলে। তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ দেৱতাৰ মন্দিৰলৈ গৈ ভোজন-পান কৰি অবীমেলকক শাও দিলে।

Bengali একদিন শিখিমের লোকরা ক্ষত থেকে দ্রাক্ষা তুলতে গেল। দ্রাক্ষা নিংড়ে তারা দ্রাক্ষারস তৈরি করল। তারপর তারা তাদের দেবতার মন্দিরে একটা অনুষ্ঠানের আয়োজন করল। সেখানে তারা দ্রাক্ষারস পান করে অবীমেলককে খুব গালমন্দ করতে লাগল।

Gujarati તેઓ દ્રાક્ષની વાડીઓમાં ગયા અને દ્રાક્ષ ભેગી કરી તેને તેઓએ કચડી અને દ્રાક્ષારસ બનાવ્યો અને ઉત્સવ ઊજવ્યો. તેઓએ તેમના દેવના મંદિરમાં આ ઉજવણી કરી તેઓએ ખાઇ પીઇ અને પછી અબીમેલેએને શાપ દેવા લાગ્યા.

Hindi और उन्होंने मैदान में जा कर अपनी अपनी दाख की बारियों के फल तोड़े और उनका रस रौन्दा, और स्तुति का बलिदान कर अपने देवता के मन्दिर में जा कर खाने पीने और अबीमलेक को कोसने लगे।

Kannada ಹೊರಗೆ ಹೋಗಿ ತಮ್ಮ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ಫಲಗಳನ್ನು ಕೊಯಿದು ಅವು ಗಳನ್ನು ತುಳಿದು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟು ತಮ್ಮ ದೇವರ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಹೋಗಿ ತಿಂದು ಕುಡಿದು ಅಬೀಮೆಲೆಕ ನನ್ನು ಶಪಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ വയലിൽ ചെന്നു തങ്ങളുടെ മൂന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളിലെ കൂല അറുത്തു ഉത്സവം കൊണ്ടാടി; തങ്ങളുടെ ദേവന്റെ ക്ഷേത്രത്തിൽ ചെന്നു തിന്നുകൂടിക്കയും അബീമേലെക്കിനെ ശപിക്കയും ചെയ്തു

Marathi त्यांनी शेतात जाऊन द्राक्षमळ्यातील द्राक्षे खुडून व तुडवून त्यांचा रस काढला आणि उत्सव केला. आपल्या देवाच्या मंदिरात जाऊन मेजवानी केली व अबीमलेखाला शिव्याशाप दिले.

Oriya ଶିଖିମର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜ କ୍ଷତରେକ୍ଷୁର ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ତୋଳିଲେ। ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ତିଆରି କରିବାକୁ ସମାନେେ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳକ୍ଷୁର ସମାନେେ ଚିପକ୍ଷୁରତିଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେେ ସମାନଙ୍କେ ଦବେତାଙ୍କର ମନ୍ଦିରକ୍ଷୁର ଉତ୍ସବ ପାଳନ କରିବାକୁ ଗଲେ। ସଠାେରେ ସମାନେେ ନୈଶ ଭୋଜନ ଓ ପାନ କଲେ ଓ ଅବାମଲକେକ୍ଷୁର ଶାପ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਆਪਣੀਆਂ ਦਾਖਾਂ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਦਾ ਫਲ ਤੋੜਿਆ ਅਤੇ ਦਾਖਾਂ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਦਾ ਫਲ ਤੋੜਿਆ ਅਤੇ ਦਾਖਾਂ ਨੂੰ ਨਪੀੜ ਕੇ ਅਨੰਦ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਠਾਕਰ ਦੁਵਾਰੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਖਾਧਾ ਅਤੇ ਪੀਤਾ ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦਿੱਤਾ

Tamil வெளியே புறப்பட்டு, தாங்கள் திராட்சத்தோட்டங்களின் பழங்களை அறுத்து, ஆலையாட்டி, ஆடிப்பாடி, தாங்கள் தேவனின் வீட்டிற்குள் போய், புசித்துக்குடித்து, அபிமெலேக்கை சபித்தார்கள்.

వచనము 28

ఎబెదు కుమారుడైన గాలు ఇట్లనెను అబీమెలెకు ఏపాటివాడు? షెకెము ఏపాటివాడు? మనము

అతనికెందుకు దాసులము కావలెను? అతడు యెరుబ్బయలు కుమారుడు కాడా? జెబులు అతని

ఉద్యోగి కాడా? షెకెము తండ్రియైన హమోరువారికి దాసులమగుదము గాని మనము అతనికెందుకు

దాసులము కావలెను?

Assamese এবদৰ পুতেক গালে ক'লে, “অবীমেলক কোন যে আমি চিখিমৰ লোকসকল তেওঁৰ অধীনত থাকিম? তেওঁ জানো যিৰুৱালৰ পুতেক নহয়? জবুল জানো তেওঁৰ শাসনাধিপতি নহয়? আপোনালোকে বৰং চিখিমৰ বাপেক হমোৰৰ বংশধৰসকলৰ অধীন হৈ থাকক; কিয় আমি অবীমেলকৰ অধীনত থাকিম?

Bengali এবদের পুত্র গাল বলল, “আমরা সবাই শিখিমের লোক। আমরা কেন অবীমেলককে মানব? নিজেকে সে কি মনে করে? অবীমেলক যিরুশ্বালের পুত্রদের মধ্যে একজন? আর সে সবুলকে করেছে তার মন্ত্রী, ঠিক কিনা? আমরা অবীমেলককে মানছি না, মানব না। আমরা আমাদের নিজেদের লোককেই মানবো। আমরা শিখিমের পিতা হমোরের লোকদের মানব। কারণ তারা আমাদের নিজের লোক।

Gujarati ગાઆલ એબેદનો પુત્ર ઘાંટા પાડવા લાગ્યો, “અબીમેલેખ કોણ છે? શા માટે આપણે શખેમના લોકો કોણ છીએ કે આપણે તેની ગુલામી કરવી જોઈએ? અબીમેલેખ યરુશલમના પુત્ર નથી! અને સબૂલ તેનો અફસર નથી? શખેમના પિતા હમોરના માંણસોની સેવા કરો! આપણે શા માટે અબીમેલેખને અનુસરવું જોઈએ?

Hindi तब एबेद के पुत्र गाल ने कहा, अबीमेलक कौन है? शकेम कौन है कि हम उसके आधीन रहें? क्या वह यरुबाल का पुत्र नहीं? क्या जबूल उसका नाइब नहीं? शकेम के पिता हमोर के लोगों के तो आधीन हो, परन्तु हमे उसके आधीन क्यों रहें?

Kannada ಆಗ ಎಬೆದನ ಮಗನಾದ ಗಾಳನು--ನಾವು ಅವನನ್ನು ಸೇವಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅಬೀ ಮೆಲೆಕನು ಯಾರು? ಶೆಕೆಮನು ಯಾರು? ಅವನು ಯೆರುಬ್ಬಾಳನ ಮಗನಲ್ಲವೋ? ಅವನ ಪ್ರಧಾನನು ಜೆಬುಲನಲ್ಲವೋ? ಶೆಕೆಮಿನ ತಂದೆಯಾದ ಹಮೋರನ ಮನುಷ್ಯರನ್ನೇ ಸೇವಿಸಿರಿ; ಇವನನ್ನು ನಾವು ಯಾಕೆ ಸೇವಿಸಬೇಕು?

Malayalam ഏബെദിന്റെ മകനായ ഗാൽ പറഞ്ഞതു: അബീമേലെക്കിനെ നാം സേവിക്കേണ്ടതിന്നു അവൻ ആർ? ശെഖെം ആർ? അവൻ യെരൂശ്വാലിന്റെ മകനും സെബൂൽ അവന്റെ കാര്യസ്ഥനും അല്ലയോ? അവൻ ശെഖെമിന്റെ അപ്പനായ ഹാമോരിന്റെ ആളുകളുമായി അവനെ സേവിക്കട്ടെ; നാം അവനെ സേവിക്കുന്നതു എന്തിന്നു?

Marathi तेव्हा एबेदाचा मुलगा गाल म्हणाला, “अबीमलेख कोण की आम्ही शखेमकरांनी त्याचे अंकित असावे? यरुबालाचा मुलगा व त्याचा कारभारी जबूल हे शखेमाचा बाप हमोर ह्याच्या कुळातील लोकांचे अंकित असतील! पण आम्ही अबीमलेखाचे अंकित का असावे?

Oriya ଏଥି ରେ ଏବଦର ପକ୍ଷରୁ ଗାଲ କହିଲା, ଆମେ ହେଉଛୁକ୍ଷୁର ଶିଖିମ ନିବାସୀ, ଆମେ କାହିଁକି ଅବାମଲକଙ୍କ ପାଦିବକ୍ଷୁର? ସେ କିଏ? ଆମେ କାହିଁକି ତାଙ୍କୁ ପାଦିବା? ଏହା ସତ୍ୟ ଅବାମଲକଙ୍କ ହୃଦୟରେ ଯିରୁଶଲମୀ ପକ୍ଷରୁ, ନକ୍ଷୁର ହେଉଁ କି? ଏବଂ ଅବାମଲକଙ୍କ ସବୁଲକ୍ଷୁର ତା'ର ଅଧିକାରୀ କଲା, ନକ୍ଷୁର ହେଉଁ କି? ଆମେ ଶିଖିମର ପିତା ହାମୋର ଲୋକମାନଙ୍କର ସବୋ କରିବା ଉଚିତ୍ କିନ୍ତୁ ଆମେ କାହିଁକି ଅବାମଲକରେ ସବୋ କରିବକ୍ଷୁର?

Punjabi ਤਦ ਅਬਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਾਲ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਬੀਮਲਕ ਹੈ ਕੌਣ ਅਤੇ ਸ਼ਕਮ ਕੌਣ ਹੈ, ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰੀਏ? ਭਲਾ, ਉਹ ਯਰੁਬਾਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਜ਼ਬੂਲ ਉਸ ਦਾ ਹਾਕਮ ਨਹੀਂ? ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਪਿਉ ਹਮੋਰ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰੋ। ਉਸ ਦੀ ਟਹਿਲ ਅਸੀਂ ਕਾਹਨੂੰ ਕਰੀਏ?

పెరు కప్పణ్ణి పురప్పండు వాణ్ణు, అవన్ అపి మెలె కక్ర కక్ర శ్
సొలలియన్లుప్పిణాన్.

వచనము 30

ఆ పట్టణ ప్రధానియైన జెబులు ఎబెదు కుమారుడైన గాలు మాటలను వినినప్పుడు అతని కోపాగ్ని
మండెను.

Assamese এবদৰ পুতেক গালৰ সেই কথা নগৰৰ শাসনাধিপতি জবুলৰ কাণত পৰিল
আৰু তেওঁ ক্ৰোধত জ্বলি উঠিল।

Bengali শিখিমের শাসনকর্তা হল সবুল। এবদের পুত্র গালের কথা সবুল সব শুনল। শুনে
সে খুব রেগে গেলো।

Gujarati નગરપતિ ઝબૂલે જયારે એબેદના પુત્ર ગાઆલે જે કહ્યું હતું તે સાંભળ્યું, ત્યારે તે ખૂબ
ક્રોધે ભરાયો.

Hindi एबेद के पुत्र गाल की वे बातें सुनकर नगर के हाकिम जबूल का क्रोध भड़क उठा।

Kannada ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಜೆಬುಲನು ಎಬೆದನ ಮಗನಾದ ಗಾಳನು ಹೇಳಿದ
ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಕೋಪಗೊಂಡು

Malayalam ഏബേദിന്റെ മകനായ ഗാലിന്റെ വാക്കുകളെ കേട്ടപ്പോൾ
നഗരധിപനായ സെബൂലിന്റെ കോപം ജ്വലിച്ചു.

Marathi एबेदाचा मुलगा गाल ह्याचे हे शब्द ऐकून नगराधिपती जबूल ह्याला फार राग आला.

Oriya ସବୁଲ୍‌ ଥିଲା ଶିଖିମ୍ ନଗରର ନେତା। ସବୁଲ୍‌ ଜାଣିବାକକ୍ଷୁଚ୍‌ ପାଇଲା ଯେ, ଏବଦର ପକ୍ଷୁଚ୍‌ ଗାଲ୍‌ ଯାହା
କହିଥିଲା ଏବଂ ଏକଥା ରେ ସେ କୋପାନ୍ୱିତ ହେଲା।

Punjabi ਜਦ ਜਬੂਲ ਨੇ ਜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਅਬਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਾਆਲ ਦੀਆਂ ਏਹ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ
ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਜਾਗ ਪਿਆ

Tamil பட்டணத்தின் அதிகாரியாகிய சேபூல் ஏபேதின் குமாரனாகிய காகாலின்
வார்த்தைகளைக் கேட்டபோது, கோபமுண்டு,

వచనము 31

అప్పుడతడు అబీమెలెకు నొద్దకు రహస్యముగా దూతలను పంపి ఇదిగో ఎబెదు కుమారుడైన గాలును

అతని బంధువులను వెకెముకు వచ్చియున్నారు, వారు నీమీదికి ఈ పట్టణమును రేపుచున్నారు.

Assamese তেতিয়া তেওঁ অবীমেলকৰ গুৰিলৈ বার্তাবাহকৰ দ্বাৰাই কৈ পঠালে, “এবদৰ
পুতেক গাল আৰু তেওঁৰ জাতি-কুতুষ্কসকলে চিখিমলৈ আহি আপোনাৰ বিৰুদ্ধে নগৰৰ
লোকসকলক উত্তেজিত কৰি তুলিছে।

Bengali সে অরুমা শহরে অবীমেলকের কাছে বার্তাবাহক পাঠাল। বার্তাটি ছিল এরকম:এবদের পুত্র গাল তার ভাইদের নিয়ে শিখিম শহরে চলে এসেছে। তারা আপনার সঙ্গে একটা ঝগড়া বাধাতে চায়। গাল সারা শহরকে আপনার বিরুদ্ধে খেপিয়ে তুলেছে।

Gujarati ગુપ્તરીતે તેણે અબીમેલેખ પાસે સંદેશવાહક એમ કહેવા માટે મોકલ્યા કે, “એબેદનો પુત્ર ગાઆલ અને તેના ભાઈઓ શખેમ રહેવા આવ્યા છે અને તેઓ નગરના લોકોને તારી વિરુદ્ધ ઉશ્કેરે છે.

Hindi और उसने अबीमेलेक के पास छिपके दूतों से कहला भेजा, कि एबेद का पुत्र गाल और उसके भाई शकेम में आके नगर वालों को तेरा विरोध करने को उसका रहे हैं।

Kannada ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಬಳಿಗೆ ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಇಗೋ, ಎಬೆದನ ಮಗನಾದ ಗಾಳನೂ ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಶೆಕೆಮಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಇಗೋ, ಅವರು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಲಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ.

Malayalam അവൻ രഹസ്യമായിട്ടു അബീമേലെക്കിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ഇതാ, ഏബെദിന്റെ മകനായ ഗാലും അവന്റെ സഹോദരന്മാരും ശെഖേമിൽ വന്നിരിക്കുന്നു; അവർ പട്ടണത്തെ നിന്നോടു മത്സരപ്പിക്കുന്നു.

Marathi त्याने अरुमा येथे जासूद पाठवून अबीमलेखाला कळवले की, “एबेदाचा मुलगा गाल व त्याचे भाऊबंद शखेमाला येऊन येथील नागरिकांना तुमच्याविरुद्ध चिथावत आहेत;

Oriya ସବୁଲ ଅରକୁମାହ ରେ ଅବାମଲକେ ନିକଟକୁଟ ଦୂତ ପଠାଇଲେ ଏବଂ ସମାବେଶ କହିଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਛਲ ਨਾਲ ਅਬੀਮਲਕ ਕੋਲ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਅਬਦ ਦਾ ਪੁਤ੍ਰ ਗਾਆਲ ਅਪਣਿਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਸਣੇ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਉਹ ਤੇਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਚੁੱਕਦੇ ਹਨ

Tamil இரகசியமாய் அபிமெலேக்கினிடத்துக்கு ஆட்களை அனுப்பி: இதோ, ஏபேதின் குமாரனாகிய காகாலும் அவனுடைய சகோதரரும் சீகேமுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்; பட்டணத்தை உமக்கு விரோதமாக எழுப்புகிறார்கள்.

వచనము 32

కావున రాత్రి నీవును నీతోనున్న జనులును లేచి పొలములో మాటుగా నుండుడి,

Assamese সেয়ে, আপুনি আৰু আপোনাৰ সৈন্যসকলে বাতিতে উঠি আহি খেতিৰ মাজত লুকাই থাকিব।

Bengali তাই আজ রাতেই আপনি অবশ্যই আপনার লোকদের নিয়ে শহরের বাইরে মাঠের মধ্যে লুকিয়ে থাকবেন।

Gujarati માટે તું અને તારા માંબ્રાસો રાત્રે અહીં આવો અને ખેતરોમાં સંતાઈ જાઓ.”

Hindi इसलिये तू अपने संग वालों समेत रात को उठ कर मैदान में घात लगा।

Kannada ಅದದ ರಿಂದ ಈಗ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಜನರೂ ಕೂಡಿ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

Malayalam ആകയാൽ നീയും നിന്നോടുകൂടെയുള്ള പടജ്ജനവും രാത്രിയിൽ പുറപ്പെട്ടു വയലിൽ പതിയിരിന്നുകൊൾവിൻ.

Marathi म्हणून तुम्ही आपल्याबरोबरच्या लोकांसहित रात्री निघून या आणि बाहेर शेतात दबा धरून बसा.

Oriya ତେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନେ ରାତ୍ରି ସମୟରେ ଥାସ ଓ ସହରର ବାହାର କ୍ଷେତରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଦେବୀ ରକ୍ଷାକରଣ

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉੱਠ ਅਤੇ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਛਹਿ ਲਾ ਕੇ ਬੈਠ

Tamil ஆகையால் நீர் உம்மோடிருக்கும் ஜனங்களோடேகூட இரவில் எழுந்து வந்து வெளியிலே பதிவிருந்து,

వచనము 33

ప్రొద్దున సూర్యుడు ఉదయింపగానే నీవు త్వరగా లేచి పట్టణముమీద పడవలెను. అప్పుడు అతడును అతనితోనున్న జనులును నీయొద్దకు బయలుదేరి వచ్చుచుండగా నీవు సమయము చూచి వారియెడల ప్రవర్తింపవచ్చునని వర్తమానము చేసెను.

Assamese পাছদিনা বাতিপুৱা সূৰ্য্য উদয় হোৱা মাত্ৰেই আপোনালোকে উঠি আহি নগৰ আক্রমণ কৰিব; যেতিয়া গাল আৰু তেওঁৰ লোকসকল আপোনাৰ বিৰুদ্ধে ওলাই আহিব, তেতিয়া আপোনালোকে যিহকে কৰিব পাৰে তাকে তেওঁলোকলৈ কৰিব।”

Bengali তারপর সকালে রোদ উঠলেই শহর আক্রমণ করবেন। গাল তার দলবল নিয়ে আপনার সঙ্গে লড়াই করতে এলে যাঁ করবার করবেন।

Gujarati સવારે સૂર્યોદય થતાં જ નગર ઉપર હુમલો કરો અને ગાઆલ અને તેના માંબાસો તમારો સામનો કરવા બહાર આવે ત્યારે તારી ઇચ્છા મુજબ તેઓને શિક્ષા કરજે.”

Hindi फिर बिहान को सवेरे सूर्य के निकलते ही उठ कर इस नगर पर चढ़ाई करना; और जब वह अपने संग वालों समेत तेरा साम्हना करने को निकले तब जो तुझ से बन पड़े वही उस से करना॥

Kannada ಹೊತ್ತಾರೆ ಸೂಯ ನು ಉದಯಿಸುವಾಗ ನೀನು ಎದ್ದು ಪಟ್ಟಣದ ಮೇಲೆ ಬೀಳಬೇಕು; ಇಗೋ, ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಜನರೂ ನಿಮಗೆದು ರಾಗಿ ಹೊರಟು ಬರುವಾಗ ನಿನಗೆ ಅನುಕೂಲ ತೋರಿದ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೆ ಮಾಡಬಹುದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam രാവിലെ സൂര്യൻ ഉദിക്കുമ്പോൾ എഴുന്നേറ്റു പട്ടണത്തെ ആക്രമിക്ക; എന്നാൽ അവനും കൂടെയുള്ള പടജ്ജനവും നിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടുമ്പോൾ തരംപോലെ അവരോടു പ്രവർത്തിക്കാം എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi मग पहाटे सूर्योदय होताच नगरावर हल्ला चढवा; नंतर गाल व त्याच्याबरोबरचे सैन्य तुमच्याशी सामना करायला बाहेर पडेल तेव्हा परिस्थितीला अनुसरून योग्य दिसेल तसे करा.”

Oriya ଏହାପରେ ଯେତେବେଳେ ପ୍ରଭାତ ହବେ, ନଗରକଳ୍ପ ଆକ୍ରମଣ କର। ସେ ଓ ତା'ର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଯେତେବେଳେ ବାହାରି ଥା ସେ, ତତ୍ତ୍ଵେନ ଦୂରା ଯେପରି ହବେ ସହେପରି କର।

Punjabi ਅਤੇ ਸਵੇਰੇ ਸੂਰਜ ਚੜ੍ਹਦੇ ਹੀ ਤੂੰ ਪਰਭਾਤੇ ਹੀ ਉੱਠ ਕੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰ ਅਰ ਵੇਖ, ਜਦ ਉਹ ਆਪਣਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਤੇਰਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਤਾਂ ਜੋ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਹੋ ਸੱਕੇ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਕਰੀਂ!।।

Tamil காலமே சூரியன் உதிக்കையில் எழும்பி, பட்டணத்தின் மேல் விழுந்து, அவனும் அவனோடிக்കிற ஜனங்களும் உமக்கு எதிரே புறப்படும்போது, உம்முடைய கைக்கு நேரிகிறபடி அவனுக்குச் செய்யும் என்று சொல்லியனுப்பினான்.

వచనము 34

అబీమెలెకును అతనితోనున్న జనులందరును రాత్రివేళ లేచి నాలుగు గుంపులై షెకెముమీద పడుటకు పొంచియుండిరి.

Assamese যেতিয়া, অবীমেলক আৰু তেওঁৰ সকলো সৈন্যদলে বাতিতে উঠিল আৰু চাৰিটা দলত ভাগ হৈ চিথিমৰ ওচৰত লুকাই থকিল।

Bengali একথা শোনার পর অবীমেলক তাঁর সৈন্যদলসহ রাতে উঠে শহরের দিকে রওনা হলেন। সৈন্যরা চারটে দলে ভাগ হয়ে গেল। তারা শিথিম শহরের কাছাকাছি একটি জায়গায় লুকিয়ে থাকল।

Gujarati આથી અબીમેલેખ અને તેના માંણસો રાતોરાત ઊપડ્યા અને ચાર ટુકડીઓમાં શખેમ ઉપર હુમલો કરવા સંતાઈને બેઠા.

Hindi तब अबीमेलक और उसके संग के सब लोग रात को उठ चार झुण्ड बान्धकर शकेम के विरुद्ध घात में बैठ गए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅಬೀಮೆಲೆಕನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಸಮಸ್ತ ಜನರೂ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಶೆಕೆಮಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ನಾಲ್ಕು ಗುಂಪಾಗಿ ಹೊಂಚಿ ಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ അബീമേലക്കും കുടുംബത്തെയും പടജനമൊക്കെയും രാത്രിയിൽ പുറപ്പെട്ടു ശഖേമിനരികെ നാലു കൂട്ടമായി പതിയിരുന്നു.

Marathi अबीमलेख आपल्याबरोबरच्या सगळ्या लोकांसहित रात्री निघून चार तुकड्या करून शखेमावर दबा धरून बसला.

Oriya ତେଣୁ ଅବାମଲକେ ଏବଂ ତା'ର ସୈନ୍ୟମାନେ ରାତ୍ରିରକ୍ଳ୍ପ ଉଠି ନଗରକଳ୍ପେ ଗଲେ। ସହେପି ସୈନ୍ୟମାନେ ଗୁରୁଟି ଦଳ ରେ ଭାଗ ହେଲ ଏବଂ ସମାନ୍ତେ ଶିଖିମ ନଗର ନିକଟରେ ଲକ୍ଳ୍ପଟି ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬੀਮਲਕ ਆਪਣਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਉੱਠਿਆ ਅਰ ਚਾਰ ਟੇਲੀਆਂ ਬਣ ਕੇ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਛਹਿ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ

Tamil அப்படியே அபிமெலேக்கும், அவனோடிருந்த சகல ஜனங்களும், இரவில் எழுந்துபோய், சீகேழுக்கு விரோதமாக நாலு படையாகப் பதிவிருந்தார்கள்.

వచనము 35

ఎబెదు కుమారుడైన గాలు బయలుదేరి పట్టణపు గవిని దగ్గర నిలిచినప్పుడు అబీమెలెకును

అతనితోనున్న జనులును పొంచియుండుట చాలించి లేచిరి.

Assamese নগৰৰ পৰা ওলাই আহি এবদৰ পুতেক গাল প্ৰৱেশদ্বাৰৰ ওচৰত থিয় হৈ আছিল। তেনেতে অৰীমেলক আৰু তেওঁৰ সৈন্যসকল লুকাই থকা ঠাইৰ পৰা ওলাই আহিল।

Bengali এবদের পুত্র গাল বেরিয়ে গিয়ে শিখিম শহরের ফটকের মুখে দাঁড়িয়ে রইল। গাল যখন সেখানে দাঁড়িয়ে তখন অরীমেলক ও তাঁর সৈন্যদল লুকোনোর জায়গা থেকে বেরিয়ে এল।

Gujarati બીજે દિવસે એબેદનો પુત્ર ગાઆલ બહાર આવીને શહેરના દરવાજાના પ્રવેશદ્વાર આગળ ઊભો રહ્યો અને એ જ સમયે અબીમેલેખ અને તેના માંબ્રાસો તેમના છુપાવાના સ્થળોએથી બહાર આવ્યા, અને નગર પર હુમલો કર્યો.

Hindi और एबेद का पुत्र गाल बाहर जा कर नगर के फाटक में खड़ा हुआ; तब अबीमेलेक और उसके संगी घात छोड़कर उठ खड़े हुए।

Kannada ಎಬೆದನ ಮಗನಾದ ಗಾಳನು ಹೊರಟು ಬಂದು ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಲಿನ ದ್ವಾರದಲ್ಲಿ ನಿಂತನು. ಆಗ ಹೊಂಚಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಅಬೀಮೆಲೆಕನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರೂ ಎದ್ದುಬಂದರು.

Malayalam ഏബെദിന്റെ മകനായ ഗാൽ പുറപ്പെട്ടു പട്ടണത്തിന്റെ ഗോപുരത്തിങ്കൽ നിന്നപ്പോൾ അബീമേലെക്കും കൂടെ ഉള്ള പടജനവും പതിയിരിപ്പിൽനിന്നു എഴുന്നേറ്റു.

Marathi इकडे एबेदाचा मुलगा गाल बाहेर येऊन नगराच्या वेशीत उभा राहिला तेव्हा अबीमलेख व त्याच्याबरोबरचे लोक दबा धरून बसले होते तेथून उठले.

Oriya ଏବଦର ପକ୍ଷୁତ୍ର ଗାଲ୍ ବାହା ରେ ଯାଇ ନଗର ପ୍ରବେଶ ଦ୍ଵାର ରେ ଛିଡା ହେଲା ଓ ଅବାମଲକେ ଓ ତା'ର ଲୋକମାନେ ଲକ୍ଷ୍ମୁଚିଥିବା ସ୍ଥାନରକ୍ଷୁତ ଉଠିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗਆਲ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਬੂਹੇ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਉੱਤੇ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ। ਤਦ ਅਬੀਮਲਕ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਛਹਿ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ

Malayalam അബീമേലെക്ക് അരുമയിൽ താമസിച്ചു; സെബൂൽ ഗാലിനെയും സഹോദരന്മാരെയും ശെഖേമിൽ പാർപ്പാൻ സമ്മതിക്കാതെ അവിടെനിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi मग अबीमलेख अरुमा येथे जाऊन राहिला आणि जबूलाने गाल व त्याचे भाऊबंध ह्यांना हाकून लावले; त्यांना शखेमात राहू दिले नाही.

Oriya ଏହାପରେ ଅବାମଲେକ୍ ଅରକୁଫା ରେ ରହିଲେ। ତା'ପରେ ସବୁଲ୍ ଗାଲୁକୁଠ ଓ ତା'ର ଭାତୁଗଣକକୁଠ ଡଢି ଦଲେ। ସେ ସମାନକ୍ଷେତ୍ର ଶିଖିମ ରେ ବାସ କରିବାକୁ ଅନକୁଫାଡ଼ି ଦଲେ। ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਅਰੁਮਾਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਜ਼ਬੂਲ ਨੇ ਗਆਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਦਿਆਂ ਤਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਸ਼ਕਮ ਵਿੱਚ ਨਾ ਰਹਿਣ

Tamil அபிமெலேக்கு அருமாவில் இருந்துவிட்டான்; சேபூல் காகாலையும் அவன் சகோதரரையும் சீகேமிலே குடியிராதபடிக்குத் துரத்திவிட்டான்.

వచనము 42

మరునాడు జనులు పొలములలోనికి బయలువెళ్లిరి.

Assamese পাহুদিনাখন চিখিমৰ লোকসকলে নগৰৰ বাহিৰ ওলাই খেতিলৈ গ'ল আৰু এই বাতৰি অবীমেলকক জনোৱা হ'ল।

Bengali পরদিন শিখিমর লোকরা মাঠে কাজ করতে গেল। অবীমেলক তা দেখলেন।

Gujarati બીજે દિવસે શખેમના લોકો ખેતરોમાં બહાર આવ્યા. અને અબીમેલેખને આ બાબતની જાણ થઈ.

Hindi दूसरे दिन लोग मैदान में निकल गए; और यह अबीमलेक को बताया गया।

Kannada ಮರು ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಜನರು ಹೊಲಕ್ಕೆ ಹೊರಟರು: ಅವರು ಅಬೀಮೆಲೆಕನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದರು.

Malayalam പിറുന്നാൾ ജനം വയലിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു; അബീമേലെക്കിന്നു അതിനെക്കുറിച്ചു അറിവുകിട്ടി.

Marathi दुसऱ्या दिवशी लोक गावाबाहेर मैदानात येत असल्याची बातमी अबीमलेखाला लागली.

Oriya ପରଦିନ ଲୋକମାନେ ବାହାର ହାଲେ ଶେତ୍ରକକୁଠ ଯିବା ବେଳେ କହେ଼ି ଉଣେ ଅବାମଲେକେକକୁଠ ଖବର ଦଲେ।

Punjabi ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਲੋਕ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ

Tamil மறுநாளிலே ஜனங்கள் வெளியிலே வயலுக்குப் போனார்கள்; அது அபிமெலேக்குக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது,

వచనము 43

అది అబీమెలెకునకు తెలియబడగా అతడు తన జనులను తీసికొని మూడు తెగలుగా చేయగా వారు ఆ పొలములో మాటుగా ఉండిరి; అప్పుడతడు చూడగా జనులు పట్టణమునుండి బయలుదేరి

వచ్చుచుండిరి గనుక అతడు వారిమీద పడి వారిని హతముచేసెను.

Assamese అవీమెలెకునకు తెలియబడగా అతడు తన జనులను తీసికొని మూడు తెగలుగా చేయగా వారు ఆ పొలములో మాటుగా ఉండిరి; అప్పుడతడు చూడగా జనులు పట్టణమునుండి బయలుదేరి వచ్చుచుండిరి గనుక అతడు వారిమీద పడి వారిని హతముచేసెను.

Bengali তিনি তাঁর লোকদের তিনটি দলে ভাগ করলেন। শিখিমের অধিবাসীদের তিনি হঠাৎ আক্রমণ করতে চেয়েছিলেন। সেই জন্য তিনি তাঁর লোকজনকে মাঠে লুকিয়ে রাখলেন। যখন তিনি দেখলেন লোকেরা শহর থেকে বেরিয়ে পড়ছে, তিনি তাদের ওপর ঝাঁপিয়ে পড়লেন।

Gujarati તેથી તેણે પોતાના માંણસોની ત્રણ ટુકડીઓ પાડીને તે ખેતરમાં તેમના માંટે રાહ જોતો રહ્યો. જ્યારે તેણે નગરમાંથી લોકોને બહાર આવતા જોયા ત્યારે આ સંતાઈ રહેલા માંણસો બહાર આવ્યા અને તેમના ઉપર હુમલો કરીને તેમને બધાને મારી નાખ્યા.

Hindi और उसने अपनी सेना के तीन दल बान्धकर मैदान में घात लगाई; और जब देखा कि लोग नगर से निकले आते हैं तब उन पर चढ़ाई करके उन्हें मार लिया।

Kannada ಅವನು ಜನರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಮೂರು ಗುಂಪುಗಳಾಗಿ ಮಾಡಿ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿ ಕೊಂಡನು. ಇಗೋ, ಜನರು ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂದರು. ಅವನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಎದ್ದು ಬಂದು ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದನು.

Malayalam അവൻ പടജനത്തെ കൂട്ടി മൂന്നു കൂട്ടമായി ഭാഗിച്ചു വയലിൽ പതിയിരുന്നു; ജനം പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുവരുന്നതു കണ്ടു അവരുടെ നേരെ ചെന്നു അവരെ സംഹരിച്ചു.

Marathi आपल्या लोकांच्या तीन तुकड्या करून तो शेतात दबा धरून बसला; आणि लोक नगरातून बाहेर निघत आहेत असे पाहून त्याने त्यांच्यावर चाल करून त्यांचा संहार केला.

Oriya ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କର ୈସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ନଇଁେ ସମାନଙ୍କେ ୁ ତିନି ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ସମାନେ ୈଷତେ ରେ ନିଜକଳ୍ପେ ଲକ୍ଷ୍ମଣରୁ ରଖିଲେ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ୈଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହରରୁ ବାହାରି ଆସୁଥିବାର ଦେଖିଲେ, ସମାନଙ୍କେ ୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਤਿੰਨ ਟੋਲੀਆਂ ਬਣਾਈਆਂ ਅਤੇ ਰੜੇ ਤੇ ਛਹਿ ਲਾ ਕੇ ਬੈਠਾ ਅਤੇ ਓਨ ਵੇਖ ਕੇ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਲੋਕ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ

Tamil அவன் ஜனங்களைக் கூட்டிக்கொண்டு, அவர்களை மூன்று படையாக வகுத்து, வெளியிலே பதிவிருந்து, அந்த ஜனங்கள் பட்டணத்திலிருந்து புறப்பட்டு வருகிறதைக் கண்டு, அவர்கள்மேல் எழும்பி, அவர்களை வெட்டினான்.

Assamese এই খবৰ শূনি চিখিমৰ দুৰ্গৰ নেতাসকলে এল-বৰীৎ দেৱতাৰ মন্দিৰৰ ভিতৰত সোমালগৈ।

Bengali শিখিমের দুর্গে কিছু লোক বাস করত। যখন তারা শিখিমের ঘটনা শুনল তখন তারা এল-বরীৎ দেবতার মন্দিরের মাধ্যম একটি মিনারে মিলিত হল।

Gujarati જયારે શાખેમના કિલ્લાના આગેવાનોએ આ વાત જાણી ત્યારે તેઓ બધા એલબરીથ દેવના મંદિરના ભોંયરામાં ભેગા થયા.

Hindi यह सुनकर शकेम के गुम्मत के सब रहने वाले एलबरीत के मन्दिर के गढ़ में जा घुसे।

Kannada ಅದನ್ನು ಶೆಕೆಮಿನ ಗೋಪುರ ದಲ್ಲಿದ್ದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಬೆರಿತೆಂಬ ದೇವರ ಮನೆಯ ಭದ್ರವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದರು.

Malayalam ശെഖംഗോപുരവാസികൾ എല്ലാവരും ഇതു കേട്ടപ്പോൾ ഏൽബെരീത്തിന്റെ ക്ഷേത്രമണ്ഡപത്തിൽ കടന്നു.

Marathi हे ऐकून शखेमाच्या गढीत राहणारे सगळे लोक एल-बरीथच्या1 मंदिराच्या तळघरात गेले.

Oriya ଶିଖିମର ଅଜାଲିକାର ମାଲିକମାନେ ଏବିଷୟ ରେ ଶୁଣିଲେ। ସମାନେ ଏଲ୍ଲୋରାତ୍ ମନ୍ଦିରର ସବୁଠାରକ୍ଳୁଟ ନିରାପଦ ସ୍ଥାନ ରେ ଏହା ଜାଣିବାକକ୍ଳୁଟ ପାଇଲେ।

Punjabi ਜਦ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਬੁਰਜ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਇਹ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਏਲਬਰੀਥ ਦਿਓਤੇ ਦੇ ਮੰਦਰ ਦੇ ਗੜ੍ਹ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜੇ

Tamil அதைச் சீகேம் துருக்கத்து மனுஷர் எல்லாரும் கேள்விப்பட்டபோது, அவர்கள் பேரீத் தேவனுடைய கோவில் அரணுக்குள் பிரவேசித்தார்கள்.

వచనము 47

షెకెము గోపుర యజమానులందరు కూడియున్న సంగతి అబీ మెలెకునకు తెలుపబడినప్పుడు

Assamese অবীমেলকে যেতিয়া শুনিলে যে লোকসকলে চিখিমৰ দুৰ্গলৈ গৈ একেলগ হৈছে,

Bengali অবীমেলক শিখিম দুর্গের নেতাদের জড়ো হবার খবর জানতে পারলেন।

Gujarati અબીમેલેખને ખબર પડી કે શાખેમના કિલ્લાના સર્વ લોકો મંદિરના ભોંયરામાં છે.

Hindi जब अबीमेलक को यह समाचार मिला कि शकेम के गुम्मत के सब मनुष्य इकट्ठे हुए हैं,

Kannada ಆದರೆ ಶೆಕೆಮಿನ ಗೋಪುರದಲ್ಲಿದ್ದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಅಲ್ಲಿ ಕೂಡಿದ್ದಾರೆಂದು ಅಬೀಮೆಲೆಕನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ

Malayalam ശെഖംഗോപുരവാസികൾ എല്ലാവരും ഒന്നിച്ചുകൂടിയിരിക്കുന്നു എന്നു അബീമേലെക്കിന്നു അറിവുകിട്ടി.

Marathi शखेमाच्या गढीतले सर्व लोक एकत्र झाल्याची बातमी अबीमलेखाला लागली,

Oriya ଅବାମଲକେ ଜାଣିବାକକ୍ଳୁଟ ପାଇଲା ଯେ, ଶିଖିମର ସମସ୍ତ ମାଲିକମାନେ ଏକତ୍ରାତ ହାଇଥିଲେ।

Punjabi ਇਹ ਖਬਰ ਅਬੀਮਲਕ ਨੂੰ ਹੋਈ ਜੋ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਬੁਰਜ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਹਨ

Tamil శీకేమ్ తురుక్కత్తు మణువుర్ ఎల్లారూమ్ అంకే క్కడియిరుక్కీరుత్తు అపిమెలేక్కుక్కు అనివిక్కప్పల్లపోత్తు,

వచనము 48

అబీమెలెకును అతనితో నున్న జనులందరును సల్మోను కొండనెక్కి అబీమెలెకు గొడ్డలిని చేత పట్టుకొని చెట్లనుండి పెద్ద కొమ్మును నరికి యెత్తి భుజముమీద పెట్టుకొని నేను దేనిచేయుట మీరు చూచితిరో మీరును నేను చేసినట్టుగా దానిని త్వరగా చేయుడని తనతోనున్న జనులతో చెప్పెను.

Assamese తెతియా తెउँ নিজৰ লোকসকলক লগত লৈ চলমোন পৰ্বতলৈ উঠি গ'ল। তেওঁ কুঠাৰ ললে আৰু গছৰ পৰা এটা ডাল কাটি নিজৰ কান্ধত তুলি ল'লে। তাৰ পাছত তেওঁৰ লগত থকা লোকসকলক আদেশ দিলে, “তোমালোকে মোক যি যি কৰা দেখিলা, তোমালোকেও শীঘ্ৰে তেনেকুৱা কৰিবা।”

Bengali তাই তিনি তাঁর লোকদের নিয়ে সলমোন পৰ্বতে উঠে এলেন। একটা কুড়ুল দিয়ে অবীমেলক গাছ থেকে কয়েক ডাল কে নিলেন। ডালগুলো কাঁধে নিয়ে সঞ্জের লোকদের অবীমেলক বললেন, “আমি যা করলাম তোমরা তা চপ্ করে ফেল।”

Gujarati ત્યારે તે પોતાના સૈનિકો સાથે સાલ્મોન પર્વત પર ગયા, તેણે કુહાડી લઈને ઝાડની એક ડાળી કાપીને પોતાના ખભા પર મૂકી અને પોતાના સૈનિકોને કહ્યું, “મેં થું કર્યું એ તમે જોયું છે. તમે પણ ઝટપટ એ પ્રમાંણો કરો.”

Hindi तब वह अपने सब संगियों समेत सलमोन नाम पहाड़ पर चढ़ गया; और हाथ में कुल्हाड़ी ले पेड़ों में से एक डाली काटी, और उसे उठा कर अपने कंधे पर रख ली। और अपने संग वालों से कहा कि जैसा तुम ने मुझे करते देखा वैसा ही तुम भी झटपट करो।

Kannada అబీమేలకను తన్ను సంగడ ఇద్ద జనరేల్లర సహితవಾಗಿ కల్మోను బిట్టవన్నేరి తన్ను క్కీయల్లి కేడలియన్ను హిడిదు ఒందు మరద కేంబీయన్ను కడిదు అదన్ను తన్ను హేగలిన మేలే హేత్తుకేండు తన్ను కుడ ఇద్ద జనరిగే--నాను మాడిద్దన్ను నోడి హాగేయే తీవ్రవಾಗಿ మాడిరి అందను.

Malayalam అణిమేలెక్కుం కుడెయ్యుళ్ల పసజ్జనమొక్కెయ్యం నుల్మోంఱి మలయిల్ కయి; అణిమేలెక్ క్కోడాలి అ్యుంతుం ఱుం మరొక్కొంబు వొడ్డి చుమలిల్ వొచ్చు, తణ్ణె పసజ్జనంతుం: ఱాంఱి చెయ్తతుం న్నొక్కొని నింజ్జుం వేం. అంతుంపొలె చెయ్వింఱి అ్యుం పంఱుంతుం.

Marathi तेव्हा तो आपल्याबरोबरच्या लोकांसह सलमोन डोंगरावर गेला; हातात कुल्हाड घेऊन त्याने झाडाची फांदी तोडली व ती उचलून आपल्या खांद्यावर घेतली आणि तो आपल्याबरोबरच्या लोकांना म्हणाला, “मी जे करताना तुम्ही पाहिले तेच तुम्हीही लवकर करा.”

Oriya ଏହାପରେ ଅବାମଲେକ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ସଲ୍ଲୋନ୍ ପବତକକୁଟ୍ ଚାଲିଲେ। ଅବାମଲେକ୍ କକୁଟ୍‌ରାତି ନଇଂ: ବୃକ୍ଷରକୁଟ୍ କେତକେ ତାଳ ହାଣିଲେ। ସେ ସଗେକୁଟ୍‌ତିକ ଉଠାଇଲେ ଏବଂ ସଗେକୁଟ୍‌ତିକ ନିଜ କାନ୍ଧ ରେ ରଖିଲେ ଏବଂ ନିଜର ସଙ୍ଗୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଥାଶିକ୍ଷା, ମୁଁ ଯାହା କଲି ତୁମେ ତାହା କର।

Punjabi ਤਦ ਅਬੀਮਲਕ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਨਾਲ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਸਣੇ ਸਲਮੇਨ ਦੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਨੇ ਆਪਣੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਕੁਹਾੜਾ ਫੜ ਕੇ ਬਿਰਛਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਟਾਹਣੀ ਵੱਢੀ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮੋਢੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੇ ਕੁਝ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਕਰਦਿਆਂ ਵੇਖਿਆਂ ਤੁਸੀਂ ਭੀ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਤੇਹਾ ਹੀ ਕਰੋ!

Tamil ਅପିମੇଲੇକକୁ ਤੰਨੋਨୋਢਿਨੁਨੁਠੁਠੁ ਗਲੱਲਾ ਜੁਨਾਙਕਲੋਗਾਠੁਙਕੁਠੁਠੁ ਸਲੱਮੋਮਾਨੁ ਮਲੇਯੀਲੁ ਏਰੁ, ਤੰਨੁ ਕੈਕਯੀਲੇ ਕੋਠਾਦੁਰੀਯੇਪੁ ਪਿਢਿਠੁਠੁ, ୠਰੁ ਮਰਠੁਠੁਠੁ ਕੋਮਾਮੁਪੈ ਮੁਠੁਠੁ, ਅਠੈਠੁ ୠਠੁਠੁਠੁ, ਤੰਨੁ ਠੋਠਾਗੀਨੁ ਮੇਮੁਲੁ ୠੋਠਾਠੁਠੁਕੁਕੋਕਾਠੁਠੁ, ਤੰਨੋਨୋਢਿਨੁਨੁਠੁਠੁ ਜੁਨਾਙਕਲੋਗੇ ਠੋਠਾਕੁਕੀ: ਨਾਨੁ ୠਨੁਨੁ ୠੋਸਯੁਕੀਠੋਠੁ ୠਨੁਨੁ ୠਾਰੁਕੁਕੀਠੁਠੁਰੁਕਲੋ, ਨੁਠੁਙਕਲੁਨੁ ୠੁਠੁਠੁਠੁਮਾਯੁ ୠਨੁਨੋਨੋਪੁଠੋਠਾਲੁ ୠੋਸਯੁਙਕਲੁ ୠਨੁਨੁਠਾਨੁ.

వచనము 49

అప్పుడు ఆ జనులందరిలో ప్రతివాడును ఒక్కొక్క కొమ్మును నరికి అబీమెలెకును వెంబడించి ఆ కోట దగ్గర వాటిని పెట్టి వాటివలన ఆ కోటను అగ్నిచేత కాల్చిరి. అప్పుడు షెకెము గోపుర యజమానులు, అనగా స్త్రీ పురుషులు ఇంచుమించు వెయ్యిమంది చచ్చిరి.

Assamese সেয়ে সকলোৱে এটা এটা ডাল কাটি লৈ অবীমেলকৰ পাছে পাছে গ'ল। তাৰ পাছত তেওঁলোকে সেই ডালবোৰ আনি মন্দিৰৰ মাটিৰ তলত থকা সেই ঘৰটোৰ ওপৰত জাপি দি জুই লগাই দিলে; এইদৰে চিখিমৰ দুৰ্গত থকা সকলো লোক মৰিল; তাত প্ৰায় এক হাজাৰ পুৰুষ আৰু মহিলা আছিল।

Bengali এই কথা শুনে তাঁর দেখাদেখি তারাও ডালগুলো কেটে ফেলল। তারপর এল-বরীত্ মন্দিরের সবচেয়ে নিরাপদ ঘরের গায়ে সেগুলো তারা জড়ো করল। আশুন লাগিয়ে দিল ডালগুলোয়। সেখানে যারা ছিল তাদের পুড়িয়ে মারল। এই ভাবে শিখিম দুর্গের কাছে বসবাসকারী প্ৰায় 1,000 নরনারী মারা গেল।

Gujarati આથી પ્રત્યેક માંઘાસે એક એક ડાળી કાપીને લીધી, પછી તેમણે અબીમેલેખની પાછળ પાછળ જઈને ભોંયરામાં તેનો મોટો ઢગલો કર્યો અને તેને આગ ચાંપી, તેથી શખેમ ગઢના ભોંયરામાં ૨૩૯૯ લોકોમાંથી આશરે 1,000 સ્ત્રી-પુરુષો મૃત્યુ પામ્યાં.

Hindi तब उन सब लोगों ने भी एक एक डाली काट ली, और अबीमेलक के पीछे हो उन को गढ़ पर डालकर गढ़ में आग लगाई; तब शकैम के गुम्फ के सब स्त्री पुरुष जो अटकल एक हजार थे मर गए॥

Kannada ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ಒಂದೊಂದು ಕೊಂಬೆ ಯನ್ನು ಕಡಿದು ಅಬೀಮೆಲೆಕನ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ ಅವುಗಳನ್ನು ಆ ಭದ್ರವಾದ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹಾಕಿ ಅದಕ್ಕೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರು. ಆಗ ಶೇಕಮಿನ ಗೋಪುರ ದಲ್ಲಿರುವವರೆಲ್ಲರೂ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಸಾವಿರ ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷರು ಸತ್ತರು.

Malayalam പടജ്ജനമെല്ലാം അതുപോലെ ഓരോരുത്തൻ ഓരോ കൊമ്പു വെട്ടി അബീമേലെക്കിന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു മണ്ഡപത്തിനരികെ ഇട്ടു തീ കൊടുത്തു മണ്ഡപത്തോടു കൂടെ അവരെ ചുട്ടുകളഞ്ഞു. അങ്ങനെ ശേഷംഗോപുരവാസികളൊക്കെയും പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളുമായി ഏകദേശം ആയിരം പേർ മരിച്ചുപോയി.

Marathi तेव्हा सर्व लोक एकेक फांदी तोडून घेऊन अबीमलेखाच्या मागे गेले आणि त्यांनी त्या फांद्या तळघराच्या तोंडाशी रचून पेटवून दिल्या. त्यामुळे शाखेमाच्या गढीतले सुमारे हजार स्त्रीपुरुष मेले.

Oriya ତେଣୁ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଅବାମଲକେକକୁଟ ଅନକୁଟସରଣ କଲେ ଓ ଏଲବରେ ଅର ମନ୍ଦିର ସକୁଟରଣ କାଠରେ ସମ୍ମକୁଟରଣ ରେ ଶାଖାଗକୁଟତକ ଗରା କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ଏହାକୁଟ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କଲେ। ଏହି ପ୍ରକାରେ ଶିଖିମର ସମସ୍ତ ମାଲିକମାନେ ମୃତକୁଟସରଣ କଲେ। ସଠାରେ ପାଖାପାଖି 1,000 ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਟਾਹਣੀ ਵੱਢ ਲਈ ਅਤੇ ਅਬੀਮਲਕ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਤੁਰੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗੜ੍ਹ ਦੇ ਕੋਲ ਸੁੱਟ ਕੇ ਅੱਗ ਲਾ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਸ਼ਕਮ ਦੇ ਬੁਰਜ ਵਿੱਚ ਜਿੰਨੇ ਲੋਕ ਸਨ ਸਭ ਮਰ ਗਏ। ਸਾਰੇ ਪੁਰਖ ਤੀਵੀਆਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਸਨ।

Tamil అప్పటియే సకల జనాங்களూం అవరవర్ ఒవ்வొవొరు కెకాంపెప వొవ్పడి, అపిమెలెక్కక్కప్ప పిన్సెన్ఱు అవెకఱెఱ అన్ఱత అరణ్ఱుక్క అరుకె పొండ్ఱు, అక్కిణి కెకాన్ఱుత్తి అన్ఱత అరణ్ఱెన్ఱ సుండ్ఱుప్పొండ్ఱాఱకఱ; అతీనాల్ పురుషుఱుం సుతీఱకఱుం ఱఱుక్కుఱెఱయ ఆఱుపీఱంపెఱఱాకీయ సీకెం తుఱుక్కుత్తు మన్ఱుషుఱుం ఱల్లూఱుం సెత్తఱఱకఱుం.

వచనము 50

తరువాత అబీమెలెకు తేబేసుకు పోయి తేబేసునొద్ద దిగి దాని పట్టుకొనెను.

Assamese তাৰ পাছত অবীমেলক তেবেচলৈ গৈ তাৰ বিৰুদ্ধে ছাউনি পাতি তাক অধিকাৰ কৰি ল'লে।

Bengali তারপর সদলবলে অবীমেলক তেবস শহরে গেলেন। তারা শহরটি দখল করল।

Gujarati ત્યારબાદ અબીમેલેખ તેબેસ જઈને તેને ઘરો ઘાલ્યો અને જીતી લીધું.

Hindi तब अबीमेलक ने तेबेस को जा कर उसके साम्हने डैरे खड़े करके उसको ले लिया।

Kannada ಆಗ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ತೇಬೇಚಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ವಿರೋధವಾಗಿ ದಂಡಿಳಿಸಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದನು.

Malayalam അനന്തരം അബീമേലെക്ക് തേബെസിലേക്കു ചെന്നു തേബെസിന്നു വിരോധമായി പാളയമിറങ്ങി അതിനെ പിടിച്ചു.

Marathi मग अबीमलेखाने तेबेसला वेढा देऊन ते हस्तगत केले.

Oriya ଏହାପରେ ଅବାମଲେକ୍ ତବସେ ସହରକକୁଟ୍ ଗଲେ, ସଠାରେ ଛାଇଣା ସ୍ଥାପନ କଲେ ଓ ତାକକୁଟ୍ ଅକ୍ରିଆର କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਅਬੀਮਲਕ ਤੇਬੇਸ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਤੇਬੇਸ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੰਬੂ ਲਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ

Tamil பின்பு அபிமெலேக்கு தேபேசுக்குப்போய், அதற்கு விரோதமாய்ப் பாளையமிறங்கி, அதைப் பிடித்தான்.

వచనము 51

ఆ పట్టణము నడుమ ఒక బలమైన గోపురముండగా స్త్రీ పురుషులును పట్టణపు యజమానులును

అక్కడికి పారిపోయి తలుపులు వేసికొని గోపుర శిఖరము మీదికెక్కిరి.

Assamese সেই নগৰৰ ভিতৰত এটা দৃঢ় দুৰ্গ আছিল; সকলো পুৰুষ, মহিলা আৰু নগৰৰ নেতাসকল তালৈ পলাই গৈ দুৱাৰ বন্ধ কৰি নিজকে ভিতৰত আবদ্ধ কৰিলে। তাৰ পাছত তেওঁলোক দুৰ্গৰ চালৰ ওপৰত উঠিলগৈ।

Bengali শহরের মধ্যে একটা বেশ মজবুত মিনার ছিল। শহরের লোকরা আর নেতারা পালিয়ে গিয়ে সেখানে আশ্রয় নিল। মিনারের দরজায় তালাচাৰি দিয়ে তারা ছাদে উঠে গেল।

Gujarati नगरीनी वय्यावय्य अेक मजबूत डिण्ठो उतो अने तेमां शतरेनां अथां स्त्री-पुरुषोअे आशरो णीधो, तेमणे अंएर जए आरणाने ळोगणवासी दीधी अने अथां धाभा उपर थडी गथां.

Hindi परन्तु एक नगर के बीच एक दृढ़ गुम्फ था, सो क्या स्त्री पुरुष, नगर के सब लोग भागकर उस में घुसे; और उसे बन्द करके गुम्फ की छत पर चढ़ गए।

Kannada ಆದರೆ ಪಟ್ಟಣದ ಒಳಗೆ ಬಲವಾದ ಗೋಪುರ ಇತ್ತು; ಆ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಸ್ತ ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಅದರಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕು ತಮ್ಮ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಬಾಗಲನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಗೋಪುರದ ಮೇಲೆ ಏರಿದರು.

Malayalam പട്ടണത്തിനകത്തു ഉറപ്പുള്ള ഒരു ഗോപുരം ഉണ്ടായിരുന്നു; അവിടെക്കു സകലപുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും പട്ടണത്തിലുള്ളവർ ഒക്കെയും ഓടിക്കടന്നു വാതിൽ അടച്ചു ഗോപുരത്തിന്റെ മുകളിൽ കയറി.

Marathi पण त्या नगराच्या आत एक मजबूत गढी होती; तिच्यात नगरातले सर्व स्त्रीपुरुष पळून गेले आणि दरवाजा बंद करून घेऊन त्या गढीच्या धाब्यावर चढले.

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେଁ ନଗର ମଧ୍ୟରେ ଏକ ଦୃଢ଼ ଗଢ଼ ଥିଲା। ତେଣୁ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ସମସ୍ତେ ଓ ନଗର ଲୋକମାନେ ଉକ୍ତ ପ୍ରାସାଦକକୁଟ୍ ପଳାଇ ତା ଭିତ ରେ ନିଜକକୁଟ୍ ରକ୍ଷିତକରି ଗଢ଼ର ଛାତ ଉପରକକୁଟ୍ ଗଲେ।

Assamese తెతియా అవీమెలకె తతాితేయాకె నిజబ అశ్చవहनकाबी यूवकक माति क'ले, “तोमाब तबोराल उलियाई मोक बध कबा याते कोनेउ मोब विषये এইदबे क'ब नोरारे ये ‘एगबाकी महिलाई मोक बध कबिले’।” तेतिया सेई यूवके तेउँक तबोरालेबे खुचिले आरु तेउँब मृत्यु ह'ल।

Bengali सेई मूहृते अवीमेलक ताँर भृत्यके बललेन, “तरवारिटा बेर करे आमाके मेरे फेल। तोमाकेई ए काजटा करते हवे। लोक येन ना बले, ‘एकटा स्त्रीलोक आमाके मेरे फेलेछे।’” ताई हल। भृत्यटि ताँके तरवारिब कोपे मेरे फेलल। अवीमेलक मारा गेलन।

Gujarati તેણે તરત જ પોતાના બખ્તર ઉપાડનાર નોકરને બૂમ માંરી અને કહ્યું, “મને તરવારથી માંરી નાખ જેથી એક સ્ત્રીએ અબીમેલેખને માંરી નાખ્યો છે એવું કોઈ કહી નહિ.” તે યુવાને તેને તરવાર ધોડી દીધી અને તે મૃત્યુ પામ્યો.

Hindi तब उसने फट अपने हथियारों के ढोने वाले जवान को बुलाकर कहा, अपनी तलवार खींचकर मुझे मार डाल, ऐसा न हो कि लोग मेरे विषय में कहने पाएं, कि उसको एक स्त्री ने घात किया। तब उसके जवान ने तलवार भोंक दी, और वह मर गया।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಶೀಘ್ರವಾಗಿ ತನ್ನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ಹೊರುವ ಸೇವಕ ನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ--ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಕೊಂದಳೆಂದು ಮನುಷ್ಯರು ನನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಹೇಳದ ಹಾಗೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಇರಿದು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಸೇವಕನು ಅವನನ್ನು ತಿವಿದು ಹಾಕಿದನು; ಅವನು ಸತ್ತನು.

Malayalam ഉടനെ അവൻ തന്റെ ആയുധവാഹകനായ ബാല്യക്കാരനെ വിളിച്ചു: ഒരു സ്ത്രീ എന്നെ കൊന്നു എന്നു പറയാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ വാൾ ഉഴിഞ്ഞു എന്നെ കൊല്ലുക എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു. അവന്റെ ബാല്യക്കാരൻ അവനെ കുത്തി, അങ്ങനെ അവൻ മരിച്ചു.

Marathi तेव्हा त्याने घाईघाईने आपल्या शस्त्रवाहक तरुणाला बोलावून म्हटले, “आपली तलवार उपसून मला छाटून टाक, नाहीतर एका बाईने ह्याला जिवे मारले असे लोक म्हणतील.” त्या तरुणाने त्याला भोसकले तेव्हा तो मरण पावला.

Oriya ତେଣୁ ସେ ତାଙ୍କର ଅସ୍ତ୍ରବାହକ ଯଜ୍ଞବଳକକୁ ଡାକି କହିଲା, ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ତୁମ୍ଭର ଖଣ୍ଡ ବାହାର କରି ମାତେ ଦତ୍ୟା କର। ଯେଉଁଝିପାଇଁ କହେଇଁ କହିବେ ନାହିଁ, 'ଜଣେ ସୁରା ଅବାମଲକେକକୁଟ ଦତ୍ୟା କଲା।' ତେଣୁ ତା'ର ଗୁଜର ତାଙ୍କୁ ଭକ୍ତବି ଦିଅନ୍ତେ, ମଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਝੱਟ ਆਪਣੇ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤਲਵਾਰ ਪੂਹ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਵੱਡ ਸੁੱਟ ਭਈ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕੋਈ ਇਹ ਨਾ ਆਖੇ ਜੋ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ! ਅਤੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵਿੰਨ੍ਹ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil உடனே அவன் தன் ஆயுததாரியாகிய வேலைக்காரனைக் கூப்பிட்டு: ஒரு ஸ்திரீ என்னைக் கொன்றாள் என்று என்னைக் குறித்துச் சொல்லாதபடிக்கு, நீ

உன் பட்டயத்தை உருவி, என்னைக் கொண்டு போடு என்று அவனோடே சொன்னான்; அப்படியே அவன் வேலைக்காரன் அவனை உருவக் குத்தினான், அவன் செத்துப்போனான்.

వచనము 55

అబీమెలెకు చనిపోయెనని ఇశ్రాయేలీయులు తెలిసికొనినప్పుడు ఎవరిచోటికి వారు పోయిరి.

Assamese অবীমেলকৰ মৃত্যু হোৱা দেখি ইশায়েলীয়াসকলে নিজৰ ঘৰলৈ উলটি গ'ল।

Bengali অবীমেলক মারা গেছে দেখে ইশায়েলের লোকরা সকলে দেশে ফিরে গেল।

Gujarati જ્યારે ઇસ્રાએલીઓએ જોયું કે અબીમેલેખનું મૃત્યુ થયું છે ત્યારે તેઓ પોતપોતાને ઘેર ચાલ્યા ગયા.

Hindi यह देखकर कि अबीमेलेक मर गया है इस्राएली अपने अपने स्थान को चले गए।

Kannada అబీమేలకను సత్తుఱుదొద్దన్ను ఇశ్రాయేలూ మనుష్యులు నుండిదాగ అవరవరు తమ్మ స్థలగళిగే ఱుదరు.

Malayalam అబీమెలెకు మరణించినట్లుగా తెలుసుకున్నాడు అతని ప్రజలు. అతని మృత్యువార్త తెలుసుకున్నాడు అతని ప్రజలు.

Marathi अबीमलेख मरण पावला हे पाहून इस्राएल लोक आपापल्या ठिकाणी गेले.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଅବାମିଲକରେ ମରଣ ଦେଖି ନିଜ ନିଜ ସ୍ଥାନକୁ ଚାଲିଗଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਤਿੱਠਾ ਜੋ ਅਬੀਮਲਕ ਪੂਰਾ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਸੱਭੇ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਚੱਲੇ ਗਏ।

Tamil అబీమెలెకుకు చనిపోయినట్లు తెలుసుకున్నాడు అతని ప్రజలు. అతని మృత్యువార్త తెలుసుకున్నాడు అతని ప్రజలు.

వచనము 56

అట్లు అబీమెలెకు తన డెబ్బదిమంది సహోదరులను చంపుటవలన తన తండ్రికి చేసిన ద్రోహమును

దేవుడు మరల అతనిమీదికి రప్పించెను.

Assamese এই দৰে সত্তৰজন ভায়েকক বধ কৰি অবীমেলকে নিজৰ বাপেকৰ বিৰুদ্ধে যি কুকৰ্ম কৰিলে, ঈশ্বৰে তাৰ সমুচিত দণ্ড তেওঁক দিলে।

Bengali অবীমেলক তাঁর অসৎ কর্মের জন্য ঈশ্বরের এভাবেই শাস্তি দিলেন। তাঁর 70 জন ভাইকে হত্যা করে অবীমেলক তাঁর পিতার বিৰুদ্ধে পাপ করেছিলেন।

Gujarati અબીમેલેખ પોતાના સિત્તેર ભાઈઓની હત્યા કરી પોતાના પિતા વિરુદ્ધ પાપ કર્યું હતું. તેની દેવે આ રીતે તેને શિક્ષા કરી.

Hindi इस प्रकार जो दुष्ट काम अभीमेलेक ने अपने सत्तर भाइयों को घात करके अपने पिता के साथ किया था, उसको परमेश्वर ने उसके सिर पर लौटा दिया;

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅಬೀಮೆಲೆಕನು ತನ್ನ ಎಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಸಹೋದರರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದ್ದರಿಂದ ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಮಾಡಿದ ಕೇಡನ್ನು ದೇವರು ಅವನ ಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ఆ గ్రామీణులెలెక అ తన అపృత్తు మంది సహోదరరన్ను కుండుహాకీద్దరిండు తన్న తండుగే ముడిదు కేడన్ను దేవురు అవున మేలే తిరిగి బరమూడిదును.

Marathi अबीमलेखाने आपल्या सत्तर भावांची कत्तल करून आपल्या बापाशी जे दुष्ट वर्तन केले होते त्याबद्दल देवाने त्याचे अशा प्रकारे पारिपत्य केले.

Oriya ଏହିପରି ଅରାମଲେକ୍ ନିଜର ସତରୁଟି ଭାଇଙ୍କୁ ଛୁଟାକରି ନିଜର ପିତା ବିରୁଦ୍ଧରେ ଦେଉଁ ପାପ କରିଥିଲେ, ସେଥିପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଅରାମଲେକ୍‌ଙ୍କୁ ଯଥାଥ ଦଣ୍ଡ ଦେଲେ।

Punjabi ਇਉਂ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੇ ਅਬੀਮਲਕ ਦੇ ਉਸ ਅਨੁਠਰ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣਿਆਂ ਸੱਤਰ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੋਇਆ

Tamil இப்படியே அபிமெலேக்கு தன்னுடைய எழுபத்து சகோதரரைக் கொலைசெய்ததினால், தன் தகப்பனுக்குச் செய்த பொல்லாப்பை தேவன் அவன்மேல் திரும்பும்படி செய்தார்.

వచనము 57

షెకెమువారు చేసిన ద్రోహమంతటిని దేవుడు వారి తలలమీదికి మరల రాజేసెను; యెరుబ్బయలు

కుమారుడైన యోతాము శాపము వారిమీదికి వచ్చెను.

Assamese চিখিমৰ লোকসকলে যি সকলো অনায়া কৰিছিল, তেওঁলোকৰ নিজৰ মূৰৰ ওপৰত জেশ্বৰে দণ্ড আনিলে; যিৰুব্বালৰ পুতেক যোথমৰ শাও তেওঁলোকৰ ওপৰত পৰিল।

Bengali জেশ্বৰ শিখিম শহৰেৰ লোকদেৰও অনায়া কৰ্মেৰ জন্য শাস্তি দিয়েছিলে। এভাবেই যোথমেৰ কথা ফলে গিয়েছিল। (যোথম যিৰুব্বালেৰ কনিষ্ঠ পুত্র। আৰ যিৰুব্বালেই ছিল গিদিয়োন।)

Gujarati અને શાખેમના લોકોને પણ તેમના ગુનાની સજા કરી, આમ ગિદિયોનના પુત્ર યોથામનો શાપ સાચો ઠયો.

Hindi और शकेम के पुरुषों के भी सब दुष्ट काम परमेश्वर ने उनके सिर पर लौटा दिए, और यरुबबाल के पुत्र योताम का शाप उन पर घट गया॥

Kannada ఇదుల్లదే శీకేమిన మనుష్యురు ముడిదు సమస్త కేట్టతనవును అవుర తలేగళ మేలే దేవురు బరమూడిదును. యేరుబ్బొళన మగనాదు యోతామన శాపవు అవుర మేలే బంతు.

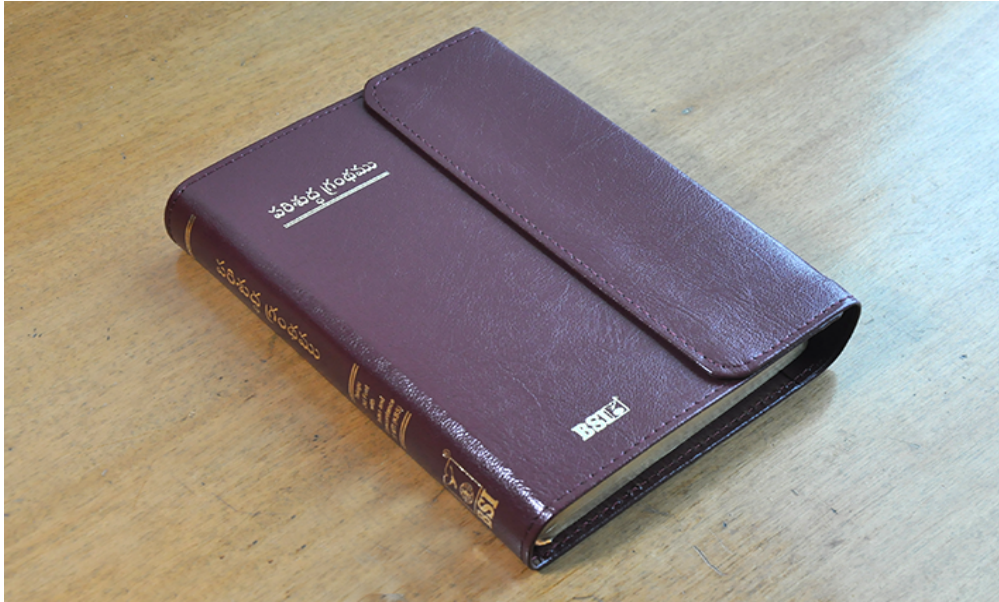


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese তোলাৰ পাছত গিলিয়দীয়া যাহীৰ বাইশ বছৰ ইয়ায়েলী লোকসকলৰ বিচাৰকৰ্তা আছিল।

Bengali তোলযের মৃত্যুর পর ঐশ্বর যাহীরকে বিচারক করে পাঠালেন। যাহীর গিলিয়দে থাকতো। 22 বছর যাহীর ইয়ায়েলীয়দের বিচারক ছিল।

Gujarati તેના પછી ગિલયાદનો ન્યાયાધીશ યાઈર બન્યો. તેણે 22 વર્ષ સુધી ઈસ્રાએલનો ન્યાય કર્યો.

Hindi उसके बाद गिलादी याईर उठा, वह बाईस वर्ष तक इस्राएल का न्याय करता रहा।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಯಾಯಾರನು ಎದ್ದು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ವರುಷ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അറവന്റെ ശേഷം ഗിലയാദ്യനായ യായിർ എഴുനേറ്റു യിസ്രായേലിന്നു ഇരുപത്തുരണ്ടു സംവത്സരം ന്യായാധിപനായിരുന്നു.

Marathi त्याच्यानंतर याईर गिलादी हा पुढे आला; त्याने बावीस वर्षे इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला.

Oriya ଏହାପରେ ପରମେଶ୍ୱର ଆଉ ଜଣେ ବିଚାରକଙ୍କୁଟ ପଠାଇଲେ। ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ଯାୟାର ଯେ କି ଥିଲେ ଗିଲିୟଦର ଅଧିବାସୀ। ଯାୟାର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଉପରେ ବାଇବିବସ ଧରି ବିଚାରକ ହାଇକେ ରହିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇੱਕ ਗਿਲਆਦੀ ਯਾਈਰ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਬਾਈ ਵਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਵੀਤਾ

Tamil அவனுக்குப்பின்பு, கீலேயாத்தியனான யாவீர் எழும்பி, இஸ்ரவேலை இருபத்திரண்டு வருஷம் நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 4

అతనికి ముప్పదిమంది కుమారులుండిరి, వారు ముప్పది గాడిదపిల్లల నెక్కి తిరుగువారు, ముప్పది

ఊరులు వారికుండెను, నేటివరకు వాటికి యాయారు గ్రామములని పేరు.

Assamese যাহীৰৰ ত্ৰিশ জন পুতেক আছিল আৰু তেওঁলোকে ত্ৰিশটা গাধত উঠি ফুৰিছিল: তেওঁলোকৰ ত্ৰিশখন নগৰ আছিল; আজিও সেই নগৰবোৰক হব্রোৎ-যাহীৰ বোলা হয়।

Bengali তার 30 জন পুত্র ছিল। তারা 30 টি গাধায় চড়ে বেড়াত। তারা গিলিয়দের 30 শহরের দেখাশোনা করত। এমনকি আজও সবাই এই শহরগুলোকে যাহীরের শহর বলেই জানে।

Gujarati તેને 30 પુત્રો હતાં અને તેઓ 30 ગાધેડા ઉપર સવારી કરતાં હતાં. તેઓના ગિલયાદમાં 30 નગરો હતાં જ આજે પણ યાઈરના નગરો તરીકે જાણીતા છે.

Hindi और उसके तीस पुत्र थे जो गदहियोंके तीस बच्चोंपर सवार हुआ करते थे; और उनके तीस नगर भी थे जो गिलाद देश में हैं, और आज तक हब्बोट्याईर कहलाते हैं।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಮೂವತ್ತು ಕತ್ತೇಮರಿಗಳ ಮೇಲೆ ಏರುವ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರು ಇದ್ದರು. ಇವರಿಗೆ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮೂವತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳಿದ್ದವು; ಅವುಗಳಿಗೆ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಹವೋತ್ಯಾಯಾರಂಬ ಹೆಸರಿದೆ.

Malayalam അവന്നു മൂപ്പതു കഴുതപ്പുറത്തു കയറി ഓടിക്കുന്ന മൂപ്പതു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർക്കു മൂപ്പതു ഊരുകളും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവയ്ക്കു ഇന്നുവരെയും ഹവോത്ത--യായിർ എന്നു പേർ പറയുന്നു; അവ ഗിലയാദ് ദേശത്തു ആകുന്നു.

Marathi त्याला तीस मुलगे होते, ते तीस गाढवांवर स्वारी करत; गिलाद प्रांतात त्यांची तीस नगरे असून त्यांना आजपर्यंत हवोथ-याईर म्हणतात.

Oriya ଯାଯାରଙ୍କର ତିରିଶଟି ପକ୍ଷୁଚତୁ ଥିଲେ। ଯେଉଁମାନେ କି ତିରିଶଟି ଗଢ଼ଉ ରଢ଼ିଲେ ଓ ସମାନଙ୍କର ତିରିଶଟି ସହର ଥିଲା। ସହେ ସହରଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଯାର ସହର ନାମ ରେ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନାମିତ କରାଯାଇଛି। ସହେସବୁ ସହରଗୁଡ଼ିକ ଗିଲିୟଦ ଦେଶ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਤੀਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਜੋ ਤੀਹਾਂ ਖੇਤੀਆਂ ਦਿਆਂ ਬੱਚਿਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤੀਹ ਨਗਰ ਸਨ ਜਿੰਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੇੜੀ ਜਾਈਰ ਦੀਆਂ ਵਸਤੀਆਂ ਹਨ ਜੋ ਗਿਲਆਦ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil முப்பது கழுதைக்குட்டிகளின்மேல் ஏறும் முப்பது குமாரர் அவனுக்கு இருந்தார்கள்; அவர்களுக்கு முப்பது ஊர்களும் இருந்தது; கீலேயாத் தே சத்திலிருக்கிற அவைகளுக்கு இந்நாளவரைக்கும் யாவீரின் கிராமங்களென்கிற பேர் இருக்கிறது.

వచనము 5

అవి గిలాదు దేశములో నున్నవి. యాయారు చనిపోయి కామోనులో పాతిపెట్టబడెను.

Assamese য়াযীৰৰ মৃত্যুৰ পাছত কামোনত তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali য়াযীর মারা গেলে তাঁকে কামোন শহরে কবর দেওয়া হল।

Gujarati યાઈરનું મૃત્યુ થયું ત્યારે તેને કામોનમાં દફનાવાવામાં આવ્યો.

Hindi और याईर मर गया, और उसको कामोन में मिट्टी दी गई।।

Kannada ಯಾಯಾ ರನು ಸತ್ತು ಕಾಮೋನಿನಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam യായിർ മരിച്ചു കാരോനിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi याईर मरण पावला व त्याला कामोन येथे मूठमाती देण्यात आली. अम्मोन्यांच्या हातून इस्राएल लोकांचा छळ

Oriya ଯାଯାରଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁବେଳେ ତାଙ୍କୁ କାମାନେ ରେ କବର ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਈਰ ਮਰ ਗਿਆ ਅਰ ਕਾਮੇਨ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ।।

Tamil யாவீர் மரித்தது, காமோனிலே அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలీయులు యెహోవా సన్నిధిని మరల దుష్ ప్రవర్తనులైరి. వారు యెహోవాను విసర్జించి ఆయన సేవ మానివేసి, బయలులు అష్టారోతులు అను సిరియనుల దేవతలను సీదోనీయుల దేవతలను మోయాబీయుల దేవతలను అమ్మోనీయుల దేవతలను ఫిలిష్తీయుల దేవతలను పూజించుచువచ్చిరి.

Assamese ఇశ్రాయేలీ లోకసకలె యిహోరాబ దృష్టిత ఆకొ కు-ఆచరణ కబివలె ధబిలె; తెఱ్ఱలోకె బాల-దెరతా, అష్టాబెఱ దెవీ ఆఱ అబామ, ఠీదొన, మోరాబ, అమ్మొన ఆఱ పలెష్టియాసకలబ దెర-దెరీసకలబ పూజా కబివలె ధబిలె। ఏదెబె తెఱ్ఱలోకె యిహోరాక త్యాగ కబిలె ఆఱ తెఱ్ఱెర ఉపాసనా నకబిలె।

Bengali ప్రభుర దృష్టితె యా మన్ద సెహె పాపకర్మె ఆవార ఇశ్రాయెలవసీరా రత లు| తారా బాల ఆర అష్టారోతెర మూర్తిర పూజా కరతె లాగలు| సెహె సజ్జె తారా అర్రామ, సీదొన, మోయాబ, అమ్మొన ఎవఱ పలెష్టియ దెవతాదెర పూజా కరత| ఇశ్రాయెల తాదెర ప్రకృత ప్రభుకె త్యాగ కరల ఆర త్తార సెవా బక్త కరలు|

Gujarati ફરી ઈસ્રાએલીઓએ યહોવાની દૃષ્ટિએ પાપ ગણાય એવું આચરણ કર્યું. તેમણે બઆલદેવની અને અશોરાદેવની મૂર્તિની તેમજ અરામ, સિદોન, મોઆબ, આમ્મોન અને પલિસ્તિઓનાં દેવદેવીઓની પૂજા કરવા માંડી, તેમણે દેવને છોડી દીધો અને તેની ઉપાસના કરવાનું બંધ કર્યું.

Hindi तब इस्राएलियोंने फिर यहोवा की दृष्टि में बुरा किया, अर्थात् बाल देवताओं और अशतोरेत देवियोंऔर आराम, सीदोन, मोआब, अम्मोनियों, और पलिश्तियोंके देवताओं की उपासना करने लगे; और यहोवा को त्याग दिया, और उसकी उपासना न की।

Kannada ఆదర ఇస్రాయేల్ మక్కళు తిరిగి కత న ముందే కేట్టతనమాడి బాళనన్ను అష్టోరేతన్ను సిరియా దేశద దేవరుగళన్ను ఛీదోనీన దేవరుగళన్ను మోవాబీన దేవరుగళన్ను అమ్మోనన మక్కళ దేవరుగళన్ను ఫిలిష్టియర దేవరుగళన్ను సేవీసువవరాగి కత నన్ను సేవీ సదే ఆతనన్ను బిట్టు ఊదరు.

Malayalam యి స్రా యె ల్ల మ క్కళు తి రి గి క త న ముం దే కే ట్ట త న మా డి బాళ న న్నూ అ ష్టో రే త న్నూ సి రి యా దేశ ద దే వ రు గళ న్నూ ఛీ దో నీ న దే వ రు గళ న్నూ మో వా బీ న దే వ రు గళ న్నూ అ మ్మో న న మ క్కళ దే వ రు గళ న్నూ ఫి లి ష్టి య ర దే వ రు గళ న్నూ సే వీ సు వ వ రా గి క త న న్ను సే వీ స దే ఆ త న న్ను బి ట్టు ఊ ద రు.

Marathi मग इस्राएल लोकांनी परमेश्वराच्या दृष्टीने वाईट ते पुन्हा केले; बआलीम व अष्टारोथ ह्या दैवतांची आणि अराम, सीदोन, मवाब, अम्मोनी व पलिष्टी ह्या सर्वांच्या दैवतांची ते सेवा करू लागले; त्यांनी परमेश्वराचा त्याग केला; त्याची सेवा ते करीनात,

Oriya ପଞ୍ଚୁଟନଃର୍ବାର ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ଯାହା ମନ୍ଦ ସହେପରି କାର୍ଯ୍ୟମାନ କଲେ। ସମାନେ ବାଲୁ ଦବେତାଗଣ, ଅଷ୍ଟାରୋଥ ଦବେତାଗଣ, ଅରାମୀୟମାନଙ୍କର ଦବଗେଣ, ସାଦୋନୀୟମାନଙ୍କର ଦବଗେଣ, ମାୟୋବାୟମାନଙ୍କର ଦବଗେଣ, ଅୟୋନୀୟମାନଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କର ଦବଗେଣ ଓ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ଦବଗେଣଙ୍କର ପୂଜା କଲେ। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପାସୋରି ପକାଇଲେ ଓ ତାଙ୍କର ସର୍ବୋ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲੀ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਫੇਰ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਨ ਲੱਗੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਆਲਾਂ ਅਰ ਅਸ਼ਤਾਰੋਥਾਂ ਅਰਾਮ ਦਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਅਤੇ ਸੈਦਾ ਦਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ, ਮੋਆਬ ਦਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ, ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਅਤੇ ਫ਼ਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਅਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਛੱਡ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਭਗਤੀ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர், மறுபடியும் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாப்புச் செய்து, கர்த்தரைச் சேவியாமல் அவரை விட்டுப் போய், பாகால்களையும், அஸ்தரோத்தையும், சீரியாவின் தேவர்களையும், சீதோனின் தேவர்களையும், மோவாபின் தேவர்களையும், அம்மோன் புத்திரரின் தேவர்களையும், பெலிஸ்தரின் தேவர்களையும் சேவித்தார்கள்.

వచనము 7

యెహోవా కోపాగ్ని ఇశ్రాయేలీయులమీద మండగా ఆయన ఫిలిష్తీయుల చేతికిని అమ్మోనీయుల

చేతికిని వారినప్పగించెను గనుక

Assamese সেয়ে তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে তেওঁ খঙত জ্বলি উঠিল আৰু পলেষ্টীয়া আৰু অশ্মোনিয়াসকলৰ হাতত তেওঁলোকক তুলি দিলে ।

Bengali তাই প্রভু ইস্রায়েলীয়দের ওপর ক্রুদ্ধ হলেন। তিনি পলেষ্টীয় ও অশ্মোনদের ইস্রায়েলবাসীদের পরাজিত করবার জন্য অনুমতি দিলেন।

Gujarati આથી યહોવાનો રોષ ઇસ્રાએલીઓ સામે ભભૂકી ઊઠયો અને તેણે તેમને પલિસ્તીઓ અને આમ્મોનીઓના હાથમાં સોંપી દીધા.

Hindi तब यहोवा का क्रोध इस्राएल पर भड़का, और उस ने उन्हें पलिश्तियोंऔर अम्मोनियोंके अधीन कर दिया,

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಕೋಪಗೊಂಡು ಅವ ರನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಗೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಕೈಗೂ ಮಾರಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവയുടെ കോപം യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു, അവൻ അവരെ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിലും അമ്മോന്യരുടെ കയ്യിലും ഏല്പിച്ചു.

Marathi म्हणून परमेश्वराचा कोप इस्राएलावर भडकला आणि त्याने त्यांना फलिष्ट्यांच्या व अम्मोन्यांच्या हाती दिले.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋପଦୃଷ୍ଟି ହେଲେ। ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟଗଣଙ୍କୁ ଫଲେଷ୍ଟୀୟ ଓ ଅମ୍ମୋନୀୟମାନଙ୍କ ହସ୍ତରେ ପରାସ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਬਲ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਵੇਚ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தர் இஸ்ரவேலின் மேல் கோபமுண்டு, அவர்களைப் பெலிஸ்தர் கையிலும், அம்மோன் புத்திரர் கையிலும் விற்றுப்போட்டார்.

వచనము 8

వారు ఆ సంవత్సరము మొదలుకొని ఇశ్రాయేలీయులను, అనగా యొర్దాను అవతలనున్న గిలాదునందలి అమోరీయుల దేశములో కాపురమున్న ఇశ్రాయేలీయులను పదునెనిమిది సంవత్సరములు చితుకగొట్టి అణచివేసిరి.

Assamese তেওঁলোকে সেই বছৰত ইয়ায়েলীয়াসকলক উপদ্রৱ কৰি জয় কৰিলে; ওঠৰ বছৰ ধৰি যৰ্দনৰ সিপাৰে থকা গিলিয়দৰ ইমোৰীয়া দেশত বাস কৰা সকলো ইয়ায়েলীয়া লোকক তেওঁলোকে উপদ্রৱ কৰিছিল।

Bengali ঐ বছরেই যর্দন নদীর পূর্বদিকে গিলিয়দ অঞ্চলে যেসব ইয়ায়েলীয় থাকত তাদের ওরা হারিয়ে দিল। এই অঞ্চলেই ছিল ইমোরীয়দের বাস। এইসব ইয়ায়েলবাসীরা 18 বছর দুঃখ কষ্টে ভোগ করেছিল।

Gujarati તેમણે તે વર્ષે અને ત્યારપછી 18 વર્ષ સુધી યર્દન પારના ગિલયાદમાં આવેલા અમોરીઓના દેશમાં વસતા બધા ઈસ્રાએલીઓને પલિસ્તીઓ અને આમ્મોનીઓએ હરાવવાનું કાર્ય કર્યું અને ત્રાસ આપ્યો હતો.

Hindi और उस वर्ष थे इस्राएलियोंको सताते और पीसते रहे। वरन यरदन पार एमोरियोंके देश गिलाद में रहनेवाले सब इस्राएलियोंपर अठारह वर्ष तक अन्धेर करते रहे।

Kannada ಆ ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡ ಅವರು ಹದಿನೆಂಟು ವರುಷ ಯೂದ ನಿಗೆ ಅಚ್ಚಿ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿ ಅಮೋರಿಯರ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸ್ವಲ್ಪ ಬಾಧಿಸಿ ಕುಂದಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ അന്നുമുതൽ പതിനെട്ടു സംവത്സരത്തോളം യിസ്രായേൽമക്കളെ യോർദ്ദാനക്കര ഗിലെയാദ് എന്ന അമോര്യദേശത്തുള്ള എല്ലായിസ്രായേൽമക്കളെയും തന്നെ ഉപദ്രവിച്ചു തെരുക്കി.

Marathi यार्देनेच्या पलीकडे अमोऱ्यांच्या देशातील गिलाद प्रांतात राहणाऱ्या सर्व इस्राएल लोकांना त्यांनी तेव्हापासून अठरा वर्षे हैराण करून त्यांच्यावर जुलूम केला.

Oriya ସହେଁବଷ ସମାନେ଼ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟଙ୍କୁ ବିନାଶ ଓ ଅତ୍ୟାଚାର କଲେ। ଅଠର ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ଇଶ୍ରାୟେଲମାନେ ଯେଉଁମାନେ କି ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀର ଅନ୍ୟ ପାଶରୁ ବେ ଗିଲିୟଦର ଅଞ୍ଚଳ ବେ ବାସ କଲେ ଏବଂ ସମାନକେ ସକା଼େଶ କଷ୍ଟ ଭୋଗ କଲେ। ସହେଁ ଦେଶ ଯେଉଁଠା ବେ ଅ ମାରୋ଼ା଼ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸੇ ਵਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ ਸਗੋਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਜੋ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸਨ ਅਠਾਰਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀ ਡਾਢਾ ਦੁਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil அவர்கள் அந்த வருஷம் முதற்கொண்டு பதினெட்டு வருஷமாய் யோர்தானுக்கு அப்பாலே கீலேயாத்திலுள்ள எமோரியரின் தேசத்தில் இருக்கிற இஸ்ரவேல் புத்திரரையெல்லாம் நெருக்கி ஒடுக்கினார்கள்.

వచనము 9

మరియు అమ్మోనీయులు యూదా దేశస్థులతోను బెన్యామీనీయులతోను ఎఫ్రాయీములతోను

యుద్ధము చేయుటకు యొర్దానును దాటిరి గనుక ఇశ్రాయేలీయులకు మిక్కిలి శ్రమ కలిగెను

Assamese অস্মোনীয়াসকলে যিহূদা, বিন্যামীন আৰু ইফ্ৰয়িম ফৈদৰ বিপক্ষে যুদ্ধ কৰিবলৈ যৰ্দ্দন পাৰ হৈ গ'ল। তেতিয়া ইয়ায়েলী লোকসকলে অতিশয় কষ্টে ভোগ কৰিলে।

Bengali অস্মোনরা তারপর যর্দন পেরিয়ে যিহূদা, বিন্যামীন আর ইফ্ৰয়িমের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে গেল। অস্মোনদের উত্পীড়নের কারণে ইয়ায়েলীয়দের প্রভূত দুঃখ কষ্টে ভোগ করতে হয়েছিল।

Gujarati વળી આમ્મોનીઓએ યર્દન પાર કરીને યહૂદા, બિન્યામીન તથા એફ્રાઇમ કુળો પર હુમલા કર્યા. ઈસ્રાએલીઓ ભારે આફતમાં આવી પડ્યા.

Hindi अम्मोनी यहूदा और बिन्यामीन से और एफ्रैम के घराने से लड़ने को यरदन पार जाते थे, यहां तक कि इस्राएल बड़े संकट में पड़ गया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಯೆಹೂದನಿಗೆ ಬೆನ್ಯಾವೀನರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾ ಗಿಯೂ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಮನೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೂ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಬಂದರು. ಹೀಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಬಹುಸಂಕಟವಾಯಿತು.

Malayalam ఆ యో గు రి యె హూ డ యో డుం యె బె న్యూ మీ గో గో డుం ఎఫ్రాయీం గు యె తో డుం యు డుం యె వాం గె యో రి డుం గె కు డుం; ఆ తుం కుం గుం యి గ్రూ యె లె వలై రె కుం డుం తుం లె ఆ యి.

Marathi अम्मोनी लोक यार्देन ओलांडून यहूदा, बिन्यामीन व एफ्राइमाचे घराणे ह्यांच्यावर स्वाऱ्या करत. ह्यामुळे इस्राएल लोक फार बेजार झाले होते.

Oriya ଅଂଶ୍ଳୀନାୟନାଣେ ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟା, ବିନୟାନା, ଇସ୍ରାୟିମ ବିରକ୍ଷୁକ୍ରୀଷ୍ଟ ରେ ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟ କରାବା ପାଇଁ ଯିହୁକ୍ରୀଷ୍ଟ ପାଇଁ ହାକିମେ ଗଲେ। ଅଂଶ୍ଳୀନାୟନାଣେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବଡ଼ କଷ୍ଟର କାରଣ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਯਹੂਦਾਹ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਅਤੇ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਨਾਲ ਅਜੇਹੀ ਲੜਾਈ ਕੀਤੀ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਡਾਢੇ ਔਖੇ ਹੋਏ।

Tamil ਅம்மோன் புத்திரர் யூதாவின்மேலும், பென்யமீன்மேலும், எப்பிராயீம் குடும்பத்தார்மேலும் யுத்தம் பண்ண யோர்தாணைக் கடந்துவந்தார்கள் ; இஸ்ரவேலர் மிகவும் நெருக்கப்பட்டார்கள்.

వచనము 10

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు మేము నీ సన్నిధిని పాపము చేసియున్నాము, మా దేవుని విడిచి బయలులను

పూజించియున్నామని యెహోవాకు మొట్టపెట్టగా

Assamese তেওঁলোকে যিহোৱাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিলে, “আমি নিজ ঐশ্বৰক ত্যাগ কৰি বাল-দেৱতাবোৰক পূজা কৰি আপোনাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰিলোঁ।”

Bengali এখন ইশ্বায়েলীয়রা সাহায্যের জন্য প্রভুকে ডাকতে লাগল। তারা বলল, “হে ঐশ্বর, আমরা আপনার বিৰুদ্ধে পাপ করেছি। আমরা আমাদের প্রভুকে ত্যাগ করে বালের মূর্তি পূজা করেছি।”

Gujarati પછી ઇસ્રાએલીઓએ યહોવાને પોકારીને કહ્યું, “અમે અમારા દેવ, તમને તજી દઈને બાલબલની પૂજા કરી અને તમારી વિરુદ્ધ પાપ કર્યું છે.”

Hindi तब इस्राएलियोंने यह कहकर यहोवा की दोहाई दी, कि हम ने जो आपके परमेश्वर को त्यागकर बाल देवताओं की उपासना की है, यह हम ने तेरे विरुद्ध महा पाप किया है।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ ಕೂಗಿ--ನಮ್ಮ ದೇವರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು, ಬಾಳನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನಾವು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪ ಮಾಡಿದೆವು ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു: ഞങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെ ദൈവത്തെ ഉപേക്ഷിക്കയും. ഞാൻ വിഗ്രഹങ്ങളെ സേവിക്കയും ചെയ്തതുകൊണ്ടു നിന്നോടു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग इस्राएल लोकांनी परमेश्वराचा धावा करून म्हटले, “आम्ही आमच्या देवाचा त्याग केला आणि बालदेवतांची सेवा करून आम्ही तुझ्याविरुद्ध पाप केले आहे.”

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁହୁକ୍ରୀଷ୍ଟ ବିରକ୍ଷୁକ୍ରୀଷ୍ଟ ରେ ପାପ କରିଅଛୁକ୍ରୀଷ୍ଟ, କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ଆପଣମାନଙ୍କର ପରମେଶଠରକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଅଛୁକ୍ରୀଷ୍ଟ ଓ ବାଲ ଦେବତାଗଣଙ୍କର ପୂଜା କରିଅଛୁକ୍ରୀଷ୍ଟ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਚਿੱਲਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਅਸਾਂ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਜੋ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਬਾਬਲ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ!

Tamil అంబొపామ్రుత్తు ఇఱ్ఱరవేల పుత్తీరర్ కర్తతరై నోకాక్కి ముఱైయిండు: ఓమక్కు వి రోత మా క ప్ పా వ శ్రుశె య్తేతా మ్ ; నా ఙ్క గ్ల గ ఙ్క గ్ల తే వ ఱై వి ండు, పాకాల్కణైశ్ శేవిత్తేతామ్ ంఱ్ఱాఱ్కణ్.

వచనము 11

యెహోవా ఐగుప్తీయుల వశములోనుండియు అమోరీయుల వశములోనుండియు అమ్మోనీయుల

వశములోనుండియు ఫిలిష్తీయుల వశములోనుండియు మాత్రము గాక

Assamese যিহোৱাই তেওঁলোকক ক’লে, “মই জানো মিচৰীয়া, ইমোৰীয়া, অস্মোনীয়া আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ পৰা তোমালোকক উদ্ধাৰ কৰা নাছিলো?

Bengali প্রভু তাদের বললেন, “যখন মিশরীয়, ইমোরীয়, অস্মোনীয় এবং পলেষ্টীয় লোকরা তোমাদের মেরে ফেলছিল, তোমরা আমার কাছে এসে কেঁদেছিলে। আর আমি তোমাদের তাদের হাত থেকে রক্ষা করেছিলাম।

Gujarati ત્યારે યહોવાએ ઈસ્રાએલીઓને કહ્યું, “મિસરીઓએ, અમોરીઓએ, અમ્મોનીઓએ, પલિસ્તીઓએ

Hindi यहोवा ने इस्राएलियोंसे कहा, क्या मैं ने तुम को मिस्रियों, एमोरियों, अम्मोनियों, और पलिश्तियोंके हाथ से न छोड़ाया या?

Kannada ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ--ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಐಗುಪ್ತರ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ಅಮೋರಿಯರ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ಅಮೋನಿನ ಮಕ್ಕಳ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯೊಳಗಿಂದಲೂ ತಪ್ಪಿಸಿಬಿಡಲಿಲ್ಲವೋ?

Malayalam ಯಹೋವ ಯಿಱ್ರಾಯೇಲೊಕ್ಕೊಡೊಡು ಆರುಳಿಚ್ಚಯ್ತತ್ತು: ಮಿಱ್ರಾಯಿಮ್ಯರಿ, ಆಮೋರಿಯರಿ, ಆಮೋನಿಯರಿ, ಫಲಿಸ್ತಿಯರಿ ಎಱ್ಱಿಯರುಂಕ ಕಯ್ತಿಯಿಱ್ಱಿಯಾ ಂಱಾಣಿ ಱಕುಶಿಚ್ಚಿಱ್ಱಿಯಾ?

Marathi तेव्हा परमेश्वर इस्राएल लोकांना म्हणाला, “मी तुम्हांला मिसरी, अमोरी, अम्मोनी व पलिष्टी ह्यांच्या तावडीतून सोडवले;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାଜକ୍େ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କହିଲେ, ମୁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ମିସ୍ରାୟ ଓ ଇ ସାମୋନୀୟ, ଅମ୍ମୋନୀୟ ସମ୍ମାନଗଣ ଓ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଉଦ୍ଧାର କଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਸਰੀਆਂ, ਅਮੋਰੀਆਂ, ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਅਤੇ ਫਲਿੱਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਨਹੀਂ ਛੁਡਾਇਆ?

అయితే మీరు నన్ను విసర్జించి అన్యదేవతలను పూజించితిరి గనుక నేను ఇకను మిమ్మును రక్షింపను.

Assamese తথাপিও তোমালোকে মোক পুনৰ ত্যাগ কৰিলা আৰু আন দেৱ-দেৱীসকলক পূজা কৰিবলৈ ধৰিলা; গতিকে মই তোমালোকক বাৰে বাৰে বক্ষা কৰি নাথাকিম।

Bengali কিন্তু তারপর তোমরা আমাকে ছেড়ে অন্য দেবতাদের পূজায় মেতেছিলে। তাই এবার আর তোমাদের কথা শুনব না।

Gujarati પણ તમે મને છોડી દીધો અને બીજા દેવદેવીઓની પૂજા કરવા લાગ્યા એટલે હવે હું તમને ઊગારી લેનાર નથી.

Hindi तौमी तुम ने मुझे त्यागकर पराथे देवताओं की उपासना की है; इसलिये मैं फिर तुम को न छुड़ाऊंगा।

Kannada ಆದರೂ ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅನ್ಯದೇವರುಗಳನ್ನು ಸೇವಿಸಿದಿರಿ; ಆದಕಾರಣ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ಬಿಡಿಸುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്കിലും നിങ്ങൾ എന്തെങ്കിലും മറ്റേ ദേവന്മാരെ പൂജിക്കുകയുണ്ടായില്ല; അതുകൊണ്ടു ഇനി ഞാൻ നിങ്ങളെ രക്ഷിക്കയില്ല.

Marathi तरी तुम्ही मला सोडले आणि अन्य देवांची सेवा केली म्हणून ह्यापुढे मी तुमची मुक्तता करणार नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋତେ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ଅନ୍ୟ ଦେବତାଙ୍କର ପୂଜା କଲ। ତେଣୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାକି ରଖିବାକୁ ମନା କରୁଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਓਪਰਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਦੀ ਪੂਜਾ ਕੀਤੀ ਸੋ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਹੋਰ ਛੁਟਕਾਰਾ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil అప్పடியிருந்தూం నీங்கள் என்னை விட்டு, அந்நிய தேவர்களைச் சேவித்தீர்கள்; ஆகையால் இனி உங்களை இரட்சியேன்.

వచనము 14

పోయి మీరు కోరుకొనిన దేవతలకు మొట్టపెట్టుకొనుడి; మీ శ్రమకాలమున అవి మిమ్మును

రక్షించునేమో అని ఇశ్రాయేలీయులతో సెలవిచ్చెను.

Assamese যি দেৱতাবোৰক তোমালোকে পূজা কৰিছিল। তেওঁলোকৰ ওচৰলৈ গৈ কাতৰোক্তি কৰা; সঙ্কটৰ সময়ত তেওঁলোকেই তোমালোকক বক্ষা কৰক।”

Bengali যাও তাদের কাছেই গিয়ে সাহায্য চাও। তোমাদের বিপদে ঐসব দেবতাই এবার তোমাদের রক্ষা করুক।”

Gujarati તમે જે દેવોને પસંદ કર્યા છે તેમની પાસે જાઓ અને ધા નાઓ. તે તમને તમારી આફતમાંથી ઊગારશે.”

Hindi जाओ, आपके माने हुए देवताओं की दोहाई दो; तुम्हारे संकट के समय वे ही तुम्हें छुड़ाएं।

Kannada ನೀವು ಹೋಗಿ ನಿಮಗೆ ನೀವೇ ಆರಿಸಿಕೊಂಡ ದೇವರುಗಳಿಗೆ ಕೂಗಿ; ಅವರು ನಿಮ್ಮ ಸಂಕಟದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്തിട്ടുള്ള ദേവന്മാരോടു നിലവിളിപ്പിൻ; അവർ നിങ്ങളുടെ കഷ്ടകാലത്തു നിങ്ങളെ രക്ഷിക്കട്ടെ.

Marathi जा, तुम्ही मानलेल्या दैवतांचा धावा करा. तुमच्या विपत्काली त्यांनी तुम्हांला सोडवावे.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେଉଁ ଦେବତାଗଣଙ୍କୁ ପୂଜା କରିବାକୁ ମନୋନୀତ କରିଛା ସମାନଙ୍କେ ପାଖକକୁ ଯାଅ ଓ ତାଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବାକୁ କହୁଛା ତୁମ୍ଭର ଦୟାକାରୀ ସମୟରେ ସମାନେ ତୁମ୍ଭର ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁକା।

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਜਾਓ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਅੱਗੇ ਚਿੱਲਾਓ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੁਸਾਂ ਮੰਨ ਲਿਆ ਹੈ ਜੇ ਉਹ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਔਖ ਦੇ ਵੇਲੇ ਛੁਡਾਉਣ!

Tamil நீங்கள் போய், உங்களுக்காகத் தெரிந்துகொண்ட தேவர்களை நோக்கி முறையிடுங்கள்; அவர்கள் உங்கள் ஆபத்தின் காலத்தில் உங்களை இரட்சிக்கட்டும் என்றார்.

వచనము 15

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు మేము పాపము చేసియున్నాము, నీ దృష్టికి ఏది అనుకూలమో దాని

చొప్పున మాకు చేయుము; దయచేసి నేడు మమ్మును రక్షింపుమని చెప్పి

Assamese কিন্তু ইয়ায়েলীয়াসকলে যিহোৱাক ক’লে, “আমি পাপ কৰিলোঁ; আপোনাৰ দৃষ্টিত যি ভাল দেখে তাকেই আমাৰ কৰক; অনুগ্রহ কৰি কেৱল এইবাৰ আপুনি আমাক উদ্ধাৰ কৰক।”

Bengali কিন্তু ইয়ায়েলবাসীরা প্রভুকে বলল, “আমরা পাপ করেছি। আপনি আমাদের প্রতি যা ইচ্ছা হয় করুন। কিন্তু প্রভু দয়া করুন, শুধুমাত্র আজকের জন্য আমাদের রক্ষা করুন। “

Gujarati પરંતુ તેઓએ આજીજી કરીને કહ્યું, “અમે પાપ કર્યું છે, તમને યોગ્ય લાગે તે શિક્ષા અમને કરો. પરંતુ અમને ફક્ત આટલો વખત અમારા દુ:ખનોના હાથમાંથી છોડાવો.”

Hindi इस्राएलियोंने यहोवा से कहा, हम ने पाप किया है; इसलिये जो कुछ तेरी दृष्टि में भला हो वही हम से कर; परन्तु अभी हमें छुड़ा।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನಿಗೆ--ನಾವು ಪಾಪಮಾಡಿದೆವು; ನೀನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ತೋರುವದೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ಮಾಡು. ಆದರೆ ಈಹೊತ್ತು ನಮ್ಮನ್ನು ರಕ್ಷಿಸು ಎಂದು ಬೇಡಿ ಕೊಂಡರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ യഹോവയോടു: ഞങ്ങൾ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു; നിന്റെ ഇഷ്ടം പോലെ യൊക്കെയും ഞങ്ങളോടു ചെയ്തുകൊൾക; ഇന്നു മാത്രം ഞങ്ങളെ വിടുവിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा इस्राएल लोक परमेश्वराला म्हणाले, “आम्ही पाप केले आहे; तुला बरे दिसेल तसे कर, मात्र आज आमचा बचाव कर, एवढीच आमची विनवणी आहे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନଗଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ ପାପ କରୁଛୁ। ତୁମ୍ଭର ଯାହା ଇଚ୍ଛା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅ। କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କର।

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸਾਂ ਪਾਪ ਤਾਂ ਕੀਤਾ ਹੈ ਪਰ ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੇ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸੇ ਉਹੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕਰ। ਹੁਣ ਸਾਡਾ ਛੁਟਕਾਰਾ ਕਰ!

Tamil இஸ்ரவேல் பத்திரர் கர்த்தரை நோக்கி: பாவஞ்செய்தோம், தேவரீர் உம்முடைய பார்வைக்கு நலமானதை எங்களுக்கும் செய்யும்; இன்றைக்குமாதிரும் எங்களை இரட்சித்தருளும் என்று சொல்லி,

వచనము 16

యెహోవాను సేవింపవలెనని తమ మధ్యనుండి అన్యదేవతలను తొలగింపగా, ఆయన ఆత్మ

ఇశ్రాయేలీయులకు కలిగిన దురవస్థను చూచి సహింపలేకపోయెను.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকৰ মাজত ভিন্ন দেশীয় যি দেৱতাবোৰ আছিল, সেইসকলো দূৰ কৰি তেওঁলোকে যিহোৱাৰ সেৱা কৰিলে; তাতে ইয়ায়েলৰ কষ্ট দেখি যিহোৱাই দুখ কৰিলে।

Bengali এই বলে তারা সমস্ত মূর্তি ছুঁড়ে ফেলে দিল। আবার তারা প্রভু ঈশ্বরের উপাসনা করতে শুরু করল। অগত্যা প্রভু তাদের কষ্ট দেখলেন ও বেদনাবোধ করলেন।

Gujarati તેમણે વિધર્મીઓના દેવદેવતાં ફેંટી દીધાં અને યહોવાની ઉપાસના કરવા માંડી. યહોવાથી ઈસ્રાએલીઓનું કષ્ટ જોઈ શકાયું નહિ.

Hindi तब वे पराए देवताओं को अपने मध्य में से दूर करके यहोवा की उपासना करने लगे; और वह इस्राएलियोंके कष्ट के कारण खेदित हुआ।।

Kannada ಅವರು ಅನ್ಯದೇವರುಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿಂದ ತೊರೆದುಬಿಟ್ಟು ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸಿದರು. ಆಗ ಆತನ ಮನಸ್ಸು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕಷ್ಟ ಕೋಸ್ಕರ ನೊಂದುಕೊಂಡಿತು.

Malayalam അവർ തങ്ങളുടെ ഇടയിൽ നിന്നു അവരുടെ ദൈവങ്ങളെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു. യഹോവയെ സേവിച്ചു; യിസ്രായേലിന്റെ അരിഷ്ടതയിൽ അവന്നു സഹതാപം തോന്നി.

Marathi मग ते आपल्यातील परके देव टाकून देऊन परमेश्वराची सेवा करू लागले. इस्राएलांचे हाल पाहून त्याच्या मनाला खेद झाला.

Oriya ଏହାପରେ ସମାଜେ ନିଜ ମଧ୍ୟରୁ ବିଦେଶୀ ଦେବତାଙ୍କୁ ଦୂର କରି ଦେଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସେବା କଲେ। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲବାସୀଙ୍କର ଦୁର୍ଦ୍ଦଶା ଅଧିକ ସମୟ ଦେଖି ସହି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਪਰਿਆਂ ਦਿਓਤਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਪ੍ਰਭ ਦੀ ਭਗਤੀ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਉਹ ਦਾ ਜੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦੁਖ ਨਾਲ ਦੁਖੀ ਹੋਇਆ

Tamil அந்நிய தேவர்களைத் தங்கள் நடுவிலிருந்து விலக்கிவிட்டு, கர்த்தருக்கு ஆராதனை செய்தார்கள்; அப்பொழுது அவர் இஸ்ரவேலின் வருத்தத்தைப் பார்த்து மனதுருகினார்.

వచనము 17

అప్పుడు అమోనీయులు కూడుకొని గిలాదులో దిగియుండిరి. ఇశ్రాయేలీయులును కూడుకొని మిస్సాలో దిగియుండిరి.

Assamese তেতিয়া অস্মানীয়াসকলে একগোট হৈ গিলিয়দত ছাউনি পাতিলে আৰু ইয়ায়েলী লোকসকলেও লগ হৈ মিষ্পাত ছাউনি পাতিলে।

Bengali অস্মানরা যুদ্ধের জন্য তৈরী হল। তাদের শিবির ছিল গিলিয়দে। ইয়ায়েলবাসীরাও সব এক জায়গায় জড়ো হল। তাদের শিবির হল মিষ্পা শহর।

Gujarati આમ્મોનીના સૈન્યને સાથે બોલાવવામાં આવ્યું હતું અને તેઓએ ગિલયાદમાં છાવણી નાખી હતી. ઈસ્રાએલનું સૈન્ય પણ સાથે થવા એકઠું થયું અને મિસ્પામાં છાવણી નાખી.

Hindi तब अम्मोनियोंने इकट्ठे होकर गिलाद में अपने डेरे डाले; और इस्राएलियोंने भी इकट्ठे होकर मिसपा में अपने डेरे डाले।

Kannada ಅಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಏಕವಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದರು. ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಏಕವಾಗಿ ಕೂಡಿ ಮಿಚ್ಚಿಯಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದರು.

Malayalam അന്നേരം അമ്മോന്യർ ഒന്നിച്ചുകൂടി ഗിലയാദിൽ പാളയമിറങ്ങി; യിസ്രായേൽ മക്കളും ഒരുമിച്ചുകൂടി മിസ്പയിൽ പാളയമിറങ്ങി.

Marathi मग अम्मोनी लोकांनी एकत्र जमून गिलाद येथे तळ दिला, तसेच इस्राएल लोकांनी गोळा होऊन मिसपा येथे तळ दिला.

Oriya ଅଂମ୍ମୋନୀୟମାନେ ଗିଲିୟଦ ରେ ସମାନକୋର ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ ଏବଂ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ, ଏକତ୍ରାତ ହେଲେ ଓ ମାସ୍ସା ରେ ସମାନକୋର ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਅੰਮੋਨੀ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗਿਲਆਦ ਵਿੱਚ ਤੰਬੂ ਲਾਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਭੀ ਰਲ ਕੇ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਤੰਬੂ ਲਾਏ

Tamil அம்மோன் புத்திரர் கூட்டங்கூடி, கீலையாத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்; இஸ்ரவேல் புத்திரரும் கூடிக்கொண்டு, மிஸ்பாவிலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

వచనము 18

కాబట్టి జనులు, అనగా గిలాదు పెద్దలు అమ్మోనీయులతో యుద్ధముచేయ బూనుకొనువాడెవడో వాడు
గిలాదు నివాసులకందరికిని ప్రధానుడగునని యొకనితో నొకడు చెప్పుకొనిరి.

Assamese గిలియదర నెతాసకలె ఎజనె ఆన జనక క'లె, “అష్మోనీయాసకలర లగత ప్రథామె కొనె యుద్ధ ఆరబ్ధ కరివ? యిజనె కరివ, తేరేరే గిలియద-నివాసీ సకలొ లొకర ఉపరత నెతా హ'బ।”

Bengali గిలియదర నెతారా బలల, “అష్మోనదెర విర్రుద్ధె యుద్ధె యె ఆమాదెర నెతృత్వ దెవె సెహె హబె గిలియదవాసీదెర ప్రధాన నెతా|”

Gujarati గిలయాదనా ఆగోవనో అకరణిజనె అనె ఆధా లోకొనె కరేవా లొయా, “జె కరే ఆమ్మోనీఆ సాతె యుద్ధ కరతె అనె తేఆనె కరాయతె తే గిలయాదనొ నెతా ఆనతె.”

Hindi తర గిలాద కే హాకిం ఒక దూరే సే కహనె లగె, కౌం పురుష అమ్మోనియోసే సంగ్రాం ఆరంబ కరెగా? వహీ గిలాద కే సబ నివాసియోకా ప్రధాన తరెగా।

Kannada ఆగ గిల్యాదిన జనరొ ప్రధానరొ ఒబ్బరి గొబ్బరు--యొవను అమ్మొనన మక్కళ మేలె యుద్ధమాడలారంబిసువనొ అవను గిల్యాదిన నివాసిగళిగెల్లా నాయకనాగిరువను ఎందు మాత నాడికొండరు.

Malayalam గిలయయాదిలె ప్రకృత్యారొం జనవొం తమ్మిలె తమ్మిలె: ఆమ్మోనయారొం యుద్ధం ఆరంభిక్కున్నవం ఆరంభి? ఆరంభి గిలయయాదిలె సుకలనివాసికలెక్కుం తలవనొక్కుం ఎన్నొ పంఠం.

Marathi గిలాదాచె సరదార ఒకమెకానా విచారు లాగలె, “అమ్మోనీ లొకాంశీ సామనా సురు కరాయలా కొణతా మద తయార ఆహె? తొచ గిలాద యెథిల సర్వ రహివాశాంకా నెతా హొడెల.”

Oriya తా'పరె గిలయయాదిలె లొకణానలల అపిపఠిణానె కహిలె, అమ్మోనె వద్రానగణల ఉపరె యె ఆక్రణి కరివాక్కు నతెంకొ నవె యె గిలయయాదిలె రె వాచ కరొయివా లొకణానలల ఉపరె రొకొ కరివ?

Punjabi తా గిలాదా దియాం లొకాం అతె సరాదారాం నె ఆపె వొచ ఆధియా, ఉరె విరజా మంతు యె నె అమ్మోనీయాం నాల లజాణి కెరెగా? ఉరె సారె గిలాదా దె వాసీయాం దా పరమొఖ వరెగా।

Tamil అపంపొమృత్యు కీలెయొత్తినె జనాంకలం పిరపకకలం ఒరువరెయొరొవరె న్నొకాకా: అమ్మోనె పుత్తిరారమెలె ముత్తి యుత్తంపణ్ణంపొకొనిరె మన్యుషం యార్? అవనె కీలెయొత్తినె క్రొకలంకొకలంలాం తలెవనాపిరుప్పాం ఎన్ద్రాంకలం.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali গিলিয়দের নিজের স্ত্রীর অনেকগুলো পুত্র। পুত্ররা বড় হয়ে যিষ্টহকে দেখাতে পারত না। তারা তাকে শহর ছাড়া করল। তারা যিষ্টহকে বলল, “তুমি আমাদের পৈতৃক সম্পত্তির এক কানাকড়িও পাবে না, কারণ তুমি আমাদের মাঘের পেটের ভাই নও। তুমি অন্য নারীর সন্তান।”

Gujarati ગિલયાદની પત્નીને પણ પુત્રો હતાં અને જયારે તેઓ મોટા થયા, ત્યારે તેમણે યજ્ઞતાને એમ કહીને કાઠી મૂક્યો, “અમારા પિતાના વારસામાં તારો કશો ભાગ નથી. કારણ, તું બીજી સ્ત્રીનો પુત્ર છે.”

Hindi गिलाद की स्त्री के भी बेटे उत्पन्न हुए; और जब वे बड़े हो गए तब यिप्तह को यह कहकर निकाल दिया, कि तू तो पराई स्त्री का बेटा है; इस कारण हमारे पिता के घराने में कोई भाग न पाएगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಗಿಲ್ಯಾದನ ಹೆಂಡತಿ ಅವನಿಗೆ ಕುಮಾರರನ್ನು ಪಡೆದಳು. ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯ ಮಕ್ಕಳು ದೊಡ್ಡವರಾದಾಗ ಅವರು ಯೆಫ್ತಾಹನಿಗೆ--ನೀನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯ ಮನೆಯ ಬಾಧ್ಯಸ್ಥನಲ್ಲ; ಯಾಕಂದರೆ ನೀನು ಪರಸ್ತ್ರೀಯ ಮಗನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಹೊರಗೆ ಹಾಕಿದರು.

Malayalam ගිಲೆಯාදີගේ ഭാര്യയും അവന്നു പുത്രന്മാരെ പ്രസവിച്ചു; അവന്റെ ഭാര്യയുടെ പുത്രന്മാർ വളർന്നശേഷം അവർ യിഷ്താഹിനോടു: നീ ഞങ്ങളുടെ പിതൃഭവനത്തിൽ അവകാശം പ്രാപിക്കയില്ല; നീ പരസ്ത്രീയുടെ മകനല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു അവനെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു.

Marathi गिलादाच्या बायकोलाही मुलगे झाले; हे तिचे मुलगे मोठे झाल्यावर त्याला म्हणाले, “तू परस्त्रीचा मुलगा असल्यामुळे आमच्या वडिलांच्या घराण्यातील वतनात तुला वाटा मिळणार नाही.” असे म्हणून त्यांनी त्याला हाकून दिले.

Oriya ଗିଲିଯଦର ସ୍ତ୍ରୀ ତାହାର କେତକେ ପକ୍ଷୁତ୍ର ଜନ୍ମ କଲା ଏବଂ ଯେତବେଳେ ପକ୍ଷୁତ୍ରମାନେ ବଡ ହେଲେ ସମାନେ ଯିଷ୍ତହକକୁ ଏହା କହି ତଡି ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଆମର ପିତୃ ସମ୍ପତ୍ତି ରେ ତୁମ୍ଭର କୌଣସି ଅଧିକାର ନାହିଁ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ସ୍ତ୍ରୀର ପକ୍ଷୁତ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਉਸ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਿਫਤਾਹ ਨੂੰ ਛੇਕ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੇ ਪਿਓ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਤੇਰੀ ਪੱਤੀ ਨਹੀਂ, ਤੂੰ ਓਪਰੀਂ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਜਣਿਆ ਹੋਇਆ ਜੇ ਹੈਂ

Tamil கிலெயாத்தின் மனைவியும் அவனுக்குக் குமாரர்களைப் பெற்றாள்; அவன் மனைவி பெற்ற குமாரர் பெரியவர்களான பின்பு, அவர்கள் யெப்தாவை நோக்கி: உனக்கு எங்கள் தகப்பன் வீட்டிலே சுதந்தரம் இல்லை; நீ அந்நிய ஸ்திரீயின் மகன் என்று சொல்லி அவனைத் தூரத்தினார்கள்.

వచనము 3

Bengali যিষ্টহ তাদের বলল, “তোমরাই তো আমাকে ভিটেছাড়া করেছিলে। তোমরা তো আমায় ঘৃণা কর। তাহলে এখন কেন আবার বিপদে পড়েছো বলে আমার কাছে এসেছ?”

Gujarati પણ ચફતાએ ગિલયાદના વડીલોને કહ્યું, “તમે સૌએ માંરો તિરસ્કાર કર્યો અને મને માંરા પિતાના ઘરમાંથી હાંકી કાઢયો હતો, હવે તમે આફતમાં આવી પડયા હોવાથી માંરી પાસે આવો છો?”

Hindi यिप्तह ने गिलाद के वृद्ध लोगों से कहा, क्या तुम ने मुझ से बैर करके मुझे मेरे पिता के घर से निकाल न दिया था? फिर अब संकट में पड़कर मेरे पास क्यों आए हो?

Kannada ಆಗ ಯೆಫ್ತಾಹನು ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ಹಿರಿಯರಿಗೆ--ನನ್ನನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯಿಂದ ಹೊರಡಿಸಿದವರು ನೀವಲ್ಲವೋ? ಈಗ ನಿಮಗೆ ಇಕ್ಕಟ್ಟು ಬಂದಿರುವಾಗ ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಯಾಕೆ ಬಂದಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam യിഫ്താഹ് ഗിലെയൊദ്യരോടു: നിങ്ങൾ എന്നെ പകെച്ചു പിത്യഭവനത്തിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളഞ്ഞില്ലയോ? ഇപ്പോൾ നിങ്ങൾ കഷ്ടത്തിൽ ആയ സമയം എന്റെ അടുക്കൽ എത്തിന്നു വരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इफ्ताह गिलादाच्या वडील जनांना म्हणाला, “तुम्ही माझा द्वेष करून मला आपल्या बापाच्या घरातून हाकून दिले होते ना? आणि आता कशाला आलात? संकटात पडलात म्हणून?”

Oriya ଯିଫ୍ତାହ ଗିଲ୍ଯାଦର ପ୍ରାଚୀନ ନତେ଼ବରମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ମାତେ ବଳପୂର୍ବକ ମାରେ ପିତୃଗୃହରୁ ତଡ଼ି ଦଇ଼ଥିଲ। ତତ୍ତ୍ଵେ ମାତେ ଦୃଶା କର। ଯେତବେେଲେ ତୁମ୍ଭର ଅସ୍ତ୍ରୁବିଧା ହୁତ୍ତ୍ଵେ, ତବେେ କାହିଁକି ତୁମ୍ଭେ ଏବେ ମାତେ ପାଖକୁ ଆସିଛ?

Punjabi ਯਿਫ਼ਤਾਹ ਨੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਬਜ਼ਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਲਾ ਤੁਸਾਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਓ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚੋਂ ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ? ਸੋ ਹੁਣ ਬਿਪਤਾ ਦੇ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਿਉਂ ਆਏ ਹੋ?

Tamil அதற்கு யெப்தா கீலேயாத்தி மூப்பரைப் பார்த்து: நீங்கள் அல்லவா என்னைப் பகைத்து, என் தகப்பன் வீட்டிலிருந்து என்னைத் துரத்தினவர்கள்? இப்பொழுது உங்களுக்கு ஆபத்து நேரிட்டிருக்கிற சமயத்தில் நீங்கள் என்னிடத்தில் ஏன் வருகிறீர்கள் என்றான்.

వచనము 8

అప్పుడు గిలాదు పెద్దలు అందుచేతనే మేము నీయొద్దకు మళ్లి వచ్చితిమి; నీవు మాతోకూడ వచ్చి అమ్మోనీయులతో యుద్ధము చేసినయెడల, గిలాదు నివాసులమైన మా అందరిమీద నీవు అధికారివవుదువని యెఫ్తాతో అనిరి.

వచనము 9

అందుకు యెఫ్తా అమ్మోనీయులతో యుద్ధము చేయుటకు మీరు నన్ను గిలాదుకు తిరిగి తీసికొనిపోయిన

మీదట యెహోవా వారిని నాచేతి కప్పగించినయెడల నేనే మీకు ప్రధానుడనవుదునా? అని గిలాదు

పెద్దల నడుగగా

Assamese తెతియా যিপ্তহে গিলিয়দৰ বৃদ্ধসকলক ক’লে, “আপোনালোকে যদি অস্মোনৰ সৈন্যবোৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ মোক ঘৰলৈ পুনৰ ওলোটাই নিয়ে আৰু যিহোৱায়ো যদি তেওঁলোকৰ ওপৰত আমাক বিজয়ী কৰে, তেন্তে মইয়ে আপোনালোকৰ নেতা হ’ম।”

Bengali যিপ্তহ বলল, “বেশ, যদি তোমরা চাও যে আমি গিলিয়দে ফিরে আসি এবং অস্মোনীয়দের সঙ্গে যুদ্ধ করি ভালো কথা। প্রভুর সহায়তায় যদি আমি জিতি তাহলে আমিই হবো তোমাদের নতুন নেতা।”

Gujarati યજ્ઞતાએ તેઓને કહ્યું, જો તમે મને આમ્મોનીઓ સામે લડવા માટે પાછો લઈ જવા માંગતા હો, અને જો યજ્ઞતાવા મને ત્યાં વિજય અપાવે, તો તમારે મને નેતા બનાવવો પડશે.”

Hindi यिप्तह ने गिलाद के वृद्ध लोगों से पूछा, यदि तुम मुझे अम्मोनियों से लड़ने को फिर मेरे घर ले चलो, और यहोवा उन्हें मेरे हाथ कर दे, तो क्या मैं तुम्हारा प्रधान ठहरूंगा?

Kannada ಆಗ ಯೆಫ್ತಾಹನು ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನೀವು ತಿರಿಗಿ ನನ್ನನ್ನು ಮನೆಗೆ ಕರೆತಂದರೆ ಮತ್ತು ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟರೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ನಾಯಕ ನಾಗಿರುವೆನೋ ಅನ್ನಲು

Malayalam യിഫ്താഹ് ഗിലെയായിലെ മൂപ്പന്മാരോടു: അമ്മോന്യരോടു യുദ്ധംചെയ്യാൻ നിങ്ങൾ എന്നെ കൊണ്ടുപോയിട്ടു യഹോവ അവരെ എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചാൽ നിങ്ങൾ എന്നെ തലവനാക്കുമോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi गिलादाच्या वडील जनांना इफ्ताह म्हणाला, “अम्मोनी लोकांशी युद्ध करायला तुम्ही मला स्वदेशी परतवले आणि परमेश्वराने त्यांना माझ्या हाती दिले तर मीच तुमचा प्रमुख राहीन काय?”

Oriya ଏହାପରେ ଇଫ୍ତାହ ଗିଲିୟଦର ପ୍ରାଚୀନ ନଦେବଗଣଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମମାନେ ଅସ୍ମୋନୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ମୋତେ ଫରୋଇ ନେଉଛ, ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବାକୁ ମୋତେ ମହାୟ ଯୁଦ୍ଧଅନ୍ତୁ ତବେ ମୁ ତୁମମାନଙ୍କର ନେତା ହବେି।

Punjabi ਜਿਫਤਾਹ ਨੇ ਗਿਲਾਦ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਫੇਰ ਸੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਚੱਲਦੇ ਹੋ ਤਦ ਜੇ ਕਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਹਰਾ ਦੇਵੇ ਤਾਂ ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੁਖ ਬਣ ਜਾਵਾਂਗਾ?

Tamil అతర్కు యెఫ్తా: అమ్మోమాన్ పుత్తీరరోడె యుత్తంపణ్ణణ, న్నీఙ్కణ్ గణ్ణణత్త త్తీర్నుంప అయ్తత్తుప్పోనానింపు, కర్తర్ అవర్కణ్ణణ గణ్

முன்னிலையாய் ஒப்புக்கொடுத்தால், என்னை உங்களுக்குத் தலைவனாய் வைப்பீர்களா என்று கீலேயாத்தின் மூப்பரைக் கேட்டான்.

వచనము 10

గిలాదు పెద్దలు నిశ్చయముగా మేము నీ మాటచొప్పున చేయుదుము; యెహోవా మన యుభయుల

మధ్యను సాక్షిగా ఉండును గాకని యెఫ్రాతో అనిరి.

Assamese গিলিয়দৰ বৃদ্ধসকলে ক’লে, “আমি যদি আমাৰ কথামতে কাম নকৰোঁ, তেন্তে যিহোৱা আমাৰ মাজত সাক্ষী হৈ থাকক!”

Bengali গিলিয়দের নেতারা বলল, “আমরা যে সব কথা বলেছি প্রভু সবই শুনছেন। আমরা প্রতিশ্রুতি দিচ্ছি, তুমি যা করতে বলবে আমরা তাই করব।”

Gujarati તેઓએ કહ્યું, “અમે યહોવાની સાક્ષીએ વચન આપીએ છીએ કે, અમે તમારા કહેવા પ્રમાણે કરીશું.”

Hindi गिलाद के वृद्ध लोगों ने यिप्तह से कहा, निश्चय हम तेरी इस बाते के अनुसार करेंगे; यहोवा हमारे और तेरे बीच में इन वचनों का सुननेवाला है।

Kannada గిల్యాదిన హిరియరు యేఫ్రాతోనిగే--నావు ఈ నిన్న మాతిన హాగేయే మాడదే ఊదరే కత ను నమ్మ మత్తు నిన్న మధ్యదల్ల సాక్షియాగిరలి అందరు.

Malayalam గిలెయదాదె వడిల జన ఇఫతాహలా మ్హణాలె, “పరమేశ్వర తుమచ్యా-ఆమచ్యామధ్యె సాక్షి ఆఱె; తుమ్హీ మ్హణతా తసె ఆమ్హీ అవశ్య కరు.”

Marathi गिलादाचे वडील जन इफताहाला म्हणाले, “परमेश्वर तुमच्या-आमच्यामध्ये साक्षी आहे; तुम्ही म्हणता तसे आम्ही अवश्य करू.”

Oriya ଗିଲିୟଦର ପ୍ରାଚୀନ ବୃଦ୍ଧମାନେ ଯିହୋବାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ କହିଥିବା ସମସ୍ତ କଥା ସଦାପ୍ରଭୁ ଶୁଣିଛନ୍ତି। ଆମମାନେ ଆପଣଙ୍କୁ କଥା ଦେଉଛୁ ଯେ, ତୁମେ ଯାହାସବୁ କହିବ, ଆମମାନେ କରୁବୁ।

Punjabi ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੇ ਯਿਫਤਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਗਵਾਹ ਹੋਵੇ, ਅਸੀਂ ਨਿਸੰਗ ਤੇਰੇ ਆਖਣ ਅਨੁਸਾਰ ਵਰਤਾਂਗੇ।

Tamil కీలెయాత్తీన్ మూప్పర్ యెప్తావైప్ప పార్తత్తు: నాంగ్ గ్ల ఊన్ వార్తతైయిన్పడియె శెయ్యవావిడ్డాల, కర్తత్తర్ నమక్కు న్దునిన్దు కేడ్పారాక గ్నెనూర్కగ్ల.

వచనము 11

వచనము 12

యెప్తా అమ్మోనీయుల రాజునొద్దకు దూతలను పంపి నాకును నీకును మధ్య ఏమి జరిగినందున నీవు

నా దేశముమీదికి యుద్ధమునకు వచ్చియున్నావని యడుగగా

Assamese তাৰ পাছত যিপ্তহে মানুহ পঠাই অস্মোনীয়াসকলৰ বজালৈ এই কথা সুধিলে, “আপোনাৰ আৰু আমাৰ মাজত কি সমস্যা হৈছে? কিয় আমাৰ দেশৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰিবলৈ আহিছে?”

Bengali অস্মোনদের রাজার কাছে যিপ্তহ কয়েকজন বার্তাবাহক পাঠাল। বার্তাবাহকরা রাজার কাছে এই বার্তা শোনাল, “অস্মোনবাসী আর ইস্রায়েলীয়দের মধ্যে সমস্যাটা কি? কেন তোমরা আমাদের দেশে যুদ্ধ করতে এসেছ?”

Gujarati યજ્ઞતાએ સંદેશવાહકો મોકલીને આમ્મોનીઓના રાજાને કહ્યેવડાવ્યું કે, “તમારે અમારી સાથે શો ઝગડો છે? તમે અમારા ઉપર શા માટે આક્રમણ કર્યું છે?”

Hindi तब यिप्तह ने अम्मोनियों के राजा के पास दूतों से यह कहला भेजा, कि तुझे मुझ से क्या काम, कि तू मेरे देश में लड़ने को आया है?

Kannada ಅವನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ-- ನೀನು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಕಾರಣವೇನು.

Malayalam അനന്തരം യിപ്താഹ് അമ്മോന്യരുടെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: നീ എന്നോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ എന്റെ ദേശത്തു വരേണ്ടതിന്നു എന്നോടു നിനക്കെന്തു കാര്യം എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi पुढे इफ्ताहाने अम्मोन्यांच्या राजाकडे जासूद पाठवून विचारले, “माझ्याकडे यायला व माझ्या देशाशी लढायला तुझे आणि माझे कोठे बिनसले आहे?”

Oriya ଯିପ୍ତହ ଅଂମ୍ମୋନୀୟର ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଦୂତ ପଠାଇ କହିଲେ, ଅମ୍ମୋନୀୟ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ମଧ୍ୟରେ କ'ଣ? କାହିଁକି ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିଅଛ?

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਨੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਕੋਲ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਤੇਰਾ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ ਜੋ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਮੇਰੇ ਦੇਸ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਹੈ?

Tamil പിன்பു యెప్తా అమ్మోన పుత్తీరరిన్ రాజా విని డత్తీర్త్రు స్తానాపతికణై అణుప్పి: న్రిణన్ తేశత్తీల్ ణణక్కు వీరొతమాక యుత్తంపణ్ణణ వరుకీర్త్రు, ణణక్కుం ఁణక్కుం ణణ్ణ వుక్కు ఇరుక్కిర్తు ణణ్ణు కేక్కుశ్శొణ్ణాన్.

వచనము 13

అమ్మోనీయుల రాజు ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చినప్పుడు వారు అర్నోను మొదలుకొని యబ్షోకు వరకును యొర్దానువరకును నా దేశము ఆక్రమించుకొనినందుననే నేను వచ్చియున్నాను.

కాబట్టి మనము సమాధానముగా నుండునట్లు ఆ దేశములను మరల మాకప్పగించుమని యెఘ్తా పంపిన దూతలతో సమాచారము చెప్పెను.

Assamese অস্মোনীয়াসকলৰ বজাই যিপ্তহে পঠোৱা লোকসকলক কৈ পঠালে, “ইস্রায়েলীয়াসকলে মিচৰ দেশৰ পৰা বাহিৰ হৈ আহি অৰ্ণোন নদীৰ পৰা যব্ৰোকলৈ আৰু যৰ্দনলৈকে মোৰ মাটি কাঢ়ি ল’লে; গতিকে এতিয়া অশান্তি নকৰাকৈ তাক ওলোটাই দিয়ক।”

Bengali রাজা তাদের বলল, “ইস্রায়েলের সঙ্গে আমাদের লড়াই জারি রয়েছে কারণ ওরা মিশর থেকে চলে আসার সময় আমাদের সমস্ত জমিজায়গা কেড়ে নিয়েছে। অর্ণোন নদী থেকে যব্রোক নদী এবং যর্দন নদী পর্যন্ত আমাদের যত জমি আছে, সব ওরা নিয়ে নিয়েছে। এখন যাও ইস্রায়েলীয়দের গিয়ে বলো, “আমাদের জায়গাগুলো যেন কোনো ঝামেলা না করে ফিরিয়ে দেয়।”

Gujarati રાજાએ જવાબ આપ્યો, “જ્યારે ઈસ્રાએલીઓ મિસર આવ્યા ત્યારે આર્નોન નદીથી યાબ્રોક અને યર્દન નદી સુધીનો સમગ્ર દેશ અમારો હતો, પણ ઈસ્રાએલીઓએ અમારી પાસેથી તે લઈ લીધો. હવે શાંતિથી અમારા સર્વ પ્રદેશ અમને પાછા આપી દો.”

Hindi अम्मोनियों के राजा ने यिप्तह के दूतों से कहा, कारण यह है, कि जब इस्राएली मिस्र से आए, तब अर्नोन से यब्बोक और यरदन तक जो मेरा देश था उसको उन्होंने छीन लिया; इसलिये अब उसको बिना झगड़ा किए फेर दे।

Kannada ಅಮ್ಮೋನಿಯನ ಮಕ್ಕಳ ಅರಸನು ಯೆಫ್ತಾಹನ ದೂತರಿಗೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರುವಾಗ ಅನೋ ನಿ ನಿಂದ ಯಬ್ಶೋಕಿನ ವರೆಗೂ ಮತ್ತು ಯೊರ್ದನಿನ ವರೆಗೂ ಇರುವ ನನ್ನ ದೇಶವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡರು. ಆದದರಿಂದ ಈಗ ಅದನ್ನು ನನಗೆ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ಕೊಡು ಅಂದನು.

Malayalam ఆఱ్ఱోనీయరుల రాజు యిబ్తాహు యిష్రాయేలు ఐగుప్తు నుండి బರುವాగ అనో ని నుండి యబ్షోక వరకు మరియు యోర్దాన వరకు ఉన్న నా దేశాన్ని తక్కువగా తీసుకుంటారు. అందువల్ల ఈ అదన్ను నాకు సమాధానంగా తిరిగి కిచ్చండి అందించాడు.

Marathi अम्मोन्यांच्या राजाने इफ्ताहाच्या जासुदांना म्हटले, “इस्राएल लोक मिस्र देशाहून आले तेव्हा आर्णोन नदीपासून यब्बोक व यार्देन ह्या नद्यांपर्यंतचा माझा प्रदेश त्यांनी हिरावून घेतला; आता तो मुकाट्याने परत करा.”

Oriya ଅମ୍ମୋନିୟାଙ୍କର ରାଜା ଇଫ୍ତାହଙ୍କର ଦୂତକଳ୍ପ କହିଲେ, ଆମ୍ମୋନିୟାଙ୍କର ଇସ୍ରାୟେଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯିବୁକ୍ ଓ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ମୋର ଦେଶ ଉପରେ ଆମ୍ମୋନିୟାଙ୍କର ଅଧିକାର କରାଯାଇଛି। ତେଣୁ ଏହାକୁ ଆମ୍ମୋନିୟାଙ୍କର ସମାଧାନ ଭାବରେ ତୁମେ ତାଙ୍କୁ ଫେରି ଦେବାକୁ କୁହନ୍ତୁ।

యెషా సెలవిచ్చినదేమనగా ఇశ్రాయేలీయులు మోయాబు దేశమునైనను అమ్మోనీయుల దేశమునైనను
అక్రమించుకొనలేదు.

Assamese তেওঁ এই বাৰ্তা দিলে, যিষ্টহে কৈছে: ইয়ায়েলে মোৰাব আৰু অশ্মোনৰ
লোকসকলৰ মাটি কাঢ়ি লোৱা নাছিল।

Bengali তারা যে বাৰ্তা নিয়ে গেল তা এরকম: যিষ্টহ এই কথা বলেন: ইয়ায়েল মোযাব বা
অশ্মোনদের কোন জায়গা নেযনি।

Gujarati અને કહેવડાવ્યું કે, “મોઆબ કે આમ્મોનનો પ્રદેશ ઈસ્રાએલે ઘઈ લીધો છે તે ઉકીકત
સાથી નથી.

Hindi कि यिप्तह तुझ से यों कहता है, कि इस्राएल ने न तो मोआब का देश ले लिया और न
अम्मोनियों का,

Kannada ಅವರಿಗೆ--ಯೆಫ್ತಾಹನು ಹೇಳುವ ಮಾತು ಇದೇ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮೋವಾಬಿನ ದೇಶವನ್ನೂ
ದರೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ದೇಶವನ್ನೂ ದರೂ ತಕ್ಕೊಂಡ ದ್ವಿಲ್ಲ.

Malayalam അവനോടു പറയിച്ചതെന്തെന്നാൽ: യിഫ്താഹ് ഇപ്രകാരം
പറയുന്നു;

Marathi इफ्ताह म्हणतो, “इस्राएलाने मवाबाचा देश घेतला नाही किंवा अम्मोनी लोकांचाही देश
घेतला नाही,

Oriya ସମାନେ ଏହି ବାଋ ନଇେ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਿਫਤਾਹ ਏਹ ਆਖਦਾ ਹੈ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦਾ ਦੇਸ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆ
ਦਾ ਦੇਸ ਨਹੀਂ ਸੀ ਖੋਹ ਲਿਆ

Tamil యెప్తా సెలవలొకీర్తత్రు ంననవెననఱాల్: ఇస్రవేలర్ మోవాబియరీన్
తే శ త్తతె యా కి లు మ్ , అ మ్మోాన్ పు త్తీ ర రి ం తే శ త్తతె యా కి లు మ్
కడ్డికకొణ్ణత్తిల్లెయే.

వచనము 16

ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తులోనుండి వచ్చుచుండగా వారు ఎఱ్ఱసముద్రము వరకు అరణ్యములో నడిచి
కాదేషునకు వచ్చిరి.

Assamese কিন্তু মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহাৰ পাছত ইয়ায়েলী লোকসকলে মৰুপ্ৰান্তৰ
মাজেদি ভ্ৰমণ কৰি চূফ সাগৰলৈকে গৈছিল আৰু তাৰ পাছতে কাদেচলৈ গৈছিল।

Bengali ইয়ায়েলীয়রা যখন মিশর থেকে চলে আসে তখন তারা মরুভূমিতে ছিল। সেখান
থেকে গেল লোহিত সাগরে। তারপর কাদেশে।

Gujarati જયારે ઈસ્રાએલીઓ મિસરથી આવ્યા ત્યારે રણમાં થઈને લાલ સમુદ્ર સુધી ગયા અને કાદેશ પહોંચ્યા.

Hindi वरन जब वे मिस्र से निकले, और इस्राएली जंगल में होते हुए लाल समुद्र तक चले, और कादेश को आए,

Kannada ಅದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬರು ವಾಗ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೆಂಪು ಸಮುದ್ರದ ವರೆಗೆ ನಡೆದು ಕಾದೇಶಿಗೆ ಬಂದು

Malayalam യിസ്രായേൽ മോവാബ് ദേശമോ അമ്മോന്യരുടെ ദേശമോ അടക്കിപ്പിറ്റ. യിസ്രായേൽ മിസ്രയീമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു മരുഭൂമിയിൽകൂടി ചെങ്കടൽവരെ സഞ്ചരിച്ചു കാദേശിൽ എത്തി.

Marathi पण ते मिसर देशाहून निघाले आणि रानातून कूच करून तांबड्या समुद्रावरून कादेश येथे आले;

Oriya ଯେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ମିଶର ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ, ସମାନେ ମରୁଭୂମିକୁ ଯିବାକୁ ଗଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀମାନେ ସକ୍ଳାଦପ ସାଗରକୁ ଗଲେ ଓ ତା'ପରେ କାଦେଶକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਿਸਰ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਸਨ ਅਤੇ ਲਾਲ ਸਮੁੰਦਰ ਤੋੜੀ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਵਾਦੇਸ਼ ਤੀਰੁਰ ਤੁਰੇ ਆਏ

Tamil இஸ்ரவேலர் எகிப்திலிருந்து வருகிறபோது, வனாந்தரத்தில் சிவந்த சமுத்திர மட்டும் நடந்து, பின்பு காதேசுக்கு வந்து,

వచనము 17

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ఎదోము రాజునొద్దకు దూతలను పంపి నీ దేశముగుండ పోవుటకు దయచేసి నాకు సెలవిమ్మని యడుగగా, ఎదోము రాజు ఒప్పుకొనలేదు. వారు మోయాబు రాజునొద్దకు అట్టి వర్తమానమే పంపిరి గాని అతడును నేను సెలవియ్యనని చెప్పెను. అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు కాదేషులో నివసించిరి.

Assamese তাৰ পাছত ইশ্রায়েলী লোকসকলে ইদোমৰ বজাৰ ওচৰলৈ লোক পঠিয়াই বিনয় কৰি কৈছিল, ‘আপোনালোকৰ ভূমিৰ মাজেদি আমাক যাবলৈ অনুমতি দিয়ক।’ কিন্তু ইদোমৰ বজাই সেই কথা নুশুনিলে। পাছত তেওঁলোকে মোৰাবৰ বজাৰ ওচৰলৈকো লোক পঠিয়াইছিল, কিন্তু তেওঁ সন্মত নহ’ল। সেয়ে ইশ্রায়েলী লোকসকল কাদেচতে থাকিল।

Bengali ইশ্রায়েলীয়রা ইদোমের রাজার কাছে দূত পাঠাল। দূতরা সাহায্য চাইল। তারা বলল, “ইশ্রায়েলীয়দের তোমাদের দেশের ওপর দিয়ে যেতে দাও।” কিন্তু ইদোমের রাজা আমাদের যেতে দিল না। মোয়াবের রাজার কাছেও আমরা একই রকম বার্তা পাঠালাম। সেও তার দেশের ওপর দিয়ে আমাদের যেতে দিল না। অগত্যা ইশ্রায়েলীয়রা কাদেশেই থেকে গেল।

Gujarati ત્યારબાદ તેઓએ અદોમના રાજાને “તેના દેશમાં થઈને તેઓને જવા દેવ માટે પરવાનગી લેવા સંદેશવાહકો મોકલ્યા.” પણ તેઓને પરવાનગી અપાઈ નહિ, તેથી તેઓએ મોઆબના રાજાને એવી જ રીતે વિનંતી કરી, પરંતુ તેણે પણ કહ્યું, ‘ના’ તેથી ઈસ્રાએલીઓ કાદેશના દેશમાં રહ્યાં.

Hindi तब इस्राएल ने एदोम के राजा के पास दूतों से यह कहला भेजा, कि मुझे अपने देश में हो कर जाने दे; और एदोम के राजा ने उनकी न मानी। इसी रीति उसने मोआब के राजा से भी कहला भेजा, और उसने भी न माना। इसलिये इस्राएल कादेश में रह गया।

Kannada ಎದೋಮಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ನಾನು ನಿನ್ನ ದೇಶವನ್ನು ಹಾದು ಹೋಗಲು ಅಪ್ಪಣೆಆಗಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಆದರೆ ಎದೋಮಿನ ಅರಸನು ಕೇಳದೆ ಹೋದನು. ಅವರು ಮೋವಾಬಿನ ಅರಸನ ಬಳಿಗೂ ಹಾಗೆಯೇ ಕಳುಹಿಸಿದರು; ಅವನೂ ಒಪ್ಪದೆ ಹೋದನು. ಆದದ ರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಕಾದೇಶಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ എദോം രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ഞാൻ നിന്റെ ദേശത്തുകൂടി കടന്നുപോകുവാൻ അനുവാദം തരണമെന്നു പറയിച്ചു എങ്കിലും എദോംരാജാവു കേട്ടില്ല; മോവാബ് രാജാവിന്റെ അടുക്കലും അവർ പറഞ്ഞയച്ചു, അവനും സമ്മതിച്ചില്ല; അങ്ങനെ യിസ്രായേൽ കാദേശിൽ പാർത്തു.

Marathi तेव्हा त्यांनी जासुदांच्या हाती अदोमाच्या राजाला सांगून पाठवले की, कृपा करून आम्हांला तुझ्या देशातून जाऊ दे; पण अदोमाच्या राजाने आमचे ऐकले नाही; तसेच त्यांनी मवाबाच्या राजाला सांगून पाठवले, पण तोही आमचे ऐकायला तयार नव्हता, म्हणून इस्राएल कादेश येथे वस्ती करून राहिले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ଇଦୋମର ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ କହି ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ, ବିନୟ କରୁଅଛୁ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଦେଶ ଦେଇ ଆମମାନଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଦିଅ। ମାତ୍ର ଇଦୋମ ରାଜା ଏକଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ପଳୁଟି ସହେ ପ୍ରକାର ଇଶ୍ରାୟେଲ ମାୟୋବର ରାଜା ନିକଟକୁ ଦୂତମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ମନା କଲା। ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ କାଦେଶ ରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਈਲੀਆਂ ਨੇ ਅਦੋਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਦੀ ਵੱਲ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਜੋ ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘਣ ਦੇਹ ਪਰ ਅਦੋਮ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਨਾ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੂੰ ਵਾਹ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਭੀ ਨਾ ਮੰਨਿਆ ਸੋ ਇਸਰਾਈਲੀ ਕਾਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਠਹਿਰੇ

Tamil இஸ்ரவேலர் ஏதோமின் ராஜாவினிடத்திற்கு ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி: நான் உன் தேசத்து வழியாகக் கடந்து போகட்டும் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்; அதற்கு ஏதோமின் ராஜா செவிகொடுக்கவில்லை; அப்படியே மோவாபின் ராஜாவிடத்திற்கும் அனுப்பினார்கள்; அவனும் சம்மதிக்கவில்லை. ஆதலால் இஸ்ரவேலர் காதேசிலே தரித்திருந்து,

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਤੁਰ ਪਏ ਅਤੇ ਆਦੇਮ ਦੇ ਦੇਸ ਅਤੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਭੱਕੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੇਸ ਦੀ ਚੜਦੀ ਵੱਲੋਂ ਆ ਨਿਕਲੇ ਅਤੇ ਅਰਨੇਨ ਦੇ ਪਰਲੇ ਪਾਸੇ ਤੰਬੂ ਲਾਏ ਪਰ ਮੋਆਬ ਦੇ ਬੰਨੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਮੁੜੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਰਨੇਨ ਮੋਆਬ ਦਾ ਬੰਨਾ ਸੀ

Tamil பின்பு வனாந்தரவழியாய் நடந்து ஏதோம் தேசத்தையும் மோவாப் தேசத்தையும் சுற்றிப்போய், மோவாபின் தேசத்திற்குக் கிழக்கே வந்து, மோவாபின் எல்லைக்குள் பிரவேசியாமல், மோவாபின் எல்லையான அர்னோன் நதிக்கு அப்பாலே பாளயமிறங்கினார்கள்.

వచనము 19

మరియు ఇశ్రాయేలీయులు అమోరీయుల రాజైన సీహోనను హెబ్బోను రాజునొద్దకు దూతలను పంపి నీ దేశముగుండ మా స్థలమునకు మేము పోవునట్లు దయచేసి సెలవిమ్మని అతనియొద్ద మనవిచేయుగా

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলী লোকসকলে ইমোৰীয়াসকলৰ বজা চীহোন, যিজনে হিচবোনত বাজত্ব কৰিছিল, তেওঁৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়াই ক’লে “অনুগ্রহ কৰি আপোনালোকৰ দেশৰ মাজেদি আমাক আমি যাব লগা ঠাইলৈ যাব দিয়ক।”

Bengali তারপর ইমোরীয় রাজা সীহোনের কাছে ইয়ায়েলীয়রা দূত পাঠাল। সীহোন ছিল হিষ্ণানের রাজা। দূতেরা সীহোনকে বলল, “তোমাদের দেশের মধ্যে দিয়ে ইয়ায়েলীয়দের যেতে দাও। আমরা আমাদের দেশে যেতে চাই।”

Gujarati “લ્યારપછી ઈસ્રાએલીઓએ હેશોન નગરના અમોરીઓના રાજા સીહોનેને સંદેશવાહકોને કહેવા મોકલ્યા; અમને તમારા દેશમાં પસાર થઈને જવાદો જેથી અમે અમારા અંતિમ મુકામ પર જઈ શકીએ.”

Hindi फिर इस्राएल ने एमोरियों के राजा सीहोन के पास जो हेशबोन का राजा था दूतों से यह कहला भेजा, कि हमें अपने देश में से हो कर हमारे स्थान को जाने दे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲು ಹೆಷ್ಬೋನಿನ ಅರಸನಾದ ದಂಥ ಅಮೋರಿಯರ ಅರಸನಾದ ಸೀಷೋನನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವರು--ನನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ದೇಶವನ್ನು ನಾವು ದಾಟಿಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡಬೇಕು ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽ ഹെശ്ബോനിൽ വാണിരുന്ന അമോര്യരാജാവായ സീഹോന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: നിന്റെ ദേശത്തുകൂടി എന്റെ സ്ഥലത്തേക്കു കടന്നുപോകുവാൻ അനുവാദം തരണമെന്നു പറയിച്ചു.

Marathi मग अमोर्यांचा राजा, म्हणजे हेशबोनाचा राजा सीहोन, ह्याच्याकडे इस्राएलांनी जासुदांच्या हाती सांगून पाठवले की, ‘कृपा करून आम्हांला तुझ्या देशातून स्वस्थानी जाऊ दे.’

Oriya ଏହାପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ହିଷ୍ଟୋରୀର ଇ ମାରୋୟ ରାଜା ସାହାନ୍େ ନିକଟକକୁ ଚାଲି ପଠାଇଲେ, ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭର ଦେଶ ମଧ୍ୟ ଦେଖେ ଦେଖକକୁ ଯିବାକୁ ଅନୁରୋଧ ଦିଅ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦੇ ਰਾਜਾ ਸੀਹੋਨ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਹਸਬੇਨ ਦਾ ਰਾਜਾ ਸੀ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੀ ਇਹ ਬੇਨਤੀ ਹੈ ਜੋ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੀ ਥਾਂਹ ਵੱਲ ਲੰਘਣ ਦਿਓ

Tamil ਅਪ୍ପੋਪਾਮੁତ୍ରੁ இஸ்ரவேலர் எஸ்போனில் ஆளுகிற சீகோன் என்னும் எமோரியரின் ராஜாவினிடத்திற்கு ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி: நாங்கள் உன் தேசத்து வழியாய் எங்கள் ஸ்தானத்திற்குக் கடந்துபோக இடங்கொடு என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்.

వచనము 20

సీహోను ఇశ్రాయేలీయులను నమ్మక, తన దేశములో బడి వెళ్లనియ్యక, తన జనులనందరిని

సమకూర్చుకొని యాహసులో దిగి ఇశ్రాయేలీయులతో యుద్ధము చేసెను.

Assamese କିନ୍ତୁ ଶୀହୋନେ ତେଉଁଲୋକକ ବିଶ୍ୱାସ ନକରିଲେ ଆଠ ନିଜର ଅଞ୍ଚଳର ମାଜେଦି ଯୋରାର ଅନୁମତି ନିଦିଲେ। ତେଉଁ ନିଜର ସୈନ୍ୟାସକଳକ ଗୋଟି ଖୁରାଈ ଯହଚତ ଛାଉନି ପାତ୍ତିଲେ ଆଠ ତାତ ୟିସାୟେଲୀ ଲୋକସକଳର ସୈତେ ଯୁଦ୍ଧ କରଲେ।

Bengali କିନ୍ତୁ ୟିମୋରୀୟଦେର ରାଜା ସୀହୋନ ୟିସାୟେଲୀୟଦେର ଚୁକତେ ଦିଲ ନା। ସୀହୋନ ଲୋକଦେର ନିୟେ ଯହସେ ତାଁବୁ ଧାଟାଲ। ତାରପର ତାରା ୟିସାୟେଲୀୟଦେର ସଞ୍ଜେ ଯୁଦ୍ଧ କରଲ।

Gujarati પરંતુ સીહોનને ઈસ્રાએલીઓમાં વિશ્વાસ ન હતો તેથી તેણે પોતાના દેશમાંથી પસાર થવા દીધા નહિ. પણ તેણે પોતાના બધા સૈનિકોને ભેગા કર્યા. તેઓએ યાત્રાસમાં છાવણી નાખી અને ઈસ્રાએલ સાથે લડ્યા.

Hindi परन्तु सीहोन ने इस्राएल का इतना विश्वास न किया कि उसे अपने देश में से हो कर जाने देता; वरन अपनी सारी प्रजा को इकट्ठी कर अपने डेरे यहस में खड़े करके इस्राएल से लड़ा।

Kannada ಆದರೆ ಸೀಹೋ ನನು ತನ್ನ ಮೇರೆಯನ್ನು ದಾಟುವದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ನಂಬದೆ ತನ್ನ ಜನವನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿ ಯಹಚನಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എങ്കിലും സീഹോൻ യിസ്രായേൽ തന്റെ ദേശത്തുകൂടി കടന്നുപോകുവാൻ തക്കവണ്ണം അവരെ വിശ്വസിക്കാതെ തന്റെ ജനത്തെ ഒക്കെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി, യഹൂസിൽ പാളയമിറങ്ങി യിസ്രായേലിനോടു പടയേറ്റു.

Marathi पण सीहोनाला इस्राएलाची खात्री नसल्यामुळे त्याने त्याला आपल्या हद्दीतून जाऊ दिले नाही; उलट त्याने आपले सर्व लोक जमवून याहस येथे तळ देऊन इस्राएलाशी युद्ध केले.

Marathi तरीपण इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने सीहोन व त्याचे सर्व लोक इस्राएलाच्या हाती दिले व त्यांनी त्यांचा पराभव केला. अशा प्रकारे त्या देशाचे रहिवासी अमोरी ह्यांचा सारा मुलुख इस्राएलांनी हस्तगत केला.

Oriya କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସାହାନରେ ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଦ୍ଵସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରନ୍ତେ ଓ ଇଗ୍ରାୟେଲ ସମାନଙ୍କେ ୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଇ ମାରୋୟମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ଦେଶକଳ୍ପଟ ବଳପୂରକ ଅଧିକାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਸੀਹੋਨ ਨੂੰ ਉਸ ਦੀ ਸਾਰੀ ਫੌਜ ਸਣੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ। ਸੋ ਇਸੇ ਤਰਾਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀ ਅਮੋਰੀਆ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੱਲ ਲਿਆ

Tamil ଅପ୍ପୋମୁତ୍ରୁ ଇିସ୍ରାଏେଲିନ୍ ଥେବନାକିୟ କର୍ତ୍ତର୍ ଶ୍ଚିକୋନେୟମ୍ ଅବନ୍ତୁଡ଼େୟ ଶଲ୍ଲା ଜ୍ଞନାଙ୍ଗକ୍ତେୟମ୍ ଇିସ୍ରାଏେଲିନ୍ କେକିୟିଲ୍ ଓପ୍ପୁକ୍କୋକାଡୁତ୍ତର୍; ଅବର୍କତେୟ ମୁନ୍ରିୟ ଅଡିତ୍ତାର୍କଙ୍ଗ; ଅପ୍ପାଡିୟେ ଇିସ୍ରାଏେଲର୍ ଅନ୍ତ ଥେସତ୍ତିଲେ କୁଡିୟିରୁନ୍ତ ଶମୋରୀୟରିନ୍ ଶ୍ଚିମେୟେୟେଲ୍ଲାମ୍ ପିଡିତ୍ତୁ, ଅର୍ନୋନ୍ ତ୍ରୁବକ୍କି,

వచనము 22

అర్నోను నది మొదలుకొని యబ్బోకువరకును అరణ్యము మొదలుకొని యొర్దానువరకును

అమోరీయుల ప్రాంతములన్నిటిని స్వాధీనపరచుకొనిరి.

Assamese তেওঁলোকে অৰ্ণোণৰ পৰা যব্ৰোক পৰ্যন্ত আৰু মৰুপ্ৰান্তৰ পৰা যৰ্দনলৈকে ইমোৰীয়াসকলৰ সীমাৰ ভিতৰৰ সমগ্ৰ অঞ্চল অধিকাৰ কৰিলে।

Bengali তারা ইমোৰীয়দের সব জমিজায়গা পেয়ে গেল। দেশটি অৰ্ণোণ নদী থেকে বিস্তৃত হল। তাছাড়া মরুভূমি থেকে যর্দন নদী পর্যন্ত দেশটা বড় হয়ে গেছে।

Gujarati તેઓએ અમોરીઓના દેશની સરહદની અંદરનું બધું જ, આર્નોન નદીથી યાબ્બોક સુધી અને રબાથી યર્દન નદી સુધી સમગ્ર દેશ કબજે કર્યો.

Hindi अर्थात् वह अनौन से यब्बोक तक और जंगल से ले यरदन तक एमोरियों के सारे देश का अधिकारी हो गया।

Kannada ಅನೋ ನಿ ನಿಂದ ಯಬ್ಬೋಕಿನ ವರೆಗೂ ಅರಣ್ಯದಿಂದ ಯೋದ ನಿನ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಅಮೋರಿಯರ ಮೇರೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅವರು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam അർണോൻ മുതൽ യബ്ബോകവരെയും മരുഭൂമിയിൽ യോർദ്ദാൻ വരെയുമുള്ള അമോരിയരുടെ ദേശം ഒക്കെയും അവർ പിടിച്ചടക്കി.

Marathi अर्थात् आर्णोन नदीपासून यब्बोक नदीपर्यंतचा आणि रानापासून यार्देन नदीपर्यंतचा अमोऱ्यांचा सर्व देश त्यांनी आपल्या ताब्यात घेतला.

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଅନୌନ ନଦୀଠାରୁ ଯଦ୍ଵାକ୍ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ମରୁଭୂମିଠାରୁ ଯଦ୍ଵାକ୍ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇ ମାରେ଼ୟମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ଭୂମି ବଳପୂର୍ବକ ଅଧିକାର କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਰਨੈਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਯਬੋਕ ਤੋੜੀ ਅਤੇ ਉਜਾੜ ਲੈ ਕੇ ਯਰਦਨ ਤੋੜੀ ਅਮੋਰੀਆ ਦੇ ਸਾਰਿਆ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਨੂੰ ਮੱਲ ਲਿਆ

Tamil யாபோகம்மட்டும் வனாந்தரம் துவக்கி யோர்தான்மட்டும் இருக்கிற எமோரியரின் எல்லையெல்லாம் சுதந்தரமாய்க் கட்டிக்கொண்டார்கள்.

వచనము 23

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా అమోరీయులను తన జనులయెదుట నిలువకుండ

తోలివేసిన తరువాత నీవు దానిని స్వతంత్రించుకొందువా?

Assamese এইদৰে ইয়ায়েল জাতিৰ ঐশ্বৰ যিহোৱাই যেতিয়া নিজে ইয়ায়েলৰ সন্মুখত ইমোৰীয়াসকলক খেদাই পঠালে, তেন্তে এতিয়া সেই লোকসকলৰ ভূমি জানো আপুনি অধিকাৰ কৰা উচিত?

Bengali প্রভু, ইয়ায়েলের ঐশ্বর নিজে ইমোরীয়দের তাদের দেশ থেকে তাড়িয়ে দিয়েছেন। সেই দেশ তিনি ইয়ায়েলীয়দের হাতে তুলে দিলেন। তোমরা কি মনে করো ইয়ায়েলীয়দের তোমরা দেশ থেকে তাড়িয়ে দিতে পারবে?

Gujarati “આ રીતે, ઈસ્રાએલના દેવ યહોવાએ પોતાના લોકો ઈસ્રાએલીઓને માંટે અમોરીઓનો દેશ લઈ લીધો હતો અને હવે તેઓ તેના વારસદાર છે. અને તમે એ દેશ પાછો લેવા માંગો છો?”

Hindi इसलिये अब इस्राएल के परमेश्वर यहोवा ने अपनी इस्राएली प्रजा के साम्हने से एमोरियों को उनके देश से निकाल दिया है; फिर क्या तू उसका अधिकारी होने पाएगा?

Kannada ಈಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ಅಮೋರಿಯರನ್ನು ತನ್ನ ಜನವಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮುಂದೆ ಹೊರಡಿಸಿ ರುವಾಗ ನೀನು ಆ ದೇಶವನ್ನು ಸ್ವಾಧೀನಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವೆಯೇ?

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ തന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു അമോര്യരെ നീക്കിക്കളഞ്ഞിരിക്കെ നീ അവരുടെ അവകാശം അടക്കുവാൻ പോകുന്നുവോ?

Marathi इस्राएलाचा देव परमेश्वर ह्याने आपली प्रजा इस्राएल हिच्याकरता अमोऱ्यांना घालवून दिले आणि आता तू त्यांच्या प्रदेशावर हक्क गाजवायला बघतोस काय?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ଵର ଇମ୍ ମାରେ଼ୟମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କେ ଦେଶଠାରୁ ଜାରେ ଜବରଦସ୍ତ ତଡ଼ିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେ଼ ଭୂମି ଦେଲେ। ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଭାବକୁଛ ଯେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଏଠାରୁ ତଡ଼ି ଦିଅେ ପାରିବ?

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦବେତା ସହେଁ କମାଂଶେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ସହେଁ ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନେ ଅଧିକାର କରି ପାରିବା ସହେଁପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ତାହା ଆମ୍ଭମାନେ ଅଧିକାର କରିବୁନା

Punjabi ਜੇ ਤੇਰਾ ਦਿਉਤਾ ਕਮੇਸ਼ ਤੈਨੂੰ ਪੱਤੀ ਵਿੱਚ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਭਲਾ, ਉਹ ਤੂੰ ਤੂੰ ਕਬਜ਼ੇ ਵਿੱਚ ਲੈਂਦਾ ਨਹੀਂ? ਸੇ ਅਸੀਂ ਤੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾ ਤੂੰ ਜਿਹੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਸਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਾਡੇ ਅੱਗੋਂ ਕੱਢ ਦੇਵੇਗਾ ਜਿੱਤ ਕੇ ਕਬਜ਼ਾ ਕਰਾਂਗੇ

Tamil உம்முடைய தேவனாகிய காமோஸ் உமக்கு முன்பாகத் துரத்துகிறவர்களின் தேசத்தை நீர் கட்டிக்கொள்ளமாட்டீரோ? அப்படியே எங்கள் தேவனாகிய கர்த்தர் எங்களுக்கும் முன்பாகத் துரத்துகிறவர்களின் தேசத்தையெல்லாம் நாங்களும் கட்டிக்கொள்கிறோம்.

వచనము 25

మోయాబు రాజైన సిహోరు కుమారుడగు బాలాకుకంటె నీవు ఏమాత్రమును అధికుడవు కావుగదా?

అతడు ఇశ్రాయేలీయులతో ఎప్పుడైనను కలహించెనా? ఎప్పుడైనను వారితో యుద్ధము చేసెనా?

Assamese এতিয়া আপুনি কি মোরাবৰ ৰজা চিপ্লোৰৰ পুতেক বালাকতকৈও উত্তম? তেওঁ ইশায়েলৰ অহিতে বিবাদ কৰিবলৈ জানো সাহস কৰিছিল? তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে তেওঁ জানো কেতিয়াবা যুদ্ধ কৰিছিল?

Bengali তুমি কি সিপ্লোরের পুত্র বালাকের চেয়ে উৎকৃষ্ট? বালাক ছিল মোয়াবের রাজা। সে কি ইশায়েলীয়দের সঙ্গে তর্ক করেছিল? সে কি বস্তুত তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করেছিল?

Gujarati શું મોઆબના રાજા સિપ્પોરના પુત્ર બાલાકના કરતાં શું તું ચઢિયાતો છે? ઈસ્રાએલે તેનો પરાજય કર્યા પછી શું તેણે પોતાનો દેશ પાછો મેળવવા પ્રયત્ન કર્યો હતો? ના, બિલકુલ નહિ.

Hindi फिर क्या तू मोआब के राजा सिप्पोर के पुत्र बालाक से कुछ अच्छा है? क्या उसने कभी इस्राएलियों से कुछ भी झगड़ा किया? क्या वह उन से कभी लड़ा?

Kannada ಈಗ ಚಿಪ್ಪೋರನ ಮಗನೂ ಮೋವಾ ಬಿನ ಅರಸನೂ ಆದ ಬಾಲಾಕನಿಗಿಂತ ಯಾವದ ರಲ್ಲಾದರೂ ನೀನು ಉತ್ತಮನೋ? ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯಾವಾಗಲಾದರೂ ವಿವಾದ ಮಾಡಿದನೋ? ಯಾವಾಗಲಾದರೂ ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದನೋ?

Malayalam സിപ്പോരിന്റെ മകനായ ബാലാക്ക് എന്ന മോവാബ് രാജാവിനെക്കാളും നീ യോഗ്യനോ? അവൻ യിസ്രായേലിനോടു എപ്പോഴെങ്കിലും വാഗ്വാദം ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ? എപ്പോഴെങ്കിലും അവരോടു യുദ്ധം ചെയ്തിട്ടുണ്ടോ?

Marathi मवाबाचा राजा सिप्पोर ह्याचा मुलगा बालाक ह्याच्यापेक्षा तू श्रेष्ठ आहेस काय? तो इस्राएलाशी कधी भांडला काय? तो कधी लढला काय?

Oriya ମାେତେ କକ୍ଷୁତ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ମାୟୋବ ରାଜା ସିଂହାରର ପକ୍ଷୁତ ବାଲକଠାରକ୍ଷୁତ କିଛି କ'ଣ ଅଧିକ? ସେ କ'ଣ କବେେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ବିରକ୍ଷୁତ ରେ ଯକ୍ଷୁତ କରୁଥିଲେ? ସେ କ'ଣ କବେେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ସହିତ ଯକ୍ଷୁତ କରୁଥିଲେ?

Punjabi ਹੁਣ ਭਲਾ, ਮੋਆਬ ਦੇ ਰਾਜਾ ਬਾਲਾਕ ਨਾਲੋਂ ਜੋ ਸਿੱਟੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਤੂੰ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਹੈ? ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਕਦੀ ਝਗੜਾ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਦੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕੀਤਾ ਸੀ?

Tamil மேலும் சிப்போரின் குமாரனாகிய பாலாக் என்னும் மோவாபின் ராஜாவைப் பார்க்கிலும் உமக்கு அதிக நியாயம் உண்டோ? அவன் இஸ்ரவேலோடே எப்போதாகிலும் வழக்காடினானா? எப்போதாகிலும் அவர்களுக்கு விரோதமாக யுத்தம் பண்ணினானா?

వచనము 26

ఇశ్రాయేలీయులు హెప్పోనులోను దాని ఊరులలోను అరోయేరులోను దాని ఊరులలోను అరోను

తీరముల పట్టణములన్నిటిలోను మూడువందల సంవత్సరములనుండి నివసించుచుండగా ఆ

కాలమున నీవేల వాటిని పట్టుకొనలేదు?

Assamese তিনিশ বছৰ কাল ইয়ায়েলী লোকসকলে হিচবোন আৰু অৰোয়েৰ চহৰত, তাৰ গাওঁবোৰত আৰু অৰ্ণোঁনৰ নদীৰ পাৰৰ ওচৰত থকা সকলো চহৰত বাস কৰিছিল; সেই সময়তে আপোনালোকে কিয় সেইবোৰ ঠাই দখল কৰি নললে?

Bengali ইয়ায়েলীয়রা 300 বছর ধরে হিব্বনে আর সেই শহরের লাগোয়া কয়েকটি জায়গায় বাস করেছে। অরোয়েরে এবং তার পাশের শহরেও 300 বছর ধরে বাস করেছে। 300 বছর ধরে তারা বাস করেছে অর্ণোঁন নদীর ধারে সমস্ত শহরে। এতদিন তোমরা কেন এইসব শহর দখল করো নি?

Gujarati છેલ્લે 300 વર્ષથી ઈસ્રાએલીઓ હેબોન અને તેની આસપાસનાં નગરોમાં, અરોએરની નજીકમાં અને તેની પાસેના નગરોમાં, અને અર્નોન નદી અને નજીકનાં નગરોમાં રહેતા આવ્યા છે, તમે કેમ એ બધાં નગરો આ સમય દરમ્યાન પાછાં લઈ ન લીધાં?

Hindi जब कि इस्राएल हेबोन और उसके गावों में, और अरोएल और उसके गावों में, और अर्नोन के किनारे के सब नगरों में तीन सौ वर्ष से बसा है, तो इतने दिनों में तुम लोगों ने उसको क्यों नहीं छुड़ा लिया?

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲು ಹೆಪ್ಪೋನಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅರೋಯೇರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಗ್ರಾಮ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಅನೋ ನಿನ್ ತೀರವಾದ ಎಲ್ಲಾ ಪಟ್ಟಣ ಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮುನ್ನೂರು ವರುಷಗಳಿಂದ ವಾಸಿಸಿರುವಾಗ ಇಷ್ಟರ ವರೆಗೆ ನೀವು ಅದನ್ನು ಬಿಡಿಸದೆ ಹೋದದ್ದೇನು?

Malayalam യിസ്രായേൽ ഹെൾബോനിലും അതിന്റെ പട്ടണങ്ങളിലും അരോവേരിലും അതിന്റെ പട്ടണങ്ങളിലും അർന്നോൻ തിരത്തുള്ള എല്ലാപട്ടണങ്ങളിലും മൂന്നും സംവത്സരത്തോളം പാർത്തിരിക്കെ ആ കാലത്തിനിടയിൽ നിങ്ങൾ അവയെ ഒഴിപ്പിക്കാതിരുന്നതു എന്തു?

Marathi हे शबोन व त्याची उपनगरे, अरोएर व त्याची उपनगरे आणि आणोनतीरीची सर्व नगरे ह्यांत आज तीनशे वर्षे इस्राएल वस्ती करून आहे, तर ह्या अवधीत तुम्ही ती परत का मिळवली नाहीत?

Oriya ଇଗ୍ରାୟେଲ 300 ବର୍ଷ ହେଲା ହିଷ୍ଟୋନ୍ ତା'ର ଉପନଗର ରେ, ପଲୁଓଣି ଆରୋୟର ଓ ତହିଁର ଉପନଗର ରେ, ଆଉ ଅନୌନ ତାରସ୍ତୁତ ସମସ୍ତ ନଗର ରେ ବାସ କରୁ ଅଛନ୍ତି। ଏଥି ମଧ୍ୟରେ ତୁମମାନେ କାହିଁକି ସେସବୁ ଫରୋଇ ନ ଦଲେ?

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਹਸਬੋਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਅਰੋਏਰ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਆਂ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿਹੜੇ ਅਰਨੋਨ ਦਿਆਂ ਦੇਹਾਂ ਕੰਢਿਆਂ ਲਾਗੇ ਹਨ ਤਿੰਨ ਸੌ ਵਰ੍ਹੇ ਵੱਸਿਆ, ਭਲਾ, ਤੁਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹੇ ਚਿਰ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਨਾ ਮੋੜ ਲਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலர் எஸ்போனிலும் அதின் கிராமங்களிலும், ஆரோவேரிலும் அதின் கிராமங்களிலும், அர்னோன் நதியருகான எல்லா ஊர்களிலும், முந்நாறு வருஷம் குடியிருக்கையில், இவ்வளவுகாலமாய் நீங்கள் அதைத் திருப்பிக்கொள்ளாதே போனதென்ன?

వచనము 27

ఇట్లుండగా నేను నీయెడల తప్పు చేయలేదు గాని నీవు నామీదికి యుద్ధమునకు వచ్చుటవలన నాయెడల దోషము చేయుచున్నావు. న్యాయాధిపతియైన యెహోవా నేడు ఇశ్రాయేలీయులకును అమ్మోనీయులకును న్యాయము తీర్చును గాక.

Assamese এই বিষয়ত মই আপোনাৰ প্ৰতি কোনো অন্যায় কৰা নাই; বৰং মোৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি আপুনিহে মৌলৈ অন্যায় কৰিছে; বিচাৰকতা যিহোৱায়ে এতিয়া ইশায়েলীয়া আৰু অশ্মোনীয়াসকলৰ মাজত বিচাৰ কৰক'।

Bengali ইশায়েলীয়াৰা তোমাদেৰ কাছে কোনো অপৰাধ কৰে নি| অথচ তোমরা তা দেৰ ওপৰ ঘোৰ অন্যায় কৰেছ| প্ৰভুই পৰম বিচাৰক| বয়ং তিনিই বিচাৰ কৰুন, ইশায়েল আৰ অশ্মোন দেৰ মধ্য কাৰা ঠিক কাজ কৰেছে|”

Gujarati મેં તમારું કંઈ પાપ કર્યું નથી, પરંતુ તમે મારા ઉપર યડાઈ કરીને મારું બગાડો છો, યત્રોવા ન્યાયાધીશ છે, અને એ જ આજે ઈસ્રાએલીઓ અને આમ્મોનીઓ વચ્ચે ન્યાય કરશે.”

Hindi मैं ने तेरा अपराध नहीं किया; तू ही मुझ से युद्ध छेड़कर बुरा व्यवहार करता है; इसलिये यहोवा जो न्यायी है, वह इस्राएलियों और अम्मोनियों के बीच में आज न्याय करे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ನಾನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ನೀನೇ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದರಿಂದ ನನಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಮಾಡುತ್ತೀ. ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಕೆತ ನು ಈಹೊತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೂ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಲಿ.

Malayalam ആകയാൽ ഞാൻ നിന്നോടു അന്യായം ചെയ്തിട്ടില്ല; എന്നോടുകൂടിയും ചെയ്യുന്നതിനാൽ നീ എന്നോടുകൂടിയും ചെയ്യുന്നതും; ന്യായാധിപനായ യഹോവ ഇന്നു യിസ്രായേൽമക്കളുടെയും അമ്മോന്യരുടെയും മദ്ധ്യേ ന്യായം വിധിക്കട്ടെ.

Marathi मी तुझा काही गुन्हा केला नाही, तरी माझ्याशी लढून तू माझ्यावर अन्याय करत आहेस, न्यायाधीश परमेश्वर हा इस्राएल लोक व अम्मोनी लोक ह्यांचा आज न्याय करो.”

Oriya ଆମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକ ଭକ୍ତୋତ୍ତ ବିରକ୍ତୋତ୍ତ ରେ କୌଣସି ପାପ କରିନାହିଁ। ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭମାନେ ଆମ ବିରକ୍ତୋତ୍ତ ରେ ଯଜ୍ଞୋତ୍ତ କରି ଭୁଲ୍ କରିଅଛ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମସ୍ତଙ୍କ ବିଗ୍ନୋକର୍ତ୍ତା ସେ ଆଜି ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ଓ ଅମ୍ମୋନରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଗ୍ନୋ କର୍ତ୍ତା ହକ୍ତୋତ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਮੈਂ ਤਾਂ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੜਨ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਹੀ ਜੇ ਨਿਆਈ ਹੈ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀਆ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਨਿਆਉਂ ਕਰੇ!

Tamil நான் உமக்கு விரோதமாய்க் குற்றம் செய்யவில்லை; நீர் எனக்கு விரோதமாய் யுத்தம் பண்ணுகிறதினால் நீர் தான் எனக்கு அநியாயம் செய்கிறீர்; நியாயாதிபதியாகிய கர்த்தர் இன்று இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கும் அம்மோன் புத்திரருக்கும் நடுநின்று நியாயம் தீர்க்கக்கடவார் என்று சொல்லி அனுப்பினான்.

వచనము 28

అయితే అమ్మోనీయులరాజు యెఫ్తా తనతో చెప్పిన మాటలకు ఒప్పుకొనలేదు.

Assamese তথাপি যিষ্তহে কৈ পঠোৱা এই সকলো বাৰ্তীক অস্মোনীয়াসকলৰ বজাই অগ্রাহ কৰিলে।

Bengali অস্মোনের রাজা যিষ্তহর এইসব কথা শুনতে চাইল না।

Gujarati પણ આમ્મોનીઓના રાજાએ યજ્ઞતાએ મોકલેલો સંદેશો ધ્યાનમાં લીધો નહિ. યજ્ઞતાનું વચન

Hindi तौमी अम्मोनियों के राजा ने यिप्तह की ये बातें न मानीं जिन को उसने कहला भेजा था॥

Kannada ಹೀಗಿದ್ದರೂ ಯೆಪ್ತಾಹನು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದ ಮಾತನ್ನು ಅಮ್ಮೋನನ ಅರಸನು ಕೇಳದೆ ಹೋದನು.

Malayalam എന്നാൽ യിഹ്താഹ് പറഞ്ഞയച്ച വാക്കു അമ്മോന്യരുടെ രാജാവു കൂട്ടാക്കിയില്ല.

Marathi इफताहाने अम्मोनी लोकांच्या राजाला पाठवलेला हा निरोप त्याने जुमानला नाही.

Oriya ଡଥାପି ଅମ୍ମାନରେ ରାଜା ଯିଲ୍ଲୁହୁଙ୍କ ବାଣୀ ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਅੰਮੋਨੀਆ ਦੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਜਿਫਤਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲੀਆਂ ਸਨ ਨਾ ਸੁਣਿਆ।।

T a m i l ஆ னா லு ம் அ ம்மோ ன் பு த்தீ ர ரி ன் ரா ஜா த ன க்ரு யெ ப்தா சொல்லியனுப்பின வார்த்தைகளுக்கஞ்ச செவிகொடாதே போனான்.

వచనము 29

యెహోవా ఆత్మ యెప్తామీదికి రాగా అతడు గిలాదులోను మనషేలోను సంచరించుచు, గిలాదు

మిస్సేలో సంచరించి గిలాదు మిస్సేనుండి అమ్మోనీయులయొద్దకు సాగెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ আত্মা যিষ্টহৰ ওপৰত আছিল। তাতে তেওঁ গিলিয়দ আৰু মনচিৰ মাজেদি গৈ গিলিয়দৰ মিস্পাইল আহিল আৰু তাৰ পৰা অস্মোনীয়াসকলৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali তখন যিষ্টহৰ ওপৰ প্রভুর আত্মা ভর করলেন। গিলিয়দ এবং মনঃশি প্রদেশের ভেতর দিয়ে যিষ্টহ হেঁটে গেল। সে গিলিয়দের মিস্পা শহরে পৌঁছাল। সেখান থেকে সে অস্মোনদের দেশে গেল।

Gujarati એ વખતે યહોવાના આત્માએ યહૂતામાં પ્રવેશ કર્યો, અને ગિલયાદ અને મનાશામાં થઈને ગિલયાદમાં આવેલા મિસ્પાઇ ગામે અને ત્યાંથી આમ્મોનીઓના દેશમાં ગયો.

Hindi तब यहोवा का आत्मा यिप्तह में समा गया, और वह गिलाद और मनश्शे से हो कर गिलाद के मिस्ये में आया, और गिलाद के मिस्ये से हो कर अम्मोनियों की ओर चला।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಆತ್ಮವು ಯೆಪ್ತಾಹನ ಮೇಲೆ ಬಂತು. ಅವನು ಗಿಲ್ಯಾದ್ ಮನಸ್ಸೆಯ ಸೀಮೆಗಳನ್ನು ದಾಟಿ ಹೋಗಿ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿರುವ ಮಿಚ್ಚಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿಂದ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳೆದುರಿಗೆ ಹಾದುಹೋದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യഹോവയുടെ ആത്മാവു യിഫ്താഹിൻ മേൽ വന്നു; അവൻ ഗിലയാദിലും മനശ്ശെയിലും കൂടി കടന്നു ഗിലയാദിലെ മിസ്പയിൽ എത്തി ഗിലയാദിലെ മിസ്പയിൽനിന്നു അമ്മോന്യരുടെ നേരെ ചെന്നു.

Marathi मग इफताहावर परमेश्वराचा आत्मा उतरला आणि इफताह गिलाद व मनश्शे ह्या प्रदेशातून कूच करून गिलादी मिस्ये येथे आला आणि गिलादी मिस्ये येथून कूच करून अम्मोनी लोकांवर चालून गेला.

Oriya ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ଯିଲ୍ଲୁହୁ ଉପରେ ଅଧିଷ୍ଠାନ କଲା। ସେ ଗିଲିୟଦ ଓ ମନଶ୍ଶି ଦିଗରେ ଗଲା। ସେ ଗିଲିୟଦ ଦିଗରେ ମିସ୍ପାକକୁଟ ଗଲେ ଓ ଏଠାରେ ଅସ୍ମୋନୀୟଙ୍କ ଦିଗରେ ଅଭିକ୍ରମ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਉਤੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਗਿਲਆਦ ਅਤੇ ਮੱਸਹ ਤੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਮਿਸਪੇਹ ਨੂੰ ਅੱਪੜ ਪਿਆ, ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਮਿਸਪੇਹ ਤੋਂ ਅੰਮੋਨੀਆ ਵੱਲ ਲੰਘਣ ਲੱਗਾ

Tamil ਅப்பொழுது கர்த்தருடைய ஆவி யெப்தாவின் மேல் இறங்கினார்; அவன் கீலேயாத்தையும் மனாசே நாட்டையும் கடந்துபோய், கீலேயாத்திலிருக்கிற மிஸ்பாவுக்கு வந்து, அங்கேயிருந்து அம்மோன் புத்திரருக்கு விரோதமாகப் போனான்.

వచనము 30

అప్పుడు యెహోవాకు మ్రొక్కుకొనెను, ఎట్లనగా నీవు నాచేతికి అమ్మోనీయులను నిశ్చయముగా అప్పగించినయెడల

Assamese যিষ্টহে যিহোৱাৰ ওচৰত সঙ্কল্প কৰি ক’লে, “তুমি যদি মোক অস্মোনীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে বিজয়ী কৰোঁৱা,

Bengali প্রভুর কাছে যিষ্টহ একটি প্রতিশ্রুতি করেছিল। সে বলেছিল, “যদি অস্মোনদের হারিয়ে দেবার কাজে তুমি আমাদের সহায় হও,

Gujarati યજ્ઞતાએ યહોવાને વચન આપ્યું, “જો તમે આમ્મોનીઓને માંરા હાથમાં સાંપી દેશો

Hindi और यिप्तह ने यह कहकर यहोवा की मन्त मानी, कि यदि तू निःसन्देह अम्मोनियों को मेरे हाथ में कर दे,

Kannada ಯೆಪ್ತಾಹನು ಕತ ನಿಗೆ ಒಂದು ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಮಾಡಿ--ನೀನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಪ್ಪದೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟರೆ

Malayalam യിപ്താഹ് യഹോവെക്കു ഒരു നേരിച്ച നേരിന്നു പറഞ്ഞതു: നീ അമ്മോനുരെ എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കുമെങ്കിൽ

Marathi इफ्ताहाने परमेश्वराला असा नवस केला की, “तू खात्रीने अम्मोनी लोकांना माझ्या हाती दिलेस,

Oriya ସହେ଼ ସମୟରେ ଯିଷ୍ଟହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲେ, ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଅସ୍ମୋନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାେ ହସ୍ତରେ ସମପଣ କର ତବେେ

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ, ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖ ਕੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੇ ਤੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਅੰਮੋਨੀਆ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦੇਵੇਂ

Tamil ਅப்பொழுது யெப்தா கர்த்தருக்கு ஒரு பொருத்தனையைப் பண்ணி: தே வ ரீ ர் அ ம்மோ ன் பு த்தி ர ரை எ ன் கை யி ல் ஒ ப்பு க் கொ டு க்க வே ஒப்புக்கொடுத்தால்,

వచనము 32

అప్పుడు యెఫ్తా అమ్మోనీయులతో యుద్ధము చేయుటకు వారియొద్దకు సాగిపోయినప్పుడు యెహోవా

అతనిచేతికి వారినప్పగించెను గనుక అతడు వారిని

Assamese তাৰ পাছত যিষ্টহে অস্মোনিয়াসকলৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ মিষ্পাৰ পৰা গ'ল আৰু যিহোৱাই তেওঁৰ হাতত অস্মোনিয়াসকলক তুলি দিলে।

Bengali যিষ্টহ অস্মোনদের দেশে গেল। তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করল; প্রভুর কৃপায় সে জয়লাভ করল।

Gujarati ત્યાર પછી યજ્ઞતાએ જઈને આમ્મોનીઓ ઉપર હુમલો કર્યો અને યજ્ઞતાએ આમ્મોનીઓને તેના હાથમાં સોંપી દીધા.

Hindi तब यिप्तह अम्मोनियों से लड़ने को उनकी ओर गया; और यहोवा ने उन को उसके हाथ में कर दिया।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೆಫ್ತಾಹನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವರೆದುರಿಗೆ ಹೊರಟು ಹೋದನು. ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam ಇಷ್ಟನೇ ಯಿಫ್ತಾಹ್ ಅಮ್ಮೋನಿಯರೊಡನೆ ಯುദ്ധಮಾಡುವುದಿಗಾಗಿ ಅವರನ್ನು ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

Marathi मग अम्मोनी लोकांशी युद्ध करायला इफ्ताह त्यांच्यावर चालून गेला आणि परमेश्वराने त्यांना त्याच्या हाती दिले.

Oriya ଏହାପରେ ଯିଷ୍ଟହ ଅସ୍ମୋନେ ସନ୍ତାନଗଣ ଦେଶକକୁଟ ଗଲେ। ଯିଷ୍ଟହ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧକରି କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିଷ୍ଟହକକୁଟ ସଦାୟ ଦେଲେ ସମାନଙ୍କେ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ।

Punjabi ਤਦ ਯਿਫ਼ਤਾਹ ਅੰਮੋਨੀਆ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਵਰਨ ਨੂੰ ਪਾਰ ਲੰਘਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ।

Tamil యెప్తా అమ్మోన్ పుత్తీరగిన్మేల యుత్తంపణ్ణ, అవర్కణ్కకు విరోధతమాయ్ పురంబంబుంబోణాన్; కర్తతర్ అవర్కణ్ణ అవన్ కెయిల్ ఒప్పకకొత్తార్.

వచనము 33

అనగా ఆరోయేరు మొదలుకొని మిన్నీతుకు వచ్చువరకు ఆబేల్మెరామీమువరకును ఇరువది పట్టణముల

వారిని నిశ్చేషముగా హతము చేసెను. అట్లు అమ్మోనీయులు ఇశ్రాయేలీయుల యెదుట నిలువకుండ

అణచివేయబడిరి.

Assamese তেওঁ অৰোয়েৰৰ পৰা মিনীতৰ ওচৰত নগৰবোৰত আক্রমণ কৰি হত্যা কৰিলে আৰু আবেল-কৰামীমলৈকে বিশখন নগৰ জয় কৰিলে। এইদৰে অস্মোনীয়াসকলক ইশ্ৰায়েলৰ অধীন কৰা হ'ল।

Bengali অরোয়ের শহর থেকে মিনীত শহর পর্যন্ত যত অস্মোন ছিল যিষ্টহ সকলকে পরাজিত করল। সে 20টি শহর জয় করল। তারপর সে আবেল ও কৰামীম শহরের অস্মোনদের পরাজিত করল। এভাবে ইশ্রায়েলীয়রা অস্মোনদের পরাজিত করল। অস্মোনদের মস্ত বড় পরাজয় হল।

Gujarati તેઓએ અરોએરથી મિનીથ સુધીના પ્રદેશ જીતી લીધાં અને 20નગરોમાં તથા છેક આબેલ-કરામીમ સુધી તેણે આમ્મોનીઓનો પીછો કર્યો. આ એક મહાન વિજય હતો. આ રીતે, ઈસ્રાએલીઓ આમ્મોનીઓને હરાવી શક્યા.

Hindi और वह अरोएर से ले मिनित तक, जो बीस नगर हैं, वरन आबेलकरामीम तक जीतते जीतते उन्हें बहुत बड़ी मार से मारता गया। और अम्मोनी इस्त्राएलियों से हार गए॥

Kannada ಅವನು ಅವರನ್ನು ಅರೋಯೇರಿ ನಿಂದ ನೀನು ಮಿನೀತಿಗೆ ಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ಇರುವ ಇಷ್ಟತ್ತು ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ದ್ರಾಕ್ಷೇ ತೋಟದ ಬೈಲಿನ ವರೆಗೂ ಮಹಾದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರದಿಂದ ಹೊಡೆದನು. ಹೀಗೆ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಮುಂದೆ ತಗ್ಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അറോയേർ അരോയേർക്കു അരോവേർമുതൽ മിന്നിത്തവരെയും ആബേൽ-കെരാംമീ-വരെയും ഒരു മഹാസംഹാരം വരുത്തി, ഇരുപതു പട്ടണം ജയിച്ചുടക്കി.

Marathi अरोएरापासून मिनितपर्यंतच्या वीस नगरांत आणि पुढे आबेल करामीमपर्यंत त्याने त्यांची मोठी कत्तल उडवून त्यांचा मोड केला. अशा प्रकारे इस्त्राएल लोकांनी अम्मोनी लोकांचा नक्षा उतरवला.

Oriya ଇିଷ୍ଟହ ଆରୋୟେରଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ଆରମ୍ଭ କରି ମିନୀତ ଅବଲେ-କରାମୀମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୋଡ଼ିଏଟି ନଗରକକୁଡ଼ ପରାସ୍ତ କଲେ ଏବଂ ସମାନକୋର ସମସ୍ତ ବାସିନ୍ଦାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ଅନ୍ୟୋନାମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପରାସ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਅਰੋਏਰ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਿੰਨੀਥ ਦੇ ਅੱਪੜਨ ਤੋੜੀ ਜੋ ਵੀ ਸ਼ਹਿਰ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਖਾਂ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਤੋੜੀ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਵਾਢ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਡਿਆ। ਇਸ ਤਰਾਂ ਅੰਮੋਨੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਕੋਲੋਂ ਹਾਰ ਗਏ।

Tamil அவன் அவர்களை ஆரோவேர் துவக்கி மின்னித்திற்குப் போகும்படும், திராட்சத்தோட்டத்து நிலங்கள் வரைக்கும், மகா சங்காரமாய் முறிய அடித்து, இருபது பட்டணங்களைப் பிடித்தான்; இப்படி அம்மோன் புத்திரர் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்கு முன்பாகத் தாழ்த்தப்பட்டார்கள்.

Tamil యెప్తా మిస్పావిలిరుక్కీర తన్ వీడ్డుక్కు వరుకీరేపోతు, ఇతేతా, అవన్ కుమారత్తి తంపురు వాశిత్తు న్దనన్దుశెయ్తు, అవన్దుక్కు గతిర్కొణ్డు వన్తాన్; అవన్ అవన్దుక్కు ఓరే పిన్దెయ్తానవన్; అవన్దెయల్లమల్ అవన్దుక్కుక్ కుమారన్దుమ్ ఇల్లై కుమారత్తియ్దుమ్ ఇల్లై.

వచనము 35

కాబట్టి అతడు ఆమెను చూచి, తన బట్టలను చింపుకొని అయ్యో నా కుమారీ, నీవు నన్ను బహుగా క్రుంగచేసితివి, నీవు నన్ను తల్లడింపచేయువారిలో ఒకతవైయున్నావు; నేను యెహోవాకు మాట యిచ్చియున్నాను గనుక వెనుక తీయలేననగా

Assamese যিষ্টহে নিজৰ জীয়েকক দেখা পোৱা মাত্ৰে নিজৰ কাপোৰ ফালি ক’লে, “হায়, মোৰ মাজনী! তুমি মোঁল এয়া কি সৰ্বনাশ কৰিলা! তুমি যে মোক অতিশয় বেজাৰ দিলা! কিয়নো মই যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে যি শপত খালা, মই তাৰ পৰা ঘূৰিব নোৱাৰোঁ।”

Bengali যিষ্টহ যখন দেখল তার মেয়েই বাড়ি থেকে সবচেয়ে আগে বেরিয়ে এসেছে তখন সে শোকে নিজের কাপড় ছিঁড়ে ফেলল। সে বলল, “হায়, ওরে আমার মেয়ে। তুই আমার একি সর্বনাশ করলি! তুই আমায় কি দুঃখ দিলি জানিস না। আমি যে প্রভুর কাছে প্রতিশ্রুতি দিয়েছি, সে তো ফেলতে পারবে না!”

Gujarati તેને જોઈને તેણે શોકના માંચાં કપડાં ફાડી નાખ્યાં અને કહ્યું ઓ દીકરી, તેં તો મને આજે દુઃખી અને કંગાળ બનાવી દીધો! મેં યત્રોવાની સામે વિચાર્યા વગર માંનતા કરી હતી કે તું બલિદાન આપીશ. અને તે તું પાછી ભઈ શકું નહિ.”

Hindi उसको देखते ही उसने अपने कपड़े फाड़कर कहा, हाथ, मेरी बेटी! तू ने कमर तोड़ दी, और तू भी मेरे कष्ट देने वालों में हो गई है; क्योंकि मैंने यहोवा को वचन दिया है, और उसे टाल नहीं सकता।

Kannada ಅವನು ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿ ದಾಗ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಕೊಂಡು--ಅಯ್ಯೋ, ನన్న ಕುಮಾತೆ ಯೇ, ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಬಹಳವಾಗಿ ಕುಂದಿಸಿದಿ. ನನ್ನನ್ನು ತೊಂದರೆಪಡಿಸುವವರಲ್ಲಿ ನೀನು ಒಬ್ಬಳಾದಿ. ಯಾಕಂದರೆ ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ನನ್ನ ಬಾಯಿ ತೆರೆದು ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿದೆನು; ಹಿಂದೆಗೆಯಲಾರೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അവളെ കണ്ടയുടനെ അവൻ തന്റെ വസ്ത്രം കീറി: അയ്യോ എന്റെ മകളേ, നീ എന്റെ തല കുനിച്ചു, നീ എന്നെ വ്യസനിപ്പിക്കുന്നവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ആക്കിയല്ലോ; യഹോവയോടു ഞാൻ പറഞ്ഞുപോയി; എനിക്കു പിന്മാറിക്കൂടാ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिला पाहताच आपली वस्त्रे फाडून तो म्हणाला, “हाय! हाय! मुली, तू माझे मन खचवले आहेस; तू माझ्यावर मोठे संकट आणले आहेस; परमेश्वराला मी शब्द दिला आहे; आता मला माघार घेता येत नाही.”

Oriya ଯେତବେେଲେ ଯିଲୁହ ଦେଖିଲେ ତାଙ୍କର କନ୍ୟା ଯେ କି ପ୍ରଥମେ ଗୃହରକ୍ଷୁଟ ବାହାର ହାଇଲେ ତାଙ୍କୁ ଦଖାେ ଦେଲେ। ସେ ତାଙ୍କ ନିଜର ପିନ୍ଧାବସ୍ତ୍ରର ଚିରି ଦେଲେ ଓ କହିଲେ, ହେ ମାରେ କନ୍ୟା! ତୁମ୍ଭେ ମାେତେ ଧୁଂସ କରିଦଲେ। ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଦକ୍ଷୁଟଃଖର କାରଣ ହେଲ, କାରଣ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଆପଣା ମକ୍ଷୁଟଃଖ ରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଛି ଏବଂ ମୁଁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଫରୋଇ ନଇେପାରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹਾਏ! ਹਾਏ ਮੇਰੀਏ ਧੀਏ! ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਨੀਵਾਂ ਕੀਤਾ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈਂ ਜੋ ਮੈਨੂੰ ਦੁੱਖ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਬਚਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਟਾਲ ਨਹੀਂ ਸੱਕਦਾ

T a m i l ಅ ವ ನ್ ಅ ವ ಳಾ ಕ ಕ ಣ್ ಲ ವು ಲ ಣೆ ತ ನ್ ವ ಸ್ತೀ ರ ಙ್ಕ ಳಾ ಕ ಕಿಞ್ಚಿತ್ತಕ್ಕುಕ್ಕೊಕಾಣ್ಱು: ಐಯೋ! ಂನ್ ಮಕಳೆ, ಂನ್ಱಾಣೆ ಮಿಕ್ಕವುಮ್ ಮನಮದಿಯವುಮ್ ಕಲಾಙ್ಕವುಮ್ ಪಂಞ್ಣುಕಿಱಾಯ್; ನಾನ್ ಕರ್ತ್ತರೇ ನ್ನಾಕ್ಕಿ ಂನ್ ವಾಯತ ತ್ತಿರನ್ತು ಸೊಲ್ಲಿವಿಲ್ಡೆನ್; ಅತೆ ನಾನ್ ಮಾಱ್ಱು ಕ್ಕುಡಾತ್ತು ಂನ್ಱಾನ್.

వచనము 36

ఆమె నా తండ్రి, యెహోవాకు మాట యిచ్చియుంటివా? నీ నోటినుండి బయలుదేరిన మాటచొప్పున నాకు చేయుము; యెహోవా నీ శత్రువులైన అమ్మోనీయులమీద పగతీర్చుకొని యున్నాడని అతనితో ననెను.

Assamese তাই বাপেকক ক’লে, “পিতা, তুমি যিহোৱাক কথা দিলা, সেয়ে তোমাৰ কথা অনুসাৰে মোৰ প্ৰতি সকলো কৰা। কিয়নো যিহোৱাই তোমাৰ শত্ৰু অস্মোনীয়াসকলৰ ওপৰত তোমাৰ হৈ প্ৰতিকাৰ সাধিলে।”

Bengali মেয়েটি যিষ্টহকে বলল, “পিতা, প্ৰভুৰ কাছে যে প্ৰতিশ্ৰুতি দিয়েছ তা তোমাৰ রাখতেই হবে। যা বলেছ তাই কৰো। সবচেয়ে বড় কথা প্ৰভুৰ কৃপায় তুমি শত্ৰু অস্মোনদের পৰাজিত কৰেছ।”

Gujarati તે બોલી, “પિતાજી, તમે વિદ્યાર્થી વગર યહોવાની સમક્ષ માંનતા કરી છે, તો હવે મને તમારા મુખમાંથી બહાર આવ્યા પ્રમાંણે કરો; કારણ યહોવાએ તમારા શત્રુ આમ્મોનીઓ ઉપર તમને વેર વાળવામાં વિજયી બનાવવા મદદ કરી છે.”

Hindi उसने उस से कहा, हे मेरे पिता, तू ने जो यहोवा को वचन दिया है, तो जो बात तेरे मुंह से निकली है उसी के अनुसार मुझ से बर्ताव कर, क्योंकि यहोवा ने तेरे अम्मोनी शत्रुओं से तेरा पलटा लिया है।

Kannada ಅವಳು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ತಂದೆಯೇ, ಕತ ನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಆತನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಂದ ಹೊರಟ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರವೇ ನನಗೆ ಮಾಡು ಅಂದಳು.

Malayalam അ വ ശി അ വ നോ ടു : അ പ്ലാ , നീ യ ഹോ വ യോ ടു പറഞ്ഞുപോയിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ യഹോവ നിനക്കുവേണ്ടി നിന്റെ ശത്രുക്കളായ അമ്മോന്യരോടു പ്രതികാരം നടത്തിയിരിക്കയാൽ നിന്റെ വായിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടതുപോലെ എനോടു ചെയ്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ती त्याला म्हणाली, “बाबा, परमेश्वराला तुम्ही शब्द दिला आहे तेव्हा तुमच्या तोंडातून निघालेल्या शब्दाप्रमाणेच माझ्या बाबतीत करा, कारण परमेश्वराने तुमचे शत्रू जे अम्मोनी लोक त्यांचा सूड तुमच्या वतीने घेतला आहे.”

Oriya ଯିଲ୍ଲହର କନ୍ୟାକନ୍ଦିଲ୍ଲା, ହେ ମାରେ ପିତା ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ କିଛି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କଲ୍ଲା ବର୍ତ୍ତମାନ ମାେ ପ୍ରତି ସହେି ଅନୁକ୍ରଷା ରେ କରା ଆପତତଃ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭର ଶତ୍ରୁ ଅେଘ୍ନାନାୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରାବା ରେ ତକ୍ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪਿਓ, ਜੇ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਬਚਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਜੇ ਕੁਝ ਤੈਂ ਮੂੰਹੋਂ ਕੱਢਿਆ ਹੈ ਮੈਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰੇ ਵੈਰੀ ਅੰਮੋਨੀਆ ਤੋਂ ਤੇਰਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవఱఁ: ఁన్ తకప్పఱ్ఱే, న్నీర్ కర్తతరై న్నోఱక్కి ఁమ్మ్రుడైయ వాయెత్ తీరఱ్ఱు పేశీనీరల్లవో? అమ్మోఱన్ పుత్తీరర్రాకీయ, ఁమ్మ్రుడైయ శత్తుఱ్ఱక్కుఱ్ఱక్కు న్నీతీయెశ్ శరీక్కుఱ్ఱుం జెయత్తైతక్ కర్తతర్ ఁమక్కుక్ కఱ్ఱఱైయిఱ్ఱపడియిఱాల్, ఁమ్మ్రుడైయ వాయిలిఱ్ఱుఱ్ఱు పుఱ్ఱపఱ్ఱపడియే ఁనక్కుశ్ శెయ్యుం ఁఱ్ఱఱాఱ్.

వచనము 37

మరియు ఆమె నాకొరకు చేయవలసినదేదనగా రెండు నెలలవరకు నన్ను విడువుము, నేనును నా

చెలికత్తెలును పోయి కొండలమీద ఉండి, నా కన్యాత్వమునుగూర్చి ప్రలాపించెదనని తండ్రితో చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত তাই ক’লে, “মোৰ বাবে এটা অনুৰোধ ৰাখক। মোক দুমাহৰ বাবে অকলে থাকিবলৈ দিয়ক; মোক পাহাৰে পাহাৰে ঘূৰি মোৰ কুমাৰীত্বৰ অৰ্থে সখীবোৰেৰে সৈতে বিলাপ কৰিবলৈ দিয়ক।”

Bengali তারপর যিষ্টহের মেয়ে তার পিতাকে বলল, “কিন্তু তার আগে আমার জন্য একটা কাজ করো। দু-মাস আমায় একলা থাকতে দাও। আমি পাহাড়ে পর্বতে যাব। আমি বিয়ে করব না, ছেলেমেয়েও হবে না। অনুমতি দাও আমি সঙ্গীদের নিয়ে যাই। সকলে মিলে আমরা কাঁদব।”

Bengali যিষ্টহ বলল, “বেশ তাই হোক।” যিষ্টহ মেয়েকে দু-মাসের জন্য পাঠিয়ে দিল। সঙ্গীদের নিয়ে মেয়ে পাহাড় পর্বতে কাটল। সে বিয়ে করবে না আর ছেলেমেয়ে হবে না এই দুঃখে সঙ্গীরা কেঁদে ভাসাল।

Gujarati તેથી તેણે કહ્યું, “તારી બહેનપણીઓ સાથે બે મહિના માંટે જા,” તે તેની બહેનપણીઓ સાથે પર્વતોમાં ચાલી ગઈ અને ત્યાં પોતાના કૌમાર્ય માંટે શોક કર્યો.

Hindi उसने कहा, जा। तब उसने उसे दो महिने की छुट्टी दी; इसलिये वह अपनी सहेलियों सहित चली गई, और पहाड़ों पर अपनी कुंवारीपन पर रोती रही।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಎರಡು ತಿಂಗಳು ಹೋಗಿ ಬಾ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟನು. ಅವಳು ತನ್ನ ಗೆಳತಿ ಯರ ಸಂಗಡ ಹೋಗಿ ತನ್ನ ಕನ್ಯಾಭಾವಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬೆಟ್ಟಗಳ ಮೇಲೆ ಅತ್ತು,

Malayalam അതിന്നു അവൻ: പോക എന്നു പറഞ്ഞു അവളെ രണ്ടു മാസത്തേക്കു അയച്ചു; അവൾ തന്റെ സഖിമാരുമായി ചെന്നു തന്റെ കന്യാത്വത്തെക്കുറിച്ചു പരവൃത്തങ്ങളിൽ വിലാപംകഴിച്ചു.

Marathi तो म्हणाला, “जा.” आणि त्याने तिला दोन महिन्यांसाठी पाठवून दिले. मग ती आपल्या मैत्रिणींबरोबर जाऊन डोंगरावर फिरत आपल्याला कौमार्यावस्थेतच मरावे लागत आहे ह्याबद्दल शोक करत राहिली.

Oriya ଯିଲୁହ କହିଲେ, ଯାଅ ଏବଂ ସହେପରି କର। ମାତ୍ରେ ଦକ୍ଷିଣାପାଶ୍ଚ ପାଇଁ ରହିବାକକ୍ଷୁଟ ଦିଆ ତହିଁରେ ସେ ଓ ତାହାର ସଖୀମାନେ ପବତମୟ ସ୍ଥାନକକ୍ଷୁଟ ଯାଇ ତା'ର କକ୍ଷୁଟମାରିତ୍ୱ ବିଷୟ ରେ ବିଳାପ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋਹ ਮਹੀਨਿਆਂ ਦੀ ਵਿਹਲ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੀਆਂ ਸਹੇਲੀਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਗਈ ਅਤੇ ਪਹਾੜਾਂ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਕੁਆਰਪਣ ਤੇ ਰੋਈ ਪਿੱਟੀ

Tamil அதற்கு அவன்: போய் வா என்று அவளை இரண்டு மாதத்திற்கு அனுப்பிவிட்டான்; அவள் தன் தோழிமார்களோடும் கூடப்போய், தன் கண்ணிமையினிமித்தம் மலைகளின் மேல் துக்கங்கொண்டாடி,

వచనము 39

ఆ రెండు నెలల అంతమున ఆమె తన తండ్రియొద్దకు తిరిగిరాగా అతడు తాను మ్రొక్కుకొనిన

మ్రొక్కుబడిచొప్పున ఆమెకు చేసెను.

Assamese দুমাহৰ মূৰত তাই বাপেকৰ ওচৰলৈ উলটি আহিল; তাইৰ বাপেকে নিজে কৰা সঙ্কল্পৰ দৰে তাইলৈ কৰিলে; তাই কেতিয়াও কোনো পুৰুষৰ সৈতে সঞ্চন নকৰিলে। এই ঘটনাৰ পৰা ইয়ায়েলৰ মাজত এটা বীতি প্রচলিত হ'বলৈ ধৰিলে।

Bengali প্রতি বছর ইশ্রায়েলীয়দের মেয়েরা যিষ্টহর মেয়েটিকে স্মরণ করে চারদিন ধরে কাঁদত।

Gujarati યુવાન સ્ત્રીઓ પ્રતિવર્ષ ચાર દિવસ બહાર જતી અને ગિલયાદના યજ્ઞતાની પુત્રીનો શોક મનાવતી.

Hindi कि इस्राएली स्त्रियां प्रतिवर्ष यिप्तह गिलादी की बेटी का यश गाने को वर्ष में चार दिन तक जाया करती थीं॥

Kannada ವರುಷಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ದಿವಸ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಹೋಗಿ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಯೆಪ್ತಾಹನ ಮಗಳಿಗಾಗಿ ಗೋಳಾಡುವುದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಪದ್ಧತಿ ಆಯಿತು.

Malayalam പിന്നെ ആണ്ടുതോറും യിസ്രായേലിലെ കന്യകമാർ നാലു ദിവസം ഗിലെയായ ദ്യനായ യിഹ്താഹിന്റെ മകളെ കീർത്തിപ്പാൻ പോകുന്നതു യിസ്രായേലിൽ ഒരു ആചാരമായതീർന്നു.

Marathi ह्यावरून इस्राएल लोकांत अशी चाल पडली की, इस्राएल मुलींनी इफ्ताह गिलादी ह्याच्या मुलीच्या स्मरणार्थ शोक करण्यासाठी प्रतिवर्षी चार दिवस जात जावे.

Oriya ପ୍ରତିବର୍ଷ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ କନ୍ୟାମାନେ ଗିଲ୍ଯାଦୀୟ ଯିପ୍ତହ କନ୍ୟାର ଦକ୍ଷିଣାପଶ୍ଚିମ ଦିଗକୁ ବସକେ ଗୁରୁଦିନ ପାଇଁ ପାଳନ କଲେ। ଏହା ସଠାରେ ଏକ ପରାଧର ହେଲା।

Punjabi ਜੇ ਵਰਹੇ ਦੇ ਵਰਹੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਰਹੇ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਦਿਨ ਤੋੜੀਂ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਗਿਲਆਦੀ ਦੀ ਧੀ ਦਾ ਸੋਗ ਕਰਨ ਜਾਂਦੀਆਂ ਸਨ।।

Tamil இதினிமித்தம் இஸ்ரவேலின் குமாரத்திகள் வருஷந்தோறும் போய், நாலு நாள் கீலேயாத்தியனான யெப்தாவின் குமாரத்தியைக்குறித்துப் புலம்புவது இஸ்ரவேலிலே வழக்கமாயிற்று.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਇਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਲੋਕ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਗਏ ਅਤੇ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਜੇ ਅੰਮੋਨੀਆ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਪਾਰ ਲੰਘਿਆ ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਸੱਦਿਆ ਜੋ ਅਸੀਂ ਭੀ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਜਾਂਦੇ ਸੇ ਹੁਣ ਤੇਰੇ ਘਰ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਸਣੇ ਫੁਕ ਸੁੱਟਾਂਗੇ

Tamil எப்பிராயீம் மனுஷர் ஏகமாய்க் கூடி வடக்கே புறப்பட்டுப்போய், யெப்தாவை நோக்கி: நீ எங்களை உன்னோடேகூட வரும்படி அழைப்பியாமல் அம்மோன் புத்திரர்மேல் யுத்தம்பண்ணப்போனதென்ன? உன் வீட்டையும் உன்னையும்கூட அக்கினியால் சுட்டுப்போடுவோம் என்றார்கள்.

వచనము 2

యెఫ్తానాకును నా జనులకును అమ్మోనీయులతో గొప్ప కలహము కలిగినప్పుడు నేను మిమ్మును పిలిచితిని గాని మీరు వారిచేతులలోనుండి నన్ను రక్షింపలేదు. మీరు నన్ను రక్షింపకపోవుట నేను

చూచి

Assamese তেতিয়া যিপ্তহে তেওঁলোকক উত্তৰ দি ক'লে, “অস্মোনৰ সন্তান সকলে আমাক নানা সমস্যাত পেলাইছিল সেই বাবে আমি তেওঁলোকৰ লগত যুদ্ধ কৰিছোঁ, মই আৰু মোৰ লোকসকলে তোমালোকৰ সহায় বিচাৰি তোমালোকক মাতিছিলোঁ, কিন্তু তোমালোকৰ কোনো এজনো সহায় কৰিবলৈ আগবাঢ়ি নাহিলা;

Bengali যিপ্তহ জবাব দিল, “অস্মোনরা আমাদের নানা সমস্যায় ফেলেছিল। তাই আমরা তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করেছি। আমি তো তোমাদের সাহায্য চেয়েছিলাম। কিন্তু কেউই আমায় সাহায্য করতে এগিয়ে আসে নি।

Gujarati યજ્ઞતાએ તેઓને કહ્યું, “માંરે અને માંરા માંણસોને આમ્મોનીઓ સાથે ભારે ઝઘડો થયો હતો. મેં તમને મદદ માંટે બોલાવ્યા હતાં, પણ તમે અમને તેમનાથી બચાવવા આવ્યા નહિ,

Hindi यिप्तह ने उन से कहा, मेरा और मेरे लोगों का अम्मोनियों से बड़ा झगड़ा हुआ था; और जब मैं ने तुम से सहायता मांगी, तब तुम ने मुझे उनके हाथ से नहीं बचाया।

Kannada ಯೆಪ್ತಾ ಹನು ಅವರಿಗೆ--ನನಗೂ ನಮ್ಮ ಜನಕ್ಕೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ದೊಡ್ಡ ವ್ಯಾಜ್ಯವಿರುವಾಗ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದೆನು; ಆದರೆ ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ಅವರ ಕೈಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിഫ്താഹ് അവരോടു: എനിക്കും എന്റെ ജനത്തിനും അമ്മോനുരോടു വലിയ കലഹം ഉണ്ടായി; ഞാൻ നിങ്ങളെ വളിച്ചപ്പോൾ നിങ്ങൾ അവരുടെ കയ്യിൽനിന്നു എന്നെ രക്ഷിച്ചില്ല.

Marathi इफ्ताह त्यांना म्हणाला, “माझ्या व माझ्या लोकांच्या अम्मोनी लोकांशी चकमकी झडत असताना मी तुमची कुमक मागितली होती तेव्हा तुम्ही त्यांच्या हातून मला सोडवले नाही.

Oriya ଯିଲ୍ଲୁହ ସମାନକେ ୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଅଂଗ୍ଲାନାୟମାନଙ୍କ ସହିତ ମାରେ ଓ ମାରେ ଲୋକମାନଙ୍କର ବଡ଼ ବିବାଦ ଥିଲା। ତେଣୁ ମୁ ମାରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ସମାନକେ ବିରକ୍ତରଘ ରେ ଯକ୍ତରଘ କଲି। ମୁ ତୁମକୁ ଡାକିଥିଲି କିନ୍ତୁ ତୁମମାନେ େ ଆସିଲ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਿਫਤਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ ਮੇਰਾ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਅੰਮੋਨੀਆ ਨਾਲ ਵੱਡਾ ਝਗੜਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਜਦ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਤੁਸਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਛੁਡਾਇਆ

Tamil அதற்கு யெப்தா: எனக்கும் என் ஜனத்திற்கும் அம்மோன் புத்திரரோடே பெரிய வழக்கு இருக்கும்போது, நான் உங்களைக் கூப்பிட்டேன்; நீங்கள் என்னை அவர்கள் கைக்கு நீங்கலாக்கி ரட்சிக்கவில்லை.

వచనము 3

నా ప్రాణమును అరచేతిలో ఉంచుకొని అమ్మోనీయులతో యుద్ధము చేయపోతిని. అప్పుడు యెహోవా

వారిని నాచేతి కప్పగించెను గనుక నాతో పోట్లాడుటకు మీరేల నేడు వచ్చితిరనెను.

Assamese যেতিয়া দেখিলোঁ তোমালোকে মোক কোনেওঁ সহায় নকৰা, তেতিয়া মই নিজে নদী পাৰ হৈ প্ৰাণ আঁচলৰ আগত বান্ধি লৈ অশ্মোনৰ সন্তান সকলৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধত নামি পৰিলো। তাতে যিহোৱাই মোৰ হাতত সিহঁতক সমৰ্পণ কৰিলে; এতেকে তোমালোকে মোৰে সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ আজি কিয় মোৰ ওচৰলৈ আহিছা?”

Bengali যখন দেখলাম তোমরা কেউ কোন সাহায্য করবে না, তখন আমি জীবনের ঝুঁকি নিয়ে নদী পেরিয়ে অশ্মোনদের সঙ্গে যুদ্ধে নেমে পড়লাম। ওদের হারাতে প্রভু আমায় সাহায্য করলেন। তাহলে আজ কেন তোমরা আমার সঙ্গে যুদ্ধ করতে এসেছ?”

Gujarati મેં જોયું કે તમે અમને મદદ કરવા આવ્યા નહોતાં, તેથી તમારી મદદ વિના હું એકલો માંરા જીવના જોખમે આમ્મોનીઓ સામે યુદ્ધ કરવા ગયો, યહોવાએ મને માંરા દુશ્મનો પર વિજય અપાવ્યો, તો પછી તમે આજે માંરી સાથે લડવા શા માટે આવો છો?”

Hindi तब यह देखकर कि तुम मुझे नहीं बचाते मैं अपने प्राणों को हथेली पर रखकर अम्मोनियों के विरुद्ध चला, और यहोवा ने उन को मेरे हाथ में कर दिया; फिर तुम अब मुझ से लड़ने को क्यों चढ़ आए हो?

Kannada ನೀವು ನನ್ನನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವది ಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ಕಂಡು ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡುಕೊಂಡು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೋದೆನು; ಕತ ನು ಅವರನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟನು. ನೀವು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಈಹೊತ್ತು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯಾಕೆ ಬಂದಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ എന്തെങ്കിലും രക്ഷിക്കയില്ലെന്നു കണ്ടപ്പോൾ ഞാൻ എന്റെ ജീവനെ ഉപേക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു അമ്മോന്യരുടെ നേരെ ചെന്നു; യഹോവ അവരെ

എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചു. ഇങ്ങനെയിരിക്കെ നിങ്ങൾ എന്നോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ ഇന്നു എന്റെ നേരെ വരുന്നതു എന്തു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तुम्ही मला सोडवत नसल्याचे मी पाहिले तेव्हा मी तळहातावर शिर घेऊन अम्मोनी लोकांवर चालून गेलो आणि परमेश्वराने त्यांना माझ्या हाती दिले. आज तुम्ही माझ्याशी लढायला का चालून आलात?”

Oriya ଭୁଞ୍ଜମାନେେ ମାେତେ ସାହାୟ କଲନାହିଁ। ଏଥିଯୋଗୁ ମୁ ମାରେ ଜୀବନକଳ୍ପେ ବାଜି ଲଗାଇଲି। ମୁ ନଦୀ ପାର ହାଇେ ଅେମ୍ମାନାୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଗଲି। ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ମାେତେ ସହାୟ ଦେଲେ। ବର୍ତ୍ତମାନ ଭୁଞ୍ଜମାନେେ ଆଜି କାହିଁକି ମାେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଆସିଲେ?

Punjabi ਜਦ ਮੈਂ ਏਹ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਲੋਂ ਬਚਾਓ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖੀ ਅਤੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਅੰਮੋਨੀਆ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਕਿਸ ਲਈ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਹੋ ਜੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਲੜੋ?

Tamil நீங்கள் என்னை ரட்சிக்கவில்லை என்று நான் கண்டபோது, நான் என் ஜீவனை என் கையிலே பிடித்துக்கொண்டு, அம்மோன் புத்திரருக்கு விரோதமாய்ப் போனேன்; கர்த்தர் அவர்களை என் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; இப்படியிருக்க, நீங்கள் என் மேல் யுத்தம்பண்ண, இன்று என்னிடத்திற்கு வரவேண்டியது என்ன என்று சொன்னான்.

వచనము 4

అప్పుడు యెషా గిలాదువారి నందరిని పోగుచేసికొని ఎఫ్రాయిములతో యుద్ధము చేయగా

గిలాదువారు ఎఫ్రాయిములను జయించిరి. ఏలయనగా వారు ఎఫ్రాయిములకును

మనషీయులకును మధ్యను గిలాదువారైన మీరు ఎఫ్రాయిములయెదుట నిలువక

పారిపోయినవారనిరి.

Assamese পাছত যিপ্তহে গিলিয়দৰ সকলো লোকক গোটাই ইফ্ৰয়িমীয়া লোকসকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিলে; কিয়নো সিহঁতে কৈছিল, “হেৰৌ গিলিয়দীয়াসকল, তহঁত ইফ্ৰয়িমৰ আৰু মনচিৰ মাজৰ পৰা পলাই অহা ইফ্ৰয়িমীয়া মানুহ।” সেই যুদ্ধত গিলিয়দৰ লোকসকলে ইফ্ৰয়িমীয়া লোকসকলক পৰাস্ত কৰিলে।

Bengali তারপর যিপ্তহ গিলিয়দের সব লোকদের ডাকল। তারা ইফ্ৰয়িম পরিবারগোষ্ঠীর লোকদের সঙ্গে যুদ্ধ করল। কারণ ইফ্ৰয়িমরা গিলিয়দের লোকদের অপমান করেছিল। তারা বলেছিল, “তোমরা গিলিয়দের লোকরা শুধুমাত্র ইফ্ৰয়িম গোষ্ঠীর থেকে বেঁচে যাওয়া লোক,

এছাড়া তোমাদের কোনো পরিচয় নেই। তোমাদের থাকার মতো কোন জমিজায়গা নেই। তোমরা কিছুটা ইফ্রিমের, কিছুটা মনশির।” গিলিয়দের লোকরা ইফ্রিমের লোকদের হারিয়ে দিল।

Gujarati ત્યાર પછી યજ્ઞતાએ ગિલયાદના બધા માંણસોને એકત્રિત કર્યા અને એજ્ઞાઈમના કુળસમૂહ સાથે લડાઈ કરી અને તેઓને હરાવ્યા; કારણ કે, એજ્ઞાઈમના લોકો તેમને હંમેશા કહેતા, “તમે સર્વ જે ગિલયાદમાં રહો છો, એજ્ઞાઈમથી ભાગી આવેલા છો, તમારી પાસે તમારી પોતાની જમીન નથી તમે એજ્ઞાઈમ અને મનાશા વચ્ચે રહો.”

Hindi तब यिप्तह गिलाद के सब पुरुषों को इकट्ठा करके एप्रैम से लड़ा और एप्रैम जो कहता था, कि हे गिलादियो, तुम तो एप्रैम और मनश्शे के बीच रहने वाले एप्रैमियों के भगोड़े हो, और गिलादियों ने उन को मार लिया।

Kannada ಆಗ ಯೆಪ್ತಾಹನು ಗಿಲ್ಯಾಡ್ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿ ದನು. ಗಿಲ್ಯಾಡ್ಯರಾದ ನೀವು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಮನಸ್ಸೆ ಯವರೊಳಗಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರು ಎಂದು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಗಿಲ್ಯಾಡ್ಯರು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದರು.

Malayalam അനന്തരം യിപ്താഹ് ഗിലയാദ്യരെ ഒക്കെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി, എഫ്രെയിമ്യരോടു യുദ്ധംചെയ്തു അവരെ തോല്പിച്ചു; ഗിലയാദ്യരായ നിങ്ങൾ എഫ്രെയിമിന്റെയും മനശ്ശെയുടെയും മദ്ധ്യേ എഫ്രെയിമ്യപലായിതന്മാർ ആകുന്നു എന്നു എഫ്രെയിമ്യർ പറകകൊണ്ടു ഗിലയാദ്യർ അവരെ സംഹരിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi नंतर इफ्ताहाने गिलादाची सर्व सेना जमा करून एफ्राइमाशी युद्ध केले. गिलादाच्या सैनिकांनी एफ्राइमाचा पराभव केला; कारण ते म्हणत होते, “एफ्राईम व मनश्शे ह्यांच्यामध्ये राहणाऱ्या गिलाद्यांनो, तुम्ही एफ्राइमातून आलेले पळपुटे आहात.”

Oriya ଏହାପରେ ଯିକ୍ତହ ଗିଲିୟାଦର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରାଇଲେ। ଏବଂ ଇପ୍ରାୟିମ, ଇପ୍ରାୟିମ ପରିବାରବଗ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ଧ ରେ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ କଲେ। ସମାନେ ସମାନକେ ବିରକ୍ଷୁଦ୍ଧ ରେ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ କଲେ, କାରଣ ସମାନେ ଗିଲିୟାଦର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅପମାନିତ କରିଥିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ହେ ଗିଲିୟାଦର ଲୋକମାନେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଇପ୍ରାୟିମ ଓ ମନଶିର ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରୁଥିବା ଇପ୍ରାୟିମର ଶରଣାସ୍ଥ ଗିଲିୟାଦର ଲୋକମାନେ ଇପ୍ରାୟିମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਕਰਕੇ ਇਫ਼ਰਾਈਮੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਨੇ ਇਫ਼ਰਾਈਮੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਆਖਦੇ ਸਨ, ਤੁਸੀਂ ਗਿਲਆਦੀ ਇਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਭਗੌੜੇ ਹੋ ਜੋ ਇਫ਼ਰਾਈਮੀਆਂ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ!

Tamil பின்பு யெப்தா கீலேயாத் மனுஷரையெல்லாம் கூட்டி, எப்பிராயீமரோடு யுத்தம் பண்ணினான்; எப்பிராயீமுக்கும் மனாசேக்கும் நடுவே குடியிருக்கிற கீலேயாத்தியரான நீங்கள் எப்பிராயீமைவிட்டு ஓடிப்போனவர்கள் என்று

எப்பிராயீமர் சொன்னபடியினால், கீலேயாத் மனுஷர் அவர்களை முறிய அடித்தார்கள்.

వచనము 5

ఎప్రోయిమీయులతో యుద్ధము చేయుటకై గిలాదువారు యొర్దాను దాటు రేవులను పట్టుకొనగా

పారిపోయిన ఎప్రోయిమీయులలో ఎవడో నన్ను దాటనియుడని చెప్పినప్పుడు గిలాదువారు నీవు

ఎప్రోయిమీయుడవా అని అతని నడిగిరి.

Assamese পাছত গিলিয়দীয়াসকলে ইফ্ৰয়িমৰ মানুহৰ আগেয়ে গৈ যৰ্দনৰ পাৰ-ঘাটবোৰ দখল কৰি ল'লে; তাতে ইফ্ৰয়িমৰ পলাই যোৱা কোনো মানুহে যদি কয়, “আমক নদী পাৰ হ'বলৈ দিয়া”, তেতিয়া গিলিয়দৰ মানুহে তেওঁলোকক সোধে, “তুমি জানো ইফ্ৰয়িমীয়া মানুহ নোহোৱা?” আৰু তেওঁ যদি কয় “নহয়”,

Bengali যে যে জায়গা দিয়ে লোকৰা যৰ্দন নদী অতিক্রম কৰত গিলিয়দের লোকৰা সেইসব জায়গা দখল কৰে নিল। এসব জায়গা দিয়ে ইফ্ৰয়িমের দেশে যাওয়া যেত। যখনই ইফ্ৰয়িমের কোন বেঁচে থাকা লোক বলত, “আমায় নদী পাৰ হতে দাও।” গিলিয়দের লোক জিজ্ঞাসা কৰত, “তুমি কি একজন ইফ্ৰয়িম?” যদি সে বলত, “না,”

Gujarati તેણે એજાઈમના સૈન્યની પાછળ આવેલા યર્દનના આરા કબજે કરી લીધા, કોઈ એજાઈમી યર્દન ઓળંગીને નાસી જવા પ્રયત્ન કરે તો ગિલયાદના રક્ષકો તેને પડકારતા. “તું તું એજાઈમના કુળનો છે?” જો તે “ના” કહે તો

Hindi और गिलादियों ने यरदन का घाट उन से पहिले अपने वश में कर लिया। और जब कोई एफ्रेमी भगोड़ा कहता, कि मुझे पार जाने दो, तब गिलाद के पुरुष उस से पूछते थे, क्या तू एफ्रेमी है? और यदि वह कहता नहीं,

Kannada ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯರು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರ ಮುಂದುಗಡೆ ಇರುವ ಯೊರ್ದನಿನ ರೇವುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದರು. ಆಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ--ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರಲ್ಲಿ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡ ಯಾವನಾದರೂ ಬಂದು-- ದಾಟುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದರೆ; ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯರು--ನೀನು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯನೋ? ಎಂದು ಅವ ನನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು--ಅಲ್ಲ ಅಂದರೆ ಅವನಿಗೆ ನೀವು--ಷಿಬ್ಬೋಲೆತ್ ಅನ್ನಬೇಕು ಅಂದರು.

Malayalam ಗಿಲೆಯಯಾಡ್ಯರಿ ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯೊಗತ್ತೂಳ್ಳ ಯೊರ್ದಾಣ್ಣೆ ಕ್ಕುವುಕುಲಿ ವಿಸಿಚ್ಚು; ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯುಪಲಾಯಿತನಾಠಿಲಿ ಓರುತ್ತಾಠಿ: ಣಾಠಿ ಅಕ್ಕೂರೂಕ್ಕು ಕ್ಕುಕ್ಕೂಡ್ಡು ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯುಪಲಾಯಿತನಾಠಿ ಅಕ್ಕೂರೂಕ್ಕು: ಣಿ ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯುನಾ ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯುಪಲಾಯಿತನಾಠಿ; ಅಲ್ಲ, ಎಫ್ರಾಯಿಮಿಯುಪಲಾಯಿತನಾಠಿ

Marathi गिलाघांनी एफ्राइमी लोकांना अडवण्यासाठी यादेंनेचे उतार रोखून धरले. आणि कोणी एफ्राइमी पळपुट्या त्यांना म्हणे, “मला पलीकडे जाऊ द्या,” तेव्हा गिलादी लोक त्याला विचारत, “तू एफ्राइमी आहेस काय?”

Oriya ଗିଲିଘଦର ଲୋକମାନେ ଯଦିନ ନଦୀ ନିକଟସ୍ଥ ସ୍ଥାନକୁ ନିଜ କବଳକୁ ନଇଗେଲେ। ଯେଉଁଠାରେ ଲୋକମାନେ ଯଦିନ ପାର ହୁଏନା

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਨੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਤਣਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਇਫਰਾਈਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸਨ ਮੱਲ ਲਿਆ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਕੋਈ ਇਫਰਾਈਮੀ ਭੱਜਾ ਹੋਇਆ ਆਣ ਕੇ ਬੋਲਿਆ ਮੈਨੂੰ ਪਾਰ ਲੰਘਣ ਦਿਓ, ਤਾਂ ਗਿਲਆਦੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਤੂੰ ਇਫਰਾਈਮੀ ਹੈਂ? ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ

Tamil କିଲେଯାତ୍ତੀୟର୍ எப்பிராயீமருக்கு முந்தி யோர்தானின் துறைகளைப் பிடித்தார்கள்; அப்பொழுது எப்பிராயீமரிலே தப்பினவர்களில் யாராவது வந்து: நான் அக்கரைக்குப் போகட்டும் என்று சொல்லும்போது, கிலேயாத் மனுஷர்: நீ எப்பிராயீமனா என்று அவனைக் கேட்பார்கள்; அவன் அல்ல என்றால்,

వచనము 6

అందుకతడు నేను కాను అనినయెడల వారు అతని చూచి సిబ్బొలెతను శబ్దము పలుకుమనిరి. అతడు

అట్లు పలుకనేరక సిబ్బొలెతని పలుకగా వారు అతని పట్టుకొని యొర్దాను రేవులయొద్ద చంపిరి. ఆ

కాలమున ఎప్రోయిమీయులలో నలువది రెండువేలమంది పడిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে কয়, ‘এবার “শিব্রোলেৎ” কোরাচোন’; তেতিয়া ইফ্রয়িমৰ লোকসকলে শুদ্ধৰূপে উচ্চাৰণ কৰিব নোৱাৰি “চিব্রোলেৎ” বুলি ক’লেই, তেওঁলোকে ধৰি যৰ্দনৰ পাৰৰ ঘাটত বধ কৰে। সেই সময়ত ইফ্রয়িমৰ বিয়াল্লিশ হাজাৰ লোকক হত্যা কৰা হ’ল।

Bengali তাহলে তারা বলত, “আচ্ছা, তবে বলো তো ‘শিব্রোলেত্’” ইফ্রয়িমের লোকরা শব্দটা ঠিকমত উচ্চারণ করতে পারত না। তারা উচ্চারণ করত “সিব্রোলেত্” তাই তাদের মধ্যে কোন লোক যদি বলত, “সিব্রোলেত্” তাহলে গিলিয়দের লোকরা বুঝতে পারতো সে একজন ইফ্রয়িম। সঙ্গে সঙ্গে তারা তাকে ঘাট পারাপারের জায়গায় মেরে ফেলতো। এইভাবে তারা 42,000 ইফ্রয়িমের লোককে হত্যা করেছিল।

Gujarati તેઓ કહેતા, “કે ઓલ, ‘શિબ્રોલેથ’” પણ તે “સિબ્રોલેથ” ઓલતા, કારણ તે એનો યોખ્યો ઉચ્ચાર કરી શકતો નહિ, એટલે તેઓ તેને પકડીને યદનના ઘાટ ઉપર માંટી નાખતા, તે યુદ્ધમાં 42,000 એફ્રાઈમીઓ માર્યા ગયા હતાં.

Hindi तो वह उस से कहते, अच्छा, सिब्बोलेत कह, और वह कहता सिब्बोलेत, क्योंकि उस से वह ठीक बोला नहीं जाता था; तब वे उसको पकड़ कर यरदन के घाट पर मार डालते थे। इस प्रकार उस समय बयालीस हजार एप्रैमी मारे गए॥

Kannada ಆಗ ಅವನು ಹಾಗೆ ಹೇಳಲಾರದೆ ಸಿಬ್ಬೋಲೆತ್ ಅನ್ನುವನು. ಆಗ ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಯೂದ ನಿನ ರೇವುಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು. ಹೀಗೆ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ಯರೊಳಗೆ ನಾಲ್ವತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಜನರು ಸತ್ತುಹೋದರು.

Malayalam അവർ അവനോടു ശിബ്ബോലെത്ത എന്നു പറക എന്നു പറയും; അതു അവന്നു ശരിയായി ഉച്ചരിപ്പാൻ കഴിയായ്ക കൊണ്ടു അവൻ സിബ്ബോലെത്ത എന്നു പറയും. അപ്പോൾ അവർ അവനെ പിടിച്ചു യോർദ്ദാന്റെ കടവുകളിൽ വെച്ചു കൊല്ലും; അങ്ങനെ ആ കാലത്തു എഫ്രയീമ്യരിൽ നാല്പത്തിരായിരം പേർ വീണു.

Marathi त्याने “नाही” असे म्हटले तर ते त्याला म्हणत, “शिब्बोलेथ म्हण”; तेव्हा तो “सिब्बोलेथ” म्हणे. त्या शब्दाचा उच्चार त्याला करता येत नसे म्हणून ते त्याला धरून यादेंनेच्या उताराजवळ मारून टाकत. त्या प्रसंगी एफ्राइमातले बेचाळिस हजार प्राणास मुकले.

Oriya ସମାନେ ତାଙ୍କୁ 'ଶିବ୍ବୋଲେତ୍' ଶବ୍ଦ ଉଚ୍ଚାରଣ କରିବା ପାଇଁ କହନ୍ତି। ଇସ୍ରାୟିମର ଲୋକମାନେ ସହେ ଶବ୍ଦକକୁଟ ଠିକ୍ ଭାବେ ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ। ସମାନେ ଏହାର ଭୁଲ୍ ଉଚ୍ଚାରଣ କଲେ, ସିବ୍ବୋଲେତ୍, କାରଣ ସେ ଶବ୍ଦକକୁଟ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଉଚ୍ଚାରଣ କରିପାରିଲେ ନାହିଁ। ସମାନେ ଏହିପରି ତାଙ୍କୁ କରାଯିବ କଲେ ଓ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ କୂଳ ରେ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସମାନେ ମାତ୍ର 42,000 ଲୋକ ଇସ୍ରାୟିମ ରେ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਕਹੁ ਤਾਂ “ਸਿੱਬੋਲਥ” ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ “ਸਿੱਬੋਲਥ” ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਇਹ ਗੱਲ ਉਹ ਦੀ ਜੀਭ ਉੱਤੇ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹਦੀ ਸੀ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਯਰਦਨ ਦਿਆਂ ਪਤਣਾਂ ਕੋਲ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਸੋ ਉਸ ਵੇਲੇ ਬਤਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਇਫਰਾਈਮੀ ਵੱਢੇ ਗਏ

Tamil நீ ஷிபோலேத் என்று சொல் என்பார்கள்; அப்பொழுது அவன் அப்படி உச்சரிக்கக் கூடாமல், சிபோலேத் என்பான்; அப்பொழுது அவனைப் பிடித்து, யோர்தான் துறையிலே வெட்டிப்போடுவார்கள்; அக்காலத்திலே எப்பிராயீமில் நாற்பத்தீராயிரம்பேர் விழுந்தார்கள்.

వచనము 7

యెషా ఆరు సంవత్సరములు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయాధిపతియై యుండెను. గిలాదువాడైన యెషా

చనిపోయి గిలాదు పట్టణములలో నొకదానియందు పాతిపెట్టబడెను.

Assamese যিষ্টহে ছবছৰলৈকে ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিলে। পাছত গিলিয়দীয়া যিষ্টহৰ মৃত্যু হোৱাত তেওঁক গিলিয়দৰ কোনো এখন নগৰত মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali ছ'বছর যিষ্ঠহ ইস্রায়েলীয়দের বিচারক ছিল। তারপর সে মারা গেল। গিলিয়াদে তার শহরে তাকে ওরা কবর দিল।

Gujarati ગિલયાદનો યજ્ઞતા છ વર્ષ ઈસ્રાએલનો ન્યાયાધીશ તરીકે હતો. પછી તે મૃત્યુ પામ્યો અને તેને ગિલયાદમાં તેના પોતાના શહેરમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi यिप्तह छः वर्ष तक इस्राएल का न्याय करता रहा। तब यिप्तह गिलादी मर गया, और उसको गिलाद के किसी नगर में मिट्टी दी गई॥

Kannada ಯೆಪ್ತಾಹನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಆರು ವರುಷ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು. ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಯೆಪ್ತಾಹನು ಸತ್ತು ಗಿಲ್ಯಾದ್ ಪಟ್ಟಣಗಳ ಒಂದರಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam യിപ്താഹ് യിസ്രായേലിനു ആറു സംവത്സരം ന്യായാധിപനായിരുന്നു; പിന്നെ ഗിലയാദ്യനായ യിപ്താഹ് മരിച്ചു, ഗിലയാദ്യപട്ടണങ്ങളിൽ ഒന്നിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi इफ्ताहाने सहा वर्षे इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला. इफ्ताह गिलादी मरण पावला आणि त्याला गिलादातल्या त्याच्या नगरात मूठमाती देण्यात आली. इस्राएल लोकांचे शास्ते इब्सान, एलोन व अब्दीन

Oriya ଇଫ୍ତାହ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଛଅ ବର୍ଷବି ବିଚାରକ ରହିଲେ। ଏହାପରେ ଗିଲିୟଦଠା ରେ ଇଫ୍ତାହ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବାରକୁ ତାଙ୍କୁ ଗିଲିୟଦ ରେ କବର ଦିଆଗଲା।

Punjabi ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਨੇ ਛਿਆਂ ਵਰਹਾਂ ਤੇੜੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੀਤਾ। ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਿਫ਼ਤਾਹ ਗਿਲਆਦੀ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਕਿਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ।

Tamil యెప్తా ఇస్రవేలై అయ్యు వరుషమ్ నియాయమ్ విశారిత్తాన్; పింపు కీలెయాత్తియనాన్ యెప్తా మరీత్తు, కీలెయాత్తిలుల్ల గ్ల గ్ల పుట్టణత్తిల్ అడక్కమ్ పణ్ణణప్పట్టాన్.

వచనము 8

అతని తరువాత బెత్లెహేమువాడైన ఇబ్నాను ఇశ్రాయేలీయులకు అధిపతియాయెను.

Assamese তেওঁৰ পাছত বৈত্লেহেমীয়া ইবচন ইস্রায়েলৰ বিচাৰকও হ'ল।

Bengali যিষ্ঠহর মৃত্যুর পর ইস্রায়েলবাসীদের বিচারক হল ইবসন। তার বাড়ি বৈত্লেহেম শহরে।

Gujarati યજ્ઞતાહ પછી બેથલેહમનો ઈબ્સાન ઈસ્રાએલનો ન્યાયાધીશ થયો, તેને ત્રીસ પુત્રો અને ત્રીસ પુત્રીઓ હતી. તેણે તેની ત્રીસેત્રીસ પુત્રીઓને અજાણ્યા શબ્દોને પરણાવી હતી અને તેના ત્રીસ પુત્રો તેના અંદરના સગામાંથી ન હોય તેવી પત્નીઓ લાવ્યા હતાં.

Hindi उसके बाद बेतलेहेम का निवासी इबसान इस्राएल का न्याय करने लगा।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನವನಾದ ಇಬ್ಬಾ ನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെ ശേഷം ബേത്‌ലേഹേമിനവനായ ഇബ്ബാ ന്നു യിസ്രായേലിന്നു ന്യായാധിപനായിരുന്നു.

Marathi त्याच्यानंतर इब्सान बेथलेहेमकर ह्याने इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला.

Oriya ଯିଲ୍ଲାହଙ୍କ ପରେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ଲୋକ ବିଚାରକ ହେଲେ ତାଙ୍କ ନାମ ଇବସନ। ସେ ଥିଲେ ବୈଧିକରଣେ ସହରର ଲୋକ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇਬਸਾਨ ਬੈਤਲਹਮੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਈ ਬਣਿਆ

Tamil அவனுக்குப்பின்பு பெத்‌லெகேம் ஊரானாகிய இப்பசான் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 9

అతనికి ముప్పదిమంది కుమారులును ముప్పదిమంది కుమార్తెలును ఉండిరి. అతడు ఆ కుమార్తెలను తన వంశమున చేరనివారికిచ్చి, తన వంశమునకు చేరని ముప్పదిమంది కన్యలను తన కుమారులకు పెండ్లిచేసెను. అతడు ఏడేండ్లు ఇశ్రాయేలీయులకు అధిపతిగా నుండెను.

Assamese তেওঁৰ ক্ৰিশ জন পুতেক আছিল; আৰু তেওঁ ক্ৰিশজনী জীয়েকক উলিয়াই দি, নিজ পুতেকহঁতৰ বাবে ক্ৰিশ জনী ছোৱালী বাহিৰৰ পৰা আনিলে। তেওঁ সাত বছৰলৈকে ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিলে।

Bengali তার 30 জন পুত্র আর 30 জন কন্যা ছিল। 30 জন কন্যাকে ইবসন বলল যারা আত্মীয় নয় এমন পুরুষদেরই বিয়ে করতে। তার 30 জন পুত্রও বিয়ে করল অনাত্মীয় 30 জন কন্যাকে। ইবসন সাত বছর ধরে ইয়ায়েলের বিচারক ছিল।

Gujarati તે સાત વર્ષ સુધી ઈસ્રાએલીઓનો ન્યાયાધીશ હતો અને તેઓને ન્યાય આપ્યો હતો.

Hindi और उसके तीस बेटे हुए; और उसने अपनी तीस बेटियां बाहर ब्याह दीं, और बाहर से अपने बेटों का ब्याह करके तीस बहू ले आया। और वह इस्राएल का न्याय सात वर्ष तक करता रहा।

Kannada ಅವನಿಗೆ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾತೆ ಯರೂ ಇದ್ದರು. ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ಹೊರಗೆ ಮದುವೆಮಾಡಿಕೊಟ್ಟನು; ಹೊರಗೆ ನಿಂದ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಕುಮಾತೆ ಯರನ್ನು ತನ್ನ ಕುಮಾರರಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡನು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಏಳು ವರುಷ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്നു മൂപ്പതു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൻ മൂപ്പതു പുത്രിമാരെ കെട്ടി ച്ചയക്കയും തന്റെ പുത്രന്മാർക്കു മൂപ്പതു കന്യകമാരെകൊണ്ടുവരികയും ചെയ്തു. അവൻ യിസ്രായേലിന്നു ഏഴു സംവത്സരം ന്യായാധിപനായിരുന്നു.

Marathi त्याला तीस मुलगे होते. त्याने आपल्या तीस मुली परगावी देऊन टाकल्या होत्या आणि आपल्या मुलांसाठी त्याने परगावांहून तीस मुली आणल्या होत्या. त्याने इस्राएलाचा सात वर्षे न्यायनिवाडा केला.

Oriya ଇବସନୁକର ଭିରିଗିଟି ପକ୍ଷୁତ୍ର ଓ ଭିରିଗିଟି କନ୍ୟା ଥିଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ଭିରିଗ କନ୍ୟାକକୁଟ ସହେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ ଦେଲେ, ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କର ସଞ୍ଜ୍ଵାୟ ନଥିଲେ। ସେ ଭିରିଗିଟି କନ୍ୟାକକୁଟ ମନୋନୀତ କଲେ, ତାଙ୍କର ପକ୍ଷୁତ୍ରମାନଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ କରିବା ପାଇଁ, ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କ ସଞ୍ଜ୍ଵାୟ ନଥିଲେ। ଇବସନ୍ ସାତବର୍ଷ ଧରି ଇଶ୍ରାୟେଲର ବିଗୁରକ ହାଇ଼େ ରହିଲେ,

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਤੀਹ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਤੀਹ ਧੀਆਂ ਸਨ ਸੇ ਤੀਹੇ ਧੀਆਂ ਉਹ ਨੇ ਪਰਦੇਸ ਵਿਆਹੀਆਂ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਤੀਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਲਈ ਪਰਦੇਸੇਂ ਤੀਹ ਨੂੰਹਾਂ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਿਆਈਂ ਬਣਿਆ ਰਿਹਾ

Tamil அவனுக்கு முப்பது குமாரரும் முப்பது குமாரத்திகளும் இருந்தார்கள்; முப்பது குமாரத்திகளையும் புறத்திலே விவாகம்பண்ணிக்கொடுத்து, தன் குமாரருக்கு முப்பது பெண்களைப் புறத்திலே கொண்டான்; அவன் இஸ்ரவேலை ஏழு வருஷம் நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 10

ಇಬ್ಬಾನು ಚನಿಪೊಯಿ ಪೆತ್ತೆಪೆಮುಲೊ ಪಾಪಿಪೆಟ್ಟಬಡೆನು.

Assamese পাছত ইবচনৰ মৃত্যু হোৱাত, তেওঁক বৈৎলহেমত মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali ইবসন মারা গেলে তাকে বৈত্‌লহমে কবর দেওয়া হল।

Gujarati પછી ઈબ્સાનનું અવસાન થયું. તેને બેથલેહેમમાં દફનાવવામાં આવ્યો.

Hindi तब इबसान मर गया, और उसको बेतलेहेम में मिट्टी दी गई॥

Kannada ಇಬ್ಬಾನನು ಸತ್ತು ಬೆತ್ತೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿ ಹೂಣಲ್ಪಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ഇബ്സാൻ മരിച്ചു. ബേത്‌ലേഹെമിൽ അയാനെ അടക്കംചെയ്തു.

Marathi इब्सान मरण पावला व त्याला बेथलेहेम येथे मूठमाती देण्यात आली.

Oriya ଯେତବେେଲେ ଇବ୍ବନ୍ ମୃତକ୍ଷୁଦ୍ୟବରଣ କଲେ, ସେ ବୈଥଲହେମ୍ ରେ କବର ନେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਬਸਾਨ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ।

Tamil பின்பு இப்சான் மரித்து, பெத்‌லேதேமிலே அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 11

అతని తరువాత జెబూలూనీయుడైన ఏలోను ఇశ్రాయేలీయులకు అధిపతియాయెను; అతడు

పదియేండ్లు ఇశ్రాయేలీయులకు అధిపతిగానుండెను.

Assamese తెఱ్ఱ పాఠ్త జబ్బలూనీయా ఎలొన ఇశ్రాయేలబ విఠాబకర్తా హ'ల; తెఱ్ఱ దహ బఘ్బలొకె ఇశ్రాయేలబ విఠాబ కబిలె।

Bengali ఇబసనెర పర విఠారక హల ఎలొన। సబ్బలూన పరివారగొఱీర లొక। సె దశ బఘ్బర ఇశ్రాయేలీయదెర విఠారక ఘ్రిల।

Gujarati తేనా పఠి ఝలొననా క్షుఠసమూఠనొ అలొన ఁసాఅలొనొ న్నయాఠిఠా ఠయొ. తేఠె ఁసాఅలొనా 10 వఠ్ లొకొనొ న్నాయ క్షయొ.

Hindi उसके बाद जबलूनी एलोन इस्राएल का न्याय करने लगा; और वह इस्राएल का न्याय दस वर्ष तक करता रहा।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಜೆಬುಲೂನ್ಯನಾದ ಏಲೋ ನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು; ಅವನು ಹತ್ತು ವರುಷಗಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെശേഷം സെബൂലൂന്യനായ ഏലോൻ യിസ്രായേലിന്നു ന്യായാധിപനായി പത്തു സംവത്സരം യിസ്രായേലിൽ ന്യായപാലനം ചെയ്തു.

Marathi त्यानंतर एलोन जबुलूनी ह्याने इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला. तो दहा वर्षे इस्राएलाचा शास्ता होता.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲ ପରେ ଏଲୋନ୍ ନାମକ ଜଣେ ଲୋକ ବିଗ୍ନୁରକ ହେଲେ। ସେ ଥିଲେ ସବୁଲୁନ୍ ପରିବାରବଂଶର ଲୋକ। ସେ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଦଶବର୍ଷ ବିଗ୍ନୁରକ ରହିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜ਼ਬੁਲੂਨੀ ਏਲੋਨ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਿਆਈਂ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਸਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਿਆਈਂ ਬਣਿਆ ਰਿਹਾ

Tamil அவனுக்குப்பின்பு செபுலோனியனாகிய ஏலோன் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்தான்; அவன் பத்து வருஷம் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்தான்.

వచనము 12

జెబూలూనీయుడైన ఏలోను చనిపోయి జెబూలూను దేశమందలి అయ్యూలోనులో పాతిపెట్టబడెను.

Assamese జబ్బలూనీయా ఎలొనబ మ్తూ హొరొబ పాఠ్త తెఱ్ఱక జబ్బలూన దెశత ఠకా అయాలొనత మొదామ దియా హ'ల।

Bengali తారపర తార మ్తూ హల| తాకె సబ్బలూన దెశెర అయాలొన శహరె కవర దెఱయా హయెఘ్రిల।

Gujarati ત્યારબાદ એલોનનું પણ અવસાન થયું અને તેને ઝબુલોનના ક્ષુઠસમૂઠના આઠાલોનમાં દફનવવામાં આવ્યો.

Hindi तब एलोन जबलूनी मर गया, और उसको जबलून के देश के अय्यालोन में मिट्टी दी गई॥

Kannada జీబులూనూనాద ఐలూనను సత్తు జీబులూన్ దేశవూద అయ్యాలూనీనల్లీ ఘణల్పట్టను.

Malayalam പിന്നെ സെബൂലൂനു നായ ഏലോൻ മരിച്ചു; അവനെ സെബൂലൂൻ നാട്ടിൽ അയ്യാലോനിൽ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi एलोन जबलूनी मृत्यू पावला आणि त्याला जबलूनातील अयालोन येथे मूठमाती देण्यात आली.

Oriya ଏହାପରେ ଏଲୋନ୍ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିବାରୁ ତାଙ୍କୁ ସବୁଲୁନୁନ୍ ପରିବାରର ଆୟାଲୋନ ରେ କବର ଦିଆଗଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਜ਼ਬੂਲੁਨੀ ਏਲੋਨ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜ਼ਬੂਲੁਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਅੱਯਾਲੋਨ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ॥

Tamil பின்பு செபுலோனியனாகிய ஏலோன் மரித்து, செபுலோன் தேசமான ஆயலோன் ஊரில் அடக்கம்பண்ணப்பட்டான்.

వచనము 13

అతని తరువాత పిరాతోనీయుడైన హిల్లేలు కుమారుడగు అబ్దోను ఇశ్రాయేలీయులకు

అధిపతియాయెను.

Assamese তেওঁৰ পাছত পিৰাথোনীয়া হিল্লোলৰ পুত্ৰ অৰ্দোন ইশ্ৰায়েলৰ বিচাৰকও হ'ল।

Bengali এলোনের পর, হিল্লেলের পুত্র অর্দোন ইশ্রায়েলীয়দের বিচারক হল। অর্দোন পিরিযাথোন শহর থেকে এসেছিল।

Gujarati તેના પછી હિલ્લેલનો પુત્ર આર્દોન પિરઆથોની ઈસ્રાએલનો ન્યાયાધીશ થયો.

Hindi उसके बाद हिल्लेल का पुत्र पिरातोनी अब्दोन इस्राएल का न्याय करने लगा।

Kannada ಅವನ ತರುವಾಯ ಪಿರಾತೂನೀನವನೂ ಹಿಲ್ಲೇ ಲನ ಮಗನೂ ಆದ ಅಬ್ದೋನನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെശേഷം ഹില്ലേലിന്റെ മകനായ അബ്ദോൻ എന്ന ഒരു പിരാമോനുൻ യിസ്രായേലിന്നു ന്യായാധിപനായിരുന്നു.

Marathi त्याच्यानंतर हिल्लेल पिराथोनी ह्याचा मुलगा अब्दोन हा इस्राएलाचा शास्ता झाला.

Oriya ଏଲୋନଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁବରଣରେ ହିଲ୍ଲେଲରେ ପଶ୍ଚାତ୍ତ ଅବୋନ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ବିଚାରକ ହେଲେ। ସେ ଫିରିଯାଥୋନ ସହରର ଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹਿੱਲੇਲ ਫਿਰਾਤੇਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੋਦਨ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਈਂ ਬਣਿਆ

Tamil அவனுக்குப்பின்பு இல்லைலின் குமாரனாகிய பிரத்தோனியனான அப்தோன் இஸ்ரவேலை நியாயம் விசாரித்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Assamese সেই কালত দানীয়া গোষ্ঠীৰ মাজত চৰা নিবাসী মানোহ নামেৰে এজন মানুহ আছিল; তেওঁৰ পত্নী বাঁজী হোৱা বাবে সন্তান প্রসৱ কৰিব নোৱাৰিলে।

Bengali সরা শহরে মানোহ নামে একজন লোক ছিল। সে ছিল দান পরিবারগোষ্ঠীর লোক। মানোহর স্ত্রী ছিল নিঃসন্তান।

Gujarati તે સમયમાં સોરાહમાં દાન કુળસમૂહનો માંનોઆહ નામનો માંણસ હતો, અને પત્ની વાંઝણી હતી.

Hindi दानियों के कुल का सोरावासी मानोह नाम एक पुरुष था, जिसकी पत्नी के बांझ होने के कारण कोई पुत्र न था।

Kannada ಚೋಗಾ ದ ವನಾದ ದಾನ್ ಗೋತ್ರದ ಮಾನೋಹ ಎಂಬ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാൻഗോത്രത്തിൽ ഉള്ളവനായി സോരാമ്യനായ ഒരു പുരുഷൻ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവന്നു മാനോഹ എന്നു പേർ; അവന്റെ ഭാര്യ മച്ചിയായിരിക്കുകൊണ്ടു പ്രസവിച്ചിരുന്നില്ല.

Marathi त्या वेळी सरा गावी दान वंशातला मानोहा नावाचा एक माणूस होता. त्याची स्त्री वांझ असून तिला मूलबाळ झाले नव्हते.

Oriya ଏହାପରେ ସରିଯନିବାସୀ ଜଣେ ଲୋକ ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ମା ନୋହା ତାଙ୍କର ଏକ ସ୍ତ୍ରୀ ଥିଲା କିନ୍ତୁ ସେ ଥିଲା ବାଞ୍ଛା କାରଣ ସେ କୌଣସି ପିଲାକନ୍ତୁ ଜନ୍ମ ଦେବାକନ୍ତୁ ଅର୍ଥନ ଥିଲା।

Punjabi ਦਾਨ ਦੇ ਟੱਬਰ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਾਣਾ ਮਾਨੋਆਹ ਨਾਮੇ ਸਾਰਾਹ ਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਬਾਂਝ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਵੇਈ ਬਾਲ ਨਾ ਜਣੀ

Tamil அப்பொழுது தாண் வம்சத்தானாகிய சோரா ஊரானான ஒரு மனுஷன் இருந்தான்; அவன் பேர் மனோவா; அவன் மனைவி பிள்ளை பெறாத மலடியாயிருந்தாள்.

వచనము 3

యెహోవా దూత ఆస్తికి ప్రత్యక్షమై ఇదిగో నీవు గొడ్రాలవు, నీకు కానుపు లేకపోయెను; అయితే నీవు

గర్భవతివై కుమారుని కందువు.

Assamese পাছত যিহোৱাৰ দূতে সেই মহিলাক দৰ্শন দি ক’লে, “চোৱা, তুমি বাঁজী আৰু সন্তান প্রসৱ কৰা নাই; তথাপি গৰ্ভধাৰণ কৰি এটি পুত্ৰ প্রসৱ কৰিবা।

Bengali একদিন প্রভুর এক দূত তাঁর স্ত্রীর কাছে দেখা দিয়ে বলল, “তুমি বন্ধ্যা হয়ে রয়েছ। কিন্তু তুমি গর্ভবতী হবে, তোমার সন্তান হবে।

Gujarati યહોવાના દૂતે તેને દર્શન આપીને કહ્યું, “તું બાંબા સમયથી નિઃસંતાન અને વાંઝણી છે, પણ હવે તું ગર્ભવતી થશે અને તને પુત્ર જન્મશે!

Marathi आता तू जपून राहा आणि द्राक्षारस किंवा मद्य पिऊ नकोस आणि कोणताही अशुद्ध पदार्थ खाऊ नकोस,

Oriya ତୁମେ କଦାପି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କି ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ମାଦକ ଦ୍ରବ୍ୟ ସ୍ୱଗ୍ଧ କରବ ନାହିଁ ତୁମମାନେ କୌଣସି ଅଶୁଦ୍ଧ ପଦାର୍ଥ ସାମଗ୍ରୀ ଖାଇବ ନାହିଁ ସାବଧାନ ହୁଅ

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਧਿਆਨ ਰੱਖੀਂ ਅਤੇ ਦਾਖ ਰਸ ਜਾ ਕੋਈ ਅਮਲ ਵਾਲੀ ਚੀਜ਼ ਨਾ ਪੀਵੀਂ ਅਤੇ ਅਸੁੱਧ ਵਸਤਾਂ ਨਾ ਖਾਵੀਂ

Tamil ஆதலால் நீ திராட்சரசமும் மதுபானமும் குடியாதபடிக்கும், தீட்டானது ஒன்றும் புசியாதபடிக்கும் எச்சரிக்கையாயிரு.

వచనము 5

నీవు గర్భవతివై కుమారుని కందువు. అతని తలమీద మంగలకత్తి వేయకూడదు; ఆ బిడ్డ గర్భమున పుట్టినది మొదలుకొని దేవునికి నాజీరు చేయబడినవాడై ఫిలిష్తీయుల చేతిలోనుండి ఇశ్రాయేలీయులను

రక్షింప మొదలుపెట్టునని ఆమెతో అనగా

Assamese কাৰণ চোৱা, তুমি গৰ্ভধাৰণ কৰি এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিবা; তাৰ সুৰত খুব লগোৱা নহ'ব; কিয়নো সেই লৰা গৰ্ভৰে পৰা ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্য নাচৰীয় হ'ব; আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা ইয়ায়েলক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ তেওঁ আৰম্ভ কৰিব।”

Bengali কারণ তুমি গৰ্ভবতী হবে এবং একটি পুত্রের জন্ম দেবে। সেই পুত্রকে ঐশ্বরের কাছে একটা বিশেষ উপায়ে উত্সর্গ করা হবে। উপায়টা হচ্ছে, সে হবে নাসরতীয়। তাই কখনও তার চুল কাটবে না। সে জন্মাবার আগে থেকেই ঐশ্বরের একজন বিশেষ ব্যক্তি হবে। সে-ই পলেষ্টীয়দের হাত থেকে ইয়ায়েলীয়দের রক্ষা করবে।”

Gujarati કારણ કે તું ગર્ભવતી થશે અને એક પુત્રને જન્મ આપશે માટે તેના વાળ કદી કપાવીશ નહિ, તે એક નાઝીરીયથો. તે પલિસ્તીઓના હાથમાંથી ઈસ્રાએલીઓને મુક્ત કરશે.”

Hindi क्योंकि तू गर्भवती होगी और तेरे एक बेटा उत्पन्न होगा। और उसके सिर पर छूरा न फिरे, क्योंकि वह जन्म ही से परमेश्वर का नाजीर रहेगा; और इस्राएलियों को पलिश्तियों के हाथ से छुड़ाने में वही हाथ लगाएगा।

Kannada ಇಗೋ, ನೀನು ಗಭ ವನ್ನು ಧರಿಸಿ, ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಿ; ಅವನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಕ್ಷೌರದ ಕತ್ತಿ ಬರುವದಿಲ್ಲ. ಗಭ ದಿಂದಲೇ ಆ ಹುಡುಗನು ದೇವರ ನಾಜೀರನಾಗಿ ರುವನು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುವನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ ഗർഭംധരിച്ചു ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന്റെ തലയിൽ ക്ഷൗരക്കത്തി തൊടുകരുതു; ബാലൻ ഗർഭംമുതൽ ദൈവത്തിന്നു

നാസീരായിരിക്കും; അവൻ യിസ്രായേലിനെ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽനിന്നു രക്ഷിപ്പാൻ തുടങ്ങും.

Marathi कारण पाहा, तू गर्भवती होऊन तुला मुलगा होईल; त्याच्या डोक्याला वस्तरा लावू नकोस, कारण जन्मापासूनच तो मुलगा देवाचा नाजीर होईल. आणि इस्राएलास पलिष्ट्यांच्या हातून सोडवायला तोच आरंभ करील.”

Oriya ଏହା କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଗର୍ଭବତୀ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଏକ ପଶୁଚତ୍ର ସନ୍ତାନକଳ୍ପେ ଜନ୍ମ ଦେବେ ପାଇଁ ଯାଉଛା ତା'ର ମସ୍ତକରେ କ୍ଷତ୍ରୀର ଲାଗିବ ନାହିଁ। ସେ ଗର୍ଭ ରେ ଥିଲା ସମୟରୁ ନାସରୀୟ ରୂପେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉତ୍ସର୍ଗିତ ହୋଇଥିଲା। ସେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ କବଳରୁ ଇସ୍ରାୟେଲକଳ୍ପେ ଉଦ୍ଧାର କରିବ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਵੇਖ, ਤੂੰ ਗਰବਣੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਪੁੱତ୍ର ਜਣੇਗੀ। ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਉਸਤਰਾ ବଦੇ ਨା ਲੱਗੇ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ ਮੁੰਡା ਗਰବ ਤੋਂ ਹੀ ਪਰମେਸੁਰ ਦਾ ਨਜ਼ੀਰ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਫ਼ਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਬਚਾਓ ਵਰਨ ਲੱਗੇਗਾ।

Tamil நீ கர்ப்பந்தரித்து, ஒரு குமாரனைப் பெறுவாய்; அவன் தலையின்மேல் சவரகன் கத்தி படலாகாது; அந்தப் பிள்ளை பிறந்ததுமுதல் தேவனுக்கென்று நசரேயனாயிருப்பான்; அவன் இஸ்ரவேலைப் பெலிஸ்தரின் கைக்கு நீங்கலாக்கி ரட்சிக்கத் தொடங்குவான் என்றார்.

వచనము 6

ఆ స్త్రీ తన పెనిమిటియొద్దకు వచ్చి దైవజనుడొకడు నాయొద్దకు వచ్చెను; అతని రూపము దేవదూత రూపమును పోలినదై మిక్కిలి భీకరముగా ఉండెను. అతడు ఎక్కడనుండి వచ్చెనో నేనడుగలేదు, అతడు

తనపేరు నాతోచెప్పలేదు

Assamese তেতিয়া সেই মহিলা গৰাকীয়ে গৈ নিজ স্বামীক ক'লে ঐশ্বৰৰ এজন লোক মোৰ ওচৰলৈ আহিছিল; তেওঁৰ সৌন্দৰ্য ঐশ্বৰৰ দূতৰ নিচিনা, তেওঁক দেখি মই বহুত ভয় খালো, কিন্তু তেওঁ ক'ৰ পৰা আহিল, সেই বিষয়ে মই সুধিবলৈ নহ'ল আৰু তেওঁ নিজৰ নাম মোক নক'লে।

Bengali তখন সেই স্ত্রী তার স্বামীর কাছে গিয়ে সব কিছু বলল। সে বলল, “ঐশ্বরের কাছ থেকে একজন আমার কাছে এসেছিল। তাকে দেখতে ঐশ্বরের এক দূতের মতো। আমি বেশ ভয় পেয়েছিলাম। এমনকি আমি তাকে জিজ্ঞাসাও করি নি সে কোথা থেকে এসেছে। সে তার নাম কিছুই বলল না।

Gujarati પછી એ સ્ત્રીએ જઈને પોતાના પતિને આ વાત કહી, “દેવનો માંણસ માંરી પાસે આવ્યો હતો. એનો દેખાવ દેવના દૂત જેવો ખૂબ જ તેજસ્વી દેખાતો હતો. તે ક્યાંથી આવ્યો તે મેં એને પૂછ્યું નહોતું, તેમ તેણે મને પોતાનું નામ પણ કહ્યું નહોતું.

Hindi उस स्त्री ने अपने पति के पास जा कर कहा, परमेश्वर का एक जन मेरे पास आया था जिसका रूप परमेश्वर के दूत का सा अति भययोग्य था; और मैं ने उस से न पूछा कि तू कहां का है? और न उसने मुझे अपना नाम बताया;

Kannada ಆಗ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಬಂದು ತನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆದೇವರ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಅವನ ರೂಪವು ದೇವದೂತನ ರೂಪದ ಹಾಗೆ ಮಹಾಭಯಂಕರವಾಗಿತ್ತು. ನಾನು ಅವನನ್ನು--ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿ ಎಂದು ಕೇಳಲಿಲ್ಲ; ಅವನು ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ.

Malayalam സ്ത്രീ ചെന്നു ഭർത്താവിനോടു പറഞ്ഞതു: ഒരു ദൈവപുരുഷൻ എന്റെ അടുക്കൽ വന്നു; അവന്റെ ആകൃതി ഒരു ദൈവദൂതന്റെ ആകൃതിപോലെ അതിഭയങ്കരം ആയിരുന്നു; അവൻ എവിടെനിന്നെന്നു ഞാൻ അവനോടു ചോദിച്ചില്ല; തന്റെ പേർ അവൻ എന്നോടു പറഞ്ഞതും ഇല്ല.

Marathi त्या स्त्रीने जाऊन आपल्या नवऱ्याला सांगितले, “एक देवमाणूस माझ्याकडे आला, त्याचे स्वरूप देवदूताप्रमाणे अति गौरवशाली होते; पण तो कोठून आला हे मी त्याला विचारले नाही व त्यानेही मला आपले नाव सांगितले नाही.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଜଣକ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଯାହା ସବୁ ଘଟିଗଲା। ସେ କହିଲା, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଜଣେ ଲୋକ ମାେ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଯିଏକି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୂତପରି ଦଖାୟାେଉଥିଲେ। ସେ ଅତି ଭୟଙ୍କର ଦଖାୟାେଉଥିଲେ। ସେ କେଉଁଠୁ ଆସିଥିଲେ, ମୁ ତାଙ୍କୁ ପଚାରି ପାରିଲି ନାହିଁ। କିମ୍ବା ସେ ତାଙ୍କର ନାମ ମାେତେ କହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਨੂੰ ਆਣ ਆਖਿਆ ਜੇ ਇੱਕ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ। ਉਹ ਦੀ ਡੋਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਦੀ ਡੋਲ ਵਰਗੀ ਡਾਢੀ ਡਰਾਉਣੀ ਸੀ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪੁੱਛਿਆ ਜੇ ਤੂੰ ਕਿਥੋਂ ਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਭੀ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਾ ਨਾਉਂ ਨਹੀਂ ਦੱਸਿਆ

Tamil అప్పొబాముత్తు అந்த స్తీరీ తన్ పురుషుణ్ణిడత్తీల్ వந்து: தேவனுடைய మనుషున్ ஒருவர் எண்ணిడత్తీల్ వந்தார்; அவருடைய சாயல் தேவனுடைய தூதரின் சாயலைப்போல மகா பயங்கரமாயிருந்தது; எங்கேயிருந்து வந்தீர் என்று நான் அவரிடத்தில் கேட்கவில்லை; அவர் தம்முடைய நாமத்தை எனக்குச் சொல்லவுமில்லை.

వచనము 7

గాని ఆలకించుము, నీవు గర్భవతివై కుమారుని కందువు. కాబట్టి నీవు ద్రాక్షారసమునేగాని మద్యమునేగాని త్రాగకుండుము, అపవిత్రమైన దేనినైనను తినకుండుము, ఆ బిడ్డ గర్భమున పుట్టినది మొదలుకొని చనిపోవువరకు దేవునికి నాజీరు చేయబడినవాడై యుండునని నాతో చెప్పెననెను.

Assamese కిన్ఠ తెওঁ মোক ক'লে, 'চোৱা, তুমি গৰ্ভধাৰণ কৰি এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিবা; এই হেতুকে তুমি দ্ৰাক্ষাৰস বা সুৰা পান নকৰিবা, কোনো অশুচি বস্তুও ভোজন নকৰিবা; কিয়নো সেই ল'ৰা জন্মৰে পৰা মৰণৰ দিনলৈকে ঐশ্বৰৰ উদ্দেশ্যে নাচৰীয় হ'ব'।

Bengali সে শুধু এটুকুই বলল, “তুমি গৰ্ভবতী হবে। তোমার পুত্র হবে। দ্ৰাক্ষারস বা কোন ঝাঁজাল কড়া পানীয় পান করবে না। কোন অশুদ্ধ খাবার খাবে না। কারণ তোমার সেই সন্তানকে ঐশ্বরের কাছে কোন বিশেষ পদ্ধতিতে উৎসর্গ করা হবে। সে জন্মাবার আগে থেকেই ঐশ্বরের একজন বিশেষ ব্যক্তি হবে এবং আমৃত্যু সে তাই থাকবে।”

Gujarati પણ તેણે મને આમ કહ્યું, “તું સગાંઈ થશે અને તેને પુત્ર અવતરશે. એથી તું દ્રાક્ષારસ કે કોઈ પણ કેફી પીણું પીશે નહિ તેમજ અશુદ્ધ ખોરાક ખાઈશ નહિ, કારણકે તે પુત્ર દેવને અર્પણ થશે અને નાઝીરી થશે અને તેના જન્મથી મૃત્યુ સુધી તે દેવની સેવામાં હશે.”

Hindi परन्तु उसने मुझ से कहा, सुन तू गर्भवती होगी और तेरे एक बेटा होगा; इसलिये अब न तो दाखमधु वा और किसी भांति की मदिरा पीना, और न कोई अशुद्ध वस्तु खाना, क्योंकि वह लड़का जन्म से मरण के दिन तक परमेश्वर का नाजीर रहेगा।

Kannada ಅವನು ನನಗೆಇಗೋ, ನೀನು ಗಭ ವತಿಯಾಗಿ ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಿ, ಈಗ ನೀನು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಮದ್ಯಪಾನ ವನ್ನೂ ಕುಡಿಯದೆ ಅಶುಚಿಯಾದ ಒಂದನ್ನಾದರೂ ತಿನ್ನದೆ ಇರು. ಯಾಕಂದರೆ ಆ ಹುಡುಗನು ಗಭ ದಿಂದ ತನ್ನ ಮರಣದ ಪರಿಯಂತರವೂ ದೇವರ ನಾಜೀರ ನಾಗಿರುವನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು ಅಂದಳು.

Malayalam അവൻ എനോടു നീ ഗർഭം ധരിച്ചു ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; ആകയാൽ നീ വീഞ്ഞും മദ്യവും കുടിക്കരുതു; അശുദ്ധമായതൊന്നും തിന്നുകയും അരുതു; ബാലൻ ഗർഭംമുതൽ ജീവപര്യന്തം ദൈവത്തിന്നു നാസീരായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो मला म्हणाला, 'पाहा, तू गर्भवती होऊन तुला मुलगा होईल; ह्यापुढे तू द्राक्षारस किंवा मद्य पिऊ नकोस आणि कोणताही अशुद्ध पदार्थ खाऊ नकोस; कारण तो मुलगा जन्मापासून मृत्यूपर्यंत देवाचा नाजीर राहील.'”

Oriya କିନ୍ତୁ ସେ ମାତେ କହିଲେ, 'ତୁକୁଟିଏ ଗର୍ଭବତୀ ହବେ ଏବଂ ଏକ ପୁତ୍ରକୁ ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦବେ। ତେଣୁ ତୁକୁଟିଏ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କିମ୍ବା ମାଦକ ଦ୍ରବ୍ୟ ସବେନ କରିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ କିମ୍ବା ଅଶୁଦ୍ଧ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ। କାରଣ ଶିଶୁଟିକକୁଟିଏ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କରାଯିବା ସେ ଜନ୍ମରୁ ମରଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ନାସନାୟ ହବେ।'

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਗਰਭਣੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇਗੀ ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਦਾਖ ਰਸ ਯਾ ਕੋਈ ਅਮਲ ਵਾਲੀ ਚੀਜ਼ ਨਾ ਪੀਵੀਂ ਅਤੇ ਨਾ ਕੋਈ ਅਸੁੱਧ ਵਸਤ ਖਾਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਢਿੱਡ ਤੋਂ ਹੀ ਮਰਨ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਨਜ਼ੀਰ ਹੋਵੇਗਾ।

Tamil அவர் என்னை நோக்கி: இதோ, நீ கர்ப்பந்தரித்து, ஒரு குமாரனைப் பெறுவாய்; ஆதலால் நீ திராட்சரசமும் மதுபானமும் குடியாமலும், தீட்டானது ஒன்றும் புசியாமலும் இரு; அந்தப் பிள்ளை பிறந்தது முதல் தன் மரணநாள் மட்டும் தேவனுக்கென்று நசரேயனாயிருப்பான் என்று சொன்னார் என்றாள்.

వచనము 8

అందుకు మానోహ నా ప్రభువా, నీవు పంపిన దైవజనుడు మరల మాయొద్దకువచ్చి, పుట్టబోవు ఆ

బిడ్డకు మేము ఏమేమి చేయవలెనో దానిని మాకు నేర్పునట్లు దయచేయుమని యెహోవాను వేడుకొనగా

Assamese তেতিয়া মানোহে যিহোৱাৰ আগত বিনয় কৰি ক’লে, “হে প্রভু, মিনতি কৰোঁ, আপুনি পঠোৱা ঐশ্বৰৰ সেই লোকক আমাৰ ওচৰলৈ পুনৰাই আহিব দিয়ক, যি ল’ৰা জন্মিব, তালৈ আমি কি কৰিব লাগিব, তেওঁ আমাক পুনৰাই বুজাই দিয়ক।”

Bengali তাই শুনে মানোহ প্রভুর কাছে প্রার্থনা করল। সে বলল, “হে প্রভু, দয়া করে আপনি ঐশ্বরের সেই ব্যক্তিকে আবার আমাদের কাছে পাঠান। যে শিশু অচিরেই জন্মাবে, তাকে আমরা কিভাবে গড়ে তুলব বলে দিন।”

Gujarati પછી માનોઆહે યહોવાને પ્રાર્થના કરી, “કૃપા કરી તમે જે દેવના માંણસને મોકલ્યો હતો તેને પાછો મોકલો, જેથી તે અમને કહે કે પુત્ર જન્મ ધારણ કરવાનો છે, તેનું અમારે શું કરવું?” તે માટે વધારે સૂચનો આપો.”

Hindi तब मानोह ने यहोवा से यह बिनती की, कि हे प्रभु, बिनती सुन, परमेश्वर का वह जन जिसे तू ने भेजा था फिर हमारे पास आए, और हमें सिखलाए कि जो बालक उत्पन्न होने वाला है उस से हम क्या क्या करें।

Kannada ಆಗ ಮಾನೋಹನು ಕತ ನಿಗೆ ಬೇಡಿಕೊಂಡು--ఓ నన్ను కత నే, ನೀను కళుహిసిద దేవర మను ష్యను ఇన్నొందు సారి నమ్మ బళిగే బందు ఘట్టువ మగువిగోలెక్కర నావు మాడబేకాదద్దన్ను నమగే కలిసలి ఎందు హేళిదను.

Malayalam మానోహ యహోవాయోసు ప్రారథియిచ్చు: కఠిఠ్ఠావే, గి అయచ్చి రైవపురుషుణ్ణి విణ్ణుం ఠాణ్ణులై ఆసుకఠి వఱ్ణు, జగిప్పాగిరికొణ్ణు గ్ఱాలగ్గె కార్యఠ్ఠిలై ఠాణ్ణులైకొ యపరేళిచ్చుఠ్ఠుమార్కలై అఱ్ఱు పఠఠ్ఠు.

Marathi हे ऐकून मानोहाने परमेश्वराची विनवणी केली, “हे प्रभू, जो देवमाणूस तू आमच्याकडे पाठवला होतास त्याने पुन्हा आमच्याकडे यावे आणि जन्मास येणाऱ्या मुलाचे आम्ही कसे संगोपन करावे हे त्याने आम्हांला शिकवावे असे कर, अशी माझी तुला प्रार्थना आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ମ ନୋହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲା, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଲୋକଙ୍କୁଟି ଆମ୍ଭ ନିକଟକୁଟି ପଢ଼ାନ୍ତୁ। ପଠାଆ ଯେଉଁ ପିଲା ଜନ୍ମ ନବେ ଆମ୍ଭେ ତା ପାଇଁ କି କର୍ତ୍ତବ୍ୟ କରିବୁ। ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ।'

Punjabi ਤਦ ਮਾਨੋਆਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ, ਅਜਿਹਾ ਕਰ ਜੇ ਉਹ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਬੰਦਾ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਘੱਲਿਆ ਸੀ ਅਸਾਂ ਲੋਕਾਂ ਕੋਲ ਫੇਰ ਆਵੇ ਅਤੇ ਸਾਨੂੰ ਸਿਖਾਵੇ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਮੁੰਡਾ ਜੰਮੇਗਾ ਉਸ ਨਾਲ ਅਸੀਂ ਕਿੱਕਰ ਕਰੀਏ

Tamil அப்பொழுது மனோவா கர்த்தரை நோக்கி விண்ணப்பம்பண்ணி: ஆ, என் ஆண்டவரே, நீர் அனுப்பின தேவனுடைய மனுஷன் மறுபடியும் ஒருவிசை எங்க ளிடத்தில வந்து, பிறக்கப்போகிற பிள்ளைக்காக நாங்கள் செய்யவேண்டியதை எங்களுக்குக் கற்பிப்பாராக என்று வேண்டிக்கொண்டான்.

వచనము 9

దేవుడు మానోహ ప్రార్థన నాలకించెను గనుక, ఆ స్త్రీ పొలములో కూర్చుండగా దేవునిదూత ఆమెను దర్శించెను.

Assamese তেতিয়া জৈশ্বৰে মানোহৰ কথা শুনাৰ পাছত, জৈশ্বৰৰ দূত আকৌ সেই মহিলাৰ ওচৰলৈ আহিল। সেই সময়ত তাই পথাৰত বহি আছিল, কিন্তু তাইৰ স্বামী মানোহ তাইৰ লগত নাছিল।

Bengali জৈশ্বৰ মানোহৰ প্রার্থনা শুনলেন। জৈশ্বৰের দূত আবার তার স্ত্রীকে দেখা দিলেন। সে তখন মাঠের মধ্যে একা বসেছিল। মানোহ তার সঙ্গে ছিল না।

Gujarati દેવે માનોઆહની પ્રાર્થના સાંભળી અને તેની પત્ની ખેતરમાં બેઠી હતી ત્યાં દેવના દૂતે તેને ફરી એકવાર દર્શન આપ્યાં. તેનો ઘણી તેની પાસે નહોતો.

Hindi मानोह की यह बात परमेश्वर ने सुन ली, इसलिये जब वह स्त्री मैदान में बैठी थी, और उसका पति मानोह उसके संग न था, तब परमेश्वर का वही दूत उसके पास आया।

Kannada ದೇವರು ಮಾನೋಹನ ಮೊರೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವಾಗ ದೇವರ ದೂತನು ತಿರುಗಿ ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಆದರೆ ಅವಳ ಗಂಡನಾದ ಮಾನೋಹನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಇರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ദൈവം മാനോഹയുടെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടു; ദൈവദൂതൻ വീണ്ടും അവളുടെ അടുക്കൽ വന്നു; അവൾ വയലിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു; അവളുടെ ഭർത്താവു മാനോഹ കൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.

Marathi देवाने मानोहाचे म्हणणे ऐकले. ती स्त्री शेतात बसली असताना देवदूत तिच्याकडे पुन्हा आला; पण तिचा नवरा मानोहा तिच्याबरोबर नव्हता.

Oriya ପରମେଶ୍ଵର ମନୋହର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣିଲେ। ସହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ପକ୍ଷ୍ମିନୀରାୟ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକ ପାଖକକୁଟ୍ଟ ଆସିଲେ, ସହେଁ ସୁରା ଜଣକ ଯେତେବେଳେ ଶବ୍ଦ ରେ ତାଙ୍କ ସ୍ଵାମୀଙ୍କ ବିନା ଏକା ଥିଲେ, ସହେଁ ସମୟରେ ଦୂତ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁଟ୍ଟ ଆସିଲେ।

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਮਾਨੋਆਹ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦਾ ਦੂਤ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਬੈਠਿਆ ਹੋਇਆ ਫੇਰ ਆਇਆ ਪਰ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਦਾ ਪਤੀ ਮਾਨੋਆਹ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil தேவன் மனோவாவின் சத்தத்துக்குச் செவிகொடுத்தார்; அந்த ஸ்திரீ வயல் வெளியில் இருக்கும்போது தேவனுடைய தூதனானவர் திரும்பவும் அவளிடத்தில் வந்தார்; அப்பொழுது அவள் புருஷனாகிய மனோவா அவளோடே இருக்கவில்லை.

వచనము 10

ఆ సమయమున ఆమె పెనిమిటియైన మానోహ ఆమెయొద్ద యుండలేదు గనుక ఆ స్త్రీ త్వరగా పరుగెత్తి

అనాడు నాయొద్దకు వచ్చిన పురుషుడు నాకు కనబడెనని అతనితో చెప్పెను.

Assamese পাহত সেই মহিলা গৰাকীয়ে বেগাই গৈ নিজ স্বামীক সঘাদ দি ক'লে, “চোৱা, সেইদিনা যিজন লোক মোৰ ওচৰলৈ আহিছিল, তেওঁ পুনৰ মোক দৰ্শন দিছে।”

Bengali সে ছুটে স্বামীর কাছে গিয়ে বলল, “সেই ব্যক্তিটি যে আগে একবার আমার কাছে এসেছিল, আবার এসেছে!”

Gujarati આથી તે બાઈએ તરત જ દોડતા દોડતા જઈને પોતાના પતિને કહ્યું, “જુઓ, જે માંબાસ પેલે દિવસે માંરી પાસે આવ્યો હતો એ જ માંબાસ ફરીથી અહીં આવ્યો છે!”

Hindi तब उस स्त्री ने झट दौड़कर अपने पति को यह समाचार दिया, कि जो पुरुष उस दिन मेरे पास आया था उसी ने मुझे दर्शन दिया है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವಳು ಬೇಗ ಓಡಿಹೋಗಿ ತನ್ನ ಗಂಡನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಆ ಹೊತ್ತು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದವನು ನನಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾದನು ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದಳು.

Malayalam ഉടനെ സ്ത്രീ ഓടിച്ചെന്നു ഭർത്താവിനെ അറിയിച്ചു; അന്നു എന്റെ അടുക്കൽ വന്ന ആൾ ഇതാ, എനിക്കു പ്രത്യക്ഷനായിവന്നിരിക്കുന്നു എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi म्हणून त्या स्त्रीने लवकर घावत जाऊन त्याला सांगितले, “त्या दिवशी जो माणूस माझ्याकडे आला होता त्याने मला दर्शन दिले आहे.”

Oriya ତେଣୁ ସୁରା ଲୋକଟି ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀମା ନିକଟକୁ ଶିଘ୍ର ଘୈତି ଗଲେ ଓ କହିଲେ, ସେ ଲୋକ ପକ୍ଷୀର ଦଖାଣେ ଦଲେ? ସଦେନ ଯେଉଁ ଲୋକ ମାଣେ ନିକଟକୁ ଆସିଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਭੱਜ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਨੂੰ ਜਾ ਦੱਸਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਉਹੋ ਮਨੁੱਖ ਜੋ ਉਸ ਦਿਨ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੀ ਸੇ ਹੁਣ ਫੇਰ ਮੈਨੂੰ ਦਿਸ ਪਿਆ

Tamil ஆகையால் அந்த ஸ்திரீ சீக்கிரமாய் ஓடி, இத்தோ, அன்று என்னிடத்தில் வந்தவர் எனக்குத் தரிசனமானார் என்று தன் புருஷனுக்கு அறிவித்தாள்.

వచనము 11

అప్పుడు మానోహ లేచి తన భార్య వెంబడి వెళ్లి ఆ మనుష్యునియొద్దకు వచ్చి ఈ స్త్రీతో

మాటలాడినవాడవు నీవేనా అని అతని నడుగగా అతడు నేనే అనెను.

Assamese তেতিয়া মানোহে উঠি নিজৰ পত্নীৰ পাছে পাছে সেই পুৰুষজনৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক সুধিলে, “এই মহিলাৰ সৈতে যিজনাই কথা কৈছিল, সেইজনো আপুনিয়ৈ নেক?” তেওঁ ক’লে, “হয়, ময়েই হওঁ।”

Bengali মানোহ স্বীর সঙ্গে তার কাছে এল। সে জিজ্ঞাসা করল, “আপনিই কি সেই, যিনি এর আগে আমার স্বীর সঙ্গে কথা বলেছিলেন?” প্রভুর সে দূত বললেন, “হ্যাঁ, আমিই।”

Gujarati માનોઆહ ઊઠયો અને તેની પત્ની સાથે ઝડપથી પાછો આવ્યો. તેણે પેલા માંબાસને પૂછ્યું, “તે દિવસે માંરી પત્ની સાથે વાત કરી હતી તે માંબાસ તમે જ છો?” દેવદૂતે જવાબ આપ્યો, ‘હા, હું તે જ છું.’

Hindi यह सुनते ही मानोह उठ कर अपनी पत्नी के पीछे चला, और उस पुरुष के पास आकर पूछा, कि क्या तू वही पुरुष है जिसने इस स्त्री से बातें की थीं? उसने कहा, मैं वही हूँ।

Kannada ಆಗ ಮಾನೋಹನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಿ ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ಈ స్త్రీಯే ಸಂಗಡ ಮಾತ ನಾಡಿದವನು ನೀನೋ ಅಂದನು. ಅವನು--ನಾನೇ అందను.

Malayalam മാനോഹ ഉടനെ എഴുന്നേറ്റു ഭാര്യയോടുകൂടെ ചെന്നു ആ പുരുഷന്റെ അടുക്കൽ എത്തി; ഈ സ്ത്രീയോടു സംസാരിച്ച ആൾ നീയോ എന്നു അവനോടു ചോദിച്ചു; ഞാനാണെന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मानोहा निघाला व आपल्या स्त्रीच्या मागोमाग गेला आणि त्या माणसाजवळ जाऊन त्याला त्याने विचारले, “आपणच ह्या स्त्रीशी संभाषण केले होते काय?” तो म्हणाला, “होय मीच.”

Oriya ମ ନୋହ ଉଠି ତାଙ୍କ ସୁରାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଗଲେ। ଏବଂ ମ ନୋହ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଆପଣ ସହେଁ ଲୋକ ଯିଏକି ମାଣେ ସୁରାଙ୍କୁ ଆଗରକୁ ଦଖାଣେ ଦଇଥିଲେ?

Punjabi ਤਾਂ ਮਾਨੋਆਹ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਦੇ ਮਗਰ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਣ ਲੱਗਾ, ਕੀ ਤੂੰ ਉਹੋ ਮਨੁੱਖ ਹੈਂ ਜਿਸ ਨੇ ਏਸ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਹੋ ਹਾਂ

Tamil அப்பொழுது மனோவா எழுந்திருந்து, தன் மனைவியின் பின்னாலே போய், அவரிடத்துக்கு வந்து: இந்த ஸ்திரீயோடே பேசினவர் நீர்தானா என்று அவரிடத்தில் கேட்டான்; அவர் நான் தான் என்றார்.

వచనము 12

అందుకు మానోహ కావున నీ మాట నెరవేరునప్పుడు ఆ బిడ్డ ఎట్టివాడగునో అతడు చేయవలసిన

కార్యమేమిటో తెలుపుమని మనవిచేయగా

Assamese তেতিয়া মানোহে ক’লে, “আশা কৰোঁ আপোনাৰ কথা সত্য হওঁক; কিন্তু সেই ল’ৰাজনে কিদৰে জীৱন কটাব আৰু কি কৰ্ম কৰিব?”

Bengali মানোহ বলল, “আশা করি যা বলেছেন তাই হবে। এবার বলুন ছেলেটি কিরকম ভাবে জীবন কাটাবে? সে কি করবে?”

Gujarati એટલે માનોઆહે કહ્યું, “તમારા વચનો સાચા પડ્યા પછી અને બાળકના જન્મ પછી અમારે તેનો ઉછેર કેવી રીતે કરવો? અમારે તેની સાથે કેવી રીતે વર્તવું? એણે શું કરવું? કૃપાકરી આ બધું અમને કહો.”

Hindi मानोह ने कहा, जब तेरे वचन पूरे हो जाएं तो, उस बालक का कैसा ढंग और उसका क्या काम होगा?

Kannada ಮಾನೋಹನು--ನೀನು ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಗಳು ನೆರವೇರುವಾಗ ಆ ಮಗುವಿಗೋಸ್ಕರ ಮಾಡುವ ರೀತಿ ಏನು ಮತ್ತು ನಡಿಸತಕ್ಕದ್ದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam മാനോഹ അവനോടു: നിന്റെ വചനം നിവൃത്തിയാകുമ്പോൾ ബാലന്റെ കാര്യത്തിൽ ഞങ്ങൾ എങ്ങനെ ആചരിക്കണം? അവനെ സംബന്ധിച്ചു എന്തു ചെയ്യണം എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मानोहा म्हणाला, “आता आपल्या म्हणण्याप्रमाणे घडल्यावर ह्या मुलाचा जीवनक्रम कसा असावा आणि त्याने काय करावे?”

Oriya ତେଣୁ ମାନୋହ କହିଲେ, ଯଦି ତୁମର ବାକ୍ୟ ପୂରଣ ହେଉଛି, ବାଳକର ଜୀବନ ପ୍ରତି କି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରଦାନ ହବେ? ସେ କ'ଣ କରିବ?

Punjabi ਤਦ ਮਾਨੋਆਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿੱਕਰ ਤੈਂ ਆਖਿਆ ਹੈ ਉੱਕਰ ਹੀ ਹੋਵੇ ਪਰ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਕਿਹਾ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਕੀ ਕੰਮ ਕਰੇਗਾ?

Assamese তেওঁ দ্ৰাক্ষালতাৰ পৰা উৎপন্ন হোৱা কোনো বস্তু ভোজন নকৰক আৰু দ্ৰাক্ষাৰস কি সুৰা পান নকৰক আৰু কোনো অশুচি বস্তু নাখাওঁক; মই তেওঁক যি যি আজ্ঞা কৰিলোঁ, তেওঁ সেই সকলোকে পালন কৰক।”

Bengali যে সব জিনিস দ্ৰাক্ষালতায় জন্মায়, সে সব যেন সে না খায়। কোন দ্ৰাক্ষরস বা চড়া ধরণের কোন পানীয় যেন সে কিছুতেই না পান করে। কোন অশুচি খাবার সে কোন মতেই খাবে না। ঠিক যা যা আদেশ দিয়েছি সেই রকমই কাজ যেন সে করে।”

Gujarati તેણે દ્રાક્ષામાંથી બનાવેલી કોઈ પણ ચીજ ખાવી નહિ, તેણે દ્રાક્ષારસ કે કોઈ પણ કેફી પીણાં પીવા નહિ, તેમજ અશુદ્ધ ખોરાક ખાવો નહિ; તેણે બધું મેં આપેલા હુકમ પ્રમાણે કરવું.

Hindi यह कोई वस्तु जो दाखलता से उत्पन्न होती है न खाए, और न दाखमधु वा और किसी भांति की मदिरा पीए, और न कोई अशुद्ध वस्तु खाए; जो जो आज्ञा मैं ने इस को दी थी उसी को माने।

Kannada ದ್ರಾಕ್ಷೇ ಗಿಡದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವ ಒಂದನ್ನೂ ತಿನ್ನದೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಮದ್ಯಪಾನವನ್ನೂ ಕುಡಿಯದೆ ಅಶು ಚಿಯಾದ ಒಂದನ್ನೂ ತಿನ್ನದೆ ಇದ್ದು ನಾನು ಅವಳಿಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೆಲ್ಲಾ ಕೈಕೊಳ್ಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಮೃಣ್ಮಿರಿವೃತ್ತಿಯಿಲಿ ಉಣ್ಣಾಕುಣ್ಣ ಯಾಂತಾಣ್ಣುಂ. ಆವಲಿ ತಿಣ್ಣುಣ್ಣುಂ; ವೀಣ್ಣುಂ. ಮೃವುಂ. ಕುಡಿಕುಣ್ಣುಂ; ಆಱುಱುಮಾಯಂತಾಣ್ಣುಂ. ತಿಣ್ಣುಣ್ಣುಂ. ಆಱುಣ್ಣುಂ; ಣಾಣ್ಣುಂ ಆವಣ್ಣುಂ ಕುಟ್ಟಿಚ್ಚಂತಾಣ್ಣುಂ. ಆವಲಿ ಆಱುಚ್ಚಿಣ್ಣುಂ. ಆಣ್ಣುಂ ಪಂಣ್ಣುಂ.

Marathi द्राक्षवेलाचा कसलाही उपज तिने खाऊ नये; तिने द्राक्षारस किंवा मद्य पिऊ नये व कोणताही अशुद्ध पदार्थ खाऊ नये; मी केलेली आज्ञा तिने कसोशीने पाळावी.”

Oriya ସେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କିମ୍ବା କୌଣସି ମାଦକ ଦ୍ରବ୍ୟ ପାନ କରିବା ଉଚିତ୍ ନକୃତ୍ ହେଁ। ସେ କୌଣସି ଅଶୁଦ୍ଧ ଖାଦ୍ୟ ଭୋଜନ କରିବା ଉଚିତ୍ ନକୃତ୍ ହେଁ। ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇଅଛି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସେ ପାଳନ କରନ୍ତୁକୃତ୍।

Punjabi ਕੋਈ ਅਜਿਹੀ ਵਸਤ ਜੋ ਦਾਖ ਦੀ ਹੋਵੇ ਸੇ ਇਹ ਨਾ ਖਾਵੇ ਅਤੇ ਦਾਖ ਰਸ ਜਾ ਕੋਈ ਅਮਲ ਨਾ ਪੀਵੇ ਅਤੇ ਅਸ਼ੁੱਧ ਵਸਤ ਨਾ ਖਾਵੇ, ਇਹਨਾਂ ਸਭਨਾਂ ਆਗਿਆਂ ਦਾ ਚੇਤਾ ਰੱਖੇ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖੀਆਂ ਹਨ।।

Tamil திராட்ச ச்செடி யிலே உண்டாகிற தொன்றும் சாப்பிடாமலும், திராட்சரசமும் மதுபானமும் குடியாமலும், தீட்டானதொன்றும் புசியாமலும், நான் அவளுக்குக் கட்டளையிட்டதையெல்லாம் கைக்கொள்ளக்கடவள் என்றார்.

వచనము 15

అప్పుడు మానోహ మేము ఒక మేకపిల్లను సిద్ధపరచి నీ సన్నిధిని ఉంచువరకు నీవు ఆగుమని మనవిచేసికొనుచున్నామని యెహోవా దూతతో చెప్పగా

Assamese পাছত মানোহে যিহোৱাৰ দূতক ক’লে, “আপুনি আমাৰ মিনতি গ্রহণ কৰি ইয়াতে অলপ সময় থাকক, আমি আপোনাৰ বাবে এটি ছাগলী পোৱালি যুগুত কৰোঁ।”

Bengali তখন মানোহ প্রভুর দূতকে বলল, “দয়া করে আপনি একটু বসুন। আমরা আপনাকে কচি পাঁঠার মাংস রান্না করে খাওয়াব।”

Gujarati માંનોઆહે યહોવાના દૂતને કહ્યું, “અમે તમારા માટે લવારું રાંધીએ ત્યાં સુધી કૃપા કરીને તમે અહીં રહો.”

Hindi मानोह ने यहोवा के दूत से कहा, हम तुझ को रोक लें, कि तेरे लिये बकरी का एक बच्चा पकाकर तैयार करें।

Kannada ಮಾನೋಹನು ಕತ ನ ದೂತನಿಗೆ--ನಾವು ನಿನಗೋಸ್ಕರ ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡುವ ವರೆಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ ಎಂದು ಬೇಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam മാനോഹ യഹോവയുടെ ദൂതനോടു: ഞങ്ങൾ ഒരു കോലാട്ടിൻ കുട്ടിയെ നീനക്കായി പാകം ചെയ്യുംവരെ നീ താമസിക്കേണമെന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मानोहा परमेश्वराच्या दूताला म्हणाला, “आम्ही आपणासाठी एक करडू कापतो तेव्हा आपण अंमळ थांबावे अशी आमची विनंती आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ମ ନୋହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତଙ୍କୁ କହିଲେ, ବିନୟ କରୁଅଛୁ, ଆପଣ ଆମ ସହିତ କିଛି ସମୟ ରହନ୍ତୁ। ଆମେ ଆପଣଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ଯଜ୍ଞବାଇଲେଟ୍ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਮਾਨੋਆਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਤੈਨੂੰ ਅਟਕਾ ਛੱਡੀਏ ਤਈ ਅਸੀਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਤਿਆਰ ਕਰੀਏ

Tamil அப்பொழுது மனோவா கர்த்தருடைய தூதனை நோக்கி: நான் ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியை உமக்காகச் சமைத்துக்கொண்டு வருமட்டும் தரித்திரும் என்றான்.

వచనము 16

యెహోవా దూత నీవు నన్ను నిలిపినను నీ భోజనము నేను తినను; నీవు దహనబలి అర్పించ

నుద్దేశించినయెడల యెహోవాకు దాని నర్పింపవలెనని మానోహతో చెప్పెను. అతడు యెహోవా దూత

అని మానోహకు తెలియలేదు.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ দূতে মানোহক ক’লে, “যদিও মই ইয়াত থাকো তথাপি মই তোমাৰ আহাৰ ভোজন নকৰিম; কিন্তু তুমি যদি হোম-বলি যুগুত কৰা, তেনেহলে সেয়া যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যেই উৎসৰ্গ কৰিবা।” কিয়নো তেওঁ যে যিহোৱাৰ দূত, সেই বিষয়ে মনোহে নাজানিছিল।

Bengali প্রভুর দূত বলল, “তোমরা আমাকে যেতে না দিলেও আমি তোমাদের সঙ্গে খাবো না। তবে একান্তই যদি কিছু করতে চাও তাহলে প্রভুর উদ্দেশ্যে হোমবলি উৎসর্গ করো।” (মানোহ বুঝতে পারে নি যে লোকটি সত্যিই প্রভুর দূত।)

Bengali মানোহ প্রভুর দূতকে জিজ্ঞাসা করল, “আমি কি আপনার নাম জানতে পারি? কারণ আপনার কথামত সব কিছু হলে আমরা আপনাকে সম্মান জানাব।”

Gujarati આથી તેણે યહોવાના દેવદૂતને પૂછ્યું, “તમારું નામ જો અમને જાણવા મળે કે તમે જે કહ્યું છે તે સાચું છે તો અમે તમને સન્માન આપી શકીએ.”

Hindi मानोह ने यहोवा के दूत से कहा, अपना नाम बता, इसलिये कि जब तेरी बातें पूरी हों तब हम तेरा आदरमान कर सकें।

Kannada ಅವನು ಕತ ನ ದೂತನೆಂದು ಮಾನೋಹನು ಅರಿಯದೆ ಇದ್ದನು. ಮಾನೋಹನು ಕತ ನ ದೂತನಿಗೆ--ನೀನು ಹೇಳಿದ ಮಾತುಗಳು ನೆರವೇರುವಾಗ ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಘನ ಪಡಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಹೆಸರೇನು ಅಂದನು.

Malayalam മാനോഹ യഹോവയുടെ ദൂതനോടു: നിന്റെ വചനം നിവൃത്തിയാകുമ്പോൾ ഞങ്ങൾ നിന്നെ ബഹുമാനിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്റെ പേരേന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi मानोहाने परमेश्वराच्या दूताला विचारले, “आपले नाव काय? कारण आपल्या म्हणण्याप्रमाणे घडून आल्यावर आम्ही आपला सन्मान करू.”

Oriya ଏହାପରେ ମ ନୋହ ପରୁରିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ, ଆପଣଙ୍କର ନାମ କ'ଣ? ଆପଣଙ୍କ ବାକ୍ୟ ସଫଳ ହେଲେ ଆମ୍ଭମାନେ ଆପଣଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରିବୁ।

Punjabi ਫੇਰ ਮਾਨੋਆਹ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣਾ ਨਾਉਂ ਦੱਸ ਤਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੇਰਾ ਆਖਿਆ ਪੂਰਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਤੇਰਾ ਆਦਰ ਭਾਉ ਕਰੀਏ

Tamil அப்பொழுது மனோவா கர்த்தருடைய தூதனை நோக்கி: நீர் சொன்னகாரியம் நிறைவேறும்போது, நான் உம்மைக் கனம்பண்ணும்படி உம்முடைய நாமம் என்ன என்று கேட்டான்.

వచనము 18

యెహోవా దూత నీ వేల నాపేరు అడుగుచున్నావు? అది చెప్పశక్యము కానిదనెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ দূত ক'লে, “মোৰ নাম কেলেই সুধিছা? কিয়নো এই নাম অতি আশ্চৰ্য্যকৰ!”

Bengali প্রভুর দূত বললেন, “কেন তুমি আমার নাম জানতে চাইছ? এটা তো আশ্চর্য্য ব্যাপার!”

Gujarati યહોવાના દેવદૂતે તેને કહ્યું, “મારું નામ જાણીને તમને શું મળશે? તમે તે સમજી શકશો નહિ.”

Hindi यहोवा के दूत ने उस से कहा, मेरा नाम तो अद्भुत है, इसलिये तू उसे क्यों पूछता है?

Kannada ಅದರೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೆಸರು ಏನೆಂದು ನೀನು ಕೇಳುವದೇನು? ಆ ಹೆಸರು ರಹಸ್ಯವಾದದ್ದು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ ദൂതൻ അവനോടു: എന്റെ പേർ ചോദിക്കുന്നതು എന്തു? അതു അതിശയമുള്ളതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराच्या दूताने त्याला उत्तर दिले, “माझे नाव अगम्य आहे तेव्हा ते तू का विचारतोस?”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ର ନାମ କାହିଁକି ପଚାରୁଛୁ? ଏହା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ।

Punjabi ਤਾਂ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਨਾਉਂ ਕਿਉਂ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ? ਮੇਰਾ ਨਾਉਂ ਤਾਂ ਅਚਰਜ ਹੈ

Tamil அதற்குக் கர்த்தருடைய தூதனானவர்; என் நாமம் என்ன என்று நீ கேட்கவேண்டியது என்ன? அது அதிசயம் என்றார்.

వచనము 19

అంతట మానోహ నైవేద్యముగా నొక మేకపిల్లను తీసికొని యొక రాతిమీద యెహోవాకు అర్పించెను.

మానోహయు అతని భార్యయు చూచుచుండగా ఆ దూత యొక ఆశ్చర్యకార్యము చేసెను.

Assamese পাছত মানোহে ভক্ষ্য নৈবেদ্যেৰে সৈতে সেই ছাগলী লৈ, যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে শিলটোৰ ওপৰত উৎসৰ্গ কৰিলে; তাতে মনোহ আৰু তেওঁৰ পত্নীৰ চকুৰ আগতে সেই দূতে আচৰিত কাৰ্য সাধন কৰিলে।

Bengali তারপর মানোহ একটা পাথরে একটা কচি পাঁঠাকে বলি দিল। সেই সঙ্গে একটি শস্য নৈবেদ্যও প্রভুর উদ্দেশ্যে উৎসর্গ করল এবং সে একটি আশ্চর্য্য কাজ করল।

Gujarati પછી માનોઆહ એક બકરીનું બચ્ચું ખાધાર્પણ સાથે લઈને યહોવાને એક પથ્થર ઉપર અર્પણ કર્યું, જે વિસ્મયકારક થીજો કરે છે અને માનોઆહ અને તેની પત્ની તે જોતાં હતાં.

Hindi तब मानोह ने अन्नबलि समेत बकरी का एक बच्चा ले कर चट्टान पर यहोवा के लिये चढ़ाया तब उस दूत ने मानोह और उसकी पत्नी के देखते देखते एक अद्भुत काम किया।

Kannada ಹೀಗೆ ಮಾನೋಹನು ಮೇಕೆಯ ಮರಿಯನ್ನೂ ಅಪ ನೆಯನ್ನೂ ತಂದು ಅವುಗಳನ್ನು ಬಂಡೆಯ ಮೇಲೆ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸಿದನು. ಮಾನೋ ಹನೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯೂ ನೋಡುವಾಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಆಶ್ಚಯ ವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ മാനോഹ ഒരു കോലാട്ടിൻ കുട്ടിയെയും ഭോജനയാഗത്തെയും കൊണ്ടുവന്നു ഒരു പറമേൽ യഹോവെക്കു യാഗം കഴിച്ചു; മാനോഹയും ഭാര്യയും നോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കെ അവൻ ഒരു അതിശയം പ്രവർത്തിച്ചു.

Marathi मग आश्चर्यकारक कृत्ये करणाऱ्या परमेश्वराला मानोहाने अन्नार्पणासह एक करडू खडकावर अर्पण केले. त्याकडे मानोहा व त्याची बायको पाहत होती.

Oriya ଏହାପରେ ମ ନୋହ ଏକ ଛଲେ ଓ ତହିଁର ଶସ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ଉତ୍ତର କଲା, ଏବଂ ସେ ଏକ ଅଭିକ୍ରମ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ, ଯେତେବେଳେ ମ ନୋହ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ଦେଖାକୁଣ୍ଡାଲିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਮਾਨੋਆਹ ਨੇ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਸਣੇ ਲੈ ਕੇ ਪੱਥਰ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ ਅਤੇ ਦੂਤ ਨੇ ਅਚਰਜ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਅਰ ਮਾਨੋਆਹ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਦੇਵੇਂ ਪਏ ਵੇਖਦੇ ਸਨ

Tamil ਮਠੋਨਾਵਾ ਪੋਪਾਯ, ୟੋਗਲਾਗਾਡੁਕ ਕੁਡੁਡਿਯੇਯੁਮ, ਪੋਪਾਯੋਨਪਲਿਯੇਯੁਮ ୟੋਗਾਨੁਡੁਵਨੁਡੁ, ਅਠੇਠਕ ਕਨਮਲੇਯਿਨਮੇਲ ਕਰੁੱਠੁਕੁਕੁਕੁ ਸੇਲੁਠੁਠਿਨਾਨ; ਅਪੁਪਾਠੁਠੁ ਮਠੋਨਾਵਾਯੁਮ ਅਵਨ ਮਠੇਨੇਯਿਯੁਮ ਪਾਰੁਠੁਠੁਕੁਕੋਗਾਨੁਡੁਕੁਕੈਕਯਿਲ, ਅਠਿਸਯਮ ୟਿਲਾਨੁਕਿਨੁਠੁ.

వచనము 20

ఎట్లనగా, జ్యాలలు బలిపీఠము మీదనుండి ఆకాశమునకు లేచుచుండగా యెహోవా దూత

బలిపీఠముమీదనున్న ఆ జ్యాలలలో పరమునకు ఆరోహణమాయెను. మానోహయు అతని భార్యయు

దానిని చూచి నేలకు సాగిలపడిరి.

Assamese କିୟନୋ ସେତିୟା ଅଗ୍ନିଶିଖା ସଞ୍ଜ-ବେଦିର ପৰା ଆକାଶৰ ফালে ওপৰলৈ উঠিল তেতিয়া মানোହ আৰু তেওঁৰ পତ୍ନিয়ে দেখাতে যিহোৱাৰ দূত সেই সଞ্জ-বেদিৰ শিখাত ওপৰলৈ উঠি গ'ল; তাতে তেওঁলোকে এই দৃশ্য দেখি দুজনে মাটিত উৰুৰিহৈ প্ৰণাম কৰিলে।

Bengali মানোহ আৰ তାର স্ত্ৰী যা ঘটেছিল তার সব দেখল। বেদী থেকে আগুনের শিখা যখন আকাশের দিকে উঠে যাচ্ছিল তখন প্ৰভুৰ দূত আগুনের মধ্য দিয়ে স্বৰ্গে চলে গেল। এই দৃশ্য দেখাৰ পৰ তारा দুজন ভূমিতে মাথা ঠেকিয়ে প্ৰণাম কৰল।

Gujarati યજ્ઞનો ંડકો આકાશ તરફ ઊંચે યજ્ઞો ત્યારે એ જવાળાઓમાં દેવનો દેવદૂત માંનોઆહ અને તેની પત્નીના દેખતાં એ જવાળાઓમાં આકાશમાં ઊંચે ગયો.આ જોયા પછી બંને જણાએ તેઓના મુખ નીચે જમીન તરફ રાખ્યા.

Hindi अर्थात् जब लौ उस वेदी पर से आकाश की ओर उठ रही थी, तब यहोवा का दूत उस वेदी की लौ में हो कर मानोह और उसकी पत्नी के देखते देखते चढ़ गया; तब वे भूमि पर मुंह के बल गिरे।

Kannada ಅಗ್ನಿ ಜ್ವಾಲೆಯು ಬಲಿಪೀఠದಿಂದ ಆకాశಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಏಳು ವಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಕತ ನ ದೂತನು ಬಲಿಪೀఠದ ಜ್ವಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹೋದನು. ಅದನ್ನು ಮಾನೋ ಹನೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಯೂ ನೋಡಿ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬೋರಲು ಬಿದ್ದರು.

Malayalam അഗ്നിജ്വാല യാഗപീఠത്തിന്മേൽനിന്നു ആകാശത്തിലേക്കു പൊങ്ങിയപ്പോൾ യഹോവയുടെ ദൂതൻ യാഗപീఠത്തിന്റെ ജ്വാലയോടുകൂടെ കയറിപ്പോയി; മാനോഹയും ഭാര്യയും കണ്ടു സാഷ്ടാംഗം വീണു.

Marathi तेव्हा वेदीवरून स्वर्गाकडे ज्वाला उसळली आणि परमेश्वराच्या दूताने त्या वेदीवरल्या ज्वालेशून आरोहण केले. ते पाहून मानोहा व त्याची बायको ह्यांनी लोटांगण घातले.

Oriya ମ ନୋହ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୁରା କ'ଣ ସବୁ ଘଟକ୍ଷୁଦ୍ଧି ତାହା ଦେଖକ୍ଷୁଦ୍ଧିଥାନ୍ତି। ଯେତବେେଲେ ଅଗ୍ନିଶିଖା ଯଜ୍ଞବଦୋରକ୍ଷୁଦ୍ଧି ଆକାଶକକ୍ଷୁଦ୍ଧି ଉଠିଲା, ସେତବେେଲେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ ଅଗ୍ନି ସହିତ ସ୍ଵରକକ୍ଷୁଦ୍ଧି ଗୁଲିଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਾਂ ਜਗਵੇਦੀ ਉੱਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੀ ਵੱਲ ਲਾਟ ਉੱਠੀ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਜਗਵੇਦੀ ਦੀ ਲਾਟ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਅਕਾਸ਼ ਨੂੰ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਮਾਨੋਆਹ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੇ ਉਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਭੁੰਢੇ ਡਿੱਗ ਪਏ

Tamil அக்கினிஜுவாலை பலிபீடத்திலிருந்து வானத்திற்கு நேராக எழும்புகையில், கர்த்தருடைய தூதனாவார் பலிபீடத்தின் ஜுவாலையிலே ஏறிப்போனார்; அதை மனோவாவும் அவன் மனைவியும் கண்டு, தரையிலே முகங்குப்புற விழுந்தார்கள்.

వచనము 21

ఆ తరువాత యెహోవా దూత మరల మానోహకును అతని భార్యకును ఇక ప్రత్యక్షము కాలేదు.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাৰ দূত মানোহ আৰু তেওঁৰ পত্নিক পুনৰাই দৰ্শন নিদিলে। তেওঁ যে যিহোৱাৰ দূত, সেই বিষয়ে তেতিয়াহে মানোহে জানিলে।

Bengali প্রভুর সেই দূত আর কখনও মানোহ এবং তার স্ত্রীর কাছে আবির্ভূত হয় নি। অবশেষে মানোহ বুঝতে পারল যে লোকটি সত্যিই প্রভুর দূত।

Gujarati ત્યારબાદ માનોઆહ કે તેની પત્નીએ યહોવાના દેવદૂતને ફરી જોયો નહિ. પછી માનોઆહને ખત્રી થઈ કે એ માંબાસ યહોવાનો દેવદૂત હતો.

Hindi परन्तु यहोवा के दूत ने मानोह और उसकी पत्नी को फिर कभी दर्शन न दिया। तब मानोह ने जान लिया कि वह यहोवा का दूत था।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ದೂತನು ಮಾನೋಹನಿಗೂ ಅವನ ಹೆಂಡತಿಗೂ ತಿರಿಗಿ ಕಾಣಿಸ ಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಇವನು ಕತ ನ ದೂತನೆಂದು ಮಾನೋಹನು ತಿಳುಕೊಂಡನು. ಮಾನೋಹನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಗೆ--ನಾವು ದೇವರನ್ನು ಕಂಡದ್ದರಿಂದ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಸಾಯುವೆವು ಅಂದನು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯുടെ ദൂതൻ മാനോഹക്കും ഭാര്യക്കും പിന്നെ പ്രത്യക്ഷനായില്ല; അങ്ങനെ അതു യഹോവായുടെ ദൂതൻ എന്നു മാനോഹ അറിഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराच्या दूताने मानोहाला व त्याच्या स्त्रीला पुन्हा दर्शन दिले नाही. तेव्हा तो परमेश्वराचा दूत होता हे मानोहाने ओळखले.

Oriya ବାସ୍ତବ ରେ ମ ନୋହ ବକ୍ଷୁଦ୍ଧିପାରିଲେ ଯେ ସେ ହେଉଛନ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ। ଏହାପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୂତ ଆଉ ମ ନୋହ ଓ ତାଙ୍କର ସୁରାକକ୍ଷୁଦ୍ଧି କବେେ ପକ୍ଷୁଦ୍ଧି ଦଖାେ ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਮਾਨੇਆਹ ਅਰ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਫੇਰ ਵਿਖਾਈ ਨਾ ਦਿੱਤਾ। ਤਦ ਮਾਨੇਆਹ ਨੇ ਜਾਤਾ ਜੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਸੀ

Tamil பின்பு கர்த்தருடைய தூதனானவர் மனோவாவுக்கும் அவன் மனைவிக்கும் காணப்படவில்லை; அப்பொழுது அவர் கர்த்தருடைய தூதன் என்று மனோவா அறிந்தது,

వచనము 22

ఆయన యెహోవా దూత అని మానోహ తెలిసికొని మనము దేవుని చూచితిమి గనుక మనము

నిశ్చయముగా చనిపోదుమని తన భార్యతో అనగా

Assamese পাছত মানোহে তেওঁৰ পত্নীক ক’লে, “আমি নিশ্চয়ে মৰিম; কিয়নো আমি জৈশ্বৰক দেখা পালোঁ।”

Bengali মানোহ তার স্ত্রীকে বলল, “আমরা জৈশ্বর দর্শন করেছি! এখন আমরা নিশ্চিত মারা যাব!”

Gujarati માંનોઆહે પોતાની પત્નીને મોટે સાદે કહ્યું, “હવે આપણું મૃત્યુ નિશ્ચિત છે. કારણ કે આપણે દેવનાં દર્શન કર્યાં છે.”

Hindi तब मानोह ने अपनी पत्नी से कहा, हम निश्चय मर जाएंगे, क्योंकि हम ने परमेश्वर का दर्शन पाया है।

Kannada ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಅವನಿಗೆ--ಕತ ನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕುವದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಾಗಿದ್ದರೆ ಆತನು ನಮ್ಮ ಕೈಯಿಂದ ದಹನಬಲಿ ಯನ್ನೂ ಅಪ ಣೆಯನ್ನೂ ಅಂಗೀಕರಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ; ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಮಗೆ ತೋರಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಈಗ ಹೇಳಿದವುಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ತಿಳಿಯ ಮಾಡುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam దెవనిదర్శనం చేసినందుకంటే మనం మరణించాల్సి ఉంది అని ఆమెకు తెలియజేసాడు.

Marathi मानोहा आपल्या स्त्रीला म्हणाला, “आपण खात्रीने मरणार, कारण आपण देवाला पाहिले आहे.”

Oriya ମାନୋହ ତାଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦର୍ଶନ ପାଇଲୁଣୁ। ଆମେ ନିଶ୍ଚିତ ମରିବା!

Punjabi ਤਦ ਮਾਨੇਆਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਜ਼ਰੂਰ ਮਰ ਜਾਵਾਂਗੇ ਕਿਉਂ ਜੇ ਅਸਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਹੈ!

Tamil தன் மனைவியைப் பார்த்தது: நாம் தேவனைக் கண்டோம், சாகவே சாவோம் என்றான்.

వచనము 23

అతని భార్య యెహోవా మనలను చంపగోరినయెడల ఆయన దహనబలిని నైవేద్యమును మనచేత అంగీకరింపడు, ఈ సంగతులన్నిటిని మనకు చూపింపడు, ఈ కాలమున ఇట్టి సంగతులను మనకు వినిపింపడని అతనితో చెప్పెను.

Assamese কিন্তু তেওঁৰ পত্নিয়ে তেওঁক ক’লে, “আমাক বধ কৰিবলৈ যদি ঐশ্বৰৰ ইচ্ছা হ’লহেঁতেন, তেন্তে তেওঁ আমাৰ পৰা হোম-বলি আৰু নৈবেদ্য গ্ৰহণ নকৰিলেহেঁতেন, আৰু এই সকলো আমাক নেদেখুৱালেহেঁতেন আৰু এই সময়ত আমাক এনে কথাও নুশুনালেহেঁতেন।”

Bengali কিন্তু তার স্ত্রী বলল, “প্রভু আমাদের মারতে চান না। তা যদি হত তাহলে তিনি আমাদের হোমবলি ও শস্যের নৈবেদ্য গ্রহণ করতেন না। তিনি আমাদের এইসব দৃশ্য দেখাতেন না। তা যদি হত তাহলে তিনি আমাদের এই সব কথা বলতেন না।”

Gujarati પણ તેની પત્નીએ કહ્યું, “જો યહોવાએ આપણને માંરી નાખવા હોત તો તેણે આપણે અર્પણ કરેલા અર્પણ સ્વીકાર્યા ના હોત, તેણે આપણને આ બધુ બતાવ્યું ના હોત, તેમણે આ યમત્કાર કર્યા ન હોત.”

Hindi उसकी पत्नी ने उस से कहा, यदि यहोवा हमें मार डालना चाहता, तो हमारे हाथ से होमबलि और अन्नबलि ग्रहण न करता, और न वह ऐसी सब बातें हम को दिखाता, और न वह इस समय हमें ऐसी बातें सुनाता।

Kannada ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತು ಅವನಿಗೆ ಸಂಸೋನನು ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟಳು.

Malayalam ഭാര്യ അവനോടു: നമ്മെ കൊല്ലുവാൻ യഹോവെക്കു ഇഷ്ടമായിരുന്നു എങ്കിൽ അവൻ നമ്മുടെ കയ്യിൽനിന്നു ഹോമയാഗവും ഭോജനയാഗവും കൈക്കൊൾകയോ ഇവ ഒക്കെയും നമുക്കു കാണിച്ചുതരികയോ ഈ സമയത്തു ഇതുപോലെയുള്ള കാര്യം നമ്മെ അറിയിക്കയോ ചെയ്കയില്ലായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण त्याची स्त्री त्याला म्हणाली, “आपल्याला मारून टाकण्याची परमेश्वराची इच्छा असती तर त्याने आपल्या हातून होमबली व अन्नार्पण स्वीकारले नसते, आपल्याला हे सागळे प्रकट केले नसते, आणि ह्या वेळी त्याने ह्या अशा प्रकारच्या गोष्टी सांगितल्या नसत्या.”

Oriya କିନ୍ତୁ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭକଳ୍ପେ ମାରିବାକଳ୍ପେ ଗୁହାଁନ୍ତି ନାହିଁ। ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାରିବାକଳ୍ପେ ଗୁହାଁଥାନ୍ତେ, ତବେ ସେ ଆମ୍ଭର ହାମବେଲି ଓ ଶସ୍ୟ ନବେଦ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରି ନ ଥାନ୍ତେ। ସେ ଆମ୍ଭକଳ୍ପେ ଏପରି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟ ଦଖାଇେ ନ ଥାନ୍ତେ ଓ ଏହିସବୁ କଥା କହି ନଥାନ୍ତେ।

Punjabi ਉਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਮਾਰਨਾ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਹੋਮ ਦੀ ਬਲੀ ਅਤੇ ਮੈਦੇ ਦੀ ਭੇਟ ਸਾਡੇ ਹੱਥੋਂ ਨਾ ਲੈਂਦਾ, ਨਾ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਦੱਸਦਾ ਅਤੇ ਨਾ ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਵੇਲੇ ਇਹੋ ਜੇਹੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਆਖਦਾ॥

Tamil அதற்கு அவன் மனைவி: கர்த்தர் நம்மைக் கொன்றுபோடச் சித்தமாயிருந்தால், அவர் நம்முடைய கையிலே சர்வாங்க தகனபலியையும் போஜனபலியையும் ஒப்புக்கொள்ளமாட்டார், இவைகளையெல்லாம் நமக்குக் காண்பிக்கவுமாட்டார், இவைகளை நமக்கு அறிவிக்கவுமாட்டார் என்றாள்.

వచనము 24

తరువాత ఆ స్త్రీ కుమారుని కని అతనికి సమ్మోను అను పేరు పెట్టెను. ఆ బాలుడు ఎదిగినప్పుడు

యెహోవా అతని నాశీర్వదించెను.

Assamese পাছত মহিলা গৰাকীয়ে এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে আৰু তেওঁৰ নাম চিমচোন ৰাখিলে। তাৰ পাছত সেই ল'ৰা বাঢ়ি ডাঙৰ হ'ল আৰু যিহোৱাই তাক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali তারপর তার একটি সন্তান হল। সে তার নাম দিল শিমশোন। শিমশোন বড় হয়ে উঠল। প্রভু তাকে আশীৰ্বাদ করলেন।

Gujarati પછી તે સ્ત્રીએ એક પુત્રને જન્મ આપ્યો અને તેનું નામ સામસૂન રાખ્યું. બાળક મોટો થયો અને તેને યહોવાના આશીર્વાદ પ્રાપ્ત થયા.

Hindi और उस स्त्री के एक बेटा उत्पन्न हुआ, और उसका नाम शिमशोन रखा; और वह बालक बढ़ता गया, और यहोवा उसको आशीष देता रहा।

Kannada ఆ ಹುಡುಗನು ಬೆಳೆದನು; ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam അനന്തരം സ്ത്രീ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു, അവന്നു ശിംശോൻ എന്നു പേരിട്ടു ബാലൻ വളർന്നു; യഹോവ അവനെ അനുഗ്രഹിച്ചു.

Marathi पुढे त्या स्त्रीला मुलगा झाला; तिने त्याचे नाव शमशोन ठेवले. तो मुलगा मोठा झाला व परमेश्वराचा आशीर्वाद त्याच्यावर होता.

Oriya ଏହାପରେ ସନ୍ତାନ ସ୍ତ୍ରୀ ଜଣକ ଏକ ପଲ୍ଲବତ୍ର ସନ୍ତାନ ଜନ୍ମ ଦଲେ। ସେ ତାଙ୍କର ନାମ ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ରଖିଲେ। ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଶୀର୍ବାଦରଦ୍ଦ୍ୱାରା ବଢ଼ିବାକଳ୍ପରେ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਮਸੂਨ ਰੱਖਿਆ ਅਰ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਵਧਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ

Tamil பின்பு அந்த ஸ்திரீ ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குச் சிம்சோன் என்று பேரிட்டாள். அந்தப் பிள்ளை வளர்ந்தது; கர்த்தர் அவனை ஆசீர்வதித்தார்.

వచనము 25

మరియు యెహోవా ఆత్మ జొర్యాకును ఎష్టాయోలుకును మధ్యనున్న మహనెదానులో అతని రేపుటకు

మొదలుపెట్టెను.

Assamese ప్రథమే యిహోరాబ్ ఆత్మై చబా ఆఙ్క ఇష్టాయోలబ్ మాజ్ ఠాఱిత థకా మహనదాన్ త చిమచాన్క కార్య కఱిబొలె సక్రియ కఱిలె।

Bengali శిష్యులు యథా మహనదాన్ శహరే ఢిల తథాన్ తారే ఉపరే ప్రభువ్ ఆత్మై భర కరల| శహరే సరా ఆరే ఇష్టాయోల శహరేర్ మాఙ్ఖాన్ అవశ్చిత|

Gujarati జ్యాయే తే మాఙ్నేత దాన్నా యతేమాఙ్ తతో తే దరమ్యాన్ యతేపాన్తో ఆత్మాఙ్ తేనీ ఉపరే ప్రేరణా కరవా లాఙ్ఖో. తే యతేరే సోరాయ్ అన్ అశ్తాయోల, శ్చే దాన్నీ యాపణీమాఙ్ ఆపేలాయ్ యే, తేనీ వయ్ ఆపేల్యుఁ యే.

Hindi और यहोवा का आत्मा सोरा और एशताओल के बीच महनदान में उसको उभारने लगा।।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಚೋಗ ಕೂ ಎಷ್ಟೂ ವೋಲಿಗೂ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ದಾನನ ದಂಡಿನಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಕತ ನ ಆತ್ಮವು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಪ್ರೇರೇಪಿಸುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿತು.

Malayalam నోరొరొకొం. ఎన్తాయోలీన్కొం. మఱ్యొయొళ్ళ మఱనె-- డాన్నిలొవొచ్చొ యఱొవొయొసొ ఆఱొత్తావొ ఆఱొవొనె యొమీషిచ్చొయొసొణి.

Marathi सरा व एष्टावोल ह्यांच्या दरम्यान महने-दान येथे परमेश्वराच्या आत्म्याच्या प्रेरणेने तो संचार करू लागला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆତ୍ମା ତା'ର ଅନ୍ତର ରେ କାମ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲା, ଯେତେବେଳେ ସେ ମହନା-ଦାନ ରେ ଥିଲା, ଯାହାକି ସରିଯା ଓ ଇଷ୍ଟାୟୋଲ ନଗର ଦୁଃସ ମଧ୍ୟରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਮਹਨੇਹ- ਦਾਨ ਵਿੱਚ ਸਾਰਾਹ ਅਤੇ ਅਸਤਾਓਲ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਕਸਾਉਣ ਲੱਗਾ ।।

Tamil అవన్ శోరాయ్ క్కమ్ గస్తాయోలొ క్కమ్ నఱొవిలొగ్గన్ తాణిన్ పా గా య త్తీ ల్ ఇ ఱొ క్కక యీ ల్ క ర్తత ఱొ డాయ్ ఆ వి యా న వ ర్ అ వ ణెన్ గవత్తువక్కినార్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati ధేర పాఠా ఆవ్యా పఠి తేఠె పోతానా మాంతాపితానా కఠ్యం కే, “తిమ్నాతమాం మేం అకె యుపతి జోఠ ఠే, తుం తమాంరా తకీ తేనే మాంఠి పాసే లావవా మాంగు తుం, జేఠి తుం తేనే పరఠి ఠక్తుం.”

Hindi तब उसने जा कर अपने माता पिता से कहा, तिम्ना में मैं ने एक पलिशिती स्त्री को देखा है, सो अब तुम उस से मेरा ब्याह करा दो।

Kannada ತನ್ನ ತಂದೆತಾಯಿಗಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವರಿಗೆ--ನಾನು ತಿಮ್ಮಾದಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕುಮಾರ ತೆಯರೊಳಗೆ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ನೋಡಿದೆನು. ಈಗ ಅವಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗುವದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ വന്നു തന്റെ അപ്പനെയും അമ്മയെയും അറിയിച്ചു: ഞാൻ തിമ്നയിൽ ഒരു ഫെലിസ്ത്യകന്യകയെ കണ്ടിരിക്കുന്നു; അവളെ എനിക്കു ഭാര്യയായിട്ടു എടുക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा घरी परत येऊन आपल्या आईवडिलांकडे जाऊन तो म्हणाला, “तिम्ना येथे मी एक पलिष्टी मुलागी पाहिली आहे; ती मला बायको करून घ्या.”

Oriya ସେ ଗୁଡ଼କକୁଟ ଫରେ଼ି ତାଙ୍କର ପିତାମାତାଙ୍କୁ ଏକଥା କହିଲେ, ମୁ ପଲେଷ୍ଟାୟ କନ୍ୟା ଦିଶ୍ଟାନ ରେ ଦେଖିଅଛି ମୁ ତାଙ୍କୁ ବିବାହ କରିବାକୁ ଚାହେଁ

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਤਾਰਾਂ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਜੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤਿਮਨਾਥ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਡਿੱਠੀ ਹੈ, ਸੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਆਓ ਜੇ ਮੇਰੀ ਵਹੁਟੀ ਬਣੇ

Tamil திரும்ப வந்தது, தன் தாயையும் தகப்பனையும் நோக்கி: திம்னாத்திலே பெலிஸ்தரின் குமாரத்திகளில் ஒரு பெண்ணைக் கண்டேன்; அவளை எனக்குக் கொள்ள வேண்டும் என்றான்.

వచనము 3

వారు నీ స్వజనుల కుమార్తెలలోనేగాని నా జనులలోనేగాని స్త్రీ లేదనుకొని, సున్నతిపొందని

ఫిలిష్తీయులలోనుండి కన్యను తెచ్చుకొనుటకు వెళ్లుచున్నావా? అని అతని నడిగిరి. అందుకు సమోను

అమె నాకిష్టమైనది గనుక అమెను నాకొరకు తెప్పించుమని తన తండ్రితో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ বাপেক-মাকে তেওঁক ক’লে, “তোমাৰ ভাইসকলৰ মাজত আৰু মোৰ স্ব-জাতীয় লোকসকলৰ মাজত জানো ছোৱালী নাই যে, তুমি সেই অচূৰ্ণ পলেষ্টীয়াসকলৰ ছোৱালী আনিবলৈ যাব খুজিছা।” চিমচোনে তেওঁৰ বাপেকক ক’লে, “তুমি মোৰ কাৰণে তেওঁকেই আনিবলৈ দিয়া; কিয়নো যেতিয়া মই তেওঁক চালোঁ, তেতিয়া তেৱেঁই মোক সন্তোষ দিলে।”

Bengali তার পিতামাতা বলল, “তুমি তো ইশ্রায়েলের একজন মেয়েকে বিয়ে করতে পারো। পলেষ্টীয়দের মেয়েকে বিয়ে করতে তোমার এত ইচ্ছে কেন? এসব লোকদের এমনকি সুনত্

प्रयत्नं इति।” शिल्पान् एव कथां सुनन्त ता।।स बलल, “ये (मैत्रिके) आमांर जन्य एत द्वा३। ताकेइ शुधू आमि चाइ।”

Gujarati પણ તેનાં માંબાપે તેને કહ્યું, “થું આપણાં સગાંસંબંધીઓમાં કે આપણી જાતિમાં થું કન્યાઓ નથી કે અમારે તને સુનતવગરના પલિસ્તીઓને સંબંધિત સ્ત્રી જોડે તને પરણાવવો પડે?” પણ સામસૂને તેઓને કહ્યું, “મને એ ગમે છે, અને મારા માટે તેને લઈ આવો.”

Hindi उसके माता पिता ने उस से कहा, क्या तेरे धाड़्यों की बेटियों में, वा हमारे सब लोगों में कोई स्त्री नहीं है, कि तू खतनाहीन पलिश्तियों में से स्त्री ब्याहने चाहता है? शिमशोन ने अपने पिता से कहा, उसी से मेरा ब्याह करा दे; क्योंकि मुझे वही अच्छी लगती है।

Kannada ಆಗ ಅವನ ತಂದೆ ತಾಯಿಯೂ ಅವನಿಗೆ--ನಿನಗೆ ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರಲ್ಲಿ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ಸಹೋ ದರರ ಕುಮಾತೆ ಯರಲ್ಲಿಯೂ ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತ್ರೀ ಇಲ್ಲವೋ ಅಂದರು. ಆದರೆ ಸಂಸೋನನು ತನ್ನ ತಂದೆಗೆ--ಅವಳನ್ನು ನನಗೆ ತೆಗೆದುಕೋ; ಅವಳು ನನ್ನ ಮನೆಗೆ ಒಪ್ಪಿದ್ದಾಳೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവന്റെ അപ്പനും അമ്മയും അവനോടു: അഗ്രചർമ്മികളായ ഫെലിസ്ത്യരിൽനിന്നു നീ ഒരു ഭാര്യയെ എടുപ്പാൻ പോകേണ്ടതിന്നു നിന്റെ സഹോദരന്മാരും നമ്മുടെ ഇല്ലയോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു ശിശോൻ തന്റെ അപ്പനോടു: അവളെ എനിക്കു എടുക്കണം; അവളെ എനിക്കു ബോധിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याचे आईबाप त्याला म्हणाले, “तू त्या बेसुनत पलिष्ट्यांतली बायको का करू पाहत आहेस? तुझ्या भाऊबंधांत किंवा आपल्या साऱ्या लोकांत कोणी मुली नाहीत काय?” शमशोन आपल्या बापाला म्हणाला, “तीच मला मिळवून द्या; कारण माझे तिच्यावर मन बसले आहे.”

Oriya ତାଙ୍କର ପିତା ମାତା ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମର ସର୍ବଜ୍ଞାତ ମଧ୍ୟରେ ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ତୁମର ସ୍ତ୍ରୀ ହେବାକୁ କଣ ନାହିଁ? ତୁମେ ଅପଲିଷ୍ଠ ଯାହାଙ୍କ ସହୋଦରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କଣ ନାହିଁ? ତୁମେ କଣ କରବ?

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਈਚਾਰੇ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਤੀਵੀ ਨਹੀਂ ਜੋ ਅਸੁੰਨਤੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਵਿੱਚ ਤੂੰ ਵਹੁਟੀ ਲੈਣ ਲਈ ਗਿਆ ਹੈ? ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਇਹੋ ਲੈ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹੋ ਜਚਦੀ ਹੈ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు అవన్ తాయుమ్ అవన్ తకప్పణ్ణుమ్ అవణై న్నోకాక్కి: న్నీ పోయ్, వి న్న త్త తే త న మి ల్ల త ప లి స్త రి డ త్తీ ల్ ఒ న్న ప ణ్ణణ్ణ క్ కె గా ల్ల వే ణ్ణ డ య తె న్న? ఁ న్ శ క్కొ త ర రి న్ కు మార త్తీ క ల్లి లు మ్, గ ఙ్ క గ్ల జ్జ న మ ణై త్తీ లు మ్ ప ణ్ణ ఇ ల్ల య యా గ న్న ర్తా ర్క గ్ల. శీ మ్ శో ఁ న్ త న్ త క ప్ప ణై న్నో కా క్కి: అ వ గ్ల గ న్ క ణ్ణ ణ్ణ క్ కు ప్ పి రి య మా న వ గ్ల, అ వ గ్ల యే గ న క్ కు క్ కె గా ల్ల వే ణ్ణ డు మ్ గ న్న ర్తా న్.

వచనము 4

అయితే ఫిలిప్పీయులకేమైన చేయుటకై యెహోవాచేత అతడు రేపబడెనన్న మాట అతని తలిదండ్రులు

తెలిసికొనలేదు. ఆ కాలమున ఫిలిప్పీయులు ఇశ్రాయేలీయులను ఏలుచుండిరి.

Assamese కిన్ఱు తెఱ్ఱే మాక బాపెకె నాజానిలె, యె సెయె యిహోరాబ పబా హైఱ్ఱె; కారణ తెఱ్ఱే పలెఱ్ఱీయాసకలబ బిక్రద్రె ఱ్ఱిద్ర బిఱాబిఱిల. సెహై కాలత ఫిలిఱ్ఱీయాసకలె హైసాయెలక శాసన కబిఱిల.

Bengali (శిలెశానెర పితామాతా తో జానత నా, ఁటోహై ఱ్ఱిల ప్రభూర అబిప్రాయ| తిని కిబాబె పలెఱ్ఱీయదెర శాయెశ్ఱా కరా యాయ సెహై రాశ్ఱాహై ఖ్జ్జిఱిలెన| సె సమయ హైసాయెలె ఁదెరహై రాజత్వ ఱ్ఱిల|

Gujarati తేనా మాంతాపితానె ఁఱెర నఱోతీ కే ఆ ఁఱ్ఱు యఱోవా కరీ రఱ్ఱాం ఱ్ఱె; తేనె పలిఱ్ఱిఱిఱో సాఱె ఁఱ్ఱానం కారఱా ఱ్ఱెఱ్ఱుం ఱ్ఱుం, కారఱా ఁ ఁఱతె పలిఱ్ఱిఱిఱో ఱ్ఱిఱాఁఱిఱిఱో ఁపర రాఱ్ఱ కరతా ఱ్ఱిఱి.

Hindi उसके माता पिता न जानते थे कि यह बात यहोवा की ओर से होती है, कि वह पलिश्तियों के विरुद्ध दांव डूढता है। उस समय तो पलिश्ती इस्त्राएल पर प्रभुता करते थे॥

Kannada ಇದು ಕತ ನಿಂದ ಉಂಟಾಯಿತೆಂದು ಅವನ ತಂದೆ ತಾಯಂದಿರು ಅರಿ ಯದೆ ಇದ್ದರು. ಏನಂದರೆ ಫಿಲಿಪ್ಪಿಯರಿಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಅವನು ಕಾರಣವನ್ನು ಹುಡುಕಿದನು. ಆ ಕಾಲ ದಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಪ್ಪಿಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೂ ಆಳುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam ಇತ್ತು ಯಹೋವಾಯಾಱ್ಱೆ ಉಣಾಯತ್ತು ಁಱುಣು ಆವಱೆಱ್ಱೆ ಆಪ್ಪುಣುಂ ಆ ಱು ಯುಂ. ಆ ರಿ ಱಱಱಿ ಱ್ಱು; ಆ ವ ಱೆ ಁಱ ಲಿ ಸ್ಱು ರು ಁಱ ಱೆ ಆ ವ ಱು ರಂ. ಆಱುಣುಱಿಱಿಯಾಯಿರುಣು. ಆಱು ಕಾಲಱಱು ಁಱ ಲಿ ಸ್ಱು ರಾಯಿರುಣು ಯಿಱ್ಱುಯೆಲಿಱೆಱ ವಾಣಿರುಣು.

Marathi पलिष्ट्यांना विरोध करण्याची संधी मिळावी म्हणून ही गोष्ट परमेश्वर करत आहे हे त्याच्या आईबापांच्या लक्षात आले नाही. त्या काळी इस्त्राएलावर पलिष्ट्यांची सत्ता होती.

Oriya ଶାମ୍ବାଂେନ୍ଦୁକର ପିତାମାତା ଜାଣିପାରିଲେ ନାହିଁ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି ଯୋଜନା କରିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ସକ୍ଷୁଦ୍ଧୋଗ ଖାଜେକ୍ଷୁଦ୍ଧିଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପଦକ୍ଷେପେ ନବୋ ପାଇଁ ଏକ କାରଣ ଖାଜେକ୍ଷୁଦ୍ଧିଲେ। ସହେ଼ି ସମୟରେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜତ୍ଵ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਮਾਪੇ ਨਾ ਸਮਝੇ ਜੋ ਇਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਹੈਸੀ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਦਾ ਇੱਕ ਪੱਖ ਲੱਭਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰਦੇ ਸਨ।

Tamil அவன் பெலிஸ்தரிடத்தில் குற்றம் பிடிக்க முகாந்தரம் உண்டாகும்படி, இது கர்த்தரின் செயல் என்று அவன் தாயும் தகப்பனும் அறியாதிருந்தார்கள்; அக்காலத்திலே பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேலை ஆண்டார்கள்.

వచనము 5

అప్పుడు సమోను తన తలిదండ్రులతోకూడ తిమ్మాతునకు పోయి, తిమ్మాతు ద్రాక్షతోటలవరకు

వచ్చినప్పుడు, కొదమసింహము అతని యెదుటికి బొబ్బరించుచు వచ్చెను.

Assamese পাছত চিমচোন আৰু তেওঁৰ বাপেক-মাক তিন্মালৈ নামি গৈ তিন্মাত থকা দ্রাক্ষাবাৰী পোৱাত, এটা ডেকা সিংহই চিমচোনৰ বিৰুদ্ধে গৰ্জ্জন কৰি খেদি আহিল।

Bengali নিয়ে শিলেশান তিন্মা শহরে নেমে এল। শহরের কাছাকাছি দ্রাক্ষার ক্ষেত পৰ্যন্ত তারা চল এল। সেখানে হঠাৎ একটা যুব সিংহ গর্জে উঠে শিলেশানের উপর ঝাঁপিয়ে পড়ল।

Gujarati સામસૂન તેના માંતાપિતાના સાથે તિમ્નાહ ગયો. તેઓ દ્રાક્ષની વાડીઓ આગળ પહોંચ્યાં અને અચાનક એક સિંહનું બચ્ચું તેના પર ડુંમલો કરવા આવ્યું.

Hindi तब शिमशोन अपने माता पिता को संग ले तिमना को चलकर तिमना की दाख की बारी के पास पहुंचा, वहां उसके साम्हने एक जवान सिंह गरजने लगा।

Kannada ಆಗ ಸಂಸೋನನೂ ಅವನ ತಂದೆತಾಯಿಯೂ ತಿಮ್ಮಾಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರು ತಿಮ್ಮಾದ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟಗಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಇಗೋ, ಪ್ರಾಯದ ಸಿಂಹವು ಅವನ ಎದುರಿಗೆ ಬಂದು ಗಜಿ ಸಿತು.

Malayalam അങ്ങനെ ശിംശോനും അവന്റെ അപ്പനും അമ്മയും തിമ്മനയിലേക്കു പോയി തിമ്മനെക്കരിക്കെയുള്ള മുന്തിരിത്തോട്ടങ്ങളിൽ എത്തിയപ്പോൾ ഒരു ബാലസിംഹം അവന്റെ നേരെ അലറിവന്നു.

Marathi शमशोन आपल्या आईबापासह तिमना येथे गेला. तो तेथील द्रक्षमव्यांजवळ येऊन पोहचला तेव्हा एक तरुण सिंह गर्जना करत त्याच्या अंगावर आला.

Oriya ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ତାଙ୍କର ପିତା ମାତାଙ୍କ ସହିତ ତିମ୍ନାକୁ ଗଲେ। ସମାନେ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିଲା ମାତ୍ର ରେ ଏକ ଯୁବକ ସିଂହ ଗର୍ଜନ କରି ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ଉପରକୁ କୁଦିବା ମାରିଲା।

Punjabi ਤਦ ਸਮਸੂਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਾਪੇ ਤਿਮਨਾਥ ਵਲ ਉਤਰੇ ਅਤੇ ਤਿਮਨਾਥ ਦੇ ਦਾਖ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਇੱਕ ਜੁਆਨ ਬਬਰ ਸ਼ੇਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆ ਗੱਜਿਆ

Tamil అప్పటికే సీంశోనానూ అవన్ తాయుం తకప్పనూం తిమ్నాత్తుక్కుప్ప పోకప్ప పుறప్పప్పందార్కగ్; అవర్కగ్ తిమ్నాత్ ఊర్ తిరాత్తత్తోత్తాత్తడంగగ్గమ్గ్డమ్ వంతపోత్తు, ఇతో, కెర్శశిక్కిర పాలశింగకమ్ ఒన్ఱు అవన్ఱుక్కు గతిరాక వంతత్తు.

వచనము 6

Tamil అప్పొబొమ్మత్తు కర్తతరుడైయ ఆవి అవన్మేల్ పలమాయ్ ఇరంగిన్తిణాల్, అవన్ తన్ కెయిల్ ఒన్ఱుమ్ ఇల్లాతిరున్తమ్, అతె ఒరు ఆడ్డుక్కుడ్డియెక్ కిఱిత్తుప్పొక్కిరతుప్పొల్ కిఱిత్తుప్పొ బొడ్డాన్; ఆనాలమ్ తాన్ సెయ్తతె అవన్ తన్ తాయ్ తకప్పణుక్కు అఱివిక్కవిల్లె.

వచనము 7

అతడు అక్కడికి వెళ్లి ఆ స్త్రీతో మాటలాడినప్పుడు ఆమెయందు సమ్మోనుకు ఇష్టము కలిగెను.

Assamese పాఠ్ చిమచానె గై సెఱై ఊరాలీబ లగత కథా బతబా హ'ల ఆఱు యెతియా తెఱ్ఱె సెఱై ఊరాలీ జనీక చాలె తెఱ్ఱెక చాఱై సల్రుఱై హ'ల।

Bengali శిలెశాన శహరె గియె పలెఱ్ఱీయ మెయెఱిర సజ్జె కథాబాఱీ బలల। మెయెఱి తాకె ఖుశి కఱెఱిల।

Gujarati તે તિમ્નાહ આવ્યો પછી સામસૂને તે યૂવતી સાથે વાત કરી, અને તેને તે ગમી ગઈ.

Hindi तब उसने जा कर उस स्त्री से बातचीत की; और वह शिमशोन को अच्छी लगी।

Kannada ಅವನು ಹೋಗಿ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು. ಅವಳು ಸಂಸೋನನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಒಪ್ಪುವವಳು ಗಿದ್ದಳು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ ചെന്നു ആ സ്ത്രീയോടു സംസാരിച്ചു; അവളെ ശീശോന്നു ബോധിച്ചു.

Marathi मग त्याने जाऊन त्या मुलीशी बोलणे केले; ती शमशोनाला फार आवडली.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଶାମ୍ମୁକ୍ତ ନଗରକୁ ଯାଇ ପଲେଞ୍ଜାୟ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ସହିତ କଥା ହେଲେ। ସହେ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ଶାମ୍ମୁକ୍ତକୁ ପସନ୍ଦ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਲਹਿ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਸਮਸੂਨ ਦੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਵਿੱਚ ਜਚ ਗਈ।।

Tamil అవన్ బొయ్ అన్తప్పొ పెణ్ణణాడె బెశిణాన్; అవన్ శిమ్శొణిన్ కణ్ణుక్కుప్పొ పిఱియమాయిరున్తాన్.

వచనము 8

కొంతకాలమైన తరువాత అతడు ఆమెను తీసికొని వచ్చుటకు తిరిగి వెళ్లుచుండగా, ఆ సింహపు

కళేబరమును చూచుటకై ఆవైపు తిరిగినప్పుడు, సింహపు కళేబరములో తేనెటీగల గుంపును తేనెయు

కనబడగా

Assamese কিছু কালৰ পাছত, তেওঁ যেতিয়া সেই ছোৱালীক বিয়া কৰাই আনিবলৈ পুনৰাই সেই ঠাইলৈ গৈছিল, তেতিয়া সেই সিংহৰ শৰ চাবলৈ বাট এৰি গৈ দেখিলে যে, সিংহৰ শৰৰ ভিতৰত এজাক মৌ-মাখি আৰু মৌ আছে;

Bengali কয়েকদিন পর শিল্পশান ফিরে এসে ঐ পলেষ্টীয় মেয়েকে বিয়ে করতে এলে পথে মৃত সিংহটিকে সে দেখল। মৃত সিংহটির গায়ে মৌমাছির ঝাঁকে ঝাঁকে বসে। কিছু মধুও হয়েছে।

Gujarati થોડા દિવસો પછી તે તેની સાથે વિવાહ કરવા પાછો ફર્યો, જ્યાં સિંહને માંચીં હતો તે જોવા માટે તે સ્થળ તરફ ફર્યો, તેણે જોયું તો સિંહની લાશમાં મધપૂડો હતો અને તેમાં મધ પણ હતું!

Hindi कुछ दिनों के बीतने पर वह उसे लाने को लौट चला; और उस सिंह की लोथ देखने के लिये मार्ग से मुड़ गया? तो क्या देखा कि सिंह की लोथ में मधुमक्खियों का एक झुण्ड और मधु भी है।

Kannada ಸ್ವಲ್ಪ ಸಮಯವಾದ ಮೇಲೆ ಅವನು ಅವಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಬರುವಾಗ ಸಿಂಹದ ಹೆಣವನ್ನು ನೋಡಲು ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ಹೋದನು. ಇಗೋ, ಸಿಂಹದ ಹೆಣದಲ್ಲಿ ಜೇನು ಹುಳಗಳೂ ಜೇನೂ ಇದ್ದವು.

Malayalam കുറെക്കാലം കഴിഞ്ഞശേഷം അവൻ അവളെ വിവാഹം കഴിപ്പാൻ തിരികെ പോകയിൽ സിംഹത്തിന്റെ ഉടൽ നോക്കേണ്ടതിന്നു മാറിചെന്നു; സിംഹത്തിന്റെ ഉടലിന്നകത്തു ഒരു തേനീച്ചക്കൂട്ടവും തേനും കണ്ടു.

Marathi काही दिवसांनी तिच्याशी लग्न करण्यासाठी तो परत जात असताना आडवाटेने सिंहाचे कलेवर पाहायला गेला तेव्हा त्यात मधमाश्यांचा घोळका व मध त्याच्या दृष्टीस पडला.

Oriya କିଛି ଦିନ ପରେ, ସେ ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟିକକୁଟ ବାଦ କରାକୁ ଆସିଲେ। ସହେଁ ରାସ୍ତା ରେ ସେ ସହେଁ ମୃତ ସିଂହର ଶରୀରକୁଟ ଦେଖିଲେ। ସେ ଦେଖିଲେ ଯେ, କିଛି ମହକୁଟମାଛି ସେଥି ରେ ମହକୁଟ ଫଣୋ ତିଆରି କରିଛନ୍ତି।

Punjabi कुछ चिर पिछे उह मुखलावे लटी गिआ अते राह तें लांभे हे के बघर मेर दी लेष देखन गिआ अते वेधे, उँधे बघर मेर दी लेष विँच सगित दीआं मँधीआं दा झुँड अते सगित बी सी

Tamil சிலநாளாகக்குப்பின்பு, அவன் அவளை விவாகம்பண்ணத் திரும்பிவந்தது, சிங்கத்தின் உடலைப் பார்க்கிறதற்கு வழிவிலகிப் போனான்; இதோ, சிங்கத்தின் உடலுக்குள்ளே தேனீக்கூட்டமும் தேனும் இருந்தது.

వచనము 9

అతడు ఆ తేనె చేతనుంచుకొని తినుచు వెళ్లుచు తన తలిదండ్రులయొద్దకు వచ్చి వారికి కొంత నియ్యగా

వారును తినిరి. అయితే తాను సింహపు కళేబరములోనుండి ఆ తేనెను తీసిన సంగతి వారికి

తెలియజేయలేదు.

వచనము 10

అంతట అతని తండ్రి ఆ స్త్రీని చూడబోయినప్పుడు సమ్మోను విందుచేసెను. అచ్చటి పెండ్లికుమారులు అట్లు చేయుట మర్యాద.

Assamese పాఠ్త తెउँబ్ బాపెక సెహే ఊరాలీబ్ ఊచబలె యారాత, చిమచానె సెహే ఠాహేతె బాజ యుగ్రత కబిలె; కియనో డెకా లోక సకలబ్ తెనె ధబణబ్ నియమ ఆఱిల।

Bengali శిలెశానెర పితా పలెఱ్ఱీయ మెయెఱికె దెఖాతె గెల। ఏఠాహే ఱిల ప్రథా యె బర సె ఏకఠా బాజసభా కరబె। సెహే అనుయాశీశిలెశానె ఏహే అనుఱానెర ఆయాజన కరతె గెల।

Gujarati તેના પિતા કન્યાને ઘેર ગયા અને કન્યાના ઘરના રિવાજ પ્રમાણે સામસૂને ઉજાણી તૈયાર કરી.

Hindi तब उसका पिता उस स्त्री के यहां गया, और शिमशोन न जवानों की रीति के अनुसार वहां जेवनार की।

Kannada ಅವನ ತಂದೆಯು ಆ ಸ್ತ್ರೀ ಇರುವ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಯೌವನಸ್ಥರು ಮಾಡುವ ಮಯಾ ದೆಯ ಹಾಗೆ, ಸಂಸೋನನು ಅಲ್ಲಿ ಔತಣಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവന്റെ അപ്പൻ ആ സ്ത്രീയുടെ വീട്ടിൽ ചെന്നു; ശിംശോൻ അവിടെ ഒരു വിരുന്നുകഴിച്ചു; യൗവനക്കാരെ അങ്ങനെ ചെയ്ക പതിവായിരുന്നു.

Marathi मग त्याचा बाप त्या मुलीला पाहायला तिच्या घरी गेला; तेथे शमशोनाने मेजवानी दिली. त्या काळच्या तरुणांमध्ये तशी प्रथा होती.

Oriya ଶାମ୍ବୋନଙ୍କର ପିତା ସହେ଼ ପଲେ଼଼ାୟ ସୁରା ଲୋକଟିକକୁଟ ଦେଖିବାକୁଟ ଗଲେ। ଏପରି ପ୍ରଥା ଥିଲା ଯେ ଯେଉଁଥିପାଇଁ ସମାଜେ଼ ସଠାେ଼ରେ ଏକ ଭୋଜି ଦେଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਘਰ ਲਹਿ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਦਾਉਤ ਦਿੱਤੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੁਆਨਾਂ ਦੀ ਇਹੋ ਰੀਤ ਸੀ

Tamil அவன் தகப்பன் அந்தப் பெண் இருக்கும் இடத்தில் போனபோது, சிம்சோன் அங்கே விருந்துசெய்தான்; வாலிபர் அப்படிச் செய்வது வழக்கம்.

వచనము 11

వారు అతని చూచినప్పుడు అతనియొద్ద నుండుటకు ముప్పుదిమంది స్నేహితులను తోడుకొనివచ్చిరి.

Assamese పాఠ్త తెउँక దెథి ఫీలిశీయాసకలె తెउँబ్ ఊచబత ఠాకిబలె క్రిశ జన సఠియెక ఆనిలె।

Bengali পলেষ্টীয় যখন দেখল শিলেশান এরকম একটা ভোজের ব্যবস্থা করছে তখন তারা ওর কাছে 30 জন পলেষ্টীয়কে পাঠাল।

Gujarati સામસૂનને જોઈને પલિસ્તીઓ એની સાથે રહેવા ત્રીસ જુવાનોને લઈ આવ્યા.

Hindi उसको देखकर वे उसके संग रहने के लिये तीस संगियों को ले आए।

Kannada ತರು ವಾಯ ಅವರು ಅವನನ್ನು ನೋಡಲಾಗಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವದಕ್ಕೆ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಸಂಗಡಿಗರನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ അവനോടുകൂടെ ഇരിപ്പാൻ മൂപ്പതു തോഴന്മാരെ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi तेथल्या लोकांनी त्याला पाहून त्याच्या दिसतीस तीस लोक आणले.

Oriya ସମାନେ ଶାମ୍ଲେଇଁକ୍ଷୁର ଦେଖିବା ପରେ ତାହା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ରହିବା ପାଇଁ ତିରିଶ ଜଣ ମିତ୍ର ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਥੋਂ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਤੀਹ ਜਾਂਵੀ ਲਿਆਏ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ।।

Tamil அவர்கள் அவனைக் கண்டபோது, அவனோடே கூட இருக்கும்படி முப்பது தோழரை அவனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 12

అప్పుడు సమ్మోను మీకిష్టమైనయెడల నేను మీ యెదుట ఒక విప్పుడు కథను వేసెదను; మీరు ఈ విండు

జరుగు ఏడు దినములలోగా దాని భావమును నాకు తెలిపినయెడల నేను ముప్పది సన్నపు

నారబట్టలను ముప్పది దుస్తులను మీకిచ్చెదను.

Assamese পাছত চিমচোনে তেওঁলোকক ক'লে, “মই তোমালোকক এটি সাঁথৰ কওঁ, তোমালোকে উৎসৱৰ এই সাত দিনৰ ভিতৰতে যদি মোক তাৰ অৰ্থ ঠিক ৰূপে বুজাই ক'ব পাৰা, তেন্তে মই তোমালোকক গাত লোৱা শণৰ ত্ৰিশ খন বস্ত্ৰ আৰু ত্ৰিশ যোৰ কাপোৰ দিম।

Bengali ঐ 30 জনকে শিলেশান বলল, “আমি তোমাদের একটা ধাঁধা বলতে চাই। এই আনন্দ অনুষ্ঠান সাতদিন ধরে চলবে। এর মধ্যে তোমাদের এই ধাঁধার উত্তর দিতে হবে। উত্তর দিতে পারলে আমি তোমাদের 30 টি জামা আর 30 টি কাপড় দেবো।

Gujarati સામસૂને તેઓને કહ્યું, “તું તમને એક ઉખાણું પૂછું છું તમે જો મારા મહેમાન તરીકેના સાત દિવસના રહેવાસ દરમ્યાન એનો જવાબ આપી શકશો તો તું તમને ત્રીસ જોડ ઉમદા કપડાં અને ત્રીસ જોડ રોજ પહેરવાના કપડાં આપીશ.

Hindi शिमशोन ने उसने कहा, मैं तुम से एक पहेली कहता हूँ; यदि तुम इस जेवनार के सातों दिनों के भीतर उसे बूझकर अर्थ बता दो, तो मैं तुम को तीस कुरते और तीस जोड़े कपड़े दूंगा;

Kannada ಅವರಿಗೆ ಸಂಸೋನನು--ನಾನು ನಿಮಗೆ ಒಂದು ಒಗಟನ್ನು ಹೇಳುವೆನು; ನೀವು ಅದನ್ನು ಔತಣದ ಈ ಏಳು ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಗ್ರಹಿಸಿಕೊಂಡು ನನಗೆ ಅದರ ಅಥ ವನ್ನು ನಿಜವಾಗಿ ಹೇಳಿದರೆ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಮೂವತ್ತು ದುಪ್ಪಟಿಗಳನ್ನೂ ಮೂವತ್ತು ದುಸ್ತು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು.

Malayalam ശിംശോൻ അവരോടു: ഞാൻ നിങ്ങളോടു ഒരു കടം പറയാം; വിരുന്നിന്റെ ഏഴു ദിവസത്തിനകം നിങ്ങൾ അതു വീട്ടിയാൽ ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു മൂപ്പതു ഉള്ളങ്കിയും മൂപ്പതു വിശേഷവസ്ത്രവും തരാം.

Marathi शमशोन त्यांना म्हणाला, “मी तुम्हांला एक कोडे घालतो. मेजवानीच्या सात दिवसांत ते उलगडून त्याचा अर्थ तुम्ही सांगाल तर मी तुम्हांला तीस तागे व तीस पोशाख देईन.

Oriya ଏହାପରେ ଶାମ୍ବୁନେ ସହେ ଚିରିଣ ଜଣ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁ ତୁମକୁ ଏକ ରହସ୍ୟାବୃତ ପ୍ରଶ୍ନ କହିବାକଲ୍ଲୁ ଗୁ ହେଁ ତୁମମାନେ ଯବେ ଏହି ଭୋଜିର ସାତଦିନ ମଧ୍ୟରେ ତହିଁର ଅଥ ବାହାର କରି ମାନେତେ ଜଣାଇବା ତବେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ମୁ ଚିରିଣ ରେଣମବସ୍ତ୍ର ଓ ଚିରିଣ ଯୋଡ଼ା ପୋଷାକ ଦବେ ।

Punjabi ਸਮਸੁਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਬੁਝਾਰਤ ਪਾਉਣਾ ਸੇ ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸੀਂ ਦਾਉਤ ਦਿਆਂ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਬੁੱਝ ਲਾਓ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸੋ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੀਹ ਝਗਲੇ ਅਰ ਤੀਹ ਜੋੜੇ ਬਸਤਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil சிம்சோன் அவர்களை நோக்கி: ஒரு விடுகதையை உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன்; அதை நீங்கள் விருந்துண்கிற ஏழு நாளைக்குள்ளே கண்டுபிடித்து எனக்கு விடுவித்தால், நான் உங்களுக்கு முப்பது துப்பட்டிகளையும் முப்பது மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுப்பேன்.

వచనము 13

మీరు దాని నాకు తెలుపలేక పోయినయెడల మీరు ముప్పది సన్నపు నారబట్టలను ముప్పది దుస్తులను నాకియ్యవలెనని వారితో చెప్పగా వారు మేము ఒప్పుకొందుము, నీ విప్పుడు కథను వేయుమని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese কিন্তু যদি মোক তাৰ অৰ্থ ক’ব নোৱাৰা, তেন্তে তোমালোকে মোক গাত লোৱা শৰণ ক্ৰিশ খন বস্তু আৰু ক্ৰিশ যোৰ কাপোৰ দিবা।” তেতিয়া সিহঁতে তেওঁক ক’লে, “তোমাৰ সাঁথৰ কোৱা, আমি তাক শুনা।”

Bengali কিন্তু উত্তর না দিতে পারলে তোমরা আমাকে 30 টি জামা আর 30 টি কাপড় দেবে।” ওরা বলল, “বল কি তোমার ধাঁধা, আমরা শুনব।”

Gujarati પણ જો તમે તેનો જવાબ ન આપી શકો તો તમારે મને ત્રીસ જોડ ઉમદા કપડાં અને ત્રીસ જોડ નિયમિત પહેરાવાના કપડાં આપવાં પડશે.” તેથી તેમણે કહ્યું, “તમારું ઉખાણું, અમને પૂછો અમારે સાંભળવું છે.”

Hindi और यदि तुम उसे न बता सको, तो तुम को मुझे तीस कुतें और तीस जोड़े कपड़े देने पड़ेंगे। उन्होंने उस से कहा, अपनी पहली कह, कि हम उसे सुनें।

Kannada ಅದರ ಅಥ ವನ್ನು ನೀವು ನನಗೆ ಹೇಳದೆ ಹೋದರೆ ನೀವು ನನಗೆ ಮೂವತ್ತು ದುಪ್ಪಟಿಗಳನ್ನೂ ಮೂವತ್ತು ದುಸ್ತುವಸ್ತ್ರ ಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಬೇಕು ಅಂದನು. ಅವರು ಅವನಿಗೆನೀನು ನಿನ್ನ ಒಗಟನ್ನು ಹೇಳು, ಅದನ್ನು ಕೇಳೋಣ ಅಂದರು.

Malayalam വീട്ടുവാൻ നിങ്ങൾക്കു കഴിഞ്ഞില്ലെങ്കിലോ നിങ്ങൾ എന്നിക്കു മൂപ്പതു ഉള്ളുകിയും മൂപ്പതു വിശേഷവസ്ത്രവും തരേണം എന്നു പറഞ്ഞു. അവർ അവനോടു: നിന്റെ കടം പറക; ഞങ്ങൾ കേൾക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण तुम्हांला ते उलगाडता आले नाही तर तुम्ही मला तीस तागे व तीस पोशाख द्यावेत.” त्यांनी त्याला म्हटले, “सांग तुझे कोडे; आम्हांला ऐकू तर दे.”

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ କହେ ଉତ୍ତର ବାହାର କରି ନ ପାର, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ମାତେ ତିରିଶଟି ମସିନା ବସ୍ତ୍ର ଓ ତିରିଶଟି ସାଜ ପୋଷାକ ଦେବା ତେଣୁ ସହେ ତିରିଶ ଜଣ ଲୋକ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ପ୍ର ହଲେକା କଲୁହ, ଆମ୍ଭେ ତାକଲୁ ଶୁଣିବାକୁ ଚାହୁଁଅଛୁକ୍‌।

Punjabi ਅਤੇ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਦੱਸ ਸੱਕੋ ਤਾਂ ਤੀਹ ਝਗਲੇ ਅਰ ਤੀਹ ਜੋੜੇ ਬਸਤਰ ਤੁਸਾਂ ਮੈਨੂੰ ਦੇਣੇ। ਉਹ ਬੋਲੇ, ਆਪਣੀ ਬੁਝਾਰਤ ਪਾ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਸੁਣੀਏ

Tamil அதை எனக்கு விடுவிக்காதே போனால், நீங்கள் எனக்கு முப்பது துப்பட்டிகளையும் முப்பது மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுக்கவேண்டும் என்றான். அதற்கு அவர்கள்: உன் விடுகதையைச் சொல்லு; நான் அதைக் கேட்கட்டும் என்றார்கள்.

వచనము 14

కాగా అతడు బలమైనదానిలోనుండి తీసి వచ్చెను, తిను దానిలోనుండి తిండి వచ్చెను అనెను. మూడు

దినములలోగా వారు ఆ విప్పుడు కథ భావమును చెప్పలేకపోయిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁ তেওঁলোকক ক'লে, “খাওঁতাৰ পৰা খোৱা বস্তু আৰু বলবানৰ পৰা মধু ওলাল।” তাতে সিহঁতে তিনদিনৰ ভিতৰত সেই সাঁথৰৰ অৰ্থ ক'ব নোৱাৰিলে।

Bengali শিল্পশান তখন এই ধাঁধাটা বলল:খাদকের মধ্য থেকে খাদ্য কিছু জোটে, বলবান হতে মিষ্টি কিছু ওঠে।30 জন লোক তিনদিন ধরে মাথা ঘামাল, কিন্তু উত্তর দিতে পারল না।

Gujarati એટલે તેણે કહ્યું, “એક પ્રાણી જે ખાય છે, તેમાંથી ખોરાક આવે છે અને એક બળવાન પ્રાણીમાંથી મીઠાણ આવે છે.” ત્રણ દિવસ સુધી તેઓ ઉખાણાનો ઉકેલ શોધવા પ્રયત્ન કરી રહ્યાં હતા.

Hindi उसने उन से कहा, खाने वाले में से खाना, और बलवन्त में से मीठी वस्तु निकली। इस पहली का अर्थ वे तीन दिन के भीतर न बता सके।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ತನ್ನವಂಥದ್ದರಿಂದ ತನ್ನ ತಕ್ಕದ್ದು ಹೊರಟಿತು, ಬಲವಾದದ್ದರಿಂದ ಸಿಹಿಯು ಹೊರಟಿತು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവരോടു ഭോക്താവിൽ നിന്നു ഭോജനവും മല്ലുനിൽനിന്നു മധുരവും പുറപ്പെട്ടു എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ കടം വീട്ടുവാൻ മൂന്നു ദിവസത്തോളം അവർക്കു കഴിഞ്ഞില്ല.

Marathi मग तो त्यांना म्हणाला, “भक्षकातून भक्ष्य व उप्रातून मधुर ते काय?” तीन दिवसपर्यंत त्यांना त्या कोड्याचा अर्थ उलगडला नाही.

Oriya ଶାମ୍ଳାେନ୍ ସମାନକ୍ଷେ୍ ସହେି ପ୍ର ହଲେିକା ଶକ୍ତୁଣାଲଲେ। ଖାଦକଠାରକ୍ତୁ ଖାଦ୍ୟ ଓ ବଳବାନ୍ତୁରକ୍ତୁ ମିଷ୍ଟତା ନିଗତ ହେଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, - ਖਾਣ ਵਾਲੇ ਵਿੱਚੋਂ ਭੋਜਨ ਨਿੱਕਲਿਆ, ਅਤੇ ਤਕੜੇ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਠਾਸ।। ਅਤੇ ਉਹ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸ ਬੁਝਾਰਤ ਨੂੰ ਨਾ ਬੁੱਝ ਸਕੇ

Tamil అంబాపామ్రుత్తు అవన్: పంశిక్కీరవనిడత్తీలురుంతు పంశణమ్రుం, పలవాణిడత్తీలిరుంతు మత్తూరమ్రుం వంతుత్తు ంనఱాన్; అంతు విఱుకతై అవఱకఱాల్ మ్రుంఱు నఱాంమఱంఱుం విఱువికకకం కుఱాతే పోయిఱ్ఱు.

వచనము 15

ఏడవ దినమున వారు సమ్మోను భార్యతో ఇట్లనిరి నీ పెనిమిటి ఆ విప్పుడు కథ భావమును మాకు తెలుపునట్లు అతని లాలనచేయుము, లేనియెడల మేము అగ్నివేసి నిన్ను నీ తండ్రి యింటివారిని కాల్చివేసెదము; మా ఆస్తిని స్వాధీనపరచుకొనుటకే మమ్మును పిలిచితిరా? అనిరి.

Assamese পাছত সপ্তম দিন হ’লত, সিহঁতে চিমচোনৰ ঘৈনীয়েকক ক’লে, “যাতে তোমাৰ গিৰীয়েৰে সাঁথৰৰ অৰ্থ আমাক কয়, এই কাৰণে তুমি তেওঁক ফুচুলাবা, নহ’লে আমি তোমাক আৰু তোমাৰ পিতৃ বংশক জুইত পুৰিম; তোমালোকে আমাক দৰিদ্ৰ কৰিবৰ অৰ্থেহে নিমস্ৰণ কৰিছিলো, এনে নহয় জানো?”

Bengali চতুর্থ দিনে তারা শিশেশানের স্বীর কাছে এসে বলল, “তোমরা কি আমাদের নিঃস্ব করার জন্য নেমস্তন্ন করেছ? তোমার স্বামীর কাছ থেকে কাযদা করে ধাঁধার উত্তরটা জেনে নাও। যদি উত্তর না বের করতে পার তাহলে আমরা তোমাকে আর তোমার বাপের বাড়ির সবাইকে পুড়িয়ে মেরে ফেলবো।”

Gujarati યોથે દિવસે તે લોકોએ સામસૂનની પત્નીને કહ્યું, “તારા પતિને લેલયાવીને અમને આ ઉખાણાનો જવાબ કરે, નહિ તો અમે તારું અને તારા બાપનું ઘર બાળી નાખશું, તમે શું અમને ભૂંટવા અહીં નોતર્યાં હતા?”

నేను నా తలిదండ్రులకైనను దాని తెలుపలేదు, నీకు తెలుపుదునా? అనినప్పుడు ఆమె వారి విందు

దినములు ఏడింటను అతనియొద్ద ఏడ్చుచువచ్చెను.

Assamese পাছত চিমচোনৰ ঘৈনীয়েকে গিৰীয়েকৰ গুৰিত কান্দি ক’লে, “তুমি মোক কেৱল ঘিণ কৰিছা, এফেৰিও মৰম নকৰা; মোৰ স্বজাতীয়সকলক এটি সাঁথৰ ক’লা, কিন্তু মোক তাৰ অৰ্থ বুজাই নক’লা।” তেতিয়া তেওঁ ক’লে, “চোৱা, মোৰ বোপাই আইকে এই বিষয়ে বুজাই কোৱা নাই, তেন্তে তোমাক বুজাই ক’মনে?”

Bengali আৰ কোন উপায় না পেয়ে সে শিল্পশানের কাছে গিয়ে কাঁদতে শুরু করলো। সে বলল, “তুমি তো আমায় শুধু ঘৃণাই করো! তুমি আমায় একটুও ভালবাস না! তুমি আমার দেশের লোকদের কাছে ধাঁধা বলেছ, কিন্তু কই আমাকে তো তুমি সেই ধাঁধার উত্তরটা বলো নি।” শিল্পশান উত্তর দিল, “আমার মাতাপিতাকেও যখন উত্তরটা বলি নি, তোমাকে বলতে যাব কেন?”

Gujarati એટલે સામસૂનની પત્ની તેને ગળે વળગીને રડવા લાગી અને બોલી, “તમને માંરા પ્રત્યે જરાયે પ્રેમ નથી, તમે મને ઘિક્કારો છો, કારણ કે તમે માંરા લોકોને ઉખાણું પૂછ્યું છે અને મને તેનો જવાબ કહ્યો નથી!” તેણે જવાબ આપ્યો, “મેં માંરા માંતાપિતાને પણ જવાબ નથી કહ્યો, પછી તને શા માંટે કહું?”

Hindi तब शिमशोन की पत्नी यह कहकर उसके साम्हने रोने लगी, कि तू तो मुझ से प्रेम नहीं, बैर ही रखता है; कि तू ने एक पहेली मेरी जाति के लोगों से तो कही है, परन्तु मुझ को उसका अर्थ भी नहीं बताया। उसने कहा, मैं ने उसे अपनी माता वा पिता को भी नहीं बताया, फिर क्या मैं तुझ को बता दूं?

Kannada ಆಗ ಸಂಸೋನನ ಹೆಂಡತಿ ಅವನ ಮುಂದೆ ಅತ್ತು--ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡದೆ ನನ್ನನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡುತ್ತೀ. ನೀನು ನನ್ನ ಜನರ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಒಂದು ಒಗಟನ್ನು ಹೇಳಿ ಅದನ್ನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸದೆ ಹೋದಿ ಅಂದಳು. ಅವನು ಅವಳಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾನು ನನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳಿಗೆ ಅದನ್ನು ತಿಳಿಸಲಿಲ್ಲ; ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವೆನೋ? ಅಂದನು.

Malayalam ശിംശോന്റെ ഭാര്യ അവന്റെ മുമ്പിൽ കരഞ്ഞു: നീ എന്തെന്തെന്തെന്ന് പറയുന്നില്ല, എന്തെന്തെന്തെന്ന് പറയുന്നു; എന്റെ അസ്ഥികളോടു ഒരു കടം പറഞ്ഞിട്ടു എനിക്കു അതു പറഞ്ഞുതന്നില്ലല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ അവളോടു: എന്റെ അപ്പനും അമ്മക്കും ഞാൻ അതു പറഞ്ഞുകൊടുത്തിട്ടില്ല; പിന്നെ നിനക്കു പറഞ്ഞുതരുമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नंतर शमशोनाची बायको त्याच्यापुढे रडत म्हणू लागली, “तुमचे माझ्यावर प्रेम नाही; तुम्ही माझा केवळ द्वेष करता. माझ्यावर प्रीती करत नाही. माझ्या लोकांना तुम्ही कोडे घातले, पण मला मात्र त्याचा अर्थ सांगितला नाही.” तो तिला म्हणाला, “हे पाहा, मी ते माझ्या आईवडिलांनाही सांगितले नाही, तर ते काय तुला सांगू?”

Malayalam വിരുന്നിന്റെ ഏഴു ദിവസവും അവൾ അവന്റെ മുമ്പിൽ കരഞ്ഞു കൊണ്ടിരുന്നു ; ഏഴാം ദിവസം അവൾ അവനെ അസഹ്യപ്പെടുത്തുകകൊണ്ടു അവൻ പറഞ്ഞുകൊടുത്തു; അവൾ തന്റെ അസ്മാദികൾക്കും കടം പറഞ്ഞുകൊടുത്തു.

Marathi मेजवानीच्या सातव्या दिवसापर्यंत ती त्याच्यासमोर रडत राहिली. तिने त्याला फारच गळ घातल्यामुळे त्याने सातव्या दिवशी ते तिला सांगितले. लगेच तिने ते कोडे आपल्या लोकांना उलगाडून सांगितले.

Oriya ଶାମ୍ବୁଦେ଼ ସୁରା ଅବଶିଷ୍ଟ ସାତଦିନ ଯାକ କାନ୍ଦିଲେ। ତେଣୁ ଶେଷ ରେ ଭୋଜାର ସନ୍ଧ୍ୟା ଦିନ ରେ ଶାମ୍ବୁଦେ଼ ପ୍ର ହଲେକାର ଉତ୍ତର ତାଙ୍କୁ କହିଲେ। ସେ ଉତ୍ତରଟି ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, କାରଣ ସେ ତାଙ୍କୁ ହଇରାଣ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଯାଇ ତା'ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସହେ ଉତ୍ତର କହି ଦଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦਾਉਤ ਦਿਆਂ ਸੱਤਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਰੱਦੀ ਰਹੀ ਅਤੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸ ਦਿੱਤੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਡਾ ਔਖਾ ਕੀਤਾ ਸੀ ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਰਵਾਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸ ਦਿੱਤੀ

Tamil விருந்துண்கிற ஏழுநாளும் அவள் அவன் முன்பாக அழுதுகொண்டே இருந்தாள்; ஏழாம்நாளிலே அவள் அவனை அலட்டிக்கொண்டிருந்தபடியால், அதை அவளுக்கு விடுவித்தாள்; அப்பொழுது அவள் தன் ஜனங்களுக்கு அந்த விடுகதையை விடுவித்தாள்.

వచనము 18

ఏడవ దినమున సూర్యుడు అస్తమింపక మునుపు ఆ ఊరివారు తేనెకంటె తీపియైనదేది?

సింహముకంటె బలమైనదేది? అని అతనితో అనగా అతడు నా దూడతో దున్నకపోయినయెడల నా

విప్పుడు కథను విప్పలేకయుండురని వారితో చెప్పెను.

Assamese পাছত সপ্তম দিনা সূৰ্য মাৰ যোৱাৰ আগেয়ে সেই নগৰত থকা লোকসকলে তেওঁক ক'লে, “মৌতকৈ মিঠা কি? আৰু সিংহতকৈ বলৱান কোন?” তাতে চিমচোনে তেওঁলোকক ক'লে, “তোমালোকে মোৰ চ'উৰী গৰুৰে হাল নোবোৱা হ'লে, মোৰ সাঁথৰৰ অৰ্থ উলিয়াব নোৱাৰিলা হয়।”

Bengali সুতরাং সাত দিনের দিন সূর্যাস্তের আগে পলেষ্টীয়রা উত্তরটা পেয়ে গেল। শিংশোনকে গিয়ে তারা বলল: “মধুর চেয়ে মিষ্ট কি আছে? সিংহের চেয়ে বেশী শক্তিশালী কে?” তখন শিংশোন বলল: “যদি তোমরা আমার গরু সঙ্গে নিয়ে না চাষ করতে তোমরা আমার ধাঁধার সমাধান করতেই পারতে না।”

Gujarati એટલે સાતમે દિવસે સામસૂન શયનગૃહમાં દાખલ થાય તે પહેલાં શહેરના લોકોએ તેને કહ્યું, “મઘ કરતાં મીઠું શું? સિંહ કરતાં બળવાન શું?” સામસૂને પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “તમને જો માંરી ગાયથી ખેડ્યું ન હોત તો માંરા ઉખાણાનો પતો તમને કદી મળ્યો ન હોત.”

Hindi तब सातवें दिन सूर्य डूबने न पाया कि उस नगर के मनुष्यों ने शिमशोन से कहा, मधु से अधिक क्या मीठा? और सिंह से अधिक क्या बलवन्त है? उसने उन से कहा, यदि तुम मेरी कलोर को हल में न जोतते, तो मेरी पहेली को कभी न बूझते॥

Kannada ಆದದ ರಿಂದ ಏಳನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಸೂಯ ನು ಮುಳುಗುವದ ಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಆ ಊರಿನವರು ಅವನಿಗೆ--ಜೇನಿಗಿಂತ ಸಿಹಿಯಾದದ್ದೇನು? ಸಿಂಹಕ್ಕಿಂತ ಬಲವಾದದ್ದೇನು? ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ಅವನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ನನ್ನ ಕಡಸಿನಿಂದ ಉಳದಿದ್ದರೆ ನನ್ನ ಒಗಟನ್ನು ಗ್ರಹಿಸಲಾರಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഏഴാം ദിവസം സൂര്യൻ അസ്തമിക്കുംമുമ്പെ പട്ടണക്കാർ അവനോടു: തേനിക്കൊക്കൾ മധുരമുള്ളതു എന്തു? സിംഹത്തെക്കാൾ ബലമുള്ളതു എന്തു എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു അവൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ എന്റെ പശുക്കിടാവിനെ പൂട്ടി ഉഴുതില്ലെങ്കിൽ എന്റെ കടം വീട്ടുകയില്ലായിരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सातव्या दिवशी तो शय्यागृहात शिरण्यापूर्वी नगरवासी त्याला म्हणाले, “मधापेक्षा गोड ते काय? आणि सिंहापेक्षा उग्र ते काय?” तेव्हा तो त्यांना म्हणाला, “तुम्ही माझ्या कालवडीला नांगरास जुंपले नसते तर तुम्हांला माझे कोडे कधीच उलगाडले नसते.”

Oriya ଦେଶ ସମ୍ମୁଖ ଦିନର ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ଠିକ୍ ପୂର୍ବରୁ ଉଦ୍ଧୃତ ଶେଷ ଦିନ ପଲେଷ୍ଟାଇଲ ଲୋକମାନେ ସହେଁ ଉତ୍ତର କହି ଦେଲେ,

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਸੂਰਜ ਲਹਿਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,- ਸ਼ਹਿਰ ਨਾਲੋਂ ਮਿੱਠਾ ਕੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਬਬਰ ਸ਼ੇਰ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜਾ ਕੌਣ ਹੈ?।। ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ,- ਜੇ ਕਦੀ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀ ਵੱਡੀ ਨੂੰ ਹਲ ਅੱਗੇ ਨਾ ਜੋਦੇ, ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਬੁਝਾਰਤ ਕਦੀ ਨਾ ਬੁੱਝਦੇ!।।

Tamil ஆகையால் ஏழாம்நாளிலே பொழுது போகுமுன்னே, அந்த ஊர் மனுஷர் அவனை நோக்கி, தேனைப்பார்க்கிலும் மதுரமானது என்ன, சிங்கத்தைப்பார்க்கிலும் பலமானதும் என்ன என்றார்கள்; அதற்கு அவன்: நீங்கள் என்கிறாயால் உழாநீருந்தீர்க்களானால், என்விடுகதையைக் கண்டுபிடிப்பதில்லை என்றான்.

వచనము 19

Punjabi ਫਿਰ ਜਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਡਾਢੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਅਸ਼ਕਲੇਨ ਨੂੰ ਲਹਿ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤੀਹ ਮਨੁੱਖ ਵੱਢੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬਸਤਰ ਲਾਹ ਕੇ ਉਹੋ ਕੱਪੜੇ ਬੁਝਾਰਤ ਬੁੱਝਣ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤੇ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਜਾਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ਉਤਾਹਾਂ ਤੁਰ ਗਿਆ

Tamil க ர்த்த ரு டைய ஆ வி அவ ன்மே ல் இ ற ங்கி ன தி னா ல் , அவ ன் அஸ்கலோனுக்குப்போய், அவ்வூராரில் முப்பதுபேரைக்கொண்டு, அவர்களுடைய வஸ்திரங்களை உரிந்துகொண்டுவந்து, விடுகதையை விடுவித்தவர்களுக்கு அந்த மாற்று வஸ்திரங்களைக் கொடுத்து, கோபம் மூண்டவனாய்ப் புறப்பட்டு, தன் தகப்பன் வீட்டுக்குப் போய்விட்டான்.

వచనము 20

అతడు కోపించి తన తండ్రి యింటికి వెళ్లగా అతని భార్య అతడు స్నేహితునిగా భావించుకొనిన అతని

చెలికాని కియ్యబడెను.

Assamese পাছত চিমচোনে নিজৰ প্ৰিয় মিথক তেওঁৰ পত্নীক দি দিলে।

Bengali স্বীকে সে নিল না। বিয়ের জন্য একজন সেরা পাত্র তাকে ঘরে তুলেছিল।

Gujarati ત્યાર પછી સામસૂનની થનાર વહુ તેના મિત્ર સાથે પરણી ગઇ.

Hindi और शिमशोन की पत्नी उसके एक संगी को जिस से उसने मित्र का सा बर्ताव किया था ब्याह दी गई॥

Kannada ಅವನು ಕೋಪಗೊಂಡು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ಹೊರಟು ಹೋದನು. ಆದರೆ ಸಂಸೋನನ ಹೆಂಡತಿಯು ಅವನ ಸ್ನೇಹಿತನಾಗಿದ್ದ ಒಬ್ಬನಿಗೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಳು.

Malayalam ശിംശോന്റെ ഭാര്യ അവന്റെ കൂട്ടുകാരനായിരുന്ന തോഴന്നു ഭാര്യയായിത്തീർന്നു.

Marathi इकडे शमशोनाच्या सोबत्याला त्याची बायको देण्यात आली.

Oriya ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ତାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ସୁରାକକୁଟ ନେଲେ ନାହିଁ ବିବାହ ରେ ତାଙ୍କର ସାଙ୍ଗମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକୁଟ ଜଣେ ଉତ୍ତମ ବନ୍ଧୁକୁଟର ସେ ସୁରା ହେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਸਮਸੁਨ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਉਹ ਦੇ ਇੱਕ ਮਿੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਸਾਥੀ ਸੀ॥

Tamil சிம்சோனின் பெண்சாதியோ வென்றால், அவனுடைய தோழரில் அவனோடே சிநேகமாயிருந்த ஒருவனுக்குக் கொடுக்கப்பட்டாள்.

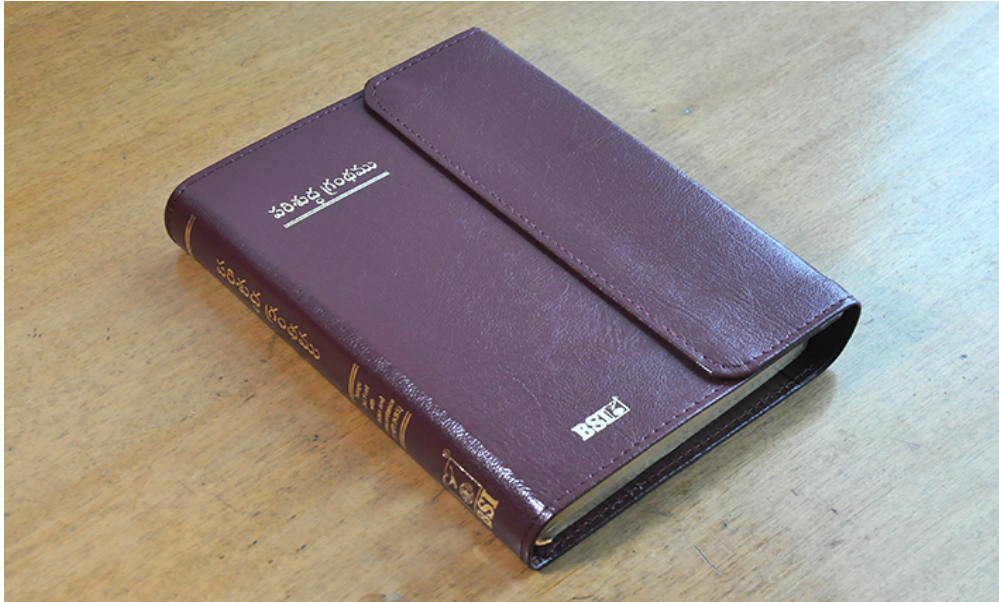


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Punjabi ਪਰ ਕੁਝ ਚਿਰ ਪਿੱਛੋਂ ਕਣਕ ਦੀਆਂ ਵਾਢੀਆਂ ਦੇ ਸਮੇਂ ਇਉਂ ਹੋਇਆ ਜੋ ਸਮਸੂਨ ਇੱਕ ਪਠੇਰਾ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਵਹੁਟੀ ਕੋਲ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਜਾਵਾਂਗਾ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਨਾ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ

Tamil சிலநாள்கள் சென்றபின்பு, சிம்சோன் கோதுமை அறுக்கிற நாட்களில் ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியை எடுத்துக்கொண்டு, தன் பெண்சாதியைக் காணப்போய்; நான் என் பெண்சாதியினிடத்தில் அறைவீட்டிற்குள் போகட்டும் என்றான்; அவள் தகப்பனோ, அவனை உள்ளே போக ஒட்டாமல்:

వచనము 2

ఆమె తండ్రి లోపలికి అతని వెళ్లనియ్యక నిశ్చయముగా నీవు ఆమెను ద్వేషించితివనుకొని నీ

స్నేహితునికి ఆమెను ఇచ్చితిని; ఆమె చెల్లెలు ఆమెకంటే చక్కనిదికాదా? ఆమెకు ప్రతిగా ఈమె

నీకుండవచ్చును చిత్తగించుమనెను.

Assamese আৰু তাইৰ বাপেকে ক’লে, “সঁচাকৈ তুমি তাইক ঘিণ কৰিলা বুলি ভাবি, মই তাইক তোমাৰ সখীয়েৰাক দিলোঁ; তাইৰ সৰু ভনীয়েক জানো তাইতকৈ সুন্দৰী নহয়? মই নিবেদন কৰোঁ, তাইৰ সলনি তায়ে তোমাৰ পত্নী হওক, তুমি তেওঁকেই লৈ যোৱা।”

Bengali তার পিতা শিশোনকে বলল, “আমি ভেবেছিলাম তুমি তাকে ঘৃণা কর। তাই তার বিয়ে দিয়েছি একটি সেরা পাত্রের সঙ্গে। আমার ছোট মেয়ে আরও সুন্দরী। তুমি তাকেই নাও।”

Gujarati તેણે સ્પષ્ટ રીતે કહ્યું, “મને જાણવા મળ્યું છે કે તું તેને જરાય પસંદ કરતો નથી અને ચાહતો નથી. તેથી મેં તેને તારા મિત્ર સાથે પરણાવી દીધી. પણ એની નાની બહેન એના કરતાંય વધુ સારી છે, એને બદલે તું તેને લઈ જા.”

Hindi और उसके ससुर ने कहा, मैं सचमुच यह जानता था कि तू उस से बैर ही रखता है, इसलिये मैं ने उसे तेरे संगी को ब्याह दिया। क्या उसकी छोटी बहिन उस से सुन्दर नहीं है? उसके बदले उसी को ब्याह ले।

Kannada ಆದರೆ ಅವಳ ತಂದೆಯು ಅವನನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಗೊಡದೆ ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಅವಳನ್ನು ಪೂಣ ವಾಗಿ ಹಗೆಮಾಡಿದಿ ಎಂದು ನಾನು ನಿಜವಾಗಿ ತಿಳಿದು ಅವಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಜೊತೆಯವನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು. ಅವಳ ತಂಗಿ ಅವಳಿಗಿಂತ ಸುಂದರವಾಗಿ ದ್ವಾಳಲ್ಲವೋ? ಅವಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಇವಳನ್ನು ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam നിനക്കു അവളിൽ കേവലം അനിഷ്ടമായി എന്നു ഞാൻ വിചാരിച്ചതുകൊണ്ടു അവളെ നിന്റെ തോഴന്നു കൊടുത്തുപോയി; അവളുടെ അനുജത്തി അവളെക്കാൾ സുന്ദരിയല്ലോ? അവൾ മറുവൾക്കു പകരം നിനക്കു ഇരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याचा सासरा म्हणाला, “तू तिचा पराकाष्ठेचा द्वेष करतोस असे मला खरोखर वाटल्यामुळे मी ती तुझ्या सोबत्याला दिली आहे; तिची धाकटी बहीण तिच्यापेक्षा सुंदर आहे ना? तिच्याऐवजी ही घे.”

Oriya ତାଙ୍କର ପିତା ଶାମ୍ଭୁଦେବଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଭାବିଲି ଯେ ତୁମ୍ଭେ ତାଙ୍କୁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଘୃଣା କରା ଏଣୁ ମୁଁ ତାହାକକୁ ତୁମ୍ଭେ ମିତ୍ରଙ୍କୁ ଦଲେଣି ତା'ର ସାନ ଭଉଣୀ ତାଠାରୁ ବହୁକ୍ରମେ ସୁନ୍ଦର ତାହାକକୁ ଗ୍ରହଣ କର।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਜਾਣਿਆ ਜੇ ਤੈਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਡਾਢਾ ਵੈਰ ਕੀਤਾ ਸੀ, ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਮਿੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ, ਭਲਾ, ਉਸ ਦੀ ਨਿੱਕੀ ਭੈਣ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਸੋਹਣੀ ਨਹੀਂ ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਥਾਂ ਇਹ ਨੂੰ ਲੈ ਲੈ।।

Tamil நீ அவளை முற்றிலும் பகைத்துவிட்டாய் என்று நான் எண்ணி, அவளை உன் சிநேகிதனுக்குக் கொடுத்துவிட்டேன்; அவள் தங்கை அவளைப்பார்க்கிலும் அழகானவள் அல்லவா, அவளுக்குப் பதிலாக இவள் என்று சொன்னான்.

వచనము 3

అప్పుడు సమ్సాను నేను ఫిలిష్తీయులకు హాని చేసినయెడల వారి విషయములో నేనిప్పుడు నిరపరాధినై

యుందునని వారితో చెప్పి

Assamese তেতিয়া চিমচোনে সিহঁতক ক’লে, “এইবাৰ মই পলেষ্টীয়াসকলক কোনো বিষয়ত আঘাত কৰিলেও তেওঁলোকৰ ওচৰত কোনেও মোক দোষী সাব্যস্ত কৰিব নোৱাৰে।”

Bengali শিল্পশান বলল, “এখন তোমাদের মানে পলেষ্টীয়দের ওপর আঘাত হানলে কেউ আর আমাকে দোষ দিতে পারবে না।”

Gujarati પણ સામસૂને ગુસ્સામાં મોટે સાદે કહ્યું, “હવે આ વખતે જો તું પલિસ્તીઓને નુકસાન કરું તો કોઈ માંરો વાંક કાઢી શકે તેમ નથી.”

Hindi शिमशोन ने उन लोगों से कहा, अब चाहे मैं पलिश्तियों की हानि भी करूं, तौमी उनके विषय में निर्दोष ही ठहरूंगा।

Kannada ಆಗ ಸಂಸೋನನು ಅವರನ್ನು ಕುರಿತುನಾನು ಈ ಸಾರಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಿಗೆ ಕೇಡನ್ನುಮಾಡಿದರೆ ಅವರಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ನಿರಪರಾಧಿಯಾಗಿರುವೆನು ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡು ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಮುನ್ನೂರು ನರಿ ಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು

Malayalam അതിന്നു ശിംശോൻ: ഇപ്പോൾ ഫലിസ്ത്യർക്കു ഒരു ദോഷം ചെയ്താൽ ഞാൻ കുറ്റക്കാരനല്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमशोन त्या लोकांना म्हणाला, “ह्या वेळेस मी पलिष्ट्यांचे नुकसान करून त्यांचे उट्टे फेडीन.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାମ୍ଭୁଦେବ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଦକ୍ଷିଣ ଦିଗରେ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଭଲ କାରଣ ମିଳିଗଲା। ମାତ୍ର କୌଣସି ଲୋକ ଦୋଷୀରୂପେ କରପାରିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਮੈਂ ਨਿਰਦੋਸ਼ ਠਹਿਰਾਂਗਾ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil அப்பொழுது சிம்சோன்: நான் பெலிஸ்தருக்குப் பொல்லாப்புச் செய்தாலும், என்மேல் குற்றமில்லை என்று அவர்களுக்குச் சொல்லி,

వచనము 4

పోయి మూడు వందల నక్కలను పట్టుకొని దివిటీలను తెప్పించి తోక తట్టు తోకను త్రిప్పి రెండేసి

తోకలమధ్యను ఒక్కొక్క దివిటీ కట్టి

Assamese পাছত চিমচোনে গৈ তিনিশ শিয়াল ধৰি, নেজে নেজে জুঁটি দুডাল দুডাল নেজত এটা এটা আৰিয়া বান্ধিলে।

Bengali এই বলে শিলশান বেরিয়ে গেল। সে 300 টি শেয়াল ধরল। সে দুটো করে শেয়াল ধরে তাদের লেজ দুটো বেঁধে জোড়া তৈরি করল। প্রত্যেক জোড়া শেয়ালের লেজে সে একটি করে মশাল বেঁধে দিল।

Gujarati આથી તેણે ત્રણસો શિયાળો અને મશાલો લીધી. અને બે શિયાળોની પૂંછડી એક બીજા સાથે બાંધી અને દરેકની વચમાં એક મશાલ ખોસી દીધી

Hindi तब शिमशोन ने जा कर तीन सौ लोमडियां पकड़ीं, और मशाल ले कर दो दो लोमडियों की पूंछ एक साथ बान्धी, और उनके बीच एक एक मशाल बान्धा।

Kannada ಪಂಜುಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಬಾಲಕ್ಕೆ ಬಾಲ ಸೇರಿಸಿ ಎರಡು ಬಾಲಗಳ ನಡುವೆ ಒಂದು ಪಂಜನ್ನು ಕಟ್ಟಿ

Malayalam ശിംശോൻ പോയി മൂന്നൂറു കുറുക്കന്മാരെ പിടിച്ചു വായോടുവാൽ ചേർത്തു പന്തം എടുത്തു ഇരണ്ടു വാലിന്നിടയിൽ ഓരോ പന്തംവെച്ചു കെട്ടി.

Marathi मग शमशोनाने तीनशे कोल्हे पकडले, मशाली मिळवल्या, व कोल्ह्यांच्या शेपटाला शेपूट बांधून दोन-दोन शेपटांमध्ये एकेक मशाल बांधली.

Oriya ଏହାପରେ ଶାମ୍ବୋନ୍ 300 ବିଲକ୍ଷୁଆ ଧରି ଯୋଡ଼ା ଯୋଡ଼ା କରି ଗୋଟିଏର ଲାଙ୍ଗୁଡ଼କକୁ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ଲାଙ୍ଗୁଡ଼ ରେ ବାନ୍ଧି ଦେଲେ। ତା'ପରେ ସେ ପ୍ରେତ୍ୟକକର ଯୋଡ଼ାଏ ଲାଙ୍ଗୁଡ଼ ରେ ଏକ ମଶାଲ ବାନ୍ଧି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਲੁੰਬੜੀਆਂ ਨੂੰ ਜਾ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਦੋਂ ਦੋਂ ਦੀ ਪੂਛ ਨਾਲ ਪੂਛ ਅੜਾਈ ਅਤੇ ਦੋਂ ਪੂਛਾਂ ਵਿੱਚ ਮਸ਼ਾਲਾਂ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ

Tamil புறப்பட்டுப்போய், முந்நூறு நரிகளைப் பிடித்து, பந்தங்களை எடுத்து, வாலோடே வால் சேர்த்து, இரண்டு வால்களுக்கும் நடுவே ஒவ்வொரு பந்தத்தை வைத்துக் கட்டி,

Punjabi ਤਦ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਕਿਸ ਨੇ ਕੀਤਾ ਹੈ? ਉਹ ਬੋਲੇ, ਤਿਮਨਾਥੀ ਦੇ ਜਵਾਈ ਸਮਸੂਨ ਨੇ, ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਖੋਹ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਮਿੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੀ। ਤਦ ਫਲਿਸਤੀ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਨੂੰ ਅੱਗ ਨਾਲ ਫੂਕ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil இப்படிச் செய்தவன் யார் என்று பெலிஸ்தர் கேட்கிறபோது, திம்னாத்தானுடைய மருமகனாகிய சிம்சோன்தான்; அவனுடைய பெண்சாதியை அவனுடைய சிநேகிதனுக்குக் கொடுத்துவிட்டபடியால் அப்படிச் செய்தான் என்றார்கள்; அப்பொழுது பெலிஸ்தர் போய், அவளையும் அவள் தகப்பனையும் அக்கினியால் சுட்டெரித்தார்கள்.

వచనము 7

అప్పుడు సమ్సోను మీరు ఈలాగున చేసినయెడల నేను మీమీద పగతీర్చుకొనిన తరువాతనే

చాలించెదనని చెప్పి

Assamese পাছত চিমচোনে সিহঁতক ক’লে, “এয়া তোমালোকে যি কৰি মোৰ ক্ষতি কৰিলা, এতিয়া মই তোমালোকৰ ক্ষতি কৰিম। ইয়াৰ পাছতহে তোমালোকৰ ওপৰত প্রতিশোধ লোৱা সমাপ্ত হ’ব।”

Bengali শিলেশান পলেষ্টীয়দের বলল, “তোমরা আমার ক্ষতি করেছ; এবার আমিও তোমাদের ক্ষতি করব। তারপর আমার তোমাদের ওপর প্রতিশোধ নেওয়া বন্ধ হবে।”

Gujarati સામસૂને તેઓને કહ્યું, “જો તમે આ રીતે વર્તશો તો હું ચોક્કસ કહું છું કે, હું બદલો લીધા વિના છોડવાનો નથી,”

Hindi शिमशोन ने उन से कहा, तुम जो ऐसा काम करते हो, इसलिये मैं तुम से पलटा ले कर ही चुप रहूंगा।

Kannada ಸಂಸೋನನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಮಾಡಿಯೇ ಬಿಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ശിംശോൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ ഈവിധം ചെയ്യുന്നു എങ്കിൽ ഞാൻ നിങ്ങളെ പ്രതികാരം ചെയ്യാതെ വിടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शमशोन त्यांना म्हणाला, “तुमची वागणूक अशी असल्यामुळे तुमचा सूड घेतल्याशिवाय मी स्वस्थ बसणार नाही.”

Oriya ଶାମ୍ମଶୋନ୍ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ପ୍ରତି ଖରାପ ବ୍ୟବହାର ପ୍ରଦର୍ଶନ କରିଅଛ। ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତତ୍ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରତି ଖରାପ ବ୍ୟବହାର ଦଖାଇବେ, ମୁଁ ତତ୍ତୁମ୍ଭେ ଉପରେ ପ୍ରତି ଶାପେ ନ ନବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ଚଳୁବୁ ବୁଦ୍ଧି ନାହିଁ।

అప్పుడు ఫిలిస్టీయులు బయలుదేరి యూదాదేశములో దిగి చెదరి, లేహీలో దోపిడికొరకై దండు

కూర్చిరి.

Assamese সেই সময়ত পলেষ্টীয়াসকলে যিহূদালৈ গ'ল। লেহী নামৰ ঠাইত তেওঁলোকে বিষাম ল'লে আৰু তেওঁলোকৰ সৈন্যসকলে সেই ঠাইত তস্তু তৰি যুদ্ধৰ বাবে যুগুত হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয়রা যিহূদায় চলে গেল। লিহী নামের একটি জায়গায় তারা বিষাম নিল। তাদের সৈন্যরা সেখানে তাঁবু গাড়ল। তারা যুদ্ধের জন্য তৈরি হল।

Gujarati પલિસ્તીઓએ આવીને યહૂદામાં સૈન્યની ટુકડી મોકલી આપી અને લેહી ઉપર છાપો માર્યો.

Hindi तब पलिश्तियों ने चढ़ाई करके यहूदा देश में डेरे खड़े किए, और लही में फैल गए।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ಯೆಹೂದದ ಲೆಹೀಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಿಸಿ ಪಾಳೆಯ ಮಾಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ ഫെലിസ്ത്യർ ചെന്നു യെഹൂദയിൽ പാളയമിറങ്ങി ലേഹിയിൽ എല്ലാം പരന്നു.

Marathi नंतर पलिष्ट्यांनी चढाई केली व यहूदात तळ देऊन त्यांनी लेहीवर हल्ला केला.

Oriya ତେଣୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଯାଇ ଯିହୁଦାଦେଶ ଦେଶ ରେ ଛାଡ଼ଣା ସ୍ଥାପନ କରି ଲିହୀ ରେ ବ୍ୟାପି ରହିଲେ। ସମାନକୋର ସୈନ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧର ପାଇଁ ସଠାରେ ନିଜକଳ୍ପ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਫਲਿਸਤੀ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚਕਾਰ ਤੰਬੂ ਲਾਏ ਅਤੇ ਲਹੀ ਵਿੱਚ ਖਿੱਡ ਗਏ

Tamil அப்பொழுது பெலிஸ்தர் போய், யூதாவிலே பாளையமிறங்கி, லேகி என்கிற வெளியிலே பரவியிருந்தார்கள்.

వచనము 10

యూదావారు మీరేల మా మీదికి వచ్చితిరని అడుగగా ఫిలిస్టీయులు సమ్మోసు మాకు చేసినట్లు మేము

అతనికి చేయవలెనని అతని కట్టుటకే వచ్చితిమనిరి.

Assamese তাতে যিহূদাৰ মানুহবোৰে সুধিলে, “তোমালোকে আমাৰ বিৰুদ্ধে কিয় যুদ্ধ কৰিবলৈ উঠি আহিলা?” সিহঁতে ক’লে, “আমি চিমচোনক বান্ধিবলৈ আহিলোঁ, সি আমালৈ যেনে কৰিলে, আমিও তাক তেনে কৰিবলৈ আহিলোঁ।”

Bengali যিহূদা পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা তাদের জিজ্ঞাসা করল, “তোমরা পলেষ্টীয়রা কেন এখানে আমাদের সঙ্গে যুদ্ধ করতে এসেছ?” তারা বলল, “আমরা শিশেশানকে ধরতে এসেছি। আমরা তাকে বন্দী করতে চাই। সে আমাদের প্রতি যা অন্যায় করেছে তার জন্য তাকে শাস্তি দিতে চাই।”

Gujarati યહૂદાના કુળસમૂહે તેને પૂછ્યું, “તમે અહીં શા માટે અમારી સાથે લડવા આવ્યા છો?” પલિસ્તીઓએ કહ્યું, “અમે સામસૂનની ધરપકડ કરવા અને તેણે અમારી ઉપર જે કર્યું છે, તે તેની પર કરવા આવ્યા છીએ.”

Hindi तब यहूदी मनुष्यों ने उन से पूछा, तुम हम पर क्यों चढ़ाई करते हो? उन्होंने उत्तर दिया, शिमशोन को बांधने के लिये चढ़ाई करते हैं, कि जैसे उसने हम से किया वैसे ही हम भी उस से करें।

Kannada ಯೆಹೂದ ಮನುಷ್ಯರು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದದ್ದೇನು ಅಂದರು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು--ಸಂಸೋನನು ನಮಗೆ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನಾವು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಬಂದೆವು ಅಂದರು.

Malayalam ಗುಣಿಯರು ಉತ್ತರಿಸಿ, “ನೀವು ನಮಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಬಂದದ್ದೇನು ಅಂದರು. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು--ಸಂಸೋನನು ನಮಗೆ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆ ನಾವು ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅವನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕಟ್ಟುವದಕ್ಕೆ ಬಂದೆವು ಅಂದರು.”

Marathi तेव्हा यहूद्यांनी त्यांना विचारले, “तुम्ही आमच्यावर का हल्ला केलात?” ते म्हणाले, “शमशोनाला कैद करून न्यायला आम्ही आलो आहोत, त्याने आमचे केले तसेच आम्ही त्याचे करणार आहोत.”

Oriya ସମାନଙ୍କେର ସୈନ୍ୟମାନେ ସଠାରେ ଯୁଦ୍ଧେ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ଯାଇଥିଲେ, ଯିହୁଦୀୟମାନେ ପରିବାରବନ୍ଧୁ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ହେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ତୁମମାନଙ୍କେ କାହିଁକି ଆସି ସଂଘର୍ଷ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଛନ୍ତି?

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕਾਹ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਹੋ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਸਮਸੂਨ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਣ ਆਏ ਹਾਂ ਕਿ ਜਿਹੀ ਉਹ ਨੇ ਸਾਡੀ ਨਾਲ ਕੀਤੀ ਤਿਹੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕਰੀਏ

Tamil நீங்கள் எங்களுக்கு விரோதமாக வந்தது என்ன என்று யூதா மனுஷர் கேட்டதற்கு, அவர்கள்: சிம்சோன் எங்களுக்குச் செய்ததுபோல, நாங்களும் அவனுக்குச் செய்யும்படி அவனைக் கட்டுகிறதற்காக வந்தோம் என்றார்கள்.

వచనము 11

అందుకు యూదా జనులలో మూడువేలమంది ఏతాములోని బండయొద్దకు పోయి సమ్మోసును చూచి ఫిలిష్తీయులు మనకు ఏలికలని నీకు తెలియదా? నీవు మాకేమి చేసితివని చెప్పగా అతడు వారు నాకెట్లు

చేసిరో అట్టే నేను వారికి చేసితివనెను.

Assamese তেতিয়া যিহূদাৰ তিনি হাজাৰ লোকে এটম শিলৰ গুহাইল নামি গৈ চিমচোনক ক'লে, “পলেষ্টিয়াসকল যে আমাৰ শাসনকৰ্তা, সেই বিষয়ে তুমি নাজানা নেকি? তেওঁ আমাৰ

ஏன் எங்களுக்கு இப்படிச் செய்தாய் என்று சிம்சோனிடத்தில் சொன்னார்கள். அதற்கு அவன்: அவர்கள் எனக்குச் செய்தபடியே நானும் அவர்களுக்குச் செய்தேன் என்றான்.

వచనము 12

అందుకు వారు మేము ఫిలిష్తీయులచేతికి అప్పగించుటకు నిన్ను కట్టవచ్చితిమని అతనితో అనగా
సమ్మోసు మీరు నామీద పడకుండునట్లు నాతో ప్రమాణము చేయుడనెను.

Assamese తెఱ్ఱలోకె తెఱ్ఱక క'లే, “ఎతియా ఆమి పలేఱ్ఱియాసకలబ హాతత శోధాఱ్ఱి దిబర అర్థే తోమాక బాక్తి నిబోలె నామి ఆఱ్ఱిలొం।” చిమచోనే తెఱ్ఱలోకక క'లే, “తోమాలోకె మోక బధ నకబొం బూలి శపత ఖోరా।”

Bengali ওরা তখন বলল, “আমরা তোমাকে বেঁধে নিয়ে যাবার জন্য এসেছি। তোমাকে পলেষ্টীয়দের হাতে তুলে দেব।” শিলেশান বলল, “প্রতিশ্রুতি দাও তোমরা আমাকে মারবে না।”

Gujarati તેઓએ તેને કહ્યું, “અમે તને પકડીને પલિસ્તીઓ પાસે લઈ જવા માટે આવ્યા છીએ.” સામસૂને કહ્યું, “સાતું પણ મને વચન આપો કે તમે પોતે મને મારી નહિ નાખો.”

Hindi उन्होंने उस से कहा, हम तुझे बान्धकर पलिशतियों के हाथ में कर देने के लिये आए हैं। शिमशोन ने उन से कहा, मुझ से यह शपथ खाओ कि तुम मुझ पर प्रहार न करोगे।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಅವರು ನನಗೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಕಾ ರವೇ ನಾನು ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿದೆನು ಎಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಅವರು ಅವನಿಗೆ--ನಾವು ನಿನ್ನನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಲು ಬಂದೆವು ಅಂದರು. ಸಂಸೋನನು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ನನಗೆ ಆಣೆಇಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവർ അവനോടു: ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കേണ്ടതിന്നു നിന്നെ പിടിച്ചുകൊടുവാൻ ഞങ്ങൾ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ശിംശോൻ അവരോടു: നിങ്ങൾ തന്നെ എന്നെ കൊല്ലുകയില്ല എന്നു എന്നോടു സത്യം ചെയ്യിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते शमशोनाला म्हणाले, “तुला बांधून पलिष्ट्यांच्या हवाली करण्यासाठी आम्ही आलो आहोत.” शमशोन त्यांना म्हणाला, “तुम्ही स्वतः माझ्यावर तुटून पडणार नाही अशी शपथ वाहा.”

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ଶାମ୍ମଶୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଆସିଛୁ ତୁମକୁ ବାନ୍ଧି ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଦେବୁଛୁ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਸੀਂ ਇਸ ਲਈ ਆਏ ਹਾਂ ਜੋ ਤੈਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ ਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦੇਵੀਏ ਤਾਂ ਸਮਸੁਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਓ ਭਈ ਅਸੀਂ ਆਪ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਨਾ ਕਰਾਂਗੇ

Tamil అప్పొబా మ్రుత్తు అవరక గ్ల: ఉన్ఱెనకకడ్డి, పెలిస్తర్ కైయిల్ ఒప్పక్కొక్కొక్క వన్ఱిరుక్కిరొమ్ ఎన్ఱార్కగ్ల. అతర్కుశ్ శిమ్శొాన్: న్ఱీఱకగ్లొ ఎన్ఱేమ్ల విమ్రుకీర్తీల్లై ఎన్ఱు ఎన్ఱక్కు ఆణ్ఱెయిఱుఱగ్ల ఎన్ఱాన్.

వచనము 13

అందుకు వారు ఆలాగు కాదు, నిశ్చయముగా మేము నిన్ను చంపముగాని నిన్ను గట్టిగా కట్టి వారిచేతికి మేము అప్పొగించెదమని చెప్పి రెండు క్రొత్త తాళ్లచేత అతని కట్టి ఆ బండయొద్దనుండి అతని

తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese తెఱ్ఱేలొకె క'లే “నహ్య, కెరల ఆమి తొమాక శకతొకె బాక్సి ని సిహ్తబ హాతత శొధాఱి దిమ; ఆమి నిశ్చయె తొమాక బధ నకబొి।” పాఱ్త తెఱ్ఱేలొకె దుగజ నతున బఱీబె తెఱ్ఱేక బాక్సి సెఱి శిలబ పబా లై గ'ల।

Bengali ఱరా బలల, “ఱిక్ ఆఱ్ఱె| ఆమరా శుఱ్ఱు తొమాకె బొంఱె పలెఱ్ఱీయదెర కాఱ్ఱె ధరియె దెబ| ప్రతిశ్ఱుతి దిఱ్ఱి, ఆమరా తొమాయ హత్యా కరబ నా|” ఱఱి బలె ఱరా దుఱొ నతున దఱి దియె శిశ్ఱెశానకె బొంఱె ఫెలల| శుహా త్ఱెకె తొకె బెర కరె నియె ఱలల|

Gujarati , “అమె తనె మారి నఱి నాఱిఱె, అమె తొ ఱకత తనె ఱాఱిఱె తె ఱొకొనె సొపి ఱఱ్ఱు.” పఱి తేమఱొ తనె ఱె నవా ఱొరసా వఱె ఱాఱిఱె అనె గుఱాఱాఱి పాఱొ ఱాఱిఱె.

Hindi उहोंने कहा, ऐसा न होगा; हम तुझे कसकर उनके हाथ में कर देंगे; परन्तु तुझे किसी रीति मार न डालेंगे। तब वे उसको दो नई रस्सियों बांधकर उस चट्टान पर ले गए।

Kannada అదక్కవరు--ఇల్ల; ఆదరే నిన్నన్ను భద్రవಾಗಿ కట్టి అవర క్కేయిల్ల ఒప్పొసికొడువేవు; నావు నిన్నన్ను నిజవಾಗಿ కొల్లవదే ఇల్ల అందరు. ఎరడు ఱొస ఱగ్గొంఱె అవనన్ను కట్టి బండయ మేలె నింద తందరు.

Malayalam ఆవరి ఆవఱొఱొ: ఇల్ల; ఱణ్ఱెరి ఱిఱెన కొల్లొకయిల్ల; ఱిఱెన పిసిఱ్ఱొకెఱి ఆవఱొఱొ కయిల్లె ఱ్ఱొల్లికొయొఱ్ఱొ ఱుఱొ పఱఱెఱొ. ఆణ్ఱెఱెన ఆవరి రణ్ఱొ పుఱియ కయరికొణ్ఱొ ఆవఱెన కొఱి పఱఱియిల్లెఱిఱొ కొకొణ్ఱొపొయి.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “नाही, पण आम्ही तुला घट्ट बांधून त्यांच्या हवाली करू; खरेच, आम्ही तुला ठार मारणार नाही.” मग त्यांनी त्याला दोन नव्या दोरांनी बांधून खडकावरून आणले.

Oriya ଯିହକ୍କୁଠେଦାର ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭେ ଏହି ପ୍ରସ୍ତାବ ରେ ରାଜିଅଛୁକ୍କୁଠା ଆମ୍ଭେ କବଲେ ତୁମକୁ ଧରିବକ୍କୁଠେ ଏବଂ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କୁ ହସ୍ତାନ୍ତର କରିଦେବକ୍କୁଠା ଆମ୍ଭେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଛକ୍କୁଠେ ତୁମକୁ କବେବେ ହତ୍ୟା କରିବକ୍କୁଠେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସମାଜେ ଦକ୍କୁଠେଇଟି ନୂତନ ରସି ରେ ଶାମ୍ଲକ୍କୁଠେ ବାନ୍ଧି ଶୈଳ ବାହାରକ୍କୁଠେ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਪਰ ਅਸੀਂ ਤੈਨੂੰ ਘੁੱਟ ਤੇ ਬੰਨ੍ਹਾਂਗੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਤੈਨੂੰ ਸੌਂਪ ਦੇਵਾਂਗੇ ਪਰ ਤੈਨੂੰ ਮੂਲੋਂ ਜਾਨੋਂ ਨਾ ਮਾਰਾਂਗੇ। ਫੇਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਦੋਹ ਨਵਿਆਂ ਰੱਸਿਆਂ ਨਾਲ ਕੜਿਆਂ ਅਤੇ ਪਹਾੜ ਉੱਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਲਾਹ ਲਿਆਏ।

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நூாங்கள் உன்னை இறுகக்கட்டி, அவர்கள் கையில் ஒப்புக்கொடுப்போமே அல்லாமல், உன்னை கொன்றுபோடமாட்டோம் என்று சொல்லி, இரண்டு புதுக் கயிறுகளாலே அவனைக் கட்டி, கன்மலையிலிருந்து கொண்டுபோனார்கள்.

వచనము 14

అతడు లేహీకి వచ్చువరకు ఫిలిష్తీయులు అతనిని ఎదుర్కొని కేకలు వేయగా, యెహోవా ఆత్మ

అతనిమీదికి బలముగా వచ్చినందున అతని చేతులకు కట్టబడిన తాళ్లు అగ్నిచేత కాల్యబడిన

జనుపనారవలె నాయెను; సంకెళ్లును అతని చేతులమీదనుండి విడిపోయెను.

Assamese পাছত তেওঁ যেতিয়া লেহী পালে তেতিয়া, পলেষ্টীয়াসকলে তেওঁক পাই বৰকৈ জয় ধ্বনি কৰিলে। তেতিয়া যিহোৱাৰ আত্মা পূৰ্ণ শক্তিত তেওঁৰ ওপৰত স্থিতি হোৱাত তেওঁৰ বাহুত বান্ধি ৰখা ৰচীবোৰ পুৰি যোৱা শণৰ নিচিনা হ'ল আৰু তেওঁৰ হাতৰ পৰা বন্ধন খহি পৰিল।

Bengali শিলেশান যখন লিহীতে এল, পলেষ্টীয়রা তাকে দেখতে এল। তারা আনন্দে চিত্কার করে উঠল। তখন প্রভুর আত্মা সবলে শিলেশানের ওপর এল। দড়িগুলো পোড়া সূতোর মতো পলকা মনে হল এবং তার হাত থেকে খসে পড়ল। যেন সব গলে পড়েছে।

Gujarati સામસૂન જયારે લેહી પહોચ્યો ત્યારે પલિસ્તીઓ જયનાદ કરતાં કરતાં એની સામે આવ્યા. પરંતુ યહોવાના આત્માંએ સામસૂનમાં સંચાર કર્યો અને તેને હાથે બાંધેલાં દોરડાં ઘાણની લટ હોય તેમ તોડી નાખ્યાં.

Hindi वह लही तक आ गया था, कि पलिश्ती उसको देखकर ललकारने लगे; तब यहोवा का आत्मा उस पर बल से उतरा, और उसकी बांहों की रस्सियां आग में जले हुए सन के समान हो गईं, और उसके हाथों के बन्धन मानों गलकर टूट पड़े।

Kannada ಅವನು ಲೆಹೀಗೆ ಬಂದಾಗ ಪಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರು ಅವನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದು ಆಭ ಟಿಸಿದರು. ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಲವಾಗಿ ಬಂದದ್ದರಿಂದ ಅವನ ತೋಳುಗಳಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿದ್ದ ಹಗ್ಗಗಳು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಹೋದ ದಾರದ ಹಾಗೆ ಆದವು. ಅವನ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ಕಟ್ಟುಗಳು ಬಿಚ್ಚಿಬಿದ್ದವು.

Malayalam ಉವನು ಲೇಹಿಯಿಲಿ ಅಠಾತಿಯಪ್ಪೊಲಿ ಹೊಲಿಸ್ತುಲಿ ಉವನೊ ಹುಣ್ಣಿಟ್ಟು ಅಠಾತಿಯು. ಅಪ್ಪೊಲಿ ಯಹೋವಾಯುಡು ಅಠಾತಿಯು ಉವನೊಠೊಡೊ ವನು

അവന്റെ കൈ കെട്ടിയിരുന്ന കയർ തീകൊണ്ടു കരിഞ്ഞ ചണന്നുൽപ്പോലെ ആയി; അവന്റെ ബന്ധനങ്ങൾ കൈമേൽനിന്നു ഭ്രവിച്ചുപോയി.

Marathi तो लेहीपर्यंत येऊन पोहचला तेव्हा पलिष्टी त्याला पाहून जयघोष करु लागले. इतक्यात परमेश्वराचा आत्मा सामर्थ्याने त्याच्यावर आला. त्याच्या दंडांना बांधलेले दोर अग्नीत जळून गेलेल्या तागासारखे झाले आणि हाताची बंधने गळून पडली.

Oriya ସେ ଯେତେବେଳେ ଲିହା ରାଜ ପ୍ରସାଦ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଲୋକମାନେ ତାକୁ ଦେଖିବାକୁ ଆସିଲେ। ସମାନେ ଖଜୁରସି ରେ ଜୟ ଜୟ ଧ୍ବନି କରୁଥିଲେ। ଏହାପରେ ତାଙ୍କ ଉପରକୁର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆତ୍ମା ଯେତେବେଳେ ଆସିଲା, ସେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହାଇକେ ଉଠିଲେ। ଶାମ୍ବାନ୍ ଦୌଡ଼ିକକୁର ଛିଣ୍ଡାଇ ଦେଲେ, ତାଙ୍କ ହାତରକୁର ଦଉଡ଼ିଗକୁରତିକ ମିଳାଇ ଗଲାପରି ଏଠା ପୋତାସୁତା ପରି ଝରି ପଡ଼ିଲା।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਲਹੀ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਫਲਿਸਤੀ ਹਾਕਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਿਲੇ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਡਾਢੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਰੱਸੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਦੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਬੰਨ੍ਹੀਆਂ ਸਨ ਅਜੇਹੇ ਹੋ ਗਏ ਜੇਹੇ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸੜੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਬੰਧਨ ਖੁਲ ਗਏ।

Tamil அவன் லேகிவரைக்கும் வந்து சேர்ந்தபோது, பெலிஸ்தர் அவனுக்கு விரோதமாய் ஆரவாரம் பண்ணினார்கள் அப்பொழுது கர்த்தருடைய ஆவி அவன் மேல் பலமாய் இறங்கினதினால், அவன் புயங்களில் கட்டியிருந்த கயிறுகள் நெருப்புப்பட்ட நூல்போலாகி, அவன் கட்டுகள் அவன் கைகளை விட்டு அறுந்து போயிற்று.

వచనము 15

అతడు గాడిదయొక్క పచ్చి దవడ యెముకను కనుగొని చెయ్యి చాచి పట్టుకొని దానిచేత వెయ్యిమంది మనుష్యులను చంపెను.

Assamese পাছত তেওঁ গাধৰ গালৰ এডাল কেঁচা হাড় পাই হাত মেলি (সহে ডাল ল'লে, তাৰেই এক হাজাৰ লোকক বধ কৰিলে।

Bengali শিল্পশান একটা মরা গাধার চোয়ালের হাড় দেখতে পেল। হাড়টা নিয়ে তাই দিয়ে সে 1,000 জন পলেষ্টীয়কে হত্যা করল।

Gujarati તેણે ત્યાં જમીન પર પડેલું ગધેડાનું જડબું ઉપાડ્યું અને તેના વડે એકહજાર માંણસોને મારી નાખ્યાં.

Hindi तब उसको गदहे के जबड़े की एक नई हड्डी मिली, और उसने हाथ बढ़ा उसे ले कर एक हजार पुरुषों को मार डाला।

Kannada ಅವನು ಒಂದು ಕತ್ತೆ ದವಡೆಯ ಹೊಸ ಎಲು ಬನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಚಾಚಿ ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದರಿಂದ ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ವಧಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ ഒരു കഴുതയുടെ പച്ചത്താടിയെല്ലു കണ്ടു കൈ നീട്ടി എടുത്തു അതുകൊണ്ടു ആയിരം പേരെ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi मग गाढवाचे नवे जाभाड त्याला सापडले; ते हातात घेऊन एक हजार लोकांना त्याने ठार केले.

Oriya ଶାମ୍ବୁଦେ଼ନ୍ ଗୋଟିଏ ଗଧର କଞ୍ଚା ଥମା଼େଣି ପାଇଲେ ସେ ସେଥି ରେ ସଠା଼େରେ ଥିବା 1,000 ପଲେଞ୍ଜା଼ୟମାନକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਖੇਤੇ ਦੇ ਜਬਾੜੇ ਦੀ ਨਵੀਂ ਹੱਡੀ ਲੱਭ ਪਈ ਅਤੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਲੰਮਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨਾਲ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

Tamil உடனே அவன் ஒரு கழுதையின் பச்சைத் தாடையெல்லும்பைக் கண்டு, தன் கையை நீட்டி அதை எடுத்து, அதி னாலே ஆயிரம் பேரைக் கொன்றுபோட்டான்.

వచనము 16

అప్పుడు సమ్మోను గాడిద దవడ యొముకతో ఒక కుప్పను రెండు కుప్పలను నేను చంపియున్నాను

గాడిద దవడ యొముకతో వెయ్యిమంది నరులను చంపియున్నాను అనెను.

Assamese তেতিয়া চিমচোনে ক’লে, “গাধৰ গালৰ হাড়ডালেৰে দ’মৰ উপৰি দ’ম কৰিলোঁ; গাধৰ গালৰ হাড়ডালেৰে এক হাজাৰ লোকক বধ কৰিলোঁ।”

Bengali তখন শিলেশান বলল: গাধার একটি চোয়ালের হাড় দিয়েই আমি 1,000 লোক হত্যা করেছি। একটি গাধার চোয়ালের হাড় দিয়ে আমি তাদের মৃতদেহগুলি জড়ো করেছি।

Gujarati તેણે બોલવાનું ચાલુ રાખ્યું, “ગઢેડાના જડબાના હાડકા વડે મેં એક હજાર માંબાસોનો સંહાર કર્યો છે. ગઢેડાના જડબાના હાડકા વડે મેં તેઓના માંબાસોને માંરી નાખ્યા અને તેઓને થયી કરી મૂકી દીધા.”

Hindi तब शिमशोन ने कहा, गदहे के जबड़े की हड्डी से ढेर के ढेर लग गए, गदहे के जबड़े की हड्डी ही से मैं ने हजार पुरुषों को मार डाला॥

Kannada ಸಂಸೋನನು--ನಾನು ಕತ್ತೆಯ ದವಡೇ ಎಲುಬಿ ನಿಂದ ಕುಪ್ಪೆ ಕುಪ್ಪೆಯಾಗಿ, ಕತ್ತೆಯ ದವಡೇ ಎಲುಬಿ ನಿಂದ ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ವಧಿಸಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam കഴുതയുടെ താടിയെല്ലുകൊണ്ടു കുന്നു ഒന്നു, കുന്നു രണ്ടു; കഴുതയുടെ താടിയെല്ലുകൊണ്ടു ആയിരം പേരെ ഞാൻ സംഹരിച്ചു എന്നു ശിംശോൻ പറഞ്ഞു.

Marathi शमशोन म्हणाला, “गाढवाच्या जाभाडाने मी राशींच्या राशी रचल्या; गाढवाच्या जाभाडाने मी हजार लोक ठार केले.”

Oriya ଏହାପରେ ଶାମ୍ବୁଦେ଼ନ୍ କହିଲେ,

Punjabi ਸਮਸੁਨ ਨੇ ਆਖਿਆ,— ਇੱਕ ਖੇਤੇ ਦੇ ਜਬਾੜੇ ਦੀ ਹੱਡੀ ਨਾਲ ਤਾਂ ਢੇਰਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਲੱਗ ਗਏ! ਮੈਂ ਇੱਕ ਖੇਤੇ ਦੇ ਜਬਾੜੇ ਦੀ ਹੱਡੀ ਨਾਲ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ!।।

Tamil அப்பொழுது சிம்சோன்: கழுதையின் தாடையெலும்பினால் குவியல் குவியலாகப் பட்டு க்கிடக்கிறார்கள், கழுதையின் தாடையெலும்பினால் ஆயிரம்பேரைக் கொன்றேன் என்றான்.

వచనము 17

అతడు చెప్పుట చాలించిన తరువాత ఆ దవడ యెముకను చేతినుండి పారవేసి ఆ చోటికి రామజ్ఞేహీ అను పేరు పెట్టెను.

Assamese পাছত তেওঁৰ কথা কোৱা শেষ হোৱাত, হাতৰ পৰা হাড়ডাল পেলাই দিলে; তাতে সেই ঠাইৰ নাম বামৎ-লেহী হ'ল।

Bengali এই কথা বলে চোয়ালের হাড়টা শিলেশান ছুঁড়ে ফেল দিল। সেই জায়গার নাম রামত্ লিহী।

Gujarati એમ કહીને તેણે તે ગદેડાના જડબાનું હાડકું ફેંકી દીધું અને તે જગ્યાનું નામ રામાંથ લેહીરાખ્યું.

Hindi जब वह ऐसा कह चुका, तब उसने जबड़े की हड्डी फेंक दी और उस स्थान का नाम रामत-लही रखा गया।

Kannada ಅವನು ಮಾತನಾಡಿ ತೀರಿಸಿದಾಗ ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ದವಡೇ ಎಲುಬನ್ನು ಬಿಸಾಟುಬಿಟ್ಟು ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ರಾಮತ್ ಲೆಹೀ ಎಂಬ ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞുകഴിഞ്ഞിട്ടു അവൻ താടിയെല്ലു കയ്യിൽ നിന്നു എറിഞ്ഞുകുളഞ്ഞു; ആ സ്ഥലത്തിന്നു രാമത്ത--ലേഹി എന്നു പേരായി.

Marathi हे आपले बोलणे संपवून त्याने हातातले जाभाड फेकून दिले व त्या ठिकाणाचे नाव रामथ-लेही (जाभाडाची टेकडी) असे ठेवले.

Oriya ଯେତେବେଳେ ଶାମ୍ଭୁେନ୍ ଏକଥା କହିଲେ, ତା'ପରେ ସେ ଗଧର ହନକ୍ବୁତହାତକକ୍ବୁତ ଫିଙ୍ଗି ଦେଲେ, ଏହାପରେ ସହେି ସ୍ଥାନର ନାମ ରାମତ୍ ଲିହି (ଅମାେଣିଗିରି) ରହିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਇਹ ਗੱਲ ਆਖ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਜਬਾੜੇ ਦੀ ਹੱਡੀ ਆਪਣੇ ਹੱਥੋਂ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰਾਮਥ-ਲਹੀ ਰੱਖਿਆ।।

Tamil அப்படிச் சொல்லித் தீர்ந்தபின்பு, தன் கையில் இருந்த தாடையெலும்பை எறிந்துவிட்டு, அவ்விடத்திற்கு ராமாத்லேகி என்றுபேரிட்டான்.

వచనము 18

అప్పుడతడు మిక్కిలి దప్పిగొనినందున యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టి నీవు నీ సేవకుని చేతివలన ఈ గొప్ప రక్షణను దయచేసిన తరువాత నేనిప్పుడు దప్పిచేతను చచ్చి, సున్నతి పొందనివారి చేతిలోనికి

పడవలెనా? అని వేడుకొనగా

Assamese పాছত তেওঁৰ বৰকৈ পিয়াহ লগাত, তেওঁ যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি ক’লে, “তুমি তোমাৰ এই দাসৰ হাতেৰে এই মহা-নিস্তাৰ কৰিলা; এতিয়া মই পিয়াহত মৰি সেই অচূৰ্ণহঁতৰ হাতত পৰিম।”

Bengali শিল্পশানের খুব পিপাসা পেয়েছিল। প্রভুর কাছে সে প্ৰাৰ্থনা করল। সে বলল, “হে প্রভু আমি তোমার দাস। এই যে আমার বিরাট জয় হল, সে তো তোমারই দয়ায়। পিপাসায় যেন আমি মারা না যাই। তাই এখন দয়া করো তুমি। দয়া করো যেন ওরা আমায় ধরে না ফেলে, যাদের এখনও সূন্নত্ পর্যন্ত হয় নি।”

Gujarati તેને ખૂબ તરસ લાગી હતી તેથી તેણે યત્નોવાને પોકાર કરીને કહ્યું, “તમે તમારા આ સેવકને આ વિજય અપાવ્યો છે, તો શું માંટે હવે તરસ્યા મરી જવું અને સુન્નત કર્યા વગરના લોકોના તાબામાં જવું?”

Hindi तब उसको बड़ी प्यास लगी, और उसने यहोवा को पुकार के कहा तू ने अपने दस से यह बड़ा छुटकारा कराया है; फिर क्या मैं अब प्यासों मरके उन खतनाहीन लोगों के हाथ में पडूँ?

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಬಹಳ ದಾಹಗೊಂಡು ಕತ ನನ್ನು ಕೂಗಿ--ನೀನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಕೈಯಿಂದ ಈ ದೊಡ್ಡ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೀ; ಈಗ ನಾನು ದಾಹದಿಂದ ಸತ್ತು ಸುన్నತಿ ಇಲ್ಲದವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬೀಳಬೇಕೋ ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ വളരെ ദാഹിച്ചിട്ടു യഹോവയോടു നിലവിളിച്ചു: അടിയന്റെ കയ്യാൽ ഈ മഹാജയം നീ നൽകിയല്ലോ; ഇപ്പോൾ ഞാൻ ദാഹംകൊണ്ടു മരിച്ചു അഗ്രചർമ്മികളുടെ കയ്യിൽ വീഴേണമോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नंतर त्याला फार तहान लागल्यामुळे तो परमेश्वराचा धावा करत म्हणाला, “तू आपल्या दासाच्या हस्ते एवढा मोठा विजय मिळवून दिलास खरा, पण मी आता तहानेने तडफडून मरावे आणि बेसुनत लोकांच्या हाती पडावे काय?”

Oriya ଶାମ୍ବାନେନ୍ ବହୁକ୍ଷୁଦତ ଦୃଷ୍ଟାର ଥିଲେ। ତେଣୁ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ ନିବଦନେ କଲେ, ମୁ ତୁମ୍ଭର ଦାସ, ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ମହତ ବିଜୟ ଦିଅ। ଏବେ ମୁ ଶୋଷ ରେ ମରୁକ୍ଷୁଦି। ମୁ ଅସକ୍ଷୁଦନ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ପଡିବାକ୍ଷୁଦ ଯାଉଛି, ତେଣୁ ମାତେ ରକ୍ଷା କର।

Punjabi ਉਹ ਡਾਢਾ ਤਿਹਾਇਆ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਬਚਾਓ ਬਖਸ਼ਿਆ ਅਤੇ ਹੁਣ ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੇਹ ਨਾਲ ਮਰ ਕੇ ਅਸੁੰਨਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਪਵਾਂ?

Tamil அவன் மிகவும் தாசமடைந்தது, கர்த்தரை நோக்கிக் கூப்பிட்டு: தேவரீர் உமது அடியேன் கையினால் இந்தப் பெரிய இரட்சிப்பைக் கட்டளையிட்டிருக்க,

ఇప్పొబాముత్తు నాన్ తాకత్తినాల్ సెత్తు, విరుత్తశేతనమ్ ఇల్లాతవరకన్
కెయిలె విழువేణ్డ్రుమో యెన్ఱాన్.

వచనము 19

దేవుడు లేహీలోనున్న ఒక గోత్రాని చీల్చెను, దానినుండి నీళ్లు బయలుదేరెను. అతడు త్రాగిన తరువాత
ప్రాణము తెప్పరిల్లి బ్రదికెను. కాబట్టి దానిపేరు నేటివరకు ఏన్వకోరె అనబడెను; అది లేహీలో నున్నది.

Assamese తాతె యిహోరై లెహీత తకా, కుంబ నిచినా ద ఠైత శిల ఫాలి వాటె
ఉలింరైత తాబ పరా పానీ ఓలాల। తెతియా తెఱ జలపాన కబాబ పాఱత ప్రాణత చెతనా పాలె;
ఁఱి ఱెతుకె తాబ నామ అయిన-ఱక్లొబ బఖా ఱ'ల; సెఱి జలబ డ్రుమొక ఁతియాలెకె లెహీత ఁఱఱె।

Bengali లిహీర మార్తె ఁకటా గర్త ఁఱఱె। జైశ్వర సెఱి గర్త యాటియె ఱ్ఱర్ణా తైరీ కరలెన। సెఱి
జల పాన కరె శిషిషాన తాజా ఱయె ఁఠల। సె ఁవార శక్తి అనుభవ కరల। సె సెఱి ఱ్ఱర్ణా
నామ దిల ఁన-ఱక్లొరీ। లిహీ శఱరె ఁఱి ఱ్ఱర్ణా ఁజొఱ ఁఱఱె।

Gujarati త్పారె ఁవ త్పా లెఱీనీ ఘరతీమాం ఁక ఁఱఱె పాఱయొ, అనె తేమాంఱి ఁకఁఁమ పాలి ఁఱఱె
ఁఱఱె, తే పీఱా పఱి సామసూన తాఱె తయొ అనె తే జొఱానుం నామ తేఱె ఁన-ఱక్లొరైపాఱయం, ఁఱఱె పఱా
ఁఱె ఱఱఱం లెఱీమాం ఱె.

Hindi తబ పరమేశ్వర నె లఱీ మేం ఁఱఱెలీ సా గఱఱా కర దియా, ఁరై ఁస మేం సె పానీ నికలనె లగా; ఁరై
జబ శిమశొన నె పీయా, తబ ఁసకె జీ మేం జీ ఁయా, ఁరై వఱ ఫిర తాజా దమ ఱొ గయా। ఱఱ కారణ ఁస
సొతె కా నామ ఁనఱకొరై రఖా గయా, వఱ ఁజ కె దిన తక లఱీ మేం ఱిం।

Kannada ఁగ దేవరు దవఱే ఱొళ్ళొద ఒండు స్థళవన్ను సీఱిబిఱ్ఱొగ అదరొళగిండు నీరు
ఱొరఱుబంతు. సంసొఱెనను ఁ నీరన్ను కుడిద ద్దరిండు అవన ఆత్మ తిరిగి బంతు; అవను
జిఱిసి దను. అదదరిండు ఁనఱకొరై ఁండు అదకే ఱసరిఱ్ఱను. ఁ దినద వరగొ
లేఱియెల్లి అదు ఇదే.

Malayalam ఁఱ్ఱొలై రైవం. ఱెఱిఱియిలై ఱరు కుళి పిఱురొమొఱఱి,
ఁఱిఱిఱిఱిఱు వైఱఱం పుంఱెఱ్ఱు; ఁవఱు కుఱిఱు ఁఱఱెఱుం. ప్పాపిఱువీఱు
ఱిఱిఱు. ఁఱుకొఱుఱు ఁఱిఱిఱు ఁఱుఱి-ఁఱొఱొఱొ ఁఱుఱు పేరొయి; ఁఱు
ఱుఱువరెయొం. ఱెఱిఱియిలై ఱఱు.

Marathi తెఱా పరమేశ్వరానె లేఱి యెఱె ఁక ఱఱగా ఫొఱున ఱఱఱలా ఁఱి త్పాతున పాణి వాఱు లాగాలె. తే
పాణి పిఱున త్పాఱియా జివాత జీవ ఁలా వ తొ తాజాతవనా ఱాలా. ఱ్ఱావఱున త్పాఱె నావ త్పానె ఁన-
ఱకొరై (ఱవా కరణాఱ్ఱాఱా ఱఱా) అసె ఠెవలె. తొ అఱాప లేఱిఱి ఁఱె.

Oriya ఱరఱెఱుఱు లిఱిఱిఱుఱు వక ఱొలై విఱిఱు కరివారకొఱుఱు తఱిఱుఱుఱు ఱల నిఱెఱు ఱెఱు। ఱాఱుఱు
వఱెఱుఱు ఱల ఱాన కలె వఱు ఱాఱుఱు ఱుఱుఱు ఱఱెఱుఱు ఱాఱుఱు। ఱె వఱి ఱ్ఱానర నాఱు ఱిఱుఱుఱుఱు ఱెఱుఱు। ఱాఱుఱు
వఱె ఱఱిఱుఱు లిఱిఱుఱుఱు రె ఱఱిఱు।

Punjabi ਤਦ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਲਹੀ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਟੋਆ ਪੁੱਟਿਆ ਅਰ ਉੱਥੋਂ ਪਾਣੀ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਨੇ ਪੀਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਜਾਨ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਜਾਨ ਆਈ ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਏਨਹੱਕੋਰੇ ਧਰਿਆ ਗਿਆ ਸੀ ਜੋ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਲਹੀ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது தேவன் லேகியிலுள்ள பள்ளத்தைப் பிளக்கப்பண்ணினார்; அதிலிருந்து தண்ணீர் ஓடிவந்தது; அவன் குடித்தபோது அவன் உயிர் திரும்ப வந்தது. அவன் பிழைத்தான்; ஆனபடியால் அதற்கு எந்நக்கோரி என்று பேரிட்டான்; அது இந்நாள்வரையும் லேகியில் இருக்கிறது.

వచనము 20

అతడు ఫిలిప్పీయుల దినములలో ఇరువదియేండ్లు ఇశ్రాయేలీయులకు న్యాయాధిపతియై యుండెను.

Assamese পলেষ্টীয়াসকলৰ দিনত তেওঁ বিশ বছৰলৈকে ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিলে।

Bengali শিল্শান 20 বছর ইয়ায়েলীয়দের বিচারক ছিল। সেটা ছিল পলেষ্টীয়দের রাজত্ব কাল।

Gujarati પલિસ્તીઓના સમયમાં સામસૂને પછી વીસ વર્ષ સુધી ઈસ્રાએલનો ન્યાય કર્યો.

Hindi शिमशोन तो पलिश्तियों के दिनों में बीस वर्ष तक इस्राएल का न्याय करता रहा।

Kannada ಅವನು ಫಿಲಿಪ್ಪಿಯರ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവൻ ഫെലിസ്ത്യരുടെ കാലത്തു യിസ്രായേലിന്നു ഇരുപതു സംവത്സരം ന്യായപാലനം ചെയ്തു.

Marathi पलिष्ट्यांच्या अमदानीत वीस वर्षे शमशोनाने इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला.

Oriya ତେଣୁ ଶାମ୍ଶୋନ୍ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ବିଚାରକତା ହାକି କୋଡିଏ ବଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିଲେ। ଯାହାକି ଥିଲା ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ସମୟ କାଳ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਮੇਂ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਉੱਤੇ ਵੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀ ਨਿਆਉਂ ਕੀਤਾ।

Tamil அவன் பெலிஸ்தரின் நாட்களில் இஸ்ரவேலை இருபது வருஷம் நியாயம் விசாரித்தான்.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత సమ్మోను గాజాకు వెళ్లి వేళ్ళ నొకతెను చూచి ఆమెయొద్ద చేరెను.

Assamese এদিন চিমচোন গাজা লৈ গৈছিল আৰু তাত এজনী বেশ্যা তিৰোতা দেখি তাইৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali একদিন শিলেশান ঘসা শহরে গেল| সেখানে সে একজন গণিকাকে দেখতে পেল| তার কাছে এক রাత్రి সে থাকতে গেল|

Gujarati પછી એક દિવસ સામસૂન પલિસ્તીઓના નગર ગાઝામાં ગયો, ત્યાં તેણે એક વારાંગના જોઈ અને તે તેની પાસે ગયો.

Hindi तब शिमशोन अज्जा को गया, और वहां एक वेश्या को देखकर उसके पास गया।

Kannada ಆಗ ಸಂಸೋನನು ಗಾಜಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಜಾರಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಕಂಡು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam അനന്തരം ശിംശോൻ ഗസ്സയിൽ ചെന്നു അവിടെ ഒരു വേശ്യയെ കണ്ടു അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi मग शमशोन गज्जा येथे गेला, तेथे त्याने एक वेश्या पाहिली, आणि तो तिच्याकडे गेला.

Oriya ଦିନେ ଶାମ୍ମୁନେନ୍ ଘସା ରେ ଥିବା ଏକ ବେଶ୍ୟା ପାଖକୁ ଗଲେ। ସେ ତା'ର ସହିତ ରାତ୍ରି ଯାତନ କରିବା ପାଇଁ ସଂକଳ୍ପେ ଯାଇଥିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਸਮਸੁਨ ਅੱਜਾਹ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਕੰਜਰੀ ਤਿੱਠੀ ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਅੰਦਰ ਵੜ ਗਿਆ

Tamil பின்பு சிம்சோன் காசாவுக்குப் போய், அங்கே ஒரு வேசியைக் கண்டு, அவளிடத்தில் போனான்.

వచనము 2

సమ్మోను అక్కడికి వచ్చెనని గాజావారికి తెలిసినప్పుడు వారు మాటు పెట్టి రేపు తెల్లవారిన తరువాత

అతని చంపుదమనుకొని పట్టణపు ద్వారమునొద్ద ఆ రాత్రి అంతయు పొంచియుండిరి.

Assamese তাতে “চিমচোন এই ঠাইলৈ আহিছে” বুলি ঘচাৰীয়াহঁতে যেতিয়া জানিব পাৰিলে, তেতিয়া তেওঁলোকে সেই ঠাইখন বেৰি ধৰি নগৰৰ দুৱাৰত ওৰে ৰাতি তেওঁলৈ খাপ দি লুকাই থাকিল। “আহাঁ আমি ৰাতিপুৱালৈকে থাকো আৰু দিন হ'লে আমি তাক বধ কৰিম এইবুলি কৈ ওৰে ৰাতি মনে মনে থাকিল।”

Bengali কেউ একজন ঘসার বাসিন্দাদের বলল, “শিলেশান এখানে এসেছে|” তারা শিলেশানকে হত্যা করতে চেয়েছিল| তাই তারা শহরটা ঘিরে ফেলল| ওরা শিমশোনের জন্য

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାମ୍ବୁନ୍ଦ୍ର ସେ ବେଶ୍ୟା ପାଖ ରେ ମଧ୍ୟ ରାତ୍ରି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରହିଲେ ଓ ମଧ୍ୟ ରାତ୍ରି ରେ ନଗର ପାଟକ ଭାଙ୍ଗି ବାହାରି ଆସିଲେ। ସେ ସଗେ଼଼ତିକୁ କାନ୍ତୁରକୁଚ ଓ ଦକ୍ଷିଣ ବାଜକୁଚବନ୍ଧରକୁଚ ଉପାଡ଼ି ପକାଇଲେ। ସେ ପାଟକର ଦକ୍ଷିଣର ଖଣ୍ଡକୁଚ ତା'ର ବାଜକୁଚବନ୍ଧକକୁଚ ହିରୋଣ ପବତ ପାଖକୁଚ ନଇଗେଲେ।

Punjabi ਸਮਸੂਨ ਅਧੀ ਰਾਤ ਤੇੜੀ ਪਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਅੱਧੀ ਰਾਤ ਉੱਠ ਕੇ ਡੇਉੜੀ ਦੇ ਬੁਹਿਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਬਾਹੀਆਂ ਨੂੰ ਹੋੜੇ ਸਣੇ ਲਾਹ ਕੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੋਢੇ ਉੱਤੇ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਸ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਜੋ ਹਬਰੇਨ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅੱਪੜਾ ਦਿੱਤਾ।।

Tamil சிம்சோன் நடுராத்திரிமட்டும் படுத்திருந்து, நடுராத்திரியில் எழுந்து, பட்டணத்து வாசல் கதவுகளையும் அதின் இரண்டு நிலைகளையும் பிடித்து, தாழ்ப்பாளோடே கூடப் பேர்த்து, தன் தோளின் மேல் வைத்து, எபிரோனுக்கு எதிரேயிருக்கிற மலையின் உச்சிக்குச் சமந்து கொண்டுபோனான்.

వచనము 4

పిమ్మట అతడు శోరేకు లోయలోనున్న దెలీలా అను స్త్రీని మోహింపగా

Assamese তাৰ পাছত চাৰেক উপত্যকাত থকা দলীলা নামেৰে এজনী তিৰোতাৰ প্ৰেমত মোহ গ'ল।

Bengali পরে শিলশান দলীলা নামে এক নারীর প্ৰেমে পড়ল। দলীলা থাকত সোৱেৰ উপত্যকায়।

Gujarati એ પછી સામસૂન સોરેકની ખીણમાં રહેતી દલીલા નામની એક સ્ત્રીના પ્રેમમાં પડ્યો.

Hindi इसके बाद वह सोरेक नाम वाले में रहनेवाली दलीला नाम एक स्त्री से प्रीति करने लगा।

Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ಸೋರೇಕ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿದ್ದ ದಲೀಲಾ ಎಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದನು.

Malayalam അതിന്റെശേഷം അവൻ സോരേക്ക് താഴെയായിൽ ദലീലാ എന്നു പേരുള്ള ഒരു സ്ത്രീയെ സ്നേഹിച്ചു.

Marathi नंतर सोरेक खोऱ्यातील दलीला नावाच्या एका स्त्रीवर त्याचे प्रेम बसले.

Oriya ଏହାପରେ ଶାମ୍ବୁନ୍ଦ୍ର ଦଲୀଲା ନାମକ ଏକ ସୁରୀ ଲୋକର ପୁତ୍ର ରମେ ରେ ପଡ଼ିଗଲେ। ସେ କି ଥିଲା ସେ। ରେକ୍ ଉପତ୍ୟକାର ଉପେ ସୁରୀ ଲୋକ।

Punjabi ਰੁੜ ਚਿਰ ਪਿੱਛੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਹ ਨੇ ਸੋਰੇਕ ਦੀ ਦੁਣ ਵਿੱਚ ਇਕ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਲਾਈ ਜਿਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦਲੀਲਾਹ ਸੀ

Tamil அதற்குப்பின்பு அவன் சோரேக் ஆற்றங்கரையில் இருக்கிற தெல்லாள் என்னும் பேருள்ள ஒரு ஸ்திரீயோடே சிநேகமாயிருந்தான்.

వచనము 5

ఫిలిష్టియుల సర్దారులు ఆమెయొద్దకు వచ్చి ఆమెతో నీవు అతని లాలనచేసి అతని గొప్ప బలము దేనిలోనున్నదో, మేమేలాగు అతని గెలువవచ్చునో తెలిసికొనుము; మేము అతని బంధించి అతని గర్వము అణపుదుము, అప్పుడు మాలో ప్రతివాడును వెయ్యిన్ని నూరు వెండి నాణములను నీకిచ్చెదమని చెప్పిరి.

Assamese তাতে পলেষ্টীয়াসকলৰ অধিপতিসকল তাইৰ ওচৰলৈ আহিল আৰু তাইক ক’লে, “তই তাক ফুচুলাই তাৰ এই গোপণ বহস্য জানিবলৈ চেষ্টা কৰ। তেতিয়া তাক কি দৰে ধৰি বান্ধিব পাৰিম, সেই বিষয়ে জানিব পাৰিম আৰু আমি তাক ইচ্ছামতে চলাব পাৰিম। যদি তই এইটো কাম কৰি দিয়, আমি প্রত্যেকে তোক এঘাৰ শ চেকল ৰূপৰ মুদ্রা দিম।”

Bengali পলেষ্টীয় শাসকরা দলীলার কাছে গিয়ে বলল, “শিংশান কিসে এত শক্তিশালী হয় আমরা জানতে চাই। তুমি কাযদা করে তার এই গোপন রহস্যটা জেনে নিতে চেষ্টা কর। তাহলে তাকে কি করে ধরে বেঁধে ফেলা যায় তা আমরা জানব। তাহলেই তাকে আমরা ইচ্ছামত চালাতে পারব। যদি এটা করতে পার তাহলে আমরা প্রত্যেকে তোমাকে ২৪ পাউণ্ড করে রূপো পুরস্কার দেব।”

Gujarati નગરના પલિસ્તી શાસનકર્તાઓ દલીલાહ પાસે ગયા. અને કહ્યું, “સામસૂનને લલયાવીને તું જાણી લે કે, ‘એનામાં આટલી બધી શક્તિ ક્યાંથી આવે છે? અને અમે તેને કેવી રીતે બંદીવાન કરી શકીએ અને બાંધી શકીએ? અને અમે તેને કેવીરીતે લાચાર બનાવી શકીએ? તમે અમને આ સર્વ જણાવશો તો અમે તમને અગિયારસો યાંદીના સિક્કા આપીશું.”

Hindi तब पलिश्तियों के सरदारों ने उस स्त्री के पास जाके कहा, तू उसको फुसलाकर बूझ ले कि उसके महाबल का भेद क्या है, और कौन उपाय करके हम उस पर ऐसे प्रबल हों, कि उसे बान्धकर दबा रखें; तब हम तुझे ग्यारह ग्यारह सौ टुकड़े चान्दी देंगे।

Kannada ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಬಂದು ಅವಳಿಗೆ--ನೀನು ಅವನನ್ನು ಮರುಳುಗೊಳಿಸಿ, ನಾವು ಅವನನ್ನು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ ಗೆದ್ದು ಕಟ್ಟಿ ಬಾಧಿಸಬಹುದೆಂದು ಅವನ ದೊಡ್ಡ ಶಕ್ತಿ ಯಾವದರಲ್ಲಿ ಅದೆ ಎಂದೂ ನೋಡು; ನಾವು ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರು ನಿನಗೆ ಸಾವಿರದ ನೂರು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯ ಗಳನ್ನು ಕೊಡುವೆವು ಅಂದರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത പ്രഭുക്കന്മാർ അവളുടെ അടുക്കൽ വന്നു അവളോടു: നീ അവനെ വശീകരിച്ചു അവന്റെ മഹാശക്തി ഏതിൽ എന്നും ഞങ്ങൾ അവനെ പിടിച്ചു കെട്ടി ഒരുക്കേണ്ടതിന്നു എങ്ങനെ സാധിക്കും എന്നും അറിഞ്ഞുകൊൾക; ഞങ്ങൾ ഓരോരുത്തൻ ആയിരത്തൊന്നു വെള്ളിപ്പണം വീതം നിനക്കു തരാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा पलिष्ट्यांचे सरदार त्या स्त्रीकडे जाऊन तिला म्हणाले, “त्याच्या अचाट शक्तीचे मर्म कशात आहे आणि आम्हांला त्याच्यावर वर्चस्व कसे मिळवता येईल, हे तू त्याच्याकडून लाडीगोडीने काढून घे. म्हणजे आम्हांला त्याच्या मुसक्या बांधून त्याला जेरीस आणता येईल. आम्ही प्रत्येक जण तुला चांदीची अकराशे नाणी देऊ.”

Oriya ତେଣୁ ପଲିଷ୍ଟାୟ ନତେ଼ବଗମାନେ ସହେ଼ି ସୁରା ନିକଟକକୁଟ ଆସି ତାହାକକୁଟ କହିଲେ, ଆମ୍ଭେ ଜାଣିବାକକୁଟ ଗୁହକୁଟ ସେ କେଉଁଠାରକୁଟ ବଳ ପାଉଛି, ତୁମ୍ଭେ ଚତକୁଟରତାର ସହ ତାଙ୍କ ପାଖରକୁଟ ଏହି ଗକୁଟକୁଟ ରହସ୍ୟ ଆଦାୟ କର। ଆମ୍ଭେ ଜାଣିବାକକୁଟ ଗୁହକୁଟ, ତାକକୁଟ କିପରି କାବକୁଟ କରି ହବେ। ଯାହାଫଳ ରେ ଆମ୍ଭେ ଯେ କୌଣସି ପ୍ରକା ରେ ବନ୍ଦି କରି ପାରିବକୁଟ। ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହା କରିପାରିବ ତବେ଼ ତୁମକୁ ଆମ୍ଭେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ 1,100 ଲଖାଏଁ଼େ ରେ ୀପ୍ୟ ମକୁଟଦ୍ରା ଦବେକୁଟ।

Punjabi ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਫੁਲਾਹੁਣੀਆਂ ਦੇ ਕੇ ਮਲੂਮ ਕਰ ਜੇ ਇਹ ਡਾਢੀ ਸ਼ਕਤੀ ਉਹ ਦੀ ਕਿੱਥੋਂ ਹੈ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਕਿੱਕਰ ਵੱਸ ਕਰੀਏ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਅਧੀਨ ਕਰ ਲਈਏ, ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਸਭਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਇੱਕ ਜਣਾ ਤੈਨੂੰ ਗਿਆਰਾਂ ਗਿਆਰਾਂ ਸੌ ਰੁਪਿਆ ਦੇਵੇਗਾ।

Tamil அவளிடத்திற்குப் பெலிஸ்தரின் அதிபதிகள் போய்: நீ அவனை நயம்பண்ணி, அவனுடைய மகா பலம் எதினாலே உண்டாயிருக்கிறது என்றும், நாங்கள் அவனைக் கட்டிச் சிறுமைப்படுத்துகிறதற்கு எதினாலே அவனை மேற்கொள்ளலாம் என்றும் அறிந்துகொள்; அப்பொழுது நாங்கள் ஒவ்வொருவரும் ஆயிரத்து நூறு வெள்ளிக்காசு உனக்குக் கொடுப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 6

కాబట్టి దెలీలా నీ మహాబలము దేనిలోనున్నదో నిన్ను దేనిచేత కట్టి బాధింపవచ్చునో నాకు దయచేసి

తెలుపుమని సమోనుతో ననగా

Assamese পাছত দলীলাই চিমচোনক ক'লে, “বিনয় কৰোঁ তোমাৰ এনে মহাবল কিহত আছে আৰু দুৰ্গতি কৰিবলৈ তোমাক কিহেৰে বাঞ্ছিব লাগে সেই বিষয়ে মোক কোৱা।”

Bengali সেই মতো দলীলা শিলেশানকে বলল, “আচ্ছা বলো তো, তুমি কি করে এত শক্তি পেলে? কিভাবে তোমাকে বেঁধে ফেলে বেকায়দায় ফেলা যায়?”

Gujarati દલીલાએ સામસૂનને કહ્યું, “તારું મહાબળ શામાં રહેલું છે, તથા તું સાથી બંધાય કે જેથી તને દુઃખ દઈ શકાય તે તું કૃપા કરીને મને કહે.”

Hindi तब दलीला ने शिमशोन से कहा, मुझे बता दे कि तेरे बड़े बल का भेद क्या है, और किसी रीति से कोई तुझे बान्धकर दबा रख सके।

Marathi शमशोनाने तिला उत्तर दिले, “धनुष्याच्या सात नव्या वाद्यांनी मला बांधले तर मी कमजोर होऊन इतर माणसांसारखा होईन.”

Oriya ଶାମ୍ଭାଣେନ୍ ଉତ୍ତର ଦିଲେ କହିଲେ, ଯାହା କବେରେ ଶକୁଚକ୍ଷ ହାଇନୋହିଁ ଏପରି ସାତଟା କଞ୍ଚାତନ୍ତୁରେ ଯବେରେ ସମାନ୍ତେ ମାତେ ବାନ୍ଧିବୋ ତବେରେ ମୁ ଦୁବଳ ହାଇରେ ଅନ୍ୟ ଲୋକପରି ହାଇରେ ଯିବି।

Punjabi ਸਮਸੁਨ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਸੱਤ ਹਰੀਆਂ ਛੱਮਕਾਂ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਣ ਜੋ ਸੁੱਕ ਨਾ ਗਈਆਂ ਹੋਣ ਤਾਂ ਮੈਂ ਨਿਰਬਲ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਹੀ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ।

Tamil அதற்குச் சிம்சோன்: உலராத பச்சையான ஏழு அகணிநார்க்கு கயிறுகளாலே என்னைக் கட்டினால், நான் பலட்சயமாகி, மற்ற மனுஷனைப்போல் ஆவேன் என்றான்.

వచనము 8

పిలిష్తీయుల సర్దారులు ఏడు నిరవంజి చుప్పలను ఆమెయొద్దకు తీసికొనిరాగా ఆమె వాటితో అతని బంధించెను.

Assamese পাছত পলেষ্টীয়াসকলৰ অধিপতিসকলে সাতভাল নুশুকুৱা ধনুৰগুণ আনি সেই মহিলাক দিলে; তেতিয়া তাই তাৰে চিমচোনক বান্ধিলে।

Bengali পলেষ্টীয়রা একথা শুনে সাতটা নতুন ধনুক বাঁধা দড়ি দলীলাকে এনে দিল। সেই ধনুক বাঁধা দড়ি তখনও শুকিয়ে যায় নি। দলীলা সেই দড়ি দিয়ে শিল্পশানকে বেঁধে ফেলল।

Gujarati આથી પલિસ્તી સરદારોએ દલીલાને સાત લીલી પટાછો તેને બાંધવા જે સૂકાયેલી ન હતી આપી તેથી તેણે તેનો બાંધવા માટે ઉપયોગ કર્યો.

Hindi तब पलिश्तियों के सरदार दलीला के पास ऐसी नई नई सात तातें ले गए जो सुखाई न गई थीं, और उन से उसने शिमशोन को बांधा।

Kannada ಆಗ ಪಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ಒಣಗದೆ ಇರುವ ಹಸಿರಾದ ಏಳು ನಾರಿನ ಬರಲುಗಳನ್ನು ಅವಳಿಗೆ ಕೊಟ್ಟರು. ಅವಳು ಅವನನ್ನು ಅವುಗಳಿಂದ ಬಂಧಿಸಿದಳು.

Malayalam ഫലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ ഉണങ്ങാത്ത ഏഴു പച്ച ഞാണു അവളുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു; അവകൊണ്ടു അവൾ അവനെ ബന്ധിച്ചു.

Marathi मग धनुष्याच्या सात नव्या वाद्या घेऊन पलिष्ट्यांचे सरदार तिच्याकडे आले आणि तिने त्याला त्या वाद्यांनी जखडून टाकले.

Oriya ଏହାପରେ ପଲେଷ୍ଟୀୟ ଅଧିପତିମାନେ ଅଶକୁଚକ୍ଷ ସାତଟା କଞ୍ଚାତନ୍ତୁ ଆଣି ସହେଁ ସୁରା ଲୋକଟିକକୁଚ ଦେଲେ। ସେଥିରେ ସେ ଶାମ୍ଭାଣୁକକୁଚ ବାନ୍ଧିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸੱਤ ਹਰੀਆਂ ਛੱਮਕਾਂ ਜੋ ਅਜੇ ਸੁੱਕੀਆਂ ਨਹੀਂ ਸਨ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ।

Marathi त्या वेळी आतल्या खोलीत काही लोक तिने लपवून ठेवले होते. ती त्याला म्हणाली, “शमशोन, पलिष्टी तुमच्यावर चालून आले आहेत.” तेव्हा आगीची धग लागताच तागाचे सूत तटकन तुटावे तशा त्याने त्या वाद्या तोडून टाकल्या. अशा प्रकारे त्याच्या शक्तीचे मर्म कळले नाही.

Oriya ସେ ସମୟରେ କେତକେ ଲୋକ ପରବର୍ତ୍ତୀ କଠାରେ ରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ରହିଲେ। ତେଣୁ ସେ ସମାଜକୁ କହିଲା, ଶାମ୍ବୁ! ବର୍ତ୍ତମାନ ପଲିଷ୍ଟାୟମାନେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିଛନ୍ତି! କିନ୍ତୁ ଶାମ୍ବୁ! ଅନ୍ୟାୟ ରେ ଧନକ୍ଷତର ଗୁରୁକୃଷ୍ଣକୃଷ୍ଣ ଛିଣ୍ଡାଇ ଦେଲେ। ଅଗ୍ନି ଝାସ ପାଇଥିବା ଦଉଡ଼ି ଛିଣ୍ଡିଗଲା। ଏହିପରି ସମାଜରେ ତାଙ୍କର ବଳର ଗୁରୁକୁ ରହିସା ଗାଣି ପାରିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਛਹਿ ਲਾਉਣ ਵਾਲੇ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਕੋਠੜੀ ਅੰਦਰ ਸਨ ਅਤੇ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਮਸੂਨ, ਫਲਿਸਤੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ! ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਛੰਮਕਾਂ ਨੂੰ ਇਉਂ ਤੋੜਿਆ ਜਿੱਕਰ ਸਣ ਦੀ ਲਟ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਅੱਗ ਦੇ ਸਾੜਨ ਦੀ ਮੁਸ਼ਕ ਆਵੇ ਸੋ ਉਹ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਦਾ ਪਤਾ ਨਾ ਲੱਗਾ

Tamil பதிவிருக்கிறவர்கள் அறைவீட்டிலே காத்திருக்கும்போது, அவள்: சிம்சோனே பெலிஸ்தர் உன்மேல் வந்துவிட்டார்கள் என்றாள்; அப்பொழுது, சணல் நூலானது நெருப்புப்பட்டவுடனே இற்றுப்போகிறதுபோல, அவன் அந்தக் கயிறு களை அறுத்துப்போட்டான்; அவன் பலம் இன்னதினாலே உண்டாயிருக்கிறது என்று அறியப்படவில்லை.

వచనము 10

అప్పుడు దెలీలా ఇదిగో నీవు నన్ను ఎగతాళిచేసి నాతో అబద్ధమాడితివి, నిన్ను దేనిచేత

బంధింపవచ్చునో దయచేసి నాకు తెలుపుమని సమ్సోనుతో చెప్పగా

Assamese পাহত দলীলাই চিমচোনক ক’লে “চোৱা, তুমি মোক ঠগিলা আৰু মিছা কথা ক’লা; এতিয়া বিনয় কৰোঁ, তুমি কোৱাচোন তোমাৰ এই মহাশক্তি কৰ পৰা হয়।”

Bengali দলীলা শিষ্মানকে বলল, “তুমি আমাকে মিথ্যে কথা বলেছ। তুমি আমাকে বোকা বানিয়েছ। এখন বলা তো, কি করে লোক তোমাকে বেঁধে ফেলতে পারে?”

Gujarati ત્યાર પછી દલીલાહે તેને કહ્યું, “તું માંરી મરકરી કરે છે! તે મને જૂઠું કહ્યું છે! કૃપા કરીને મને કહે, તને કેવી રીતે બાંધી શકાય?”

Hindi तब दलीला ने शिमशोन से कहा, सुन, तू ने तो मुझ से छल किया, और झूठ कहा है; अब मुझे बता दे कि तू किस वस्तु से बन्ध सकता है।

Kannada ದೆಲೀಲಳು ಸಂಸೋನನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ವಂಚನೆಮಾಡಿ ನನಗೆ ಸುಳ್ಳುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದಿ. ಈಗ ನೀನು ಯಾವದರಿಂದ ಕಟ್ಟಲ್ಪಡಬಹುದೋ ನನಗೆ ದಯಮಾಡಿ ತಿಳಿಸು ಅಂದಳು.

Malayalam പിന്നെ ദേവീലാ ശിംശോനോടു: നീ എന്നെ ചതിച്ചു എന്നോടു ഭോഷ്കു പറഞ്ഞു; നീന്നെ ഏതിനാൽ ബന്ധിക്കാം എന്നു ഇപ്പോൾ എന്നിക്കു പറഞ്ഞുതരണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दलीला शमशोनाला म्हणाली, “तुम्ही लबाडी करून मला फसवले आहे; तुम्हांला कशाने बांधावे हे आता तरी मला सांगा!”

Oriya ଏହାପରେ ଦଲୀଲା ଶାମ୍ମଶୋନୁକୁ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ମାତ୍ରେ ବୋକା ବନଇଲେ ଓ ମିଥ୍ୟା କହିଲା ଏବେ ତୁମ୍ଭେ କେଉଁଥି ରେ ବନ୍ଧାଇପାର କଳ୍ପୁହୁ।

Punjabi ਤਦ ਦਲੀਲਾਹ ਨੇ ਸਮਸੁਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਖੌਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਝੂਠ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਜੇ ਤੂੰ ਕਿੱਕਰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਜਾਵੇਂ

Tamil அப்பொழுது தெலீலாள் சிம்சோனைப் பார்த்து: இதோ, என்னைப் பரியாசம் பண்ணி, எனக்குப் பொய்சொன்னாய்; இப்போதும் உன்னை எதினாலே கட்டலாம் என்று எனக்குச் சொல்லவேண்டும் என்றாள்.

వచనము 11

అతడు పేనిన తరువాత పనికిపెట్టని క్రొత్తతాళ్లతో నన్ను బాగుగా బంధించినయెడల నేను బలహీనుడనై

సామాన్య మనుష్యులలో ఒకనివలె అవుదునని ఆమెతో చెప్పెను

Assamese তেতিয়া তেওঁ তাইক ক’লে, “যি বহীৰে কোনো লোকে কোনো কাম কৰা নাই, এনে কেইবাডালো নতুন বহীৰে যদি মোক বান্ধে, তেতিয়া মই দুৰ্বল হৈ আন মানুহৰ নিচিনা হ’ম।”

Bengali শিশোন বলল, “আমাকে নতুন দড়ি দিয়ে বাঁধতে হবে। সেই দড়ি যেন আগে কেউ ব্যবহার না করে। এরকম দড়ি দিয়ে কেউ আমাকে বাঁধলে আমি আর পাঁচজনের মতো দুর্বল হয়ে যাবো।”

Gujarati તેણે કહ્યું, “જો મને કદી વપરાયાં ન હોય એવાં નવાંનકોર દોરડાં વડે બાંધે તો હું કોઈ પણ માંણસના જેવો દુબળો થઈ જાઉં.”

Hindi उसने उस से कहा, यदि मैं ऐसी नई नई रस्सियों जो किसी काम में न आई हों कसकर बान्धा जाऊं, तो मेरा बल घट जाएगा, और मैं साधारण मनुष्य के समान हो जाऊंगा।

Kannada ಅವನು ಅವಳಿಗೆ ಯಾವ ಕೆಲಸಮಾಡದೆ ಇರುವ ಹೊಸ ಹಗ್ಗಗಳಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಕಟ್ಟಿದರೆ ನಾನು ಬಲಹೀನನಾಗಿ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಹಾಗೆ ಇರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവളോടു: ഒരിക്കലും പെരുമാറീട്ടില്ലാത്ത പുതിയ കയർകൊണ്ടു എന്നെ ബന്ധിച്ചാൽ എന്റെ ബലം ക്ഷയിച്ചു ഞാൻ ശേഷം മനുഷ്യരെപ്പോലെ ആകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो तिला म्हणाला, “कधी न वापरलेल्या नव्या दोरांनी मला आवळून बांधले, तर मी कमजोर होऊन इतर माणसांसारखा होईन.”

Oriya ଦହିରେ ସେ ତାକକୁଟ କହିଲେ, ଯେଉଁ ରଞ୍ଜକୁଟ ରେ କୌଣସି କମ କରାଯାଇ ନାହିଁ ଏପରି ନୂତନ ରଞ୍ଜକୁଟ ଦୌଡ଼ି ରେ ମାତେ ବିନ୍ଧିଲେ ମୁ ଦୁବଳ ହାଇଁ ଅନ୍ୟ ଲୋକଙ୍କ ପରି ହାଇଁଦେବି।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਓਹ ਮੈਨੂੰ ਨਵੀਆਂ ਲੱਜਾਂ ਨਾਲ ਜੇ ਕਦੀ ਵਰਤਣ ਵਿੱਚ ਨਾ ਆਈਆਂ ਹੋਣ ਘੁੱਟ ਕੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਤਾਂ ਮੈਂ ਨਿਰਬਲ ਹੋਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਵਰਗਾ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு அவன்: இதுவரைக்கும் ஒரு வேலைக்கும் வழங்காதிருக்கிற புதுக்கயிறுகளால் என்னை இறுகக் கட்டினால், நான் பலட்சயமாகி, மற்ற மனுஷனைப்போல் ஆவேன் என்றான்.

వచనము 12

అంతట దెలీలా పేసబడిన క్రొత్త తాళ్లను తీసికొని వాటితో అతని బంధించి సమ్నానా, పిలిపియులు నీమీద పడుచున్నారని అతనితో అనెను. అప్పుడు మాటున నుండువారు అంతఃపురములో నుండిరి.

అతడు తన చేతులమీదనుండి నూలుపోగునువలె ఆ తాళ్లు తెంపెను.

Assamese তাতে দলীলাই নতুন বহী কেইডালমান লৈ তাৰে তেওঁক বান্ধিলে; তেতিয়া তাইৰ ঘৰৰ ভিতৰ-কোঠালিত গোপনে মানুহ বহি আছিল; পাছত দলীলাই তেওঁক ক’লে “হেৰা চিমচোন, পলেষ্টীয়াহঁতে তোমাক ধৰেহে এতিয়া;” তেতিয়া তেওঁ নিজৰ হাতেৰে সেইবোৰক সূতাৰ নিচিনাকৈ ছিঙি পেলালে।

Bengali দলীলা কয়েকটা নতুন দড়ি দিয়ে শিলেশানকে বেঁধে ফেলল। পাশের ঘরে কিছু লোক লুকিয়ে ছিল। দলীলা শিলেশানকে বলল, “শিলেশান পলেষ্টীয়রা তোমাকে ধরতে আসছে।” শিলেশান সহজেই দড়ি খুলে ফেলল। সেগুলো সে সূতোর মতো ছিঁড়ে ফেলল।

Gujarati દલીલાહે તેને નવાં દોરડાં લઈને તેના વડે બાંધી દીધો. પછી તેણે બૂમ પાડી, “સામસૂન, પલિસ્તીઓ તમને પકડવા આવે છે! તેણે પોતાના ઓરડાનાં દરવાજાની બહાર માંબાસોને સંતાડી રાખ્યા હતાં.” પણ સામસૂને પોતાને હાથે બાંધેલા નવા દોરડાંને તાંતલાની જેમ તોડી નાખ્યાં.

Hindi तब दलीला ने नई नई रस्सियां ले कर और उसको बान्धकर कहा, हे शिमशोन, पलिश्ती तेरी घात में हैं! कितने मनुष्य तो उस कोठरी में घात लगाए हुए थे। तब उसने उन को सूत की नाई अपनी भुजाओं पर से तोड़ डाला।

Kannada ಆಗ ದೆಲೀಲಳು ಹೊಸ ಹಗ್ಗಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವುಗಳಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಅವನಿಗೆ-- ಸಂಸೋನನೇ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರುತ್ತಾರೆ ಅಂದಳು. ಹೊಂಚುಗಾರರು ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಅವನು ತನ್ನ ತೋಳುಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವವುಗಳನ್ನು ದಾರದ ಹಾಗೆ ಹರಿದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam ദേലീലാ പൂതിയ കയർ വാങ്ങി അവനെ ബന്ധിച്ചിട്ടു: ശിംശോനേ, ഫെലിസ്ത്യർ ഇതാ വരുന്നു എന്നു അവനോടു പറഞ്ഞു. പതിയിരിപ്പുകാർ ഉൾ മൂറിയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവനോ ഒരു നൂൽ പോലെ തന്റെ കൈമേൽനിന്നു അതു പൊട്ടിച്ചുകളഞ്ഞു.

Marathi मग दलीलाने नवे दोर आणून त्याला बांधले व म्हणाली, “शमशोन, पलिष्टी तुमच्यावर चालून आले आहेत.” त्या वेळी काही लोक आतल्या खोलीत दबा धरून बसले होते. तेव्हा धागा तोडावा तसे त्याने आपल्या दंडावरचे ते दोर तटातट तोडून टाकले.

Oriya ତେଣୁ ଦଲୀଲା ନୂତନ ରଞ୍ଜକ୍ଷୁଟ ନଇଁ ତାହାଙ୍କୁ ବାନ୍ଧିଲା। ସେତବେଳେ ଅକ୍ରିଆର କରିବାକୁ ଉତ୍ତୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ପରବର୍ତ୍ତୀ କଠାରେ ରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚର ରଞ୍ଜକ୍ଷୁଟିଲେ। ତା'ପରେ ସେ କହିଲା, ଶାମ୍ଲାନେ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନେ ତକ୍ଷୁଟ ନିମନ୍ତେ ଆସିଛନ୍ତି। କିନ୍ତୁ ସେ ଖଣ୍ଡେ ସୂତାପରି ନିଜର ବାନ୍ଧକ୍ଷୁଟ ଉପରେ ଥିବା ରଞ୍ଜକ୍ଷୁଟ ସବୁକ୍ଷୁଟ ଛିଣ୍ଡାଇ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਲੀਲਾਹ ਨੇ ਕੋਰੀਆਂ ਲੱਜਾਂ ਲੈ ਆਂਦੀਆਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਮਸੂਨ, ਫਲਿਸਤੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ! ਅਤੇ ਛਹਿਲਾਉਣ ਵਾਲੇ ਕੋਠੜੀ ਵਿੱਚ ਲੁਕੇ ਹੋਏ ਸਨ, ਸੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧਾਰੀ ਵਾਂਗੂ ਤੋੜ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அப்பொழுது தெலீலாள், புதுக்கயிறுகளை வாங்கி, அவைகளால் அவனைக் கட்டி, சிம்சோனே, பெலிஸ்தர் உன்மேல் வந்துவிட்டார்கள் என்றாள்; பதிவிருக்கிறவர்கள் அறைவீட்டில் இருந்தார்கள்; ஆனாலும் அவன் தன் புயங்களில் இருந்த கயிறுகளை ஒரு நூலைப்போல அறுத்துப்போட்டான்.

వచనము 13

అప్పుడు దెలీలా ఇదివరకు నీవు నన్ను ఎగతాళిచేసి నాతో అబద్ధములాడితివి, నిన్ను దేనివలన బంధింపవచ్చునో నాకు తెలుపుమని సమ్మోనుతో చెప్పగా అతడు నీవు నా తల జడలు ఏడును అల్లిక అల్లినయెడల సరి అని ఆమెతో చెప్పెను.

Assamese পাছত দলীলাই চিমচোনক ক’লে, “তুমি এতিয়াও মোক ঠগিলা আৰু মিছা কথা কৈছা; কিহেৰে তোমাক বান্ধিব পৰা যায় সেই বিষয়ে মোক কোৱা।” চিমচোনে তাইক ক’লে, “তই যদি মোৰ চুলি সাতকোঁচা তাঁতৰ লগত বৰ, তেতিয়া হ’লে মই আন মানুহৰ দৰে হৈ পৰিম।”

Bengali দলীলা শিলেশানকে বলল, “তুমি আবার মিথ্যে কথা বলেছ। তুমি আমাকে বোকা বানিয়েছ। এবার বলো তো কি করে তোমাকে বেঁধে ফেলা যায়?” শিলেশান বলল, “যদি তুমি তাঁত দিয়ে আমার মাথায় চুলের সাতটি বিনুনী বেঁধে একটি পিন দিয়ে আটকে দাও তাহলে

అంతట ఆమె మేకుతో దాని దిగగొట్టి సమ్యానూ, ఫిలిష్తీయులు నీ మీద పడుచున్నారని అతనితో

చెప్పినప్పుడు అతడు నిద్ర మేలుకొని మగ్గపు మేకును నేతను ఊడదీసికొనిపోయెను.

Assamese তেতিয়া তাই তাঁতৰ খুঁটিৰ লগত তাক বান্ধি তেওঁক ক'লে, “হেৰা চিমচোন, পলেষ্টীয়াসকলে তোমাক ধৰেহে এতিয়া;” তাতে তেওঁ টোপনিৰ পৰা সাৰ পাই, তাঁতেৰে সৈতে তাঁতৰ খুঁটি উঘালি পেলালে।

Bengali তারপর তাঁবুর খুঁটির সঙ্গে সেই বোনা চুলগুলিকে বেঁধে মাটিতে গেঁথে ফেলল। আবার সে শিলেশানকে ডাকল, “পলেষ্টীয়রা তোমাকে ধরতে আসছে।” শিলেশান তাঁত আর মাকু সব খুলে ফেলল।

Gujarati તે જ્યારે ઊંઘી ગયો ત્યારે તેણે સાળ લીધી અને તેની સાત લટોને ગૂંથી અને તંબુના ખીલા સાથે જકડી દીધી અને પછી બૂમ પાડી, “સામસૂન, પલિસ્તીઓ તને પકડવા આવ્યા છે!” તે ઊંઘમાંથી જાગ્યો અને તંબૂનો ખીલો ખેંચી કાઢ્યો અને પોતાના વાળની સાત લટોને છોડી નાખી.

Hindi सो उसने उसे खूंटी से जकड़ा। तब उस से कहा, हे शिमशोन, पलिशती तेरी घात में हैं! तब वह नींद से चौंक उठा, और खूंटी को धरन में से उखाड़कर उसे ताने समेत ले गया।

Kannada ಆಗ ಅವುಗಳನ್ನು ಗೂಟದಿಂದ ಭದ್ರಮಾಡಿ ಅವನಿಗೆ--ಸಂಸೋನನೇ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರುತ್ತಾರೆ ಅಂದಳು. ಅವನು ತನ್ನ ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎಚ್ಚತ್ತು ಎದ್ದು ಮಗ್ಗವನ್ನೂ ಮಗ್ಗದ ಗೂಟವನ್ನೂ ಕಿತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam അവൾ അങ്ങനെ ചെയ്തു കുറ്റി അടിച്ചുറപ്പിച്ചുംവെച്ചു അവനോടു: ശിംശോനേ, ഫെലിസ്ത്യർ ഇതാ വരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു അവൻ ഉറക്കമുണർന്നു നെയ്ത്തുതടിയുടെ കുറ്റിയും പാവും പറിച്ച്സൂത്തുകളഞ്ഞു.

Marathi मग तिने त्याचे केस मागाच्या फणीवर ताणून बांधले व ती त्याला म्हणाली, “शमशोन, पलिशी तुमच्यावर चालून आले आहेत!” तेव्हा त्याने झोपेतून जागे होऊन ती मागाची फणी व ताणा उखडून टाकला.

Oriya ଶାମ୍ମାେନ୍ ଶାଈେଥିବା ବେଳେ ସେ ତାଙ୍କର ବାଳକକୁଟ ଗୋଟିଏ ସୂତା ବାନ୍ଧାର କରି ସାତଟି ବଣୋ କଲା ଏବଂ ଗୋଟିଏ ତମ୍ବୁ ଖିଲ ରେ ବାନ୍ଧି ଦେଲେ ଏବଂ ତା'ପରେ ସେ ତାଙ୍କୁ କହିଲା, ଶାମ୍ମାେନ୍ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ତୁକୁ ନିମନ୍ତେ ଆସିଛନ୍ତି। ତେଣୁ ସେ ଖିଲକକୁଟ, ସୂତାକକୁଟ ଓ ତନ୍ତୁକୁଟକକୁଟ ଉପାଡ଼ି ପକାଇଲେ।

Punjabi उद ਉਸ ਨੇ ਕਿੱਲੀ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਕੱਸ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਮਸੂਨ, ਫਲਿਸਤੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ! ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਜਾਗ ਕੇ ਕਿੱਲੀ ਨੂੰ ਤਾਣੇ ਸਣੇ ਪੁੱਟ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil అప్పடியే அவள் செய்து, அவைகளை ஆணியடித்து மாட்டி: சிம்சோனே, பெலிஸ்தர் உன்மேல் வந்துவிட்டார்கள் என்றாள்; அவன் நித்திரைவிட்டெழும்பி, நெசவு ஆணியையும் நூல்பாவையும் கூடப் பிடுங்கிக்கொண்டுபோனான்.

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿਸ ਤਰਾਂ ਤੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈਂ ਜੇ ਮੇਰਾ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਤੇਰਾ ਮਨ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਲੱਗਾ? ਤੈਂ ਏਹ ਤਿੰਨ ਵਾਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮਖੌਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਦੱਸਿਆ ਸੇ ਤੇਰਾ ਜ਼ੋਰ ਕਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது அவள் அவனைப் பார்த்தது: உன் இருதயம் என்னோடு இராதிருக்க, உன்னைச் சிநேகிக்கிறேன் என்று நீ எப்படிச் சொல்லுகிறாய்? நீ இந்த மூன்றுவிசையும் என்னைப் பரியாசம் பண்ணினாய் அல்லவா, உன்னுடைய மகாபலம் எதினாலே உண்டாயிருக்கிறது என்று எனக்குச் சொல்லாமற்போனாயே என்று சொல்லி,

వచనము 16

ఆమె అనుదినమును మాటలచేత అతని బాధించి తొందరపెట్టుచున్నందున అతడు ప్రాణము విసికి చావగోరెను.

Assamese এইদৰে তাই প্রতিদিনে তেওঁক ইমানকৈ ধৰিলে যে, তেওঁৰ নিজ প্ৰাণত বেজাৰ লাগিল আৰু মৰিবলৈ ইচ্ছা কৰিলে।

Bengali দিনের পর দিন দলীলা শিল্পশানকে রাগিয়ে তুলতে লাগল। তার ঘ্যানঘ্যানানি শুনতে শুনতে সে ক্লান্ত হয়ে পড়ল। ক্লান্তিতে সে যেন মরমর অবস্থায় পৌঁছাল।

Gujarati દલીલાદ દરરોજ તેને આ સવાલ પૂછતી અને દબાણ કરતી એટલે આખરે થાકીને તેણે તેને ક્યાંથી શક્તિ મળે છે, તે સાચું રહસ્ય જણાવી દીધું.

Hindi सो जब उसने हर दिन बातें करते करते उसको तंग किया, और यहां तक हठ किया, कि उसके नाकों में दम आ गया,

Kannada ಅವಳು ಅವನನ್ನು ದಿನದಿನವೂ ತನ್ನ ಮಾತುಗಳಿಂದ ಪೀಡಿಸಿ ತೊಂದರೆಪಡಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವನ ಪ್ರಾಣವು ಸಾಯುವಷ್ಟು ವ್ಯಸನಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവൾ അവനെ ദിവസംപ്രതി വാക്കുകളാൽ ബുദ്ധിമുട്ടിച്ചു. അവൻ മരിപ്പാനുതകാവുന്ന വ്യസനപരവശനായി തീർന്നിട്ടു തന്റെ ഉള്ളും മൂഴുവനും അവളെ അറിയിച്ചു.

Marathi तिच्या ह्या रोजच्या कटकटीमुळे व हट्टामुळे त्याला जीव नकोसा झाला,

Oriya ଦିନପରେ ଦିନ ସେ ଶାନ୍ତାଙ୍କୁ କୁହ ଏତି ଭିରସ୍ତାର କଲା ଓ ରୁପ ପକାଇଲା ଯେ, ସେ ଏତେ ବିଦୃଷ୍ଟ ହାଇଗେଲେ ଯେ, ନିଜେ ମରିଗଲେ ବୋଲି ସେ ଅନୁକ୍ରମେ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਗੱਲਾਂ ਨਾਲ ਦਿਨੋਂ ਦਿਨ ਉਹ ਨੂੰ ਔਖ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਹਠ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਅਜਿਹਾ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮੌਤ ਮੰਗਦੇ ਸਨ

Marathi म्हणून त्याने आपले मनोगत तिला सांगितले. तो तिला म्हणाला, “माझ्या डोक्याला कधी वस्तरा लागलेला नाही, कारण मी जन्मापासून देवासाठी नाजीर आहे; माझे मुंडण केल्यास माझी शक्ती जाईल व मी कमजोर होऊन इतर माणसांसारखा होईन.”

Oriya ଶେଷ ରେ ଶାମ୍ଭୁଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ଗୁଣଗୁଣକଥା ତାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ। ସେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଜନ୍ମ ପୂର୍ବରୁ ଶୁଦ୍ଧ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ ହାଇଁଥିଲି। ମୁଁ ମାରେ ବାଳ କବେରେ କାଟିନଥିଲି। ଯଦି କୌଣସି ଲୋକ ମାରେ ମୁଣ୍ଡକୁ ଶୁର ବାଳ କାଟି ସଫା କରିଦିଏ, ତବେ ମୁଁ ମାରେ ସମସ୍ତ ଶକ୍ତି ହରାଇବି ଓ ସାଧାରଣ ଲୋକଙ୍କ ପରି ହାଇଁଯିବି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਮਨ ਦੀ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਭਈ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਉਸਤਰਾ ਨਹੀਂ ਫਿਰਿਆ, ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਢਿੱਡ ਤੋਂ ਹੀ ਪਰਮੇਸੁਰ ਲਈ ਨਿਆਰਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਜੇ ਕਦੀ ਮੇਰਾ ਸਿਰ ਮੁਨਿਆ ਜਾਵੇ ਤਾਂ ਮੇਰਾ ਜ਼ੋਰ ਮੈਥੋਂ ਜਾਂਦਾ ਰਹੇਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਨਿਰਬਲ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਹੋ ਜਾਵਾਂਗਾ।

Tamil தன் இருதயத்தையெல்லாம் அவளுக்கு வெளிப்படுத்தி: சவரகன் கத்தி என் தலையின் மேல் படவில்லை; நான் என் தாயின் கர்ப்பத்தில் பிறந்ததுமுதல் தேவனுக்கென்று நசரேயனானவன்; என் தலைசிறைக்கப்பட்டால், என் பலம் என்னை விட்டுப்போம்; அதினாலே நான் பலட்சயமாகி, மற்ற எல்லா மனுஷரைப்போலும் ஆவேன் என்று அவளிடத்தில் சொன்னான்.

వచనము 18

అతడు తన అభిప్రాయమును తనకు తెలిపెనని దెలీలా యెరిగి, ఆమె వర్తమానము పంపి ఫిలిష్తీయుల

సర్దారులను పిలిపించి యీసారికి రండి; ఇతడు తన అభిప్రాయమంతయు నాకు తెలిపెనను.

ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు రూపాయిలనుచేత పట్టుకొని ఆమెయొద్దకు రాగా

Assamese এইদৰে তেওঁ মনৰ সকলো কথা ভাঙি ক’লে বুলি দলীলাই বুজি পোৱাৰ পাছত, মানুহ পঠিয়াই পলেষ্টীয়াসকলৰ অধিপতি সকলক মাতি আনি ক’লে, “এইবাৰ আহাঁ কিয়নো তেওঁ মোক নিজৰ মনৰ সকলো কথা ভাঙি-পাতি ক’লে।” তেতিয়া ফিলিষ্টীয়াসকলৰ অধিপতিসকলে ধন হাতত লৈ তাইৰ ওচৰলৈ আহিল।

Bengali দলীলা বুঝতে পারল শিল্শান তার গোপন কথাটা এবার সত্যই বলেছে। পলেষ্টীয় শাসকদের কাছে সে একটা খবর পাঠাল। সে বলে পাঠাল, “আর একবার ফিরে এসো, শিল্শান আমায় সব বলে দিয়েছে।” এই খবর পেয়ে তারা আবার দলীলার কাছে চলে এল। প্রতিশ্রুতি মত দলীলাকে দেবার মত টাকা নিয়ে এল।

Gujarati દલીલાએ બોલ્યું કે આખરે તેણે તેને સાચું કહ્યું હતું, આથી તેણે પલિસ્તી સરદારોને તેડવા માંડ્યાં મોકલી કહેવડાવ્યું, “હવે આ વખતે છેલ્લી વાર તમે સૌ આવો. કારણ કે છેવટે તેણે

వచనము 20

ఆమె సమ్మోనూ, ఫిలిష్తీయులు నీమీద పడుచున్నారనగా అతడు నిద్రమేలుకొని యెప్పటియట్లు నేను

బయలుదేరి విడజిమ్ముకొందుననుకొనెను. అయితే యెహోవా తనను ఎడబాసెనని అతనికి

తెలియలేదు.

Assamese పాছত তাই ক'লে, “হেৰা চিমচোন, পলেষ্টীয়াহঁতে তোমাক ধৰেহে এতিয়া।” তাতে তেওঁ টোপনিৰ পৰা সাৰ পাই মনতে ভাবিলে আন আন সময়ৰ নিচিনাকৈ বাহিৰলৈ গৈ গা জোকাৰিম; কিন্তু যিহোৱাই যে তেওঁক ত্যাগ কৰিলে সেই বিষয়ে হ'লে তেওঁ নাজানিলে।

Bengali দলীলা শিলেশানকে ডেকে বলল, “শিলেশান, পলেষ্টীয়রা তোমাকে ধরবার জন্য আসছে!” শিলেশান জেগে উঠে ভাবলো, “আমি আগের মতোই নিজেকে বাঁচিয়ে নিতে পারব।” কিন্তু সে বুঝতে পারে নি যে প্রভু তাকে ছেড়ে চলে গেছেন।

Gujarati ત્યાર પછી દલીલાહે બૂમ પાડી, “સામસૂન, પલિસ્તીઓ તમને પકડવા આવ્યા છે!” તે ઊઘમાંથી જાગી ઊઠયો અને વિચાર કરવા લાગયો કે, “હું ઝટકો માંરીને દર વખતની જેમ છૂટો થઈ જઈશ.” પણ તેને ખબર ન પડી કે યહોવા તેને છોડીને જતાં રહ્યાં છે.

Hindi तब उसने कहा, हे शिमशोन, पलिश्ती तेरी घात में हैं! तब वह चौककर सोचने लगा, कि मैं पहिले की नाई बाहर जा कर झटकूंगा। वह तो न जानता था, कि यहोवा उसके पास से चला गया है।

Kannada ಅವಳು--ಸಂಸೋನನೇ, ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ಬರುತ್ತಾರೆ ಅಂದಳು. ಅವನು ತನ್ನ ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎಚ್ಚತ್ತು ಕತನು ತನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತೊಲಗಿದ್ದನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಬೇರೆ ಸಮಯಗಳಂತೆಯೇನಾನು ಹೊರಟು ಕೊಸರಿಕೊಂಡು ಹೋಗುವೆನು ಅಂದುಕೊಂಡನು.

Malayalam ഫെലിസത്യർ ഇതാ വരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ഉടനെ അവൻ ഉറക്കമുണർന്നു; യഹോവ തന്നെ വിട്ടു എന്നറിയാതെ: ഞാനർത്ഥമുന്തിലത്തെപ്പോലെ കൂടഞ്ഞതാഴിഞ്ഞുകളയും എന്നു വിചാരിച്ചു.

Marathi ती त्याला म्हणाली, “शमशोन, पलिष्टी तुमच्यावर चालून आले आहेत.” तो झोपेतून जागा झाला. पूर्वीप्रमाणेच आपण उठू व हातपाय झटकू असे त्याला वाटले, पण परमेश्वराने आपल्याला सोडले आहे, ह्याची त्याला कल्पना नव्हती.

Oriya ଏହାପରେ ଦଲୀଲା ଶାମ୍ମୋନୁକକୁ କହିଲେ, ଶାମ୍ମୋନୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ତୁକୁ ଘରୁ ଥାସିଛନ୍ତି। ସେ ଉଠିଲା ଏବଂ ଚିନ୍ତା କଲା, ମୁଁ ନିଜକକୁ ମରୁଛୁ କିରିବି ଓ ପୁରଥର ପରି ତାଙ୍କ ପାଖରକୁ ଖସି ପଳାଇବି। କିନ୍ତୁ ଶାମ୍ମୋନୁ ଜାଣି ନ ଥିଲେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ନିକଟରକୁ ଦୂରରେ ରଖିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਹ ਬੋਲੀ, ਹੇ ਸਮਸੂਨ, ਫਲਿਸਤੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਆਏ ਹਨ! ਉਹ ਨੀਂਦਰ ਤੋਂ ਜਾਗਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅੱਗੇ ਵਾਂਹੁ ਮੈਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਅਕੜਵਾਂਗਾ ਪਰ ਉਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਅੱਡ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ।।

Tamil పెలిస్తర్ అవణైం పిడిత్తు, అవన్ కణ్కణైం పిడుంగ్కి, అవణైం కాశావుక్కుక్ కొణ్ణుంబోయ్, అవణుక్కు ఇరణ్ణుం వెణ్కల విలంగ్కుబోండ్రిశ్ శిరైశ్శాలయిలై మాలరైత్తుక్కొణ్ణుంక్కు వైత్తార్కణ్.

వచనము 22

అతడు బందీగృహములో తిరగలి విసరువాడాయెను. అయితే అతడు క్షౌరము చేయబడిన తరువాత అతని తలవెండ్రుకలు తిరిగి మొలుచుటకు మొదలుపెట్టెను.

Assamese తথাপি খুবুৱাৰ পাছত তেওঁৰ মূৰৰ চুলি আকৌ বাঢ়িবলৈ ধৰিলে।

Bengali কিন্তু আবার শিল্পশানের চুল গজাতে লাগলো।

Gujarati પરંતુ તેના મૂંડી નાખેલા વાળ ફરી ઊગવા માંડ્યા.

Hindi उसके सिर के बाल मुण्ड जाने के बाद फिर बढ़ने लगे॥

Kannada ಆದರೆ ಅವನ ತಲೆಯ ಕೂದಲು ಕ್ಷೌರಮಾಡಿದ ತರುವಾಯ ತಿరిగి ಬೆಳೆಯಲಾರంಭಿಸಿತು.

Malayalam അവന്റെ തലമുടി കുളഞ്ഞശേഷം വീണ്ടും വളർന്നുതുടങ്ങി.

Marathi पण त्याचे मुंडण झाल्यानंतर त्याच्या डोक्याचे केस पुन्हा वाढू लागले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଶାଲ୍ପଶାନେର ଚୁଲ ଗଜାତେ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਗੱਲ ਵਾਹੀ, ਉਹ ਦੇ ਸਿਰ ਮੁਨਾਉਣ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਫੇਰ ਉਹ ਦੇ ਵਾਲ ਉੱਗਣ ਲੱਗੇ

Tamil అవన్ తలైమయిర్ శిరైక్కప్పట్ట పింపు, త్రిరూంపవమ్ మ్రణైక్కత్ తొడంగ్కిర్ణు.

వచనము 23

ఫిలిష్తీయుల సర్దారులు మన దేవత మన శత్రువైన సమ్సోనును మనచేతికి అప్పగించియున్నదని చెప్పుకొని, తమ దేవతయైన దాగోనుకు మహాబలి అర్పించుటకును పండుగ ఆచరించుటకును కూడుకొనిరి.

Assamese পাছত পলেষ্টীয়াসকলৰ অধিপতিসকলে তেওঁলোকৰ দেৱতা দাগোনৰ উদ্দেশ্যে মহা-যজ্ঞ আৰু বং ধেমালি কৰিবলৈ গোট খালে; কিয়নো সিহঁতে ক’লে, “আমাৰ দেৱতাই আমাৰ শত্ৰু চিমচোনক আমাৰ হাতত দিলে।”

Bengali পলেষ্টীয়দের শাসকরা সবাই উত্সব করতে জড়ো হল। তারা তাদের দেবতা দাগোনের কাছে একটা মস্ত বড় নৈবেদ্য দেবার ব্যবস্থা করছিল। তারা বলল, “আমাদের দেবতাই আমাদের শিল্পশানকে হারিয়ে দিতে সাহায্য করেছে।”

Gujarati પલિસ્તી આગેવાનોએ તેમના દેવ દાગોનને મોટો ઉત્સવ અને અર્પણો આપવા માટે તૈયારી કરતા હતાં અને આનંદ કરવા લેગા થયા. તેઓ કહેતા હતાં, “આપણા દેવે, આપણા શત્રુ સામસૂનને આપણા હવાલે કરી દીધો છે.”

Hindi तब पलिश्तियों के सरदार अपने दागोन नाम देवता के लिये बड़ा यज्ञ, और आनन्द करने को यह कहकर इकट्ठे हुए, कि हमारे देवता ने हमारे शत्रु शिमशोन को हमारे हाथ में कर दिया है।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳು ತಮ್ಮ ದೇವರಾದ ದಾಗೋನನಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಬಲಿಯನ್ನು ಅಪಿ ಸುವದಕ್ಕೂ ಸಂತೋಷಪಡುವದಕ್ಕೂ ಕೂಡಿಬಂದರು. ಯಾಕಂದರೆ--ನಮ್ಮ ದೇವರು ನಮ್ಮ ಶತ್ರುವಾದ ಸಂಸೋನನನ್ನು ನಮ್ಮ ಕೈಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು ಎಂದು ಅವರು ಹೇಳಿಕೊಂಡರು.

Malayalam അനന്തരം ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാർ: നമ്മുടെ വൈരിയായ ശിംശോനെ നമ്മുടെ ദേവൻ നമ്മുടെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു തങ്ങളുടെ ദേവനായ ദാഗോന്നു ഒരു വലിയ ബലികഴിപ്പാനും ഉത്തുവം ഘോഷിച്ചാനും ഒരുമിച്ചുകൂടി.

Marathi नंतर पलिष्ट्यांचे सरदार आपल्या दागोन नामक देवाप्रीत्यर्थ महायज्ञ अर्पून उत्सव करण्यासाठी जमले; ते म्हणू लागले, “आपल्या देवाने आपला शत्रू शमशोन ह्याला आपल्या हाती दिले आहे.”

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟନୀନେ ଏକତ୍ରାତ ହାଇକେ ଜୟଲାଭ ଉତ୍ସବ ପାଳନ କଲେ। ସମାନେକେ ସମାନକୋର ଦବେତା ଦାଗୋନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କଲେ। ସମାନେକେ କହିଲେ, ଶାମ୍ମାକେକକୁଟ ପରାସ୍ତ କରାବା ପାଇଁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦବେତା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କଲେ। ଯେ କି ଆମର ଶତ୍ରୁ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਜੋ ਆਪਣੇ ਦਿਉਤੇ ਦਾਰੋਨ ਦੇ ਅੱਗੇ ਵੱਡੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਉਣ ਅਤੇ ਅਨੰਦ ਕਰਨ ਵਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਸਾਡੇ ਦਿਉਤੇ ਨੇ ਸਾਡੇ ਵੈਰੀ ਸਮਸੂਨ ਨੂੰ, ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਸੱਪ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil పెలిస్థరిన్ பிரபுக்கள்: நம்முடைய பகைஞனாகிய சிம்சோனை நம்முடைய தேவன் நம்முடைய கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார் என்று சொல்லி, தங்கள் தேவனாகிய தாகோனுக்கு ஒரு பெரிய பலி செலுத்தவும், சந்தோஷம் கொடுப்பதாவும் கூடி உந்தார்கள்.

వచనము 24

జనులు సమ్మోనును చూచినప్పుడు మన దేశమును పాడుచేసినవాడును మనలో అనేకులను
చంపినవాడునైన మన శత్రువుని మన దేవత మనచేతి కప్పగించియున్నదని చెప్పుకొనుచు తమ
దేవతను స్తుతించిరి.

Oriya ଅତି ଆନନ୍ଦିତ ହାଇଁେ ସମାନେଁେ କହିଲେ, ଶାମ୍ବାଁେନ୍ଦୁକକୁଟ ତା'ର କୋଠରୀକକୁଟ ଆଣ, ସେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ କୈତକୁଟକ କରାବା ତେଣୁ ସମାନେଁେ ଶାମ୍ବାଁେନ୍ଦୁକକୁଟ କାରାଗାରରକୁଟ ବାହାରକୁଟ ଆଣିଲେ। ସେ ସମାନଙ୍କେ ଆଗ ରେ ତାହା କଲା ଓ ସମାନେଁେ ତା'ର ପରିହାସ କଲେ। ଆଉ ସମାନେଁେ ତାକୁଟ ଦାଗୋନ୍ ମନ୍ଦିରର ଦକୁଟଇ ସୁମ୍ନ ମଧ୍ୟରେ ଠିଆ କରାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਜੀ ਅਨੰਦ ਸਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਆਖਿਆ, ਸਮਸੂਨ ਨੂੰ ਸੱਦੇ ਜੋ ਅੱਗੇ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਖੇਲ ਕਰੋ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਮਸੂਨ ਨੂੰ ਕੈਦਖਾਨੇ ਵਿੱਚੋਂ ਸਦਵਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖੇਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦੋਹ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਉਹ ਨੂੰ ਖਲਿਆਰਿਆ

Tamil இப்படி அவர்கள் மனமகிழ்ச்சியாயிருக்கும்போது: நமக்கு முன்பாக வேடி க்கைக காட்டு ம்படி க்கு, சிம்சோனைக் கூட்டிக்கொண்டு வாருங்கள் என்றார்கள்; அப்பொழுது சிம்சோனைச் சிறைச்சாலையிலிருந்து கூட்டிக்கொண்டு வந்தார்கள். அவர்களுக்கு முன்பாக வேடிக்கை காட்டினான்; அவனைத் தூண்களுக்கு நடுவே நிறுத்தினார்கள்.

వచనము 26

సమ్నాను తనచేతిని పట్టుకొనిన బంటుతో ఇట్లనెను ఈ గుడికి ఆధారముగానున్న స్తంభములను నన్ను తడవనిచ్చి విడుపుము, నేను వాటిమీద ఆనుకొందును.

Assamese তেতিয়া চিমচোনে তেওঁৰ হাতত ধৰি থকা ল'ৰাটোক ক'লে, “মোক এৰি দে, যি দুটা স্তম্ভৰ ওপৰত ঘৰৰ ভৰ আছে, সেই দুটা মোক চুবলৈ দে, মই তাত আঁউজি থিয় হওঁ।”

Bengali একজন ভৃত্য শিল্পশানের হাত ধরে ছিল। শিল্পশান তাকে বলল, “যে দুই খামের উপর মন্দিরের উপরের অংশের ভার রয়েছে তা আমাকে ছুঁতে দাও। আমি সেখানে হেলান দিয়ে দাঁড়াতে চাই।”

Gujarati સામસૂને જે છોકરાએ તેનો હાથ પકડી રાખ્યો હતો, તેને કહ્યું, “મને એવી રીતે ઊભો રાખ કે મંદિરના મુખ્ય થાંભલાને તું અડી શકું, જેથી તું તેને અડેલી આરામ કરી શકું.”

Hindi तब शिमशोन ने उस लड़के से जो उसका हाथ पकड़े था कहा, मुझे उन खम्भों को जिन से घर सम्मला हुआ है छूने दे, कि मैं उस पर टेक लगाऊँ।

Kannada ಆದರೆ ಸಂಸೋನನು ತನ್ನ ಕೈಹಿಡಿದ ಹುಡುಗನಿಗೆ--ಮನೆ ಯನ್ನು ಹೊತ್ತಿರುವ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ನಾನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸಿ ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಳ್ಳುವಹಾಗೆ ನನ್ನನ್ನು ಬಿಡು ಅಂದನು.

Malayalam ശിംശോൻ തന്നെ കൈക്കൂ പിടിച്ചു ബാല്യക്കാരനോടു: ക്ഷേത്രം നിലക്കുന്ന തൂണു ചാരിയിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ അവയെ തപ്പിനോക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपला हात धरणाच्या मुलाला शमशोन म्हणाला, “ज्या खांबांवर हे मंदिर आधारलेले आहे ते मला चाचपू दे, म्हणजे मी त्यांवर टेकेन.”

Oriya ଜଣେ ସବେକ ଶାମ୍ଲାନେ ଦ୍ରାତ ପରିଥିଲା। ଶାମ୍ଲାନେ ସବେକଙ୍କୁ କହିଲେ, ମାତେ ତୁମେ ମନ୍ଦିରର ମଝିଗୁଡ଼ାଣି ନିକଟରେ ଛାତ ମୁ ସହେ ମନ୍ଦିରକୁ ପରିଥିବା ସୁମକକୁ ଅନୁକୂଳ କରାଯାଉ, ମୁ ସଗେକୂଳିକ ଉପରେ ଆଉଜିବି।

Punjabi ਤਦ ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਹੱਥ ਫੜਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਇਹ ਘਰ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੈਨੂੰ ਹੱਥ ਪਾ ਲੈਣ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਢਾਸਣਾ ਲਾਵਾਂ

T a m i l சி ம்சோ ன் த ன க்ரு க் கை லா கு கொ டு த்து ந ட த்து கி ற பி ள்ளை யா ண்டா னோ டே , வீ ட்டை த் தா ங்கு கி ற தூ ண்க ளி லே நா ன் சாய்ந்ருகொண்டிருக்கும்படி அவைகளை நான் தடவிப்பார்க்கட்டும் என்றான்.

వచనము 27

ఆ గుడి స్త్రీ పురుషులతో నిండియుండెను, ఫిలిష్తీయుల సర్దారులందరు అక్కడనుండిరి, వారు సమ్మోనును ఎగతాళి చేయగా గుడి కప్పుమీద స్త్రీ పురుషులు రమారమి మూడు వేలమంది చూచుచుండిరి.

Assamese সেই সময়ত পুৰুষ-মহিলাৰে সেই ঘৰ ভৰি আছিল আৰু পলেষ্টীয়াসকলৰ সকলো অধিপতিও তাত আছিল। ঘৰৰ চালৰ ওপৰত প্ৰায় তিনি হাজাৰ পুৰুষ-মহিলাই চিমচোনে দেখুওৱা ৰং চাই আছিল।

Bengali মন্দিরে ঠাসা ভীড়। পলেষ্টীয়দের শাসকরা সেখানে সব এসেছে। মন্দিরের ছাদে প্ৰায় 3,000 নরনারী। তারা শিল্পশানকে নিয়ে হাসাহাসি করছে, মজা করছে।

Gujarati મંદિર સ્ત્રી-પુરુષોથી ખીચોખીચ બેઠેલું હતું. બધા જ પલિસ્તી સરદારો ત્યાં હાજર હતાં. અને આશરે 3,000 સ્ત્રી પુરુષો ધાબા ઉપરથી સામસૂનના ખેલ જોતાં હતાં,

Hindi वह घर तो स्त्री पुरुषों से भरा हुआ था; पलिश्तियों के सब सरदार भी वहां थे, और छत पर कोई तीन हजार सत्री पुरुष थे, जो शिमशोन को तमाशा करते हुए देख रहे थे।

Kannada ಆ ಮನೆಯು ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷರಿಂದ ತುಂಬಿತ್ತು; ಅಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಅಧಿಪತಿಗಳೆಲ್ಲರೂ ಇದ್ದರು. ಇದಲ್ಲದೆ ಸಂಸೋನನು ವಿನೋದ ಮಾಡು ವಾಗ ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಇದ್ದ ಸ್ತ್ರೀಪುರುಷರು ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ಮೂರು ಸಾವಿರ ಜನ ರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ ക്ഷേത്രത്തിൽ പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും നിറഞ്ഞിരുന്നു; സകല ഫെലിസ്ത്യപ്രഭുക്കന്മാരും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു; ശിംശോൻ കളിക്കുന്നതു കണ്ടുകൊണ്ടിരുന്ന പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളുമായി ഏകദേശം മൂവായിരം പേർ മാളികയിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi त्या इमारतीत स्त्रीपुरुषांची खूप गर्दी झाली होती. पलिष्ट्यांचे सर्व सरदार तेथे होते. सुमारे तीन हजार स्त्रीपुरुष गच्चीवरून शमशानाची गंमत पाहत होते.

Oriya ସହେଁ ମନ୍ଦିର ନରନାରାୟାଜଙ୍କ ସହିତ ଭରପକ୍ଷର ଥିଲା ପଲେଷ୍ଟାୟାମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଅପିପତି ସଠାରେ ଭପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ମନ୍ଦିରର ଛାତ ଭପରେ ପ୍ରାୟ ନରନାରା ତିନି ହଜାର ଛିଡା ହାଇଗେଲେ। ସମାନେ ଶାମ୍ଲାନେକ୍ଷର ଭପହାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਘਰ ਮਨੁੱਖਾਂ ਅਤੇ ਤੀਵੀਆਂ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਸਰਦਾਰ ਉੱਥੇ ਸਨ ਅਤੇ ਤਿੰਨ ਕੁ ਹਜ਼ਾਰ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਪੁਰਖ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਸਨ ਜਿਹੜੇ ਸਮਸੂਨ ਨੂੰ ਖੇਲ ਕਰਦਿਆਂ ਵੇਖਦੇ ਪਏ ਸਨ

Tamil அந்த வீடு புருஷராலும் ஸ்திரீகளாலும் நிறைந்திருந்தது; அங்கே பெலிஸ்தரின் சகல பிரபுக்களும், வீட்டின்மேல் புருஷரும் ஸ்திரீகளுமாக ஏறக் குறைய மூவாயிரம்பேர், சிம்சோன் வேடிக் கைக காட்டுகிறதைப் பார்த்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

వచనము 28

అప్పుడు సమ్సోను యెహోవా ప్రభువా, దయచేసి నన్ను జ్ఞాపకము చేసికొనుము, దేవా దయచేసి

యీసారి మాత్రమే నన్ను బలపరచుము, నా రెండు కన్నుల నిమిత్తము ఫిలిష్తీయులను ఒక్కమారే

దండించి పగతీర్చుకొననిమ్మని యెహోవాకు మొట్టపెట్టి

Assamese তেতিয়া চিমচোনে যিহোৱাৰ আগত প্ৰাৰ্থনা কৰি ক’লে, “হে প্ৰভু যিহোৱা মই যেন মোৰ চকু দুটাৰ কাৰণে পলেষ্টীয়াসকলৰ ওপৰত একেবাৰে প্ৰতিকাৰ সাধিব পাৰোঁ, ইয়াৰ বাবে মোক অনুগ্রহ কৰি সোঁৱৰণ কৰা: হে ঐশ্বৰ, এইবাৰ মাথোন মোক বলৱান কৰা।”

Bengali শিলেশান প্ৰভুৰ কাছে এই প্ৰাৰ্থনা কৰল, “হে সৰ্বশক্তিমান প্ৰভু তুমি দয়া কৰে আমায় স্মরণ কৰো। ঐশ্বৰ, আৰ একবার তুমি আমায় শক্তি দাও। এই একটা কাজ আমায় কৰতে দাও, আমি যেন এই পলেষ্টীয়দের আমার দুই চোখ উপড়ে নেওয়ার জন্য শাস্তি দিতে পাৰি!”

Gujarati પછી સામસૂને યહોવાને પોકાર કરીને કહ્યું, “ઓ સર્વસમર્થ યહોવા, મને સાંભળો, અને આ છેલ્લી વાર મને શક્તિ આપો કે જેથી હું માંરી આંખો માટે પલિસ્તીઓ ઉપર બદલો લઈ શકું.”

Hindi तब शिमशान ने यह कहकर यहोवा की दोहाई दी, कि हे प्रभु यहोवा, मेरी सुधि ले; हे परमेश्वर, अब की बार मुझे बल दे, कि मैं पलिश्तियों से अपनी दोनों आंखों का एक ही पलटा लूं।

Kannada ಆಗ ಸಂಸೋನನು ಕತ ನನ್ನು ಕೂಗಿಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನಾನು ನನ್ನ ಎರಡು ಕಣ್ಣುಗಳಿ ಗಾಗಿ ಒಂದೇ ಸಾರಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಈ ಸಾರಿ ಮಾತ್ರ ನನ್ನನ್ನು ನೆನಸಿ ಬಲಪಡಿಸು,

Malayalam അപ്പോൾ ശിംശോൻ യഹോവയോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു: കർത്താവായ യഹോവേ, എന്നെ ഓർക്കേണമേ; ദൈവമേ, ഞാൻ എന്റെ രണ്ടുകണ്ണിനും വേണ്ടി ഫെലിസ്ത്യരോടു പ്രതികാരം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു ഈ ഒരു പ്രാവശ്യം മാത്രം എന്നിക്കു ശക്തി നല്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा शमशोनाने परमेश्वराचा धावा केला: “हे प्रभू परमेश्वरा, कृपया माझी आठवण कर. हे देवा, फक्त ह्या वेळेस मला बळ दे, म्हणजे आपल्या डोळ्यांबद्दल मी पलिष्ट्यांचा एका झटक्यात बदला घेईन.”

Oriya ଏହାପରେ ଶାମୁଶୋନ୍ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ଏହା କହି ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ, ହେ ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ! ମାତ୍ରେତେ ଭକ୍ତୁଚାଲି ଯାଅ ନାହିଁ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ, ଦୟାକରି ମାତ୍ରେତେ ଆଉଥରେ ଶକ୍ତି ପ୍ରଦାନ କର। ଯାହାଫଳ ରେ ମୁ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦଇପୋରିବି ଏବଂ ଏକ ମଜ୍ଜୁଟାଝିଘାତ ରେ ମୁ ସମାନକୋଠାରକ୍ତୁ ପ୍ରତି ଶାପେ ନବେ଼ି। ଯେଉଁମାନେ ମାରେ ଦକ୍ତୁଚାଲ ଆଖି ଉପାଡି ଦଇ଼େଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਤਰਲੇ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਚੇਤੇ ਕਰ ਅਤੇ ਐਤਕੀ ਦੀ ਵਾਰੀ ਮੈਨੂੰ ਜ਼ੋਰ ਦੇਹ, ਹੇ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਜੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਇੱਕੋ ਵਾਰ ਆਪਣੀਆਂ ਦੋਹ ਅੱਖਾਂ ਦਾ ਵੱਟਾ ਲੈ ਲਵਾਂ!

Tamil అప్పొపాఱ్రుత్తు శిమ్శోఱన్ కర్తతరై న్నోఱక్కిక క్కప్పిఱ్ఱు: కర్తతరాకియ ఆఱ్ణఱవరై, న్నాఱ్ణ ఱణ్ణ ఇరఱ్ణఱ్ఱు కఱ్ణకఱ్ణకకాక ఒరై త్తీరవయాయప్ప ప్పెలిఱ్ఱతర్ కైక యి లై పఱ్ఱి వాఱ్ఱక్ర మ్పఱ్ఱి క్కక్ర, ఇఱ్ఱత ఒర్రు విశై మాత్తీర మ్ ఱణ్ణఱై న్నిఱైఱత్తర్రుఱ్ఱుమ్, తైవఱ్ణై, పలప్పఱ్ఱత్తూమ్ ఱఱ్ఱఱ్ఱు సోఱ్ఱి,

వచనము 29

ఆ గుడికి ఆధారముగానున్న రెండు మధ్య స్తంభములలో ఒకదానిని కుడిచేతను ఒకదానిని

ఎడమచేతను పట్టుకొని

Assamese তাতে মাজত থকা স্তম্ভ দুটাৰ ওপৰত ঘৰৰ ভৰ আছিল, চিমচোনে তাৰ এটোক সোঁহাতেৰে, আনটোক বাওঁ-হাতেৰে ধৰি চাপৰি ক’লে “পলেষ্টীয়াইঁতৰ সৈতে মোৰ প্ৰাণ যাওক।”

Bengali তারপর শিলেশান মন্দিরের মাঝখানে দাঁড়িয়ে দুটো থামকে ধরল। থাম দুটো সমস্ত মন্দিরটাকে ধরে রেখেছিল। দুটো থামের ভেতর সে নিজেকে দৃঢ়ভাবে স্থাপন করল। একটি থাম তার ডানদিকে, আরেকটা বাঁদিকে।

Gujarati પછી મંદિરના બે ટેકાડપ વચ્ચેના થાંભલાને તેણે બાથમાં લીધા, તેણે જમણાં હાથ એક થાંભલા ઉપર અને ડાબાં હાથ બીજા થાંભલા ઉપર મૂકીને બધું વજન તેના ઉપર નાખ્યું અને પોઠાર કયાં,

Hindi तब शिमशोन ने उन दोनों बीच वाले खम्भों को जिन से घर सम्मला हुआ था पकड़कर एक पर तो दाहिने हाथ से और दूसरे पर बाएं हाथ से बल लगा दिया।

Kannada ಎಂದು ಹೇಳಿ ಸಂಸೋನನು ಆ ಮನೆಯ ಆಧಾರವಾದ ಎರಡು ನಡುವಿನ ಸ್ತಂಭಗಳನ್ನು ಒಂದು ತನ್ನ ಬಲಗೈಯಿಂದಲೂ ಮತ್ತೊಂದು ತನ್ನ ಎಡಗೈಯಿಂದಲೂ ಹಿಡುಕೊಂಡು--

Malayalam ക്ഷേത്രം നിലക്കുന്ന രണ്ടു നടുത്തുന്നു. ഒന്നു വലക്കെക്കൊണ്ടും മറ്റേതു ഇടക്കെക്കൊണ്ടും ശിംശോൻ പിടിച്ചു അവയോടു ചാരി:

Marathi ज्या मधल्या दोन खांबांवर ती इमारत आधारलेली होती त्यांतला एक उजव्या हाताने व दुसरा डाव्या हाताने धरून त्यांवर शमशोन टेकला.

Oriya ମନ୍ଦିର ମଧ୍ୟ ଯେଉଁ ଦୁଇଟି ସ୍ତମ୍ଭ ଉପରେ ଗୃହ ଭରାଅଛି, ଶାମ୍ବୁଂଦ୍ ଦେହରେ ଗୋଟିକକୁଟ ଡାହାଣ ହାତ ରେ ଓ ଅନ୍ୟଟିକକୁଟ ବାମ ହାତ ରେ ଧରି ତା'ଉପରେ ଆଉଟି ପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਮਸੂਨ ਨੇ ਵਿੱਚਕਾਰਲੇ ਦੋਹਾਂ ਥੰਮ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਉਹ ਘਰ ਟਿਕਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਢਾਸਣ ਲਾ ਕੇ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੱਜੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਫੜਿਆ

Tamil சிம்சோன் அந்த வீட்டைத் தாங்கி நிற்கிற இரண்டு நடுத்தூண்களில், ஒன்றைத் தன் வலதுகையினாலும், மற்றொன்றைத் தன் இடதுகையினாலும் பிடித்துக்கொண்டு,

వచనము 30

నేనును ఫిలిష్తీయులును చనిపోదుము గాక అని చెప్పి బలముతో వంగినప్పుడు గుడి ఆ సర్దారుల

మీదను దానిలోనున్న జనులందరి మీదను పడెను. మరణకాలమున అతడు చంపినవారి శవముల

లెక్క జీవితకాలమందు అతడు చంపినవారి లెక్కకంటె ఎక్కువాయెను.

Assamese এইবুলি কৈ, নিজৰ সকলো বলেৰে তেওঁ ভৰ দিলে; তেতিয়া সেই ঘৰ, তাৰ ভিতৰত থকা অধিপতি আদি সকলো লোকৰ ওপৰত পৰিল; এইদৰে তেওঁ জীৱনৰ কালত বধ কৰা লোকতকৈ মৰণৰ কালত বধ কৰা লোক অধিক হ'ল।

Bengali শিলেশান বলল, “এই পলেষ্টীয়দের সঙ্গে আমার প্রাণ যাক্!” তারপর যত জোরে পারল থামদুটোকে ধাক্কা দিল। আর সঙ্গে সঙ্গে উপস্থিত শাসকদের ও লোকজনের ওপর মন্দিরটা ভেঙ্গে পড়ে গেল। এইভাবে শিলেশান বেঁচে থাকা অবস্থায় যত পলেষ্টীয় হত্যা করেছিল, মরে গিয়ে তার চেয়ে ঢেঁব বেশী পলেষ্টীয় হত্যা করল।

Gujarati સામસૂને કહ્યું, “મને પલિસ્તીઓની સાથે મરવા દો.” પછી તેણે મંદિરના થાંભલા પર સંપૂર્ણ બળ વાપરીને નીચે એવી રીતે ખેંચી પાડ્યા કે તે મંદિરના તમામ લોકો ઉપર તૂટી પડે જેમાં પલિસ્તીના આગેવાનો પણ હતાં. આમ, તેણે ઘણા માંભસો માંરી નાખ્યા તે મરી રહ્યો હોવાથી તેણે જેટલા લોકોને માર્યાં હતાં તેના કરતા વધારે સંખ્યામાં લોકોને માર્યાં.

అప్పుడు అతని స్వదేశజనులును అతని తండ్రి యింటివారందరును కూడి అతనిని మోసికొనివచ్చి జొర్రాకును ఎష్టాయోలుకును మధ్యనున్న అతని తండ్రియైన మానోహ సమాధిలో అతని పాతిపెట్టిరి.

అతడు ఇరువది సంవత్సరములు ఇశ్రాయేలీయులకు అధిపతిగానుండెను.

Assamese పాఠ్త తెওঁ ভাইসকলৰ লগতে আদি কৰি সকলো পিতৃ-বংশই নামি আহি, তেওঁক লৈ গৈ চৰা আৰু ইষ্টায়েলৰ মাজ ঠাইত তেওঁৰ পিতৃ মানোহৰ মৈদামত তেওঁকো মৈদাম দিলে। তেওঁ বিশ বছৰ ইয়ায়েলৰ বিচাৰ কৰিছিল।

Bengali শিলেশানের ভাই আর পরিবারের লোকরা সবাই তার শবদেহ নিতে এলো। তাকে নিয়ে তারা তার পিতার সমাধিতে কবর দিল। সমাধিটা রয়েছে সরা আর ইষ্টায়েল শহরের মাঝখানে। 20 বছর ধরে শিলেশান ইয়ায়েলীয়দের বিচারক ছিলেন।

Gujarati પછીથી તેના ભાઈઓ અને તેનું આખું કુટુંબ તેનો મૃતદેહ લેવા માંટે આવ્યાં. તેઓ તેને સોરાહ અને એશતાઓલ વચ્ચે આપેલી તેના પિતા માંનોઆહની કબરે લઈ ગયા; તેઓ તેને ત્યાં લઈ ગયા અને તેને દફનાવ્યાં, તેણે વીસ વર્ષ સુધી ઈસ્રાએલનો ન્યાય કર્યો હતો.

Hindi तब उसके भाई और उसके पिता के सारे घराने के लोग आए, और उसे उठा कर ले गए, और सोरा और एशताओल के मध्य अपने पिता मानोह की कबर में मिट्टी दी। उसने इस्राएल का न्याय बीस वर्ष तक किया था।

Kannada ಅವನ ಸಹೋದರರೂ ಅವನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಹೋಗಿ ಅವನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದು ಚೋಗ ಕೂ ಎಷ್ಟಾವೋಲಿಗೂ ನಡುವೆ ಅವನ ತಂದೆ ಯಾದ ಮಾನೋಹನ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಇಪ್ಪತ್ತು ವರುಷ ನ್ಯಾಯತೀರಿಸಿದನು.

Malayalam അവന്റെ സഹോദരന്മാരും പിതൃഭവനമൊക്കെയും ചെന്നു അവനെ എടുത്തു സോരക്കും എസ്തായോലിനും മദ്ധ്യേ അവന്റെ അപ്പനായ മാനോഹയുടെ ശ്മശാനസ്ഥലത്തു അടക്കം ചെയ്തു. അവൻ യിസ്രായേലിന്നു ഇരുപതു സംവത്സരം ന്യായപാലനം ചെയ്തിരുന്നു.

Marathi मग त्याचे भाऊबंद व त्याच्या बापाचा सगळा परिवार आला व त्याला उचलून घेऊन गेला. सरा व एश्टावोल ह्यांच्या दरम्यान त्याचा बाप मानोहा ह्याच्या कबरस्थानात त्यांनी त्याला मूठमाती दिली. त्याने वीस वर्षे इस्राएलाचा न्यायनिवाडा केला होता.

Oriya ଏହାପରେ ତା'ର ଭାଦୃଗଣ ଓ ତା'ର ପିତୃଗୃହସ୍ଥ ପରିବାର ଆସିଲେ ଓ ତା'ର ମୃତ ଶରୀରକଳ୍ପେ ନଇଗେଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କର କବର ସ୍ଥାନ ରେ କବର ଦେଲେ, ଯେଉଁଠାକି ସରିୟର ଓ ଇଷ୍ଟାୟୋଲର ମଧ୍ୟ ସ୍ଥାନ ରେ। ସେ କୋଡିଏ ବର୍ଷ ଧରି ଇସ୍ରାୟେଲମାନଙ୍କର ବିଚାରକ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟੱਬਰ ਉਤਰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੈ ਗਏ ਅਤੇ ਸਾਰਾਹ ਅਤੇ ਅਸ਼ਤਾਓਲ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਉਹ ਦੇ ਪਿਤਾ ਮਾਨੋਆਹ ਦੇ ਮਕਬਰੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬਿਆ। ਉਹ ਨੇ ਵੀਹ ਵਰਿਹਾਂ ਤੋੜੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕੀਤਾ।।

Tamil పిన్పు అవన్ శకోతరరూం, అవన్ తకప్పన్ వీడ్డారణెవరూం పోయ్, అవణె ంఢుత్తుక్కొణ్ణువన్తు, శోరారువుక్కూం ంస్తారువేలుక్కూం నఢువే అవన్ తకప్పనాకీయ మనోవారువీన్ కల్లరైయీల్ అఢక్కంపణ్ణీనారుకల్. అవన్ ఀస్రవేలె ఀరుపతువరుషం నీయాయం వీశారుత్తాన్.



BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

మీకా అను నొకడు ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యదేశములో నుండెను.

Assamese ইফ্রয়িম পৰ্ব্বতীয়া অঞ্চলত মীখা নামেৰে এজন মানুহ আছিল।

Bengali পাহাড়ের দেশ ইফ্রয়িমে মীখা নামে একজন লোক ছিল।

Gujarati એફ્રાઈમના પહાડી પ્રદેશમાં મીખાએ નામે એક માંત્રાસ રહેતો હતો.

Hindi एफ्रैम के पहाड़ी देश में मीका नाम एक पुरुष था।

Kannada ಆದರೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ವಿಶಾಕವಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿದ್ದನು.

Malayalam എഫ്രെയിംമലനാട്ടിൽ മീഖാവു എന്നു പേരുള്ള ഒരു പുരുഷൻ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात मीखा नावाचा एक मनुष्य राहत होता.

Oriya ମାଖା ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଇଫ୍ରାୟିମ ପର୍ବତମୟ ଦେଶ ରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਇਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਮੀਕਾ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਮਰਦ ਸੀ

Tamil எப்பிராயீம் மலைத்தேசத்தானாகிய மீகா என்னும் பேருள்ள ஒரு மனுஷன் இருந்தான்.

వచనము 2

అతడు తన తల్లిని చూచి నీయొద్ద నుండి తీసికొనిన రూకలు, అనగా నీవు ప్రమాణముచేసి నా వినికిడిలో మాటలాడిన ఆ వెయ్యిన్ని నూరు వెండిరూకలు నాయొద్దనున్నవి. ఇదిగో నేను వాటిని తీసికొంటినని ఆమెతో చెప్పగా అతని తల్లి నా కుమారుడు యెహోవా చేత ఆశీర్వదింపబడును గాక అనెను.

Assamese তেওঁ নিজৰ মাকক ক'লে, “তোমাৰ পৰা নিয়া যি এঘাৰ শ চকল ৰূপৰ বাবে তুমি শাও দিছিলি আৰু তাক মই শুনাকৈ কৈছিলি চোৱা, সেই ৰূপ মোৰ হাতত আছে; ময়েই তাক নিছিলোঁ।” তেতিয়া তেওঁৰ মাকে ক'লে, “যিহোৱাৰ পৰা মোৰ পুত্ৰ আশীৰ্বাদ-প্ৰাপ্ত হোৱা।”

Bengali মীখা তার মাকে বলল, “মা তোমার কি মনে পড়ে কেউ একজন তোমার 28 পাউণ্ড রূপো চুরি করেছিল? আমি শুনলাম তুমি এই নিয়ে অভিষাপ দিয়েছিলে। দেখ, আমার কাছেই সেই রূপো আছে। আমিই তো চুরি করেছিলাম।” তার মা বলল, “বত্স, প্রভু তোমার মঙ্গল করুন।”

Gujarati એક દિવસ તેણે તેની માતાને કહ્યું, “જ્યારે તારા અગિયારસો ચાંદીના સિક્કાઓ રાઈ ગયા ત્યારે તેં યોરને શાપ દીધો હતો, તે મેં સાંભળ્યો હતો, એ સિક્કા માંડી પાસે જ છે, મેં જ તે ચોર્યાં હતાં. તેની માતાએ કહ્યું, “યહોવા તારું બહુ કરો, બેટા.”

Hindi उसने अपनी माता से कहा, जो ग्यारह सौ टुकड़े चांदी तुझ से ले लिए गए थे, जिनके विषय में तू ने मेरे सुनते भी शाप दिया था, वे मेरे पास हैं; मैं ने ही उन को ले लिया था। उसकी माता ने कहा, मेरे बेटे पर यहोवा की ओर से आशीष होए।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಾಯಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಸಾವಿರದ ನೂರು ರೂಪಾಯಿಗಳಷ್ಟು ಬೆಳ್ಳಿಯು ತೆಗೆಯಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ನೀನು ಆ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕುರಿತು ಶಪಿಸಿ ನನ್ನ ಕಿವಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಿದೆಯಲ್ಲಾ? ಇಗೋ, ಆ ಬೆಳ್ಳಿಯು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದೆ; ನಾನು ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡೆನು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನ ತಾಯಿ--ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನೀನು ಕತೆ ನಿಂದ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಡುವೆ ಅಂದಳು.

Malayalam അവൻ തന്റെ അമ്മയോടു: നിനക്കു കളവുപോയതും നീ ഒരു ശപഥം ചെയ്തു ഞാൻ കേൾക്കെ പറഞ്ഞതുമായ ആയിരത്തൊന്നു വെള്ളിപ്പണം ഇതാ, എന്റെ പക്കൽ ഉണ്ടു; ഞാനാകുന്നു അതു എടുത്തതു എന്നു പറഞ്ഞു. എന്റെ മകനേ, നീ യഹോവയാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവൻ എന്നു അവന്റെ അമ്മ പറഞ്ഞു.

Marathi तो आपल्या आईला म्हणाला, “जी अकराशे चांदीची नाणी तुझ्यापासून हिरावून नेल्याबद्दल तू शाप दिला होतास आणि ज्याबद्दल तू माझ्याजवळ बोलत होतीस ते पैसे माझ्याकडे आहेत. मीच ते घेतले होते.” तेव्हा त्याची आई म्हणाली, “बाळा, परमेश्वर तुझे कल्याण करो.”

Oriya ମାଝା ତା'ର ମା'କକୁଟ୍ଟ ଥରେ କହିଲି, ତୁମ୍ଭର ମନେ ଅଛି କି ଥରେ ତୁମ୍ଭର 1,100 ଖଣ୍ଡ ରୂପା ଗୁରୁେ ହାଲୁେଥିଲି। ଏବଂ କାହାକକୁଟ୍ଟ ତୁମ୍ଭେ ଶାପ ଦେଉଥିବାର ଶୁଣୁେଶିଲି। ସତ୍ତ୍ୱେ ରୂପା ମାେ ପାଖ ରେ ଅଛି, ମୁ ଏହା ଦେଖିଲି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਯਾਰਾਂ ਸੌ ਰੁਪਏ ਜੋ ਤੈਥੋਂ ਖੜੇ ਗਏ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿੱਛੇ ਤੂੰ ਪ੍ਰਿਕਾਰਾਂ ਦਿੱਤੀਆਂ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਕੰਨੀਂ ਭੀ ਸੁਣਾਈ ਦਿੱਤੀਆਂ, ਵੇਖ ਉਹ ਚਾਂਦੀ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਹੈ। ਮੈਂ ਹੀ ਉਹ ਲੈ ਲਈ ਸੀ। ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਵਾਹ ਤੈਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਵੇ

Tamil அவன் தன் தாயை நோக்கி: உன்னிடத்திலிருந்த ஆயிரத்து நூறு வெள்ளிக்காசு களவுபோயிற்றே, அதைக் குறித்து என் காதுகள் கேட்க நீ சாபமிட்டாயே, அந்தப் பணம், இதோ, என்னிடத்தில் இருக்கிறது; அதை எடுத்தவன் நான்தான் என்றான். அதற்கு அவன் தாய்: என் மகனே, நீ கர்த்தரால் ஆசீர்வதிக்கப்படுவாய் என்றாள்.

వచనము 3

ମାରେପକ୍ଷକୃତକୃତ ଦବେ, ଯାହାଫଳ ରେ ସେ ଏକ ମୂଲ୍ୟ କରି ତାକକୃତ ରୂପା ଆହ୍ଲାଦନ କରିପାରିବା ଏଣୁ ଏବେ ମୁ ତାହା ତୁମକୁ ଫରୋଇ ଦବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ଜਾਰਾਂ ਰੁਪਿਆ ଆਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ମେੜ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਨੇ ଆਖਿਆ, ਇਹ ਚਾਂਦੀ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਹੱਥੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਜ਼ਰੂਰ ਚੜ੍ਹਤ ਕੀਤੀ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ ਨੂੰ ਦੇਵਾਂ ਭਈ ਉਹ ਇੱਕ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਅਰ ਇੱਕ ਢਾਲਵੀਂ ਮੂਰਤ ਬਣਾਵੇ ਸੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਮੇੜ ਦਿੰਦੀ ਹਾਂ

Tamil அவன் அந்த ஆயிரத்து நூறு வெள்ளிக்காசைத் தன் தாயினிடத்தில் திரும்பக் கொடுத்தான்; அவள்: வெட்டப்பட்ட ஒரு சுருபத்தையும் வார்ப்பிக்கப்பட்ட ஒரு விக்கிரகத்தையும் உண்டு பண்ண, நான் என் கையிலிருந்த இந்த வெள்ளியை என் மகனுக்காக முற்றிலும் கர்த்தருக்கென்று நியமித்தேன்; இப்பொழுதும் இதை உனக்குத் திரும்பக் கொடுக்கிறேன் என்றாள்.

వచనము 4

అతడు ఆ రూకలను తన తల్లికియ్యగా ఆమె వాటిలో రెండువందలు పట్టుకొని కంసాలి కప్పగించెను.

అతడు వాటితో చెక్క బడిన ప్రతిమాస్వరూపమైన పోతవిగ్రహమును చేయగా అది మీకా యింట

ఉంచబడెను.

Assamese କିନ୍ତୁ ମିଆଁହେ ମାକକ (ସେହି କ୍ରମ ଓଲୋଟାଁହେ ଦିଲେ, ତାৰ ମାକେ ତାৰେ ଦୁଶ (ଚକଲ କ୍ରମ) ଲେ (ସୋମାବୀକ) ଦିଲେ; ତେତିଆ (ସୋମାବୀକ) ଏଟା କଟା ମୁର୍ତି ଆକ ଏଟା ସାଁଚତ ଚଲା ପ୍ରତିମା (ସାଜିଲେ, (ସେହି ମୁର୍ତି) ମିଆଁହେ ବସତ ବାଧିଲେ।

Bengali କିନ୍ତୁ ମିଆଁ (ସେଟା) ମାୟେର କାଛ ଦିୟେ ଦିଲ। ମା ତখন ତା ଥେକେ ପ୍ରାୟ

Gujarati પછી મીખાહે યાંદીના સિક્કા તેની માંતાને પાછા આપ્યા તેણી 200 શેકેલલઇને ઝવેરી પાસે ગઇ. તેણે તેમાંથી ધાતુની મૂર્તિ બનાવી અને તે મીખાહે તેના ઘરમાં રાખી.

Hindi जब उसने वह रुपया अपनी माता को फेर दिया, तब माता ने दो सौ टुकड़े ढलवैयों को दिए, और उसने उन से एक मूर्ति खोदकर, और दूसरी ढालकर बनाई; और वे मीका के घर में रहीं।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ఆ ಹಣವನ್ನು తన్న తాయిగే తిరిగి కೊట్టెను. ఆగ అవన తాయి ఇన్నారు బిళ్ళయ నాణ్యుగళన్ను తకొండు అక్కసాలిగన క్యయల్లి కೊట్టెళు. అవను అవుగళింద కిత్తిద విగ్రహవన్ను ఎరకద విగ్రహ వన్ను మాడిదను. అవు వికాకన మనయల్లిద్దవు.

Malayalam ఆవం అవను ఆ హణవన్ను తన్న తాయిగే తిరిగి కೊట్టెను. ఆగ అవన తాయి ఇన్నారు బిళ్ళయ నాణ్యుగళన్ను తకొండు అక్కసాలిగన క్యయల్లి కొట్టెళు. అవను అవుగళింద కిత్తిద విగ్రహవన్ను ఎరకద విగ్రహ వన్ను మాడిదను. అవు వికాకన మనయల్లిద్దవు.

Malayalam ఆవం అవను ఆ హణవన్ను తన్న తాయిగే తిరిగి కొట్టెను. ఆగ అవన తాయి ఇన్నారు బిళ్ళయ నాణ్యుగళన్ను తకొండు అక్కసాలిగన క్యయల్లి కొట్టెళు. అవను అవుగళింద కిత్తిద విగ్రహవన్ను ఎరకద విగ్రహ వన్ను మాడిదను. అవు వికాకన మనయల్లిద్దవు.

Marathi त्याने ते पैसे आपल्या आईला परत केले. तेव्हा तिने त्यांतली दोनशे नाणी सोनाराला दिली, आणि त्याने त्यांची एक कोरीव मूर्ती व एक ओतीव मूर्ती तयार केली; त्या मूर्ती मीखाच्या घरात ठेवण्यात आल्या.

Oriya କିନ୍ତୁ ମାଖା ସହେଁ ରୁପାଖଣ୍ଡକକୁଟ ଡା'ର ମାକକୁଟ ଫରୋଇ ଦଲୋ। ଡା'ର ମା ଦକୁଟଇଗହ ଖଣ୍ଡ ରୁପା ସକୁଟନାରିକକୁଟ ଦିଅନ୍ତେ ସେ ଗୋଟିଏ ଭଲ ପ୍ରତିମା ବନାଇଲା ଓ ତାହା ମାଖାର ଗୃହ ରେ ରହିଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਹ ਰੁਪਏ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਮੋੜ ਦਿੱਤੇ ਤਾਂ ਉਹ ਦੀ ਮਾਂ ਨੇ ਦੋ ਸੌ ਰੁਪਿਆ ਲੈ ਕੇ ਢਾਲਣ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਇੱਕ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਢਾਲੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਬਣਾਈ ਸੇ ਉਹ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਰਹੀ

Tamil அவன் அந்த வெள்ளியைத் தன் தாய்க்குத் திரும்பக் கொடுத்தான்; அப்பொழுது அவன் தாய் இருநூறு வெள்ளிக்காசை எடுத்து, தட்டான் கையிலே கொடுத்தாள்; அவன் அதினாலே, வெட்டப்பட்ட ஒரு சுருபத்தையும் வார்ப்பிக்கப்பட்ட ஒரு விக்கிரகத்தையும் பண்ணினான்; அவைகள் மீகாவின் வீட்டில் இருந்தது.

వచనము 5

మీకా అను ఆ మనుష్యునికి దేవమందిరమొకటి యుండెను. మరియు అతడు విఫోదును

గృహదేవతలను చేయించి తన కుమారులలో ఒకని ప్రతిష్ఠింపగా ఇతడు అతనికి యాజకుడాయెను.

Assamese మీఖా బులి কোরা সেই মানুহজনৰ এটা দেৱালয় আছিল; সি এখন এফোদ আৰু কেইবাটাও গৃহ-দেৱতা সাজিলে আৰু নিজ পুতেকহঁতৰ এজনক নিযুক্ত কৰাৰ পাছত, তেওঁ তাৰ পুৰোহিত হ'ল।

Bengali পাউণ্ড ৰূপো নিয়ে একজন স্বৰ্ণকাৰকে দিল। স্বৰ্ণকাৰ সেই ৰূপো দিয়ে একটা মূৰ্ত্তি গড়ল। মূৰ্ত্তিটা রাখা হল মীখাৰ বাড়িতে। 5 মীখাৰ একটা মন্দির ছিল। সেখানে বিভিন্ন মূৰ্ত্তিৰ পূজা হোত। মীখা একটা এফোদ তৈরী করেছিল। সে আরও কয়েকটা পারিবারিক মূৰ্ত্তি তৈরী করেছিল। তারপর মীখা তার একজন পুত্ৰকে তার যাজক হিসেবে নিৰ্বাচন কৰল।

Gujarati મીખાબના ઘરમાં મંદિર હતું, ત્યાં તેણે એક એજોદની મૂર્તિ મૂડી અને તેના કુળદેવતાની મૂર્તિઓ બનાવડાવી અને તે મૂર્તિના યાજક તરીકે તેણે તેના પુત્રોમાંથી એક પુત્રને યાજક તરીકે નીમ્યાં.

Hindi मीका के पास एक देवस्थान था, तब उसने एक एपोद, और कई एक गृहदेवता बनवाए; और अपने एक बेटे का संस्कार करके उसे अपना पुरोहित ठहरा लिया

Kannada ಈ ವಿಶಾಕ ಎಂಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ದೇವರುಗಳ ಮನೆ ಇದ್ದದರಿಂದ ಅವನು ಒಂದು ಏಪೋದನ್ನೂ ಪ್ರತಿಮೆಗಳನ್ನೂ ಮಾಡಿ ತನ್ನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿದನು. ಅವನು ಇವನಿಗೆ ಯಾಜಕ ನಾದನು.

Malayalam മീവാവിന്നു ഒരു ദേവമന്ദിരം ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൻ ഒരു ഏഷോദും ഗൃഹബിംബവും ഉണ്ടാക്കിച്ച് തന്റെ പുത്രന്മാരിൽ ഒരുത്തനെ കരപുരണം കഴിച്ച്; അവൻ അവന്റെ പുരോഹിതനായതീർന്നു.

Marathi ह्या मीखाचे एक देवघर होते. त्याने एक एफोद आणि काही तेराफीम (कुलदेवतेची मूर्ती) तयार केल्या व आपल्या एका मुलाला दीक्षा देऊन आपला पुरोहित नेमले.

Oriya ମାଖାର ଏକ ମନ୍ଦିର ଥିଲା ଓ ସେ ଏକ ଏଫୋଦ ତିଆରି କଲା, ତାଙ୍କର ଅନେକ ଗଳ୍ପାତ୍ମକ ମୂର୍ତ୍ତିଗଳ୍ପାତ୍ମକ ଥିଲା। ସେ ଆପଣା ପଲ୍ଲୀଦ୍ରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣଙ୍କୁ ଯାଜକ ରୂପେ ନିୟୁକ୍ତ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਮੀਕਾਹ ਦਾ ਇੱਕ ਠਾਕਰ ਦੁਆਰਾ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਏਫੋਦ ਅਤੇ ਤਿਰਾਫੀਮ ਨੂੰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਥਾਪਿਆ ਸੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਪਰੋਹਤ ਹੋਇਆ

Tamil மீகா, சுவாமிக்கு ஒரு அறைவீட்டை நியமித்து வைத்திருந்தான்; அவன் ஒரு ஏபோத்தையும் சூரபங்களையும் உண்டு பண்ணி, தன் குமாரரில் ஒருவனைப் பிரதிஷ்டை பண்ணினான்; இவன் அவனுக்கு ஆசாரியனானான்.

వచనము 6

ఆ దినములలో ఇశ్రాయేలీయులకు రాజులేదు; ప్రతివాడును తన తన ఇష్టానుసారముగా ప్రవర్తించుచు వచ్చెను.

Assamese সেই সময়ত ইশ্রায়েলৰ মাজত বজা নাছিল; সেয়ে যেয়ে যিহকে উচিত দেখিছিল, তেওঁ তাকেই কৰিছিল।

Bengali সেই সময় ইশ্রায়েলীয়দের কোন রাজা ছিল না। তাই প্রত্যেকেই খেয়াল খুশি মতো যা ভাল মনে করত তাই করত।

Gujarati કારણ કે તે સમયે ઈસ્રાએલમાં કોઈ રાજા ન હતો, અને પ્રત્યેક માંદ્રાસ પોતાની ઇચ્છાપ્રમાણે પોતાની નજરમાં જે સાટું લાગે તે કરતો હતો.

Hindi उन दिनों में इस्राएलियों का कोई राजा न था; जिस को जो ठीक सूझ पड़ता था वही वह करता था।

Kannada ಆ ದಿವಸಗಳೊಳಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಅರಸನಿರಲಿಲ್ಲ; ಅವನವನು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ತೋರಿದ್ದನ್ನು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അക്കാലത്തു യിസ്രായേലിൽ രാജാവില്ലായിരുന്നു; ഓരോരുത്തൻ ബോധിച്ചതു പോലെ നടന്നു.

বস্তু দিমা।” তেতিয়া সেই লেবীয়া মানুষজন তেওঁৰ ঘৰলৈ গ’ল আৰু তেওঁৰ লগত থাকিবলৈ সন্মত হ’ল;

Bengali মীখা বলল, “তুমি আমার কাছেই থাকো। তুমি আমার পিতা হয়ে, যাজক হয়ে এখানে থাকো। প্রতি বছর আমি তোমাকে 4 পাউণ্ড রূপো দেবো। তাছাড়া খাওয়া পরা তো দেবই।” লেবীয় যুবকটি মীখার কথামত কাজ করল।

Gujarati મીખાહે તેને કહ્યું, “તું માંરી સાથે રહે, કુળના વડા થવાની જવાબદારી લે અને અમાંરો યાજક બન, તું તને દર વરસે દસ ચાંદીના સિક્કા આપીશ, તું તને સરખું ખાવાનું અને સારા કપડાં પણ આપીશ તેથી લેવી તેની સાથે ગયો.”

Hindi मीका ने उस से कहा, मेरे संग रहकर मेरे लिये पिता और पुरोहित बन, और मैं तुझे प्रति वर्ष दस टुकड़े रूपे, और एक जोड़ा कपड़ा, और भोजनवस्तु दिया करूंगा; तब वह लेवीय भीतर गया।

Kannada ವಿಷಾಕನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿ ನನಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿಯೂ ಯಾಜಕನಾಗಿಯೂ ಇರು; ನಾನು ನಿನಗೆ ವರುಷಕ್ಕೆ ಹತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ದುಸ್ತು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಆಹಾರ ವನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಲೇವಿಯನು ಹೋದನು. ಲೇವಿಯು ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಸಮ್ಮತಿಸಿಪಟ್ಟನು.

Malayalam ಮಿಖಾವು ಅವನೊಡನೆ: ನೀನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿ ನನಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿಯೂ ಯಾಜಕನಾಗಿಯೂ ಇರು; ನಾನು ನಿನಗೆ ವರುಷಕ್ಕೆ ಹತ್ತು ಬೆಳ್ಳಿಯ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನೂ ಒಂದು ದುಸ್ತು ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಆಹಾರ ವನ್ನೂ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಲೇವಿಯನು ಹೋದನು. ಲೇವಿಯು ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ಸಮ್ಮತಿಸಿಪಟ್ಟನು.

Marathi मीखा त्याला म्हणाला, “माझ्या येथे राहा. तू माझ्या वडिलासमान हो व पुरोहित म्हणून राहा. मी तुला प्रतिवर्षी दहा चांदीची नाणी व एक पोशाख देईन आणि तुझ्या पोटपाण्याची व्यवस्था करीन.”

Oriya ମୀଖା କହିଲା, ମୀଖା ସଙ୍ଗେ ରହେବା ବାସ କର। ମୀଖାଙ୍କ ପିତା ଓ ଯାଜକ ହେବା ପାଇଁ ତୁ ତୁମକୁ ବାର୍ଷିକ ଦଶଟଙ୍କା ରୂପା, ଶାଢ଼ୀ ଓ ବସ୍ତ୍ର ଦେବ। ମୀଖା ଯାହା କହିଲା, ସେହି ଲେବୀୟ ଭାବେ କଲା।

Punjabi ਮੀਕਾਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਰਹੁ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਪਿਉ ਅਤੇ ਪਰੋਹਤ ਬਣ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਸ ਰੁਪਏ ਵਰਗਾ ਅਤੇ ਇੱਕ ਜੋੜਾ ਲੀਜ਼ਿਆਂ ਦਾ ਅਤੇ ਰੋਟੀ ਭੀ ਦਿਆਂਗਾ, ਮੈ ਉਹ ਲੇਵੀ ਅੰਦਰ ਗਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రతు మీకా: నీ యెన్నెదత్తీల్ ఇరు, నీ యెనక్కుత్ తకప్పణుమ్ ఆశారీయణుమాయీరుప్పాయ్; నాన్ యెనక్కు వరుషత్తీలె పత్తు వెన్గ్లిక్కాశెయ్యమ్, మాన్రు వస్తీరత్తెయ్యమ్, యెనక్కు వెణ్ణెయ్య ఆకారత్తెయ్యమ్ కెకాడుప్పేన్ యెన్రు అవెనెదత్తీల్ శెశాన్నాన్; అప్పడియె లెవీయన్ యెన్గె పొనాన్.

ఆ మనుష్యునియొద్ద నివసించుటకు సమ్మతించెను. ఆ యౌవనుడు అతని కుమారులలో ఒకనివలె
నుండెను.

Assamese తెతియాৰে পৰা সেই ডেকাজন তেওঁৰ পুতেকৰ দৰে হ'ল।

Bengali সে মীথার সঙ্গে থাকতে রাজি হল। মীথার নিজের পুত্রদের মতই সে থেকে গেল।

Gujarati લેવી તેની સાથે રહેવા કબૂલ થયો અને તેના એક પુત્ર જેવો જ બની ગયો.

Hindi और वह लेवीय उस पुरुष के संग रहने को प्रसन्न हुआ; और वह जवान उसके साथ बेटा सा बना रहा।

Kannada ఆ యౌవ నస్థను అవనిగే అవన కుమారరల్లి ఒబ్బన ఊగే ఇద్దను.

Malayalam അവനോടുകൂടെ പാർപ്പാൻ ലേവ്യന്നു സമ്മതമായി; ആ യുവാവു അവന്നു സ്വന്തപുത്രന്മാരിൽ ഒരുത്തനെപ്പോലെ ആയ്തീർന്നു.

Marathi मग तो लेवी त्या माणसाबरोबर राहायला तयार झाला; त्याने त्या तरुणाला आपल्या मुलाप्रमाणे वागवले.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଲବେୟ ଲୋକ ତାଙ୍କ ସହିତ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ସମ୍ମତ ହେଲା। ଆଉ ସେ ଯୁବକ ଲୋକ ତାହାର ଗୋଟିଏ ପୁତ୍ର ଭାବେ ପରି ହେଲା।

Punjabi ਇਹ ਲੇਵੀ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਕੋਲ ਰਹਿਣ ਵਿੱਚ ਰਾਜ਼ੀ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਜੁਆਨ ਇੱਕ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਰਗਾ ਹੋਇਆ

Tamil அந்த லேவியன் அந்த மனிதனிடத்தில் இருக்கச் சம்மதித்தான்; அந்த வாலிபன் அவனுக்கு அவன் குமாரரில் ஒருவனைப்போல் இருந்தான்.

వచనము 12

మీకా ఆ లేవీయుని ప్రతిష్ఠింపగా అతడు మీకాకు యాజకుడై అతని యింటనుండెను.

Assamese পাছত মীথাই সেই লেবীয়াক নিযুক্ত কৰিলে আৰু সেই ডেকা মীথাৰ পুৰোহিত হৈ তেওঁৰ ঘৰতে থাকিল।

Bengali সে হল মীথার যাজক। সে মীথার বাড়ীতেই থেকে গেল।

Gujarati મીખાઇ તેની યાજકપદે નિમણુંક કરી અને તે તેનો યાજક બન્યો અને તેના ઘરમાં રહેવા લાગ્યો.

Hindi तब मीका ने उस लेवीय का संस्कार किया, और वह जवान उसका पुरोहित हो कर मीका के घर में रहने लगा।

Kannada వికాకను లేవీయనನ್ನು ప్రతిష్ఠమాడి దను; ఆ యౌవనస్థను అవనిగే యాజకనాదను; అవను వికాకన మనేయల్లి ఇద్దను.

Malayalam മീഖാവു ലേവ്യനെ കരപൂരണം കഴിപ്പിച്ചു; യുവാവു അവന്നു പുരോഹിതനായ്തീർന്നു മീഖാവിന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു.

Marathi मीखाने त्या तरुण लेवीला दीक्षा दिली आणि तो त्याचा पुरोहित होऊन त्याच्या घरी राहू लागला.

Oriya ଏହାପରେ ମାଖା ଦ୍ଵାରା ଯାଜକ ଭାବରେ ନିୟୁକ୍ତକୁ ହାଇଁ ସହେଁ ନିୟୁକ୍ତବା ଲୋକ ମାଖାର ଗୃହରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਮੀਕਾਹ ਨੇ ਉਸ ਲੇਵੀ ਨੂੰ ਥਾਪਿਆ ਸੇ ਉਹ ਜੁਆਨ ਉਹ ਦਾ ਪਰੋਹਤ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ

Tamil மீகா அந்த லேவியனைப் பிரதிஷ்டை பண்ணினான்; அந்த வாலிபன் அவனுக்கு ஆசாரியனாகி மீகாவின் வீட்டில் இருந்தான்.

వచనము 13

అంతట మీకా లేవీయుడు నాకు యాజకుడైనందున యెహోవా నాకు మేలుచేయునని యిప్పుడు నాకు తెలియును అనెను.

Assamese তাত মীখাই ক'লে, “যিহোৱাই মোৰ মঞ্জল কৰিব, ইয়াক মই এতিয়া জানিলোঁ; কিয়নো সেই লেবীয়া মোৰ পুৰোহিত হ'ল।”

Bengali মীখা বলল, “আজ বুঝলাম প্রভু আমার ওপর প্রসন্ন হয়েছেন; কারণ আমরা যাজক হিসেবে এমন একজনকে পেয়েছি যে লেবী পরিবারগোষ্ঠী থেকে এসেছে।”

Gujarati મીખાએ થયું, “હવે મને ખાતરી થઈ કે, યહોવા માંરું કલ્યાણ કરશે, કારણ કે એક યાજક માંરો લેવીવંશી છે.”

Hindi और मीका सोचता था, कि अब मैं जानता हूं कि यहोवा मेरा भला करेगा, क्योंकि मैं ने एक लेवीय को अपना पुरोहित कर रखा है।

Kannada ಆಗ ವಿಶ್ವಾಸನು--ನನಗೆ ಒಬ್ಬ ಲೇವಿಯನು ಯಾಜಕನಾಗಿ ರುವದರಿಂದ ಕತ ನು ನನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡು ವನೆಂದು ಈಗ ತಿಳಿಯುತ್ತೇನೆ ಅಂದುಕೊಂಡನು.

Malayalam ഒരു ലേവ്യൻ എന്നിക്കു പുരോഹിതനായിരിക്കയാൽ യഹോവ എന്നിക്കു നന്മചെയ്യുമെന്നു ഇപ്പോൾ തീർച്ചതന്നെ എന്നു മീഖാവു പറഞ്ഞു.

Marathi मग मीखा म्हणाला, “मी एक लेवी आपला पुरोहित करून ठेवल्यामुळे परमेश्वर माझे कल्याण करील अशी मला आता खात्री आहे.”

Oriya ତା'ପରେ ମାଖା କହିଲା, ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ଜାଣେ ଏବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାହୋର ମଙ୍ଗଳ କରିବେ, କାରଣ ଜଣେ ଲେବିୟ ପରିବାରବଗ ମାରଯାଜକ ହେଲା।

Punjabi ਤਦ ਮੀਕਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਮੈਂ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰਾ ਭਲਾ ਕਰੇਗਾ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਇੱਕ ਲੇਵੀ ਮੇਰਾ ਪਰੋਹਤ ਹੈ।।

Tamil అప్పొబాఱుతు మీకా: ంనకకు ఆసారియనాక ంరు లేవియన్ అకప్పడ్డపడినాల్, కర్తర్తర్ ంనకకు నన్మెసెవ్వార్ ంన్ఱు ఇప్పొబాఱుతు అఱిన్ఱిరుక్కిఱేఱన్ ంన్ఱాన్.

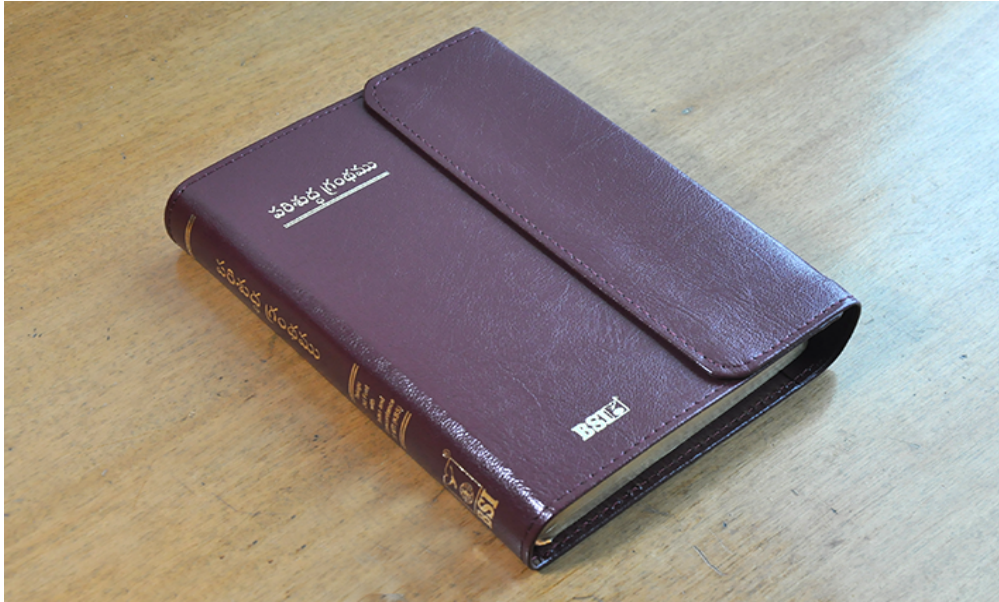


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

ಹಾಗೆಯೇ ಇವರು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿರುವ ವಿಶಾಕನ ಮನೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

Malayalam അങ്ങനെയിരിക്കേ ദേശം ഒറ്റുനോക്കി പരിശോധിക്കേണ്ടതിന്നു ദാന്യർ തങ്ങളുടെ ഗോത്രത്തിൽ നിന്നു കൂട്ടത്തിൽ പരാക്രമശാലികളായ അഞ്ചുപേരെ സോരയിൽ നിന്നും എസ്തായോലിൽ നിന്നും അയച്ചു, അവരോടു: നിങ്ങൾ ചെന്നു ദേശം ശോധനചെയ്‌വിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा दानवंशजांनी आपल्या कुळातल्या लोकांतून पाच शूर वीर निवडले आणि त्यांना सरा व एष्टावोल येथून देश हेरून पाहण्यास पाठवले; त्यांना ते त्या प्रांताची पाहणी करा असे म्हणाले; ते एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात मीखाच्या घरापर्यंत आले व तेथे त्यांनी रात्रीचा मुक्काम केला.

Oriya ଏଣୁ ଦାନର ପରିବାରର ସମାନଙ୍କେ ପରିବାରରରକୁଟ ପାଞ୍ଚଜଣ ବୀର ପୁରୁଷଙ୍କୁ ଦେଶ ଭ୍ରମଣ ଓ ଅନୁକ୍ଷେପନ କରିବାକୁ ସାଧିତ ଓ ଇଷ୍ଟାୟୋଲଠାରୁ ପଠାଇଲେ ସମାନଙ୍କେ ସମାନଙ୍କେ କହିଲେ, ଯାଅ ଏବଂ ଆଉ କିଛି ଅଧିକ ଦେଶ ଅନୁକ୍ଷେପନ କର।

Punjabi ਸੇ ਦਾਨੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਦੇ ਪੰਜ ਸੂਰਮੇ ਆਪਣੇ ਬੰਨਿਓਂ ਸਾਰਾਹ ਅਤੇ ਅਸਤਾਓਲ ਘੱਲੇ ਤਾਂ ਜੇ ਓਹ ਉਸ ਦੇਸ ਦਾ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੂਹ ਲੈਣ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਜਾਓ ਅਤੇ ਦੇਸ ਦੀ ਸੂਹ ਲਓ। ਜਦ ਓਹ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਆਏ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਉਤਰ ਪਏ

Tamil ஆகையால் தேசத்தை உளவுபார்த்து வரும்படி, தாண் புத்திரர் தங்கள் கோத்திரத்திலே பலத்த மனுஷராகிய ஐந்து பேரைத் தங்கள் எல்லைகளில் இருக்கிற சோராவிழும் எஸ்தாவோலிலுமிருந்து அனுப்பி: நீங்கள் போய், தேசத்தை ஆராய்ந்துபார்த்து வாருங்கள் என்று அவர்களோடே சொன்னார்கள்; அவர்கள் எப்பிராயீம் மலைத்தேசத்தில் இருக்கிற மீகாவின் வீடுமட்டும் போய், அங்கே இராத்தங்கினார்கள்.

వచనము 3

వారు ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యముననున్న మీకా యింటికి వచ్చి అక్కడ దిగిరి. వారు మీకా యింటియొద్ద నున్నప్పుడు, లేవీయూడైన ఆ యావనుని స్వరమును పోల్చి ఆ వైపునకు తిరిగి అతనితో ఎవడు నిన్ను ఇక్కడికి రప్పించెను? ఈ చోటున నీవేమి చేయుచున్నావు? ఇక్కడ నీకేమి కలిగియున్నదని

యడుగగా

Assamese তেওঁলোকে মীখাৰ ঘৰৰ ওচৰত থাকোঁতে, সেই লেবীয়া ডেকাৰ উচ্চাৰণত তেওঁক চিনি পালে আৰু তেওঁৰ ওচৰলৈ গৈ সুধিলে, “এই ঠাইলৈ তোমাক কোনে আনিলে? আৰু ইয়াত তোমাৰ কি কাম?”

Bengali তারা যখন মীথার বাড়ির বেশ কাছাকাছি এসেছে, তখন সেই লেবীয় যুবকের স্বর শুনতে পেল। তার স্বর শুনে তারা চিনতে পেরেছিল। এবার দাঁড়িয়ে গেল মীথার বাড়ির দোরগোড়ায়। যুবকটিকে ওরা জিজ্ঞাসা করল, “তোমাকে এখানে কে ডেকে এনেছে? এখানে তুমি কি করছ? এখানে তোমার কাজ কি?”

Gujarati તેઓ જ્યારે ત્યાં હતાં, તેઓએ લેવીનો અવાજ અંભળી લીધો અને તેના તરફ વળીને તેને પૂછ્યું, “તને અહીં કોણ લઈ આવ્યું? અહીં તું શું કરે છે? તું અહીં શા માટે છે?”

Hindi जब वे मीका के घर के पास आए, तब उस जवान लेवीय का बोल पहचाना; इसलिये वहां मुड़कर उस से पूछा, तुझे यहां कौन ले आया? और तू यहां क्या करता है? और यहां तेरे पास क्या है?

Kannada ಅವರು ವಿಶಾಕನ ಮನೆಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವಾಗ ಲೇವಿಯನಾದ ಪ್ರಾಯಸ್ಥನ ಸ್ವರವನ್ನು ತಿಳಿಸಿಕೊಂಡು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ನಿನ್ನನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದವರು ಯಾರು? ಇಲ್ಲಿ ಏನು ಮಾಡುತ್ತಿ? ಇಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಏನು ಇದೆ ಅಂದರು.

Malayalam അവർ എഫ്രയീംമലനാട്ടിൽ മീഖാവിന്റെ വീടുവരെ എത്തി രാത്രി അവിടെ പാർത്തു. മീഖാവിന്റെ വീട്ടിനരികെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ ആ ലേവിയുവാവിന്റെ ശബ്ദം കേട്ടറിഞ്ഞു അവിടെ കയറിച്ചെന്നു അവനോടു: നീയെന്തെ ഇവിടെ കൊണ്ടുവന്നതു ആർ? നീ ഇവിടെ എന്തു ചെയ്യുന്നു? നീനക്കു ഇവിടെ എന്തു കിട്ടും എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi ते मीखाच्या घराजवळ असताना त्यांनी त्या तरुण लेव्याचा आवाज ओळखला तेव्हा ते तिकडे जाऊन त्याला विचारू लागले, “तुला येथे कोणी आणले? तू येथे काय करतोस? तुझे येथे काय काम आहे?”

Oriya ସମାନେ ଯେ ମାଖାର ଗୃହ ନିକଟରେ ଥିବା ବେଳେ ସନ୍ଦେହ ଲାଗିଲା ଯେ ଲେବୀୟ ଯୁବକର କଥା ଶୁଣିଲେ। ସମାନେ ଯେ ଧରା ଚିହ୍ନିପାରିଲେ, ତେଣୁ ସମାନେ ଘର ଭିତରକୁ ଯାଇ ତାକୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମକୁ ଏଠାକୁ କିଏ ଆଣିଲା? ତୁମେ ଏଠାରେ କ'ଣ କରୁଛ? ତୁମର ଏଠାରେ କ'ଣ ଅଛି?

Punjabi ਜਦ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਕੋਲ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਲੇਵੀ ਜੁਆਨ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਪਛਾਣੀ ਅਤੇ ਓਧਰ ਮੁੜ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇੱਥੇ ਤੈਨੂੰ ਕੌਣ ਲਿਆਇਆ? ਅਤੇ ਤੂੰ ਇੱਥੇ ਕੀ ਕਰਦਾ ਹੈ? ਅਤੇ ਇੱਥੇ ਤੇਰਾ ਕੀ ਵਿਉਹਾਰ ਹੈ?

Tamil அவர்கள் மீகாவின் வீட்டண்டை இருக்கையில், லேவியனான வாலிபனுடைய சத்தத்தை அறிந்து, அங்கே அவனிடத்தில் போய்: உன்னை இங்கே அழைத்துவந்தது யார்? இவ்விடத்தில் என்ன செய்கிறாய்? உனக்கு இங்கே இருக்கிறது என்ன என்று அவனிடத்தில் கேட்டார்கள்.

వచనము 4

అతడు మీకా తనకు చేసిన విధము చెప్పి మీకా నాకు జీతమిచ్చుచున్నాడు, నేను అతనికి యాజకుడనై

యున్నానని వారితో చెప్పెను.

Assamese তাতে তেওঁ তেওঁলোকক ক'লে, “মীখাই মৌলৈ এই দৰে ব্যৱহাৰ কৰিলে; তেওঁ মোক বেতন দিবলৈ স্বীকাৰ কৰাত মই তেওঁৰ পুৰোহিত হ'লো।”

Bengali যুবকটি মীখা তার জন্য কি কি করেছে বলল। যুবকটি বলল, “মীখা আমাকে কাজে রেখেছে। আমি তার যাজক।”

Gujarati તેણે મીખાહે તેના માટે જે કંઈ કર્યું હતું તે તેઓને કહી દીધું અને કહ્યું કે, “તેણે મને કામ રાખ્યો છે અને હું તેનો યાજક છું.”

Hindi उसने उन से कहा, मीका ने मुझ से ऐसा ऐसा व्यवहार किया है, और मुझे नौकर रखा है, और मैं उसका पुरोहित हो गया हूं।

Kannada ಅವನು ಅವರಿಗೆ ವಿವಾಹವನ್ನು ನನಗಿಗೆ ಹೀಗೆ ಹೀಗೆ ನಡಿಸುತ್ತಾನೆ; ನನ್ನನ್ನು ಸಂಬಳಕ್ಕೆ ಇಟ್ಟು ಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ; ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಯಾಜಕನಾಗಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ఆ వంతు ఆ వరంకు: మీ వావు ఎన్నికలు ఇచ్చి ఇచ్చి ఉంటుంది; ఆ వంతు ఎన్నో అవకాశాలను ఇచ్చి ఉంటుంది; అందుకే ఆ వంతుకు యాజకంగా ఉంటాను.

Marathi त्याने त्यांना उत्तर दिले, “मीखाने मला वेतन देऊन ठेवले असून मी त्याचा पुरोहित झालो आहे; एवढे त्याने माझ्यासाठी केले आहे.”

Oriya ସେ ଉତ୍ତର ରେ କହିଲା, ମୀଖା ମୋ ପ୍ରତି ଏହିପରି କରିଛନ୍ତି। ସେ ମୋତେ ବତନେ ଦେଇ ଏଠା ରେ ଯାଜକ ରୂପେ ନିଯୁକ୍ତ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੀਕਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਇਸ ਤਰਾ ਦਾ ਵਿਉਹਾਰ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਤਲਬ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦਾ ਪਰੋਹਤ ਬਣਿਆ ਹਾਂ।

Tamil அதற்கு அவன்: இன்ன இன்னபடி மீகா எனக்குச் செய்தான்; எனக்குச் சம்பளம் பொருந்தினான்; அவனுக்கு ஆசாரியனானேன் என்றான்.

వచనము 5

అప్పుడు వారు మేము చేయబోవు పని శుభమగునో కాదో మేము తెలిసికొనునట్లు దయచేసి

దేవునియొద్ద విచారించుమని అతనితో అనగా

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “আমি তোমাক অনুৰোধ কৰোঁ, যাবলগীয়া পথত আমাৰ মঞ্জল হ'ব নে নহ'ব, সেই বিষয়ে আমি জানিবৰ কাৰণে, তুমি ঐশ্বৰক সোধ।”

Bengali তখন তারা বলল, “তাহলে ঐশ্বরের কাছে আমাদের জন্য কিছু চাও। আমরা জানতে চাই আমাদের জমি পাব কি না।”

Gujarati પેલા લોકોએ કહ્યું, “સારું, તો અમારા તરફથી દેવને પ્રશ્ન કર કે અમારો આ પ્રવાસ સફળ થશે કે કેમ?”

Hindi उन्होंने उस से कहा, परमेश्वर से सलाह ले, कि हम जान लें कि जो यात्रा हम करते हैं वह सफल होगी वा नहीं।

Kannada ಆಗ ಅವರು ಅವನಿಗೆ--ನಾವು ಹೋಗುವ ನಮ್ಮ ಮಾಗ ವು ಸಫಲವಾಗುವದೋ? ಎಂದು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ದಯಮಾಡಿ ದೇವರನ್ನು ಕೇಳು ಅಂದರು.

Malayalam അവർ അവനോടു: ഞങ്ങൾ പോകുന്ന യാത്ര ശുഭമാകുമോ എന്നു അറിയേണ്ടതിന്നു ദൈവത്തോടു ചോദിക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “ज्या प्रवासाला आम्ही निघालो आहोत तो यशस्वी होईल की नाही हे देवाला विचारून पाहा.”

Oriya ତେଣୁ ସମାନେ ତାହାକଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମକୁ ବିନୟ କରୁଅଛୁ। ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରଶ୍ନର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଯିବା ବାଟରେ ମଙ୍ଗଳ ହୁଏ କି ନାହିଁ ତାହା ଆମେ ଜାଣିବାକଙ୍କୁ ଚାହୁଁଛୁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕੋਲੋਂ ਸਲਾਹ ਲਓ ਜੇ ਅਸੀਂ ਜਾਈਏ ਤਈ ਇਸ ਰਾਹ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਸੀਂ ਤੁਰਦੇ ਹਾਂ ਸਾਡੇ ਲਈ ਸਫਲ ਹੋਵੇਗਾ ਕਿ ਨਹੀਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవఱ్ఱక గ్ల అవఱ్ఱణ న్నోఱ్ఱకఱ్ఱ: గఱ్ఱక గ్ల పీరయఱ్ఱణం అన్ర్రుకూలమాయ్ మ్రుఱ్ఱయమఱ్ఱ గఱ్ఱన్ర్రు న్నఱ్ఱగఱ్ఱ అన్ర్రియంపఱ్ఱ త్తేవఱ్ఱిఱ్ఱత్తీఱ్ఱ కేగఱ్ఱ గఱ్ఱన్ర్రఱఱ్ఱకఱ్ఱ.

వచనము 6

ఆ యాజకుడు క్షేమముగా వెళ్లుడి, మీరు చేయబోవుపని యెహోవా దృష్టికి అనుకూలమని వారితో చెప్పెను.

Assamese তাতৈ সেই পুৰোহিতৈ তেওঁলোকক ক'লে, “কুশলে যোৱা, তোমালোকে যাবলগীয়া পথ যিহোৱাৰ সাক্ষাতত আছে।”

Bengali যাজক ঐ পাঁচ জনকে বলল, “হ্যাঁ, জমি তোমরা পাবে। তোমরা নিশ্চিত্তে যেতে পারো। প্রভু তোমাদের পথ চেনাবেন।”

Gujarati યાજકે કહ્યું, “આંતિથી જાઓ. તમારા પ્રવાસ ઉપર યત્નોવાની દયા દૃષ્ટિ છે.”

Hindi पुरोहित ने उन से कहा, कुशल से चले जाओ। जो यात्रा तुम करते हो वह ठीक यहीवा के साम्हने है।

Kannada ఆ యాజకుడు--సమాధానవఱ్ఱగి హోగిరి; నీవు హోగవ నిమ్మ మఱ్ఱగ వు కత న ముందే అదే అందను.

Malayalam പുരോഹിതൻ അവരോടു: സമാധാനത്തോടെ പോകുവിൻ; നിങ്ങൾ പോകുന്ന യാത്ര യഹോവയ്ക്കു സമ്മതം തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो पुरोहित त्यांना म्हणाला, “तुम्ही खुशाल जा; ज्या प्रवासाला तुम्ही निघाला आहात तो परमेश्वराला मंजूर आहे.”

Oriya ଓହ୍ଲୁର୍ ଯାଜକ ତାକୁ କହିଲା, କକୁଟାଗଳ ରେ ଯାଆ ତୁମ୍ଭାମାନଙ୍କର ଗ୍ରହ୍ୟ ପଥ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਪਰੋਹਤ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੁਖ ਸਾਂਚ ਨਾਲ ਜਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੇ ਹੋ ਤੁਹਾਡਾ ਇਹੋ ਪੈਂਡਾ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ।।

Tamil அவர்களுக்கு அந்த ஆசாரியன்: சமாதானத்தோடே போங்கள்; உங்கள் பிரயாணம் கர்த்தருக்கு ஏற்றது என்றான்.

వచనము 7

కాబట్టి ఆ అయిదుగురు మనుష్యులు వెళ్లి లాయిషునకు వచ్చి, దానిలోని జనము సీదోనీయులవలె సుఖముగాను నిర్భయముగాను నివసించుటయు, అధికారబలము పొందినవాడెవడును లేకపోవుటయు, ఏమాత్రమైనను అవమానపరచగల వాడెవడును ఆ దేశములో లేకపోవుటయు, వారు సీదోనీయులకు దూరస్థులై యే మనుష్యులతోను సాంగత్యము లేకుండుటయు చూచిరి.

Assamese তাৰ পাছত সেই পাঁচজন লোকে প্ৰস্থান কৰি লয়িচ পাই দেখিলে যে, তাত থকা লোকসকল চীজোনীয়া লোকসকলৰ নিচিনাকৈ শান্তভাৱে আৰু নিশ্চিত হৈ নিৰ্ভয়ে বাস কৰি আছে; কিয়নো সেই দেশত তেওঁলোকক কোনো কথাত হানি কৰিব পৰা ক্ষমতা থকা কোনো মানুহ নাছিল আৰু চীদোনীয়াহঁতৰ পৰা সিহঁত দূৰত আছিল আৰু আন কাৰো লগত সিহঁতে সম্পৰ্ক নাৰাখিছিল ।

Bengali তাই ঐ পাঁচ জন চলে গেল। এবার এল লয়িশ শহরে। তারা দেখল শহরের লোকরা বেশ নিরাপদে রয়েছে। সীদোনের লোকরা তাদের শাসন করছে। দেশে শান্তি রয়েছে, তাদের কোন কিছুই অভাব নেই। কাছাকাছি কোথাও শত্রু নেই যে তাদের আক্রমণ করবে। তাছাড়া সীদোন শহর থেকে তারা অনেক দূরে রয়েছে, আর অরামের লোকদের সঙ্গেও তাদের কোন চুক্তি নেই।

Gujarati તેથી તે પાંચ જણ ત્યાંથી નીકળીને ‘લોઈશ’ પહોંચ્યા. ત્યાં તેમણે જોયું તો લોકો સિદોનના લોકોના શાસન હેઠળ નિશ્ચિંત જીવન ગાળતા હતાં. તે લોકોને શાંતિ હતી અને કોઈ ચિંતા નહોતી તેઓ એકબીજા સાથે ઝગડો કરતા ન હતાં, અત્યાચાર કરનાર કોઈ ન હતાં. તેઓ સિદોનીના લોકોથી ખૂબ દૂર રહેતા હતાં અને તેઓએ કોઈની પણ સાથે કોઈ કરાર કર્યા ન હતાં.

Hindi तब वे पांच मनुष्य चल निकले, और लैश को जा कर वहां के लोगों को देखा कि सीदोनियों की नाईं निडर, बेखटके, और शान्ति से रहते हैं; और इस देश का कोई अधिकारी नहीं है, जो उन्हें किसी काम में रोके, और ये सीदोनियों से दूर रहते हैं, और दूसरे मनुष्यों से कुछ व्यवहार नहीं रखते।

Kannada ಆಗ ಆ ಐದು ಮಂದಿಯು ಹೊರಟು ಲಯಿಷಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿರುವ ಆ ಜನರನ್ನು ನೋಡು ವಾಗ ಅವರು ನಿಶ್ಚಿಂತರಾಗಿಯೂ ಚೇದೋನ್ಯರ ಹಾಗೆ ನೆಮ್ಮದಿಯಾಗಿಯೂ ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು; ಯಾವ ಕಾಯ ದಲ್ಲಾದರೂ ನಾಚಿಕೆಪಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಬಿಗಿಹಿಡಿಯುವ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯು ದೇಶದಲ್ಲಿ ಇರ ಲಿಲ್ಲ; ಅವರು ಚೇದೋನ್ಯರಿಗೆ ದೂರವಾಗಿದ್ದರು; ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನ ಸಂಗಡವೂ ಅವರಿಗೆ ಏನೂ ಕೆಲಸವಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಅಂತರೀಣ ಅಂತರೀಣ ಪುರುಷನಾರೂಂ ಪುರವ್ವೆತ್ತು ಲಯಿಷಿಲೇಕ್ಕು ಒಪ್ಪು; ಅಂತರೀಣ ಅಂತರೀಣ ಸೀದೋನುರೇಪ್ಪೋಲೆ ಸೇನಾರವೂಂ ಸುಗುಣತಯೂಂ ಉತ್ತರವರಾಯಿ ನಿರೀಡಯಂ ವಸಿಕ್ಕುಣ್ಣು; ಯಂತಾರು ಕಾರ್ಯಂತಿಲೂಂ ಅಂತರೀಣು ತೋಷಂ ಒಪ್ಪವಾಣಿ ಪ್ರಾಪ್ತಿಯುತ್ತುತ್ತರವಣಿ ತೋಷಂತು ಅಂತರೀಣಿಲ್ಲ; ಅಂತರೀ ಸೀದೋನುರೀಕ್ಕು ಅಂತರೀಣ ಪಾರೀಕ್ಕುಣ್ಣು; ಮತ್ತೂತ್ತ ಮನುಷ್ಯರುಮಾಯಿ ಅಂತರೀಣು ಸುಂಸುರೀಗ್ಗುವುಮಿಲ್ಲ ಅಣ್ಣು.

Marathi मग ते पाच पुरुष निघून लईश येथे गेले. तेथे त्यांना असे दिसून आले की, तेथील लोक सीदोनी लोकांप्रमाणे शांत व निश्चिंत आहेत; अन्नधान्याची त्यांना मुळीच वाण नसून ते धनवान आहेत; ते सीदोनी लोकांपासून दूर राहत असून अरामी लोकांशी त्यांचा काही संबंध नाही.

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ପାଞ୍ଚଜଣ ପୁରୁଷ କର ଲାୟିଶ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ସଠାରେ ସମାନେ ଦେଖିଲେ, ସୀଦୋନୀୟମାନଙ୍କ ଶାସନ ରେ ଲୋକମାନେ କିପରି ନିରାପଦ ରେ ରହୁଛୁଥିଲେ। ସହେଁ ଦେଶ ରେ ଶାନ୍ତି ଥିଲା, ସମାନଙ୍କର ସବୁକିଛି ଉପେକ୍ଷ ଥିଲା। ସଠାରେ ଅତ୍ୟାଗୁରୀ ଶାସକ ନଥିଲେ। ଆଉ ସମାନେ ସୀଦୋନୀୟରୁ ଦୂର ରେ ଥିଲେ ଓ ଅନ୍ୟ କାହାରି ସହିତ ସମାନଙ୍କର ସଂପର୍କ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਪੰਜੇ ਜਣੇ ਜਾ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਲਾਇਸ਼ ਵਿੱਚ ਆਏ। ਉੱਥੇ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤਿੱਠਾ ਜੋ ਨਿਚਿੰਤ ਸੈਦੋਨੀਆਂ ਵਾਂਗੁ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਹਾਕਮ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਔਖ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਸੈਦੋਨੀਆਂ ਤੋਂ ਉਹ ਦੂਰ ਸਨ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਆਦਮੀ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੁਝ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil అప్పొపాముత్తు అంత అంత మనుషులూం పురప్పండ్రు, లాయీశక్కుప్పం పోయ్, అతిల్ కుడియిరుక్కిర అనాంగుల శీతోనానియరుడయ వుక్కక్కత్తిన్పడియే, పయిమిల్లమల అమరిక్కయ్యం శుక్కుమాయ్ ఇరుక్కిరతయ్యం, తేశత్తీలే అవరకణై అడక్కి ఆల యాతొరూ అతికారియ్ ఇల్లైల ఎన్పతయ్యం, అవరకుల శీతోనానియరుక్కుత్ తూరమానవరకుల ఎన్పతయ్యం, అవరకులకుక్కు ఒరువరోడూం కవై కారియ్ ఇల్లైల ఎన్పతయ్యం కణ్ణు,

వచనము 8

వారు జొర్యాలోను ఎప్పొయొలులోను ఉండు తమ స్వజనులయొద్దకు రాగా వారు మీ తాత్పర్యమేమిటని యడిగిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে চৰা আৰু ইষ্টায়েললৈ নিজ ভাইসকলৰ গুৰিলৈ উলটি গ'ল, তাতে তেওঁলোকৰ পৰিয়ালৰ লোকসকলে তেওঁলোকক সুধিলে “তোমালোকে কি সন্বাদ আনিছা?”

Bengali ঐ পাঁচ জন সরা ও ইষ্টায়েল শহরে ফিরে এল। আত্মীয়স্বজনরা তাদের জিজ্ঞাসা করল, “বলো কি দেখে এলে?”

Gujarati તેઓ સોરાહ અને એશ્તાઓલમાં પોતાના ભાઈઓ પાસે પાછા ફર્યા અને ત્યાં તેમને પૂછવામાં આવ્યું, “શું સમાંચાર છે?”

Hindi तब वे सोरा और एश्ताओल को अपने भाइयों के पास गए, और उनके भाइयों ने उन से पूछा, तुम क्या समाचार ले आए हो?

Kannada ಅವರು ಚೋಗಾ ದಲ್ಲಿಯೂ ಎಷ್ಟೂ ವೋಲಿನಲ್ಲಿಯೂ ಇರುವ ಸಹೋದರರ ಬಳಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದರು. ಅವರ ಸಹೋದರರು ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಏನು ಹೇಳುತ್ತೀರಿ? ಅಂದರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ സോരയിലും എസ്തായോലിലും തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരുടെ അടുക്കൽ വന്നു; സഹോദരന്മാർ അവരോടു: നിങ്ങൾ എന്തു വർത്തമാനം കൊണ്ടുവരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവർ: എഴുന്നേല്പിൻ; നാം അവരുടെ നേരെ ചെല്ലുക;

Marathi नंतर ते सरा व एष्टावोल येथे आपल्या भाऊबंदांकडे परत आले तेव्हा त्यांचे भाऊबंद त्यांना विचारू लागले, “तुम्ही काय खबर आणली आहे?”

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ଯରିଯ ଓ ଇଷ୍ଟାୟୋଲ ରେ ନିଜର ଭାତୁଗଣ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ। ତହିଁରେ ସମାନଙ୍କର ଭାତୁଗଣ ସମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, କ'ଣ ଭଲ୍ଲୁଚମେ ଶିକ୍ଷା କଲ?

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਸਾਰਾਹ ਤੇ ਅਸ਼ਤਾਓਲ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਵੇਲ ਮੁੜ ਆਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਆਖਦੇ ਹੋ?

Tamil சோராவினிலும் எஸ்தாவோலினிலும் இருக்கிற தங்கள் சகோதரரிடத்திற்குத் திரும்பிவந்தார்கள். அவர்கள் சகோதரர்: நீங்கள் கொண்டுவருகிற செய்தி என்ன என்று அவர்களைக் கேட்டார்கள்.

వచనము 9

అందుకు వారు లెండి, వారిమీద పడుదము, ఆ దేశమును మేము చూచితిమి, అది బహు మంచిది,

మీరు ఊరకనున్నారేమి? ఆలస్యము చేయక బయలుదేరి ప్రవేశించి ఆ దేశమును

స్వాధీనపరచుకొనుడి.

జనులు నిర్భయముగా నున్నారు గనుక మీరు పోయి వారిమీద పడవచ్చును. ఆ దేశము నలుదిక్కుల విశాలమైనది, దేవుడు మీచేతికి దాని నప్పగించును, భూమిలోనున్న పదార్థములలో ఏదియు అచ్చట కొదువలేదనిరి.

Assamese যেতিয়া তোমালোকে সেই দেশেই যাবা, তেতিয়া তাৰ লোকসকলক নিশ্চিত্তে থকা দেখা পাবা; আৰু সেই দেশ বহল; কিয়নো গৈশ্বৰে তোমালোকৰ হাতত সেই দেশ সমৰ্পণ কৰিলে আৰু সেই ঠাইত পৃথিৱীত থকা কোনো বস্তুৰ অভাৱ নাই।”

Bengali তোমরা সেখানে গেলেই দেখবে জমির ছড়াছড়ি। জিনিসপত্র অচেল। তাছাড়া, ভুমি আর একটা ব্যাপারও দেখবে যে, সেখানে লোকরা কোনরকম আক্রমণের জন্যে তৈরী নয়। নিশ্চিত গৈশ্বর আমাদের ঐ জমিটি দিয়েছেন।”

Gujarati તમે ત્યાં જશો ત્યારે જોશો કે ત્યાંના લોકો નિશ્ચિંત છે. તે દેશ વિશાળ છે, દેવે તમારા હાથમાં એવો દેશ સોંપી દીધો છે જ્યાં કોઈ વાતની ખોટ નથી.”

Hindi वहां पहुंचकर तुम निडर रहते हुए लोगों को, और लम्बा चौड़ा देश पाओगे; और परमेश्वर ने उसे तुम्हारे हाथ में दे दिया है। वह ऐसा स्थान है जिस में पृथ्वी भर के किसी पदार्थ की घटी नहीं है।

Kannada ನೀವು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವಾಗ ಭರವಸವಾಗಿರುವ ಜನರ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವಿರಿ; ಅದು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ದೇಶವಾಗಿದೆ; ದೇವರು ಅದನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾನೆ. ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಭೂಮಿ ಯಲ್ಲಿರುವ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ಕೊರತೆ ಇಲ್ಲ ಅಂದರು.

Malayalam നീങ്ങൾ ചെല്ലുമ്പോൾ നിർഭയമായിരിക്കുന്ന ഒരു ജനത്തെ കാണും; ദേശം വിശാലമാകുന്നു; ദൈവം അതു നീങ്ങളുടെ കയ്യിൽ തിന്നിരിക്കുന്നു; അതു ഭൂമിയിലുള്ള യാതൊന്നിനും കുറവില്ലാത്ത സ്ഥലം തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेथे गेल्यावर निश्चिंत राहणारे लोक तुम्हांला आढळतील. तो देश विस्तीर्ण असून देवाने खरोखर तो तुमच्या हाती दिला आहे. ती जागाच अशी आहे की, तेथे जमिनीच्या कोणत्याही उत्पन्नाची कमतरता नाही.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କେ ଗଲେ ନିଭୟ ରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପାଇବ ଓ ଦେଶ ଅତି ବିସ୍ତୃତ, ପରମେଶ୍ୱର ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିଅଛନ୍ତି। ସେ ସ୍ଥାନ ରେ ପୃଥିବୀର କୌଣସି କଥାର ଅଭାବ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੁਰੇਗੇ ਤਾਂ ਇੱਕ ਨਿਚਿੰਤ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਮੋਕਲੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵੜੋਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਉਹ ਇੱਕ ਅਜਿਹਾ ਦੇਸ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੰਸਾਰ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਦਾ ਘਾਟਾ ਨਹੀਂ।

Tamil நீங்கள் அங்கே சேரும்போது, சுகமாய்க் குடியிருக்கிற ஜனங்களிடத்தில் சேருவீர்கள்; அந்த தேசம் விஸ்தாரமாயிருக்கிறது; தேவன் அதை உங்கள்

Bengali লয়িশ শহরে যাবার পথে তারা কিরিয়ত্-য়িয়ারীম শহরের কাছাকাছি থামল। জায়গাটা যিহূদার। সেখানে তারা তাঁবু গাড়ল। সেই জন্য আজও কিরিয়ত্-য়িয়ারীমের পশ্চিম অঞ্চলটার নাম মহনে-দান। অর্থাৎ দানদের শিবির।

Gujarati તેમણે જઈને યહૂદાના પ્રદેશમાં કિર્યાથ-યઆરીમમાં છાવણી નાખી, તેથી એ જગ્યા આજે પણ દાનની છાવણીને નામે ઓળખાય છે. એ કિર્યાથ-યઆરીમની પશ્ચિમે આવેલી છે.

Hindi उन्होंने जा कर यहूदा देश के किर्य्यत्यारीम नगर में डेरे खड़े किए। इस कारण उस स्थान का नाम महनेदान आज तक पड़ा है, वह तो किर्य्यत्यारीम के पश्चिम की ओर है।

Kannada ಯೆಹೂದ ದಲ್ಲೆರುವ ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮಿನಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು. ಆದದರಿಂದ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಈ ದಿನದವರೆಗೂ ಮಹನೇ ದಾನ್ ಎಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡುವದು.

Malayalam അവർ ചെന്നു യെഹൂദയിലെ കിര്യതുത്-യയാരീമിൽ പാളയം ഇറങ്ങി; അതുകൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തിന്നു ഇന്നുവരെയും മഹനേ--ദാൻ എന്നു പേർ പറയുന്നു; അതു കിര്യതുത്--യയാരീമിന്റെ പിൻവശത്തു ഇരിക്കുന്നു.

Marathi त्यांनी कूच करून यहूदातील किर्याथ-यारीम येथे तळ दिला. ह्यामुळे त्या स्थळाला आजपर्यंत महाने-दान (दानाची छावणी) असे म्हणतात. ते किर्याथ-यारीमच्या पश्चिमेस आहे.

Oriya ସମାନେ ଲୟିଶକକୁଟ ଯିବା ବାଟରେ ଯିହୁଦୁଦାର କିରିଯତ ଯିଯାରୀମ ନଗର ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସହେ କାରଣରକୁଟ ସହେ ସ୍ଥାନକକୁଟ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମହନାଦାନ ଦାନ ବୋଲି ପରିଚିତ। ଯାହାକି କିରିଯତ ଯିଯାରୀମର ପଶ୍ଚିମ ରେ ଅଛି।

Punjabi ਉਹ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਦੇ ਕਿਰਯਥ- ਯਾਰੀਮ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਕੇ ਤੰਬੂ ਲਾਏ। ਇਸ ਲਈ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕਰ ਉਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਮਹਾਨੇਹ- ਦਾਨ ਆਖਦੇ ਹਨ। ਵੇਖੋ, ਇਹ ਕਿਰਯਥ- ਯਾਰੀਮ ਦੇ ਮਗਰ ਦੇ ਮਗਰ ਹੈ।।

Tamil யூதாவிలుள்ள கீரியாத்யாரீமிலே பாளையமிறாங்கினார்கள்; ஆதலால் அது இந்நாள் வரைக்கும் மக்னிதான் என்னப்படும்; அது கீரியாத்யாரீமின் பின்னாலே இருக்கிறது.

వచనము 13

అక్కడనుండి వారు ఎఫ్రాయిమీయుల మన్యప్రదేశమునకు పోయి మీకా యింటికి వచ్చిరి.

Assamese পাছত তেওঁলোকে তাৰ পৰা ইফ্ৰয়িম পাহাৰীয়া অঞ্চললৈ যাত্ৰা কৰি গৈ মীখাৰ ঘৰ পালেগৈ।

Bengali সেখান থেকে 600 জন লোক পাহাড়ি দেশ ইফ্রয়িমের দিকে যাত্রা শুরু করল। তারা এল মীখার বাড়িতে।

Gujarati त्यांथी तेओ अेझाईमना पहाडी प्रदेशमां मीजाअने घेर गया.

Hindi वहां से वे आगे बढ़कर एफ्रैम के पहाड़ी देश में मीका के घर के पास आए।

Kannada ಇಗೋ, ಅದು ಕಿಯ ತ್ಯಾರೀಮಿನ ಹಿಂದೆ ಇರುವದು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಅವರು ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ವಿಶಾಕನ ಮನೆಯ ವರೆಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അവിടെനിന്നു അവർ എശ്രയീംമലനാട്ടിലേക്കു ചെന്നു മീഖാവിന്റെ വീട്ടിനരികെ എത്തി.

Marathi तेथून निघून ते एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशात मीखाच्या घराजवळ आले.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନଠାରୁକ୍ଷୁ 600 ଲୋକ ଇଫ୍ରାୟିମ ପରତମୟ ଦେଶକକୁଟ୍ଟ ଯାତ୍ରା କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ଆସି ମାଖାର ଘ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਉਥੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਪਏ ਅਤੇ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਏ।

Tamil பின்பு அவர்கள் அங்கேயிருந்து எப்பிராயீம் மலைக்குப்போய், மீகாவின வீடுமட்டும் வந்தார்கள்.

వచనము 14

కాబట్టి లాయిషుదేశమును సంచరించుటకు పోయిన ఆ అయిదుగురు మనుష్యులు తమ

సహోదరులను చూచి ఈ యిండ్లలో ఏపోదును గృహదేవతలును చెక్కబడిన ప్రతిమయు

పోతవిగ్రహమును ఉన్నవని మీరెరుగుదురా? మీరేమి చేయవలెనో దాని యోచన చేయుడనగా

Assamese তেতিয়া লয়িচ দেশৰ বুজ-বিচাৰ ল'বলৈ যোৱা সেই পাঁচ জনে লোকে ভাইসকলক ক'লে, “তোমালোকে জানানে, এই ঘৰবোৰত এখন এফোদ, কেইটামান গৃহ-দেৱতা, এটা কটা মূৰ্ত্তি আৰু সাঁচত চলা এটা প্ৰতিমা আছে। এই হেতুকে এতিয়া তোমালোকে কি কৰা উচিত, সেই বিষয়ে বিবেচনা কৰা।”

Bengali লয়িশ জায়গাটি যে পাঁচ জন আবিষ্কার করেছিল, তারা নিজেদের লোকদের বলল, “এখানকার একটি বাড়িতে একটা এফোদ আছে। তা ছাড়া বাড়িতে পূজা করার মতো অনেক দেবতা, খোদাই করা মূৰ্ত্তি আর একটা রূপোর প্ৰতিমা আছে। বুঝতেই পাৰছি কি করতে হবে। এসব নিয়ে নিতে হবে। যাও, ওসব নিয়ে এসো।”

Gujarati આ પાંચ જણ જેઓ 'ભાઈશ' ની આજુબાજુના પ્રદેશમાં લોકો વિશે જાણવા ગયા ત્યાં તેમણે પોતાના ભાઈઓને કહ્યું, “ત્યાં બધામાંથી એક ઘરમાં ચાંદીની એક મૂર્તિ તથા એક એફોદ અને થોડા ઘરબારના દેવો છે! તમે શું વિચારો છો? આપણે શું કરવું જોઈએ?”

Hindi तब जो पांच मनुष्य लैश के देश का भेद लेने गए थे, वे अपने भाइयों से कहने लगे, क्या तुम जानते हो कि इन घरों में एक एफोद, कई एक गृहदेवता, एक खुदी और एक ढली हुई मूरत है? इसलिये अब सोचो, कि क्या करना चाहिये।

Kannada ಆಗ ಲಯಿಷಿನ ದೇಶವನ್ನು ಪಾಳತಿ ನೋಡಿಬಂದ ಆ ಐದು ಮಂದಿ ಮನುಷ್ಯರು ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರರಿಗೆ ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು ಈ ಮನೆಗಳಲ್ಲಿ ಏಫೋದೂ ಪ್ರತಿಮೆಗಳೂ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವೂ ಎರಕದ

విగ్రహవూ ఊంటిందు నీవు అరియిరా? నీవు ఈగ మాడబేకాదదేనెందు తిళుకొళ్ళిరి అందరు.

Malayalam അപ്പോൾ ലയിൽ ദേശം ഒറ്റുനോക്കുവാൻ പോയിരുന്ന ആ അഞ്ചു പുരുഷന്മാരും തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരോട്: ഈ വീടുകളിൽ ഒരു ഏഴോടും ഒരു ഗൃഹബിംബവും കൊത്തുപണിയും വാർപ്പുപണിയുമായ ഒരു വിഗ്രഹവും ഉണ്ടു എന്നു അറിഞ്ഞുവോ? ആകയാൽ നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ടതു എന്തെന്നു വിചാരിച്ചുകൊൾവിൻ.

Marathi तेव्हा लईश प्रदेश हेरायला गेलेले पाच जण आपल्या बांधवांना म्हणाले, “ह्या घरात एक एफोद, तेराफीम (कुलदेवता), एक कोरीव मूर्ती आणि एक ओतीव मूर्ती आहे हे तुम्हांला माहीत आहे काय? आता काय करायचे ह्याचा विचार करा.”

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ପାଞ୍ଚଜଣ ଯେଉଁମାନେ ଲୁଣିଣ ଦେଶ ଅନୁଚାଷୀମାନ କରୁବାକୁ ଯାଇଥିଲେ, ସମାନେ ସମାନଙ୍କର ସର୍ବିକାର୍ଯ୍ୟମାନକୁ କହିଲେ, ସଠାରେ ଏକ ଏଫୋଦ୍ ଅଛି ସଠାରେ ଗୃହ ଦବେତାଗଣ ଅଛନ୍ତି ଓ ଏକ ଖାଦେଇତ ପ୍ରତିମା ଅଛି ଏହା ତୁମମାନେ କ'ଣ ଜାଣ? ତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ କ'ଣ କରୁବାକୁ ହବେ ବିବଚନା କର।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਜਿਹੜੇ ਲਾਇਸ਼ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਖੋਜ ਕੱਢਣ ਲਈ ਗਏ ਸਨ ਆਪਣਿਆਂ ਤਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਖਬਰ ਹੈ ਜੋ ਇਨ੍ਹਾਂ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਏਫੋਦ ਅਤੇ ਤਰਾਫੀਮ ਅਤੇ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਢਲੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਹੈ? ਸੇ ਹੁਣ ਵਿਚਾਰੋ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుతు లాయీసీన్ నాండైలై ఊలపపార్కకప్ప పోయవవంత ఐన్తు మనుషర్ తాంగ్గన్ శకోతారరైరప్ప పార్తతు: ఇన్త వీడుకణిల్ యపోత్తుమ్ శలూపాంగ్గణ్రమ్ వొడ్డప్పడ్డ విక్కిరకమమ్ వార్ప్పిక్కప్పడ్డ విక్కిరకమమ్ ఇరుక్కిరతు యన్దు ఊంగ్గణ్ర క్కుత్ తెరీయమా; ఇప్పోతుమ్ నీంగ్గన్ శెయ్యవే ణ్ణడియతె యోశిత్తుక్కొగ్గణ్రంగ్గన్ యన్ద్రాంగ్గన్.

వచనము 15

వారు ఆతట్టు తిరిగి లేవీయుడైన ఆ యౌవనుడున్న మీకా యింటికి వచ్చి అతని కుశలప్రశ్నలడిగిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে বাট এৰি গৈ মীখাৰ সেই লেবী বংশৰ ডেকাজনক ঘৰত পাই তেওঁক মঞ্জলবাদ জনালে।

Bengali তারপর তারা মীখার বাড়িতে এসে পৌঁছল। লেবীয় যুবকটি সেখানে থাকত। তারা তাকে কেমন আছে জিজ্ঞাসা করল।

Gujarati આથી તેઓ એ તરફ વળીને લેવી રહેતો હતો ત્યાં મીખાને ઘેર ગયો અને તેને અભિનંદન આપ્યા.

Hindi वे उधर मुड़कर उस जवान लेवीय के घर गए, जो मीका का घर था, और उसका कुशल क्षेम पूछा।

Kannada ಅವರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ವಿಚಾರಣೆ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ಯೌವನಸ್ಥನಾದ ಲೇವಿ ಯನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನನ್ನು ವಂದಿಸಿದರು.

Malayalam അവർ അങ്ങോട്ടു തിരിഞ്ഞു മീഖാവിന്റെ വീട്ടിനോടു ചേർന്നു. ലേവിയുവാവിന്റെ വീട്ടിൽ ചെന്നു അവനോടു കൂശലം ചോദിച്ചു.

Marathi ते तिकडे वळले आणि मीखाच्या घरी राहणाऱ्या तरुण लेवीच्या खोलीत जाऊन त्यांनी त्याचे क्षेमकुशल विचारले.

Oriya ସମାନେ ଯାଣାଇ ଗୁଡ଼ ପାଖ ରେ ଅଟକି ଗଲେ। ଯେଉଁଠା ରେ ଲବେୟାୟ ଲୋକ ଜଣକ ବାସ କରୁଥିଲେ। ସମାନେ ସଞ୍ଜେ ଲବେୟାୟ ଯଜ୍ଞାବକକକ୍ଷୁର ପଚାରିଲେ କିପରି ଅଛନ୍ତି ବୋଲି।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਵੱਲ ਗਏ ਅਤੇ ਉਸ ਲੇਵੀ ਜੁਆਨ ਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁੱਛੀ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవ్విడత్తిర్క్రత్ తీరూంపి, మీకావీన్ వీட்டిల్ ఇరుక్కిర లే వి య నా న వా లి ప నీ న్ వీ డ్ డి లే వ న్ ద్దు, అ వ న్ ని డ త్ తీ ల్ స క సె య్ తీ వి సా రీ త్ తా ర్ క గ్ ల్.

వచనము 16

దాసీయులైన ఆ ఆరువందలమంది తమ యుద్ధాయుధములను కట్టుకొని

Assamese আৰু দানৰ সন্তানবোৰৰ মাজৰ যুদ্ধৰ অশ্বৰে সাজু হৈ থকা সেই ছশ পুৰুষ জপনা-সুখত থিয় হৈ ব'ল।

Bengali দান পরিবারগোষ্ঠীর 600 জন লোক ফটকের কাছে দাঁড়িয়ে আছে। তারা অশ্বশস্ত্র নিয়ে যুদ্ধের জন্য তৈরী।

Gujarati યુદ્ધ માટે તૈયાર એવા દાન કુળસમૂહના સશસ્ત્ર ૩૦૦ સૈનિકો દરવાજા બહાર ઊભા હતાં.

Hindi और वे छः सौ दानी पुरुष फाटक में हथियार बान्धे हुए खड़े रहे।

Kannada యుద్ధం ఆయుధాలను కట్టికొంటు దానన గోత్రదవరాల ఆరునూరు మందియు ప్రవేశ ద్వారా నింకరు.

Malayalam യുദ്ധസന്നദ്ധരായ ദാന్యుർ അറുന്നൂറുപേരും വാതിൽക്കൽ നിന്നു.

Marathi सग ते दान वंशातले सहाशे सशस्त्र लोक वेशीच्या दरवाजाजवळ उभे राहिले;

Oriya ଦାନ ପରିବାରବଗର 600 ଲୋକ ଅସ୍ତ୍ର ରେ ସଜ୍ଜିତ ହାଇଥିଲେ। ସମାନେ ଫାଟକ ନିକଟରେ ଛିଡା ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਛੇ ਸੌ ਦਾਨੀ ਸਸ਼ਤ੍ਰ ਬੰਨ ਜੁਆਨ ਲਾਂਘੇ ਦੇ ਫਾਟਕ ਪੁਰ ਖਲੋਤੇ ਰਹੇ

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଯାଜକ ପାଟକ ନିକଟରେ ଅସ୍ତ୍ର ରେ ସଜ୍ଜିତ ହାଇଁ ସହେଁ 600 ଲୋକ ସହିତ ଛିଡା ହାଇଁଗେଲୋ। ଯାଜକ ଘ ରେ ପ୍ରବେଶ କରିଥିବା ପାଞ୍ଚ ଜଣଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ କ'ଣ କରୁଅଛ?

Punjabi ਸੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ, ਏਫੇਦ, ਤਰਾਫੀਮ ਅਤੇ ਢਾਲੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਚੁੱਕ ਲਈ ਤਾਂ ਪਰੋਹਤ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?

Tamil அவர்கள் மீகாவின் வீட்டிற்குள் புகுந்து, வெட்டப்பட்ட விக்കிரகத்தையும் ஏ போத்தையும் சூரபங்களையும் வார்ப்பிக்கப்பட்ட விக்കிரகத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு வருகிறபோது, ஆசாரியன் அவர்களைப் பார்த்து: நீங்கள் செய்கிறது என்ன என்று கேட்டான்.

వచనము 19

వారు నీవు ఊరకుండుము, నీ చెయ్యి నీ నోటి మీద ఉంచుకొని మాతోకూడ వచ్చి మాకు తండ్రివిగాను

యాజకుడవుగాను ఉండుము, ఒకని యింటివారికే యాజకుడవై యుండుట నీకు మంచిదా,

ఇశ్రాయేలీయులలో ఒక గోత్రమునకును కుటుంబమునకును యాజకుడవై యుండుట మంచిదా? అని

యడిగిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “মনে মনে থাক! মুখত হাত দি আমাৰ লগত ব'লা, আমাৰ পিতৃ আৰু পুৰোহিত হোৱা। এজন মানুহৰ এটা পৰিয়ালৰ পুৰোহিত হোৱা তোমাৰ ভাল নে, নাইবা ইশ্ৰায়েলৰ এক ফৈদ আৰু এক ফৈদৰ পুৰোহিত হোৱা ভাল?”

Bengali পাঁচ জন লোক বলল, “চুপ করো! একটি কথাও বলবে না। আমাদের সঙ্গে এস। তুমি আমাদের পিতা ও যাজক হও। এখন স্থির কর তুমি কি করবে। ভেবে দেখ, একজনের যাজক হওয়া ভাল, না সমগ্র ইস্রায়েলীয় পরিবারগোষ্ঠীর যাজক হওয়া ভাল।”

Gujarati ત્યારે તેઓએ કહ્યું, “ચૂપ રહો! એક શબ્દ પણ બોલશો નહિ, અમારી સાથે ચાલો અને અમારા કુળના યાજક અને અગ્રણીનું સ્થાન અમારે માટે લો. ફક્ત એક જાણના યાજક થવું તે સારું કે પછી સમગ્ર ઈસ્રાએલી કુળસમૂહના યાજક થવું તે સારું?”

Hindi उन्होंने उस से कहा, चुप रह, अपने मुंह को हाथ से बन्दकर, और हम लोगों के संग चलकर, हमारे लिये पिता और पुरोहित बन। तेरे लिये क्या अच्छा है? यह, कि एक ही मनुष्य के घराने का पुरोहित हो, वा यह, कि इस्राएलियों के एक गोत्र और कुल का पुरोहित हो?

Kannada ಅವರು ಅವನಿಗೆನೀನು ಸುಮ್ಮನೆ ಇರು; ನಿನ್ನ ಬಾಯಿಯ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಕೈಹಾಕಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬಂದು ನಮಗೆ ತಂದೆಯಾಗಿಯೂ ಯಾಜಕನಾಗಿಯೂ ಇರು. ನೀನು ಒಬ್ಬನ ಮನೆಗೆ ಯಾಜಕನಾಗಿರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದೋ ಅಥವಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೋತ್ರಕ್ಕೂ ಒಂದು ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ ಯಾಜಕನಾಗಿರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದೋ ಅಂದರು.

Malayalam അവർ അവനോടു: മിണ്ടരുതു; നിന്റെ വായ് പൊത്തി ഞങ്ങളോടു കൂടെ വന്നു ഞങ്ങൾക്കു പിതാവും പുരോഹിതനുമായിരിക്ക; ഒരുവന്റെ വീട്ടിന്നു മാത്രം പുരോഹിതനായിരിക്കുന്നതോ യിസ്രായേലിൽ ഒരു ഗോത്രത്തിന്നും കുലത്തിന്നും പുരോഹിതനായിരിക്കുന്നതോ ഏതു നിനക്കു നല്ലതു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi ते त्याला म्हणाले, “गप्प बस; तोंड बंद कर, आमच्याबरोबर चल; आमचा वडील व पुरोहित म्हणून राहा. एकाच मनुष्याच्या घरी पुरोहित होऊन राहण्यापेक्षा इस्त्राएलाच्या एखाद्या वंशाचा व कुळाचा पुरोहित होऊन राहणे अधिक बरे नाही काय?”

Oriya ସମାନେ ଡାକକୁଟା ଚକ୍କୁଟା ଦୁବୋ ପାଇଁ କହିଲେ। ସମାନେ ଡାକକୁଟା କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଦ୍ରାଡ ତୁମ୍ଭର ପାଟି ରେ ଦିଅ ଏବଂ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରରଣ କର। ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପିତା ଓ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଯାଜକ ହକ୍କୁଟାଆ ତୁମ୍ଭେ ଗୋଟିଏ ଲୋକର ଗୃହ ଦବେତାର ଯାଜକ ହବୋ ଭଲ ନା ଇଶ୍ରାୟେଲର ଗୋଷ୍ଠୀ ଓ ପରିବାରବଗ ଉପରେ ଯାଜକ ହବୋ ଭଲ କି?

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੁੱਪ ਕਰ! ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਅੱਗੇ ਹੱਥ ਦੇਹ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਤੁਰ ਕੇ ਸਾਡਾ ਪਿਓ ਅਤੇ ਪਰੋਹਤ ਬਣ। ਭਲਾ, ਤੈਨੂੰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਘਰ ਪਰੋਹਤ ਹੋਣਾ ਚੰਗਾ ਹੈ ਜਾਂ ਇੱਕ ਗੋਤ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਇੱਕ ਟੱਬਰ ਦਾ ਪਰੋਹਤ ਹੋਣਾ?

Tamil அதற்கு அவர்கள்: நீ பேசாதே, உன் வாயை மூடிக்கொண்டு, எங்களோடேகூட வந்து எங்களுக்குத் தகப்பனும் ஆசாரியனுமாயிரு; நீ ஒரே ஒருவன் வீட்டுக்கு ஆசாரியனாயிருக்கிறது நல்லதோ? இஸ்ரவேலில் ஒரு கோத்திரத்திற்கும் வம்சத்திற்கும் ஆசாரியனாயிருக்கிறது நல்லதோ? என்றார்கள்.

వచనము 20

అప్పుడు ఆ యాజకుడు హృదయమున సంతోషించి ఆ ఏఫోదును గృహదేవతలను చెక్కుబడిన

ప్రతిమను పట్టుకొని ఆ జనుల మధ్య చేరెను.

Assamese তেতিয়া পুৰোহিতৰ মন আনন্দত পৰিপূৰ্ণ হৈ উঠিল আৰু তেওঁ এফোদ এখন, গৃহ-দেৱতাকেইটো আৰু কটা মূৰ্ত্তিটো লৈ সেই লোকসকলৰ মাজলৈ গ’ল।

Bengali কথা শুনে লেবীয় যুবকটি খুশী হল। খোদাই মূর্তি, অন্যান্য মূর্তি, এফোদ এইসব নিয়ে সে দানদের সঙ্গে চলে গেল।

Gujarati આ સાંભળીને તે યાજક તેઓની સાથે જવા માંટે રાજી થઈ ગયો, તેણે એફોદ, ઘરના દેવો તથા બીજી મૂર્તિઓ પોતાની સાથે લઈ લીધી.

Hindi तब पुरोहित प्रसन्न हुआ, सो वह एपोद, गृहदेवता, और खुदी हुई मूरत को ले कर उन लोगों के संग चला गया।

Kannada ಆಗ ಯಾಜಕನ ಹೃದಯವು ಸಂತೋಷಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಏಪೋದನನ್ನೂ ಪ್ರತಿ ಮೆಗಳನ್ನೂ ಕೆತ್ತಿದ ವಿಗ್ರಹವನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಂಡು ಜನರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೋದನು.

Malayalam അപ്പോൾ പുരോഹിതന്റെ മനം തെളിഞ്ഞു; അവൻ ഏഫോദും ഗൃഹബിംബവും കൊത്തുപണിയായ വിഗ്രഹവും എടുത്തു പടജ്ജനത്തിന്റെ നടുവീൽ നടന്നു.

Marathi हे ऐकून पुरोहित खूश झाला आणि एफोद, कुलदेवता व कोरीव मूर्ती घेऊन त्या लोकांबरोबर गेला.

Oriya ଏଥି ରେ ଯାଜକର ମନ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲା। ତତ୍ତ୍ଵେତ୍ ସେ ଏଫୋଦ୍ ଓ ଠାକକୁଚରମାନ ଓ ଖୋଲା ପ୍ରତିମାମାନ ନଇଂ ଲୋକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗ ରେ ଚାଲିଗଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਪਰੋਹਤ ਦਾ ਮਨ ਅਨੰਦ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਏਫੋਦ, ਤਰਾਫੀਮ ਅਤੇ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਆਇਆ

Tamil அப்பொழுது ஆசாரியனுடைய மனது இதமியப்பட்டு, அவன் ஏபோத்தை யும் சூபங்களை யும் வெட்டப்பட்ட விக்கிரகத்தை யும் எடுத்துக்கொண்டு, ஜனங்களுக்குள்ளே புகுந்தான்.

వచనము 21

అట్లు వారు తిరిగి చిన్నపిల్లలను పశువులను సామగ్రిని తమకు ముందుగా నడిపించుకొనిపోయిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে মুখ ঘূৰাই তাৰ পৰা প্ৰস্থান কৰিলে আৰু ল'ৰা-ছোৱালী, পশু আৰু বহুমূল্য বস্তুবোৰ নিজৰ লগত ল'লে।

Bengali তারপর দান পরিবারগোষ্ঠীর 600 জন লোক লেবীয় যাজককে নিয়ে মীখার বাড়ি ছেড়ে বেরিয়ে পড়ল। তাদের সামনে ছোট ছেলেমেয়ে, জীবজন্তু আর অন্যান্য জিনিসপত্র রইল।

Gujarati તેઓ બંધાં પોતાને રસ્તે આગળ વધ્યા. તેઓએ બાળકો, ઢોરઢાંખર તથા ઘરવખરી સૌથી આગળ રાખ્યાં.

Hindi तब वे मुड़े, और बाल-बच्चों, पशुओं, और सामान को अपने आगे करके चल दिए।

Kannada ಅವರು ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಹೊರಟು ಚಿಕ್ಕವರನ್ನೂ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನೂ ಪಶು ಗಳನ್ನೂ ತಮಗೆ ಮುಂದಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ പുറപ്പെട്ടു കുഞ്ഞു കുട്ടികളെയും ആടുമാടുകളെയും സമ്പത്തുകളെയും തങ്ങളുടെ മുമ്പിലാക്കി പ്രയാണം ചെയ്തു.

Marathi मग ते मागे फिरून आपल्या वाटेने गेले. त्यांनी आपली मुलेबाळे, पशू आणि सामानसुमान आपल्यापुढे चालवून कूच केले.

Oriya ଏହାପରେ ସମାନେ ବକ୍ସୁଲି ପଡ଼ିଲେ ଓ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାନେ ସମାନଙ୍କେର ବାଳକ, ପଶୁଚରଣ ଓ ସମାନଙ୍କେର ସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀ ସମାନଙ୍କେ ଆଗ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਓਹ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਤੁਰ ਪਏ ਅਤੇ ਬਾਲਕਾਂ, ਡੰਗਰਾਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਨਿੱਕ ਸੁੱਕੇ ਠੂੰ ਅੱਗੇ ਕਰਕੇ ਲੰਘ ਨਿੱਕਲੇ।

Tamil அவர்கள் திரும்பும்படி புறப்பட்டு, பிள்ளைகளையும், ஆடுமாடுகளையும், பண்டம், பாடிகளையும் தங்களுக்கு முன்னே போகும்படி செய்தார்கள்.

వచనము 22

వారు మీకా యింటికి దూరమైనప్పుడు, మీకా పొరుగిండ్లవారు పోగై దానీయులను వెంటాడి కలిసికొని

వారిని పిలువగా

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে মীখাৰ ঘৰৰ পৰা কিছু আঁতৰ হৈ গ'ল, মীখাৰ ঘৰৰ ওচৰত থকা লোকসকলে গোট খাই দানৰ সন্তান সকলৰ পাছে পাছে গৈ ওচৰ চাপি একলগ হ'ল আৰু দানৰ সন্তান সকলক মাতিবলৈ ধৰিলে।

Bengali সেখান থেকে তারা অনেক দূরে এগিয়ে গেল। কিন্তু মীখার বাড়ির কাছাকাছি লোকেরা সব একজায়গায় জড়ো হল। তারপর তারা দানদের পিছু নিয়ে ওদের ধরে ফেলল।

Gujarati જ્યારે તેઓ મીખાહના ઘરથી થોડે દૂર નીકળી ગયા ત્યારે મીખાહના ઘરના માંબાસો અને તેની આસપાસ રહેતા લોકોએ દાનકુળસમૂહનો પીછો કર્યો અને તેમને પકડી પાડયા.

Hindi जब वे मीका के घर से दूर निकल गए थे, तब जो मनुष्य मीका के घर के पास वाले घरों में रहते थे उन्होंने इकट्ठे हो कर दानियों को जा लिया।

Kannada ಅವರು ವಿಶಾಕನ ಮನೆಯಿಂದ ದೂರವಾಗಿ ಹೋದಾಗ ವಿಶಾಕನ ಮನೆಯ ಸುತ್ತಲೂ ನೆರೆಮನೆ ಗಳಲ್ಲಿರುವ ಮನುಷ್ಯರು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ದಾನ್ಯರನ್ನು ಸಂಧಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕೂಗಿದರು;

Malayalam അവർ മീഖാവിന്റെ വീട്ടിന്റേന്നിന്നു കുറെ ദൂരത്തായപ്പോൾ മീഖാവിന്റെ വീട്ടിനോടു ചേർന്ന വീടുകളിലുള്ളവർ ഒരുമിച്ചുകൂടി ദാന്യരെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi ते मीखाच्या घरापासून बरेच दूर गेल्यावर त्याच्या घराच्या आसपास राहणाऱ्या लोकांनी जमा होऊन दानाच्या लोकांना जाऊन गाठले.

Oriya ସମାନେ ମାଖାର ଗୃହର ଅଳ୍ପ ଦୂର ରେ ଥିଲେ। ସେତବେଳେ ମାଖାର ନିକଟରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଦାନର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗୋଡ଼ାଇଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେ ଧରିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਓਹ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਕੁਝ ਹੀ ਦੂਰ ਗਏ ਤਾਂ ਮੀਕਾਹ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਵਾਸੀ ਇੱਕਠੇ ਹੋ ਕੇ ਦਾਨੀਆਂਕੋਲ ਜਾ ਅੱਪੜੇ

Tamil அவர்கள் புறப்பட்டு, மீகாவின் வீட்டை விட்டுக் கொஞ்சந்தூரம் போனபோது, மீகாவின் வீட்டிற்கு அயல்வீட்டார் கூட்டாங்கூடி, தாண் புத்திரரைத் தொடர்ந்துவந்து,

వచనము 23

వారు తమ ముఖములను త్రిప్పుకొని నీకేమి కావలెను? ఇట్లు గుంపుకూడనేల? అని మీకాను అడిగిరి.

Assamese তাত তেওঁলোকে মুখ ঘূৰাই মীখাক ক'লে, “তোৰ কি হ'ল? তই কিয় অনেক লোকক লগত লৈ আহিছ?”

Bengali মীখার সঙ্গের লোকরা দানদের দিকে চেয়ে চঁচিয়ে উঠল। দানরা ঘুরে দাঁড়িয়ে মীখাকে বলল, “ব্যাপারটা কি? তোমরা চঁচাচ্ছ কেন?”

Gujarati તેમણે તેઓને થોભી જવા માટે જોરથી બૂમ પાડી, એટલે દાનકુળસમૂહઓએ પાછા ફરીને જોયું અને મીખાએ પૂછ્યું, “શું વાત છે? શા માટે તમારા માંભાસોને લડવા બોલાવ્યા છે?”

Hindi और दानियों को पुकारा, तब उन्होंने मुंह फेर के मीका से कहा, तुझे क्या हुआ कि तू इतना बड़ा दल लिए आता है?

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಮುಖ ತಿರುಗಿಸಿ ವಿಚಾರಿಸಿ--ನೀನು ಗುಂಪನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಬರುವುದಕ್ಕೆ ನಿನಗೆ ಏನಾಯಿತು ಅಂದರು.

Malayalam അവർ ദാനുരെ കുുകിവിളിച്ചപ്പോൾ അവർ തിരിഞ്ഞുനോക്കി മീഖാവിനോടു: നീ ഇങ്ങനെ ആൾക്കൂട്ടത്തോടുകൂടെ വരുവാൻ എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi त्यांनी दानाच्या लोकांना हाका मारल्या; तेव्हा त्यांनी मागे वळून मीखाला विचारले, “काय झाले? तुम्ही इतके जण का जमा झालात?”

Oriya ସମାନେ ଦାନର ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ପାଟି କଲେ। ତା'ପରେ ଦାନର ଲୋକମାନେ ବକ୍ସୁଲିପତି ମାଖାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭର କ'ଣ ଖବର ଅଛି ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରାତ କରୁଛ?

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਨੀਆਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਜਾ ਵੰਗਾਰਿਆ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹ ਮੋੜੇ ਅਰ ਮੀਕਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ ਜੇ ਇੱਡੀ ਟੇਲੀ ਨਾਲ ਆਉਂਦਾ ਹੈ?

Tamil அவர்களைப் பார்த்துக் கூப்பிட்டார்கள்; அவர்கள் திரும்பிப்பார்த்து, மீகாவை நோக்கி: நீ இப்படிக் கூட்டத்துடன் வருகிற காரியம் என்ன என்று கேட்டார்கள்.

వచనము 24

Assamese తెతియా దానబ సజ్ఞాన సకలె తాక క'లే, “అమాబ మాజత తోబ మాత శునా నాయాంక; నహ'లే ఖఖాల మానుహబోబె తహ్తక ఆక్రమణ కబిలె పబియాల సహ తోబ ప్రాణ నష్టె హ'బ।”

Bengali దాన పరివారగోష్ఠీర లోకరా బలల, “తర్క కరో నా, చూప కరో। ఆమాదెర మध्ये కెఉ కెఉ బెశ రగచటా। డ్ఠాలెఱి ఱరా తోమాయ ఆక్రమణ కతె పారె। తోమాకె ఱబం తోమార పరివారకె హత్యా కరతెఱ పారె।”

Gujarati ఱాన క్రుగసమూడే జవాల ఆప్యో, “మోటేథీ న ఱాల. నఱి తో ఆ లోకొనో పితో జఱె అనే తేఆ తారా ఱపర తూటీ పడఱె. తుం అనే తారె క్రుకటం ఱనే ఱతా నఱతా ఱఱ జఱె.”

Hindi దానియో నె उस से कहा, तेरा बोल हम लोगों में सुनाई न दे, कहीं ऐसा न हो कि क्रोधी जन तुम लोगों पर प्रहार करें? और तू अपना और अपने घर के लोगों के भी प्राण को खो दे।

Kannada ఆదరం దానరు అవ నిగి--కొలపిష్ఠరు నిన్ను మేలె బిళద హాగి, నీను నిన్ను ప్రాణవన్ను నిన్ను మనెయవర ప్రాణ వన్ను కళకొళ్ళద హాగి, నిన్ను స్వర నమ్మల్లి కేళి సదె ఇరలి అందరు.

Malayalam ఱాన్యరీ ఆవణోఱు: గిఱెఱ్ఱె ఱు ఇవిఱెఱ కేలొకొరుతు: ఆఱెల్లొకొరి ఆఱెఱుకొరి గిఱెఱుకొఱు కయరిఱఱిఱు గిఱెఱ్ఱె జీవగం. గిఱెఱ్ఱె వీఱుకొఱుఱె జీవగం. గఱెఱుఱుకొవొఱె గీ గం.గఱివొఱుఱుం. ఱుగం పఱఱెఱు.

Marathi దానవంశజానీ त्याला म्हटले, “तुझा आवाज चढवू नकोस, नाहीतर आमचे अविचारी लोक तुझ्यावर तुटून पडतील आणि तू व तुझ्या घरचे लोक प्राणास मुकाल.”

Oriya ତହିଁରେ ଦାନର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭ ସହିତ ତକ ନକରିବା ତକ୍ତୁଠେ ପାଇଁ ଉତ୍ତମ ଅଟେ। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତକକେତୁ କୋପିତ କରିପା ରେ। ଯେଉଁମାନେ କି ଗରମ ମିଜାସର ଅଟନ୍ତି ଏବଂ ସମାନେ ତକ୍ତୁଠେ ସହିତ ତୁମ୍ଭର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ତୁମ୍ଭର ପରିବାରକଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରି ପାରନ୍ତି ଓ ହତ୍ୟା କରିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਦਾਨੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸੁਣਾਈ ਦੇਵੇ ਮਤੇ ਕੌੜੇ ਮਨੁੱਖ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਪੈਣ ਸੇ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਦੀ ਜਿੰਦ ਦੇ ਨਾਸ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣ ਜਾਵੇਂ!

Tamil తాణ్ణ పుత్తీరర్ అవణెంప పార్తతు: ఱాఱుకఱ కఱతుకఱ కేడక కుకక్రరల్ ఇడఱతే, ఇడ్డఱల్ కేకొపికఱ ఁఱుకఱ మేల్ విమ్రువఱరకఱ; అపపొమ్రుతు ఁఱ జీవణుకక్రం ఁఱ వీడ్డఱఱిఱ జీవణుకక్రం మోశం వరువిత్తుకక్రొకొఱువఱయ్ ఱఱఱు సొసొలి,

వచనము 26

తమ త్రోవను వెళ్లిరి. వారు తనకంటె బలవంతులని మీకా గ్రహించినవాడై తిరిగి తన యింటికి

వెళ్లిపోయెను.

Assamese পাছত দানৰ পৰিয়ালৰ সন্তান সকলে নিজৰ বাটেদি গুচি গ'ল আৰু মীখায়ো তেওঁলোকক নিজতকৈ অধিক বলৱান দেখি মুখ ঘূৰাই নিজৰ ঘৰলৈ উভতি আহিল।

Bengali এই কথা বলে তারা মুখ ফিৰিয়ে চলতে শুরু করল। মীখা জানত তাদের শক্তি অনেক বেশী। তাই সে বাড়ি চলে এল।

Gujarati એમ કહીને દાનવંશીઓ રસ્તે પડયા અને મીખાએ સમજી ગયો કે એ લોકોને માંરાથી પહોંચાય એમ નથી, તેથી તે ઘેર પાછો ફર્યો.

Hindi तब दानियों ने अपना मार्ग लिया; और मीका यह देखकर कि वे मुझ से अधिक बलवन्त हैं फिर के अपने घर लौट गया।

Kannada ದಾನ್ಯರು ತಮ್ಮ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೋದರು. ಆಗ ಅವರು ತನಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠರೆಂದು ವಿಶ್ವಾಸವು ನೋಡಿ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാന്യർ തങ്ങളുടെ വഴിക്കു പോയി; അവർ തന്നിലും ബലവാന്മാർ എന്നു മീഖാവു കണ്ടു വീട്ടിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോന്നു.

Marathi मग दानवंशज आपल्या वाटेने चालू लागले. मीखाने पाहिले की, हे लोक आपल्याला भारी आहेत, तेव्हा तो आपल्या घरी परतला.

Oriya ଏହାପରେ ଦାନ ସନ୍ତାନଗଣ ନିଜ ପଥରେ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ। ପକ୍କୁଚଣି ମାଖା ସମାନଙ୍କୁ ନିଜଠାରୁକ୍ଷୁ ଅଧିକ ବଳବାନ ଦେଖି ତା'ର ନିଜ ଗୃହକୁକ୍ଷୁ ତା'ର ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਨੀ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਤੁਰ ਪਏ ਅਤੇ ਜਦ ਮੀਕਾਹ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਓਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜੇ ਹਨ ਤਾਂ ਮੂੰਹ ਭੁਆ ਕੇ ਘਰ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਇਆ

Tamil தூங்கள் வழியே நடந்தபுபோனார்கள்; அவர்கள் தன்னைப்பார்க்கிலும் பலத்தவர்கள் என்று மீகா கண்டு, அவன் தன் வீட்டுக்குத் திரும்பினான்.

వచనము 27

మీకా చేసికొనినదానిని, అతనియొద్దనున్న యాజకునిని వారు పట్టుకొని, సుఖముగాను

నిర్భయముగాను ఉన్న లాయిషు వారిమీదికి వచ్చి కత్తివాత వారిని హతముచేసి అగ్నిచేత ఆ

పట్టణమును కాల్చివేసిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে মীখাই সজা বস্তুবোৰ, আৰু তাৰ নিজৰ পুৰোহিতকো লগত লৈ লয়িচলৈ আহিল; তাতে শান্তভাৱে আৰু নিশ্চিত্তে থকা সেই লোকসকলৰ ওচৰলৈ গৈ সিহঁতক তৰোৱালৰ ধাৰেৰে প্ৰহাৰ কৰিলে আৰু নগৰখন জুই দি পুৰিলে।

Bengali মীখাৰ তৈরী মূৰ্ত্তিগুলো দানরা নিয়ে নিলো। মীখাৰ কাছ থেকে যাজককেও তারা নিয়ে গেল। তারপর তারা লয়িশে এল। তারা সেখানকার লোকদের আক্রমণ করল। সেই

Assamese সিহঁতক উদ্ধাৰ কৰোঁতা কোনো নাছিল; কিয়নো সেই নগৰ চীদোনৰ পৰা দূৰত আছিল, আৰু কাৰো লগত সিহঁতে সম্পৰ্ক নাৰাখিছিল আৰু সেই নগৰ বৈৎ-বহোবলৈকে বিস্তৃত হোৱা সমথলত আছিল। পাছত তেওঁলোকে সেই নগৰ আকৌ সাজি তাৰ মাজত বাস কৰিলে।

Bengali লয়িশেৰ লোকৰা এমন কাউকে পেল না যে তাদের রক্ষা করতে পারবে। তারা সীদোন শহর থেকে অনেক দূরে ছিল, সুতরাং সিদোনীয়রা তাদের রক্ষা করতে ছুটে আসতে পারে নি। অরাম শহরের লোকদের সঙ্গে তাদের কোন ভাল সম্পর্ক ছিল না তাই সেখান থেকেও তারা কোন সাহায্য পেল না। লয়িশ শহরটা ছিল বৈত্-বহোব শহরের কাছে একটা উপত্যকায। দানের লোকরা সেখানে একটা নতুন বসতি স্থাপন করে সেই জায়গাটাতেই তারা নিজেদের দেশ বলে গড়ে তুলল।

Gujarati ત્યાં એ લોકોને મદદ કરે એવું કોઈ ન હતું. કારણ કે તેઓ નગર સિદોનથી ઘણા દૂર હતા અને તેઓને અરામના લોકો સાથે કોઈ સંબંધ નહોતો, ભાઈશા એ બેથ-રહોબના એક ભાગમાં ખીણમાં આવેલું હતું. દાનકુળસમહોએ ફરી તે નગર બાંધવાનું શરૂ કર્યું અને ત્યાં વસવાટ કર્યો.

Hindi और कोई बचाने वाला न था, क्योंकि वह सीदोन से दूर था, और वे और मनुष्यों से कुछ व्यवहार न रखते थे। और वह बेत्रहोब की तराई में था। तब उन्होंने नगर को दृढ़ किया, और उस में रहने लगे।

Kannada ಅದು ಚೇದೋನಿಗೆ ದೂರವಾಗಿ ಧ್ವದರಿಂದಲೂ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನ ಸಂಗಡವಾದರೂ ಅವರಿಗೆ ಕೆಲಸವಿಲ್ಲದ್ದರಿಂದಲೂ ತಪ್ಪಿಸುವವರು ಯಾರೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಆ ಪಟ್ಟಣವು ಬೇತ್-ರಹೋಬಿಗೆ ಸಮೀಪವಾದ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇತ್ತು.

Malayalam അതു സീദോന്നു അകലെ ആയിരുന്നു; മറ്റു മനുഷ്യരുമായി അ വ രി ക്കു സംസാരിക്കും ഇല്ലായ്കയാൽ അ വരെ വിടുവിപ്പാൻ ആരും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. അതു ബേത്--രഹോബ് താഴ്വാരയിൽ ആയിരുന്നു. അവർ പട്ടണം വീണ്ടും പണിതു അവിടെ കുടിപാർക്കയും.

Marathi त्या नगराचा बचाव करायला कोणी नव्हता; कारण ते सीदोनापासून दूर होते आणि अराम्यांशी त्या नगरवासीयांचा काही संबंध नव्हता. ते नगर बेथ-रहोबच्या जवळ असलेल्या खोऱ्यात होते. ते नगर पुन्हा वसवून त्यात ते राहू लागले.

Oriya ପଞ୍ଚୁଟଣି ତାଙ୍କର କହେ଼ ଉଦ୍ଧାର କର୍ତ୍ତା ନ ଥିଲେ। କାରଣ ତାହା ସାଦୋନଠାରକୁଟ ଦୂର ଥିଲା, ସମାନଙ୍କର ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବୁଢ଼ି ନଥିଲା। ଲୟିଶ ବୈଥ୍ରହୋବର ଓ ନିକଟସ୍ଥ ତଳ ଭୂମିରେ ଥିଲା। ଏହାପରେ ସମାନେ଼ ନୂତନ ନଗର ନିର୍ମାଣ କରି ସଠା଼ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਹਾਇਕ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਸੈਦੇਨ ਤੋਂ ਦੂਰ ਸੀ ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਵਿਉਹਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਬੈਤਰਹੋਬ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਸ਼ਹਿਰ ਫੇਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ

Tamil அது சீதோனுக்குத் தூரமாயிருந்தது; வேறே மனுஷரோடே அவர்களுக்குச் சம்பந்தமில்லாமலும் இருந்தபடியால், அவர்களைத் தப்புவிப்பார் ஒருவரும் இல்லை; அந்தப் பட்டணம் பெத்ரேகோபுக்குச் சம்பமான பள்ளத்தாக்கில் இருந்தது; அவர்கள் அதைத் திரும்பக் கட்டி, அதிலே குடியிருந்து,

వచనము 29

వారొక పట్టణమును కట్టుకొని అక్కడ నివసించిరి. ఇశ్రాయేలుకు పుట్టిన తమ తండ్రియైన దానునుబట్టి

ఆ పట్టణమునకు దాను అను పేరు పెట్టిరి. పూర్వము ఆ పట్టణమునకు లాయిషు అను పేరు.

Assamese আৰু তেওঁলোকৰ পূৰ্বপুৰুষ ইয়ায়েলৰ পুত্ৰ যি দান, তেওঁৰ নামেৰে সেই নগৰৰ নাম লয়িচ আছিল।

Bengali তারা সেই শহরটার একটা নতুন নাম দিল। লয়িশের নাম হল দান। তাদের পূর্বপুরুষ, ইয়ায়েলের পুত্রদের একজন, দানের নামানুসারেই তারা এই নাম রাখল।

Gujarati તેઓએ પોતાના પિતૃના નામ ઉપરથી તે નગરનું નામ 'દાન' પાડ્યું; દાન, જે ઈસ્રાએલમાં જન્મ્યો હતો, પણ તેનું મૂળ નામ 'લાઈશ' હતું.

Hindi और उन्होंने उस नगर का नाम इस्राएल के एक पुत्र अपने मूलपुरुष दान के नाम पर दान रखा; परन्तु पहिले तो उस नगर का नाम लैश था।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಅವರು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಅದರಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ತಮ್ಮ ತಂದೆಯಾದ ದಾನನ ಹೆಸರಿನ ಹಾಗೆಯೇ ದಾನನು ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟರು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്നു ജനിച്ച തങ്ങളുടെ പിതാവായ ദാനന്റെ പേരിൻ പ്രകാരം നഗരത്തിന്നു ദാൻ എന്നു പേരിടുകയും ചെയ്തു; പണ്ടു ആ പട്ടണത്തിന്നു ലയീശ് എന്നു പേർ ആയിരുന്നു.

Marathi त्यांनी त्या नगराला इस्राएलाचा एक मुलगा म्हणजे आपला पूर्वज दान ह्याचे नाव दिले. पूर्वी त्या नगराचे नाव लईश होते.

Oriya ଯେ ଦୁଦେକୁଟ ସମାଜେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଜଣେ ପୁତ୍ରୁଦୁ ଦାନର ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧର ଥିଲେ, ସମାଜେ ସହେ ନଗରର ନାମ ଦାନ ରଖିଲେ। ମାତ୍ର ବାସ୍ତବ ରେ ସହେ ନଗରର ନାମ ଲାୟିଶ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦਾਨ ਰੱਖਿਆ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦਾਨ ਦੇ ਨਾਉਂ ਉੱਤੇ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਲਈ ਜੰਮਿਆ ਸੀ ਪਰ ਪਹਿਲਾਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲਾਇਸ਼ ਸੀ।।

Oriya ଏଣୁ ଦାନ ପରିବାରବଗ ସହେଁ ଖୋଦିତ ପ୍ରତିମା ଆପଣାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସମାଜରେ ଯାଜକରୂପେ ସମାଜରେ ମାଗାଲେର ପକ୍ଷରୁ ଗେଣୌନ ବଂଶଧର ଯୋନାଥନକଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ନିର୍ବାସିତ ହୁଏ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯୋନାଥନ ଓ ତାଙ୍କର ପକ୍ଷରୁମାନେ ଦାନ ପରିବାରବଗର ଯାଜକ ହୋଇ ରହିଲେ।

Punjabi ਦਾਨੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਨੂੰ ਟਿਕਾਇਆ ਅਤੇ ਮਨਸ਼ਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਗੋਰਸ਼ੇਮ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੋਤ੍ਰੇ ਯੋਨਾਥਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉਸ ਦੇਸ ਦੀ ਅਸੀਰੀ ਦੇ ਦਿਹਾੜੇ ਤੋੜੀ ਦਾਨੀਆਂ ਦੇ ਪਰੋਹਤ ਬਣੇ ਰਹੇ

Tamil ਅப்பொழுது தாண்ட புத்திரர் அந்தச் சூரபத்தைத் தங்களுக்கு ஸ்தாபித்துக்கொண்டார்கள்; மனாசேயின் குமாரனாகிய கெர்சோனின் மகன் யோனத்தானும், அவன் குமாரனும் அந்தத் தேசத்தார் சிறைப்பட்டுப் போன நாள்மட்டும், தாண்ட கோத்திரத்தாருக்கு ஆசாரியராயிருந்தார்கள்.

వచనము 31

దేవుని మందిరము పిలోహలోనున్న దినములన్నిటను వారు మీకా చేయించిన ప్రతిమను

నిలుపుకొనియుండిరి.

Assamese যেতিয়ালৈকে চীলোত ঐশ্বৰৰ গৃহ আছিল, তেতিয়ালৈকে তেওঁলোকে আপোনালোকৰ কাৰণে, মীখাই নিৰ্মাণ কৰা সেই কটা-মূৰ্ত্তি স্থাপন কৰি ৰাখিল।

Bengali মীখার তৈরী মূৰ্ত্তিগুলো দানরা পূজা করতো। যতদিন শীলোতে ঐশ্বরের গৃহ ছিল ততদিন সৰ্বস্বৰ্ণই তারা এসব মূৰ্ত্তি পূজা করত।

Gujarati મુલાકાત મંડપ જયાં સુધી દેવનું ઘર શીલોતમાં રહ્યું ત્યાં સુધી દાનના કુળે મીખાહની મૂર્તિઓનું ભજન કર્યું.

Hindi और जब तक परमेश्वर का भवन शीलो में बना रहा, तब तक वे मीका की खुदवाई हुई मूरत को स्थापित किए रहे॥

Kannada ದೇವರ ಮನೆ ಶಿಲೋವಿ ನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಮಟ್ಟಿಗೂ ವಿಶಾಕನು ಮಾಡಿದ ವಿಗ್ರಹ ವನ್ನು ಅವರು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ ആലയം ശീലോയിൽ ആയിരുന്ന കാലത്തൊക്കെയും മീഖാവു തീർപ്പിച്ച വിഗ്രഹം അവർ വെച്ചു പൂജിച്ചുപോന്നു.

Marathi मीखाने केलेली कोरीव मूर्ती त्यांनी आपल्यासाठी स्थापली होती व देवाचे मंदिर शिलो येथे असेपर्यंत ती तेथे होती.

Oriya ଶାଲୋ ରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଗୃହ ଥିବାର ସମସ୍ତ ସମୟ ସମାଜରେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମାଗାର ନିର୍ମିତ ସହେଁ ଖାଦେଇତ ପ୍ରତିମା ସ୍ଥାପନ କରି ରଖିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਘਰ ਸ਼ੀਲੋਹ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੀਕਾਹ ਦੀ ਉੱਕਰੀ ਹੋਈ ਮੂਰਤ ਆਪਣੇ ਲਈ ਖੜੀ ਕਰ ਰੱਖੀ॥

Tamil தேவனுடைய ஆலயம் சீலோவிலிருந்த காலமுழுவதும் அவர்கள் மீகா உண்டுபண்ணின சுருபத்தை வைத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

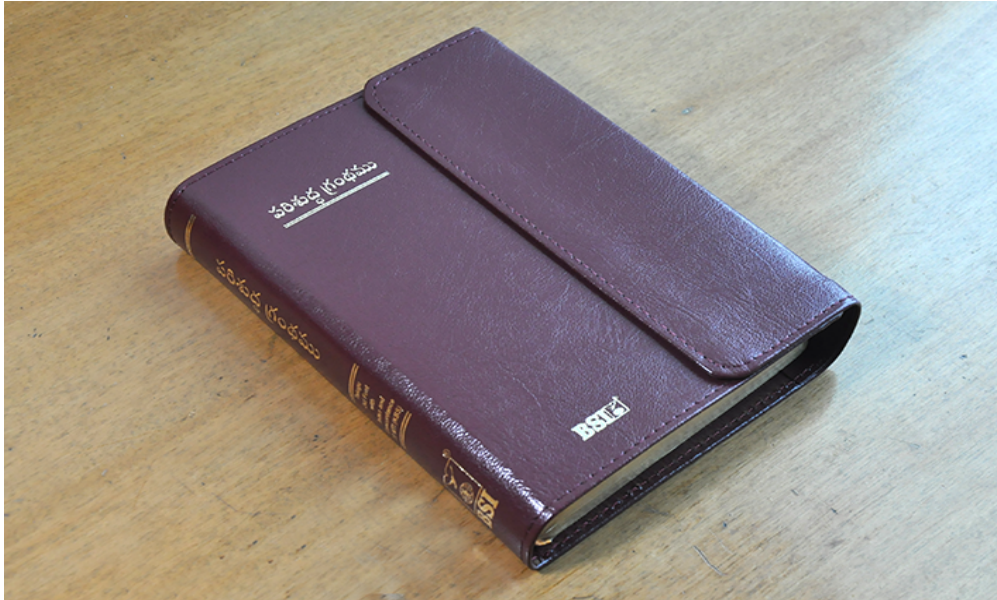


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

ఆమెతో ప్రయముగా మాటలాడి ఆమెను తిరిగి తెచ్చుకొనుటకై ఆమె పెనిమిటి లేచి తన దాసునిని రెండు గాడిదలను తీసికొని ఆమెయొద్దకు వెళ్లగా ఆమె తన తండ్రి యింట అతని చేర్చెను. ఆ చిన్నదాని తండ్రి అతని చూచినప్పుడు అతని కలిసికొని సంతోషించెను.

Assamese పాఠ్త తాహ్ బ గిబియెకె ఊఠి ఆహి తాహ్క బూజాహి పునబ నిజబ ఘబలె ఆనిబబ బాబె తాహ్ బ ఊబలె గ'ల; తెఱ్ఱబ లగత ఎజన దాస ఆక ఒటా గాఘ ఆఱిల। తెఱ్ఱబ ఊపపత్రియె తెఱ్ఱక బాపెకబ ఘబబ బితబలె నిలె ఆక సెహి యూరతీబ బాపెకె సెహి మానుహక దెఠి ఆనాదెబె తెఱ్ఱబ లగత సాక్షాఁ కబిలె।

Bengali తారపర తార స్వామీ తార కాఱె గెలొ। సె తార సజ్జె బెష బాలొబాబెహి కథాబాఠీ బలబె ఠిక్ కఱెఱిల, ఎహి ఆశాయ యది స్త్రీ తార కాఱె ఫిరె ఆసె। ఎకజన భృత్య ఊ దుఠొ గాఘా నియె సె మెయెఠిర పితార బాఢీ గెల। తాకె దెఠాతె పెయె మెయెఠిర పితా బెరయె ఎసె తాకె ఆదర కఱె డాకల। పితా తొ బెష ఖుశీ లల।

Gujarati તેનો પતિ તેને સમજાવીને પાછી લાવવા માંટે એક નોકરને અને બે ગધેડાંને લઈને તેની પાછળ ગયો. જ્યારે તે તેને ઘેર પહોંચ્યો ત્યારે તે તેને પોતાના પિતાના ઘેર લઈ ગઈ; જ્યારે તેના પિતાએ તેને જોયો તેને મળીને તેને ખૂબ આનંદ થયો.

Hindi तब उसका पति अपने साथ एक सेवक और दो गदहे ले कर चला, और उसके यहां गया, कि उसे समझा बुझाकर ले आए। वह उसे अपने पिता के घर ले गई, और उस जवान स्त्री का पिता उसे देखकर उसकी भेंट से आनन्दित हुआ।

Kannada ఆగ అవళ గండను ఎద్దు అవళ సంగడ ప్రీతియల్లి మాతనాడి అవళన్ను తిరిగి కరతరువదకకే తన్ను లూళిగదవనన్ను ఎరడు కత్తగళన్ను తక్కొండు అవళ బళిగే ఱ్ఱొదను. అవళు అవనన్ను తన్ను తందేయ మనేగే కరక్కొండు ఱ్ఱొదళు. ఱ్ఱంగసిన తందే అవనన్ను కండాగ అవనన్ను కండుక్కొండు ద్దరింద సంతొజ్జెషపట్టును.

Malayalam ఆవలొబె ఆరీఠావొ బొరొజ్జె ఆవలొబె నల్లవాంబొ బఱఱఠొ క్కొట్టికొంబొబొవొవొంబొ ఆవలొబె ఆవొజ్జెబొబొబొబొబొ; ఆవలొబెకొంబొబొబొబొబొబొ; ఆవలొబెకొంబొబొబొబొబొబొ; ఆవలొబె ఆవలొబె తొనొంబొ ఆవలొబె వొట్టింబొబొబొబొ; ఆవలొబె ఆవలొబె కలొబొబొబొబొబొబొ; ఆవలొబె వొరొవికలొబొబొబొబొబొబొబొ.

Marathi नंतर तिची समजूत घालून तिला परत आणावे म्हणून तिचा नवरा, एक नोकर व दोन गाढवे बरोबर घेऊन तिच्या शोधासाठी निघाला. तिने त्याला बापाच्या घरात आणले; त्या मुलीच्या बापाने त्याला पाहिले तेव्हा त्याच्या भेटीने त्याला आनंद झाला.

Oriya ଏହାପରେ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀ ତା ପାଖକକୁଟ ଦେଖିବାକକୁଟ ଗଲେ ଓ ତାକକୁଟ ନମ୍ରତା ରେ କହିଲେ କାଲେ ସେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଫରେ ଆସିବା ସେ ତାଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଯୋଡା ଗଧ ଓ ତାଙ୍କର ଦାସ ସହିତ ସେଠି ପହଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi ਚੌਥੇ ਦਿਨ ਜਦ ਪਰਭਾਤੇ ਉੱਠੇ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਹ ਵਿਦਿਆ ਹੋਣ ਲਈ ਉੱਠ ਖਲੋਤਾ ਤਾਂ ਛੋਕਰੀ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੁਆਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਗਿਰਾਹੀਕੁ ਰੋਟੀ ਖਾ ਕੇ ਅਨੰਦ ਹੋ ਲੈ, ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਪੈ ਜਾਹ

Tamil నా లా మనా గ్ల కాలమే అవ ర్క గ్ల గ్రు న్తి రు న్త పో త్తూ, అ వ న్ పిర యాణం ప్ప డు కె క యి ల్, స్త్రీ యి న్ త క ప్ప న్ త న్ మ రు మ క ణె న్ నో డా క్ కి: కె గా గ్రం శం అ ప్ప మ్ పు శీ త్తూ, య న్ మ న్ న త త త్ తే ధ్ ర్ న్ రి క్ కె గా గ్ల, పి ర్ పా డు న్ నీ ఙ్ క గ్ల పో క లా మ్ గ న్ న యా న్.

వచనము 6

తన అల్లునితో అనగా, వారిద్దరు కూర్చుండి అన్నపానములు పుచ్చుకొనిరి. తరువాత ఆ చిన్నదాని

తండ్రి దయచేసి యీ రాత్రి అంతయు ఉండి సంతోషపడుము, నీ హృదయమును

సంతోషపరచుకొనుము అని ఆ మనుష్యునితో చెప్పి

Assamese তেতিয়া তেওঁলোক দুয়োজনে একে-লগে বহি ভোজন পান কৰিলে আৰু সেই যুৱতীৰ বাপেকে ক'লে মিনতি কৰোঁ, “অনুগ্রহ কৰি তুমি এই ৰাতিও থাকি মন প্ৰফুল্লিত কৰা।”

Bengali তাই লেবীয় লোকটি ও স্বপ্নরমশাই একসঙ্গে খেতে বসল। খাওয়া হয়ে যাবার পর স্বপ্নর বলল, “আজকের রাতটা থেকে যাও। আরাম করো, আনন্দ করো। তারপর বিকেল হলে চলে যেও।” সুতরাং তারা দুজন একসঙ্গে খাওয়া দাওয়া করল।

Gujarati તેથી તે બે જણે બેગા બેસીને ખાઇ પીધું; સસરાએ જમાંઇને કહ્યું, “માંની જાઓ, રાત અહીં જ ગાળો, અને મોજ કરો.”

Hindi तब उन दोनों ने बैठकर संग संग खाया पिया; फिर स्त्री के पिता ने उस पुरुष से कहा, और एक रात टिके रहने को प्रसन्न हो और आनन्द कर।

Kannada ಅವರಿಬ್ಬರು ಕುಳಿತು ಕೂಡಿ ತಿಂದು ಕುಡಿದರು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯ ತಂದೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಹೃದಯ ವನ್ನು ಸಂತೋಷಪಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ಈ ರಾತ್ರಿ ಇರು ಅಂದನು.

Malayalam ఆంజనేయ అంబరీ ఇరుంగు రణ్యుపేరం. కృష్ణ తిన్నుకయు. కృషి కయు. యెయ్యతు; యువతియ్యుం అంబరీ అంబరీం: ఆయ యెయ్యతు రంబరీంతు సువిశ్చుకెంకలీక అంగు పంఠంతు.

Marathi मग त्या दोघांनी बसून न्याहारी केली. मग मुलीचा बाप जावयाला म्हणाला, “कृपया आज खुशीने येथे राहा आणि आणखी एक रात्र मजेत घालवा.”

Oriya ତେଣୁ ଲବେ଼ାୟ ଲୋକ ଏବଂ ତାଙ୍କ ଶୁଣକ୍ଷ୍ମର ଏକ ସାଙ୍ଗ ରେ ଓ଼ିଆପିଆ କଲେ। ଏହାପରେ ସହେ଼ି ଯକ୍ଷ୍ମବତାର ପିତା ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୟାକରି ଆଜି ରାତ୍ରି ଏହି଼ା ରେ ରହିଯାଅ ଏବଂ ନିଜକକ୍ଷ୍ମ ଉପ ଭୋଗ କର। ତେଣୁ ସହେ଼ି ଲୋକଦ୍ଵୟ ବସି ଭୋଜନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਦੇਵੇਂ ਬੈਠ ਗਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰਲ ਕੇ ਖਾਧਾ ਪੀਤਾ ਅਤੇ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਰਾਜੀ ਰਹੁ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਟਿਕੇ ਅਰ ਆਪਣੇ ਮਨ ਨੂੰ ਅਨੰਦ ਕਰੇ

Tamil அவர்கள் உட்கார்ந்து, இருவரும் கூடப் புசித்துக் குடித்தார்கள்; ஸ்திரீயின் தகப்பன் அந்த மனுஷனைப் பார்த்து: நீ தயவுசெய்து, உன் இருதயம் மகிழ்ச்சியடைய இராத்திரிக்கும் இரு என்றான்.

వచనము 7

అతడు వెళ్లుటకు లేచినప్పుడు అతని మామ బలవంతము చేయగా అతడు ఆ రాత్రి అక్కడ నుండెను.

Assamese তথাপি সেই মানুহ যাবলৈ উঠিল, কিন্তু শল্লৰোকে তেওঁক থাকিবলৈ বৰোক ধৰাত, সেই ৰাতিও থাকিল।

Bengali লেবীয় তারপর যাবার উদ্যোগ করলে শ্বশুর তাকে আর একরাখি থাকতে অনুরোধ করল।

Gujarati છતાં તે માંણસે ના પાડી, પણ તેના સસરાએ તેને વિનંતી કર્યા જ કરી, આખરે તે ત્યાં રોકાવા તૈયાર થયો.

Hindi वह पुरुष विदा होने को उठा, परन्तु उसके सुसर ने बिनती करके उसे दबाया, इसलिये उसने फिर उसके यहां रात बिताई।

Kannada ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಎದ್ದಾಗ ಅವನ ಮಾವನು ಅವನನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಆ ರಾತ್ರಿ ಅಲ್ಲಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ പോകേണ്ടതിന്നു എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ അവന്റെ അമ്മാവിയപ്പൻ അവനെ നിർബ്ബന്ധിച്ചു; ആ രാത്രിയും അവൻ അവിടെ പാർത്തു.

Marathi जावई जाण्याच्या तयारीत होता, पण सासऱ्याच्या आग्रहामुळे त्याने मुक्काम वाढवला.

Oriya ଲୋବାଯ ଲୋକ ଜଣଙ୍କ ଯିବାକୁଚ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ, କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କର ଶ୍ଵଶୁର ତାଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ରାତ୍ରି ରହିବା ପାଇଁ ଅନୁରୋଧ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਵਿਦਿਆ ਹੋਣ ਨੂੰ ਉੱਠ ਖੜੋਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਹੁਰਾ ਉਸ ਨਾਲ ਹੱਠ ਬੰਨ੍ਹ ਬੈਠਾ ਤਾਂ ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਰਾਤ ਉੱਥੇ ਹੀ ਕੱਟੀ

Tamil அப்படியே போகிறதற்கு அந்த மனுஷன் எழுந்தபோது, அவனுடைய மாமன் அவனை வருந்திக்கொண்டதினால், அவன் அன்று இராத்திரியும் அங்கே இருந்தான்.

వచనము 8

Marathi मग जावई आपली उपपत्नी व सेवक ह्यांच्यासह जायला निघाला, तेव्हा मुलीचा बाप म्हणजे त्याचा सासरा त्याला म्हणाला, “संध्याकाळ होत चालली आहे तुम्ही कृपया रात्री येथेच राहा. दिवस सरत आला आहे; येथेच आनंदात राहा. उद्या सकाळी पहाटेस उठून मार्गस्थ व्हा व आपल्या घरी जा.”

Oriya ଏହାପରେ ସହେଁ ଲବେ଼ାଇ ଲୋକ ଜଣକ ତାଙ୍କର ଉପପତ୍ନୀ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସବେକମାନେ ଯିବାପାଇଁ ଉଠିଲେ। କିନ୍ତୁ ସହେଁ ସମୟରେ ସହେଁ ଯଜ୍ଞଚାଳକର ପିତା କହିଲେ, ଏହା ବର୍ତ୍ତମାନ ଅନ୍ଧାର ଅଛି। ଦିନସରି ଗଲାଣି, ତେଣୁ ଆଜି ରାତ୍ରାକ ଏହିଠା ରେ ରହିଯାଅ, ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ନିଜକର୍ତ୍ତୃ ଉପଭୋଗ କର। ଆସନ୍ତା କାଲି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏଠା ରେ ରହିଯାଆ ଆସନ୍ତାକାଲି ପ୍ରଭାତରକ୍ଷୁ ତୁମ୍ଭେ ଉଠି ତକ୍ଷୁରସ ବାଗରେ ତୁମ୍ଭେ ଗୁଲିଯିବ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਸਾਰੇ ਉੱਠੇ ਜੇ ਵਿਦਿਆ ਹੋਈਏ ਤਾਂ ਛੇਕਰੀ ਦੇ ਪਿਉ ਉਹ ਦੇ ਸਹੁਰੇ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਤਿਕਾਲਾਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਤਰਲੇ ਕਰਨਾ ਜੇ ਰਾਤ ਤੁਸੀਂ ਇੱਥੇ ਰਹੋ। ਵੇਖੋ, ਦਿਨ ਲਹਿੰਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਰਹਿ ਪਓ ਭਈ ਤੇਰਾ ਮਨ ਅਨੰਦ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮਨੁੱਰੇ ਹੀ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਰਾਹ ਤੁਰ ਪਓ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਵਲ ਵਿਦਿਆ ਹੋਵੇ

Tamil பின்பு அவனும், அவன் மறுமனையாட்டியும், அவன் வேலைக்காரனும் போகிறதற்கு எழுந்திருந்தபோது, ஸ்திரீயின் தகப்பனாகிய அவனுடைய மாமன்: இதோ, பொழுது அஸ்தமிக்கப்போகிறது, சாயங்காலமுமாயிற்று; இங்கே இராத்திரிக்கு இருங்கள்; பார், மாலைமயங்குகிற வேளையாயிற்று: உன் இருதயம் சந்தோஷமாயிருக்கும்படி, இங்கே இராத்தங்கி நாளை இருட்டோடே எழுந்திருந்து, உன் வீட்டுக்குப் போகலாம் என்றான்.

వచనము 10

అతడు అక్కడ ఆ రాత్రి గడపనొక్క లేచి వెళ్లి, యెబూసను యెరూషలేము ఎదుటికి వచ్చెను. అప్పుడు

జీను కట్టబడిన రెండు గాడిదలును

Assamese কিস্তি সেই মানুহে সেই বাতি থাকিবলৈ সন্মত নহ'ল আৰু উঠি যাবা কৰি যিবুচ অৰ্থাৎ যিক্ৰচালেমৰ ওচৰ আহি পালে; তাৰ লগত দুটা সজোৱা গাধা আৰু তাৰ উপপত্নী আছিল।

Bengali এবাৰে লেবীয় লোকটি আৰু ৰাত কাটাতে চাইল না। গাধা দুটা আৰু দাসীটিকে সজ্ঞে নিয়ে সে দূৰে যিবুচ শহৰেৰ দিকে চলে গেল। (যিবুচ জেরুশালেমেৰ আৰু একটি নাম।)

Gujarati પરંતુ આ વખતે એ માંણસે સાંભળ્યું નહિ, તે રાત રોકાવા કબૂલ થયો નહિ અને જવા માંટે તૈયાર થયો, તેણે પોતાનાં બે ભાઈઓ ગંધડાં અને પત્ની સાથે યબૂસ અર્થાત યરૂશાલમની નજીક પહોંચ્યા સુધી મુસાફરી કરી.

Hindi परन्तु उस पुरुष ने उस रात को टिकना न चाहा, इसलिये वह उठ कर विदा हुआ, और काठी बांधे हुए दो गदहे और अपनी सुरैतिन संग लिए हुए यबूस के साम्हने तक (जो यरुशलैम कहलाता है) पहुंचा।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಆ ರಾತ್ರಿ ಅಲ್ಲಿರುವದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಎದ್ದು ತಡಿ ಕಟ್ಟಿದ ಎರಡು ಕತ್ತೆಗಳ ಸಂಗಡಲೂ ತನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿಯ ಸಂಗಡಲೂ ಹೊರಟುಹೋಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮೆಂಬ ಯೆಬೂಸಿಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಬಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ അന്നും രാപാർപ്പാൻ മനസ്സില്ലാതെ അവൻ എഴുന്നേറ്റു പുറപ്പെട്ടു; യെരൂശലേമെന്ന യെബൂസിന്നു സമീപം എത്തി; കോപ്പിട്ടു രണ്ടു കഴുതയും അവന്റെ വെപ്പാട്ടിയും അവനോടുകൂടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi पण तो माणूस त्या रात्री तेथे राहीना; तो उठून मार्गस्थ झाला. तो खोगीर घातलेली आपली दोन गाढवे आणि आपली उपपत्नी ह्यांच्यासह यबूसच्या म्हणजे यरुशलैमेच्या जवळ आला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଲବେଣୀୟ ଲୋକଜଣଙ୍କଦ୍ୱାରା ଆଉ ଏକ ରାତ୍ରି ରହିବା ପାଇଁ ଭଲ ଲାଗିବ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲା ଏବଂ ତା'ର ଉପପତ୍ନୀ ଓ ଗୋ ଦୁଇଟି କୁକୁର ଧରି ଗୁଲିଗଲା, ସେ ଯିବୁଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାତ୍ରା କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਰਾਤ ਰਹਿਣ ਵਿੱਚ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਰਾਜ਼ੀ ਨਾ ਹੋਇਆ ਸੋ ਵਿਦਾ ਹੋ ਕੇ ਉੱਠ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਯਬੂਸ ਦੇ ਲਾਰੇ ਅੱਪੜ ਪਿਆ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਆਖਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋਵੇਂ ਖੇਤੇ ਕਾਠੀ ਪਈ ਅਤੇ ਸੁਰੀਤ ਵੀ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ

Tamil அந்த மனுஷனோ, இராத்திரிக்கு இருக்க மனதில்லாமல், இரண்டு கழுதைகள் மேலும் சேணம்வைத்து, தன் மறுமனையாட்டியைக் கூட்டிக்கொண்டு, எழுந்தது புறப்பட்டு, எருசலேமாகிய எபூசுக்கு நேராக வந்தான்.

వచనము 11

అతని ఉపపత్నియు అతనితోకూడ ఉండెను. వారు యెబూసునకు సమీపించినప్పుడు ప్రొద్దు చాలా

వ్రాలెను గనుక అతని దాసుడు మనము యెబూసీయులదైన యీ పట్టణము ప్రవేశించి దానిలో ఈ

రాత్రి బసచేయుదము రండని తన యజమానునితో చెప్పగా

Assamese তেওঁলোক যিবুচৰ ওচৰ আহি পোৱাত দিন প্ৰায় শেষ হ'ল; তেতিয়া দাসে তেওঁৰ গৰাকীক ক'লে, “নিবেদন কৰোঁ, আহক আমি যিবুচীয়াইতৰ এই নগৰত সোমাই বাতিটো ইয়াতে থাকোঁহক।”

Bengali দিন প্ৰায় শেষ হয়ে গেল। তারা যিবুচ শহরের কাছাকাছি পৌঁছাল। তখন ভৃত্যটি তার মনিব লেবীয় লোকটিকে বলল, “এই যিবুচ শহরে আজ রাত কাটানো যাক।”

Gujarati જ્યારે તેઓ યજૂસ પહોંચ્યા ત્યારે દિવસ પૂરો થવા આવ્યો હતો, તેથી નોકરે ઘણીને કહ્યું, “ચાલો આપણે આ યજૂસીઓના શહેરમાં જઈએ અને રાત ત્યાં ગાળીએ.”

Hindi वे यजूस के पास थे, और दिन बहुत ढल गया था, कि सेवक ने अपने स्वामी से कहा, आ, हम यजूसियों के इस नगर में मुड़कर टिकें।

Kannada ಅವರು ಯೆಬೂ ಸಿಗ ಸವಿಾಪಿಸಿದಾಗ ಹೊತ್ತು ಬಹಳ ಹೋಗಿತ್ತು; ಆಗ ಊಳಿಗದವನು ತನ್ನ ಯಾಜಮಾನನಿಗೆ--ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ಬಾ; ಈ ಯೆಬೂಸ್ಯರ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡು ಅದರಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳೋಣ ಅಂದನು.

Malayalam അ വൻ യെബൂസിന്നു സമീപം എത്തിയപ്പോൾ നേരം നന്നാവെ കിയിരുന്നു ; ബാല്യക്കാരൻ യജമാനനോടു : നാം ഈ യെബൂസുനഗരത്തിൽ കയറി രാപാർക്കരുതോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यजूस नगराजवळ ते आले तेव्हा दिवस बराच खाली गेला होता; म्हणून सेवकाने आपल्या धन्याला म्हटले, “चला, आपण यजूसी लोकांच्या ह्या नगरात जाऊन मुक्काम करू.”

Oriya ଦିନ ସରି ଆସିବା ବଳକେକ୍ବୁଟ ସମାନ୍ନେ ଯିବୁଷ ନିକଟରେ ଥିଲେ।ତେଣୁ ତାଙ୍କର ଦାସ ତାଙ୍କର ମଜୁରନିବକକ୍ବୁଟ କହିଲେ, ଗୁଲ୍ ଏହିଠା ରେ ରହିଯିବା ରାତ୍ରି ଏହିଠା ରେ କଟାଇ ଦବେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਯਜੂਸ ਦੇ ਨੇੜੇ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਦਿਨ ਬਹੁਤ ਹੀ ਲਹਿ ਗਿਆ ਸੀ। ਤਾਂ ਟਹਿਲੁਏ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸੁਆਮੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਓ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਯਜੂਸੀਆਂ ਦੇ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਇੱਥੇ ਰਹੀਏ

T a m i l అ వ ర్క గ్ల గ ౡు క క్త్ర శ్ శ ౡీ ప మా య్ వ రు కై క యి ల్ , పొழுతుపోకిరతాయీరుந்தతు; అప్పొబాழுతు వేలకకకారణ తన్ గజమాణై న్నొక్క: గ్పూశియర్ ఇరుక్కిర ఇంతప ప్డణత్తిర్క్రప పోయ్, అங்கేకె ఇరాత్తాంగలమ్ గ్నెఱాన్.

వచనము 12

అతని యజమానుడు ఇశ్రాయేలీయులు కాని అన్యూని పట్టణము ప్రవేశింపము. గిబియావరకు

ప్రయాణము చేయుదమనెను.

Assamese কিন্তু তাৰ গৰাকীয়ে তাক ক’লে, “যি নগৰ ইয়ায়েলৰ সন্তান সকলৰ নহয়, এনে ভীন্ন দেশীয় লোকৰ নগৰত আমি নোসোমাও; আমি আগবাঢ়ি গিবিয়ালৈ যাওঁহক।”

Bengali কিন্তু তার মনিব লেবীয় লোকটি বলল, “না, আমরা অপরিচিত শহরের ভেতরে যাব না। ওরা তো ইয়ায়েলের লোক নয়। আমরা গিবিয়া শহরে চলে যাব।”

Gujarati પણ તેના ઘણીએ જવાબ આપ્યો, “ના, આ વિદેશી નગરમાં આપણે જવું નથી, ત્યાં કોઈ ઇસ્રાએલી નથી, આપણે ગિબયાહ જઈએ.”

Hindi उसके स्वामी ने उस से कहा, हम पराए नगर में जहां कोई इस्राएली नहीं रहता, न उतरेंगे; गिबा तक बढ़ जाएंगे।

Kannada ಆದರೆ ಅವನ ಯಜಮಾನನು ಅವನಿಗೆ--ನಾವು ಇಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲದ ಅನ್ಯರ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಇಳಿಯದೆ ಗಿಬೆಯದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಹಾದು ಹೋಗೋಣ ಅಂದನು.

Malayalam യജമാനൻ അവനോടു: യിസ്രായേൽമക്കളില്ലാത്ത ഈ അന്യനഗരത്തിൽ നാം കയറരുതു; നമുക്കു ഗിബെയയിലേക്കു പോകാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण त्याचा धनी त्याला म्हणाला, “इस्राएल लोक नसलेल्या परक्यांच्या ह्या नगरात आपण उतरू नये; आपण पुढे गिबा येथे जाऊ.”

Oriya କିନ୍ତୁ ତାଙ୍କର ମନ୍ତ୍ରଣାକାରୀ ଲୋକେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ନା, ଆମେ ଏହି ବିଚିତ୍ର ନଗର ରେ ରହିବା ନାହିଁ। ସତେଇ ଲୋକଗଣଙ୍କୁ ଚିତ୍ତ କରାଇ ନିଜର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ ବିଦ୍ୟାକରଣ କରିବା।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਸੁਆਮੀ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰਾਏ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਨਹੀਂ ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਵੜਦੇ ਪਰ ਅਸੀਂ ਗਿਬਆਹ ਵੱਲ ਲੰਘ ਜਾਵਾਂਗੇ

Tamil அதற்கு அவன் எஜமான் நாம் வழியைவிட்டு, இஸ்ரவேல் புத்திரரில்லாத மறுஜாதியார் இருக்கிற பட்டணத்துக்குப் போகப்படாது; அப்பாலே கிபியா மட்டும் போவோம் என்று சொல்லி,

వచనము 13

మరియు అతడు నీవు రమ్ము, ఈ స్థలములలో ఏదో ఒక ఊరికి సమీపించి గిబియాలోనే గాని

రామాలోనే గాని యీ రాత్రి బసచేసెదమనెను.

Assamese তেওঁ দাসক ক’লে, “আহা আমি এই অঞ্চলৰ কোনো ঠাইৰ ওচৰলৈ গৈ গিবিয়া বা বামাত বাতিটো পাৰ কৰিম।”

Bengali সে আরও বলল, “চলো গিবিয়া কি রামা - এই দুটো শহরের যে কোন একটায় আমরা গিয়ে সেখানে রাত কাটিয়ে দিতে পারি।”

Gujarati યાહો, આપણે કોઈ બીજી જગ્યાએ જઈએ. ગિબ્યાહ કે રામાંમાં રાતવાસો કરીએ.”

Hindi फिर उसने अपने सेवक से कहा, आ, हम उधर के स्थानों में से किसी के पास जाएं, हम गिबा वा रामा में रात बिताएं।

Kannada ಅವನು ಉಳಿದವನಿಗೆ--ಗಿಬೆಯದಲ್ಲಾದರೂ ರಾಮದಲ್ಲಾದರೂ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಆ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಕ್ಕೆ ಸೇರೋಣ ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ പിന്നെയും തന്റെ ബാല്യക്കാരനോടു: നമുക്കു ഈ ഊരുകളിൽ ഒന്നിൽ ഗിബെയയിലോ രാമയിലോ രാപാർക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो आपल्या नोकराला म्हणाला, “चल, आपण जवळच्या एखाद्या ठिकाणी जाऊ; गिबा किंवा रामा येथे रात्रीचा मुक्काम करू.”

Oriya ଲବେ଼ାୟ ଲୋକ ଜଣକ କହିଲେ, ଆସ ଆମ୍ଭମାନେ଼ ଏହି ଦକ୍ଷିଣ ଶୁନରକ୍ଷକ କୌଣସି ଏକ ଶୁନକକ୍ଷକ ଯିବା, ପକ୍ଷକ ବିବିୟା କି ରାମା ରେ ରାତ୍ରି କାଟିବା।

Punjabi ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਰ, ਇੰਨ੍ਹਾਂ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਵਲ ਚੱਲੀਏ ਜਾ ਗਿਬਆਹ ਨੂੰ ਜਾ ਰਾਮਾਹ ਨੂੰ ਜੇ ਉੱਥੇ ਰਾਤ ਰਹੀਏ

Tamil தன் வேலைக்காரனைப் பார்த்து: நாம் கிபியா விலாகிலும் ராமாவிலாகிலும் இராத்தங்கும்படிக்கு, அவைகளில் ஒரு இடத்திற்குப் போய்ச் சேரும்படி நடந்து போவோம் வா என்றான்.

వచనము 14

అప్పుడు వారు సాగి వెళ్లుచుండగా బెన్యామీనీయుల గిబియా దగ్గర నున్నప్పుడు ప్రొద్దు గ్రుంకెను.

Assamese এইদৰে তেওঁলোক আগবাঢ়ি গ'ল আৰু বিন্যামীনৰ অধিকাৰত থকা গিবিয়াৰ ওচৰ পোৱাত বেলি মাৰ গ'ল।

Bengali তাই লেবীয় লোকটি তার সঙ্গীকে নিয়ে এগিয়ে চলল। গিবিয়ায় পৌঁছবার সঙ্গে সঙ্গে সূর্য অস্ত গেল। গিবিয়া হল বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর দখলে।

Gujarati તેથી તેઓએ ચાલવાનું ચાલુ રાખ્યું અને સાંજ પડતાં બિન્યામીનકુળસમૂહના પ્રદેશમાં આવેલા ગિબયાહ નજીક આવી પહોંચ્યા.

Hindi और वे आगे की ओर चले; और उनके बिन्यामीन के गिबा के निकट पहुंचते पहुंचते सूर्य अस्त हो गया,

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ದಾಟಿಹೋದರು. ಅವರು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನಿಗೆ ಸೇರಿದ ಗಿಬಿಯ ಬಳಿಗೆ ಬರುವಾಗ ಸೂರ್ಯ ಮುಳುಗಿತು.

Malayalam അങ്ങനെ അവൻ മുമ്പോട്ടു പോയി ബെന്യാമീൻ ദേശത്തിലെ ഗിബെയെക്കു സമീപം എത്തിയപ്പോൾ സൂര്യൻ അസ്തമിച്ചു.

Marathi ते पुढे चालले आणि बन्यामिनाच्या गिब्याजवळ येईपर्यंत सूर्य मावळला.

Oriya ତେଣୁ ସମାନେ଼ ନିଜର ଆପଣା ପଥରେ ଚାଲିଗଲେ। ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବଗର ଅପନ ରେ ଥିବା ବିବିୟା ନିକଟରେ ପହ଼଼ିଲା। ବେଳେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଅସ୍ତ ହେଉଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਓਹ ਉੱਥੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਪੈਂਡਾ ਕਰਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਜਦ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਏ ਤਾਂ ਸੂਰਜ ਲਹਿ ਗਿਆ

Tamil அப்படியே அப்பாலே நடந்துபோனார்கள்; பென்யமீன் நாட்டைச் சேர்ந்த கிபியாவின் கிட்ட வருகையில், சூரியன் அஸ்தமனமாயிற்று.

Tamil వయలిలే వేలెలెసెయ్యత్రు, మాలెయిలే త్రిరూంపుకీరు ఒరు కిழువన్ వన్తాన్; అన్త మన్రుషన్రుం ఎప్పిరాయీం మలెత్తేసత్తాన్, అవన్ కిపియావిలే సన్రసరిక్కవన్తాన్; అవ్విడత్తు మన్రుషరొ పెన్యమీన్ర.

వచనము 17

అతడు కన్నులెత్తి ఊరి సంతవీధిలో ప్రయాణస్థుడైన ఆ మనుష్యుని చూచి నీవెక్కడికి వెళ్లుచున్నావు?

నీవెక్కడనుండి వచ్చితివి? అని అడిగెను.

Assamese సెహై ప్రాన్త బయస్క లోకజనె మూర్ దాన్తి చాహై నగరబర చ'కత సెహై పత్తికక దెత్తి సూధిలె, “తుమి క'లె యారా? ఆరూ క'బ పబా ఆహిహా?”

Bengali బృద్ధ లోకటి శహరెర కెన్ద్రశులె ఐ పత్తిక లెవీయకె దెఖతె పెల| సె జిజ్ఞాసా కరల, “తోమరా కోతాయ యావె? తోమరా కోతా తేకె ఆసహ?”

Gujarati તેણે નજર કરતાં નગરના ચોકમાં પડાવ નાખેલા મુસાફરને જોયો અને પૂછ્યું, “તમે કયાંથી આવો છો? ક્યાં જાઓ છો?”

Hindi उसने आंखें उठा कर उस यात्री को नगर के चौक में बैठे देखा; और उस बूढ़े ने पूछा, तू किधर जाता, और कहां से आता है?

Kannada ఆ ముదుకను తన్న కణ్ణుకలన్న్తి ఆ పట్టణద బీదియల్లి కుళి తిద్ద మూగ దవనన్ను నోడి--నీను ఎల్లిగే నోగుత్తి? ఎల్లింద బందే అందను.

Malayalam వృధుణ్ణ తలయ్యుయరిణ్ణి నోకొణ్ణియప్పొలొ నగరవిమియిణ్ణి వళియాత్రొకొరణె కణ్ణు: నీ ఎవిరిసనిన్ణు వరున్ణు? ఎవిరిసెకొ పొకొన్ణు ఎన్ణు ఛొటిచ్చు.

Marathi त्या म्हाताऱ्याने गावातल्या रस्त्यावर नजर टाकली तेव्हा कोणी प्रवासी तेथे बसला आहे असे त्याच्या दृष्टीस पडले. म्हाताऱ्याने त्याला विचारले, “तू कोठे निघालास? तू कोठून आलास?”

Oriya ସେ ଲୋକ ଅନାଇ ନଗରର ଛକରେ ସହେଁ ପଡ଼ିକକକୁଟ ବସିଥିବାର ଦେଖିଲା, ଏବଂ ସହେଁ ବୃଦ୍ଧ ଲୋକଜଣକ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଅଛ? ତୁମ୍ଭେ କେଉଁଠାକୁ ଯାଉଅଛ?

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਤਿੱਠਾ ਭਈ ਇੱਕ ਰਾਹੀ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਚੱਕ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸੇ ਉਸ ਬੁੱਢੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਇਆ ਕਿੱਥੋਂ ਹੈ ਅਤੇ ਜਾਣਾ ਕਿੱਥੇ ਹੈ?

Tamil అన్తక్ కిழువన్ తన్ కణ్ణకణె యెరెత్తుత్తుప్ప ప్డణత్తు వీతియిల్ అన్తప్ప పిరయాణక్కారన్ ఇరుక్కక్ కణ్ణ: యంగ్కె పొకీరాయ్, యంగ్కెయిరున్తు వన్తాయ్ యన్రు కేడ్దాన్.

వచనము 18

అందుకతడు మేము యూదా బేత్లెహేమునుండి ఎప్రాయిమీయుల మన్యము అవతలకు వెళ్లుచున్నాము.

నేను అక్కడివాడను; నేను యూదా బేత్లెహేమునకు పోయియుంటిని, ఇప్పుడు యెహోవా

మందిరమునకు వెళ్లుచున్నాను, ఎవడును తన యింట నన్ను చేర్చుకొనలేడు.

Assamese తెం లోకజనక క'లే, “आमि यिहूदार बँलेलेहमर पबा आहिछों, ईफ़ियिम पब्रतीया अञ्जलर सिफालले याउं; महे सेहे ठाईर मानुह। यिहूदार बँलेलेहमले गैछिलौं, एतिया महे यिहोराब गृह ले याउं किन्तु कोनेउ मोक घबत ठाई दिया नाई।

Bengali लेवीय लोकाटि बलल, “आमरा यिहूदार बँलेलेहम शहर थेके आसछि। आमरा ईफ़ियिमर पाहाड़ी देशेर सीमानाय बाड़ि याछि। आमि यिहूदार बँलेलेहमे एबं प्रभूर गृहे गियेछिलाम। एखन आमि बाड़ी फिरे याछि। किन्तु आज रात्रे केउई आमाके तार बाड़िते निमन्त्रण करे नि।

Gujarati તેણે જવાબ આપ્યો, “ચહૂદામાં આપેલા બેથલેહેમથી હું આવું છું, એફાઈમના પહાડી પ્રદેશનો હું વતની છું. હું બેથલેહેમ ગયો હતો અને અત્યારે હું ઘેર પાછો જાઉં છું, પણ કોઈએ અમને રાત ગાળવા માંટે પોતાને ઘેર બોલાવ્યા નથી;

Hindi उसने उस से कहा, हम लोग तो यहूदा के बेटलेहम से आकर एफ़ैम के पहाड़ी देश की परली ओर जाते हैं, मैं तो वहीं का हूं; और यहूदा के बेटलेहेम तक गया था, और यहोवा के भवन को जाता हूं, परन्तु कोई मुझे अपने घर में नहीं टिकाता।

Kannada ಅವನು ಇವನಿಗೆ--ನಾವು ಯೆಹೂದದ ಬೆತ್ಲೆಹೇಮಿನಿಂದ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಬೆಟ್ಟದ ಪಾರ್ಶ್ವಕ್ಕೆ ಹಾದು ಹೋಗು ತ್ತೇವೆ. ನಾನು ಅಲ್ಲಿಯವನು; ಈಗ ಕತ ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗುತ್ತೇನೆ; ಆದರೆ ನನ್ನನ್ನು ಯಾರೂ ಮನೆಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ఆ తి గు ఆ వ గ్ : ణ ఆ గ్ యె హ్మ డ యి లె బె అత్తె అె మి లి గి గు ఎ డ్ డ యి మ ల గా డ్రి లి ఊ ల్ ప రె శ ల త్తె అ క్కు డ్ పో కు గు ; ణా గ్ ఆ వి డ త్తా క ర గ్ ఆ కు గు ; ణా గ్ యె హ్మ డ యి లె బె అత్తె అె మి గ్ నా డ్ డ పో యి రు గు ; ఇ డ్ డా గ్ యె హ్మ డ యి లె బె అత్తె అె మి లె బె అత్తె అె మి గ్ నా డ్ డ పో యి రు గు ; ఎ గ్ నా వి డ్రి లి కె కె క్కా ల్ వా గ్ ఇ వి లె ఆ ర్ం ఇ డ్డ.

Marathi तो त्याला म्हणाला, “आम्ही यहूदाच्या बेथलेहेमाहून निघालो आहोत आणि आम्हांला एफ्राइमाच्या डोंगराळ प्रदेशाच्या मध्यभागात जायचे आहे. मी तेथलाच आहे; मी बेथलेहेम-यहूदा येथे गेलो होतो व आता घरी जात आहे; मला येथे कोणीही आपल्या घरात जागा देत नाही.

Oriya ସମାଜେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଯିହୁଦାଦାର ବେଥଲହେମରେକ୍ଷୁ ଆସକ୍ଷୁଅଛକ୍ଷୁ ଏବଂ ପବନେ ଦେଶ ଇସ୍ରାଏଲର ଅଗମ୍ୟ ଅଞ୍ଚଳକ୍ଷୁ ଯାଉଅଛକ୍ଷୁ ଆମ୍ଭେ ସହେ ଶ୍ଚାନର ଲୋକ, ଆମ୍ଭମାନେ

Oriya ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଖରେ ଆମର ଗପପାଇଁ ନତା ଓ ଶସ୍ୟ ଅଛି। ମାତ୍ର ପାଇଁ ମାତ୍ର ଉପପତ୍ନୀ ପାଇଁ ଓ ମାତ୍ର ସବେକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯେଉଁମାନେ ମାତ୍ର ସହିତ ଅଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରଚକ୍ଷୁର ରୋଗୀ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଅଛି। ଆମ୍ଭମାନଙ୍କେ କିଛି ଅଭାବ ବୋଧ କରୁ ନାହୁଁ।

Punjabi ਭਾਵੇਂ ਸਾਡਿਆਂ ਖੇਤਿਆਂ ਦਾ ਤਾਂ ਦਾਣਾ ਪੱਠਾ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਹੈ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਅਰ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲਣ ਦੇ ਅਤੇ ਇਸ ਜੁਆਨ ਦੇ ਲਈ ਜੇ ਤੇਰੇ ਸੇਵਕਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ ਰੋਟੀ ਅਤੇ ਦਾਖ ਰਸ ਤੀ ਹੈ, ਕਿਸੇ ਵਸਤ ਦਾ ਘਾਟਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।

Tamil எங்கள் கழுதைகளுக்கு வைக்கோலும் தீபனமும் உண்டு; எனக்கும் உமது அடியாளுக்கும் உமது அடியானோடிருக்கிற வேலைக்காரனுக்கும் அப்பமும் திராட்சரசமும் உண்டு; ஒன்றிலும் குறைவில்லை என்றான்.

వచనము 20

ఆ ముసలివాడు నీకు క్షేమమగును గాక, నీకేవైన తక్కువైనయెడల వాటిభారము నామీద ఉంచుము.

Assamese তেতিয়া সেই প্ৰাপ্ত বয়স্ক লোকজনে ক’লে, “তোমাৰ শান্তি হওঁক; তোমাৰ প্ৰয়োজনীয় সকলোৰে দ্বায়ীত্ব মই ল’লো। তোমালোকে মোৰ লগত ব’লা; তুমি কোনো কাৰণতেই এই চ’কত ৰাতিটো থাকিব নালাগে।”

Bengali বুদ্ধ লোকটি বলল, “তোমরা আমার বাড়িতে স্বচ্ছন্দে থাকতে পারো। তোমাদের যা দরকার সব দেবো। শুধু একটাই কথা, রাতে ঐ খোলা মাঠে যেন তোমরা থাকো না।”

Gujarati પેલા ઘરડા માંણસે કહ્યું, “કચી ચિંતા ન કરશો. હું બધું સંભાળી લઈશ. અહીં યોકમાં રાત ગાળવાની ના હોય, કેમકે અહીં કોઈ સુરક્ષા નથી.”

Hindi बूढ़े ने कहा, तेरा कल्याण हो; तेरे प्रयोजन की सब वस्तुएं मेरे सिर हों; परन्तु रात को चौक में न बिता।

Kannada ಆಗ ఆ ముదుకను నినగే సమాధానవాగలి, నిన్ను కఠోరతయిల్లా నన్ను మేలే ఇరలి; ఘేగా దరూ బిందియూళగే ఇళుకొళ్ళబిడవేందు ఘేళి

Malayalam അതിന്നു വൃദ്ധൻ : നിനക്കു സമാധാനം ; നിനക്കു വേണ്ടതൊക്കെയും ഞാനർത്ഥം ; വീഥിയിൽ രാപാർക്കമാത്രമേതു എന്നു പറഞ്ഞു,

Marathi म्हातारा म्हणाला, “तुझे कल्याण असो. तुला जे हवे ते माझ्याकडे लागले. मात्र रस्त्यात मुक्काम करू नकोस.”

Oriya ଦେଶ ସହେଁ ବୃଦ୍ଧଲୋକ ଜଣଙ୍କ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ଶାନ୍ତି ରେ ରକ୍ଷୁଚହା ମୁ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଆବଶ୍ୟକତାର ଯତ୍ନ ନବେଁ ଦୟାକରି ନଗରର ଛକରେ ରାତ୍ରିଯାପନ କର ନାହିଁ।

Punjabi ਉਸ ਬੁੱਢੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਹੋਵੇ। ਤੇਰੀ ਸਾਰੀ ਲੋੜ ਸਾਡੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਹੋਵੇ ਪਰ ਤੂੰ ਚੈੱਕ ਵਿੱਚ ਕਦਾ ਚਿੱਤ ਨਾ ਰਹੁ

వారు సంతోషించుచుండగా ఆ ఊరివారిలో కొందరు పోకిరులు ఆ యిల్లు చుట్టుకొని తలుపుకొట్టి నీ యింటికి వచ్చిన మనుష్యుని మేము ఎరుగునట్లు అతని బయటికి తెమ్మని యింటి యజమానుడైన ఆ

ముసలివానితో అనగా

Assamese এইদৰে তেওঁলোকৰ লগত আনন্দ কৰাৰ সময়ত, সেই নগৰৰ কিছুমান পাষণ্ড লোক আহি তেওঁৰ ঘৰৰ চাৰিওফালে বেৰি ধৰিলে আৰু দুৱাৰত ঢকিয়াই সেই ঘৰৰ গৰাকী প্ৰাপ্তবয়স্ক গৰাকীজনক ক’লে, “আপোনাৰ ঘৰলৈ যিজন পুৰুষ আহিছে, তেওঁক বাহিৰলৈ উলিয়াই দিয়ক, আমি তেওঁৰ পৰিচয় ল’ম।”

Bengali এদিকে, সঙ্গীদের নিয়ে লেবীয় লোকটি যখন আমোদ-ফুঁতি করছিল, তখন শহরের কিছু বদলোক বাড়িটা ঘিরে ফেলল। তারা দরজায় ধাক্কা মারতে লাগল। তারা বাড়ির মালিক ঐ বৃদ্ধ লোকটার নাম ধরে চিত্কার করতে লাগল। তারা বলল, “তোমার বাড়ি থেকে ঐ লোকটাকে বের করে দাও। আমরা ওর সঙ্গে যৌন কার্য্য করবো।”

Gujarati જ્યારે આ લોકો ખાતાપીતાં અને આનંદ કરતા હતાં એવામાં નગરના દુષ્ટ માંણસો ઘરને ઘેરી વળ્યા અને બારણાં ખટખટાવ્યા. તેઓએ ઘરના ઘરડા માંણસને બૂમો પાડીને કહેવા લાગ્યા, “તારે ઘરે જે માંણસ આવ્યો છે તેને બહાર મોકલ, જેથી અમે તેની આબરૂ લઈએ.”

Hindi वे आनन्द कर रहे थे, कि नगर के लुच्चों ने घर को घेर लिया, और द्वार को खटखटा-खटखटाकर घर के उस बूढ़े स्वामी से कहने लगे, जो पुरुष तेरे घर में आया, उसे बाहर ले आ, कि हम उस से भोग करें।

Kannada ಅವರು ತಮ್ಮ ಹೃದಯವನ್ನು ಸಂತೋಷ ಪಡಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಇಗೋ, ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಕೆಲವು ಕುಮಾರರು ಆ ಮನೆಯನ್ನು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಕದವನ್ನು ಬಡಿದು ಆ ಮನೆಯ ಯಜಮಾನನಾದ ಮುದುಕನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದ ಆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನಾವು ತಿಳು ಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ, ಅವನನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಾ ಎಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ സുഖിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ പട്ടണത്തിലെ ചില നീചന്മാർ വീടു വളഞ്ഞു വാതിലിന്നു മുട്ടി: നിന്റെ വീട്ടിൽ വന്നിരിക്കുന്ന പുരുഷനെ പുറത്തു കൊണ്ടുവാ; ഞങ്ങൾ അവനെ ഭോഗിക്കട്ടെ എന്നു വീട്ടുടയവനായ വൃദ്ധനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi ते खुशीत असताना गावातल्या गुंडांनी येऊन त्या घराला गराडा घातला व दार ठोठावून त्या म्हाताऱ्या घरमालकाला ते म्हणू लागले, “तुझ्या घरी आलेल्या माणसाला बाहेर काढ म्हणजे आम्ही त्याला जाणू.”

Oriya ସମାନେ ଖାଉଥିଲା ବେଳେ ଓ ଉପ ଭୋଗ କରୁଥିଲା ବେଳେ ସହରରକ୍ଳୁଟ କେତକେ ଦକ୍ଷିଣ ଲୋକ ଗୃହ ଗୁରୁପାଖ ରେ ଘରେ ଗଲେ। ସମାନେ କବାଟରେ ବାଡ଼ଇବୋ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସମାନେ

Marathi घरधनी बाहेर जाऊन म्हणू लागला, “छे, छे! बांधवहो, मी हात जोडतो, असले दुष्कर्म करू नका; हा मनुष्य माझा पाहुणा आहे म्हणून असला निर्लज्जपणा करू नका.

Oriya ତେଣୁ ସହେଁ ଚୁଇ ଚୁଇ ଭିତରକୁଟ ବାହାରି ଆସିଲେ ଏଠା କହିଲେ, ମାରେ ବନ୍ଧୁକୁଟାଗଣ, ଦୟାକରି ଏମିତି ଅନିଷ୍ଟ କର ନାହିଁ ଏପରି ଜଘନ୍ୟ ପାପ କର ନାହିଁ ଏହି ଲୋକ ମାେ ଚୁଇ ରେ ଅତିଥିରୂପେ ଅଛି।

Punjabi ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਅਰਥਾਤ ਘਰ ਵਾਲੇ ਨੇ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਹੀਂ ਮੇਰੇ ਭਰਾਓ, ਅਜੇਹੀ ਬਦੀ ਨਾ ਕਰਨਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਹ ਮਨੁੱਖ ਸਾਡੇ ਘਰ ਆਇਆ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ ਇਹ ਮੁਰਖਤਾਈ ਨਾ ਕਰੋ

Tamil அப்பொழுது வீட்டுக்காரனாகிய அந்த மனுஷன் வெளியே அவர்களிடத்தில் போய்: இப்படிச் செய்யவேண்டாம்; என் சகோதரரே, இப்படிப்பட்ட பொல்லாப்பைச் செய்யவேண்டாம்; அந்த மனுஷன் என் வீட்டிற்குள் வந்திருக்கையில், இப்படிக்கொத்த மதிகேட்டைச் செய்யீர்களாக.

వచనము 24

ఇదిగో కన్యకయైన నా కుమార్తెయును ఆ మనుష్యుని ఉపపత్నియు నున్నారు. నేను వారిని బయటికి తీసికొనివచ్చెదను, మీరు వారిని నీచపరచి మీ యిష్టప్రకారముగా వారియెడల జరిగింపవచ్చును గాని

యీ మనుష్యునియెడల ఈ వెట్టిపని చేయకుడని వారితో చెప్పెనుగాని

Assamese চোৱা, ইয়াত মোৰ এজনী কুমাৰী জী আৰু তেওঁৰ উপপত্নী আছে; মই সিহঁতক বাহিৰ কৰি আনো, তোমালোকে সিহঁতৰে মন ভ্ৰষ্ট কৰা; সিহঁতলৈ তোমালোকৰ যি ইচ্ছা তাকে কৰা; কিন্তু সেই পুৰুষলৈ তোমালোকে মুৰ্খতাৰ কৰ্ম নকৰিবা।”

Bengali এদিকে দেখ, এ হচ্ছে আমার মেয়ে। একটি কুমারী। একে আমি তোমাদের জন্য বের করে আনব। তোমরা যেভাবে খুশী একে ব্যবহার করো, আমি তার উপপত্নীকেও তোমাদের জন্য বের করে আনব। তার সঙ্গে এবং আমার মেয়ের সঙ্গে যা খুশী করো আপত্তি করব না। কিন্তু আমার অতিথির বিরুদ্ধে তোমরা এমন জঘন্য পাপ কাজ করো না।”

Gujarati માંદે એક કુંવારી પુત્રી છે તથા તે માંદાસને તેની ઉપપત્ની છે, તું તેઓને બહાર મોકલીશ. તમે તેઓની આબરૂ લો. અને તમાંદે તેમની સાથે જે કરવું હોય તે કરો. પણ આ માંદાસ ઉપર તમે આવું ગુનાહિત કૃત્ય કરશો નહિ.”

Hindi देखा, यहां मेरी कुंवारी बेटा है, और इस पुरुष की सुरैतिन भी है; उन को मैं बाहर ले आऊंगा। और उनका पत-पानी लो तो लो, और उन से तो जो चाहो सो करो; परन्तु इस पुरुष से ऐसी मूढता का काम मत करो।

Kannada ಇಗೋ, ಕನ್ನಿಕೆ ಯಾದ ನನ್ನ ಮಗಳನ್ನೂ ಅವನ ಉಪಪತ್ನಿಯನ್ನೂ ಹೊರಗೆ ತರುವೆನು; ನೀವು ಅವರನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ನಿಮಗೆ ಸರಿಯಾಗಿ ತೋರುವ ಹಾಗೆ ಅವರಿಗೆ ಮಾಡಿರಿ. ಆದರೆ ಈ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಅಂಥಾ ಬುದ್ಧಿಹೀನವಾದ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಬೇಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam ഇതാ, കന്യകയായ എന്റെ മകളും ഈയാളുടെ വെപ്പാട്ടിയും ഇവിടെ ഉണ്ടു; അവരെ ഞാൻ പുറത്തു കൊണ്ടുവരാം; അവരെ എടുത്തു നിങ്ങൾക്കു ബോധിച്ചതുപോലെ അവരോടു ചെയ്തിൻ; ഈ ആളോടോ ഈവക വഷളത്വം പ്രവർത്തിക്കരുതേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पाहा, येथे माझी मुलगी आहे, ती कुंवार आहे आणि ह्या मनुष्याची उपपत्नीपण आहे; त्यांना मी आता बाहेर आणतो; तुम्ही त्यांची अन्न घ्या; त्यांच्याशी वाटेल ते करा, पण ह्या मनुष्याशी असले निर्लज्जपणाचे काम करू नका.”

Oriya ଦେଖ, ଏଠା ରେ ମାରେ ଝିଅ, ଯେ କି କଳ୍ପନା ଅଛି ଏବଂ ଏହିଠା ରେ ତା'ର ଉପପତ୍ନୀ ଅଛି ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ଆଣି ଦେଉଛି, ଯାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ତାହାହିଁ କରା ମାତ୍ର ଏ ଲୋକଙ୍କ ପ୍ରତି ଏପରି ଉଦ୍ଦମ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରନାହିଁ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਇੱਥੇ ਮੇਰੀ ਕੁਆਰੀ ਧੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਹਨ। ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕੱਢ ਲਿਆਉਣਾ। ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਬੇਪਤੀ ਕਰੋ ਅਤੇ ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸੇ ਉਹੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਕਰੋ ਪਰ ਇਸ ਮਨੁੱਖ ਨਾਲ ਅਜੇਹੀ ਮੁਰਖਤਾਈ ਨਾ ਕਰੋ

Tamil இதோ, கன்னியாஸ்திரீயாகிய என் மகளும், அந்த மனிதனுடைய மறுமனையாட்டியும் இருக்கிறார்கள்; அவர்களை உங்களிடத்தில் வெளியே கொண்டுவருகிறேன்; அவர்களை அவமானப்படுத்தி உங்கள் பார்வைக்குச் சரிபோனபிரகாரம் அவர்களுக்குச் செய்யுங்கள்; ஆனாலும் இந்த மனுஷனுக்கு அப்படிப்பட்ட மதிக்கேடான காரியத்தைச் செய்யவேண்டாம் என்றான்.

వచనము 25

అతని మాట వినుటకు వారికి మనస్సు లేకపోయెను గనుక ఆ మనుష్యుడు బయటనున్న వారియొద్దకు

తన ఉపపత్నిని తీసికొనిపోగా వారు ఆమెను కూడి ఉదయమువరకు ఆ రాత్రి అంతయు ఆమెను

చెరుపుచుండిరి. తెల్లవారగా వారు ఆమెను విడిచి వెళ్లిరి.

Assamese তথাপি সিহঁতে প্ৰাপ্ত বয়স্ক জনৰ কথা শুনিবলৈ অসম্মত হ'ল; তেতিয়া সেই পুৰুষে তাৰ উপপত্নীক ধৰি সিহঁতৰ আগলৈ উলিয়াই দিলে; তাতে সিহঁতে তাইৰ পৰিচয় ল'লে আৰু গোটেই ৰাতি তাইক ধৰ্ষণ কৰিলে; পাছত ৰাতিপুৱা সিহঁতে তাইক এৰি গুচি গ'ল।

Bengali কিন্তু বদ লোকগুলো সেসব কথায় কান দিল না। শেষ পর্যন্ত লেবীয় লোকটি তার দাসী বা উপপত্নীকে বাড়ি থেকে বের করে তাদের কাছে এনে দিল। তারা তাকে আঘাত করল এবং সারারাত ধরে ধৰ্ষণ করল। ভোর বেলায় তাকে ছেড়ে দিল।

Gujarati છતાં તેઓએ તેનું કહ્યું સાંભળ્યું નહિ, તેથી તેણે તેની ઉપપત્નીને તેઓ પાસે બહાર જવા ફરજ પાડી, તેઓએ આખી રાત તેના ઉપર બધાએ વારા ફરતી અત્યાચાર કર્યોને તેના ઉપર બળાત્કાર કર્યો. અને જ્યારે સવાર થઈ ત્યારે તેને જવા દીધી.

Hindi परन्तु उन मनुष्यों ने उसकी न मानी। तब उस पुरुष ने अपनी सुरैतिन को पकड़कर उनके पास बाहर कर दिया; और उन्होंने उस से कुकर्म किया, और रात भर क्या भोर तक उस से लीला क्रीड़ा करते रहे। और पह फटते ही उसे छोड़ दिया।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯರು ಅವನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲೊಲ್ಲದೆ ಹೋದರು. ಆದದರಿಂದ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಉಪ ಪತ್ನಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಹೊರಗೆ ಅವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತಂದು ಬಿಟ್ಟನು; ಅವರು ಅವಳನ್ನು ತಿಳುಕೊಂಡು ಉದಯ ಕಾಲದ ಪರ್ಯಂತರ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ಅವಳನ್ನು ಕೆಡಿಸಿ ಉದಯವಾಗುವಾಗ ಅವಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ അവർ അവനെ കൂട്ടാക്കിയില്ല; ആകയാൽ ആ പുരുഷൻ തന്റെ വെപ്പാട്ടിയെ പിടിച്ചു അവളെ അവരുടെ അടുക്കൽ പുറത്താക്കിക്കൊടുത്തു, അവർ അവളെ പുണർന്നു; രാത്രി മുഴുവനും പ്രഭാതംവരെ അവളെ ബലാൽക്കാരം ചെയ്തു; നേരം വെളുപ്പായപ്പോൾ അവളെ വിട്ടുപോയി.

Marathi तरी ती माणसे त्याचे ऐकेनात. मग त्या माणसाने आपल्या उपपत्नीला धरून त्यांच्याकडे बाहेर नेऊन सोडले; त्यांनी तिच्याशी रात्रभर कुकर्म केले आणि पहाट होईपर्यंत तिचे हालहाल केले. पहाट झाल्यावर त्यांनी तिला सोडले.

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣ ଲୋକମାନେ ବୁଦ୍ଧ ଲୋକଙ୍କର ଆବଦନେ ପ୍ରତି ପାନ ଦେଲେ ନାହିଁ। ତେଣୁ ସହେଁ ଲବେଂ। ଲୋକ ଜଣକ, ନିଜର ଉପପତ୍ନୀ ଘରକୁ ବାହାର କଲେ। ତା'ପରେ ସହେଁ ଲୋକମାନେ ରାତ୍ରିସାରା ତା ସହିତ ରହିକ୍ରିୟା କଲେ ଏବଂ ପ୍ରଭାତ ରେ ଦାସାକକୁଟ ଛାଡି ଦେଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਲੋਕ ਉਹ ਦੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦੇ ਸਨ ਸੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਆਪਣੀ ਸੁਰੀਤ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵੇਲ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਲਿਆਇਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਸਵੇਰ ਤੋੜੀ ਉਸ ਨੂੰ ਛੇੜਦੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਜਦ ਪਹ ਫੁਟੀ ਤਾਂ ਉਸ ਨੂੰ ਛੱਡ ਗਏ

Tamil அந்த மனுஷர் அவன் சொல்லைக் கேட்கவில்லை; அப்பொழுது அந்த மனுஷன் தன் மறுமனையாட்டியைப் பிடித்து, அவர்களிடத்தில் வெளியே கொண்டுவந்துவிட்டான்; அவர்கள் அவளை அறிந்து கொண்டு, இராமுழுதும் விடியுங்காலமட்டும் அவளை இலச்சையாய் நடத்தி, கிழக்கு வெளுக்கும்போது அவளைப் போகவிட்டார்கள்.

వచనము 26

ప్రాతఃకాలమున ఆ స్త్రీ వచ్చి వెలుగు వచ్చువరకు తన యజమానుడున్న ఆ మనుష్యుని యింటి

ద్వారమున పడియుండెను.

Assamese পাছত তিৰোতাজনীয়ে নিজৰ গিৰীয়েকে আলহী হৈ থকা প্ৰাপ্ত বয়স্ক লোকজনৰ ঘৰৰ দুৱাৰৰ ওচৰলৈ আহি পোহৰ নোহোৱালৈকে দুৱাৰমুখত পৰি থাকিল।

Kannada ಅವಳ ಯಜ ಮಾನನು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು ಮನೆಯ ಬಾಗಲನ್ನು ತೆರೆದು ತನ್ನ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಹೊರಡುವಾಗ ಇಗೋ, ತನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿ ಮನೆಯ ಬಾಗಿಲ ಮುಂದೆ ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ಹೊಸ್ತಿಲ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟವಳಾಗಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದಳು.

Malayalam അവളുടെ യജമാനൻ രാവിലെ എഴുന്നേറ്റു വീട്ടിന്റെ വാതിൽ തുറന്നു തന്റെ വഴിക്കു പോകുവാൻ പുറത്തിറങ്ങിയപ്പോൾ ഇതാ, അവന്റെ വെപ്പാട്ടി വീട്ടുവാതിൽക്കൽ കൈ ഉമ്മരപ്പടിമേലായി വീണുകിടക്കുന്നു.

Marathi सकाळी तिच्या नवऱ्याने उठून घराचे दरवाजे उघडले व मार्गस्थ व्हावे म्हणून तो बाहेर आला, तेव्हा त्याची उपपत्नी दाराशी पडलेली व तिचे हात उंबरठ्यावर असलेले त्याच्या दृष्टीस पडले.

Oriya ଏହାପରେ ତା'ର ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉଠି ନିଜ ବାଟରେ ଯିବାପାଇଁ ଘୂରା ଫିଟାଇଲା ଏବଂ ତା'ର ଉପପତ୍ନୀଙ୍କୁ ଘୂର ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ପଡ଼ିଥିବାର ପାଇଲା। ତାହାର ଦୃଶ୍ୟକୁ ଦୂରରୁ ଉପରେ ପଡ଼ିଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਭਰਤਾ ਨੇ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠ ਕੇ ਘਰ ਦੇ ਬੂਹੇ ਖੋਲ੍ਹੇ ਅਤੇ ਤੁਰਨ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਜਿਹੜੀ ਉਹ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਸੀ ਘਰ ਦੇ ਬੂਹੇ ਉੱਤੇ ਪਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥ ਸਰਦਲ ਨਾਲ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil அவள் எஜமான் காலமே எழுந்திருந்து வீட்டின் கதவைத் திறந்து, தன் வழியே போகப் புறப்படுகிறபோது, இதோ, அவன் மறுமனையாட்டியாகிய ஸ்திரீ வீட்டுவாசலுக்கு முன்பாகத் தன் கைகளை வாசற்படியின்மேல் வைத்தவளாய்க் கிடந்தாள்.

వచనము 28

అతడు లెమ్ము వెళ్లుదమనగా ఆమె ప్రత్యుత్తరమియ్యకుండెను గనుక అతడు గాడిదమీద ఆమెను ఉంచి

లేచి తనచోటికి ప్రయాణము చేయసాగెను.

Assamese তেওঁ তাইক ক'লে, “উঠি, আমি যাওঁ;” কিন্তু তাই একো উত্তৰ নিদিলে; পাছত সেই পুৰুষে গাধৰ ওপৰত তাইক তুলি লৈ যাত্ৰা কৰি নিজ ঠাইলৈ গ'ল।

Bengali লেবীয় লোকটি তাকে বলল, “ওঠো আমাদের যেতে হবে।” কিন্তু কোনো সাড়া মিলল না। সে মারা গিয়েছিল। গাধার পিঠে তাকে শুইয়ে লেবীয় লোকটি বাড়ি চলে গেল।

Gujarati તેણે તેને કહ્યું, “ઉઠ, ચાલ, આપણે હવે જઈએ.” પણ કોઈ જવાબ ન મળ્યો, તે મૃત્યુ પામી હતી.

Hindi उसने उस से कहा, उठ हम चलें। जब कोई न बोला, तब वह उसको गदहे पर लादकर अपने स्थान को गया।

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅವಳಿಗೆ--ಎಳು, ಹೋಗೋಣ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಪ್ರತ్యುత్తರವೇನೂ ಇಲ್ಲದೆ ಹೋಯಿತು. ಆಗ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಅವಳನ್ನು ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam അവൻ അവളോടു: എഴുന്നേൽക്ക, നാം പോക എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു മറുപടി ഉണ്ടായില്ല. അവൻ അവളെ കഴുതപ്പുറത്തു വെച്ചു പുറപ്പെട്ടു തന്റെ സ്ഥലത്തേക്കു പോയി,

Marathi तो तिला म्हणाला, “ऊठ, आपण जाऊ;” पण ती काही उत्तर देईना. तेव्हा तिला गाढवावर घालून तो आपल्या गावी गेला.

Oriya ଦାସୀ ତାକକୁଟ କହିଲା, ଉଠ, ଗୁଲୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଥାଉ ରାସ୍ତା ରେ ଯିବା, ମାତ୍ର ସେ ଉତ୍ତର ଦଲେ ନାହିଁ । ତେଣୁ ସେ ତାକକୁଟ ଗଧ ଉପରକୁଟ ନଲେ ଏବଂ

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ ਤੁਰੀਏ ਪਰ ਉੱਤਰ ਕੁਝ ਨਾ ਮਿਲਿਆ। ਤਦ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਤੇ ਉੱਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਧਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵੱਲ ਤੁਰ ਪਿਆ

Tamil எழுந்திரு போவோம் என்று அவன் அவளோடே சொன்னதற்குப் பிரதியுத்தரம் பிறக்கவில்லை. அப்பொழுது அந்த மனுஷன் அவளைக் கழுதையின்மேல் போட்டுக்கொண்டு, பிரயாணப்பட்டு, தன் இடத்திற்குப் போனான்.

వచనము 29

అతడు తన యింటికి వచ్చినప్పుడు కత్తి పట్టుకొని తన ఉపపత్నిని తీసికొని, ఆమెను ఆమె కీళ్ల

ప్రకారము పండ్లెండు ముక్కలుగా కోసి, ఇశ్రాయేలీయుల దిక్కులన్నిటికి ఆ ముక్కలను పంపెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁ নিজৰ ঘৰ পালে, তেওঁ এখন কটাৰী লৈ সেই উপপত্নীক ধৰি হাড়ৰে সৈতে বাৰডোখৰ কৰি কাটি, ইশায়েলৰ আটাই অঞ্চললৈ পঠিয়াই দিলে।

Bengali বাড়ি ফিরে সে একটি ছুরি দিয়ে দাসীটির দেহকে কেটে 12টি টুকরো করল। তারপর ইশায়েলীয়রা যে সব জায়গায় বাস করত সে সব জায়গায় ঐ 12টি টুকরো পাঠিয়ে দিল।

Gujarati આથી તેણે તેને ઉપાડીને ગાંધડા ઉપર મૂકી અને તે ઘેર જવા નીકળ્યો. ઘરે પહોંચ્યા પછી તેણે એક છરો લીધો અને તેના શરીરના કાપીને બાર ટુકડા કર્યા પછી તે ટુકડાઓ તેણે આખા ઈસ્રાએલમાં મોકલી આપ્યા.

Hindi जब वह अपने घर पहुंचा, तब छुरी ले सुरैतिन को अंग अंग करके काटा; और उसे बारह टुकड़े करके इस्राएल के देश में भेज दिया।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದಾಗ ಒಂದು ಕತ್ತಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಎಲುಬುಗಳ ಸಂಗಡ ಹನ್ನೆರಡು ತುಂಡು ಗಳಾಗಿ ಕಡಿದು ಅವುಗಳನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇರೆ ಗಳಿಗೆಲ್ಲಾ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam വീട്ടിൽ എത്തിയശേഷം ഒരു കത്തിയെടുത്തു അംഗമംഗമായി തന്റെ വെച്ചാട്ടിയെ പന്ത്രണ്ടു ഖണ്ഡമാക്കി വിഭാഗിച്ചു യിസ്രായേലിന്റെ സകലദിക്കുകളിലും കൊടുത്തയച്ചു.

Marathi घरी आल्यावर त्याने सुरी घेऊन आपल्या उपपत्नीला धरून तिचे शरीर कापले, आणि बारा तुकडे करून इस्त्राएलाच्या सर्व प्रदेशांत पाठवून दिले.

Oriya ଏହାପରେ ସେ ନିଜ ଗୃହ ରେ ପହଞ୍ଚି ଗୋଟିଏ ଛକ୍କୁଟରା ନଇଁେ ଆପଣା ଉପପତ୍ନୀର ଅସ୍ଥିର ଖଞ୍ଜା ଅନୁକୃତ୍ୟା ରେ ବାର ଖଣ୍ଡ ରେ ବିଭକ୍ତ କରି ଇଗ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଅଞ୍ଚଳକୁ ପଠାଇଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਘਰ ਅੱਪੜ ਕੇ ਉਹ ਨੇ ਛੁਰੀ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਸੁਰੀਤ ਨੂੰ ਅੰਗਾਂ ਤੋਂ ਅੰਗ ਬਾਰਾਂ ਟੋਟੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਾਰਿਆਂ ਬੰਨਿਆਂ ਵਿੱਚ ਭੇਜੇ

Tamil அவன் தன் வீட்டுக்கு வந்தபோது, ஒரு கத்தியை எடுத்து, தன் மறுமனையாட்டியைப் பிடித்து, அவளை அவளுடைய எலும்புகளோடுங்கூடப் பன்னிரண்டு துண்டமாக்கி, இஸ்ரவேலின் எல்லைகளுக்கெல்லாம் அனுப்பினான்.

వచనము 30

అప్పుడు దాని చూచినవారందరు, ఇశ్రాయేలీయులు ఐగుప్తుదేశములో నుండి వచ్చిన దినము మొదలుకొని నేటివరకు ఈలాటిపని జరుగుటయైనను వినబడుటయైనను లేదు; మీరు ఇది మనస్సుకు తెచ్చుకొని దీనినిబట్టి ఆలోచనచేసి దీనినిగూర్చి మాటలాడుడని ఒకరితో నొకరు చెప్పుకొనిరి.

Assamese যি কোনোৱে ইয়াক দেখিলে, সেই লোকসকলে নিজৰ মাজতে ক'লে, “ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে মিচৰ দেশৰ পৰা ওলাই অহা দিনৰে পৰা আজিলৈকে এনেকুৱা কেতিয়াও হোৱা নাই, আৰু দেখা নাই; এই বিষয়ে ভালকৈ বিবেচনা কৰি, কি কৰা উচিত তাকে কোৱা!”

Bengali যারা দেখল তারা প্রত্যেকেই বলল, “এরকম কাণ্ড ইস্রায়েলে আগে কখনও ঘটে নি। যেদিন আমরা মিশর থেকে চলে আসি সেদিন থেকে আজ পর্যন্ত এরকম কাজ কখনও হয় নি এবং দেখাও যায় নি। এ বিষয়ে আলোচনা করতে হবে। ঠিক করতে হবে আমাদের কি করা উচিত।”

Gujarati પછી એવું બન્યું કે જેમણે જેમણે એ જોયું તેમણે કહ્યું, “ઈસ્રાએલે મિસર છોડ્યું ત્યારથી આજ સુધી આવા બચકર ગુનહો કદી નજરે યડયાો નથી. માંટે આનો વિચાર કરો, યર્થા કરો અને મને નિર્ણય જણાવો.

Hindi जितनोंने उसे देखा, वे सब आपस में कहने लगे, इस्राएलियों के मिस्र देश में चले आने के समय से ले कर आज के दिन तक ऐसा कुछ कभी नहीं हुआ, और न देखा गया; सो इस को सोचकर सम्मति करो, और बताओ॥

Kannada ಆಗ ಅದನ್ನು ನೋಡುವ ವರೆಲ್ಲಾ--ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಬಂದ ದಿವಸ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಈ ಪರ್ಯಂತರ ಇಂಥಾ ಕಾಯ ವು ಅದದ್ದೂ ಇಲ್ಲ, ಕಾಣಲ್ಪಟ್ಟದ್ದೂ ಇಲ್ಲ. ಈ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಮನಸ್ಸಿಗೆ ತಂದು ವಿಚಾರಿಸತಕ್ಕದ್ದು ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam അതു കണ്ടവർ എല്ലാവരും : യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിസ്രയീംദേശത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടുവന്ന നാൾ മുതൽ ഇന്നുവരെയും ഇങ്ങനെയുള്ള പ്രവൃത്തി നടന്നിട്ടില്ല, കണ്ടിട്ടുമില്ല; ഇതിനെപ്പറ്റി ചിന്തിച്ചു ആലോചിച്ചു അഭിപ്രായം പറവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते तुकडे घेऊन जाणाऱ्या लोकांना तो म्हणाला, “तुम्ही सगळ्या इस्राएल लोकांना विचारा, इस्राएल लोक मिसरातून आल्या दिवसापासून आजपर्यंत असे कृत्य घडल्याचे तुम्ही पाहिले आहे काय? ह्यावर विचार करा आणि आपले मत सांगा.” (ते पाहणाऱ्या सर्वांनी उद्गार काढले, “तेव्हापासून तर आतापर्यंत असले कृत्य घडल्याचे कोणी पाहिले नाही.”)

Oriya ଏଥି ରେ ଯେତେ ଲୋକ ଖଣ୍ଡସବୁ ଦେଖିଲେ ସମାନେ କହିଲେ, ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟଗଣ ମିଶର ଦେଶ ପରିତ୍ୟାଗ କଲାଠାରୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏପରି ଜିନିଷ କବେ କରାଯାଇନାହିଁ କି କବେ ଦଖାୟାୟାଯାଇନାହିଁ ଏହି ବିଷୟ ରେ ଚିନ୍ତା କର, ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ରେ ଉପନୀତ ହୁଅ ଏବଂ ଏହାକୁ ଉଚ୍ଚାରଣ କର।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਸ ਕਿਸੇ ਨੇ ਇਹ ਡਿੱਠਾ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜਦੋਂ ਤੋਂ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਿਸਰੋਂ ਨਿਕਲ ਆਏ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੀਕਰ ਅਜਿਹਾ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ, ਨਾ ਕਿਸੇ ਨੇ ਡਿੱਠਾ! ਇਸ ਵੱਲ ਧਿਆਨ ਕਰੋ ਅਤੇ ਸਲਾਹ ਕਰ ਕੇ ਬੈਠੋ।

Tamil அப்பொழுது அதைக் கண்டவர்களெல்லாரும், இஸ்ரவேல் புத்திரர் எகிப்திலிருந்து புறப்பட்ட நாள் முதற்கொண்டு இந்நாளவரைக்கும் இதைப்போலொத்தகாரியம் செய்யப்படவும் இல்லை, காணப்படவும் இல்லை; இந்தக் காரியத்தை யோசித்து ஆலோசனைபண்ணி செய்யவேண்டியது இன்னதென்று சொல்லுங்கள் என்றார்கள்.

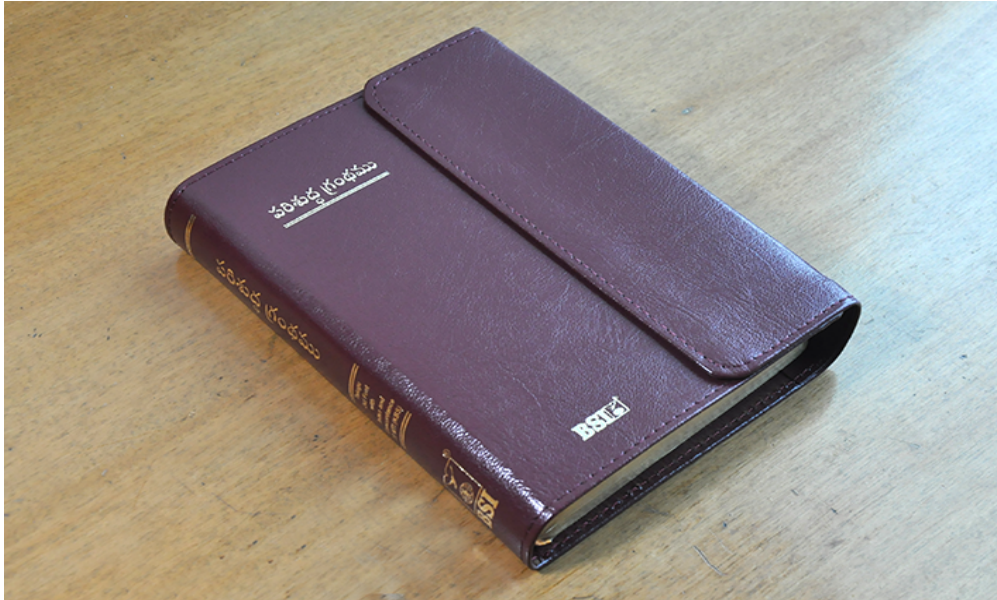


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

అంతట ఇశ్రాయేలీయులందరు బయలుదేరి దాను మొదలుకొని బెయేర్లెబావరకును గిలాదుదేశము

వరకును వారి సమాజము ఏకమనస్సు కలిగి మిస్సాలో యెహోవా సన్నిధిని కూడెను.

Assamese పాఠ్త ఇశ్రాయేలబ సజ్ఞానసకల అకత్రిత హ'ల ఆఠ్ఠ తేఱ్ఱలొకబ దానబ పబా బెబ-
చెబా పఠ్ఠ, ఆనకి గిలియద చబబ పబాఱ ఆఠ్ఠిఠ్ఠిల। తేఱ్ఱలొకే మిస్పాత యిఠొరార బన్ఠూఠ్ఠ
గొఠ్ఠ ఠాలె।

Bengali సూతరాఱ ఇశ్రాయేలెర సమస్త లొకరొ అకత్ర హల| తాదెర ఆదేశ్య హల మిస్సా శహరె
ప్రబూర సామనె దొడొనొ| తారొ దాన ఠెకే బెర-శెబా పఠ్ఠ ఇశ్రాయేలెర సబ జాయగొ ఠెకేఱ్ఱ
అసెఠ్ఠిల| అమనకి ఇశ్రాయేలీయరొ గిలియద శహర ఠెకేఱ్ఱ అసెఠ్ఠిల|

Gujarati ઉત્તરે દાનથી માંડીને દક્ષિણે બેરથોબા પ્રદેશ સુધીના ઈસ્રાએલના સમગ્ર દેશમાંથી અને
પૂર્વના ગિલ્યાદથી સર્વ બોકો મિસ્સાએ મુકામે યાત્રોવા સમક્ષ એકત્ર થયાં.

Hindi तब दान से ले कर बर्षोबा तक के सब इस्त्राएली और गिलाद के लोग भी निकले, और उनकी
मण्डली एक मत हो कर मिस्रा में यहोवा के पास इकट्ठी हुई।

Kannada ಆಗ ಇశ్రాయేల్ మక్కళిల్లరు ఊరటు గిల్దాదు సఠితవొగి దాన్ పట్టణవు
మొదలుగొండు బేషే బద మట్టిగొ సభియు ఒబ్బ మనుష్యున ఠాగే మిఠ్ఠియల్లి కత న
ముందే కుడికొండితు.

Malayalam അനന്തരം യിസ്രായേൽമക്കൾ ഒക്കെയും പുറപ്പെട്ടു ദാൻ മുതൽ
ബേര - - ശേ ബ വ രെ യും ഗിലയാദ് ദേശത്തും ഉള്ള സഭയൊക്കെയും
ഏകമനസ്സോടെ മിസ്സയിൽ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ വന്നുകൂടി.

Marathi मग दानापासून बैर-शेबापर्यंतचे सर्व इस्त्राएल लोक व गिलादातले लोक बाहेर पडले व
त्यांची मंडळी एकत्र येऊन मिस्रा येथे परमेश्वरासमोर जमा झाली.

Oriya ଏଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଏକତ୍ରାତ ହେଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ମିସ୍ରା ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠା ରେ
ଏକତ୍ରାତ ହେଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଦାନଠାରୁକ୍ଷୁର ବରେଶବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଓ ଗିଲିୟଦଠାରୁକ୍ଷୁର ମଧ୍ୟ ଆସିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਏਰਸਬਾ ਤੋੜੀ ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਦੇਸ ਸਣੇ ਸਾਰੀ
ਮੰਡਲੀ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਵਾਂਗੂ ਜਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਮਿਸਰਾਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੀ ਹੋਈ

Tamil అప్పొబొఠ్ఠు తాణ్ణఠ్ఠతల్ పెబయెరశెపామడ్ఠ్ఠఠ్ఠుఱ్ఠ ఇస్రవేల్ పుత్తీరర
అణెనవఠ్ఠం కీలేయొత్తే తేశతత్తాఠ్ఠుఠ్ఠన్ మిస్పావీలే కరత్తఠ్ఠక్కుఠ్ఠుఠ్ఠ ముఠ్ఠపొక
ఁకొకొపిత్తు శపెబయొకక్ కుడిఠ్ఠాఠ్ఠఱ్ఠఱ్ఠ.

వచనము 2

దేవుని జన సమాజమునకు చేరినవారు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటికి పెద్దలుగా నున్నవారై

కత్తిదూయు నాలుగు లక్షల కాలుబలము కూడుకొనిరి.

Assamese లোকసకలర నెতা অর্থাৎ ইয়ায়েলৰ আটাই ফৈদবোৰৰ মুখ্যসকল ঐশ্বৰৰ প্রজাসকলৰ সেই সমাজত উপস্থিত হ'ল; তাত চাৰি লাখ তৰোৱাল ধৰা পদাতিক লোক আছিল। তেওঁলোক যুদ্ধ কৰিবলৈ সাজু হৈ আছিল।

Bengali ইয়ায়েল পৰিবারগোষ্ঠী সমস্ত প্রধানরা উপস্থিত ছিল। ঐশ্বরের ভক্তদের প্রকাশ্য জনসভায় তারা উপস্থিত ছিল। সেখানে 4,00,000 সৈন্য তরবারি হাতে সামিল হয়েছিল।

Gujarati ઈસ્રાએલી લોકોની આ સભામાં ઈસ્રાએલના સર્વ કુળસમૂહોના વડા હતાં. 4,00,000 તરવાર સાથે હથિયારબંધ સૈનિકો હતાં.

Hindi और सारी प्रजा के प्रधान लोग, वरन सब इस्राएली गोत्रों के लोग जो चार लाख तलवार चलाने वाले प्यादे थे, परमेश्वर की प्रजा की सभा में उपस्थित हुए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರಗಳಾದ ಸಮಸ್ತ ಜನರ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರು ಬಿಚ್ಚು ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡ ನಾಲ್ಕು ಲಕ್ಷ ಕಾಲಾಳುಗಳು ದೇವರ ಸಭೆಯಾದ ಜನರಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ സകലഗോത്രങ്ങളുമായ സർവ്വജനത്തിന്റെയും പ്രധാനികളും ആയുധപാണികളായ നാലുലക്ഷം കാലാളും ദൈവത്തിന്റെ ജനസംഘത്തിൽ വന്നുനിന്നു--

Marathi लोकांचे सर्व नायक आणि इस्राएलाच्या सर्व वंशांतले सैनिक मिळून चार लक्ष धारकरी पायदळ देवाच्या प्रजेच्या मेळ्यात सामील झाले.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବର ସମସ୍ତ ଅଧିପତିମାନେ ସଂଗଠିତ ହେଲେ। ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଲୋକଗଣର ସହେ ସମାଜ ରେ ରହିଲେ। ଖଣ୍ଡପାତ୍ରୀ, ପଦାତିକ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ। ସମାଜ ଥିଲେ 4,00,000।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਆਏ ਚਾਰ ਲੱਖ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਪਿਆਦੇ ਸਨ

Tamil சகல ஜனங்களின் அதிபதிகளும், இஸ்ரவேலின் சகல கோத்திரத்தாரும் தேவனுடைய ஜனமாகிய சபையாகக் கூடிநின்றார்கள்; அவர்கள் பட்டயம் உருவகிற நாலு லட்சம் காலாட்கள்,

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయులు మిస్సాకు వచ్చియున్నారని బెన్యామీనీయులు వినిరి. ఇశ్రాయేలీయులు ఈ

చెడుతనము ఎట్లు చేయబడెనో అది చెప్పుడని యడుగగా

Assamese ইসায়েলৰ সন্তানসকল মিস্পাত একত্ৰিত হোৱা কথা শুনি সকলোৱে তাত একত্ৰিত হ'ল। পাছত ইসায়েলৰ সন্তানসকলে সুধিলে, “কোৱাচোন এই দুষ্কৰ্ম কেনেকৈ হ'ল?”

Bengali বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা জানতে পারল ইসায়েলীয়রা মিস্পায় সব জড়ো হয়েছে। ইসায়েলীয়রা বলল, “কি করে এমন জঘন্য ঘটনা ঘটল আমাদের সব বল।”

Gujarati બિન્યામીનીઓને સમાંચાર મળ્યા હતાં કે ઈસ્રાએલી મિસ્પાતમાં બેગા થયા છે. ઈસ્રાએલીઓએ પૂછ્યું, “આ અદમ કૃત્ય કેવી રીતે કરવામાં આવ્યું, તે અમને જણાવો.”

Hindi (बिन्‍यामीनियों ने तो सुना कि इस्राएली मिस्रा को आए हैं।) और इस्राएली पूछने लगे, हम से कहो, यह बुराई कैसे हुई?

Kannada ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಮಿಚ್ಚಿಗೆ ಬಂದ ವತ ಮಾನವನ್ನು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳು ಕೇಳಿದರು). ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ ಮಕ್ಕಳು--ನೀವು ಮಾತನಾಡಿರಿ; ಆ ಕೆಟ್ಟತನವು ಹೇಗೆ ಆಯಿತು? ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ മക്കൾ മിസ്പയിലേക്കു പോയി എന്നു ബെന്യാമീന്യർ കേട്ടു--അപ്പോൾ യിസ്രായേൽമക്കൾ: ഈ ദോഷം എങ്ങിനെ സംഭവിച്ചു എന്നു പറവിൻ എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു

Marathi इस्राएल लोक मिस्रात जमा झाल्याची बातमी बिन्यामिनी लोकांच्या कानी गेली. इस्राएल लोकांनी विचारले, “हे दुष्कृत्य कसे घडून आले, ते आम्हांला सांगा.”

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନୀୟ ପରିବାରବର ଲୋକମାନେ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ମିସ୍ରାରେ ଏକତ୍ରୀତ ହୋଇଛନ୍ତି। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆମମାନଙ୍କୁ କହୁତୁ ଏପରି ଭୟଙ୍କର ଅବସ୍ଥା କିପରି ହେଲା?

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਿਸਰਾਹ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਦੱਸੋ ਜੋ ਇਹ ਬਦੀ ਕਿੱਥਰ ਹੋਈ?

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் மிஸ்பாவுக்கு வந்த செய்தியைப் பென்யமீன் புத்திரர் கேள்விப்பட்டார்கள்; அந்த அக்கிரமம் நடந்தது எப்படி, சொல்லுங்கள் என்று இஸ்ரவேல் புத்திரர் கேட்டார்கள்.

వచనము 4

చంపబడిన స్త్రీ పెనిమిటియైన లేవీయుడు ఉత్తరమిచ్చినదేమనగా బెన్యామీనీయుల గిబియాలో రాత్రి

బసచేయుటకై నేనును నా ఉపపత్నియు వచ్చియుండగా

Assamese সেই হত হোৱা মহিলাজনীৰ গিৰীয়েক লেবীয়া পুৰুষ জনে উত্তৰ দি ক'লে, “মই আৰু মোৰ উপপত্নী ৰাতি থাকিবৰ কাৰণে বিন্যামীনৰ অধিকাৰত থকা গিবিয়াত সোমাইছিলোঁ।

Bengali নিহত মেয়েটির স্বামী কি হয়েছিল সব বলল। সে বলল, “আমার দাসীকে নিয়ে আমি বিনামীনদের গিবিয়া শহরে এসেছিলাম। সেখানে আমরা রাত কাটিয়েছিলাম।

Gujarati લેવી માંબ્રાસ જેની ઉપપત્નીનું ખૂન થઈ ગયું હતું તેણે જવાબ આપ્યો, “હું અને માંરી ઉપપત્ની બિન્યામીનનાં ગિબયાહમાં રાતવાસો કરવા આપ્યાં.

Hindi उस मार डाली हुई स्त्री के लेवीय पति ने उत्तर दिया, मैं अपनी सुरैतिन समेत बिन्यामीन के गिबा में टिकने को गया था।

Kannada ಯಾವನ ಹೆಂಡತಿ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಳೋ ಆ ಪುರುಷನಾದ ಲೇವಿಯನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ಕೊಟ್ಟು--ನಾನು ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಊರಾದ ಗಿಬಿಯಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿ ಸಹಿತವಾಗಿ ಇಳುಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಬಂದೆನು.

Malayalam കൊല്ലപ്പെട്ട സ്ത്രീയുടെ ഭർത്താവായ ലേവ്യൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞത്: ഞാനും എന്റെ വെച്ചാട്ടിയും ബെന്യാമീൻ ദേശത്തു ഗിബെയയിൽ രാപാർപ്പാൻ ചെന്നു.

Marathi त्या खून झालेल्या स्त्रीचा नवरा जो लेवी ह्याने उत्तर दिले, “मी आपल्या उपपत्नीबरोबर बन्यामिनाच्या गिब्यात रात्री मुक्कामाला आलो.

Oriya ଲବେୟ ଲୋକ, ଯିଏକି ହତ୍ୟା କରାଇଥିବା ସୁରା ଲୋକର ପ୍ରଭୁକୁଟ, ସମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ଯାହା ସମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଘଟିଯାଇଥିଲା ସେ କହିଲା, ମାରେ ଉପପତ୍ନୀ ଏବଂ ମୁଁ ସହେ ବିନୟାମୀନାୟ ଦେଶକୁ ଯାଇଥିଲୁ। ଆମ୍ଭମାନେ ସଠାରେ ରହି ଯାପନ କଲୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਲੇਵੀ ਨੇ ਜੋ ਇਸ ਵੱਢੀ ਹੋਈ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਭਰਤਾ ਸੀ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਗੱਲੀ ਸਣੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਰਾਤ ਟਿਕਣ ਲਈ ਆਇਆ ਸਾਂ

Tamil అప్పపాత్రుత్వం కొరతలేకుండా గిబియాలో ఉండిపోయాము. నామీనా దేశంలో గిబియాలో రాత్రి గడిపాము.

వచనము 5

గిబియావారు నా మీదికి లేచి రాత్రి నేనున్న యిల్లు చుట్టుకొని నన్ను చంపతలచి

Assamese তাতেই গিবিয়াৰ পৰিয়ালবোৰে মোৰ বিৰুদ্ধে আহি ৰাতি মোক ঘৰৰ চাৰিওফালে বেৰি ধৰিলে; সিহঁতে মোক বধ কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছিল আৰু সিহঁতে মোৰ উপপত্নীক বলাৎকাৰ কৰাত তাই মৰিল।

Bengali রাতের বেলা গিবিয়া শহরের প্রধানরা আমি যে বাড়িতে ছিলাম সেখানে এল। তারা বাড়িটাকে ঘিরে ফেলে আমাকে হত্যা করতে চেয়েছিল। তারা আমার দাসীকে ধর্ষণ করেছিল। তাতে সে মারা গেল।

Gujarati ગિબ્યાતલ્યા લોકો માંરી વિરુદ્ધ થઈ ગયા અને તેમણે તું જે ઘરમાં હતો તેને ઘેરી લીધું. મને તેઓ માંરી નાખવા ઈચ્છતા હતાં; માંરી ઉપપત્ની ઉપર તેમણે બળાત્કાર ગુજાર્યો અને તે મૃત્યુ પામી.

Hindi तब गिबा के पुरुषों ने मुझ पर चढ़ाई की, और रात के समय घर को घेर के मुझे घात करना चाहा; और मेरी सुरैतिन से इतना कुकर्म किया कि वह मर गई।

Kannada ಆದರೆ ಗಿಬಿಯ ಪಟ್ಟಣದವರು ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು ನಾನು ಇಳಿದಿದ್ದ ಮನೆ ಯನ್ನು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಮುತ್ತಿಕೊಂಡು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕುವದಕ್ಕೆ ಆಲೋಚಿಸಿ ನನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿಯನ್ನು ಕಂದಿಸಿದರು; ಅವಳು ಸತ್ತುಹೋದಳು.

Malayalam എന്നാറെ ഗിബെയാനിവാസികൾ എന്റെ നേരെ എഴുന്നേറ്റു രാത്രിയിൽ എന്റെ നിമിത്തം വിടുവളഞ്ഞു എന്നെ കൊല്ലുവാൻ ഭാവിച്ചു; എന്റെ വെപ്പാട്ടിയെ അവർ ബലാൽക്കാരം ചെയ്തതിനാൽ അവൾ മരിച്ചുപോയി.

Marathi आणि गिब्यातल्या लोकांनी रात्री घराला गराडा घातला; माझा खून करण्याचा त्यांचा बेत होता, आणि त्यांनी माझ्या उपपत्नीवर बलात्कार केला व ती मेली.

Oriya କିନ୍ତୁ ସନ୍ତେ ରାତ୍ରି ରେ ଗିବିୟାର ଅପପତି ସଂକଳ୍ପେ ଆସିଲେ। ଯେଉଁଠା ରେ ମୁଁ ରହୁଥିଲି। ସମାନେ ସେ ଗୁରୁକଳ୍ପେ ଘରେ ଗଲେ। ଏବଂ ସମାନେ ରହିଲେ ମାତ୍ରେ ମାରିଦେବା ପାଇଁ ସମାନେ ମାରେ ଉପପତ୍ନୀଙ୍କୁ ଧକ୍ଷଣ କଲେ। ଏବଂ ସେ ମରିଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਲੋਕ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆ ਪਏ ਅਤੇ ਰਾਤ ਨੂੰ ਘਰ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਮੇਰੀ ਛਹਿ ਵਿੱਚ ਬੈਠੇ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸੁਰੀਤ ਨਾਲ ਅਜਿਹਾ ਅਨੁਰ ਮਾਰਿਆ ਜੇ ਉਹ ਮਰ ਗਈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కిపియాపట్టణత్తార్ యనక్కు విరోధతమాయ్ యమ్రుమ్పి, యన్యనాక్ కెకాలెయెయ్ న్నినానత్తు, న్నాన్ ఇరున్ద వీట్టై ఇరాత్తీరియిలె వయనన్ద్రు కెకాన్డ్రు, యన్ మయ్రుమయెయ్ ప్పయై అవమానప్పట్టత్తీనార్కల్; అతీనాలె అవల్ శెత్తుప్పొనాన్.

వచనము 6

నా ఉపపత్నిని బలవంతముచేయగా ఆమె చనిపోయెను. వారు ఇశ్రాయేలీయులలో దుష్కార్యమును వెఱ్ఱిపనిని చేసినని నేను తెలిసికొని, నా ఉపపత్నిని పట్టుకొని ఆమెను ముక్కలుగా కోసి ఇశ్రాయేలీయుల

స్వాస్థ్యమైన దేశమంతటికి ఆ ముక్కలను పంపితిని.

Assamese পাছত মই মোৰ উপপত্নীক ধৰি ডোখৰ ডোখৰ কৰি ইস্রায়েলৰ অধিকাৰত থকা দেশৰ সকলো ফালে পঠিয়ালোঁ; কিয়নো সিহঁতে ইস্রায়েলৰ মাজত কু-কৰ্ম আৰু অজ্ঞানতাৰ কাৰ্য কৰিলে।

Bengali তারপর আমি আমার দাসীর দেহটাকে টুকরো টুকরো করলাম এবং ইস্রায়েল পরিবারগোষ্ঠীর প্রত্যেককে একটা করে টুকরো পাঠিয়ে দিলাম। যে সমস্ত প্রদেশ আমরা পেয়েছিলাম সেই সব জায়গাতেই আমার দাসীর 12 টি দেহ খণ্ড পাঠিয়ে দিয়েছিলাম। পাঠিয়েছিলাম এই জন্যই, যে দেখাতে চেয়েছিলাম বিন্যাসীদের লোকরা ইস্রায়েলে এরকম কদর্য কাজ করেছে।

Gujarati તેથી મેં તેનું ૧૨ કાપીને ટુકડા કર્યા અને એક એક ટુકડો ઈસ્રાએલનાં દરેક કુળસમૂહને મોકલી આપ્યો. કારણ તેઓએ ઈસ્રાએલમાં આ દુષ્ટ ગુનો કર્યો હતો.

Hindi तब मैं ने अपनी सुरैतिन को ले कर टुकड़े टुकड़े किया, और इस्राएलियों के भाग के सारे देश में भेज दिया, उन्होंने तो इस्राएल में महापाप और मूढ़ता का काम किया है।

Kannada ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ದುಷ್ಕರ್ಮವನ್ನೂ ಬುದ್ಧಿಹೀನವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನನ್ನ ಉಪಪತ್ನಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವಳನ್ನು ಕಡಿದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಬಾಧ್ಯತೆಯಾದ ಸೀಮೆಯಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಕಳುಹಿಸಿದೆನು.

Malayalam അവർ യിസ്രായേലിൽ ദുഷ്കർമ്മവും വഷളതയും പ്രവർത്തിച്ചതുകൊണ്ടു ഞാൻ എന്റെ വെപ്പാട്ടിയെ ഖണ്ഡംഖണ്ഡമാക്കി യിസ്രായേലിന്റെ അവകാശദേശത്തൊക്കെയും കൊടുത്തയച്ചു.

Marathi तेव्हा मी माझ्या उपपत्नीला घरी आणून तिचे तुकडे केले आणि इस्राएलाच्या वतनांतील सर्व प्रांतात पाठवून दिले; कारण त्या लोकांनी इस्राएलामध्ये कामांध व निर्लज्ज कृत्य केले होते.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ମାରେ ଉପପତ୍ନୀଙ୍କୁ ଗୃହକର୍ତ୍ତା ନିକଟେ ଆସିଲି ଏବଂ ତାଙ୍କୁ କାଟି ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରିଦେଲି । ତା'ପରେ ମୁଁ ତା'ର ଶରୀରର ଗୁଣ୍ଡଗୁଣ୍ଡତାଗୁଣ୍ଡତାକ ସାରା ଇସ୍ରାୟେଲ ମଠକର୍ତ୍ତା ପଠାଇଦେଲି, କାରଣ ବିନ୍ୟାସୀନର ଏହିସବୁ ଲୋକମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଏହିପରି ଉପମାନଜନକ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ ।

Punjabi ਮੈਂ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਸੁਰੀਤ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਟੋਟੇ ਟੋਟੇ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਪੱਤੀ ਦੇ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਘੱਲਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਲੁੱਚਪੁਣਾ ਅਤੇ ਮੁਰਖਤਾਈ ਕੀਤੀ

Tamil ஆகையால் இஸ்ரவேலிலே அவர்கள் இப்படிப்பட்ட முறைகேட்டடையும் மதிகேட்டடையும் செய்தபடியினால், நான் என் மறுமனையாட்டியைப் பிடித்துத் துண்டித்து, இஸ்ரவேலின் சுதந்தரமான சகல நாடுகளுக்கும் அனுப்பினேன்.

వచనము 7

ఇదిగో ఇశ్రాయేలీయులారా, యిక్కడనే మీరందరు కూడియున్నారు, ఈ సంగతినిగూర్చి ఆలోచన చేసి చెప్పుడనెను.

Assamese এতকে হে ইস্রায়েলৰ সন্তানসকল, এতিয়া তোমালোক সকলোৱেই নিজৰ নিজৰ মতামত কি কোৱা।”

Bengali “এখন তোমরা ইয়ায়েলীয়রা বলা আমাদের কি করা উচিত| এ বিষয়ে তোমাদের মতামত কি বলা|”

Gujarati ଏବେ ତେ ଇସ୍ରାଏଲ ପୁତ୍ରୋ, ତମେ ଉଦା ଅେ ଉାଉତନୀ ଥର୍ଯା କରୋ ଅନେ ଅତ୍ୟାରେ ନେ ଅତ୍ୟାରେ ଶୁଂ କରପୁଂ ତେ ଖପାପାଂ.”

Hindi सुनो, हे इस्राएलियों, सब के सब देखो, और यहीं अपनी सम्मति दो।

Kanna da ಇಗೇ, ನೀವೆಲ್ಲರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದ್ದೀರಿ; ನಿಮ್ಮ ಮಾತನ್ನೂ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ ಕೊಡಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ എല്ലാവരും യിസ്രായേല്യരല്ലോ; ഇതിൽ നിങ്ങളുടെ അഭിപ്രായവും ആലോചനയും പറവിൻ.

Marathi तर इस्राएल लोकहो, तुम्ही सर्व आता आपला अभिप्राय व मसलत द्या.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକଗଣ କଳ୍ପହେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ମତାମତ ଦିଅ ଆମ୍ଭମାନେ କ'ଣ କରିବା।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮਭ ਇਸਰਾਏਲੀਓ, ਇੱਥੇ ਤੁਸੀਂ ਸਲਾਹ ਤੇ ਮੱਤ ਦੱਸੋ।।

Tamil நீங்கள் எல்லாரும் இஸ்ரவேல் புத்திரராமே, இங்கே ஆலோசித்துத் தீர்மானம் பண்ணுங்கள் என்றான்.

వచనము 8

అప్పుడు జనులందరు ఏకీభవించి లేచి మనలో ఎవడును తన గుడారమునకు వెళ్లడు, ఎవడును

ఇంటికి వెళ్లడు,

Assamese তাতে সকলো মানুহে একগোটাই ক'লে, “আমি কোনেও নিজ নিজ তখ্বৌল নাযাওঁ, নিজ নিজ ঘৰৌল উলটি নাযাওঁ;

Bengali তখন সকলে একসঙ্গে দাঁড়িয়ে উঠে বলল, “আমরা কেউ বাড়ি যাব না| না, আমাদের মধ্যে একজনও বাড়ি ফিরে যাবে না|

Gujarati ଉଦା ଲୋକୋ ଅେକୀ ସାଥେ ସମତ ଥୟା, ତେଅୋ ଡିଊା ଥର୍ଯ ଗୟା ଅନେ ଉାତ୍ୟା, “ଜୟା ସୁଧୀ ଆ ସମସ୍ୟାନୋ ଓକ୍ତେଲ ଆପପା ନ ଲାପୀଅେ, ଅମାରାମାନୋ କୋର୍ଯ ଆପପା ଘରେ ଏବେ ପାଊ ଖଶୋ ନଡି,

Hindi तब सब लोग एक मन हो, उठ कर कहने लगे, न तो हम में से कोई अपने डेरे जाएगा, और न कोई अपने घर की ओर मुड़ेगा।

Kannada ಆಗ ಸಮಸ್ತ ಜನವೂ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಹಾಗೆ ಎದ್ದು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಯಾವನೂ ತನ್ನ ಡೇರೆಗೆ ಹೋಗದಿರಲಿ. ಮತ್ತು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ತಿರುಗಕೂಡದು.

Malayalam അപ്പോൾ സർവ്വജനവും ഒന്നായിട്ടു എഴുന്നേറ്റു പറഞ്ഞതു: നമ്മിൽ ആരും തന്റെ കൂടാരത്തിലേക്കു പോകരുതു; ആരും വീട്ടിലേക്കു തിരികയുമരുതു.

ఇశ్రాయేలీయులలో జరిగిన వెళ్ళితనము విషయమై పగతీర్చుకొనుటకు వెళ్ళవారికొరకు ఆహారము తెచ్చుటకై మనము ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటిలో నూటికి పదిమంది మనుష్యులను, వెయ్యింటికి నూరుమందిని, పదివేలకు వెయ్యిమందిని ఏర్పరచుకొందము రండని చెప్పుకొనిరి.

Assamese আমি বিন্যামীনৰ গিবিয়ালৈ গৈ ইশ্রায়েলৰ মাজত কৰা আটাই অজ্ঞানতাৰ কাৰ্য অনুসাৰে যেন সিহঁতক প্ৰতিফল দিব পাৰোঁ, ইয়াৰ অৰ্থে তেওঁলোকে খোৱা বস্তু আনিবলৈ ইশ্রায়েলৰ ফৈদসকলৰ মাজৰ পৰা এশ লোকলৈ দহজনক আৰু হাজাৰ লোকলৈ এশ জনক আৰু দহ হাজাৰ লোকলৈ এক হাজাৰলোকক আমি লওঁ।”

Bengali আমরা ইশ্রায়েলের সমস্ত পরিবারগোষ্ঠী থেকে প্রতি 100 জনের মধ্যে 10 জন করে লোক বেছে নেব। এইভাবে প্রতি 1,000 জনে 100 জন আর 10,000 জনে 1,000 জন লোক বেছে নেব। এই বাছাই করা লোকরা সৈন্যদের যা যা দরকার সব পাবে। তারপরে তারা বিন্যামীন এলাকার গিবিয়া শহরে পৌঁছাবে। সেখানে যারা ইশ্রায়েলীয়দের মধ্যে জঘন্য কাজ করেছিল ওরা তাদের শাস্তি দেবে।”

Gujarati અમે ઈસ્રાએલના દરેક કુળસમૂહોમાંથી દર સો માંણસો લઈશું. દર હજાર માંણસોએ સો માંણસો લઈશું. અને દર દસહજાર માંણસોએ એક હજાર માંણસો લઈશું. તેઓ સૈન્યને માટે ખોરાક પૂરો પાડશે. બાકીના બિન્યામીનના પ્રદેશમાં આવેલા ગિબ્યાહ સ્થળે જ્યાં તેઓએ ઈસ્રાએલમાં ખૂબજ ભયંકર કૃત્ય કર્યું હતું તેની સજા કરવા જશે.”

Hindi और हम सब इस्राएली गोत्रों में सौ पुरुषों में से दस, और हजार पुरुषों में से एक सौ, और दस हजार में से एक हजार पुरुषों को ठहराएं, कि वे सेना के लिये भोजनवस्तु पहुंचाएं; इसलिये कि हम बिन्यामीन के गिबा में पहुंचकर उसको उस मूढ़ता का पूरा फल भुगता सकें जो उन्होंने इस्राएल में की है।

Kannada ಆದರೆ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಗೋತ್ರದವರಾದ ಗಿಬಿಯವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಸಮಸ್ತ ಬುದ್ಧಿಹೀನವಾದ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ತಕ್ಕ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನಾವು ಆಹಾರವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುವುದಕ್ಕೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಕಲ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ನೂರಕ್ಕೆ ಹತ್ತು, ಸಾವಿರಕ್ಕೆ ನೂರು, ಹತ್ತು ಸಾವಿರಕ್ಕೆ ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಕಳುಹಿಸುತ್ತೇವೆ.

Malayalam അവർ യിസ്രായേലിൽ പ്രവർത്തിച്ച സകലവഷളത്വത്തിനും പകരം ചെയ്യേണ്ടതിന്നു ജനം ഗിബയയിലേക്കു ചെല്ലുമ്പോൾ അവർക്കു വേണ്ടി ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ പോയി കൊണ്ടുവരുവാൻ യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങളിൽ നൂറ്റിൽ പത്തുപേരെയും ആയിരത്തിൽ നൂറുപേരെയും പതിനായിരത്തിൽ ആയിരംപേരെയും എടുക്കണം.

Marathi मग सर्व इस्राएल वंशातील शंभर पुरुषांमागे दहा, हजारामागे शंभर, आणि दहा हजारांमागे एक हजार असे पुरुष निवडू; ते सैन्यासाठी भोजनसामग्री आणतील व आपण बन्यामिनाचे गिबा येथे जाऊन तेथील लोकांनी इस्राएलामध्ये जे निर्लज्ज कृत्य केले आहे त्याबद्दल त्यांचे पारिपत्य करू.”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ 100 ଜଣ ଲୋକମାନଙ୍କରକୁଟ ଦଶଜଣଙ୍କକୁଟ, 1000 ଜଣରକୁଟ 100 ଜଣଙ୍କକୁଟ, ଆମ୍ଭର ସୈନ୍ୟବାହାନିର ଖାଦ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ ମନୋନାତ କଲକୁଟ। ତେଣୁ ସୈନିକମାନେ ବିନ୍ୟାମାନର ଗିଲିଯଦକକୁଟ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ। ସମାନେ ସହେଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମାନକୋର କକୁଟକମ ଯୋଗକୁଟ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ଦଣ୍ଡ ଦବେ଼।

Punjabi ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਸਭਨਾਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੌ ਵਿੱਚੋਂ ਦਸ ਅਤੇ ਹਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਸੌ ਅਤੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਰਸਤ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਵਖਰੇ ਕਰਾਂਗੇ ਤਾਂ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਲੋਕ ਬਿਨਆਮੀਨ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਉਸੇ ਮੂਰਖਤਾਈ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਨ ਜਿਹੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਕੀਤੀ ୀ

Tamil பென்யமீன் கோத்திரமான கிபியாபட்டணத்தார் இஸ்ரவேலிலே செய்த எல்லா மதிகேட்டுக்கும் தக்கதாக ஜனங்கள் வந்து செய்யும்படிக்கு, நாம் தானியதவசங்களைச் சம்பாதிக்கிறதற்கு, இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களிலெல்லாம் நூறு பேரில் பத்துப்பேரையும், ஆயிரம்பேரில் நூறுபேரையும், பதினாயிரம்பேரில் ஆயிரம்பேரையும், தெரிந்தெடுப்போம் என்றார்கள்.

వచనము 11

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులందరు ఒక్క మనుష్యుడైనట్టుగా ఏకీభవించి ఆ ఊరివారితో యుద్ధము చేయుటకు కూడిరి.

Assamese এইদৰে ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলে একগোট হ'ল আৰু সেই নগৰখনৰ বিপক্ষে এক উদ্দেশ্যৰেই গোট খালে।

Bengali ইয়ায়েলের সমস্ত লোক গিবিয়া শহরে জড়ো হল। কি কি করবে সে বিষয়ে তারা সকলেই আগে একমত হয়ে ঠিক করে নিয়েছিল।

Gujarati આમ, ઈસ્રાએલના તમામ બોકો તે નગર ઉપર હુમલો કરવાને એકમત થઈને એકઠા થયા.

Hindi तब सब इस्राएली पुरुष उस नगर के विरुद्ध एक पुरुष की नाईं जुटे हुए इकट्ठे हो गए॥

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನ ಹಾಗೆ ಬಂಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಆ ಪಟ್ಟಣದ ಮುಂದೆ ಕೂಡಿದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും ആ പട്ടണത്തിന്നു വിരോധമായി ഏകമനസ്സോടെ യോജിച്ചു.

Marathi अशा प्रकारे सर्व इस्राएल लोक एकजुटीने त्या नगरासमोर जमा झाले.

Oriya ଏହିରୂପେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଜଣେ ଲୋକପରି ସହେଁ ନଗର ବିରକୁଟେଇ ରେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਵਾਂਗੂ ਜੁੜ ਕੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ।

Tamil இஸ்ரவேலரெல்லாரும் ஒன்றுபோல ஏகோபித்துப் பட்டணத்திற்கு முன்பாகக் கூட்டங்கூடி,

వచనము 12

ఇశ్రాయేలీయులు బెన్యామీనీయులందరియొద్దకు మనుష్యులను పంపి--మీలో జరిగిన యీ

చెడుతనమేమిటి?

Assamese ইয়ায়েলৰ সকলো ফৈদে বিন্যামীন ফৈদৰ সকলো ফালে মানুহ পঠিয়াই এই কথা ক'লে, “তোমালোকৰ মাজত এয়া কি দুষ্কৰ্ম হৈ আছে।

Bengali ইয়ায়েল পরিবারগোষ্ঠীর সমস্ত লোকরা বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর কাছে দূতের মাধ্যমে খবর পাঠিয়েছিল। খবরটা হচ্ছে: “তোমাদের মধ্যে কিছু লোকরা যে কদর্য কাজ করেছে সে বিষয়ে তোমাদের বক্তব্য কি?”

Gujarati પછી ઈસ્રાએલના કુળસમૂહોએ તેના માંબાસાને બિન્યામીનના કુળસમૂહ પાસે મોકલ્યા, જેઓએ તેમને કહ્યું, “જુઓ તમારા લોકોમાં આ ભયંકર કૃત્ય જે થયું છે!”

Hindi और इस्राएली गोत्रियों में कितने मनुष्य यह पूछने को भेजे, कि यह क्या बुराई है जो तुम लोगों में की गई है?

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಗೋತ್ರಗಳು ಬೆನ್ಯಾ ವಿಶ್ವಾನನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ -- ನಿಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಈ ಕೆಟ್ಟತನವೇನು?

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങൾ ബെന്യാമിൻ ഗോത്രത്തിലെങ്ങും ആളയച്ചു: നിങ്ങളുടെ ഇടയിൽ ഇങ്ങനെ ഒരു ദോഷം നടന്നതു എന്തു?

Marathi मग इस्राएल वंशानी बन्यामिनाच्या सर्व वंशाकडे जासूद पाठवून विचारले, “तुमच्यामध्ये हे कसले दुष्कृत्य घडले आहे?”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ପରିବାରବଗ ବିନ୍ୟାମୀନର ସମସ୍ତଦାୟ ପରିବାରବଗ ନିକଟକକୁ ଲୋକ ପଠାଇ କହିଲେ, ଭୂମିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏ କି ଦକ୍ଷତ୍ୱଦା ଘଟିଛି?

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲ ਕੇ ਇਉਂ ਆਖਿਆ ਭਈ ਇਹ ਕੀ ਬਦੀ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਹੋਈ ਹੈ?

Tamil அங்கே இருந்த இஸ்ரவேலின் கோத்திரத்தார் பென்யமீன் கோத்திரமெங்கும் ஆட்களை அனுப்பி: உங்களுக்குள்ளே நடந்த இந்த அக்கிரமம் என்ன?

వచనము 13

Punjabi ਹੁਣ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਅਰਥਾਤ ਬਲਿਆਲ ਵੰਸੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਹਨ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਸੱਪ ਦਿਓ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਏ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕਲੰਕ ਹਟਾ ਦੇਈਏ ਪਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਭਰਾਵਾਂ ਦਾ ਆਖਿਆ ਨਾ ਮੰਨਿਆ

Tamil இப்பொழுது கிபியாவில் இருக்கிற பேலியாளின் மக்களாகிய அந்த மனுஷரை நாங்கள் கொண்டு, பொல்லாப்பை இஸ்ரவேலை விட்டு விலக்கும்படிக்கு, அவர்களை ஒப்புக்கொடுங்கள் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்; பென்யமீன் புத்திரர் இஸ்ரவேல் புத்திரராகிய தங்கள் சகோதரரின் சொல்லைக் கேட்க மனமில்லாமல்,

వచనము 14

యుద్ధమునకు బయలుదేరవలెనని తమ పట్టణములలోనుండి వచ్చి గిబియాలో కూడుకొనిరి.

Assamese বৰং ইয়ায়েলৰ সন্তানসকলৰ লগত যুদ্ধৰ অৰ্থে ওলাই বিন্যামীনৰ সন্তানসকলে নগৰৰ পৰা আহি গিবিয়াত গোট খালে।

Bengali বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা তাদের শহরগুলি ছেড়ে গিবিয়ায় চলে গেল। তারা ইয়ায়েলের অন্য পরিবারগোষ্ঠীর সঙ্গে যুদ্ধ করবে বলে গিবিয়ায় গেল।

Gujarati બિન્યામીનના કુળસમૂહમાં ત્યાં સર્વ નગરોમાંથી ઇસ્રાએલી સામે લડવા માટે લોકો ભેટાર આવ્યા અને ગિબયાહમાં એકત્ર થયા.

Hindi और बिन्यामीनी अपने अपने नगर में से आकर गिबा में इसलिये इकट्ठे हुए, कि इस्राएलियों से लड़ने को निकलें।

Kannada ಆದರೆ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯಾನನ ಮಕ್ಕಳು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಾದ ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳುವುದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಹೊರಡುವ ಹಾಗೆ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಂದ ಗಿಬಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಕೂಡಿದರು.

Malayalam യుദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെടത്തക്കവണ്ണം തങ്ങളുടെ പട്ടണങ്ങളിൽനിന്നു ഗിബయയിൽ വന്നുകൂടി.

Marathi ह्याउलट बिन्यामिनी लोक आपापल्या नगरांतून बाहेर पडून इस्राएल लोकांशी लढण्यासाठी गिबा येथे जमा झाले.

Oriya ପଞ୍ଚାଶି ସନ୍ତାନଗଣ ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବଗର ଲୋକମାନେ ନଗରମାନରୁକ୍ରା ବାହାରି ଗିବିୟାକକୁଟ ଯାଇ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଅନ୍ୟ ବଂଶ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਆ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਨਿੱਕਲਣ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரோடு யுத்தம் பண்ணப் புறப்படும்படிக்கு, பட்டணங்களிலிருந்து கிபியாவுக்கு வந்து கூடினார்கள்.

వచనము 15

ఆ దినమున బెన్యామీనీయులు తమ జనసంఖ్యను మొత్తముచేయగా ఏడువందల మందియైన గిబియా

నివాసులుగాక కత్తిదూయ సమర్థులై పట్టణమునుండి వచ్చినవారు ఇరువదియారు వేలమందియైరి.

Assamese বিন্যামীন বংশৰ লোকসকলে মুঠ ছাব্বিশ হাজাৰ জন সৈন্য পালে। তেওঁলোক যুদ্ধ কৰাৰ বাবে বেচ দক্ষতা থকা সৈন্যিক আছিল আৰু ইয়াৰ বাহিৰেও গিবিয়ানিবাসীৰ পৰা সাতশ নিপুণ সৈন্য পালে।

Bengali বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা মোট 26,000 জন সৈন্য পেল। যুদ্ধের জন্য বেশ দক্ষ সৈন্য তারা। তাছাড়া গিবিয়া থেকে পেল আরো 700 জন দক্ষ সৈন্য।

Gujarati તે દિવસે બિન્યામીન કુળસમૂહ તરવાર સાથેના 26,000 સૈનિકો ભેગા કર્યા હતા. આ સંખ્યામાં ગિબયાહના નગરમાંથી પસંદ કરેલા 700 માંણસોનો સમાવેશ થતો હતો.

Hindi और उसी दिन गिबावासी पुरुषों को छोड़, जिनकी गिनती सात सौ चुने हुए पुरुष ठहरी, और और नगरों से आए हुए तलवार चलाने वाले बिन्यामीनियों की गिनती छब्बीस हजार पुरुष ठहरी।

Kannada ಗಿಬಿಯದ ನಿವಾಸಿಗಳಲ್ಲಿ ಆದು ಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ ಏಳುನೂರು ಜನರಾಗಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟವರ ಹೊರತಾಗಿ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಂದ ಬಂದು ಕೂಡಿದ, ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟತಾರು ಸಾವಿರ ಜನರಾಗಿ ಎಣಿಸಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അന്നു ഗിബയാനിലായിരുന്ന എണ്ണത്തിൽ എഴുനൂറു വീരന്മാരെ കൂടാതെ പട്ടണങ്ങളിൽ നിന്നു വന്ന ബെന്യാമീനുകൾ ഇരുപത്തായിരം ആയുധപാണികൾ ഉണ്ടെന്നു എണ്ണം കണ്ടു.

Marathi त्या दिवशी गिब्यात राहणारे सातशे निवडक वीर सोडून निरनिराळ्या नगरांतून आलेल्या धारकरी बन्यामिन्यांची संख्या सव्वीस हजार होती.

Oriya ସହେଦିନ ନଗରମାନଙ୍କରକ୍ଷୁଦ୍ର ଆସନ୍ତା ବିନ୍ୟାମୀନ ସନ୍ତାନଗଣର 26,000 ଖଡ୍ଗଧାରୀ ଲୋକ ଗଣିତ ହେଲେ। ଏହାଛଡା ଗିବିୟାନ ବାସୀ ଲୋକମାନଙ୍କର 700 ବଛା ବଛା ଲୋକ ଗଣିତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਜੋ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਗਿਣੇ ਗਏ ਸੇ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਵਾਸੀ ਸੱਤ ਸੌ ਚੁਣੇ ਹਏ ਜੁਆਨਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਛੱਬੀ ਹਜ਼ਾਰ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਸੂਰਮੇ ਸਨ

Tamil கிபியாவின் குடிகளிலே தெரிந்து கொள்ளப்பட்ட எழுநூறுபேரையல்லாமல் அந்நாளில் பட்டணங்களிலிருந்து வந்து கூடின பட்டயம் உருவுகிற மனுஷரின் இலக்கம் இருபத்தாறாயிரம்பேர் என்று தொகையிடப்பட்டது.

వచనము 16

ఆ సమస్త జనములో నేర్పరచబడిన ఏడువందలమంది యెడమచేతి వాటము గలవారు. వీరిలో

ప్రతివాడును గురిగా నుంచబడిన తలవెండ్రుక మీదికి వడిసెలరాయి తప్పక విసరగలవాడు.

Assamese ইয়াৰ উপৰিও তেওঁলোকে সাতশ প্ৰশিক্ষণপ্ৰাপ্ত সৈন্য পাইছিল। এইলোক সকল বাওঁহতীয়া আছিল; তেওঁলোকৰ প্ৰতিজনে এডাল চুলি লৈ ফিঙ্গাৰ শিল মাৰিছিল আৰু তেওঁলোকৰ লক্ষ্যভ্ৰষ্ট হোৱা নাছিল।

Bengali এছাড়াও তারা আরো 700 জন প্ৰশিক্ষণপ্ৰাপ্ত সৈন্য পেয়েছিল। তারা ছিল সব বাঁ-হাতি সৈন্য। এমনকি তারা একটা চুল লক্ষ্য করে অব্যর্থভাবে পাথর ছুঁড়তে পারত এবং লক্ষ্যভ্ৰষ্ট হত না।

Gujarati આ પસંદ કરેલા 700 સૈનિકોને ડાબા હાથે લડવાની તાલિમ આપવામાં આવી હતી. અને તેઓ નિશાન ચુક્યાવગર સારી રીતે નિશાન તાકીને ગોફલામાંથી પથ્થર ફેંકી શકતા હતાં.

Hindi इन सब लोगों में से सात सौ बैहत्थे चुने हुए पुरुष थे, जो सब के सब ऐसे थे कि गोफन से पथर मारने में बाल भर भी न चूकते थे।

Kannada ಈ ಸಮಸ್ತ ಜನರಲ್ಲಿ ಆದುಕೊಳ್ಳಲ್ಪಟ್ಟ ಏಳುನೂರು ಜನರು ಬಲಗೈ ಅಭ್ಯಾಸವಿಲ್ಲದವರಾಗಿ ದ್ದರು. ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಒಂದು ಕೂದಲೆಳೆ ತಪ್ಪದ ಹಾಗೆ ಕವಣಿಯಿಂದ ಕಲ್ಲೆಸೆಯುವವರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ഈ ജനത്തിലെല്ലാം ഇടത്തു കയ്യന്മാരായ എഴുനൂറു വിരുതന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ എല്ലാവരും ഒരു രോമത്തിന്നു പോലും ഏറുപിഴക്കൊത്ത കവിണക്കാർ ആയിരുന്നു.

Marathi त्या सर्व लोकांमध्ये सातशे निवडक पुरुष डावरे होते; त्यांच्या गोफणीचा नेम तसूमरदेखील चुकत नसे.

Oriya ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ 700ରୁ ଲୋକ ବାঁହାଡ଼ିଆ ଥିଲେ। ଲକ୍ଷ୍ୟ ନହରାଇ ସମାନେ ଗୋଟିଏ କେଶକକୁଟ ମଧ୍ୟ ବାଟକୁଟି ଝୁରା ମଧ୍ୟ ଲକ୍ଷ୍ୟଭେଦ କରିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਸੌ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਜੁਆਨ ਖੱਬੇ ਸਨ, ਸੱਤੇ ਪੱਥਰ ਦੇ ਨਾਲ ਵਾਲ ਬਿੰਨੀ ਕੋਡੀ ਦਾ ਨਸ਼ਾਨਾ ਫੁੰਡਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉੱਕਦੇ ਨਹੀਂ ਸਨ

Tamil அந்த ஜனங்களெல்லாருக்குள்ளும் தெரிந்துகொள்ளப்பட்ட இடதுகை வாக்கான எழுநூறுபேர் இருந்தார்கள்; அவர்கள் அனைவரும் ஒரு மயிரிழையும் தப்பாதபடிக்குக் கவண்கள் எறிவார்கள்.

వచనము 17

బెన్యామీనీయులు గాక ఇశ్రాయేలీయులలో ఖడ్గము దూయు నాలుగులక్షలమంది లెక్కింపబడిరి;

వీరందరు యోధులు.

Assamese బిన్యామీనబ బాహిబె ఇశ్రాయెలబ తబొరాల ధబా లొక లెఖత ఊబి లాఖ హ'ల, సెఱి సకలొ లొక యుద్ధాక ఆఱిల। తెఱ్ఱలొక ప్రశిక్షణ ప్రాప్త ఆఱిల।

Bengali ఇశ్రాయెలెర సమస్త పరిబారగొఱి బిన్యామీనదెర బాద దియె సంగ్రహ కరల మొట 4,00,000 యొద్దా। తాదెర సకలెర హాతె తరబారి। సకలెఱి యుద్ధ విద్యాయ సుశిక్షిత।

Gujarati బిన్యామీన క్రుగసమూఱ్ఱ సిబాయనా ఁసాఱెలీఱొ ఱే త్యా ఱెగా। తయా ఱతా, తేఱొ యుద్ధ మాంఱె తాలిమ ఆపాయెలా 4,00,000 సశస్త్ర సేనికొ ఱతా।

Hindi और बिन्यामीनियों को छोड़ इस्राएली पुरुष चार लाख तलवार चलाने वाले थे; ये सब के सब योद्धा थे॥

Kannada బిన్యా విఱాననవర ఱొరతు ఇశ్రాయెల్యెరల్లి కత్తి ఱిడి యువ మనుష్యురు నాలుకు లక్ష జనరెండు ఁణిస ల్పట్టరు. ఇవరెల్లరు యుద్ధద మనుష్యురొగిద్దరు.

Malayalam బెన్యామీనీ ఁశికెయొళ్ల యిన్రాయెల్యెరొ నొల్యులక్షం. ఆయ్యుపొణికలీ ఆయిరున్ను; ఆవరి అల్లొవరుం యొబొకలీ తణెం.

Marathi बिन्यामीन सोडून बाकीच्या इस्राएल लोकांतले धारकरी पुरुष चार लक्ष भरले; हे सगळे लढवय्ये होते.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରର ବ୍ୟତୀତ ଇସ୍ରାୟେଲର 4,00,000 ଖଡ୍ଗଧାରୀ ଗଣତି ହେଲେ। ସମସ୍ତେ ସମସ୍ତେ ଚାଲିବା ପ୍ରାଣୁ ସୈନିକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਬਿਨਜਾਮੀਨੋਂ ਬਾਝ ਚਾਰ ਲੱਖ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਸਨ ਅਤੇ ਇਹ ਸਭ ਜੇਯੇ ਸਨ॥

Tamil పెన్యమీన్ కొత్తీరత్తయల్లొమల్ ఇస్రవేలిలె పడ్డయం ఁరువుకిర మణుషర్ నొలు లడ్సంపేర్ ఁంఱు తొకెయిడ్పడ్డతు; ఇవరకఁలల్లొరం యుత్తవీరరొయిరుత్తొరకఁల.

వచనము 18

వీరు లేచి బేతేలుకు పోయి ఇశ్రాయేలీయులు బెన్యామీనీయులతో చేయవలసిన యుద్ధమునకు మాలో

ఎవరు ముందుగా వెళ్లవలెనని దేవునియొద్ద మనవి చేసినప్పుడు యెహోవా యూదా వంశస్థులు

ముందుగా వెళ్లవలెనని సెలవిచ్చెను.

Assamese পাছত ইশায়েলৰ সন্তানসকলে ওলাই বৈৎএললৈ গৈ ঐশ্বৰক সুধিলে, “কোন বংশৰ লোক সকলোতকৈ আগেয়ে বিন্যামীনৰ সন্তানসকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ ওলাই যাব?” তাতে যিহোৱাই ক’লে, “প্রথমে যিহূদাৰ বংশৰ লোকসকলে আক্রমণ কৰিব।”

Bengali ইশায়েলীয়রা বৈথেল শহরে গিয়ে ঐশ্বরকে জিজ্ঞাসা করল, “কোন পরিবারগোষ্ঠী সবচেয়ে আগে বিন্যামীনদের আক্রমণ করবে? প্রভু বললেন, “যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী প্রথমে যাবে।”

Gujarati યુદ્ધ શરૂ કરતાં પહેલાં ઈસ્રાએલી સૈન્ય દેવની સલાહ લેવાને બંધનમાં ગયું. તેમણે પૂછ્યું, “બિન્યામીન કુળસમૂહ ઉપર અમારામાંથી કોણ પહેલો હુમલો કરે?” યહોવાએ કહ્યું, “યહૂદા કુળસમૂહે પ્રથમ હુમલો કરવો.”

Hindi सब इस्राएली उठ कर बेतेल को गए, और यह कहकर परमेश्वर से सलाह ली, और इस्राएलियों ने पूछा, कि हम में से कौन बिन्यामीनियों से लड़ने को पहिले चढ़ाई करे? यहोवा ने कहा, यहूदा पहिले चढ़ाई करे।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಎದ್ದು ದೇವರ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ತಮ್ಮಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗ ಬೇಕಾ ದವರು ಯಾರೆಂದು ದೇವರನ್ನು ಕೇಳಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು -- ಯೂಷಾದ ಕುಲದವರು ಮೊದಲು ಹೋಗಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം യിസ്രായേൽക്കൾ പുറപ്പെട്ടു ബേഥേലിലേക്കു ചെന്നു: ബെന്യാമീന്യരോടു പറഞ്ഞുവാൻ ഞങ്ങളിൽ ആർ മുമ്പനായി ചെല്ലേണ്ടു എന്നു ദൈവത്തോടു അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചു. യെഹൂദാ മുമ്പനായി ചെല്ലട്ടെ എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi मग इस्राएल लोक निघून बेथेल येथे गेले आणि त्यांनी देवाला विचारले, “बन्यामिनी लोकांशी आमच्या वतीने लढण्यासाठी प्रथम कोणी चाल करून जावे?” परमेश्वराने उत्तर दिले, “प्रथम यहूदाने जावे.”

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ବୈଥେଲହ୍ରମକୁ ଗଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରର ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଆମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କିଏ ପ୍ରଥମେ ଯିବ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲੀ ਉੱਠ ਕੇ ਬੈਤੇਲ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਗਏ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛੀ ਭਈ ਸਾਡੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਪਹਿਲੇ ਕੌਣ ਚੜ੍ਹੇ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਪਹਿਲੇ ਯਹੂਦਾਹ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரான அவர்கள் எழும்பி, தேவனுடைய வீட்டிற்குப் போய்: எங்களில் யார் முந்திப் போய் பென்யமீன் புத்திரரோடு யுத்தம்பண்ண வேண்டும் என்று தேவனிடத்தில் விசாரித்தார்கள்; அதற்குக் கர்த்தர்: யூதா முந்திப் போகவேண்டும் என்றார்.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ ബെന്യാമീന്യരോടു യുദ്ധം ചെയ്യാൻ പുറപ്പെട്ടു ഗിബയയിൽ അവരുടെ നേരെ അണിനിരന്നു.

Marathi इस्राएल लोक बऱ्यामिनाशी लढण्यासाठी बाहेर पडले. गिबा येथे त्यांच्याशी लढायला इस्राएल लोकांनी फळी उमारली.

Oriya ତା'ପରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ବିନ୍ୟାମୀନ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ବାହାରି ଗଲେ ଓ ବିବିୟାରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਲੜਾਈ ਦੇ ਲਈ ਆ ਖਲੋਤੇ

Tamil பின்பு இஸ்ரவேல் மனுஷர் பென்யமீனோடு யுத்தம்பண்ணப் புறப்பட்டு, கிபியாவிலே அவர்களுக்கு எதிராகப் போர் செய்ய அணிவகுத்து நின்றார்கள்.

వచనము 21

బెన్యామీనీయులు గిబియాలోనుండి బయటికివచ్చి ఆ దినమున ఇశ్రాయేలీయులలో ఇరువదిరెండు

వేలమందిని నేలగూల్చిరి.

Assamese তাতে বিন্যামীনৰ সৈন্যসকলে গিবিয়াৰ পৰা ওলাই আহিল আৰু সেইদিনা ইয়ায়েলৰ মাজৰ বাইশ হাজাৰলোকক সংহাৰ কৰিলে।

Bengali গিবিয়া থেকে বিন্যামীনবাহিনী বের হয়ে এলো। সেদিন তারা ইয়ায়েলবাহিনীর 22,000 সৈন্যকে হত্যা করল।

Gujarati બિન્યામીન કુળસમૂહના સૈનિકો ૨૨૫૦ માંટે ગિબયાહમાંથી બહાર આવ્યા તે દિવસે તેઓએ 22,000 ઈસ્રાએલીઓને રણભૂમિ ઉપર મારી નાખ્યા.

Hindi तब बिन्यामीनियों ने गिबा से निकल उसी दिन बाईस हजार इस्राएली पुरुषों को मार के मिट्टी में मिला दिया।

Kannada ಆಗ ಬೆನ್ಯಾವಿಾನನ ಮಕ್ಕಳು ಗಿಬೆಯದಿಂದ ಹೊರಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಸಂಹರಿಸಿದರು.

Malayalam ബെന്യാമീന്യരോ ഗിബയയിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടു യിസ്രായേല്യരിൽ ഇരുപത്തൊരായിരംപേരെ അന്നു സംഹരിച്ചു വീഴിച്ചു.

Marathi तेव्हा बऱ्यामिनी लोक गिब्यातून बाहेर पडले आणि त्यांनी त्या दिवशी बावीस हजार इस्राएल पुरुष धुळीस मिळवले.

Oriya ଏହା ପରେ ବିନ୍ୟାମୀନର ସୈନ୍ୟଗଣ ବିବିୟାର ଯୁଦ୍ଧ କ୍ଷେତ୍ରକୁ ବାହାରି ଆସିଲେ। ସେହି ଦିନ ଯୁଦ୍ଧରେ ବିନ୍ୟାମୀନର ସୈନ୍ୟମାନେ 22,000 ସୈନ୍ୟଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਗਿਬਆਹ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਉਸ ਦਿਨ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਖੇਹ ਵਿੱਚ ਰਲਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆனாலும் பென்யமீன் புத்திரர் கிபியாவிலிருந்து புறப்பட்டு, இஸ்ரவேலில் இருபத்தீராயிரம்பேரை அன்றையதினம் தரையிலே விழும்படி சங்கரித்தார்கள்.

వచనము 22

అయితే ఇశ్రాయేలీయులు ధైర్యము తెచ్చుకొని, తాము మొదట ఎక్కడ యుద్ధపంక్తి తీర్చి ఆ చోటనే

మరల యుద్ధము జరుగవలెనని తమ్మును తాము యుద్ధపంక్తులుగా తీర్చుకొనిరి.

Assamese পাছত ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকল তেওঁলোকতকৈও বেছি শক্তিশালী আছিল, তেওঁলোকে প্রথম দিনা যি ঠাইত সৈন্যৰ বেহু পাতিছিল আকৌ সেই ঠাইতে বেহু পাতিলে।

Bengali ইয়ায়েলবাসীরা প্রভুর কাছে গেল। সন্ধ্যা পর্যন্ত তারা ক্রন্দন করল। প্রভুকে তারা জিজ্ঞাসা করল, “আমরা কি আবার বিন্যামীনদের সঙ্গে যুদ্ধ করব? ওরা তো আমাদের আত্মীয়স্বজন।” প্রভু উত্তর দিলেন, “যাও, তাদের সঙ্গে যুদ্ধ কর।”

Gujarati પરંતુ ઈસ્રાએલી સૈન્યે હાર માંની નહિ, બીજે દિવસે તેઓ ૯૫૫૫ માંટે તૈયાર થયા અને જ્યાં પડેલે દિવસે તેઓ ભેગા થયા હતાં તે જ સ્થળે સાથે ભેગા થયા.

Hindi तौमी इस्त्राएली पुरुष लोगों ने हियाव बान्धकर उसी स्थान में जहां उन्होंने पहिले दिन पांति बान्धी थी, फिर पांती बान्धी।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರಾದ ಜನರು ಬಲ ಗೊಂಡು ಮೊದಲನೇ ದಿನ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟಿದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ತಿರಿಗಿ ವ್ಯೂಹ ಕಟ್ಟಿದರು. (ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆತನ ಮುಂದೆ ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಅತ್ತು--ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನಾದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಬೇಕೋ ಎಂದು ಕತ ನನ್ನು ಕೇಳಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ചെന്നു സന്ധ്യവരെ കരഞ്ഞു: ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ ബെന്യാമീന്യരോടു ഞങ്ങൾ ഇനിയും യുദ്ധത്തിന്നു പോകേണമോ എന്നു യഹോവയോടുചോദിച്ചു. അവരുടെ നേരെ ചെല്ലുവിൻ എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi हे ऐकून इस्त्राएल पुरुषांनी हिंमत धरून जेथे पहिल्या दिवशी फळी उभारली होती तेथेच पुन्हा दुसरी फळी उभारली.

Oriya ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଏବଂ ସେମାନେ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରେ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ସେମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, “ଆମେମାନେ କ’ଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆପଣା ଭାଇ ବିନ୍ୟାମୀନ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଯିବା ଉଚିତ୍?”

Punjabi ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤਕੜਾ ਕਰ ਕੇ ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਉਸੇ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨ ਪਾਲ ਬੰਨੀ ਸੀ ਫੇਰ ਪਾਲ ਬੰਨੀ

Tamil இஸ்ரவேல் ஜனங்கள் தங்களைத் திடப்படுத்திக்கொண்டு, முதல்நாளில் அணிவகுத்து நின்ற ஸ்தலத்திலே, மறுபடியும் போர்செய்ய அணிவகுத்து நின்றார்கள்.

వచనము 23

మరియు ఇశ్రాయేలీయులు పోయి సాయంకాలమువరకు యెహోవా ఎదుట ఏడ్చుచు మా సహోదరులైన బెన్యామీనీయులతో యుద్ధము చేయుటకు తిరిగిపోదుమా? అని యెహోవా యొద్ద విచారణచేయుగా యెహోవా వారితో యుద్ధము చేయ బోవుడని సెలవిచ్చెను.

Assamese ইয়ায়েলৰ সন্তানসকলে উঠি গৈ সন্ধিয়ালৈকে যিহোৱাৰ ওচৰত ক্ৰন্দন কৰিলে আৰু যিহোৱাক সুধিলে, “আমি নিজ ভাই বিন্যামীনৰ সন্তানসকলৰ লগত যুদ্ধ কৰিবলৈ পূৰণৰ যাম নে?” তাতে যিহোৱাই কলে, “তেওঁলোকক আক্রমণ কৰা!”

Bengali ইয়ায়েলের লোকরা এ ওকে উত্সাহ দিতে লাগল। তারপর প্রথম দিনের মতো এবারও তারা যুদ্ধ করতে берিয়ে পড়ল।

Gujarati (ઇસ્રાએલીઓએ સાંજ સુધી યહોવા સમક્ષ રૂદન કર્યું અને તેમને પૂછ્યું, “તું અમારે અમારા ભાઈ બિન્યામીન વિરુદ્ધની લડાઈ ચાલુ રાખવી?” યહોવાએ કહ્યું, “યદ્ધે યહો.” તેથી ઇસ્રાએલીઓના લેહકરમાં નવો ઉત્સાહ આવ્યો અને તેમણે આગલા દિવસની જ જગ્યાએ ફરી લેહકર ગોઠવી દીધું.)

Hindi और इस्राएली जा कर सांझ तक यहोवा के साम्हने राते रहे; और यह कहकर यहोवा से पूछा, कि क्या हम अपने भाई बिन्यामीनियों से लड़ने को फिर पास जाएं? यहोवा ने कहा, हां, उन पर चढ़ाई करो।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು--ಅವನ ಮೇಲೆ ಹೋಗಿರಿ ಅಂದನು). ಎರಡನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನು ಷ್ಯರು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ യിസ്രായേല്യരായ പടജ്ജനം ധൈര്യപ്പെട്ടു ഒന്നാം ദിവസം അണിനിരന്ന സ്ഥലത്തുതന്നെ പിന്നെയും പടക്കു അണിനിരന്നു.

Marathi इस्राएल लोक जाऊन संध्याकाळपर्यंत परमेश्वरासमोर रडले; आणि “आपला बंधू बिन्यामीन ह्याच्या लोकांशी लढायला पुन्हा जावे काय?” असे परमेश्वराला त्यांनी विचारले. तेव्हा परमेश्वराने उत्तर दिले, “त्यांच्यावर चाल करून जा.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ସେମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯାଆ” ଏହିପରି ଇସ୍ରାଏଲମାନେ ଉତ୍ସାହିତ ହେଲେ ଏବଂ ବିନ୍ୟାମୀନ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ, ଯେପରି ସେମାନେ ପ୍ରଥମ ଦିନରେ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉੱਤੇ ਗਏ ਅਤੇ ਤਿਕਾਲਾਂ ਤੋੜੀ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੋਏ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੋਂ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛੀ
 ਭਈ ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਪਰਵਾਰ ਨਾਲ ਲੜਨ ਨੂੰ ਫੇਰ ਚੜ੍ਹੀਏ ਕਿ ਨਾ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ
 ਦੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰੋ

Tamil அவர்கள் போய், கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சாயங்காலமட்டும் அழுது:
 எங்கள் சகோதரராகிய பென்யமீன் புத்திரரோடே திரும்பவும் யுத்தம்
 கலக்கப்போவோமா என்று கர்த்தரிடத்தில் விசாரித்தார்கள்; அப்பொழுது
 கர்த்தர்; அவர்களுக்கு விரோதமாய்ப் போங்கள் என்றார்.

వచనము 24

కాబట్టి ఇశ్రాయేలీయులు రెండవ దినమున బెన్యామీనీయులతో యుద్ధము చేయరాగా, ఆ రెండవ

దినమున బెన్యామీనీయులు వారిని ఎదుర్కొనుటకు

Assamese এইবাৰ ইয়ায়েলৰ ঐন্যাসকল বিন্যামীনৰ ঐন্যাসকলৰ ওচৰ আহি পালে।
 এইদিনটো আছিল যুদ্ধৰ দ্বিতীয় দিন।

Bengali এবাৰ ইয়ায়েল বাহিনী বিন্যামীন বাহিনীর কাছাকাছি এসে পড়ল। এটা ছিল
 যুদ্ধের দ্বিতীয় দিন।

Gujarati પછી બીજે દિવસે તેઓ બિન્યામીનના કુળસમૂહ સામે લડ્યા.

Hindi तब दूसरे दिन इस्राएली बिन्यामीनियों के निकट पहुंचे।

Kannada ಆಗ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನವರು ಆ ಎರಡನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಗಿಬೆಯ ದಲ್ಲಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ
 ಹೊರಟು ಬಂದು

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ രണ്ടാം ദിവസവും ബെന്യാമീന്യരോടു
 അടുത്തു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी इस्राएल लोक बन्यामिनी लोकांशी सामना देण्यासाठी पुढे निघाले.

Oriya ଉତ୍ତର ଦିନ ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ରେ ଇସ୍ରାଏଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ବିନ୍ୟାମୀନ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ
 ହେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਇਸਰਾਏਲੀ ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਨ ਲਈ ਨੇੜੇ ਆਏ

Tamil மறுநாளிலே இஸ்ரவேல் புத்திரர் பென்யமீன் புத்திரர் கிட்டச்
 சேருகிறபோது,

వచనము 25

గిబయాలోనుండి బయలుదేరి వచ్చి ఇశ్రాయేలీయులలో పదునెనిమిది వేలమందిని నేలగూల్చి

సంహరించిరి.

Assamese బిన్యామీనబ సैन्यासकले गिवियाब प्रबा उलाहे आहि द्वितीय दिना पुनबाहे ईसायेलब सैन्यासकलक आक्रमण करि उठैब हाजाब लोकक हत्या करिले; एहे सकलो ईसायेली सैन्यासकल प्रशिक्खण प्राप्ठ आछिल।

Bengali बिन्यामीन बाहिनी गिविया थेके बेरिये एसे द्वितीय दिने ईसायेल बाहिनीके आक्रमण करल। एबारे बिन्यामीन सैन्यरा आरउ 18,000 ईसायेल सैन्यके हत्या करल। एहे सब ईसायेलीय सैन्य छिल प्रशिक्खण प्राप्ठ।

Gujarati અને બિન્યામીનનું ૧૧૬૨ તેઓને યુદ્ધમાં મળવા માટે ગિબયાહથી બહાર નીકળ્યું અને 18,000 ઈસ્રાએલી યોદ્ધાઓને બીજે દિવસે ૨૫૫૫મિમાં મારી નાખ્યા, તેઓ બધા તરવારથી ૨૨૨ ૨૪૪ હતાં.

Hindi तब बिन्यामीनियों ने दूसरे दिन उनका साम्ना करने को गिबा से निकलकर फिर अठारह हजार इस्राएली पुरुषों को मार के, जो सब के सब तलवार चलाने वाले थे, मिट्टी में मिला दिया।

Kannada ಇನ್ನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವ ಹದಿನೆಂಟು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಉರುಳಿಸಿದರು.

Malayalam బెన్యామీన్యూర రణం. దివసంబుం. గిబయయిల్లిగిన్యా ఆవరుంస గేరెం పుంబ్బెన్యా యిన్యాయెల్లె ముఖ్యిల్లె పింనెయ్యం. పతింనెన్యాయిం.పేరెం సం.అరిచ్చు వీళిచ్చు; ఆవర్లు ఎల్లెవరుం. యోధుంకలెల్లె ఆయిరుంకు.

Marathi बन्यामिनी लोक दुसऱ्या दिवशी त्यांच्याशी सामना करायला गिब्याहून निघाले, आणि त्या दिवशीही त्यांनी इस्राएलाचे अठरा हजार लोक धुळीस मिळवले. ते सर्व धारकरी होते.

Oriya ଦ୍ଵିତୀୟ ଦିନ ରେ ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବର ରେ ବେନ୍ୟାଗଣ ଇଗ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ବିବିଧାରକୁ ବାହାରି ଆସିଲେ। ଏହିଥର ବିନ୍ୟାମୀନ ତାଲିମ୍ବିଲୁ ବେନ୍ୟାଗଣ ଇଗ୍ରାୟେଲର 18,000 ବେନ୍ୟା ହତ୍ୟା କଲେ। ଯେଉଁମାନେ କି ସମାନକେର ତାଲିମ ପ୍ରାଣୁ ବେନ୍ୟାକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਨੇ ਗਿਬਆਹ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਅਠਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਵੱਢ ਕੇ ਪੂੜ ਕਰ ਦਿੱਤੇ। ਏਹ ਸੱਤੇ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਮਨੁੱਖ ਸਨ।।

Tamil పెన్యామీన్ గోత్రీ రత్తారం అన్త్రాగిలె కిపియావిలిర్రున్త్రు అవరకర్రుక్కు గతిరకప పురప్పండ్రువన్త్రు, పిన్న్యూం ఇస్రవేల పుత్తీరగిల్ పండ్యం ఓర్రుక్కిర పత్రింనెన్యాయిరంపేరెరత్త తరెయిలె విమ్మంపడి శాంగరీత్తారకం.

వచనము 26

వీరందరు కత్తి దూయువారు. అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులందరును జనులందరును పోయి, బేతేలును ప్రవేశించి యేడ్డుచు సాయంకాలమువరకు అక్కడ యెహోవా సన్నిధిని కూర్చుండుచు ఉపవాసముండి దహనబలులను సమాధానబలులను యెహోవా సన్నిధిని అర్పించిరి.

ఆ దినములలో యెహోవా నిబంధన మందసము అక్కడనే యుండెను.

Assamese ఇశ్రాయేలబ సజ్ఞానసకలె యిహోరాక సూధిలె, కియనో సెహే సమయత ఇశ్రాయేలబ నియమ-చన్దుక సెహే ఠాహేత ఆఱ్ఱిల,

Bengali ఇశ్రాయేలెర లోకరా ప్రభుకె ఒకటో ప్రశ్న కరల| సెకాలె శ్రేశ్వరెర సామ్మ్యాసిన్దుక ఱ్ఱిల బేఠెలె|

Gujarati యీ ధర్మాఅెగిఅొఅె డెవనె తేఅొఅె శ్చ కరచుం జొఠఅె తే ధిషె పూఱ్యుం. తే డివసొమీం డెవనొ కరారకొశ యీం ఆతొ.

Hindi और इस्राएलियों ने यहोवा से सलाह ली (उस समय तो परमेश्वर का वाचा का सन्दूक वहीं था,

Kannada ఆరొనన మొమ్మగనూ ఎల్లాజారన మగనూ ఆద ఫీనెహాసను అవర ముండే నింత్తిద్దరిందలూ, ఇస్రాయేలొ మక్కళు

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽ മക്കൾ യഹോവയോടു ചോദിച്ചു; അക്കാലത്തു ദൈവത്തിന്റെ നിയമപ്പെട്ടതും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi ह्यानंतर इस्राएल लोकांनी परमेश्वराला प्रश्न केला. (कारण त्या दिवसांत देवाच्या कराराचा कोश तेथेच होता.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଏକ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିଲେ, ସନ୍ଦେହ ସମୟରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ସିଦ୍ଧିକୁ କେଉଁଠାରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿਉਂ ਜੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨੇਮ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਉਨ੍ਹੀਂ ਦਿਨੀਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਸੀ

Tamil கர்த்தரிடத்தில் விசாரித்தார்கள்; தேவனுடைய உடன்படிக்கையின் பெட்டி அந்நாட்களில் அங்கே இருந்தது.

వచనము 28

అహరోసు మనుమడును ఎలియాజరు కుమారుడునైన ఫీనెహోసు ఆ దినములలో దానియెదుట

నిలుచువాడు. ఇశ్రాయేలీయులు మరలమా సహోదరులైన బెన్యామీనీయులతో యుద్ధమునకు

పోదుమా, మానుదుమా? అని యెహోవా యొద్ద విచారణచేయగా యెహోవా వెళ్లుడి రేపు నీచేతికి

వారిని అప్పగించెదనని సెలవిచ్చెను.

Assamese ఆఱ్ఱ సెహే కాలత హాబొణబ నాతియెక ఇలియాజబబ పూత్ర పీనహచె తాబ ఆగత పరిచర్యీ కరి ఆఱ్ఱిల। తాతె తెఱ్ఱెలోకె క'లె “ఆమి నిజ బాహే బిన్యామీనబ సజ్ఞానసకలబ లగత యుద్ధ కరిబొలె ఆకొ యామ నె, బా శ్ఛాన్త హమ?” తాతె యిహోరాయి క'లె, “ఆక్రమణ కబా, కియనొ కాయిలె మహే తొమాలొకబ హాతత సిహ్తక శొధాహే డిమ।”

Bengali পীনহস নামে একজন যাজক সেখানে ঐশ্বরের সেবা করত। পীনহস ইলিয়াসরের পুত্র। ইলিয়াসর হারোণের পুত্র। ইস্রায়েলবাসীরা জিজ্ঞাসা করল, “বিন্যামীনের লোকরা আমাদের আত্মীয়। আমরা কি আবার তাদের সঙ্গে যুদ্ধ করব? নাকি যুদ্ধ থামিয়ে দেব?” প্রভু বললেন, “যাও। আগামীকাল তাদের পরাজিত করতে আমি তোমাদের সাহায্য করব।”

Gujarati એલઆસારનો પુત્ર તથા હારુનનો પૌત્ર ફીનહાસ યાજક હતો. ઈસ્રાએલીઓએ યહોવાને પૂછ્યું, “અમારે ફરીથી જઈને અમારા ભાઈઓ સામે બિન્યામીનમાં લડાઈ કરવી કે અમારે તેઓ સામે લડવાનું બંધ કરવું? યહોવાએ જવાબ આપ્યો, “જાઓ, કાલે બિન્યામીનને હું તમારા હાથમાં સોંપી દઈશ.”

Hindi और पीनहास, जो हारून का पोता, और एलीआजर का पुत्र था उन दिनों में उसके साम्हने हाजिर रहा करता था।) उन्होंने पूछा, क्या मैं एक और बार अपने भाई बिन्यामीनियों से लड़ने को निकल जाऊं, वा उन को छोड़ूं? यहोवा ने कहा, चढ़ाई कर; क्योंकि कल मैं उन को तेरे हाथ में कर दूंगा।

Kannada ನಮ್ಮ ಸಹೋದರನಾದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಇನ್ನೂ ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗ ಬೇಕೋ ಬೇಡವೋ ಎಂದು ದೇವರನ್ನು ಕೇಳಿ ಕೊಂಡರು. ಕತ ನು-- ಹೋಗಿರಿ; ನಾಳೆ ಅವರನ್ನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അഹരോന്റെ മകനായ എലെയസാരിന്റെ മകൻ ഫീനെഹാസ് ആയിരുന്നു അക്കാലത്തു തിരുസന്നിധിയിൽ നിന്നിരുന്നതു. ഞങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ ബെന്യാമീന്യരോടു ഞങ്ങൾ ഇനിയും പടയെടുക്കേണമോ? ഒഴിഞ്ഞുകളയേണമേ എന്നു അവർ ചോദിച്ചതിന്നു: ചെല്ലുവിൻ; നാളെ ഞാൻ അവരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi आणि अहरोनाचा नातू, एलाजाराचा मुलगा फिनहास हा त्या काळी त्या कोशाच्या सेवेस असे.) लोकांनी परमेश्वराला विचारले, “आमचे भाऊबंद बन्यामिनी ह्यांच्याशी लढायला पुन्हा एकदा जावे काय? किंवा लढण्याचे सोडून द्यावे?” परमेश्वराने उत्तर दिले, “चाल करून जा; कारण उद्या मी त्यांना तुमच्या हाती देईन.”

Oriya ସଠାରେ ଜଣେ ଯାଜକ ଥିଲେ ତାଙ୍କର ନାମ ଥିଲା ପୀନହସ। ସେ ଇଲିୟାସରର ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଇଲିୟାସର ଥିଲା ହାରୋଣଙ୍କର ପକ୍ଷୀପୁତ୍ର। ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ପଚାରିଲେ, ବିନୟାମୀନର ଲୋକମାନେ ଆମର ସଖିକାଣ୍ଡା ଆମର ତାଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ଉଚିତ ନା ଯୁଦ୍ଧ ବନ୍ଦ କରିବା ଉଚିତ?

Punjabi ਅਤੇ ਹਾਰੂਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫੀਨਿਹਾਸ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਉਦ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਪੁੱਛਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਨਾਲ ਫੇਰ ਲੜਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਜਾਵਾਂ ਯਾ ਹਟ ਜਾਵਾਂ? ਅਤੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਕਿਉਂ ਜੇ ਭਲਕੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿਆਂਗਾ।

Tamil ஆரோனின் குமாரனாகிய எலையாசாரின் மகன் பினைகாஸ் அந்நாட்களில் அவருடைய சந்நிதியில் நின்றான்; எங்கள் சகோதரராகிய பென்யமீன் புத்திரரோடே பின்னும் யுத்தம்பண்ணப் புறப்படலாமா

Kannada ಮೂರನೇ ದಿನದಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಹೋಗಿ ಮೂದಲು ಎರಡು ಸಾರಿ ಮಾಡಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಗಿಬೆಯದ ಸವಿಾಪದಲ್ಲಿ ವ್ಯೂಹವನ್ನು ಕಟ್ಟಿದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കൾ മൂന്നാം ദിവസവും ബെന്യാമീന്യരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു മുമ്പിലത്തെപ്പോലെ ഗിബെയയുടെ നേരെ പടെക്കു അണിനിരന്നു.

Marathi तिसऱ्या दिवशी इस्राएल लोकांनी बऱ्यामिन्यांवर पुन्हा हल्ला केला आणि पूर्वीप्रमाणेच गिब्यासमोर फळी उभारली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ତୃତୀୟ ଦିନ ଗିବିୟା ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବାକୁ ଗଲେ। ସମାନେଂ ପୁରଥର ପରି ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਫੇਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਵਾਂਹੁ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਫੇਰ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ

Tamil மூன்றாம்நாளிலே பென்யமீன் புத்திரருக்கு விரோதமாய்ப் போய், முன் இரண்டுதரம் செய்ததுபோல, கிபியாவுக்குச் சம்பமாய்ப் போருக்கு அணிவகுத்து நின்றார்கள்.

వచనము 31

బెన్యమీనీయులు వారిని ఎదుర్కొనుటకు బయలుదేరి పట్టణములోనుండి తొలగివచ్చి మునుపటివలె

ఇశ్రాయేలీయులలో గాయపరచబడినవారిని ఇంచుమించు ముప్పదిమంది మనుష్యులను

రాజమార్గములలో చంపుచువచ్చిరి. ఆ మార్గములలో ఒకటి బేతేలునకును ఒకటి పొలములోనున్న

గిబియాకును పోవుచున్నవి.

Assamese তেতিয়া বিন্যামীনৰ সন্তানসকলে গিবিয়াৰ পৰা ওলাই আহি ইশ্বায়েলীসকলৰ বিৰুদ্ধে যুজ কৰিবলৈ আহিল আৰু তেওঁলোকক ওচৰৰ পৰা দূৰলৈ লৈ যোৱা হ'ল। আৰু তেওঁলোকে আগৰ দৰে লোকসকলৰ মাজত প্ৰহাৰ কৰি বৈংএললৈ যোৱা আৰু পথাৰৰ মাজেদি গিবিয়ালৈ যোৱা এই দুই ৰাজ বাটত ইশ্বায়েলৰ মাজৰ ত্ৰিশজন মান লোকক বধ কৰিলে।

Bengali বিন্যামীন সৈন্যবাহিনী গিবিয়া থেকে বেরিয়ে এল ইশ্বায়েলীয়দের সঙ্গে যুদ্ধ করতে। ইশ্বায়েলবাহিনী তাদের বাধা না দিয়ে সুযোগ দিতে থাকল যেন তারা ওদের পিছু পিছু তাড়া করে। এই ভাবে তারা কৌশল করে বিন্যামীনদের শহর থেকে অনেক খানি দূরে বের করে আনল। বিন্যামীন সৈন্যরা আগের মত এবারও কিছু ইশ্বায়েল সৈন্য হত্যা করতে শুরু করল। তারা প্রায় 30 জন ইশ্বায়েলীয়কে হত্যা করল। কয়েকজনকে হত্যা করল মাঠে আর কয়েকজনকে হত্যা করল রাস্তায়। একটা রাস্তা গেছে বৈথেলের দিকে। আর একটা গিবিয়ার দিকে।

బెన్యామీనీయులు మునుపటివలె వారు మనయెదుట నిలువలేక కొట్టబడియున్నారని అనుకొనిరి గాని ఇశ్రాయేలీయులు మనము పారిపోయి వారిని పట్టణములోనుండి రాజమార్గములలోనికి రాజేయుదము రండని చెప్పుకొనియుండిరి.

Assamese তেতিয়া বিন্যামীনৰ সন্তানসকলে ক'লে, “তেওঁলোক পৰাজিতহৈ যিমান সোনকালে পাৰে তাৰ পৰা পলাই গ'ল।” কিন্তু ইশ্ৰায়েলৰ সৈন্যসকলে ক'লে, “আহাঁ আমি দৌৰি গৈ তেওঁলোকক নগৰৰ পৰা ধৰি ৰাজবাটলৈ লৈ আহোঁ।”

Bengali বিন্যামীন সৈন্যরা বলে উঠল, “আগের মত এবারও আমরা জিতছি!” ইশ্রায়েলের লোকরা পালাচ্ছিল, কিন্তু এটা তাদের একটা চালাকি। তারা আসলে ওদের শহর থেকে বের করে রাস্তায় আনতে চাইছিল।

Gujarati બિન્યામીનઓના માંણસોએ કહ્યું, “પહેલાંની જેમ આ લોકો અમાંરાથી યુદ્ધમાં હારી ગયા છે.” પરંતુ ઈસ્રાએલીઓએ કહ્યું, ચાલો આપણે ભાગી જઈએ અને તેઓને શહેરથી દૂર માંર્ગ ઉપર લઈ જઈએ.

Hindi बिन्यामीनी कहने लगे, वे पहिले की नाई हम से मारे जाते हैं। परन्तु इस्राएलियों ने कहा, हम भागकर उन को नगर में से सड़कों में खींच ले आएँ।

Kannada ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳು--ಅವರು ಮೊದಲಿನ ಹಾಗೆಯೇ ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಮುರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ ಅಂದುಕೊಂಡರು. ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು--ಅವರನ್ನು ಪಟ್ಟಣದ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೆದ್ದಾರಿಗಳಿಗೆ ಎಳೆಕೊಳ್ಳುವ ಹಾಗೆ ನಾವು ಓಡಿಹೋಗೋಣ ಎಂದು ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam അവാർ മുന്വിലത്തെപ്പോലെ നമ്മുടെ മുമ്പിൽ തോറ്റോടുന്നു എന്നു ബെന്യാമീനുകൾ പറഞ്ഞു. യിസ്രായേൽ മക്കൾ : നാം ഓടി അവരെ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പെരുവഴികളിലേക്കു ആകർഷിക്ക എന്നു പറഞ്ഞിരുന്നു.

Marathi बिन्यामिनाचे लोक म्हणाले, “आता पहिल्याप्रमाणेच आपल्यासमोर त्यांचा मोड होत आहे.” पण इस्राएल लोक म्हणाले, “आपण पळण्याचे सोंग करून त्यांना नगरापासून दूर हमरस्त्यांपर्यंत झुलवत नेऊ.”

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନର ଲୋକମାନେ ସମାନଭାବେ ମଧ୍ୟରେ କଳ୍ପୁଛନ୍ତି କଳ୍ପୁଛନ୍ତି ହେଲେ, ଆମେ ପୂର୍ବପରି ଜିତିବୁଛୁ।

Punjabi ਤਾਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਅੱਗੇ ਵਾਂਙੁ ਹੀ ਓਹ ਸਾਡੇ ਕੋਲੋਂ ਹਾਰ ਗਏ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਆਓ ਤੱਜੀਏ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚੋਂ ਸੜਕਾਂ ਉੱਤੇ ਖਿੱਚ ਲਿਆਈਏ

Tamil முன்போல நமக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்படுகிறார்கள் என்று பென்யமீன்புத்திரர் சொன்னார்கள்; இஸ்ரவேல் புத்திரரோ: அவர்களைப் பட்டணத்தை விட்டு அப்பாலேயிருக்கிற வழிகளிலே வரப்பண்ணும்படிக்கு, நாம் ஓடவேண்டும் என்று சொல்லியிருந்தார்கள்.

వచనము 33

ఇశ్రాయేలీయులందరు తమ చోటనుండి లేచి బయల్పామారులో తమ్మును తాము యుద్ధమునకు
సిద్ధపరచుకొనులోగా ఇశ్రాయేలీయుల మాటుగాండ్రును తమచోటనుండి గిబియా బట్టబయటి
మార్గమునకు త్వరగా వచ్చిరి.

Assamese এই কাৰণে ইশ্রায়েলৰ সৈন্যসকলে নিজ নিজ ঠাইৰ পৰা ওলাই গৈ বালতামৰত
সৈন্যৰ বেহু পাতিলে; আৰু ইয়াৰ ভিতৰতে ইশ্রায়েলৰ লুকাই থকা সৈন্যসকলে গোপণ ঠাইৰ
পৰা দৌৰি ওলাই আহি মাৰেই গিবিয়া আক্রমণ কৰিলে।

Bengali সেইমত সকলেই দৌড়াছিল। তারা বালামর নামে একটা জায়গায় থামল।
ইশ্রায়েলের কয়েকজন লোক গিবিয়ার পশ্চিম দিকে লুকিয়ে ছিল। এবার তারা বেরিয়ে এসে
গিবিয়া আক্রমণ করল।

Gujarati ત્યાર પછી ઈસ્રાએલીઓના મુખ્ય સૈન્યે પોતાનું સ્થાન છોડીને બાલતામરના યુદ્ધ
માંટે તેઓ પોતે તૈયારી કરવા બાધ્યા. ત્યારે સંતાઈ રહેલા ઈસ્રાએલીઓ ગિબયાહ નજીક આપેલા
પોતાના સ્થાનથી યુદ્ધ માંટે બહાર ઘસી આવ્યા.

Hindi तब सब इस्राएली पुरुषों ने अपने स्थान में उठ कर बालतामार में पांति बान्धी; और घात में बैठे
हुए इस्राएली अपने स्थान से, अर्थात् मारेगेवा से अचानक निकले।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿಂದ ಎದ್ದು ಬಾಳತಾಮರಿನಲ್ಲಿ ವ್ಯೂಹವನ್ನು
ಕಟ್ಟಿದರು. ಆಗ ಗಿಬಿಯದ ಗವಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಹೊರಟುಬಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ ഒക്കെയും തങ്ങളുടെ സ്ഥലത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു
ബാൽ--താമാരിൽ പടെക്കു അണിനിരന്നു; യിസ്രായേല്യരുടെ പതിയിരിപ്പുകാരം
ഗിബയയുടെ പുല്ലുറത്തു തങ്ങൾ ഇരുനോടത്തുനിന്നു പുറപ്പെട്ടു.

Marathi मग सर्व इस्राएल लोकांनी आपल्या जागा सोडून बाल-तामार येथे फळी उभारली, आणि
गिब्याच्या परिसरात दबा धरून बसलेले इस्राएल लोक आपल्या ठिकाणावरून झपाट्याने पुढे धावले.

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ସମାନଙ୍କର ସ୍ଥାନରକ୍ଷା ଉଠି ଦେଉଥିଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ
ଗୋଟିଏ ଜାଗା ରେ ରକ୍ଷାଶୁ ହେଲେ। ସହେ ସ୍ଥାନର ନାମ ଥିଲା ବାଲୁମର। ଇଶ୍ରାୟେଲର କେତକେ ଲୋକ
ଗିବିୟାର ପଶ୍ଚିମ ରେ ଲକ୍ଷ୍ମଣ ରକ୍ଷାଥିଲେ। ପୂର୍ବ ଗିବିୟା ରେ, ସମାନେ ଲକ୍ଷ୍ମଣଥିବା ସ୍ଥାନରକ୍ଷା ବାହାରି
ଆସିଲେ ଓ ଗିବିୟାକକ୍ଷ୍ମଣ ଆକ୍ରମଣ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਇੱਕ ਇੱਕ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਤੋਂ ਉੱਠ ਖਲੋਤਾ ਅਤੇ ਬਾਅਲ ਤਾਮਾਰ ਵਿੱਚ
ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲੀ ਜੋ ਛਹਿ ਵਿੱਚ ਬੈਠੇ ਸਨ ਆਪਣਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਤੋਂ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਰੜੇ ਵਿੱਚ
ਕਾਹਲੀ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲ ਆਏ

Tamil అవర్కణిల్ గల్లా ఇస్రవేలిలమ్ తెరీన్తుకొగ్గప్పట్ట పతినాయీరమ్పేర్ కిపియావుక్కు గతిరే వన్తార్కగ్; యత్తమ్ పలత్తతు; ఆనాలమ్ తగ్కుక్కు విక్కినమ్ నేరీడ్డతు గన్దు అవర్కగ్ అరియాతీరున్తార్కగ్.

వచనము 35

అప్పుడు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులచేత బెన్యామీనీయులను హతము చేయించెను. ఆ దినమున ఇశ్రాయేలీయులు బెన్యామీనీయులలో ఇరువది యయిదువేల నూరుమంది మనుష్యులను చంపిరి.

వీరందరు కత్తి దూయువారు.

Assamese యిది నా యిహోరై ఇశాయెలబ సెన్యాసకలక బ్యరహాబ కబి బిన్యామీనబ సెన్యాసకలక పబాజిత కబిలె, సెహిది నా ఇశాయెలబ సజ్ఞానసకలె బిన్యామీనబ ప్చిష హజాబ సెన్యాక బధ కబిలె। అఱి లొకసకల తబొరాల ధబాత పొకైత ప్రశిక్షణ ప్రాప్త సెన్యాక ఆఱిల।

Bengali ప్రభు ఇశాయెల సెన్యాబాహినీకె బ్యబహార కరె బిన్యామీన సెన్యాదెర పరాజిత కరలెన। సెదిన ఇశాయెలెర సెన్యారా 25,100 జన బిన్యామీన సెన్యా ఇత్యా కరెఱిల। అఱి సెన్యారా సకలెఱి యుద్ధవిద్యాయ శిక్షిత ఱిల।

Gujarati యతొవాయె బిన్యామీనీ క్షుగసమూఱెనె యెసాఅెలీఅొనె అయె పరాజయ అపాయొ అనె తొ డివసె 25,100 బిన్యామీనీ యొద్దాఅొ మార్తా గయా అనె తొ సర్వె తరవారతి యాస్త్ర సజజ అతాం.

Hindi తబ యహొవా నె బిన్యామీనియొం కొ ఇస్రాయెల సె హరవా దియా, ఆఱి అస దిన ఇస్రాయెలియొం నె పచ్చీస హజార అక సొ బిన్యామీనీ పురుషొం కొ నాశ కియా, జొ సబ కె సబ తలవార చలనె వాలె తొ॥

Kannada అదరె అవరు తమగె కేఱు సవిశ్వాసవారిత్తెండు అరియదె ఇద్దరు. అగ కత ను ఇస్రాయెలీన ముందె బెన్యామీననన్ను ఱొడెదను. ఆ దినదల్లి ఇస్రాయెల్ మక్కళు బెన్యామీననల్లి కత్తి ఱిడి యువవరాద ఇప్పత్తెదు సావరద నూరు మనుష్యు రన్ను నాశమొడిదరు.

Malayalam అఱొవ ఱెబెన్యామీనియొం కొ ఇస్రాయెల సె హరవా దియా, ఆఱి అస దిన ఇస్రాయెలియొం నె పచ్చీస హజార అక సొ బిన్యామీనీ పురుషొం కొ నాశ కియా, జొ సబ కె సబ తలవార చలనె వాలె తొ॥

Marathi పరమేశ్వరానె ఇస్రాయెలాపుడె బన్యామినాచా మొడ కెలా; త్యా దివశీ ఇస్రాయెల లొకానీ పంచవీస హజార అకశొ బన్యామినీ లొకాంచా సహార కెలా, తె సర్వె ధారకరీ ఱొతె.

Oriya యదావ్రు అగ్రాబెలెర బెన్యామీనానె దూరా బెన్యామీనానె పరావ్రు కలెం. యదెదెనె అగ్రాబెలెర బెన్యామీనె యదానెకెర 25,100 బెన్యామీనానె దుత్యా కలెం. యె యదావ్రు బెన్యామీనె నెకెరెకెరె అగ్రాబెలెర దుకొరె యెదెనె.

Punjabi ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਪੰਝੀ ਹਜ਼ਾਰ ਤੇ ਇੱਕ ਸੌ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢਿਆ। ਇਹ ਸੱਭੇ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਸਨ

Tamil கர்த்தர் இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாகப் பென்யமீனை முறிய அடித்தார்; அந்நாளிலே இஸ்ரவேல் புத்திரர் பென்யமீனிலே பட்டயம் உருவுகிற ஆட்களாகிய இருபத்தையாயிரத்து நூறுபேரைச் சங்கரித்தார்கள்.

వచనము 36

బెన్యామీనీయులు జరుగుదాని చూచి తమకు అపజయము కలిగినదని తెలిసికొనిరి. ఇశ్రాయేలీయులు

తాము గిబియామీద పెట్టిన మాటుగాండ్రను నమ్మి బెన్యామీనీయులకు స్థలమిచ్చిరి.

Assamese এইবার বিন্যামীনে দেখা পালে যে, তেওঁৰ সৈন্যসকল পৰাজিত হ'ল আৰু ইশ্ৰায়েলৰ লোকসকলো বিন্যামীনৰ পৰা পিছুৱাই গৈছিল; তেওঁলোক পিছুৱাই যোৱাৰ কাৰণ আছিল, তেওঁলোকে হঠাৎ গিবিয়াৰ বিৰুদ্ধে আক্ৰমণ কৰাৰ কৌশল। এইদৰে গিবিয়াৰ ওচৰৰ এটুকুৰা ঠাইত তেওঁলোক লুকাই থাকিল।

Bengali এইবার বিন্যামীনরা বুঝতে পারল যে তারা হেরে গেছে। ইশ্রায়েলীয় সৈন্যরা এবার পিছু হটলো। পিছু হটার কারণ হচ্ছে তারা এবার হঠাৎ আক্রমণ করার কৌশল নিয়েছে। গিবিয়ার কাছাকাছি একটা জায়গায় তারা লুকিয়ে রইল।

Gujarati બિન્યામીનીઓ સમજી ગયા કે પોતાની હાર થઈ છે. ઈસ્રાએલીઓ બિન્યામીની કુળસમૂહથી પાછા હટી ગયા હતાં કારણકે ગિબ્યાહની આસપાસ સંતાડી રાખેલા માંદાસો ઉપર તેમણે આધાર રાખ્યો હતો.

Hindi तब बिन्यामीनियों ने देखा कि हम हार गए। और इस्राएली पुरुष उन घातकों पर भरोसा करके जिन्हें उन्होंने गिबा के साथ बैठाया था बिन्यामीनियों के साम्हने से चले गए।

Kannada ಹೀಗೆ ಬೆನ್ಯಾವಿಞಾನನ ಮಕ್ಕಳು ತಾವು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದೇವೆಂದು ಕಂಡರು; ಯಾಕಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು ಗಿಬಿಯದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಹೊಂಚು ಹಾಕುವದಕ್ಕೆ ಇಟ್ಟವರನ್ನು ನಂಬಿದ್ದದರಿಂದ ಬೆನ್ಯಾವಿಞಾನ್ಯರಿಗೆ ಸ್ಥಳವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ബെന്യാമീന്യൂർ തങ്ങൾ തോറ്റു എന്നു കണ്ടു; എന്നാൽ യിസ്രായേലൂർ ഗിബിയയെക്കുറിക്കെ ആക്കിയിരുന്ന പതിയിരിപ്പുകാരെ വിശ്വസിച്ചിരുന്നതുകൊണ്ടു ബെന്യാമീന്യൂർക്കു സ്ഥലം കൊടുത്തു.

Marathi तेव्हा आपला मोड झाल्याचे बन्यामिन्यांच्या लक्षात आले. इस्राएल लोक बन्यामिन्यांपुढून मागे सरले, कारण गिब्याजवळ दबा धरून बसलेल्या लोकांवर त्यांची मिस्त होती.

Oriya ଦେଶୁ ବିନ୍ୟାମୀନ ଲୋକମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ ସମାନେ ହାରି ଯିବେ।

Punjabi ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਅਸੀਂ ਹਾਰ ਗਏ ਹਾਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠੇ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਛਹਿ ਬਹਿਣ ਵਾਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਪਰਤੀਤ ਰੱਖੀ ਸੀ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਬਆਹ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਬਿਠਾਇਆ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேலர் கிபியாவுக்கு அப்பாலே வைத்த பதிவிடையை நம்பியிருந்தபடியினாலே, பென்யமீனருக்கு இடம் கொடுத்தார்கள்; அதினாலே அவர்கள் முறிய அடிக்கப்படுகிறார்கள் என்று பென்யமீன் புத்திரருக்குக் காணப்பட்டது.

వచనము 37

మాటుననున్నవారు త్వరపడి గిబియాలో చొరబడి కత్తివాతను ఆ పట్టణములోని వారినందరిని హతము చేసిరి.

Assamese পাছত সেই লুকাই থকা লোকসকলে গিবিয়া নগৰত জপিয়াই পৰিল আৰু গিবিয়া আক্রমণ কৰি তৰোৱালৰ ধাৰেৰে প্ৰত্যেককে সংহাৰ কৰিলে।

Bengali তারপর, যারা লুকিয়ে ছিল তারা গিবিয়া শহর ঝাঁপিয়ে পড়লো। সেখানে তারা সবদিকে ছড়িয়ে গেল আর শহরে প্ৰত্যেককে তাদের তৰবারি দিয়ে হত্যা কৰল।

Gujarati સંતાઈ રહેલા સૈનિકો ગિબયાહ ઉપર ધસી ગયા અને નગરમાં પ્રવેશી તેમાંના દરેકની હત્યા કરી,

Hindi परन्तु घातक लोग फुर्ती करके गिबा पर झपट गए; और घातकों ने आगे बढ़कर कुल नगर को तलवार से मारा।

Kannaḁa ಆಗ ಹೊಂಚುಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದವರು ತೀವ್ರವಾಗಿ ಗಿಬಿಯಕ್ಕೆ ಹೋದರು. ಹೊಂಚುಹಾಕಿದ್ದವರು ಸಾಲಾಗಿ ಹೊರಟು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿರುವವರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದರು.

Malayalam ಉಸನె ಪതിಯಿರಿಪ್ಪುಕಾರಿ ಗಿಬಿಯಯಿಲಿ ಪಾಣ್ಣುಕಯಿ; ಪತಿయిరిಪ್ಪುಕಾರಿ ಗಿಬಿಯಯಿಲಿ ಪಾಣ್ಣುಕಯಿ. ವಾಳಿಗಿಣ್ಣು ವಾಯ್ಣಾಣ್ಣುಕಯಿಲಿ ಸುಂಱರಿಪ್ಪುಕಯಿ.

Marathi दबा घराण्यांनी त्वरा करून गिब्यावर छापा घातला आणि पुढे सरसावून सर्व नगराचा तलवारीने नाश केला.

Oriya ସଂଘରେ ଲୁକ୍କାଚିଥିବା ଲୋକମାନେ ଗିବିୟାକୁ ଆକ୍ରମଣ କରି ଦେଲେ। ସମାନ୍ତେ ନଗରର ଗୁରୁଆଡ଼େ ବ୍ୟାପିଗଲେ ଏବଂ ନଗର ରେ ଖଣ୍ଡା ଦ୍ଵାରା ପ୍ରେତ୍ୟକକକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਛਹਿ ਵਾਲੇ ਛੇਤੀ ਨਾਲ ਗਿਬਆਹ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਏ ਅਤੇ ਛਹਿ ਵਾਲੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਖਿਲਾਰ ਕੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ

వచనము 39

ఇశ్రాయేలీయులు యుద్ధమునుండి వెనుకతీసి తిరిగినప్పుడు బెన్యామీనీయులు వీరు మొదటి యుద్ధములో అపజయమొందినట్లు మనచేత ఓడిపోవుదురుగదా అనుకొని, చంపనారంభించి, ఇశ్రాయేలీయులలో ఇంచుమించు ముప్పుదిమంది మనుష్యులను హతము చేసిరి.

Assamese एतेके ईसायेलब सैन्यासकले घूबि यूद्ध कबिबौल धबिले, बिन्यामीने तेउँलोकब माजत प्रहाब कबि प्राय क्रिशजन मानूहक बध कबिले; कियनो सिहँते कैछिल, “प्रथम यूद्धब निचिनोकै ईहँत आमाब आगत निश्चयोकै प्रबाजित हंवा।”

Bengali बिन्यामीन सैन्यारा कमबेशी 30 जन ईसायेल सेना हत्या करेछिल।

Gujarati અને ધુમાંડો જોયા પછી ઈસ્રાએલીઓ ફરીથી લડવા પાછા ફર્યા. બિન્યામીનીઓના ક્રુળસમૂહે શરૂઆતમાં માંણસોને મારવા લાગ્યા. અને આશરે 30 ઈસ્રાએલીઓને મારી નાખ્યા હતાં. તેઓ કહેતા હતાં, “પહેલાની જેમ તેઓ આપણાથી હારી જશે.”

Hindi इस्राएली पुरुष तो लड़ाई में हटने लगे, और बिन्यामीनियों ने यह कहकर कि निश्चय वे पहिली लड़ाई की नाई हम से हारे जाते हैं, इस्राएलियों को मार डालने लगे, और तीस एक पुरुषों को घात किया।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೆಗೆದಾಗ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆಯುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚುಕಡಿಮೆ ಮೂವತ್ತು ಜನರನ್ನು ಕೊಂದಾಗ ಮೊದಲು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಆದ ಹಾಗೆ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅವರು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಮುರಿಯಲ್ಪಡುತ್ತಾರೆ ಅಂದು ಕೊಂಡರು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ പടയിൽ പിൻവാങ്ങിയപ്പോൾ ബെന്യാമീന്യർ യിസ്രായേല്യരെ വെട്ടിത്തുടങ്ങി ഏകദേശം മുപ്പതുപേരെ കൊന്നു; മുൻ കഴിഞ്ഞ പടയിലെപ്പോലെ അവർ നമ്മുടെ മുമ്പിൽ തോറ്റോടുന്നു എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi इस्राएल लोक लढाईत मागे सरु लागले तेव्हा बिन्यामिन्यांनी हल्ला चढवून त्यांचे तीस लोक ठार केले. बिन्यामिन्यांना वाटले की, पहिल्या लढाईप्रमाणेच आपल्यापुढे खरोखरच त्याचा मोड होत आहे;

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନର ସୈନ୍ୟମାନେ ପ୍ରାୟ ତିରିଶ ଜଣ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ େ ସନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ତେଣୁ ବିନ୍ୟାମୀନୀୟମାନେ ନିଜକଳ୍ପେ ନିଜେ କହିଲେ, ଆମମାନେ େ ଠିକ୍ ପୂର୍ବ ପରି ଜୟ କରୁଛୁକ୍ତେ।

Punjabi ਜਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਲੜਨ ਤੋਂ ਹਟ ਗਏ ਤਾਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਮਾਰਨ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤੀਹ ਕੁ ਮਨੁੱਖ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਨਿਸੰਗ ਓਹ ਸਾਡੇ ਸਾਹਮਣਿਓਂ ਹਾਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਜਿੱਕਰ ਪਹਿਲੀ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਹਾਰੇ ਸਨ

Tamil ஆகையால் இஸ்ரவேலர் யுத்தத்திலே பின்வாங்கினபோது, பென்யமீனர்: முந்தின யுத்தத்தில் நடந்ததுபோல, அவர்கள் நமக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்படுகிறார்களே என்று சொல்லி, இஸ்ரவேலரில் ஏறக்குறைய முப்பதுபேரை வெட்டவும் கொல்லவும் தொடங்கினார்கள்.

వచనము 40

అయితే పట్టణమునుండి ఆకాశముతట్టు స్తంభరూపముగా పొగ పైకి లేవనారంభింపగా బెన్యామీనీయులు వెనుకతట్టు తిరిగిచూచిరి. అప్పుడు ఆ పట్టణమంతయు ధూమమయమై ఆకాశమున కెక్కుచుండెను.

Assamese কিন্তু যেতিয়া নগৰৰ পৰা স্তম্ভৰ আকৃতিৰে ধোঁৱা উঠিবলৈ ধৰিলে, তেতিয়া বিন্যামীন ফৈদৰ লোকসকলে পাছলৈ চাই দেখিলে যে, গোটেই নগৰ ধোঁৱাময় হৈ আকাশলৈ উঠি গৈছে।

Bengali এতেই তারা বলতে লাগল, “আমরা আগের বারের মতো এবারও জিতছি।” কিন্তু তখনই শহর থেকে ধোঁয়ার মেঘ উঠতে লাগলো। বিন্যামীনের লোকরা সেদিকে ঘাড় ফিরিয়ে দেখলো সমস্ত শহরে আগুন লেগেছে।

Gujarati પરંતુ ત્યાં તો નગરમાંથી ધુમાંડો આકાશમાં યડવા લાગ્યો. સંકેત પ્રમાંણે થયું. બિન્યામીનીઓએ પાછા વળીને જોયું તો આખું નગર ભડકે બળતું હતું.

Hindi परन्तु जब वह धूँए का खम्भा नगर में से उठने लगा, तब बिन्यामीनियों ने अपने पीछे जो दृष्टि की तो क्या देखा, कि नगर का नगर धूँआ हो कर आकाश की ओर उड़ रहा है।

Kannada ಆದರೆ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗಿಂದ ಅಗ್ನಿ ಜ್ವಾಲೆಯು ಹೊಗೆಯ ಸ್ತಂಭ ಸಹಿತವಾಗಿ ಏಳುವದಕ್ಕೆ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿತು. ಬೆನ್ಯಾಮೀನರು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಅದನ್ನು ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದಾಗ ಇಗೋ, ಪಟ್ಟಣದ ಜ್ವಾಲೆಯು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಏರಿತು.

Malayalam എന്നാൽ പട്ടണത്തിൽനിന്നു അടയാളം ഒരു വലിയ പുകത്തൂണായി പൊങ്ങിത്തുടങ്ങിയപ്പോൾ ബെന്യാമീന്യർ പിന്നോട്ടു നോക്കി; പട്ടണം മുഴുവനും ആകാശത്തോളം കത്തിപ്പൊങ്ങുന്നതു കണ്ടു.

Marathi इकडे नगरातून धुराचा लोट वर चढू लागला. बिन्यामिनी मागे वळून पाहतात तर सगळ्या नगरात धूरच धूर होऊन आकाशाकडे त्याचा लोट चालला आहे असे त्यांच्या दृष्टीस पडले.

Oriya କିନ୍ତୁ ହଠାତ୍ ଏକ ଧୁଆଁର ବାଦଲ ସହର ଉପରେ ଉଠିଲା। ବିନ୍ୟାମୀନର ସୈନ୍ୟମାନେ ବକ୍ସୁଲିକରି ରାହିଲେ ଏବଂ ଦେଖିଲେ କ'ଣ ସବୁ ଗୁଲ୍‌କ୍ସୁଛି। ସମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ବକ୍ସୁଲି ଦେଖନ୍ତିବ ନଗର ରେ ନିଆଁ ଜଳକୁଛି।

Punjabi ਪਰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਧੁੰਏਂ ਦਾ ਬੱਦਲ ਇੱਕਸਾਰ ਸ਼ਹਿਰੇਂ ਉੱਠਿਆ ਤਾਂ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਿੱਛੇ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਸ਼ਹਿਰੇਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੋੜੀਂ ਧੂੰਆਂ ਰੋਲੀ ਉੱਠ ਰਹੀ ਸੀ

Tamil பட்டணத்திலிருந்து புகையானது ஸ்தம்பம்போல உயர எழும்பினபோது, பென்யமீனர் பின்னாகப் பார்த்தார்கள்; இதோ, பட்டணத்தின் அக்கினிஜுவாலை வானபரியந்தம் எழும்பிற்று.

వచనము 41

ఇశ్రాయేలీయులు తిరిగినప్పుడు బెన్యామీనీయులు తమకు అపజయము కలిగినదని తెలిసికొని

విభ్రాంతినొంది

Assamese তেতিয়া ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকলেও তেওঁলোকৰ ফালে মুখ ঘূৰালে, ইয়াকে দেখি বিনয়ামীনৰ লোকসকল অতিশয় আতংকিত হ'ল, তেওঁলোকে দেখিলে যে তেওঁলোকলৈ দুৰ্যোগ নামি আহিছে।

Bengali এবার ইয়ায়েলীয়রা আর পেছন ফিরল না, তারা ঘুরে দাঁড়িয়ে যুদ্ধ করতে লাগল। বিনয়ামীনের লোকরা ভয় পেয়ে গেল। এবার তারা বুঝতে পারলো, কি তাদের অবস্থা।

Gujarati ઈસ્રાએલીઓ પાછા ફર્યા એટલે બિન્યામીનીઓ ગભરાઈ ગયા. કારણ, તેઓ સમજી ગયા કે પોતાનું આવી બન્યું છે.

Hindi तब इस्राएली पुरुष घूमे, और बिन्यामीनी पुरुष यह देखकर घबरा गए, कि हम पर विपत्ति आ पड़ी है।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರು ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡು ಬಂದಾಗ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾನನ ಜನರು ತಲ್ಲಣ ಗೊಂಡರು. ತಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಕೇಡು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಯಿತೆಂದು ಕಂಡರು. ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನುಷ್ಯರ ಮುಂದೆ ಅರಣ್ಯದ ಮಾಗ ಕೈ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam യിസ്രായേല്യർ തിരിഞ്ഞപ്പോൾ ബെന്യാമീന്യർ തങ്ങളുടെ ശ്രവണത്തു ഭവിച്ചു എന്നു കണ്ടു.

Marathi इस्राएल लोक उलटले तेव्हा बिन्यामिन्यांची गाळण उडाली. आपल्यावर संकट येऊन ठेपले आहे असे त्यांच्या लक्षात येऊन चुकले.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ଦୌଡ଼ା ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଏକତ୍ରୀତ ହାଇଗେଲେ। ବିନ୍ୟାମୀନର ସୈନ୍ୟମାନେ ଭୟଭୀତ ହାଇଗେଲେ। ସମାନେ ଅନୁଚୁରଭବ କଲେ। ଯେ, ଏକ ଭୟଙ୍କର ବିପଦ ସମାନଙ୍କେ ଉପରକକୁଟ ଆସୁକୁଟଅଛି।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਮੁੜੇ ਅਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਲੋਕ ਘਬਰਾ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਬਿੱਜ ਆਣ ਪਈ!

అప్పుడు బెన్యామీనీయులలో పదునెనిమిది వేలమంది మనుష్యులు పడిపోయిరి. వీరందరు

పరాక్రమవంతులు.

Assamese తాతె బిన్యామీనీయాహ్తబ ౩ఠబ హజాబ సాహసీ ౩ శక్తిశాలీ సెనా నిహత హ'ల।

Bengali సూతరాః 18,000 సాహసీ ౩ శక్తిశాలీ బిన్యామీన సెనా నిహత ల।

Gujarati అఠార ఆజార బిన్యామీనీ వీర సేనికొ మార్యా గయా.

Hindi और बिन्यामीनियों में से अठारह हजार पुरुष जो सब के सब शूरवीर थे मारे गए।

Kanna da బెన్యామీనీయులలో పది నెంఱు సావిర జనరు బిద్దురు. ఇవరెల్లరు పరాక్రమశాలిగళాగిద్దురు.

Malayalam అణణగణ ణెన్యామీన్యరిణి పతిణెణ్ణాయిరింపెరి ప్త్యుపాయి; అవరి అల్లూవరుం పరాక్రమశాలికులీ అయిరున్కు.

Marathi बिन्यामिनाचे अठरा हजार लोक पतन पावले. ते सर्व शूर वीर होते.

Oriya ଏହିପରି ଭାରରେ ବିନ୍ୟାମୀନୀୟ ଯୋଦ୍ଧା ସୈନିକ 18,000 ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੇ ਅਠਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਤੀਰਾ ਪਏ। ਇਹ ਸੱਭੇ ਸੂਰਮੇ ਮਰੁੱਖ ਸਨ

Tamil இதினால் பென்யமீனரிலே பதினெண்ணாயிரம்பேர் விழுந்தார்கள்; அவர்களெல்லாரும் பலவான்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 45

అప్పుడు మిగిలినవారు తిరిగి యెడారిలో నున్న రిమ్మోను బండకు పారిపోగా, వారు రాజమార్గములలో చెదిరియున్న అయిదువేలమంది మనుష్యులను చీలదీసి గిదోమువరకు వారిని వెంటాడి తరిమి వారిలో

రెండువేలమందిని చంపిరి.

Assamese పాఱత అరశిష్టె లొకసకల అబగ్యబ ఫాలె బిస్మొనబ శిలలె పలావలె ధబాత, సిహ్తబ అరశిష్టె లొకబ మజత అన ప్చ హజాబ లొకక తెఱ్లొకె బాజ అలెత బధ కబెలె; అక సిహ్తబ పాఱె పాఱె గెదొమలెకె ఖెది గె, సిహ్తబ పునబ దుఱె హజాబ లొకక బధ కబెలె।

Bengali অবশিষ্টে সৈন্যরা মরুভূমির দিকে ছুটে লাগলো এবং তারা পৌঁছোল রিম্মোণ শিলা নামক জায়গায়। কিন্তু তাদের মধ্যে 5,000 জন বিন্যামীন সৈন্য ইস্রায়েলীয়দের হাতে রাস্তাতেই মারা গেল। তারা ওদের গিদোম পর্যন্ত তাড়া করেছিল। সেখানে ইস্রায়েল সৈন্যবাহিনী আরও 2,000 বিন্যামীনের লোকদের হত্যা করল।

Gujarati બાકીના સૈનિકો ૨૯માં રિમ્મોનના કિલ્લા તરફ ભાગી ગયા, ઈસ્રાએલીઓએ ૨૨૦ જતા 5,000 નો સંહાર કર્યો, અને બાકી ૨૯૯૫ઓનો ગિદોમ સુધી પીછો કરી તેમાંના બીજા 2,000 માંરી નાખ્યા.

Hindi तब वे घूमकर जंगल में की रिमोन नाम चट्टान की ओर तो भाग गए; परन्तु इस्राएलियों ने उन से पांच हजार को बिनकर सड़कों में मार डाला; फिर गिदोम तक उनके पीछे पड़के उन में से दो हजार पुरुष मार डाले।

Kannada ಆದರೆ ಅವರು ತಿರುಗಿ ಕೊಂಡು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ರಿಮೋನ್ ಬಂಡೆಗೆ ಓಡಿ ಹೋದರು. ಅದರಲ್ಲಿ ಐದು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಹೆದ್ದಾರಿ ಗಳಲ್ಲಿ ಹಕ್ಕುಲಾರಿಸಿ ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು. ಕಡಿಮೆಯ ವರನ್ನು ಗಿದೋಮಿನ ವರೆಗೆ ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಅವರಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ವಧಿಸಿದರು.

Malayalam ಆಪ್ಪೊಲಿ ಆವರಿ ತಿರಿಣ್ಣು ಮರುಡುಮಿയിಲಿ ರಿಮೋನ್ ಪಾಂಕು ಾಸಿ; ಆವರಿಲಿ ಆಯ್ತಾಯಿರಂಪೇರೊ ಪೆರುವಳಿಹಿಲಿವೆವ್ಚು ಂಯಾಂಯಾಯಿ ಪಿಸಿಚ್ಚು ಕೊಂಞು; ಮಂವರೊ ಗಿಡೋಮೊಂ ಪಿಂಞುಸರಿಂಞು ಆವರಿಲಿಂ ರಣಾಯಿರಂ ಪೇರೊ ವೆವ್ಚಿಹಿಂಞು.

Marathi निसटलेले मात्र रिमोनाच्या खडकाकडे रानाच्या वाटेने पळून गेले. हमरस्त्यांवर गाठलेल्यांपैकी पाच हजार लोक इस्राएल लोकांनी टिपून मारले आणि गिदोमापर्यंत त्यांचा पिच्छा पुरवून त्यांतले आणखी दोन हजार लोक मारले.

Oriya ବିନ୍ୟାମାନାୟ ସୈନ୍ୟମାନେ ମରକ୍କୁଟୁଝି ଆଡକକ୍କୁଟ ଦୌଡିଲେ । ସମାନେ ରିମୋନ ଶୈଳ ନିକଟକକ୍କୁଟ ଦୌଡିଲେ । ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ବିନ୍ୟାମାନାୟ 5,000 ସୈନିକକ୍କୁଟ ରାସ୍ତା ଉପରେ ହତ୍ୟାକଲେ । ଏବଂ ସମାନେ ପଲାନକାରା ବିନ୍ୟାମାନାୟ ସୈନ୍ୟମାନକୁ ଗିଦିୟୋନ ଗୋଡ଼ାଇ ଥିଲେ । ସଂକ୍ରମରେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ଆହୁକ୍କୁଟରି 2,000 ବିନ୍ୟାମାନର ସୈନ୍ୟମାନକୁ ହତ୍ୟା କଲେ ।

Punjabi ਉਹ ਮੁੜ ਕੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਰਿੰਮੋਨ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਵੱਲ ਨੱਠ ਗਏ ਅਤੇ ਸੜਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣ ਕੇ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਗਿਦੋਮ ਤੋੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਵੱਡਾ ਤਕੜਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਹਜ਼ਾਰ ਹੋਰ ਮਾਰੇ

Tamil ਮਹੱਰਵਰਕਲਾਂ ਵੀਲਕੀ, ਵਨਾਨੱਠਰਠੱਠੀਲ ਇੰਰੁਕੱਕੀਰ ਰੀਮੰਮੋਮਾਨ ਕਨੰਮਲੈਕੱਕੁ ਓਡਿੱਪੋਪਾਨਾਰਕਲਾਂ; ਅਵਰਕਲੀਲ ਇੰਨੰਨੁਮੰ ਞੁਯਾਯੀਰੰਮਪੇਰੈ ਵਠੁਕਲੀਲੈ ਕੋਕਾਨੰਨੁ, ਮਹੱਰਵਰਕਲੈਕੱ ਕੀੱਠੋਮੰਮੱਡੁਮੰ ਪੀਨੰ ਤੋਠਾਡਰੰਨੱਠੁ, ਅਵਰਕਲੀਲ ਇੰਰੰਨੰਡਾਯੀਰੰਮ ਪੇਰੈ ਵੇਵੱਡਿੱਪੋਪਾਡੱਡਾਰਕਲਾਂ.

వచనము 46

ఆ దినమున బెన్యామీనీయులలో పడిపోయినవారందరు కత్తిదూయు ఇరువదియయిదు వేలమంది,

వీరందరు పరాక్రమవంతులు.

Assamese এইদৰে সেইদিনা বিন্যামীনীয়াইঁতৰ মাজৰ সৰ্ব্বমুঠ তৰোৱাললৈ যুদ্ধ কৰা পঁচিশ হাজাৰ সৈন্য নিহত হ'ল, তেওঁলোক সকলোৱেই যুদ্ধত বীৰ পুৰুষ আছিল।

Bengali সেদিন 25,000 বিন্যামীন সৈন্য নিহত হল। তারা সকলেই তরবারি নিয়ে বীরের মতো লড়াই করেছিল।

Gujarati તે દિવસે લગભગ 25,000 બિન્યામીની વીર સૈનિકો માર્યા ગયા હતા અને તેઓ સર્વ તરવારથી સજજ હતાં.

Hindi तब बिन्यामीनियों में से जो उस दिन मारे गए वे पच्चीस हजार तलवार चलाने वाले पुरुष थे, और थे सब शूरवीर थे।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಬೆನ್ಯಾವಿನ್ಯಾರೊಳಗೆ ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದವರೆಲ್ಲರೂ ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುವ ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಸಾವಿರ ಜನರು. ಇವರೆಲ್ಲರೂ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ബെന്യാമീന്യരിൽ ആകെ ഇരുപത്തയ്യായിരം ആയുധപാണികൾ അന്നു പട്ടുപോയി; അവർ എല്ലാവരും പരാക്രമശാലികൾ തന്നെ.

Marathi अशा प्रकारे बन्यामिनाचे पंचवीस हजार धारकरी लोक त्या दिवशी कामास आले; ते सर्व शूर वीर होते.

Oriya ସହେଦିନ 25,000 ଲୋକ ବିନ୍ୟାମୀନୀୟ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ମରିଗଲେ। ଯେଉଁମାନେ କି ବୀରତାର ସହକାରେ ଯୁଦ୍ଧରେ ଲାଗି ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸਭ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਜੋ ਉਸ ਦਿਨ ਡਿੱਗ ਪਏ ਪੰਝੀ ਹਜ਼ਾਰ ਤਲਵਾਰ ਧਾਰੀ ਜੁਆਨ ਸਨ ਅਤੇ ਏਹ ਸਾਰੇ ਸੁਰਮੇ ਸਨ

Tamil இவ்விதமாய் பென்யமீனரில் அந்நாளில் விழுந்தவர்களைல்லாரும் இருபத்தை யாயிரம் பேர்; அவர்களைல்லாரும் பட்டயம் உருவகிற பலவான்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 47

ఆరువందలమంది తిరిగి యెడారి లోనున్న రిమ్మోను కొండకు పారిపోయి రిమ్మోను కొండమీద

నాలుగు నెలలు నివసించిరి.

Assamese কিন্তু ছশ লোকে ঘূৰি অৰণ্যৰ বিস্মোন শিললৈ পলাই গ'ল আৰু সেই বিস্মোন শিলত চাৰি মাহ থাকিল।

Bengali অপরদিকে, 600 জন বিন্যামীনের লোক মরুভূমির দিকে গেল। বিস্মোণ শিলাতে গিয়ে তারা সেখানে চার মাস থেকে গেল।

Gujarati ફક્ત 600 સૈનિકો રણ તરફ રિમ્મોનના કિલ્લો પર ગયા અને તેઓ ત્યાં ચાર મહિના રહ્યાં.

Hindi परन्तु छः सौ पुरुष घूमकर जंगल की ओर भागे, और रिम्मोन नाम चट्टान में पहुंच गए, और चार महीने वहीं रहे।

Kannada ಆದರೆ ಆರು ನೂರು ಮಂದಿ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ರಿಮೋನ್ ಬೆಟ್ಟಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ರಿಮೋನ್ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ತಿಂಗಳು ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ അറുനൂറുപേർ തിരിഞ്ഞു മരുഭൂമിയിൽ രിമ്മോൻ പാറവരെ ഓടി, അവിടെ നാലു മാസം പാർത്തു.

Marathi त्यांतले सहाशे लोक निसटून रानाच्या वाटेने रिम्मोन खडकावर पोहचले, तेथे ते चार महिने राहिले.

Oriya କିନ୍ତୁ 600 ସୈନିକ ବିନ୍ୟାମୀନାମକର ମରୁଭୂମିରେ ରିମ୍ମୋନ୍ ଦୌଡ଼ି ପଳାୟନ କଲେ। ସମାନରେ ରିମ୍ମୋନ୍ ଶୈଳ ନିକଟକୁ ପଳାଇ ସଠାରେ ଗୁରୁମାସ ଧରି ରହିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਛੇ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਉਜਾੜ ਵੱਲ ਮੁੜ ਕੇ ਰਿੰਮੋਨ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਨੂੰ ਭੱਜ ਗਏ ਅਤੇ ਰਿੰਮੋਨ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਵਿੱਚ ਚਾਰ ਮਹੀਨੇ ਰਹੇ

Tamil அறுநூறுபேர் திரும்பிக்கொண்டு ஓடி, வனாந்தரத்திலிருக்கிற ரிம்மோன் கன்மலைக்குப் போய், ரிம்மோன் கன்மலையிலே நாலு மாதம் இருந்தார்கள்.

వచనము 48

మరియు ఇశ్రాయేలీయులు బెన్యామీనీయులమీదికి తిరిగివచ్చి పట్టణనివాసులనేమి పశువులనేమి

దొరికిన సమస్తమును కత్తివాత హతముచేసిరి. ఇదియుగాక వారు తాము పట్టుకొనిన

పట్టణములన్నిటిని అగ్నిచేత కాల్చివేసిరి.

Assamese ইয়ায়েলৰ সৈন্যসকল বিন্যামীনৰ লোকসকলৰ ওচৰলৈ পুনৰায় ঘূৰি আহি নগৰত থকা আটাই মানুহ আৰু পশু আদি যি যি পালে, সেই সকলোকে তৰোৱালৰ ধাৰেৰে আঘাত কৰিলে; আৰু যিমান নগৰ পোৱা গ'ল, সেই সকলোকে জুই দি পুৰি ভষ্ম কৰিলে।

Bengali ইয়ায়েলীয়াৰা বিন্যামীনদের দেশে ফিরে এল। প্রত্যেক শহরে গিয়ে তারা লোকদের হত্যা করল। জন্তু জানোয়ারদেরও তারা রেহাই দিল না। সামনে যা খুঁজে পেল সব তারা ভেঙে চুরে দিল। যত শহর পেল তার সমস্তই তারা বালিয়ে দিল।

Gujarati ત્યાર પછી ઈસ્રાએલી સૈન્ય તેઓની પાછળ ગયું; બાકી રહેલા બિન્યામીનના કુળસમૂહ ઉપર હુમલો કર્યો અને નગરના સર્વ લોકો, પશુઓ પણ અને જે કોઈ તેઓને મળ્યું બધાને માંરી નાખ્યા. તેઓએ રસ્તામાં આવતા બધાં ગામોને પણ બાળી નાખ્યા.

Hindi तब इस्राएली पुरुष लौटकर बिन्यामिनियों पर लपके और नगरों में क्या मनुष्य, क्या पशु, क्या जो कुछ मिला, सब को तलवार से नाश कर डाला। और जितने नगर उन्हें मिले उन सभी को आग लगाकर फूंक दिया॥

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಮಕ್ಕಳ ಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಿ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಜನರನ್ನೂ ಪಶುಗಳನ್ನೂ ಕೈಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದೆಲ್ಲವನ್ನೂ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ತಾವು ಹೋದ ಸಮಸ್ತ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam യിസ്രായേലുൾ പിന്നെയും ബെന്യാമീന്യരുടെ നേരെ തിരിഞ്ഞു ഓരോ പട്ടണം മുഴുവനെയും മുഗങ്ങളെയും കണ്ട സകലത്തെയും വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ സംഹരിച്ചു; അവർ കണ്ട എല്ലാപട്ടണങ്ങളും തീവെച്ചു ചുട്ടുകുളഞ്ഞു.

Marathi मग इस्राएल लोकांनी बऱ्यामिऱ्यांवर उलटून हाती लागलेली माणसे व जनावरे ह्यांचा संहार केला. तसेच जी गावे त्यांना आढळली ती सर्व आग लावून त्यांनी बेचिराख केली.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟମାନେ ବିନ୍ୟାମୀନର ଦେଶକଳ୍ପଟା ଫରେିଗଲେ। ସମାନେେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସହରର ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ, ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ସମାନେେ ଭଟେିଲେ। ସମାନେେ ପଶୁକୁଟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କେର ସମ୍ମୁଖରେ ଯାହା ପଡିଲା ସଗ୍ରେୁଡିକୁ ସମାନେେ ଧ୍ୱସ୍ତ କଲେ। ପକ୍ଷୁଟଣି ସମାନେେ ଯେଉଁ ସହର ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ ତାକଳ୍ପଟା ଅଗ୍ନି ରେ ପୋଡି ପକାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਉੱਤੇ ਮੁੜੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰਿਆ, ਨਾਲੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਪਸ਼ੂਆਂ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੱਭੇ ਅਤੇ ਜੇ ਜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲੱਭਾ ਉਸ ਨੂੰ ਸਾੜ ਸੁੱਟਿਆ।

Tamil இஸ்ரவேலரோ பென்யமீன் புத்திரர் மேல் திரும்பி, பட்டணத்தில் மனுஷர் தொடங்கி மிருகங்களும் பட்டணங்களையும் கண்டவைகள் எல்லாவற்றையும் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டி, கண்ட பட்டணங்களையெல்லாம் அக்கினியால் கொளுத்திப் போட்டார்கள்.

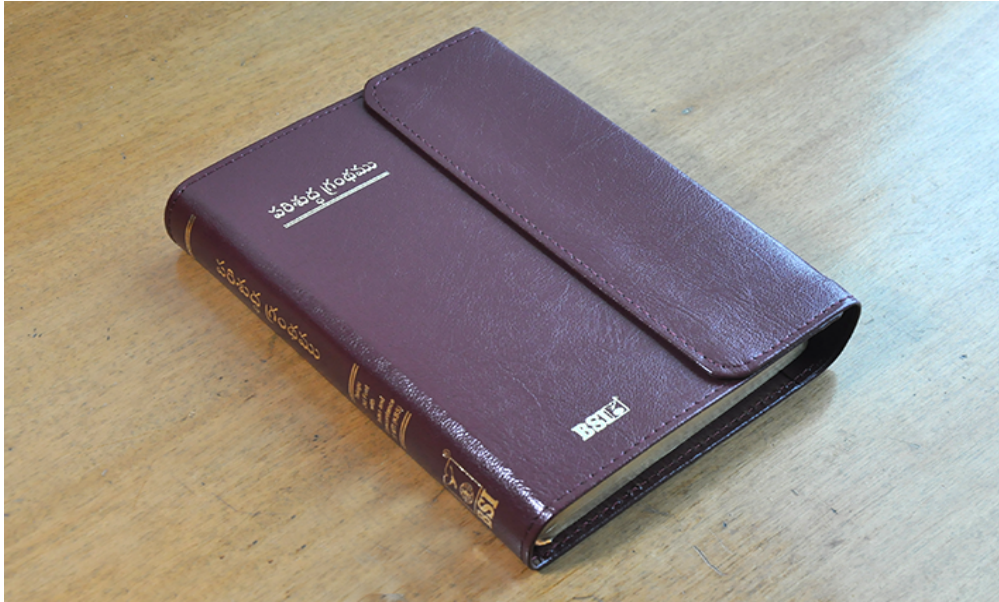


BIBLE Nestam
Disciples of JESUS

న్యాయాధిపతులు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Bengali ইয়ায়েলীয়রা বৈথেল শহরে গেল। সেখানে সন্ধ্যা পর্যন্ত তারা ঐশ্বরকে কাছে বসে রইল। আকূল হয়ে কেঁদে কেঁদে তারা বলল, “হে প্রভু, ইয়ায়েলবাসীদের তুমিই ঐশ্বর।

Gujarati ଏବେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟା ଉଦ୍ଧାରଣା ସାଥେ ମଧ୍ୟା ଅନେ ଡେବ ସମକ୍ଷ, ସାଞ୍ଚ ସୁଖୀ ମାଡେଥି ଚିଧା, ଅନେ ମାଡା ସାଢେ କଡେବା ଲାଘା:

Hindi वे बतेल को जा कर सांझ तक परमेश्वर के साम्हने बैठे रहे, और फूट फूटकर बहुत रोते रहे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಜನರು ದೇವರ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ದೇವರ ಮುಂದೆ ಸಾಯಂಕಾಲದ ವರೆಗೆ ಇದ್ದು ತಮ್ಮ ಸ್ವರವೆತ್ತಿ ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತು--

Malayalam ആ ക യാ ൽ ജനം. ബേഥേലിൽ ചെന്നു. അവിടെ ദൈവസന്നിധിയിൽ സന്ധ്യവരെ ഇരുന്നു. ഉച്ചത്തിൽ മഹാവിധവം കഴിച്ചു:

Marathi ते बेथेल येथे गेले आणि संध्याकाळपर्यंत देवासमोर बसून त्यांनी मोठ्याने रडून आकांत केला.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ବୈଥେଲହ୍ରମକକୁ ଗଲେ ଏବଂ ସଠାରେ ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବସି ରହିଲେ। ସମାନେ ସଠାରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗରେ କରୁଣ ଭାବରେ ଜାରେ ରେ ରୋଦନ କଲେ।

Punjabi ਲੋਕ ਬੈਠੇਲ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਸੰਧਿਆ ਤੋੜੀ ਉੱਥੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੈਠੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਡਾਢੇ ਰੋਏ

Tamil ஆகையால் ஜனங்கள் தேவனுடைய வீட்டிற்குப் போய், அங்கே தேவசந்நிதியில் சாயங்காலமட்டும் இருந்து, சத்தமிட்டு, மிகவும் அழுது;

వచనము 3

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల దేవా, నేడు ఇశ్రాయేలీయులలో ఒక గోత్రము లేకపోయెను. ఇది

ఇశ్రాయేలీయులకు సంభవింపనేల అని బహుగా ఏడ్చిరి.

Assamese “হে ইয়ায়েলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা, আজি ইয়ায়েলৰ মাজৰ এক ফৈদ লুপ্ত হ’ল; ইয়ায়েলৰ মাজত কিয় এনে ঘটিল?”

Bengali তাহলে এমন বিপদ হল কেন? কেন ইয়ায়েলীয়দের একটা পরিবারগোষ্ঠীকে পাওয়া যাচ্ছে না?”

Gujarati “ઓ ઇસ୍ରાએલના ડેવ યહોવા, આજે ઇસ୍ରાએલના પોતાના એક કુળસમૂહને ખોવાનું થાથી થયું?”

Hindi और कहते थे, हे इस्राएल के परमेश्वर यहोवा, इस्राएल में ऐसा क्यों होने पाया, कि आज इस्राएल में एक गोत्र की घटी हुई है?

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರಾದ ಕತ ನೇ ಈಷೊತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೋತ್ರ ಕೊರತೆಯಾದ ದೈನು ಅಂದರು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവമായ യഹോവേ, ഇന്നു യിസ്രായേലിൽ ഒരുഗോത്രം ഇല്ലാതെപോകുവാൻ തക്കവണ്ണം യിസ്രായേലിൽ ഇങ്ങനെ സംഭവിച്ചുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते म्हणाले, “हे परमेश्वरा, इस्राएलाच्या देवा, आज इस्राएलाचा एक वंश कमी झाला आहे; असे का घडून यावे?”

Oriya ସମାନେ଼ ସଦାପ୍ରଭୁକୁ କହିଲେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ! ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱରା ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ପ୍ରତି ଏପରି ବିପଦ କାହିଁକି ପଡ଼ିଲା? ଏ଼ କାହିଁକି ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରିବାରର ମଧ୍ୟରକ୍ଷକ ଗୋଟିଏ ହଜି ଯାଉଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਬੋਲੇ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਏਹ ਕੀ ਅਨਰਥ ਆਇਆ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਅੱਜ ਇੱਕ ਗੋਤ ਘਟ ਗਿਆ?

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய கர்த்தாவே, இன்று இஸ்ரவேலில் ஒரு கோத்திரம் குறைந்துபோகத்தக்கதாக இஸ்ரவேலில் இந்தக் காரியம் நேரிட்டது என்ன என்றார்கள்.

వచనము 4

మరునాడు జనులు వేకువనే లేచి అక్కడ బలిపీఠమును కట్టి దహనబలులను సమాధానబలులను

అర్పించిరి.

Assamese পাছদিনা লোকসকলে পুৱাতে উঠি এটা যজ্ঞ-বেদি সাজি সেই বেদিত তেওঁলোকে হোম-বলি আৰু মঞ্জলার্থক নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali পরদিন ভাৱে ইয়ায়েলীয়ৱা একটা বেদী তৈৰী কৰল। সেই বেদীতে তাৱা ঐশ্বৰেৰ কাছে হোমবলি ও মঞ্জল নৈবেদ্য উৎসৰ্গ কৰল।

Gujarati બીજે દિવસે તેઓ સવારમાં વહેલા ઊઠ્યા અને ત્યાં એક પેદી બાંધી, દહનાર્પણ અને શાંત્યર્પણ તેના પર અર્પણ કર્યાં.

Hindi फिर दूसरे दिन उन्होंने सवेरे उठ वहां वेदी बनाकर होमबलि और मेलबलि चढ़ाए।

Kannada ಜನರು ಮಾರನೇ ದಿವಸ ಉದಯ ದಲ್ಲಿ ಎದ್ದು, ಅಲ್ಲಿ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ದಹನಬಲಿ ಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದ ಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದರು.

Malayalam പിറുന്നാൾ ജനം അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു അവിടെ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു.

Marathi दुसऱ्या दिवशी पहाटेस उठून त्यांनी तेथे एक वेदी बांधली आणि होमबली व शांत्यर्पणे केली.

Oriya ତା'ପରଦିନ ଠିକ୍ ସକାଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦି ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସମାନେ଼ ସଠା଼ରେ ହାମବେଲି ଓ ମଙ୍ଗଳାର୍ଥକ ବଳି ଉତ୍ତର କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਅਗਲੇ ਭਲਕ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਵੇਰੇ ਉੱਠ ਕੇ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil மறுநாளிலே, ஜனங்கள் காலமே எழுந்திருந்து, அங்கே ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதான பலிகளையும் செலுத்தினார்கள்.

వచనము 5

అప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటిలో మిస్సాలో యెహోవా పక్షమున రాకపోయినవారెవరని విచారించిరి. ఏలయనగా అట్టివారికి నిశ్చయముగా మరణిక్ష విధింపవలెనని ఖండితముగా ప్రమాణము చేసియుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলে ক'লে, “ইস্রায়েলীয় সকলৰ মাজত এনে কোন জাতি আছে যি সকল প্ৰভুৰ কাষলৈ আমাৰ এই প্ৰাৰ্থনালৈ অহা নাই?” কিয়নো মিস্সাত যিহোৱাৰ গুৰিলৈ যি জন নাহিব, “তেওঁৰ প্ৰাণ দণ্ড অৱশ্যে হ'ব” এই বুলি তেওঁলোকে প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল।

Bengali তারপর ইস্রায়েলীয় লোকৰা বলল, “ইস্রায়েলীয়দের মধ্যে এমন কোন পরিবার কি আছে যারা প্ৰভুৰ সামনে আমাদেৰ এই প্ৰাৰ্থনায় আসে নি?” এরকম জিজ্ঞাসার কারণ হচ্ছে তারা বেশ সাংঘাতিক ধৰণেৰ একটা প্ৰতিজ্ঞা কৰেছিল। তাদের প্ৰতিজ্ঞা ছিল অন্যান্য পরিবারগোষ্ঠীৰ সঙ্গে যদি কেউ মিস্সা শহৰে যোগ না দেয তবে তাকে হত্যা করা হবে।

Gujarati અને તેમણે એકબીજાની તપાસ કરી અને પૂછ્યું, “ઈસ્રાએલના બધા કુળસમૂહોમાંથી યહોવાની સમક્ષ કયું કુળસમૂહ હાજર નથી? કારણ તેમણે મિસ્પાહમાં વચન આપ્યું હતું કે જે કોઈ પણ ઈસ્રાએલી યહોવાની સમક્ષ હાજર નહિ હોય તેનો વધ કરવામાં આવશે.

Hindi तब इस्राएली पूछने लगे, इस्राएल के सारे गोत्रों में से कौन है जो यहोवा के पास सभा में न आया था? उन्होंने तो भारी शपथ खाकर कहा था, कि जो कोई मिस्या को यहोवा के पास न आए वह निश्चय मार डाला जाएगा।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು--ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ಸಭೆಯೊಂದಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಸ್ತ ಗೋತ್ರದಲ್ಲಿ ಬಾರದವರು ಯಾರು ಅಂದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ಮಿಚ್ಚಿಗೆ ಬಾರದವನು ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಸಾಯಬೇಕೆಂದು ದೊಡ್ಡ ಆಣೆಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam പിന്നെ യിസ്രായേൽമക്കൾ: എല്ലായിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിലും യഹോവയുടെ അടുക്കൽ സഭക്കു വരാതെ ആരെങ്കിലും ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിച്ചു. മിസ്പയിൽ യഹോവയുടെ അടുക്കൽ വരാത്തവൻ മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കണം എന്നു അവർ ഒരു ഉഗ്രശപഥം ചെയ്തിരുന്നു.

Marathi मग इस्राएल लोक विचारपूस करू लागले, इस्राएलाच्या कोणत्याही वंशांपैकी परमेश्वरासमोर भरलेल्या मेळाव्याला आले नव्हते असे कोणी आहेत काय? कारण त्यांनी गंभीर प्रतिज्ञा केली होती, की, “जे मिस्या येथे परमेश्वरासमोर येणार नाहीत त्यांना अवश्य जिवे मारावे.”

Oriya ଏହାପରେ ସମାଜେ ଘରାରିଲେ, ଯେଉଁ ଘରିବାରବଗଠି ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଡ଼େ ଫରେଇଲା ନାହିଁ? ସମାଜେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିଲେ କାରଣ ସମାଜେ ଏକ ଗଣ୍ଡାର ଗପଥ କରିଥିଲେ। ସମାଜେ ସହେଇ ଲୋକମାନଙ୍କ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଦଶନ କରିବାକୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମିସ୍ତାକକୃତ ଆସିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਹੜਾ ਹੈ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਸਭਾ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਡਾਢੀ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਸੀ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਕੋਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਨਾ ਆਵੇਗਾ ਸੇ ਨਿਸੰਗ ਵੱਢਿਆ ਜਾਵੇਗਾ

Tamil கர்த்தருடைய சந்நிதியில் மிஸ்பாவுக்கு வராதவன் நிச்சயமாய்க் கொலை செய்யப்படக்கூடவன் என்று அவர்கள் பெரிய ஆணையிட்டிருந்தபடியால், இஸ்ரவேல் புத்திரர்: கர்த்தருடைய சந்நிதியில் சபைகூடனபோது, இஸ்ரவேலுடைய எல்லாக் கோத்திரங்களிலுமிருந்து வராதே போனவர்கள் யார் என்று விசாரித்தார்கள்.

వచనము 6

ఇశ్రాయేలీయులు తమ సహోదరులైన బెన్యామీనీయులనుగూర్చి పశ్చాత్తాపపడి నేడు ఒక గోత్రము

ఇశ్రాయేలీయులలో నుండకుండ కొట్టివేయబడియున్నది;

Assamese ইয়ায়েলৰ সন্ধান সকলে নিজ ভাই বিন্যামীনৰ অৰ্থে বেজাৰ কৰি ক’লে, “ইয়ায়েলৰ মাজৰ পৰা আজি এক ফৈদ উচ্ছন্ন হ’ল;

Bengali ইয়ায়েলীয়রা তাদের আত্মীয় বিন্যামীনদের জন্য দুঃখ বোধ করল। তারা বলল, “আজ ইয়ায়েল থেকে একটি পরিবারগোষ্ঠী পৃথক করা হয়েছে।

Gujarati પોતાના ભાઈ બિન્યામીન કુળને ગુમાવ્યાને લીધે સમગ્ર ઈસ્રાએલી પ્રજા ઊંડું દુઃખ અનુભવતી હતી. તેઓ એક બીજાને કહેતા હતાં, સર્વનારા થઈ ગયાં, “આજે ઈસ્રાએલમાંથી એક કુળસમૂહ ભૂસાઈ ગયું.

Hindi तब इस्राएली अपने भाई बिन्यामीन के विषय में यह कहकर पछताने लगे, कि आज इस्राएल में से एक गोत्र कट गया है।

Kannada ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಸಹೋದರ ನಾದ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪಪಟ್ಟು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ--ಈಹೊತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೋತ್ರವು ಛೇದಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಹೋಯಿತು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേൽമക്കൾ തങ്ങളുടെ സഹോദരന്മാരായ ബെന്യാമീന്യരെക്കുറിച്ചു അനുതപിച്ചു: ഇന്നു യിസ്രായേലിൽനിന്നു ഒരു ഗോത്രം അറ്റുപോയിരിക്കുന്നു.

Marathi आपला बंधू बन्यामीन ह्याच्या बाबतीत इस्राएल लोकांना पस्तावा झाला; कारण ते म्हणू लागले, “आज इस्राएलातून एका वंशाचा उच्छेद झाला आहे.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ବିନ୍ୟାମୀନର ସର୍ବଜନମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦକ୍ଷୁଣା କଲେ, ବିନ୍ୟାମୀନର ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆଜି ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ପରିବାରର ଉଚ୍ଛେଦ ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਪਛੁਤਾਏ ਅਤੇ ਬੋਲੇ ਜੋ ਅੱਜ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਗੋਤ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਿਆ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரர் தங்கள் சகோதரராகிய பென்யமீனரை நினைத்து, மனஸ்தாபப்பட்டு: இன்று இஸ்ரவேலில் ஒரு கோத்திரம் அறுப்புண்டுபோயிற்றே.

వచనము 7

మిగిలియున్నవారికి భార్యలు దొరుకునట్లు మనము మన కుమార్తెలను వారికి పెండ్లి చేయమని యెహోవా తోడని ప్రమాణము చేసితిమిగదా; వారి విషయములో ఏమి చేయగలము? అని చెప్పుకొనిరి.

Assamese এতিয়া তাৰ অৱশিষ্টে থকা লোকসকলৰ বিয়াৰ বিষয়ে কি কৰা উচিত? কিয়নো আমাৰ নিজ নিজ জীহঁতক সিহঁতৰে সৈতে বিয়া নিদিওঁ বুলি কৈ আমি যিহোৱাৰ নামেৰে শপত খালোঁ।”

Bengali আমরা প্রভুর কাছে একটি শপথ করেছি, কোন বিন্যামীন পুরুষের সঙ্গে আমরা আমাদের মেয়েদের বিবাহ দেব না। কি করে আমরা নিশ্চিত জানব যে বিন্যামীনদের বিয়ে হচ্ছে?”

Gujarati તેથી તેઓ વિચાર કરવા લાગ્યા કે, હવે જે બચ્યા છે તેઓને માંટે પત્નીઓ મેળવવા આપણે શું કરીશું? કારણ કે યહોવાની સાક્ષીએ આપણે વચન આપ્યું છે કે, અમે અમારી પુત્રીઓ તેમને પણાવીશું નહિ.”

Hindi हम ने जो यहोवा की शपथ खाकर कहा है, कि हम उन्हें अपनी किसी बेटी को न ब्याह देंगे, इसलिये बचे हुआओं को स्त्रियां मिलने के लिये क्या करें?

Kannada ನಾವು ನಮ್ಮ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳನ್ನಾದರೂ ಅವರಿಗೆ ಕೊಡುವದಿಲ್ಲವೆಂದು ನಾವು ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಉಳಿದವರಿಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯರು ದೊರಕುವಂತೆ ನಾವು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಏನು ಮಾಡೋಣ ಅಂದರು.

Malayalam ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നവർക്കു നമ്മുടെ പൂത്രിമാരെ ഭാര്യമാരായി കൊടുക്കരുതു എന്നു നാം യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ

സത്യംചെയ്തിരിക്കുകൊണ്ടു അവർക്കു ഭാര്യമാരെ കിട്ടുവാൻ നാം എന്നു ചെയ്യേണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपण तर परमेश्वराची शपथ वाहिली आहे, आपल्यापैकी कोणीही त्यांना आपल्या मुली घायच्या नाहीत, तेव्हा त्यांतले जे उरले आहेत त्या प्रत्येकाला बायको मिळवून देण्याबाबत आपण काय करावे बरे?”

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରି ଅଛୁଁ ଯେ ବିନାମାନର ପରିବାରଗ କୌଣସି ଲୋକଙ୍କୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର କନ୍ୟାକୁ ବିବାହ ଦେବୁ ନାହିଁ ଏହି ପରିବାରଗର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସୁରା ଖାଜେବା ବିଷୟରେ ଆମ୍ଭମାନେ କ'ଣ କରିବା?

Punjabi ਅਤੇ ਜਿਹੜੇ ਬੱਚੇ ਰਹੇ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਂ ਕਿੱਥੋਂ ਵਹੁਟੀਆਂ ਦੇਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸਾਂ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਹੈ ਜੋ ਅਸੀਂ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਿਆਹੁਣ ਲਈ ਨਹੀਂ ਦੇਣੀਆਂ।

Tamil மீந்திருப்பவர்களுக்கு மனைவிகள் கிடைக்கும்படி நாம் அவர்களுக்காக என்னசெய்யலாம்? நம்முடைய குமாரத்திகளில் ஒருத்தியையும் அவர்களுக்குக் கொடுப்பதில்லை என்று நாம் கர்த்தர் மேல் ஆணையிட்டுக்கொண்டோமே,

వచనము 8

మరియు వారు ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో యెహోవా పక్షమున మిస్సాకు రానిది ఏదని

విచారింపగా

Assamese এই হেতুকে তেওঁলোকে ক'লে, “ইস্রায়েলৰ ফৈদ সমূহৰ মাজৰ এনে কোন আছে, যি ফৈদ মিস্পাত যিহোৱাৰ কাষত উপস্থিত হোৱা নাই?” তেতিয়া তেওঁলোকে জানিব পাৰিলে যাবেচ গিলিয়দৰ পৰা কিছুমান মানুহ সেই সমাবেশত উপস্থিত হোৱা নাই।

Bengali ইস্রায়েলীয়রা জানতে চাইল, “ইস্রায়েলীয়দের কোন পরিবারগোষ্ঠী এখানে এই মিস্পায় আসে নি? আমরা এখানে প্রভুর সামনে সমবেত হয়েছি। নিশ্চয়ই একটা পরিবার এখানে আসে নি।” তারা দেখল, যাবেশ-গিলিয়দ থেকে কেউই সেখানে আসে নি।

Gujarati પછી તેઓએ કહ્યું, “ઈસ્રાએલના સર્વ કુળસમૂહોમાંથી કોણ મિસ્પામાં યત્રોવા સમક્ષ આવ્યું નહોતું?” પછી તેઓને જાણ થઈ યાબેશ ગિલયાદથી છાવણી પર અને મિસ્પાહની સભામાં કોઈ આવ્યું નહોતું.

Hindi जब उन्होंने यह पूछा, कि इस्राएल के गोत्रों में से कौन है जो मिस्या को यहोवा के पास न आया था? तब यह मालूम हुआ, कि गिलादी यावेश से कोई छावनी में समा को न आया था।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಗೋತ್ರ ಗಳಲ್ಲಿ ಮಿಚ್ಚಿಗೆ ಕತ ನ ಬಳಿಗೆ ಬಾರದವರು ಯಾರಾ ದರೂ ಒಬ್ಬರಿದ್ದಾರೋ ಅಂದರು. ಆಗ ಇಗೋ, ಯಾಬೇಷ್ ಗಿಲ್ಯಾದಿನವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಸಭೆಯ ಬಳಿಗೆ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ಬಂದದ್ದಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിൽനിന്നു മിസ്രയീൽ യഹോവയുടെ അടുക്കൽ വരാതെ ആരെങ്കിലും ഉണ്ടോ എന്നു അവർ അന്വേഷിച്ചപ്പോൾ ഗിലയയാദിയെ യാബേശിൽ നിന്നു ആരും പാളയത്തിൽ സഭക്കു വന്നിട്ടില്ല എന്നു കണ്ടു.

Marathi त्यांनी विचारपूस केली, “मिस्पा येथे परमेश्वरासमोर आले नव्हते असे इस्राएल वंशांतले कोण आहेत?” तेव्हा त्यांना कळले की, याबेश-गिलादाहून त्या मेळाव्यास हजर राहण्यासाठी कोणीही छावणीत आले नव्हते.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରିବାରବର ମଧ୍ୟରୁ ଧର୍ମ କେଉଁ ପରିବାରବର, ମିସ୍ରାୟେଲର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲା ନାହିଁ ଏବଂ ବାସ୍ତବ ରେ ସମାଜରେ ଅନ୍ୟ ଇଶ୍ରାୟେଲମାନଙ୍କ ସହିତ ଯାବେଶ ଗିଲୟଦରୁ କେହି ମିଶିବାକୁ ଆସି ନଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਹੜਾ ਗੋਤ ਹੈ ਜੋ ਮਿਸਫਾਹ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਨਹੀਂ ਚੜ੍ਹ ਆਇਆ? ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਸਭਾ ਵਿੱਚ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣ ਲਈ ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਥੇ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਆਇਆ ਸੀ

Tamil இஸ்ரவேலின் கோத்திரங்கள் மிஸ்பாவிலே கர்த்தருடைய சந்நிதியில் வராதேபோன யாதொருவர் உண்டோ என்று விசாரித்தார்கள்; அப்பொழுது கீலேயாத்திலுள்ள யாபேசின் மனுஷரில் ஒருவரும் பாலயத்தில் சபைபுகுபோது வரவில்லை.

వచనము 9

సమాజమునకు చేరిన యాబేషిలాదునుండి సేనలోనికి ఎవడును రాలేదని తేలెను. జనసంఖ్య

చేసినప్పుడు యాబేషిలాదు నివాసులలో ఒకడును అక్కడ ఉండలేదు.

Assamese কিয়নো লোকসকলৰ গণনা কৰাৰ সময়ত তেওঁলোকে দেখিলে যে যাবেচ গিলিয়দ নিবাসীসকলৰ এজনো সেই ঠাইলৈ অহা নাই।

Bengali ইস্রায়েলীয়রা গুনে দেখল কে কে এসেছে আর কে কে আসে নি। দেখল যাবেশ গিলিয়দ থেকে কেউই সেখানে আসে নি।

Gujarati તેઓએ લોકોની ગણતરી કરી તો તેમને ખબર પડી કે યાબેશ-ગિલયાદથી કોઈ સભામાં ભાગ લેવા છાવણીમાં આવ્યું નહોતું.

Hindi अर्थात जब लोगों की गिनती की गई, तब यह जाना गया कि गिलादी यावेश के निवासियों में से कोई यहां नहीं है।

Kannada ಜನರು ಲೆಕ್ಕ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಾಗ

Malayalam ജനത്തെ എണ്ണിനോക്കിയാറെ ഗിലയാദിലെ യാബേൽ നിവാസികളിൽ ആരും അവിടെ ഇല്ല എന്നു കണ്ടു.

Marathi कारण लोकांची मोजदाद केली तेव्हा यावेश-गिलाद येथे राहणाऱ्यांपैकी कोणीही तेथे हजर नव्हते असे आढळून आले होते.

Oriya ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ଗଣନା କରି ଦେଖିଲେ ଯେଉଁମାନେ ଆସିଛନ୍ତି ଓ କେଉଁମାନେ ଆସି ନାହାଁନ୍ତି। ସମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ ଯାବେଶ ଗିଲିୟଦରୁ କହେଇ ଆସି ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕੀਤੀ ਗਈ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਨਾ ਲੱਭਾ

Tamil ஜனங்கள் இலக்கம்பார்க்கப்பட்ட போது, கீலேயாத்திலிருக்கிற யாபேசின் குடிகளில் அங்கே ஒருவரும் இருந்ததில்லை.

వచనము 10

కాబట్టి సమాజపువారు పరాక్రమవంతులైన పండ్రెండు వేలమంది మనుష్యులను పంపించి మీరు పోయి

స్త్రీలనేమి పిల్లలనేమి యాబేషిలాదు నివాసులనందరిని కత్తివాతను హతము చేయుడి.

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে সাহসী লোকসকলৰ মাজৰ পৰা বাৰ হাজাৰ সৈন্যক এই আজ্ঞা দি পঠালে যে “তেওঁলোকে যাবেচ গিলিয়দলৈ গৈ সৰু সৰু ল’ৰা-ছোৱলী আৰু মহিলাকে ধৰি সকলোকে আক্রমণ কৰি বধ কৰক।”

Bengali তারা যাবেশ গিলিয়দে 12,000 সৈন্য পাঠাল। সৈন্যদের তারা বলে দিল, “যাবেশ গিলিয়দে গিয়ে সেখানকার প্রতিটি লোককে তরবারি দিয়ে হত্যা করবে। মেয়েদের আর বাচ্চাদের তোমরা ছেড়ে দেবে না।

Gujarati આથી સભાએ પોતાના ઉત્તમ સૈનિકોમાંથી 12,000 ને યાબેશ-ગિલયાદના લોકોનો સ્ત્રીઓ અને બાળકોનો નાશ કરવા માટે મોકલ્યા.

Hindi इसलिये मण्डली ने बारह हजार शूरवीरों को वहां यह आज्ञा देकर भेज दिया, कि तुम जा कर स्त्रियों और बालबच्चों समेत गिलादी यावेश को तलवार से नाश करो।

Kannada ಇಗೋ, ಯಾಬೇಷ್ ಗಿಲ್ಯಾದಿನಲ್ಲಿ ಇರುವವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಇದ್ದದ್ದಿಲ್ಲ. ಆಗ ಸಭೆಯು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುವಾಗ ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ಹೋಗಿ ಯಾಬೇಷ್ ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ನಿವಾಸಿಗಳನ್ನೂ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ಚಿಕ್ಕವರನ್ನೂ ಕೂಡಾ, ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಹೊಡೆದು ಬಿಡಿರಿ.

Malayalam അപ്പോൾ സഭ പരാക്രമശാലികളായ പന്തിരായിരംപേരെ അവിടേക്കു അയച്ചു അവരോടു കല്പിച്ചതു: നിങ്ങൾ ചെന്നു ഗിലയാദിലെ യാബേൽ നിവാസികളെ സ്ത്രീകളും പൈതങ്ങളും ഉൾപടെ വാളിന്റെ വായ്ത്തലയാൽ കൊല്ലുവിൻ.

Marathi तेव्हा मंडळीने शूर अशा बारा हजार लोकांना तिकडे पाठवले; त्यांनी त्यांना आज्ञा केली, “तुम्ही जाऊन याबेश-गिलादाच्या रहिवाशांचा बायकापोरांसह तलवारीने संहार करा.

Oriya ତେଣୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ 12,000 ସାହସୀ ଓ ସନ୍ୟାସୀଙ୍କୁ ଯାବେଶ ଗିଲିୟଦକୁ ଯିବାକୁ ପଠାଇଲେ। ସମାପନ ଯେତେବେଳେ ସନ୍ୟାସୀଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାବେଶ ଗିଲିୟଦକୁ ପାଖକୁ ପାଖକୁ ଯାଅ ସଠାକାର ସମସ୍ତ ପୁରୁଷ, ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ପିଲାମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର।

Punjabi ਤਦ ਸਭਾ ਨੇ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਸੂਰਮੇ ਮਨੁੱਖ ਤੌਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਜੋ ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਨੂੰ ਤੀਵੀਆਂ ਅਤੇ ਬਾਲਕਾਂ ਸਣੇ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਜਾ ਕੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ

Tamil உடனே சபையார் பலவாண்களில் பன்னீராயிரம்பேரை அங்கே அழைத்து: நீங்கள் போய், கீலேயாத்திலுள்ள யாபேசின் குடிகளை ஸ்திரீகளோடும் பிள்ளைகளோடும் பட்டயக்கருக்கினால் வெட்டுங்கள்.

వచనము 11

మీరు చేయవలసినదేమనగా, ప్రతి పురుషుని పురుషసంయోగము నెరిగిన ప్రతి స్త్రీని

సశింపజేయవలెనని చెప్పిరి.

Assamese “তোমালোকে এইদৰে কৰা; প্রতিজন পুৰুষ আৰু পুৰুষেৰে সৈতে শয়ন কৰা প্রতিগৰাকী মহিলাকে বধ কৰিবা।”

Bengali এ কাজ তোমাদের করতেই হবে। যাবেশ গিলিয়দের প্রত্যেককে তোমরা হত্যা করবে, তাছাড়া যে সব মেয়েদের কারো না কারো সাথে যৌন সম্পর্ক আছে তাদেরও হত্যা করবে। তবে যে সব মেয়ের কোন পুৰুষের সঙ্গে এমন সম্পর্ক হয় নি তাদের হত্যা করবে না।” সৈন্যরা তাই করল।

Gujarati અને હુકમ કર્યો, “તમારે આમ કરવું જોઈએ; દરેક પુરુષ અને દરેક સ્ત્રી જેણે પણ પુરુષનો અનુભવ કર્યો હોય તે સૌને માંટી નાખો પરંતુ કુંવારી સ્ત્રીઓને માંટી નહિ.”

Hindi और तुम्हें जो करना होगा वह यह है, कि सब पुरुषों को और जितनी स्त्रियों ने पुरुष का मुंह देखा हो उन को सत्यानाश कर डालना।

Kannada ನೀವು ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ--ಎಲ್ಲಾ ಗಂಡಸ ರನ್ನೂ ಪುರುಷನನ್ನು ಅರಿತ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನೂ ನಿಮ್ಮೂ ಲ ಮಾಡಿರೆಂದು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದರು.

Malayalam അതിൽ നീങ്ങൾ പ്രവർത്തിക്കേണ്ടതു ഇവുണ്ണം : സകലപുരുഷന്മാരെയും പുരുഷനോടുകൂടെ ശയിച്ച സകലസ്ത്രീകളെയും നീങ്ങൾ നിർമ്മൂലമാക്കേണം.

Marathi तुम्ही करायची कामगिरी ही की, सर्व पुरुष आणि पुरुषांशी संबंध केलेल्या सर्व स्त्रिया ह्यांचा तुम्ही समूळ नाश करावा.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ଏହିପରି କରିବ! ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଯାବେଶ ଗିଲିୟାଦର ସମସ୍ତ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବ ଏବଂ ପୁରୁଷ ସହିତ ସହବାସ କରିଥିବା ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୁରାକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିବା ଯେଉଁ ସୁରା ଲୋକମାନଙ୍କର କୌଣସି ଯୌନ ସୌକ୍ୟ ନ ଥିବ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକର ନାହିଁ ତେଣୁ ସହେଁ ସୈନ୍ୟମାନେ ଠିକ୍ ସହେଁପରି କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਹ ਕੰਮ ਕରਨਾ ਜੋ ਸਾਰਿਆਂ ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਵੀਆਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ମନୁਖਾਂ ਨਾਲ ਸੰଗ କੀਤਾ ਹੋਇਆ ਹੋਵੇ ਨାਸ ਕਰ ਦੇਣ।

Tamil சகல ஆண்பிள்ளைகளையும், புருஷரை அறிந்த சகல பெண்பிள்ளைகளையும் சங்கரிக்കடவீர்கள் என்று அவர்களுக்கുക கட்டளையிட்டு அனுப்பினார்கள்.

వచనము 12

యాబేషిలాడు నివాసులలో పురుషసంయోగము నెరుగని నాలుగు వందలమంది కన్యలైన స్త్రీలు

దొరుకగా కనాను దేశమందలి షిలోహులోనున్న సేనలోనికి వారిని తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese সৈন্যসকলে যাবেচ-গিলিয়াদ নিবাসী লোকসকলৰ মাজত কেতিয়াও পুরুষৰ সৈতে শয়ন নকৰা চাৰিশ যুবতীক অবিবাহিতা পালে। তেওঁলোকে সেই যুবতীসকলক কনান দেশত থকা চীলোৰ ছাউনিলৈ লৈ গ'ল।

Bengali ଏ 12,000 సैन्य యావేశ గిల్యియదె 400 జన ఎమన మెయెర దెఖా పేల యారా కొన పురుషెర సజ్జె ఎరకమ సమ్పర్క స్థాపన కరె ని| సैन్యారా తాదెర శీలొర శివిరె నియె ఎలొ| శీలొ కనానదెర దెశె అవశ్చిత|

Gujarati તેઓને યાબેશ-ગિલયાદમાંથી 400 કુંવારી કન્યાઓ મળી, જેઓએ પુરુષ સાથે સંબંધ રાખ્યો નહોતો. અને તેઓને કન્યાનમાં શીલોહની છાવણીમાં લઈ આવ્યા.

Hindi और उन्हें गिलादी यावेश के निवासियों में से चार सौ जवान कुमारियां मिलीं जिन्होंने पुरुष का मुंह नहीं देखा था; और उन्हें वे शीलौ को जो कनान देश में है छावनी में ले आए॥

Kannada ಹಾಗೆಯೆ ಯಾಬೇಷ್ ಗಿಲ್ಯಾದಿನ ನಿವಾಸಿಗಳಲ್ಲಿ ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವದರಿಂದ ಪುರುಷರನ್ನು ಅರಿಯದೆ ಇರುವ ನಾನೂರು ಮಂದಿ ಪ್ರಾಯದ ಕನ್ನಿಕೆಯರನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು ಕಾನಾನ್ ದೇಶದಲ್ಲಿರುವ ಶೀಲೋ ವಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಪಾಳೆಯಕ್ಕೆ ತಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ചായ്തത്തിൽ ഗിലയാദിലെ യാബേശ് നിവാസികളുടെ ഇടയിൽ പുരുഷനുമായി ശയിച്ചു പുരുഷസംസർഗ്ഗം ചെയ്തിട്ടില്ലാത്ത നാനൂറു കന്യകമാരെ കണ്ടെത്തി അവരെ കനാൻ ദേശത്തിലെ ശീലോവിൽ പാളയത്തിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi पुरुषांशी संबंध न आलेल्या चारशे तरुण मुली याबेश-गिलाद येथील रहिवाशांत त्यांना आढळल्या. त्या त्यांनी कनान देशातील शिलो येथल्या छावणीत आणल्या.

Oriya ସହେ 12,000 ସୈନ୍ୟମାନେ ଏପରି 400 ଯଜ୍ଞବତାଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ଯେଉଁମାନଙ୍କର କୌଣସି ପୁରୁଷଙ୍କ ସହିତ ଶାରିରୀକ ସଂପର୍କ ନ ଥିଲା। ସହେ ସୈନ୍ୟମାନେ ଯାବେଶ ରିଲିୟନ୍‌ଙ୍କୁ ସହେ ସୁରା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାଲେ ନିକଟର ଛାଉଣୀଙ୍କୁ ନଇଁ ଆସିଲେ। ଯାହାକି କିଶାନ ଦେଶ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯਾਬੇਸ਼-ਗਿਲਆਦ ਦੇ ਵਾਸੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚਾਰ ਸੌ ਕੁਆਰੀਆਂ ਲੱਭੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਤੋਂ ਅਣਜਾਣ ਸਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਸੀ। ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਨਾਨ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਸੀਲੋਹ ਦੇ ਡੇਰੇ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਏ

Tamil இவர்கள் கீலேயாத்திலுள்ள யாபேசின் குடிகளிடத்திலே புருஷரை அறியாத நானூறு கன்னிப்பெண்களைக் கண்டு பிடித்து, அவர்களைக் கானாந்தேசமான சீலோவிலிருக்கிற பாளயத்திற்குக் கொண்டுவந்தார்கள்.

వచనము 13

ఆ సర్వసమాజము రిమ్మోను కొండలోనున్న బెన్యామీనీయులతో మాటలాడుటకును వారిని సమాధానపరచుటకును వర్తమానము పంపగా

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলীয়াসকলে বিস্মোন শিলত থকা বিন্যামীনীয়া লোকসকললৈ বাৰ্তা পঠাই শান্তিৰ চুক্তি কৰিবলৈ বিচাৰিলে।

Bengali তারপর ইয়ায়েলীয়রা বিন্যামীন লোকদের কাছে খবর পাঠাল। তারা বিন্যামীনের লোকদের সঙ্গে শান্তি চুক্তি করতে চাইল। বিন্যামীনের লোকরা ছিল বিস্মোণ শিলায়।

Gujarati ત્યાર પછી સભાના સમગ્ર ଗୋଡ଼ାଏ ଗିନ୍ୟାମିନନା ଦ୍ରୁପସମୁତ୍ତ ଝଅା ରିମ୍ମୋନନା ଡିଲ୍ଲୋ ୫୨ ଏତାଂ ତ୍ୟାଂ ସଂଦେଶବାତ୍ତନେ ଶାଂତି କ୍ତୃତ୍ୱା ମୋଡ଼ତ୍ୟୋ.

Hindi तब सारी मण्डली ने उन बिन्यामीनियों के पास जो रिम्मोन नाम चट्टान पर थे कहला भेजा, और उन से संधि का प्रचार कराया।

Kannada ಆಗ ಸಭೆಯವ ರೆಲ್ಲರೂ ರಿಮ್ମೋನ್ ಗುಡ್ಡದಲ್ಲಿರುವ ಬೆನ್ಯାಮିನನನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ಅವರಿಗೆ ಸಮಾಧಾನ ವನ್ನು ಸಾರಲು ಕೆಲವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam സർവ്വസഭയും രിമ്മോൻ പഠായിലെ ബെന്യാമീന്യരോടു സംസാരിച്ചു സമാധാനം അറിയിപ്പാൻ ആളയച്ചു.

Marathi नंतर रिम्मोन खडकाजवळ जे बन्यामिनी राहत होते. त्यांच्याकडे सर्व मंडळीने लोक पाठवून त्यांच्याशी तहाचे बोलणे केले.

Oriya ଏହିପରି ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ବିନ୍ୟାମାନୀୟମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ। ରିମ୍ମୋନ୍ ଶୈଳୀରେ ରହୁଥିବା ବିନ୍ୟାମାନ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ଶାନ୍ତି ରକ୍ଷାକୁ ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸਾਰੀ ਸਭਾ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਰਿੰਮੋਨ ਦੀ ਪਹਾੜੀ ਵਿੱਚ ਸਨ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦਾ ਸੁਨੇਹਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పడియే అక్కాలత్తిల్ పెన్యమీనర్ తిరూంప వంతార్కల్ ; కీలెయాత్తిలిరుక్కిర యాపేసిన స్తిరీకణిల్ యిరోడే వైత్త పెంకణై అవర్కణ్కుక్ కొత్తార్కణ్; అప్పడిశ్ శెయ్యత్తుం అవర్కణ్ తొకైక్కుక్ కాణాతిరుత్తు.

వచనము 15

యెహోవా ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో లోపము కలుగజేసియుండుట జనులు చూచి

బెన్యామీనీయులనుగూర్చి పశ్చాత్తాపపడిరి.

Assamese ఇశ్రాయేలీ లోకసకలె విన్యామీన షెదబ కారణె దుఖ కబిబోల ధబిలె, కారణె యిహోరై ఇశ్రాయేలీ షెద సమూహబ మజత ఒక విభాజన ఆని దిశ్చిల।

Bengali ఇశ్రాయేలీయరా విన్యామీనదెర జన్య దుఃఖ కరల। తాదెర దుఃఖెర కారణ జెశ్వర విన్యామీనదెర అన్యాన్య ఇశ్రాయేలీ పరివారగోశ్ఠీ తేకె ఆలాదా కరె దియెశ్చెన।

Gujarati లోకొ ఆశ్ర బిన్యామీనీఆనొ క్రుగసమూల మాంఠే ద్రుఃఖి తేతా, కారణ కే యతొవాయె లగాలొ ధిశ్చాయెలిఆనొ ఆఖొ క్రుగసమూలం లంగాల పాశ్చు త్తుం.

Hindi तब लोग बिन्यामीन के विषय फिर यह कहके पछताये, कि यहोवा ने इस्राएल के गोत्रों में घटी की है।

Kannada కత ను ఇశ్రాయేలీ గోత్రులల్ల ఒండు లోపవన్ను మొడిద్దొంద జనరు బెన్యామీనీని గొగి పశ్చాత్తాపపట్టరు.

Malayalam ఆ వ రీ క్కు ఆ వ రె క్కొం ణ్ణు తి కె ణ్ణతి ల్లు . య డొ వ యిన్రొ యె ల్లె గొ ల్లె ణ్ణతి ల్లె ఒ రు డొ రం వ రు ణ్ణతి యి రి క్కొం ణ్ణు జ నం బెన్యామీన్యరెక్కురిచ్చు రుఃవిచ్చు.

Marathi परमेश्वराने इस्राएल वंशात तूट पाडली म्हणून लोक बिन्यामिनाबाबत पस्तावा करू लागले.

Oriya ଲୋକମାନେ ବିନ୍ୟାମୀନର ପରିବାରବନ୍ଧୁ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦକ୍ଷିଣ ଅନୁକ୍ରମ କଲେ, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ଅନ୍ୟ ପରିବାରବନ୍ଧୁଙ୍କୁ ସମାନକେ ଅଲଗା କଲେ।

Punjabi ਲੋਕ ਬਿਨਿਆਮੀਨ ਦੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਪਛਤਾਏ ਇਸ ਲਈ ਨੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸੋਤਾਂ ਵਿੱਚ ਤੋੜ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਸੀ।।

Tamil இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களிலே கர்த்தர் ஒரு பிளப்பை உண்டாக்கினார் என்று ஜனங்கள் பென்யமீனருக்காக மனஸ்தாபப்பட்டார்கள்.

వచనము 16

సమాజప్రధానులు బెన్యామీను గోత్రములో స్త్రీలు నశించియుండుట చూచి మిగిలినవారికి భార్యలు

దొరుకునట్లు మనమేమి చేయుదమని యోచించుకొని

Assamese ইয়ায়েলৰ বৃদ্ধ নেতাসকলে ক’লে, “বিন্যামীনীয়া স্ত্রীসকলক বধ কৰা হ’ল। এতিয়া অৱশিষ্ট বিন্যামীনীয়া যি সকল আছে, তেওঁলোকৰ বিবাহৰ কাৰণে আমি ক’ৰ পৰা স্ত্রী পাম?”

Bengali ইয়ায়েলীয়দের প্রবীণরা বলল, “বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর মেয়েদের সব হত্যা করা হয়েছে। সুতরাং যে সব বিন্যামীন সন্তান বেঁচে আছে তাদের জন্য কিভাবে পত্নীর ব্যবস্থা করা যায়?

Gujarati ઈસ્રાએલના વડીલોએ યર્ચા કરી. “બાકીના બિન્યામીનીઓને માંટે પત્ની મેળવવા આપણે શું કરીશું? બિન્યામીનીઓની બધી સ્ત્રીઓને તો માંરી નાખવામાં આવી છે.

Hindi तब मण्डली के वृद्ध गोत्रों ने कहा, कि बिन्यामीनी स्त्रियां जो नाश हुई हैं, तो बचे हुए पुरुषों के लिये स्त्री पाने का हम क्या उपाय करें?

Kannada ಸಭೆಯ ಹಿರಿಯರುಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯಾನನ ಗೋತ್ರದ ಸ್ತ್ರೀಯರು ನಾಶವಾದದ್ದ ರಿಂದ ಉಳಿದ ಜನರಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯರು ದೊರಕುವದ ಕ್ಯಾಗಿ ಏನು ಮಾಡೋಣ ಅಂದರು.

Malayalam ശേഷിച്ചവർക്കു സ്ത്രീകളെ കിട്ടേണ്ടതിന്നു നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? ബെന്യാമീൻ ഗോത്രത്തിൽ നിന്നു സ്ത്രീകൾ അറ്റുപോയിരിക്കുന്നുവല്ലോ എന്നു സഭയിലെ മൂപ്പന്മാർ പറഞ്ഞു.

Marathi मंडळीतील वडील जन विचारु लागले, “बन्यामिनी स्त्रियांचा नाश झाला असल्यामुळे उरलेल्या प्रत्येक बन्यामिनी माणसाला बायको मिळवून देण्याबाबत आपण काय करावे?”

Oriya ଇସ୍ରାଏଲର ଅଧିପତିମାନେ କହିଲେ, ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରର ମଧ୍ୟରୁ ବାକି ଥିବା ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ମରା ଯାଇଛନ୍ତି। ଏଣୁ ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିବାହ ବିଷୟ ରେ ଆମମାନେ କ'ଣ କରିବା?

Punjabi ਤਦ ਸਭਾ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਬੋਲੇ, ਜਿਹੜੇ ਵੱਧ ਰਹੇ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਵਹੁਟੀਆਂ ਦਾ ਕੀ ਕਰੀਏ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਤੀਵੀਆਂ ਮਾਰੀਆਂ ਗਈਆਂ

Tamil పెన్యమీన్ల కోత్రీకలు అழிந்தపడి యినాలే, మీతీయాన మఱ్ఱంబేరకంకుంకం మనెనవికలు కిడెకంకంబడి ఎన్నెసెయ్యలమ్ ఎన్ను సపెయిన్ల ముప్పరానవరకలు కేండ్లు,

వచనము 17

ఇశ్రాయేలీయులలోనుండి ఒక గోత్రము తుడిచివేయబడకుండునట్లు బెన్యామీనీయులలో

తప్పించుకొనిన వారికి స్వాస్థ్యముండవలెననిరి.

Assamese তেওঁলোকে ক’লে, “ইস্রায়েলীয়া সকলৰ মাজৰ পৰা যেন এটা ফৈদ লুপ্ত হৈ নাযায়, সেয়ে জীয়াই থকা বিন্যামীনীয়াসকলৰ বংশ ৰক্ষা কৰিবলৈ সন্তানৰ অৱশ্যেই প্ৰয়োজন আছে।

Bengali যেসব বিন্যামীন সন্তান এখনও বেঁচে রয়েছে তাদের বংশ ৰক্ষা করার জন্য সন্তানসন্ততির অবশ্য প্রয়োজন। এটা করতেই হবে, নইলে ইস্রায়েলীয়দের একটা পরিবারগোষ্ঠী তো একেবারে লোপ পেয়ে যাবে।

Gujarati તેઓ માંટે પત્નીઓ ભાવવાનો કોઈક રસ્તો હોવો જોઈએ. ઈસ્રાએલી બિન્યામીનીઓનો વંશવંદો તો ચાલુ રાખવો જોઈએ.

Hindi फिर उन्होंने कहा, बचे हुए बिन्यामीनियों के लिये कोई भाग चाहिये, ऐसा न हो कि इस्राएल में से एक गोत्र मिट जाए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿ ನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗೋತ್ರವು ಅಳಿದು ಹೋಗದ ಹಾಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯರಿಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆ ಇರಬೇಕು.

Malayalam യി സ്രായേ ലി ൽ നിന്നു ഒരൂ ഗോത്രം നശിച്ചു പോകാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ബെന്യാമീന്യരിൽ രക്ഷപ്പെടുവർക്കു അവരുടെ അവകാശം നിൽക്കേണം.

Marathi लोक म्हणाले, “बन्यामिनाच्या वाचलेल्या लोकांना वतन दिले पाहिजे, म्हणजे इस्राएलातला एक वंश नामशेष होणार नाही.

Oriya ବିନ୍ୟାମିନ ପରିବାରବର ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ବଂଶ ରକ୍ଷା କରିବା ଉଚିତ୍ ତା' ନ ହେଲେ ଇସ୍ରାୟେଲରକୁଟ ପରିବାରବର ଲୋପ ପାଇଯିବେ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਲੋੜੀਂਦਾ ਹੈ ਭਈ ਜਿਹੜੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਧ ਰਹੇ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲਈ ਪੱਤੀ ਰਹੀ ਇਸ ਵਰਕੇ ਜੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਗੋਤ ਮੇਸਿਆ ਨਾ ਜਾਵੇ

Tamil இஸ்ரவேலில் ஒரு கோத்திரம் நிர்மூலமாகாதபடிக்கு, தப்பினவர்களுடைய சுதந்தரம் பென்யமீனுக்கு இருக்கவேண்டுமே,

వచనము 18

ఇశ్రాయేలీయులలో ఎవడైనను తన కుమార్తెను బెన్యామీనీయునికి ఇచ్చినయెడల వాడు నిర్మూలము

చేయబడునని ప్రమాణము చేసియున్నాము గనుక మనము మన కుమార్తెలను వారికి పెండ్లి

చేయకూడదని చెప్పుకొనుచుండిరి.

Assamese আমাৰ ছোৱালীবোৰকতো তেওঁলোকৰ লগত বিয়া দিব নোৱাৰো, কিয়নো আমি শপত খাইছিলো যে, কোনোৱে যদি বিন্যামীনীয়াক ছোৱালী দিয়ে, তেন্তে তেওঁ অভিশপ্ত হ’ব।”

Bengali কিন্তু আমাদের মেয়েদের সঙ্গে তো বিন্যামীন সন্তানদের বিয়ে হতে পারে না। আমরা এই নিয়ে প্রতিশ্রুতি নিয়েছি। আমরা প্রতিশ্রুতি নিয়েছি যে, ‘বিন্যামীনদের ঘরে যে মেয়ে দেবে সে শাপগ্রস্ত হবে।’

Gujarati ઈસ્રાએલની એક જાતિને બૂસાઈ જવા દેવાની નહોતી. પણ અમે અમાંટી પુત્રીઓ તેમને પરણાવી શકીએ તેમ નથી. કારણકે અમે પ્રતિજ્ઞા લીધી હતી: ‘જે કોઈ બિન્યામીનીઓને પુત્રી આપશે તેઓ શાપિત થશે.’

Hindi परन्तु हम तो अपनी किसी बेटी को उन्हें ब्याह नहीं दे सकते, क्योंकि इस्राएलियों ने यह कहकर शपथ खाई है कि शापित हो वह जो किसी बिन्यामीनी को अपनी लड़की ब्याह दे।

Kannada ನಾವಾದರೂ ನಮ್ಮ ಕುಮಾರತೆ ಯರಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಹೆಣ್ಣು ಕೊಡಕೂಡದು. ಯಾಕಂದರೆ, ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯರಿಗೆ ಹೆಣ್ಣು ಕೊಡುವವನು ಶಪಿಸಲ್ಪಡಲೆಂದು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಅಣ್ಣ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ ಅಂದರು.

Malayalam എങ്കിലും നമുക്കു നമ്മുടെ പുത്രിമാരെ അവർക്കു ഭാര്യമാരായി കൊടുത്തു കൂടാ ; ബെന്യാമീന്യർക്കു സ്ത്രീയെ കൊടുക്കുന്നവൻ ശപിക്കപ്പെട്ടവൻ എന്നു യിസ്രായേൽമക്കൾ ശപഥം ചെയ്തിരിക്കുന്നുവല്ലോ എന്നും അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi त्यांना मुली देणे आपल्यापैकी कोणालाही शक्य नाही, कारण इस्राएल लोकांनी अशी प्रतिज्ञा केली आहे की, जो आपली मुलगी बिन्यामिनाला देईल तो शापित होईल.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଆମେ ଆମର ଝିଅମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କୁ ବିବାହ ଦେବାନାହିଁ। ଆମମାନଙ୍କେ ଏହିପରି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛୁ, 'ଯେ କେହି ବିନ୍ୟାମିନଙ୍କୁ କନ୍ୟା ଦେବେ ସେ ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହେବେ ବୋଲି ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କଠାରୁ ଶପଥ ନେଇଅଛୁ।'

Punjabi ਤਦ ਭੀ ਅਸੀਂ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵਹੁਟੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਆਪਣੀਆਂ ਧੀਆਂ ਨਹੀਂ ਦੇ ਸੱਕਦੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਸੌਂਹ ਖਾਧੀ ਹੈ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀ ਨੂੰ ਵਾਹੁਟੀ ਦੇਵੇ ਸੇ ਸਰਾਪੀ ਹੋਵੇ

Tamil நாமோ நம்முடைய குமாரத்திகளில் அவர்களுக்குப் பெண்கொடுக்கக் கூடாது; பெண்யமீனருக்குப் பெண்கொடுக்கிறவன் சபிக்கப்பட்டவன் என்று, இஸ்ரவேல் புத்திரர் ஆணையிட்டார்களே என்றார்கள்.

వచనము 19

కాగా వారు బెన్యామీనీయులతో ఇట్లనిరి ఇదిగో బేతేలుకు ఉత్తరదిక్కున బేతేలునుండి షెకెమునకు పోవు రాజమార్గమునకు తూర్పుననున్న లెబోనాకు దక్షిణ దిక్కున యెహోవాకు పండుగ ఏటేట షిలోహులో జరుగునని చెప్పి బెన్యామీనీయులను చూచి

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে ক'লে, “তোমালোকে জানা যে, প্রতি বছৰে চীলোত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে এক উৎসৱ হয়; এই চীলো চহৰখন বৈৎএলৰ উত্তৰ ফালে, যি পথ বৈৎএলৰ পৰা চিখিমৰ ফালে উঠি গৈছে তাৰ পূৱফালে আৰু লেবোনাৰ দক্ষিণ ফালে আছে।”

Bengali তাই আমরা একটা পৱিকল্পনা কৰেছি। শীলো শহৰে প্ৰভুৰ জন্য এই সময় একটা উত্‌সব হয়। প্রতি বছৰই সেখানে উত্‌সব পালিত হয়। (শীলো হচ্ছে বৈথেলের উত্তরে, আৰ বৈথেল থেকে শিখিমের দিকে যে রাস্তা চলে গেছে তার পূৰ্বদিকে। তাছাড়া লেবোনা শহরের দক্ষিণেও শীলো শহরটা পড়বে।)

Gujarati તેઓએ કહ્યું, “જુઓ, યહોવા માંટે બેથેલથી રાખમ જવાના મુખ્ય રસ્તાની પૂર્વ તરફ અને બેથેલની ઉપર તરફના નગરમાં અને દક્ષિણ લબોનાહમાં વાર્ષિક ધાર્મિક ઉત્સવ રાખવામાં આવ્યાં.

Hindi फिर उन्होंने कहा, सुनो, शीलो जो बेतेल की उत्तर ओर, और उस सड़क की पूर्व ओर है जो बेतेल से शकेन को चली गई है, और लाबोना की दक्खिन ओर है, उस में प्रति वर्ष यहोवा का एक पर्व माना जाता है।

Kannada ಅವರು--ಇಗೋ, ಬೆತೇಲಿಗೆ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿಯೂ ಬೆತೇಲಿನಿಂದ ಶೆಕೆಮಿಗೆ ಹೋಗುವ ಹೆದ್ದಾರಿಯ ಮೂಡಲಲ್ಲಿಯೂ ಲೆಬೋನಕ್ಕೆ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿರುವ ಶೆಲೋವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ವರುಷ ಕತ ನ ಹಬ್ಬ ಉಂಟೆಂದು ಹೇಳಿದರು.

Malayalam അപ്പോൾ അവർ: ബേഥേലിന്നു വടക്കും ബേഥേലിൽനിന്നു ശെഖേമിലേക്കു പോകുന്ന പെരുവഴിക്കു കിഴക്കും ലെബോനക്കു തെക്കും ശീലോവിൽ ആണ്ടുതോറും യഹോവയുടെ ഉത്സവം ഉണ്ടല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग ते म्हणाले, “शिलो नगरात दरवर्षी परमेश्वरासाठी उत्सव होत असतो; हे नगर बेथेलच्या उत्तरेस बेथेलाहून शखेमास जाणाऱ्या हमरस्त्याच्या पूर्वेस आणि लबोनाच्या दक्षिणेस वसलेले आहे.”

Oriya ସମାନେ କହିଲେ, ଶୀଲୋ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଉତ୍ସବ ଗୁଲିଛି। ଏହି ଉତ୍ସବ ପ୍ରତି ବର୍ଷ ସଠାରେ ହକୁଟା ଶୀଲୋ ବେଥେଲର ଉତ୍ତର ରେ ଥିଲା, ବେଥେଲଠାରୁ ଶିଖିମ ରାସ୍ତାର ପୂର୍ବପଟେ ଥିଲା ଏବଂ ଲବୋନାର ଦକ୍ଷିଣକୁ ଥିଲା।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਸ਼ੀਲੋ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਵਰਹੇ ਦਾ ਪਰਬ ਹੈ ਉਸ ਥਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਬੈਤੇਲ ਦੇ ਉੱਤਰ ਅਤੇ ਉਸ ਸੜਕ ਦੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਜਿਹੜੀ ਬੈਤੇਲ ਸ਼ਕਮ ਨੂੰ ਲਬੋਨਾਹ ਦੇ ਦੱਖਣ ਵੱਲ ਲੰਘ ਕੇ ਜਾਂਦੀ ਹੈ

Tamil பின்னும், இதோ, பெத்தேலுக்கு வடக்கே பெத்தேலிலிருந்து சீகேமுக்குப் போகிற பாதைக்கு கிழக்காகவும் லிபோனாவுக்குத் தெற்காகவும் இருக்கிற சீலோவிலே வருஷந்தோறும் கர்த்தருக்குப் பண்டிகை கொண்டாடப்படுகிறதே என்று சொல்லி,

మీరు వెళ్లి ద్రాక్షతోటలలో మాటుననుండి షిలోహు స్త్రీలు నాట్యమాడువారితో కలిసి నాట్యమాడుటకు
బయలుదేరగా

Assamese తెంఱ్ఱెలొకె విన్యామీనీయా లొకసకలక ఁఱె పఠామఱ్ఱ దిలె యె, “తొమాలొకె గె ద్రాక్షావారిబొబత లుకాఱె అపెక్షా కఠి ఠాకివా।

Bengali ప్రవీణరా తాదెఱ్ఱ పఠికల్లనాఠి విన్యామీన సజ్ఞానదెఱ్ఱ వలల| తారా వలల, “యాఱ, ద్రాక్షాక్షతె గియె లుకియె పఱ|

Gujarati તેથી તેમણે બિન્યામીનીઓને કહ્યું, “જાઓ, જઈને દ્રાક્ષની વાડીઓમાં લાગ જોતા છુપાઈ રહેજો.

Hindi इसलिये उन्होंने बिन्यामीनियों को यह आज्ञा दी, कि तुम जा कर दाख की बारियों के बीच घात लगाए बैठे रहो,

Kannada ಅವರು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀವು ಹೋಗಿ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಂಚಿ ಕೊಂಡಿರಿ .

Malayalam ആകയാൽ അവർ ബെന്യാമീന്യരോടു: നിങ്ങൾ ചെന്നു മൂന്തിരിത്തൊട്ടങ്ങളിൽ പതിയിരിപ്പിൻ.

Marathi आणि त्यांनी बऱ्यामिन्यांना आज्ञा केली, “तुम्ही जाऊन द्राक्षमळ्यात दबा घरून बसावे व पाळत ठेवावी.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ନତେବ୍ବର ବିଦ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ସମାଜକେର ଯୋଜନା ବିଷୟ ରେ କହିଲେ। ସମାଜକେ କହିଲେ, ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷତ୍ରକକୁ ଯାଅ ଓ ଲୁଚାରି ରୁଚୁହ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਭਈ ਜਾਓ ਅਤੇ ਦਾਖ ਦੇ ਬਾਗਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਛਹਿ ਵਿੱਚ ਬੈਠੋ

Tamil అ వ రక గ్ల పె న్న య మీ న్ పు త్త తి ర ఱై న్నో క క్కి : న్నీ న్గ క గ్ల పో య , తీరాఱ్ఱ త్త తో ఱ్ఱ ఱ్ఱ గ్ల గ్లి లె ప తి వి రు న్న త్తు,

వచనము 21

ద్రాక్షతోటలలోనుండి బయలుదేరివచ్చి పెండ్లి చేసికొనుటకు ప్రతివాడును షిలోహు స్త్రీలలో ఒకదాని
పట్టుకొని బెన్యామీనీయుల దేశమునకు పారిపోవుడి.

Assamese యెతియా ఠీలొబ ఠొరాలీబొబె నాఠత యొగ దివలెల ఱలఱఱె అఱివ, తెతియా తొమాలొక ద్రాక్షావారిబొబ పఠా దొరి వఱివ ఱలఱఱె తెంఱ్ఱెలొకఠ మఱజఠ పఠా యాకె ఱఱ్ఱా తెంఱ్ఱె ఠరి లె విన్యామీన అలెకాలె ఱుఠి యావ।

Gujarati બિન્યામીનીઓના કુળસમૂહ તે પ્રમાંણે કર્યુ: જ્યારે કન્યાઓ નૃત્ય કરતી હતી ત્યારે પ્રત્યેક વ્યક્તિએ એક કન્યા પસંદ કરી લીધી અને તેને તેઓના દેશમાં લઈ ગયા. તેમણે પોતાના નગરોનું પુન:નિર્માણ કર્યું. અને તેમાં વસવાટ કર્યો.

Hindi तब बिन्यामीनियों ने ऐसा ही किया, अर्थात उन्होंने अपनी गिनती के अनुसार उन नाचने वालियों में से पकड़कर स्त्रियां ले लीं; तब अपने भाग को लौट गए, और नगरों को बसाकर उन में रहने लगे।

Kannada ಆಗ ಬೆನ್ಯಾಮಿಾನನ ಮಕ್ಕಳು ಅದೇ ಪ್ರಕಾರಮಾಡಿ ನಾಟ್ಯವಾಡುವ ಹೆಣ್ಣುಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಲೆಕ್ಕಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹಿಡುಕೊಂಡವರನ್ನು ಅವನವನು ತನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ತಮ್ಮ ಬಾಧ್ಯತೆಗೆ ತಿರುಗಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದರು.

Malayalam ബെന്യാമിന്യൂർ അങ്ങനെ ചെയ്തു; നൂത്തംചെയ്യുന്ന സ്ത്രീകളെ തങ്ങളുടെ എണ്ണത്തിന്നു ഒത്തവണ്ണം പിടിച്ചു, തങ്ങളുടെ അവകാശത്തിലേക്കു മടങ്ങിച്ചെന്നു പട്ടണങ്ങളെ വീണ്ടും പണിതു അവയിൽ പാർത്തു.

Marathi त्याप्रमाणे बिन्यामिनी लोकांनी केले; त्यांनी त्या नृत्य करणाऱ्या मुलींतून आपल्या संख्येइतक्या मुली पकडून बायका करून घेतल्या. मग ते निघून आपल्या वतनाला परत गेले आणि नगरे वसवून त्यांत राहू लागले.

Oriya ଏଣୁ ଏହା ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ବିନ୍ୟାମୀନୀୟ ପରିବାରବର ଲୋକମାନେ କଲେ। ଯେତେବେଳେ ଯୁଦ୍ଧବତୀମାନେ ନିରକ୍ରମେଲେ, ପ୍ରେତ୍ୟକକ ଲୋକ ମାନେ ଜଣେ ଜଣେ ଯୁଦ୍ଧବତୀମାନଙ୍କୁ ଧରିଲେ, ସମାନକେୁ ନଇଗେଲେ ଏବଂ ବିବାହ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନକେର ଦେଶକକୁଟ ଫରେ ଥାଏଲେ। ବିନ୍ୟାମୀନୀୟ ଲୋକମାନେ ପକ୍ଷୁଦ୍ଗୁରାୟ ସମାନକେର ନଗର ନିର୍ମାଣ କଲେ ଓ ସଠାରେ ବାସ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਬਿਨਯਾਮੀਨੀਆਂ ਨੇ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਆਪਣੀ ਗਿਣਤੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨੱਚਣ ਵਾਲੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਇੱਕ ਵਹੁਟੀ ਫੜ ਲਈ ਅਤੇ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪੱਤੀ ਵੱਲ ਮੁੜ ਪਏ ਅਤੇ ਆਪਣਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਨੂੰ ਆ ਸੁਧਾਰਿਆ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸੇ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਥੋਂ ਤੁਰ ਗਏ

Tamil பென்யமீன் புத்திரர் அப்படியே செய்து, நடனம்பண்ணுகிறவர்களிலே தங்கள் தொகைக்குச் சரியான பெண்களை மனைவிகளாகப் பிடித்துக்கொண்டு, தங்கள் சுதந்தரத்திற்குத் திரும்பிப்போய், பட்டணங்களைப் புதுப்பித்துக் கட்டி, அவைகளில் குடியிருந்தார்கள்.

వచనము 24

అటుపిమ్మట ఇశ్రాయేలీయులలో ప్రతివాడును అక్కడనుండి తమ గోత్ర స్థానములకును

కుటుంబములకును పోయెను. అందరును అక్కడనుండి బయలుదేరి తమ స్వాస్థ్యములకు పోయిరి.

Assamese সেই সময়ত ইয়ায়েলীয়াসকলে সেই ঠাই এৰি নিজ নিজ ফৈদ আৰু বংশৰ ঠাইলৈ প্ৰস্থান কৰিলে।

Bengali তারপর ইস্রায়েলীয়রা ঘরে ফিরে গেল। তারা প্রত্যেকে নিজের নিজের দেশে ও পরিবারগোষ্ঠীর কাছে ফিরে গেল।

Gujarati પછી ઈસ્રાએલીઓ પણ ઈલીનોહથી પોતપોતાના કુળસમૂહ અને કુટુંબ પ્રમાંણે પોતપોતાના વતનમાં પાછા ફર્યા.

Hindi उसी समय इस्राएली वहां से चलकर अपने अपने गोत्र और अपने अपने घराने को गए, और वहां से वे अपने अपने निज भाग को गए।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಆ ಸ್ಥಳ ವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಗೋತ್ರಕ್ಕೂ ಕುಟುಂಬಕ್ಕೂ ಹೋದರು. ಅಲ್ಲಿಂದ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬನು ತನ್ನ ಬಾಧ್ಯತೆಗೆ ಹೊರಟು ಹೋದನು.

Malayalam യിസ്രായേൽമക്കളും ആ കാലത്തു അവിടം വിട്ടു ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ ഗോത്രത്തിലേക്കും വീട്ടിലേക്കും പോയി; അങ്ങനെ അവർ അവിടം വിട്ടു ഓരോരുത്തൻ താന്താന്റെ അവകാശത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Marathi त्या वेळेस इस्राएल लोक तेथून निघून आपापल्या वंशाकडे व आपापल्या कुळांकडे गेले. जो तो आपापल्या वतनाला परत गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜ ପରିବାରବନ୍ଧକକୁଟ ଏବଂ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରକକୁଟ ଏବଂ ନିଜ ଦେଶ ରେ ଥିବା ସ୍ୱଗୃହକକୁଟ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କଲେ।

Punjabi ਸੱਭੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਗੋਤ ਅਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਟੱਬਰ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਉਹ ਸੱਭੇ ਉੱਥੇ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਪੱਤੀ ਵਲ ਗਏ

Tamil இஸ்ரவேல் புத்திரரும் அக்காலத்திலே அவ்விடம் விட்டு அவரவர் தங்கள் கோத்திரத்துக்கும் தங்கள் குடும்பத்துக்கும் போய், அவரவர் தங்கள் சுதந்தரத்தில் சேர்ந்தார்கள்.

వచనము 25

ఆ దినములలో ఇశ్రాయేలీయులకు రాజు లేడు; ప్రతివాడును తన తన ఇష్టానుసారముగా ప్రవర్తించుచు వచ్చెను.

Assamese এই সময়ত ইস্রায়েলৰ মাজত কোনো বজা নাছিল; সেয়ে যিহকে ভাল দেখিছিল তেওঁলোকে তাকেই কৰিছিল।

Bengali সেই সময় ইস্রায়েলীয়দের কোন রাজ্য ছিল না। তাই যে যা ঠিক মনে করত তাই করত।

Gujarati એ વખતે ઈસ્રાએલમાં કોઈ રાજા નહોતો અને પ્રત્યેક વ્યક્તિ પોતાને મન હાવે તે રીતે વર્તતો હતો.

Hindi उन दिनों में इस्राएलियों का कोई राजा न था; जिस को जो ठीक सूझ पड़ता था वही वह करता था॥

Kannada ఆ దివసదల్లి ఇస్రాయేలీనల్లి అరసను ఇరలెల్లి; ఒబ్బొబ్బను తన్న దృష్టిగే సరియಾಗಿ తోచెదన్ను మఱిదను.

Malayalam ఆ కాలంతు యిస్రాయేలీలీలీ రాజువిల్లాయీరుంతు; ఓరొరుంతుంఠీ తఠీకొ ఘోయీచుతుపోలె నుంతు.

Marathi त्या काळी इस्राएलाला कोणी राजा नव्हता; ज्याला जसे बरे दिसे तसे तो करी.

Oriya ସେ ସମୟର ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କର ଜଣେ ରାଜା ନ ଥିଲେ। ତେଣୁ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହା ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଠିକ୍ ମଣଙ୍କୁଥିଲେ ତାହା କରୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਂਨੀਂ ਦਿਨੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਜੋ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸਦਾ ਸੀ ਸੋ ਕਰਦਾ ਸੀ॥

Tamil అఢ్ఢనాఢ్ఢకఢ్ఢిలీలీ ఇఢ్ఢరవీలీలీ రాజు ఇఢ్ఢలీలీ; అవఢ్ఢవఢ్ఢ తఢ్ఢతఢ్ఢ పఢ్ఢరవఢ్ఢకఢ్ఢ్రుశఢ్ఢ శరీపఢ్ఢోఢ్ఢపఢ్ఢి శెశఢ్ఢతువఢ్ఢతఢ్ఢఢ్ఢ.